

اللسان العربي

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب

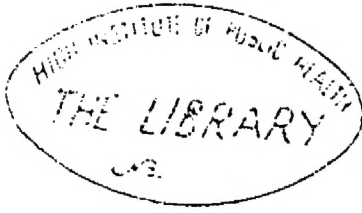
سجل الأعمال

المجلد الخامس عشر
الجزء الثالث

- مجامع اللغة العربية
- المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون
- الجامعات والمعاهد العلمية
- الهيئات والمراكز والشعب الوطنية للتعريب
- رجال الفكر والعاملين لاعلاء اللغة العربية
- وجعلها في مستوى اللغات العالمية الحية .

يصدرها

مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي
بالبط (الملكة المغربية)



مقدمة

تتضمن المادة السادسة من النظام الداخلى لمكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (جامعة الدول العربية) ان يعقد مؤتمر للتعريب مرة كل ثلاث سنوات فى احد الاقطار العربية لدراسة ما يقدم اليه المكتب من ابحاث ومقترحات تتعلق بالتعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية واتخاذ القرارات بشأنها .

تبع المؤتمر الثانى الذى نظم بالجزائر عام 1973 والذى تم فيه اقرار ستة معاجم علمية فى الكيمياء ، الجيولوجيا ، الرياضيات ، النبات ، الحيوان ،

الفيزياء .

انعقد المؤتمر الثالث للتعريب فى ليبيا فى المدة من 7 الى 16 فبراير 1977 لاستكمال وتوحيد مصطلحات التعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية بالاضافة الى مادتين فى التعليم الجامعى والعالى والذى تم فيه اقرار ستة معاجم علمية هى :

1 - فى التعليم العام :

- 1 - الجغرافيا
- 2 - التاريخ
- 3 - الفلسفة والمنطق وعلما الاجتماع والنفس
- 4 - الفلك (المجموعة الاولى)
- 5 - الرياضيات البحت والتطبيقية
- 6 - علم الصحة وجسم الانسان

2 - فى التعليم العالى والجامعى :

- 7 - الاحصاء والرياضيات
- 8 - الفلك (المجموعة الثانية)

وتعرب المنظمة ومكتبها لتنسيق التعريب عن صائق الشكر لمقررات المؤتمر الثالث والجهود المبذولة لتوحيد المصطلح العلمى الرصين من خلال لغة الضاد ، تمهيدا لاعداد مشروعات معاجم المؤتمر الرابع القادم بحول الله نسال الله ان يوفقنا جميعا لما فيه خير الامة العربية .

الفهرس العام

- إحصاءات :

- المقدمه 3
- مؤتمر التعريب الثالث بالجمهورية العربية الليبية 4
- كلية مدير مكتب تسيق التعريب الاستاذ عبد المزيـز بنمـبد الله 7
- كلية السيد الاستاذ الدكتور محيى الدين صابر المدير العام للمنظمة 9
- كلية الأخ الدكتور محمد احمد الشريف وزير التعليم والتربية للجمهورية العربية الليبية ورئيس اللجنة الوطنية لليونسكو واللكسو 11
- مع رجال الصحافة والاذاعة 13
- بحث للاستاذ "مخ ابراهيم نجا رئيس وفد الازهر 15
- مجمع اللغة العربية "مخى فى المؤتمر للدكتور عبد الكريم خليفة 19
- التجربة التونسية للتعريب ، الدكتور محمد سويسى 23
- كلية الاستاذ عبد الحميد مهورى وكيل وزارة التربية الجزائرية ورئيس المؤتمر الثانى للتعريب 29
- التجربة السودانية فى التعريب للاستاذ فتحى حسن المصرى 30
- التطور الاجتماعى والتطور اللغوى للدكتور شكرى فيصل مفسو الوفد السورى 33
- هجمات الصهاينة على اللغة العربية فى فلسطين المحتلة تقرير الوفد الفلسطينى 42
- الاعلام والثقافة ودورها فى المجتمع للاستاذ محمد التركى التاجورى 44
- أهمية التعريب فى النمو الحضارى لوفد دولة الكويت 49
- تقرير وفد الجمهورية العربية الليبية 51
- مدى تعامل اللغة مع تضايا النمو الاجتماعى - الادارة العامة للثقافة بوزارة الدولة الليبية 55
- عقبات فى طريق التعريب لوفد المملكة المغربية 57
- منهجية التعريب لمعهد الدراسات والبحوث للتعريب بالمملكة المغربية 60
- اللائحة الداخلية للمؤتمر 76
- لجان المؤتمر الثالث للتعريب 78
- توصيات المكتب للجان 81
- توصيات المؤتمر الثالث للتعريب 82
- كلية الاختتام للمدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم 88
- معاجم المؤتمر : 89
- توجيهات اولية حول مشاريع المعاجم 90
- ملاحظات المكتب حول المعاجم 91
- ا - فى التعليم العام :
- (1) مصطلحات الجغرافيا والفلك (المجموعة الاولى)
- (2) مصطلحات التاريخ
- (3) مصطلحات الفلسفة وعلم الاجتماع والنفس
- (4) مصطلحات الرياضيات البحث والتطبيقية
- (5) مصطلحات علم الصحة وجسم الانسان
- ب - فى التعليم المتالى والجامعى :
- (6) مصطلحات الرياضيات
- (7) مصطلحات الاحياء
- (8) مصطلحات الفلك (المجموعة الثانية)

مؤتمر التعريب الثالث بالجمهورية العربية الليبية

- 5 - فلسطين
- 6 - دولة الكويت
- 7 - الجماهيرية العربية الليبية
- 8 - جمهورية مصر العربية
- 9 - المملكة المغربية
- 10 - جمهورية العراق
- 11 - الجمهورية التونسية

بالإضافة الى المشاركة الفعلية لمجلس الوحدة الاقتصادية .

وقد افتتح المؤتمر الدكتور محمد أحمد الشريف وزير التربية والتعليم بالجمهورية الليبية ورئيس اللجنة الوطنية العربية الليبية للتربية والثقافة والعلوم ، بكلمة تيبة رحب فيها سيادته بالضيوف الكرام المشاركين في المؤتمر ، ثم نوه بالجهود الحميدة التي تبذلها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وجهود مكتب تنسيق التعريب في مجال خدمة اللغة العربية والتعريب .

ثم تناول الكلمة الاستاذ الدكتور محيي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم فشكر الحاضرين على استجابتهم الكريمة واسهامهم النافع في هذا المؤتمر العلمي الموقر ، وتقديم بالشكر للجماهيرية العربية الليبية قيادة وحكومة وشعبا على ضيافتها البرة لهذا المؤتمر .

وبعد ذلك اشار سيادته الى ان : « هذا المؤتمر ليس حدثا موسميا ولا مشروعا منبثقا ولكنه تنظيم دائم ، وجهاز مستمر واداة تنفيذية من أدوات مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي مرتبط بخطة طويلة المدى في

انعقد في طرابلس بليبيا ما بين الرابع والسادس عشر من فبراير 1977 مؤتمر ثالث للتعريب هو امتداد للمؤتمر الثاني للتعريب الذي انعقد بالجزائر اواخر 1973 ، وفي العرض التالي نقدم للقراء الكرام رسدا موجزا عما تم في هذا المؤتمر العلمي والقومي من وقائع .

بعد المؤتمر الاول للتعريب الذي انعقد بالرباط عام 1961 ، والذي انبثق عنه مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي ليضطلع بمهمة تنسيق وتوحيد جهود الدول العربية في حقل التعريب ومتابعة كل ما يستجد من مصطلحات في العالم والاستفادة من هذه الدول بواسطة الشعب الوطنية للتعريب لكل دولة والتي تعتبر صلة وصل بين بلدانها والمكتب .

وبعد المؤتمر الثاني الذي نظم بالجزائر عام 1973 والذي تم فيه اقرار ستة معاجم علمية في الكيمياء ، الجيولوجيا ، الرياضيات ، النبات ، الحيوان ، الفيزياء .

انعقد المؤتمر الثالث للتعريب في ليبيا لمواصلة جهود توحيد المصطلحات العلمية في مجال التعليم في التاريخ ، والجغرافية ، والصحة وجسم الانسان ، والرياضيات الحديثة والفلسفة ، كما عرضت على المؤتمر مصطلحات في ميادين التعليم العالي والجامعي في مادتي الفلك والاحصاء . وقد حضر هذا المؤتمر ممثلون عن الدول العربية والجامع اللغوية والمؤسسات العلمية وعلماء متخصصون . اما الدول المشاركة فهي :

- 1 - المملكة الاردنية الهاشمية
- 2 - الجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية
- 3 - المملكة السعودية
- 4 - الجمهورية العربية السورية

تحديث اللغة العربية وتوسيع وعائها وتفجير طاقاتها الذاتية لاستيعاب المصطلحات والمفاهيم العلمية والتكنولوجيا المعاصرة في اللغات الأجنبية» .

ثم رجا السيد المدير العام النجاح والتوفيق للمؤتمر منوها بالجهد النافع والطويل الذي قام به المسؤولون في المنظمة وفي مكتب تنسيق التعريب وفي ادارة الثقافة .

اما الاستاذ عبد العزيز بنميد الله مدير مكتب تنسيق التعريب فقد استهل سيادته كلمته القبية مشيرا الى أن تفاوت القدرة اللغوية لدى المربين واختلاف المؤثر اللغوي في البلاد العربية وتباين المناهج في التعريب وفوضى التأليف المدرسي كل ذلك حدا مفكرى العرب الى مدارسة الموضوع بجد والبحث عن حل ضروري خلال مؤتمر التعريب الاول المنعقد في الرباط عام 1961 الذي انبثق عنه مكتب تنسيق التعريب الذي اضطلع منذ خمس عشرة سنة برسالة ثقيلة هي العمل من أجل التوفيق بين الجهود المبذولة على الصعيد العربي لتوحيد المصطلح العلمي وتميمه بلغة الضاد .

وقبل أن يختم الاستاذ عبد العزيز بنميد الله كلمته شكر الحكومة الليبية على الجهود المحسودة التي بذلتها من أجل انجاح هذا المؤتمر منوها بدورها الفعال في حركة التعريب بفضل العطف الخاص الذي يولييه قائدها الرئيس معمر القذافي وحسن رعاية الاستاذ الفاضل الدكتور محمد أحمد الشريف وزير التربية والتعليم بالجمهورية الليبية .

وفي كلمة السيد الاستاذ عبد الحميد مهري وكيل وزارة التربية بالجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية ورئيس المؤتمر الثاني للتعريب ركز سيادته الحديث عن اللغة العربية والاهمية التي تحظى بها من طرف اصحابها «والدليل على ذلك» - يقول الاستاذ عبد الحميد مهري - «هو اجتماعنا في هذا المؤتمر الذي يرمى منه الكثير من الخير لصالح اللغة العربية والامة العربية» .

وقد قدم مدير المكتب تقريرا كان مشار استيضاحات هامة أجاب عنها سيادته في جلسة دامت ساعة ونصفا . ثم شرع المؤتمر الثالث للتعريب فنى اشغاله بتوزيع الاعمال على لجان المؤتمر وهي :

- 1 - لجنة الفلسفة وعلم النفس .
- 2 - لجنة علم الصحة وجسم الانسان .
- 3 - لجنة الرياضيات والاحصاء .
- 4 - لجنة الجغرافية والفلك في التعليم العام .
- 5 - لجنة التاريخ .

واستمر عمل اللجان أكثر من اسبوع في جو من الحماس البناء والمواظبة الدائبة والتفاهم الشامل، وبعد انتهاء اللجان قدمت كل لجنة تقريرا عن أعمالها ، وقد عرضت خلال المؤتمر منجزات مكتب التعريب وباتى اجهزة المنظمة .

وفي الجلسة الختامية التي السيد مدير مكتب تنسيق التعريب باسم السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم كلمة قيمة شكر فيها سيادته اعضاء المؤتمر الثالث للتعريب و « الجهد الموصول الذي بذلوه بسخاء لانجاح هذا المؤتمر ولتزويد مكتب تنسيق التعريب بحصيلات من المبادئ والتوجيهات تستهدف استكمال تنسيق المصطلحات التي تمدها بها الجامعات العربية بالقاهرة ودمشق وبغداد وعمان وكذلك الجامعات التي تبلغ نحو الاربعمائة والتي تسهم كلها بحظ وافر في متابعة دعم النتاج العلمي والبحث التكنولوجي من خلال لغة الضاد بما يرجع لهذه اللغة مجدها الخالد كلفة علم وحضارة ويسندها على الصعيد الدولي كاداة خامسة في المحافل الاممية ولغة عمل بازاء اربع لغات عالمية » .

ثم نوه سيادته بعمل اللجان المعروضة للدرس وهي خطوة ثانية مباركة بعد الخطوة الاولى التي انطلقت من مؤتمر الجزائر لربط اجزاء ومراحل التعليم ما قبل الجامعي وفتح الباب بحول الله لاستقبال مؤتمر رابع نستكمل فيه قسما من عملية تعريب التعليم التكنولوجي والتعليم الجامعي ونرجو تمهيدا لهذا العمل وتنفيذا لمقررات مؤتمر الكرم ان نتاح لنا بحول الله لقاءات وندوات متخصصة تعد للمؤتمر المقبل في سعة من الوقت حتى نصل سلكي التعليم الثانوي والعالي في تحريات جادة وفي مراحل توحيد المصطلح العلمي الرصين من خلال لغة الضاد » .

كما توجه بالشكر الخاص للمشرنين على هذا المؤتمر .

كلمة مدير مكتب تنسيق التعريب

بسم الله الرحمن الرحيم

سيدى الوزير ، سيدى المدير العام ، اصحاب
السعادة ، ايها الزملاء والاخوان :

ان تفاوت المقدرة اللغوية لدى المعربين واختلاف
المؤثر اللغوى فى البلاد العربية وتباين المناهج فى التعريب
وفوضى التأليف المدرسى كل ذلك حدا مفكرى العرب
الى مداينة الموضوع بجد والبحث عن حل جذرى خلال
مؤتمر انعقد بالرباط عام 1961 م . انبثق عنه مكتب
تنسيق التعريب الذى اضطلع منذ خمس عشرة سنة
برسالة ثقيلة هى العمل من اجل التوفيق بين الجهود
المبذولة على صعيد الوطن العربى لاثراء لفة الضاد
وتوحيد المصطلح العلمى العربى وتعميم استعماله فى
مختلف مراحل التعليم وفى شتى الاجهزة النقائنية
والتكنولوجية مع متابعة تطوير اللفة العربية على
الصعيد الدولى كاداة خامسة ولغة عمل فى المحافل
الاممية يجب ان تواكب روح العصر وتستجيب لحاجاته
المستجدة وتعيد للفتنا ماضيها الاثيل كلفة عالمية للعلم
والحضارة امدت اهم لغات العالم منذ المصور الوسطى
بروافد اصيلة رصينة ، وقد وضع مكتب التعريب من
عام 1962 الى 1972 م باشراف جامعة الدول العربية
ثم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تخطيطا
عشرىا انجز خلاله نحو الاربعين معجما بثلاث لغات
فى شتى مجالات المعرفة مع اعطاء الاولوية للجانب

التكنولوجى وسد الفراغات التى تشعر بها الجمعيات
الدولية حيث اصدرنا معاجم تلبية لطلب منظمة الخرائطية
الدولية ولجنة العلوم الغابية التابعة لمنظمة الزراعة
الاممية ومنظمة التخطيطات الهندسية العالمية بالاضافة
الى معاجم عروبية . وضعناها بتعاون مع المنظمات
العربية للبترول والعلوم الادارية والاتحاد البىرىدى
والهندسة والمواصفات والطيران المدنى الى غير ذلك .
ثم دخل مكتب التعريب عام 1973 م فى مرحلة
ثانية تبلورت فى تخطيط عشرى 1973 م 1983 م له
شقان اثنان احدهما دعم حركة التعريب فى المغرب
العربى انطلاقا من تجربة الشرق العربى بتييسر وسائل
مقاومة غزو المصطلح الاجنبى ، اما الشق الثانى من هذا
التخطيط فانه يخص مشاريعنا المعجبية التى تعرض
على مؤتمرات التعريب للنظر فيها واستكمال مفاهيمها
وتوحيد مفرداتها .

وقد بذلت المنظمة ومكتبها لتنسيق التعريب اقصى
الجهد فى اعداد وثائق هذا المؤتمر نقد بدأت بتكليف عدد
من الخبراء فى بعض الاقطار العربية ان يستخرجوا
من الكتب المدرسية المستعملة فى اقطارهم ما هو وارد
فيها فعلا من هذه المصطلحات باللغة الانجليزية ، او
باللغة الفرنسية ، مع وضع المقابل العربى المستعمل
هناك لكل مصطلح اجنبى . ثم قام المكتب بتفريغ ما
تجمع لديه فى البلاد العربية لتضع المقابل العربى
المستعمل فى كتبها لكل مصطلح ، ولتضيف اليها ما

ست سنوات ستعمل المنظمة العربية على عقد مؤتمرات رابع وخامس للتعريب لاستكمال بقية مصطلحات التكنولوجيا والتعليم العالي بمختلف قطاعاته .

وبذلك نكون قد أتممنا في عام 1983 بحول الله توحيد المصطلح العربي العام في العلم والتكنولوجيا وبقية المواد الأدبية والاجتماعية والقانونية .

ونأمل ان شاء الله في اطار هذا المخطط توحيد الكتاب العربي في العلوم بعد توحيد مصطلحاته ، وذلك بان تتكفل كل دولة عربية بوضع كتاب علمي عام في كل مادة للسلكين الاول والثاني من التعليم الثانوي في اطار استراتيجية التربية التي اشرف اخونا الاستاذ الفاضل الدكتور محمد احمد الشريف وزير التعليم والتربية على اعمالها بكفاية واقتدار ودراية .

والمنظمة تعلم ان هذا الجهد التهديدي يعتبره بعض النقص من جوانب متعددة شأنه في ذلك شأن كل عمل ولكنها - ومعها الامة العربية كلها - تعقد عليكم الامل في ان تخرجوا من هذا المؤتمر بما يستكمل النقص ويصحح الخطأ ويوجد الكلمة وهو امل انتم له اهل وليس اجدر منكم بتحقيقه .

اسال الله تعالى ان يسوفقكم فيما انتم متممون عليه من عمل علمي قومي وان يجزيكم خير الجزاء كفاء ما سنبذلون من جهد واختمتم كلمتي بالاشادة والشكر للجمهورية العربية الليبية ودعمها الفعّال لحركة التعريب ومساعدتها المادية والمعنوية بفضل المعطف الخاص الذي يوليه قائد الفاتح الهمام الرئيس معمر القذافي وحسن رعاية اخينا الاستاذ الفاضل الدكتور محمد احمد الشريف وزير التعليم والتربية الذي كان خير عون للمنظمة ومكتبها في مختلف المجالات والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

ليس واردا فيها من مصطلحاتك ولتحذف الزائد غير المستعمل عندها . وفعلت الشيء نفسه فيما يتصل بمصطلحات مادتى التعليم الجامعي ثم ارسلتها الى الجامع والجامعات للغاية نفسها . وبمد ذلك دعت المنظمة لجائنا من الخبراء المتخصصين من وزارات التربية بالبلاد العربية ، ومن اساتذة الجامعات ، لدراسة الردود التي وصلتها واقتراح انسب مقابل عربي لكل مصطلح اجنبي ووضع الصيغة النهائية لمشروعات المعاجم المعروضة على هذا المؤتمر .

وصدرت هذه الكراسات بالصورة التي بين ايديكم ، وقد سبقتم - قبل العرض عليكم - الى وزارات التربية والى الجامعات والجامع ، لتدرسها وتزويد وفودها الى هذا المؤتمر بنتائج دراستها .

وقد تم منذ انعقاد المؤتمر الثاني للتعريب بالجزائر الشقيقة توحيد ست مواد علمية هي : الفيزياء ، الكيمياء ، الرياضيات ، الجيولوجيا ، علم الحيوان ، علم النبات ، وكانت هذه المصطلحات خاصة بالتعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية وتفضل كل من المجمع العلمي العراقي بقبول طباعة ثلاثة منها ، والثلاثة الباقية قام بتمويل طباعتها مجمع اللغة العربية بدمشق .

وتعرض اليوم على المؤتمر الثالث هذا مشاريع المعاجم التي تستكمل مصطلحات التعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية في مواد الرياضيات والجغرافيا والفلك وعلم الصحة والفلسفة والاحصاء بالاضافة الى ثلاث مواد في التعليم الجامعي وذلك في ضوء نتائج الاستشارة التي قامت بها الادارة العامة للمنظمة لدى اربع عشرة دولة عربية من اجل اخذ رايها في اولوية البحث لتوحيد المصطلحات .

ويبقى امامنا في التخطيط العشري الخاص بالتعليم

كلمة السيد الاستاذ الدكتور محيى الدين صابر المدير العام للمنظمة

بسم الله الرحمن الرحيم

بهذا المؤتمر ، وباعماله القومية في المسيرة لتحقيق
المعاصرة العلمية والتكنولوجية .

ايها الاخوة : ان هذا المؤتمر ليس حدثا موسميا ،
ولا مشروعا منبئا ، ولكنه تنظيم دائم ، وجهاز مستمر ،
واداة تنفيذية من ادوات مكتب تنسيق التعريب بالرباط
مرتبط بخطة طويلة المدى ، في تحديث اللغة العربية ،
وتوسيع وعائها ، وتفجير طاقاتها الذاتية لاستيعاب
المصطلحات والمفاهيم العلمية والتكنولوجية المعاصرة
في اللغات الاجنبية ، حتى تواصل اللغة العربية رسالتها
التاريخية كلفة علمية ، ومكتب تنسيق التعريب في المنظمة
وهو يتعاون في عمله مع المجالس العربية ، ومع
الجامعات العربية ، ومع اتحادها ، ومع العلماء
والباحثين في عمله الكبير هذا ، يصنع استراتيجية
للتعريب ، ومن هنا فقد بدا ذلك في ميدان العلوم الطبيعية
والرياضية ثم في سائر العلوم الاجتماعية ، وقد اعتمد
لذلك منهجية تقوم على اختيار المؤسسات التعليمية
نقطة بداية ، ربطا للعلم بالتربية ، وهكذا بدا بتعريب
المصطلحات العلمية في المواد التعليمية . ومنذ المؤتمر
الاول للتعريب حتى المؤتمر الثالث ، تم تعريب
المصطلحات العلمية الاكاديمية في التعليم العام كله :
وبدا بتعريب لبعض مواد التعليم الجامعي في المجال
العلمي والرياضي ، وسوف يشهد المؤتمر الرابع تعريبا
لمصطلحات التعليم الفني والمهني في التعليم العام مع
تعريب لمواد علمية اخرى في التعليم العالي وذلك الى

سيادة الاخ الاستاذ الدكتور محمد احمد الشريف
وزير التعليم والتربية ورئيس اللجنة الوطنية للمنظمة .
الاخوة ممثلى الهيئات والمنظمات العلمية :

الاخوة المؤتمرين :

احييكم باسم المنظمة العربية للتربية والثقافة
والعلوم ، وباسمى فاحسن تحيتكم في مناسبة انعقاد
المؤتمر الثالث للتعريب ، واشكر لكم استجابتكم الكريمة
واسهامكم النافع في اعمال هذا المؤتمر العلمى القومى .
عونا لمنظمتكم على اداء رسالتها المقدسة في خدمة الفكر
العربى .

وانه لواجب اعتز به ، في هذا المقام ، ونحن نجتمع
في طرابلس عاصمة ثورة الفاتح من سبتمبر العظيمة
ان اتوجه بالشكر الى الجمهورية العربية الليبية ثورة
وقيادة وحكومة وشعبا على ضيافتنا البرة لهذا المؤتمر .
وعلى العون الكبير الذى قدمته له تنظيميا واستقبالا
وتسييرا وفي هذا السياق ، فاننى اذكر بالشكر والتقدير
الجهود الذى بذله وببذله سيادة الاخ الاستاذ الدكتور
محمد احمد الشريف وزير التعليم والتربية ورئيس اللجنة
الوطنية للمنظمة واخوته المساعدون له في الوزارة ،
وفي اللجنة كذلك فانه واجب من الواجب ان اشد بالدور
الذى قام ويقوم به الاعلام الليبى القادر ، من تنويعه

جانب العناية ببيدات جديد ، هو تعريب المفاهيم العلمية والتكنولوجية ، ومواكبة الانفجار العلمى العالمى أولا بأول ، لتعيش امتنا بلغتها الاصلية فى سواد المعركة الحضارية المعاصرة .

لقد كانت اللغة العربية ، ايها الاخوة ، فوق انها لسان الاسلام ، ومستودع كلام الله القديم ، لغة علم واستطاع اسلافنا ، وهم رادة العلوم الطبيعية والتجريبية ، ان يقدموا بها الى العالم مقومات هذه الحضارة العلمية والتكنولوجية ، بل ان كثيرا من المصطلحات العلمية الاوربية ، حتى اليوم ، هى مصطلحات عربية عندنا ، فعربنها مرة اخرى تقليدا ، بعد ان اقمعتنا عصور التخلف عن الاصاله . ان عبقرية اللغة العربية ، وقدرتها الخلاقة ، ليستا فى حاجة الى تقرير ، وانها اليوم لاكثر قدرة على القيام برسالتها الحضارية .

ان هذا الجهد الذى تبذله المنظمة فى تعريب المصطلحات والمفاهيم العلمية ، جزء يتكامل مع سياستها الشاملة ، لخدمة الفكر العربى واللغة العربية فى مختلف المجالات ، وهى سياسة تقوم عليها مؤسسات المنظمة المتعددة والمتآزرة ، مثل معهد الدراسات والبحوث العربية ، ومعهد الخرطوم لاعداد المتخصصين فى تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ، ومشروعات المنظمة المنبثقة عن سياستها الخارجية فى مجال الثقافة العربية ، من دعم ، وتقنين وترشيد لانشاء مراكز الدراسات العربية والاسلامية فى الجامعات الاجنبية وانشاء وادارة المراكز الثقافية ، والمدارس لانباء الجاليات العربية فى المهجر ، ونشر المخطوطات المكتوبة بالحرف العربى فى اللغات الاسلامية ، وبخاصة فى افريقيا ، واجراء الدراسات حول الحرف العربى وتوسيع طاقته لاستيعاب اصوات اللغات الاسلامية ، وتيسير الكتابة ، وادخالها الحرف العربى فى الحاسب الالكترونى ، وانشاء الصناعات الثقافية ، على نطاق قومى ، وتنظيم العلماء العرب المهاجرين ، والانتفاع ببحوثهم ودعم جهودهم العلمية الى غير ذلك من الميادين التى تهدف الى جعل الثقافة العربية سلاحا مؤثرا من اسلحة النضال العربى فى مجالات المعاصرة ، تحريراً وتنمية .

ايها الاخوة انى لاستان فى هذه المناسبة ، فى ان اقوم بحق واجب الاداء ، فاشكر لحكومة الجمهورية العربية الليبية ، دعمها الدائم والامين لاهداف المنظمة ،

فقد كانت طرابلس مقر لجنة وضع استراتيجية التربية العربية التى قادها الاخ الدكتور الشريف مع نخبة صالحة من علمائنا التربويين ، فانجزوا بذلك عملا تاريخيا فى مسار التربية العربية ، كذلك ، فان عاصمتها تستضيف مركز تدريب القيادات لدول شمال افريقيا العربية ، فى مجال محو الامية وتعليم الكبار ، ذلك الى جانب عونها الكبير فى تبنيها لتحويل مشروع الحاسب الالكترونى لتخزين المصطلحات العلمية .

وان هذا المؤتمر يجيء ، فى هذا السياق ، مكملا للجهد الذى تقوم به ثورة الفاتح من سبتمبر العظيمة فى خدمة الثقافة العربية والفكر العربى ، بقيادة الرئيس الاخ العقيد معمر القذافى ، فقد شهدت طرابلس بالامس القريب ندوة للتعريب اسهم فيها نخبة كريمة من علمائنا من سائر ارجاء الوطن العربى الكبير وتواصلوا فيها بقرارات صالحة بتوحيد الجهود القومية ودعمها .

ايها الاخوة : ان من الاهداف السياسية لهذا المؤتمر تحقيق الاجماع اللغوى للمصطلحات العلمية فالتعريب ليس قضية فى ذاته وهو يتم تلقائيا ولكن المهم هو توحيد المصطلح العلمى واضفاء الشرعية القومية عليه فياخذ العلماء انفسهم بتداوله فى بحوثهم ودراساتهم ويلتزم به المعلمون فى مناهجهم وفى تدريسهم حتى تكون لدينا لغة علمية قومية . وعلى هذا المؤتمر الذى يجمع اهل الراى والتخصص تتعلق الامال ، ذلك ان هذا المؤتمر ليس اجتماعا يصدر قرارات تحول الى جهات الاختصاص وانما هو تجمع علمى يدرسون فيه المصطلحات المقترحة تعديلا وتغييرا ثم اقرارا ملزما فائتم المسؤولون عن استعمال هذه المصطلحات واعطائها السيولة العلمية وعن تثبيتها فى الفكر العلمى العربى .

وانى اذ ارجو لمؤتمركم النجاح الذى انتم امله اكرر الشكر على عونكم ومشاركتكم كذلك فانى اتوه فى هذا المقام بالجهد الناعم والطويل الذى قام به المسؤولون فى المنظمة وفى مكتب تنسيق التعريب وفى ادارة الثقافة وذلك الذى وفد به الاخوة الخبراء العرب فى مختلف مواقعهم .

والله من وراء القصد موفقا ومعينا .

والسلام عليكم ورحمة الله .

كلمة الاخ الدكتور محمد أحمد الشريف وزير التعليم والتربية بالجمهورية العربية الليبية ورئيس اللجنة الوطنية لليونسكو والاكسو

بسم الله الرحمن الرحيم

العربية للغةها ولتراثها ولاصالتها ، وتلتقى اليوم لا
لنناقش التعريب أو عدم التعريب ، وانما تلتقى اليوم
لننسق بين الجهود الكبيرة والكثيرة التي يزر بها هذا
الوطن العربي من أجل استعمال لغته في أمور معاصرة
لهذا المجتمع ولهذه الحياة التي نعيشها .

لقد قال المدير العام للمنظمة العربية ان هذا
الاجتماع وهذا اللقاء ليس مؤتمرا وانما هو اجتماع
للخبراء والفنيين والعلماء ورجال الفكر ليتدارسوا من
الامور ما تقرر فيها في الماضي في الملتقيات السابقة
وليستهدوا لما سوف يبذل من الجهد في الملتقيات القادمة
من أجل استعمال صحيح وموحد ومنسق للغة العربية
في مجال استحداث المصطلحات في الكتب المدرسية
وفي المواد العلمية في التعليم العالي .

ان هذا الملتقى وبهذه الصورة يرفع من راس
الانسان العربي ويقوى من شخصيته ويجعله يحس
بانه قد تطع شوطا كبيرا في طريق التقدم وفي طريق
تأصيل ذاته ويجعله فوق كل هذا يتطلع - وبكل ايجابية
- الى ان يتبوا المكان الصحيح لامته في هذا العصر
الذي تتقاطع به سبل الحضارات والذي تتسابق فيه
الامم من أجل التصدي لقيادة المجتمعات الانسانية .

ان التقدم المادي لا يزعجنا ولكن الذي يهنا هو
التقدم الحضاري ، والتقدم الانساني وهذا امر مفتوح
بابه لكل الامم وهو ميسر لكل الشعوب بقطع النظر

يسرنى باسم الجمهورية العربية الليبية ان ارحب
بالاخوة الضيوف والاخوة الذين يشاركون في هذا المؤتمر
ويسعدني بصفة خاصة ان احياى الاخ الدكتور محيى
الدين صابر مدير عام المنظمة العربية للتربية والثقافة
والعلوم على الجهود الكبيرة التي يقوم بها في توجيه
وإدارة هذه المنظمة العربية العلمية التي ترعى الشؤون
التربوية العربية وفي مقدمتها موضوع التعريب الذى
تلتقى اليوم من أجله ، كما يسرنى ان احياى جهود الاستاذ
عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب الذى
يقوم بتحقيق الرسالة التي كلفه بها العرب وكلفته بها
المنظمة من أجل التقدم في هذا المجال المهم والخطير
بالنسبة للامة العربية .

ونحن نفتتح هذا المؤتمر بعون الله فاننا نشعر
بالاعتزاز ونشعر باحترام انفسنا لاننا قد هجرنا ومنذ
أمد بعيد لقاءات عربية كنا فيها نناقش امكانية التعريب
وكانت هناك اصوات كثيرة تنادى بتبنى لغات اجنبية
وكانت هناك جهات أخرى بين العرب انفسهم تنادى
بتطوير غريب للغةنا وبتحريف في كتابة حروفها ، وكانت
هناك جهود مكثفة من الداخل والخارج كلها تتجه في
اتجاه واحد وهو جعلنا منبتين عن ماضينا والحاقتنا بأية
حضارة معاصرة واى شعب من الشعوب المتقدمة .
اقول نحمد الله اننا تلتقى اليوم وقد انتصرت الامة

الوطن العربي تصبح فيه اللغة العربية هي لغة الحياة بأشملها وأجمعها ، والجماهيرية العربية الليبية ومن اشراق فجر ثورتها عرفت من بين شعوب العالم ومن بين الدول العربية الاخرى بحماستها وبغيرتها على اللغة العربية ، ليس فقط في مجالات المناهج الدراسية ولكن في مجال الاعلام وفي مجال الحياة العامة وفي علاقات هذه الجمهورية ، مع كل الدول وكل الشعوب ، في مجال المعاملات وفي مجال اللقاءات الثنائية واللقاءات الدولية . فالجماهيرية العربية الليبية تؤكد دائما وقد اكدت بالفعل ان اللغة العربية امر مهم جدا يلون كل العلاقات الدولية والمحلية والاقليمية مع هذا الجزء من اجزاء الوطن العربي ، لذلك فان مناقشة تفاصيل التنسيق باستخدام المصطلحات العربية المشتقة والمستحدثة في مجالات جديدة في الكتب المدرسية في مراحل التعليم العامة وفي اجزاء من مناهجنا في مراحل التعليم العالي كل هذا يتصل بأمل كبير عاشه هذا المجتمع في جزء من الارض العربية ، أمل تحدى به في الماضي الاستثمار الذي حاول ان يطمس معالم هذه اللغة ، وان يطمس التراث في كثير من اجزاء الوطن العربي ، ويتحدى به في الحاضر الامتكار والاتجاهات التي تروم القضاء على تراث هذه الامة وعلى اصلتها لتعيق مسيرتها من أجل التقدم .

ان الانسان العربي في أي جزء من اجزاء هذا الوطن لا بد له ان يشعر — كما قلت — بالاعتزاز وبمزيد من احترام الذات وبمزيد من الايجابية في شخصيته عندما يدرك أهمية هذا العمل الذي يقومون به والذي هو بلا شك سوف يكون من الاعمال الرائدة في سبيل بناء انسان جديد ينطلق من اصلاته العربية الاسلامية الحقيقية ويتقدم نحو آفاق الكمال والحرية والحق ، وفنكم الله ، والسلام عليكم ورحمة الله .

عن مستواها في التقدم المادي لذلك بالمحافظة على اصلتنا وبتأصيل تراثنا وبدمج لغتنا في المجالات المعاصرة نستطيع ان نؤكد امكانية التصدي لهذا التنافس العظيم الذي يسود شعوب الارض من أجل قيادة الانسانية للخير والحق والعقل والسلام . ان بعض الناس قد يشعر بان الحديث عن اللغة بهذه الطريقة هو امر مبالغ فيه ، ولكن الحديث عن اللغة العربية هو امر جد خطير لانه يتصل بشخصية الامة العربية وبشخصية الانسان العربي ، وبتراثه وبتطلعه للتقدم . لذلك نجد ان اللغة العربية كانت دائما لغة تقدم وعلم عند ما كان الانسان العربي متقدما في كل مجالات الحياة ، ونجد ان الفترات التي ضعفت فيها الصلة بين هذا الانسان ولغته ، هي الفترات التي تخلى فيها هذا الانسان عن مجارة ركب الحضارة والمدنية .

لقاؤنا هذا لقاء فيه تلك الروح العملية التي تؤكد على استخدام العلم والفكر في مجالات حياتنا وفي مجالات مناهجنا التي نبنى بها الانسان العربي الجديد . هذا شيء يطمئنا جميعا ويذكر من روح الايجابية في نفس كل عربي .

وسعدنا هنا في الجماهيرية العربية الليبية ان تجتمعوا من أجل هذا الامر العظيم على ارض ثورة الفاتح من سبتمبر والشعب العربي الليبي يخوض تجربة في الديمقراطية المباشرة يناقش فيها في كل مكان من ارجاء هذه الارض اعلان قيام سلطة الشعب ، ويؤكد في هذا الاعلان ، وبقرار مباشر ان القرآن الكريم هو دستور هذه الامة . وفي هذا معنى عظيم يتصل بهذا المؤتمر . ويتصل بأعمال هذا اللقاء ، ذلك ان اقرار القرآن دستورا للحياة يعني اذكاء للثورة الثقافية ، وتغييرا عظيما في مجالات الحياة الاجتماعية والسياسية لجزء من اجزاء

مع رجال الصحافة والأذاعة

في أثناء انعقاد مؤتمر التعريب الثالث في طرابلس بليبيا تقاطر الصحفيون وممثلو وكالات الأنباء الموجودة في العاصمة الليبية يتساعلون عن المؤتمر ولماذا سمي بالثالث ، وما أعماله اليومية ومهام لجانه ، وما علاقة كل ذلك بمكتب تنسيق التعريب ؟ وهاكم نص حديث مدير المكتب في الموضوع :

— تنسيق الجهود التي تبذل لاغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة ولتوحيد المصطلح العلمي والحضارى في الوطن العربى بكل الوسائل الممكنة .

— الاعداد للمؤتمرات الدورية للتعريب .

2 — يقوم المكتب في سبيل تحقيق هذه الاهداف بما يلى :

— تتبع ما تنتهى اليه بحوث المجامع واللغويين والعلماء ونشاط الابناء والمترجمين وجمع ذلك كله وتنسيقه وتصنيفه تهيدا للمعرض على مؤتمرات التعريب .

— التعاون الوثيق مع المجامع اللغوية والهيئات والمنظمات التعليمية والعلمية والثقافية في البلاد العربية .

— الاعداد لعقد الندوات والحلقات الدراسية الخاصة ببرامج المكتب .

— اصدار مجلة دورية لنشر نتائج أنشطة المكتب .

— نشر المعاجم التي تقرها مؤتمرات التعريب .

— غير ذلك من الاعمال الكفيلة بتحقيق اهدافه .

وللمكتب الآن شقان اثنان في اطار تخطيطه العشرى : شق يخص تنسيق جهود الدول العربية كانه في حقل التعريب ويتبلور فيما يقدم للمجلس التنفيذي للمنظمة بعد استشارة اللجنة الاستشارية في شأنه . وشق يتعلق بمساعدة المغرب العربى في جملته من نشر اللغة العربية في مختلف القطاعات ومقاومة غزو المصطلح الاجنبى في اللغة العربية .

ان تفاوت المقدرة اللغوية لدى العربيين تفاوتوا بعيدا جدا ، واختلاف المؤثر اللغوى الاجنبى في البلاد العربية ، وكذلك اختلاف المناهج في التعريب ما بين الجامعات العربية والمجامع اللغوية والاتحادات العلمية والمنظمات ، وتدفق المقالات الصحفية والشبيهة بالعلمية ، وفوضى التأليف المدرسى . كل هذه المؤثرات دعت بفكرى العرب الى مذاكرة الموضوع وايجاد حل سريع له ، وبذلك انعقد في الرباط مؤتمر للتعريب الاول (ابريل 1961) انتهى بعد المناقشات والبحث الى تأسيس (المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربى) فما هو مفهوم التنسيق وما المنهج الذى اتبعه المكتب في هذا التنسيق ؟

جاء في المادة الرابعة والخامسة من النظام الداخلى للمكتب بخصوص تحقيق اهدافه ما يلى :

1 — يقوم المكتب بالمساهمة الفعالة في الجهود التي تبذل في الوطن العربى للعناية بقضايا اللغة العربية ، ومواكبتها للعصر ، واستجابتها لمطالبه وذلك عن طريق :

— تنسيق الجهود التي تبذل للتوسع في استعمال اللغة العربية في التدريس بجميع مراحل التعليم وانواعه ومواده ، وفي الاجهزة الثقافية ووسائل الاعلام المختلفة .

— تتبع حركة التعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية في الوطن العربى وخارجه بجمع الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع ونشرها او التعريف بها .

وان المكتب على استعداد لجمع كافة الملاحظات والمقترحات التي سيديها الاعضاء المحترمون اثناء اجتماعات اللجان المكلفة بدراسة المصطلحات المعروضة على هذا المؤتمر ، وذلك لوضع ملحقات لهذه المعاجم في اطار لجنة دائمة لاستكمال ومتابعة التنفيذ تنبثق عن المؤتمر نفسه .

ولا يفوتني في الاخير ان اتوه هنا بالمجهودات التي تبذلها ليبيا الشقيقة بقيادة الرئيس الجليل العقيد معمر القذافي لتأييد التعريب وتصعيد الثورة الثقافية وكل ما من شأنه ان يخدم لغة الضاد ويضعها في مصاف اللغات العالمية المتقدمة ولسنا في حاجة لنذهب بعيدا نبالامس القريب انعقدت هنا في طرابلس ندوة للتعريب وشارك فيها عدد من المعنيين بقضايا اللغة العربية والتعريب من كافة أرجاء الوطن العربي ، وقد أصدرت الندوة توصيات هامة حول توحيد الجهود العلمية وانشاء المجمع العربي الواحد وتدعيم مكتب تنسيق التعريب .

كما ان المساعدات الهامة التي يتلقاها مكتب تنسيق التعريب من الجمهورية العربية الليبية جعلته يوسع ويدعم تصاميمه الخاصة بالتعريب واعداد المعاجم العلمية ، وتتجلى هذه المساعدات في تفضل ليبيا الشقيقة بتبني تمويل الحاسب الالكتروني الذي ينوي المكتب ان يزود به جهازه الفني لاختزان المصطلحات العلمية والتقنية التي يحصل عليها بصورة تضمن الاضافة اليها والتصحيح والتفجير والاسترجاع انطلاقا من شفرة رائدة (code indicatif) تمكننا من اعداد قوائم جديدة بصورة آلية للمصطلحات المتعلقة بمختلف القطاعات التقنية التي نود ان نستكمل بها الهيكل المصطلحي التكنولوجي والعلمي في اللغة العربية .

كما ان استجابة الجمهورية العربية الليبية لتمويل المسابقة الخامسة التي سينظمها المكتب حول الدراسات القرآنية واللغة العربية وآدابها ، وترحيبها بعقد هذا المؤتمر العلمي على اراضيها كل هذه العوامل تدل دلالة قاطعة على ان ليبيا الرائدة عازمة على تحدى الزمن وتحقيق المعجزات في ميدان الثقافة كما هي سائرة في تحقيق هذه المعجزات في مختلف الميادين الاخرى .

ويتعلق الامر هنا في خصوص الشق الاول خاصة بالمشاريع المعجمية التي تعرض على مؤتمرات التعريب للتصديق عليها ، فهذا التخطيط العشري بدأ عام 1973 ونرجو ان نستكمل فيه تنسيق وتوحيد المصطلحات في التعليم العام والتعليم التقني والتعليم العالي .

وقد تم منذ انعقاد المؤتمر الثاني للتعريب بالجزائر توحيد ست مواد علمية هي : الفيزياء ، والكيمياء ، الرياضيات ، الجيولوجيا ، علم الحيوان ، علم النبات وكانت هذه المصطلحات خاصة بالتعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية ، وتفضل كل من المجمع العلمي العراقي بتبني طباعة ثلاثة منها ، والثلاثة الباقية قام بتحويل طباعتها مجمع اللغة العربية بدمشق .

وتعرض على المؤتمر الثالث هذا مشاريع المعاجم التي تستكمل مصطلحات التعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية بالاضافة الى ثلاثة مواد في التعليم الجامعي التي قامت اللجنة الاستشارية للمكتب في دورتها الثانية من عام 1975 بوضع خطة عمل لها وهي : الرياضيات ، الجغرافيا ، الفلك ، التاريخ ، علم الصحة ، الفلسفة ، الاحصاء ، وذلك في ضوء نتائج الاستشارة التي قامت بها الادارة العامة للمنظمة لدى اربع عشرة دولة عربية من اجل اخذ رأيها في اولوية البحث لتوحيد المصطلحات .

ويبقى امامنا في التخطيط العشري الخاص بالتعليم ست سنوات سنعمل على عقد مؤتمرين رابع وخامس للتعريب لاستكمال بقية مصطلحات التكنولوجيا والتعليم العالي بمختلف قطاعاته .

وبذلك نكون قد اتممنا في عام 1983 بحول الله توحيد المصطلح العربي العام سواء في العلم والتكنولوجيا ام في بقية المواد الادبية والاجتماعية والقانونية .

ونأمل ان شاء الله في اطار هذا المخطط توحيد الكتاب العربي في العلوم بعد توحيد مصطلحاته ، وذلك بان تتكفل كل دولة عربية بوضع معجم علمي عام في كل مادة للطورين الاول والثاني من التعليم الثانوي في اطار استراتيجية التربية التي اشرف اخونا الاستاذ الفاضل الدكتور احمد الشريف وزير التربية على امالها بكفاءة ودقة .

« خصائص اللغة العربية في التعبير العلمي » بحث رئيس وفد الأزهر

الدكتور ابراهيم نجا
وكيل جامعة الأزهر

نكيف اضيق اليوم عن وصف آلة
وتنسيق اسماء لمخترعات
انا البحر في احثائه الدر كامن
فهل ساعلوا الغواص عن صدفاتي

وان المقام يقتضى ايضاح ذلك ليعلم الناشئة قدر
لفتهم فيقبلوا على درسها بايمان ويسهموا في العمل
على دعمها بالمصطلحات الجديدة بعزم اكبر ، وانه
ليجدر ان اوجه نظر السادة اعضاء المؤتمر الى ان
العنوان الذى وضع للمؤتمر لا يتناسب مع المهمة الملقاة
على عاتقه فانه يبدو لمن وضحت امامه الصور المطلوبة
ان القصد هو توحيد المصطلحات في البلاد العربية بعد
اخضاعها للنظام العربى ولهذا الاخضاع طرق كثيرة
منها الاشتقاق والنحت والنقل والتجوز والتعريب وهو
ما يعرف عند العلماء حديثا بالاقتراض اللغوى فالتعريب
احد هذه الوسائل ولذلك يحسن ان نطلق عليه اسم
مؤتمر توحيد المصطلحات العلمية العربية او مؤتمر تنمية
الثروة اللغوية او اى اسم يراه المؤتمر ليكون ذلك متفقا
مع رسالته وهو تذليل الصعاب امام الدارسين في شتى
الاقطار العربية حتى لا يشتط بهم النوى وتتمزق
النزعات كما أنه بعد ان وضحت تلك الملاحظات اود ان
اوضح المراد من هذا العنوان وهو خصائص اللغة
العربية في التعبير العلمى فالمقصود منه الانصاح عن
العوامل التى يعتمد عليها في نقل المصطلحات المستحدثة
من اللغات الاجنبية الى اللغة العربية بحيث يرتبطه

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على
جميع الانبياء والمرسلين وعلى خاتم سيدنا محمد
انصح اللاهجين صلوات الله عليه وعلى آله
وصحابه اجمعين وبمعد

السادة الاساتذة الاجلاء رئيس واعضاء جلسة
مؤتمر التعريب سلام الله عليكم وتحياته وبمعد : -

فانه ليسعدنى ان اتقدم بهذا البحث الموجز عن
خصائص اللغة العربية في التعبير العلمى اسهاما منى
في الذود عن هذه اللغة التى لم يفتأ خصومها لحظة عن
رهبها بالقصور والعجز على الرغم مما هو ثابت لديهم
بالادلة التى لاتحتاج الى برهنة عن ان المالم مدين
بحضارته ونهوضه الى حضارة الاسلام التى قامت في
عصور ازدهاره في بغداد والاندلس والتى وفنت العربية
بجميع متطلباتها في هذه الحقبة بصورة لا تدع مجالا
لريب مرتاب ، وما أجدرنا ان نتذكر قول شاعر النيل
المرحوم حافظ ابراهيم وقد أحس بهذا الالم فتحدث
بلسانها قائلا : -

رمونى بعقم في الشباب وليتنى
عقمت فلم أجزع لقول عداتى
وسعت كتاب الله لفظا وغاية
فماضت عن آى به وعظمت

نظما جديدة في عبادتهم وحياتهم وأبدلهم بتحياتهم المتداولة مثل قولهم . . عم صباحا وعم مساء بالسلام الذي هو أمن واطمئنان كما أوضح لهم الطريق السوي للعبادة وقد وفّت العربية بذلك وفاء تاما معتمدة على وسائل كثيرة .

(1) نقل الالفاظ من معانيها اللغوية المعروفة لفصاحتها في الجاهلية الى معان جديدة كالمسلم والمؤمن والكافر والصلاة والصوم والزكاة والحج فأصبحت المدلولات الجديدة اقرب الى الالفاظ من المعاني اللغوية القديمة فالصلاة مثل يفهم السامع منها اداء الركعات على الوجه المطلوب وهو الذي أوضحه هذا الدين من المعنى الاصلى المعروف في اللغة وهو الدعاء .

(2) استحداث الفاظ وتراكيب اقتضتها مناسك الدعوة الجديدة كالمناقب الموضوع اصالة للجر الذي يتخذه الربوع للخروج منه عند حضور الصائد لاصطياده مستعملا فيمن يظهر غير ما يبطن واستحدثت كذلك تراكيب كقوله جل ثناؤه ولها سقط في ايديهم . . كناية عن الندم والحسرة .

(3) امانة الفاظ وتراكيب لامانة مدلولاتها كالفاظ التحية السابقة وكأسماء الانصب في الغنائم كالنشيطة الموضوع لما يغنم الغزاة في الطريق والفضول لما يبقى من الغنائم مما لا يقبل القسمة والمربع لربع الغنمية فاستعير عن ذلك بما انزله الله في محكم كتابه في سورة الانفال من قوله : « واعلموا ان ما غنمتم من شيء فان لله خمسه وللرسول وذي القربى واليتامى والمساكين » الخ الآية ومن استعراض ذلك تبدو صورة وفاء هذه اللغة باحتياجات المجتمع الجديد فلم تقف جامدة بل لبست نوبها الجديد في صورة مشرقة تدل على ما للعربية من مرونة هيات لها طريق التعبير عن كل مستحدث .

ولم يكن الامر في ظل دولة الخلفاء وبنى امية باشق من سالفه فان وفاة الرسول قد احدثت خلافا بين صفوف المهاجرين والانصار وقد حض ابو بكر بكلمته الخالدة « لا تدن العرب الا لهذا الحى من قريش فلا تنفسوا عن اخوانكم ما حباهم الله من فضله فقد انصاع الجميع لمقاتله وواجهوا الصعاب التى جدت بعد وفاة الرسول كحرب المرتدين وقد صلب هذه الاحداث تطور في المصطلحات ففى مضمار السياسة والادارة استحدثت الفاظ من صميم العربية وجلبت الفاظ من خارجها فوجد الخليفة وامير المؤمنين والمشير ووجد لفظ الديوان الذى

الدارسون ويلتزمه الباحثون في جميع الاقطار العربية ليرتبط الجميع برباط علمى موحد ، وهذا يتطلب ان يكون الاطلاع عليه دقيقا ومحددا وان يكون الاسلوب موضحا للحقائق مبرزاً للنمات بعيداً عن الغموض والابهام ومن هنا يبدو ان المراد من الاسلوب العلمى : الاسلوب الذى يتخذ لتوضيح الحقائق ، وابعازها في صورة واضحة وهذا يقتضى الدقة والتحديد وهاتان السمتان قد اتبعهما رواد الحقيقة وسار على غرارهما ابناء العربية في هذا السبيل وأن اللغة العربية قد قامت بهذا الغرض ووفت بهذا المنهج في عصورها المختلفة ، لتؤكد من ذلك كل من يتأمل هذه الدراسة واننا اذا اردنا تبين ذلك فلنرجع الى عصور العربية المختلفة لتؤكد من ذلك ففى العصر الجاهلى تبدو العربية معبرة عن بيئتها من وصف للصحرى ولياليها ومن الحب الذى تملك قلوب بنينا وتعرض للسفار وجوب للقفار واهتداء للسارى بنجومها مبرزين صفات دوابهم من الجمال والخيول وان معلقة امرئ القيس وهى على مقربة من اذهانكم تؤكد هذا المنحى وتبرزه في صورته الواضحة كما انهم يتجهون احيانا الى وصف الشراب والمنادمة كما هو موجود في صدر معلقة عمرو بن كلثوم .

الاهبى بصحنك فاصبحينا
ولا تبقى خمور الاندرينا
مشمشة كان الحصى فيها
اذا ما الماء خالطة ثخيننا

كما وقت بمطلبات هذه الامة مما اخذته من الامم الاخرى من اللباس والرياش والعمور وان تركنا بداوة الحجاز ، وسرحنا الطرف قليلا في الحضارة العتيقة التى تحدث بها الركاب وسارت بذكرها الازمنة وهى التى قامت ببلاد اليمن يبدو لنا وفاء تلك اللغة بهذه المطلبات وقيامها بالتعبير عن هذا التقدم الحضارى في هذه البقعة التى حدثنا بها القرآن الكريم في سورة ساء وهى قوله جل ثناؤه . . « لقد كان لسبا في مساكنهم آية جنتان عن يمين وشمال كلوا من رزق ربكم واشكروا له بلدة طيبة ورب غفور فاعرضوا فארسلنا عليهم سيل المعرم وبدلناهم بجنتيهم جنتين ذواتى اكل خبط وائل وشيء من سدر قليل ذلك جزيناها بما كرموا وهل يجازى الا الكفور » .

فلما اشرقت شمس الاسلام وكان له آثار بعيدة المدى في حياة العرب وعاداتهم ومعتقداتهم ولغتهم فقد حرم عبادة الاصنام ودعاهم الى عبادة الله ووضع لهم

تعددت نظمه لاتساع الدولة خارج الجزيرة فوجد ديوان الحجاز والجند والاعطيات كما استحدثت الفاظ في ميدان الحروب فوجدت اليراديس والفصائل العظيمة من الفرسان ، والصائفة لمن يغزون صيفا والشتائية لمن يغزون شتاء كما استحدثت في عهد معاوية الفاظ تدل على الادوات الجديدة المستخدمة في الحروب كالمرادة التي اطلقت على الآلة المستخدمة في رمى الحصون بالحجارة .

ومما يجدر التنويه عليه ان مصطلحات العلوم قد بدأ ظهورها في هذا العصر ، فوجدت اغلب الفاظ التوحيد والفقه كما وجدت مصطلحات النحو كالمبتدا والفاعل . وقد أمكن للغة ان تسائر الركب الحضارى الجديد بروح قوية وعزم اكيد بانجاع ايسر الطريقتين وهما نقل الالفاظ من معانيها الوضعية الى معانيها الجديدة ، او بتعريب الالفاظ مع اخضاعها في النطق للنهط العربى .

ظل الامر على هذا المنوال الى ان تمكن العباسيون من القضاء على دولة بنى امية وتسلم زمام الامر ، علما بان سياستهم كانت قائمة على اقضاء العرب وتقريب الاعاجم فاستنقوا المناصب الرفيعة كالوزارة اليهم ، وقد ادلسوا بدلوهم في المعترك بجد ونشاط لموازرة الحكم الجديد للوصول بالامة الى اعلى الدرجات ، وظلوا يعملون في مضمارهم الى ان تولى الحكم الخليفة العالم (المأمون) الذى وضع نصب عينيه ان يصل بالامة الى المستوى الرفيع عن طريق العلم والمعرفة فوجد امانة الثقافات اليونانية والفارسية والهندية والسريانية والقبطية ، فشجع العلماء والمترجمين على القيام بهذه المهمة وسخا عليهم ببدر المال استحثاثا لجهودهم في نقل هذه العلوم من طب وفلسفة ورياضية واخلاق الى العربية . وقد اعتمدوا في مواجهة هذه المتطلبات على الطرق القوية في تنمية الثورة اللغوية فاستخدموا الاشتقاق والتجوز والنحت والابدال والقلب لتزليل المصطلحات التى واجهتهم ويبدو ذلك فيما نقل عنهم . ويمد ان كانت بحوثهم في ميدان الطب مقصورة على الكى والحجامة فتفتحت الآفاق امامهم فعرفوا من الامراض المصرع والصغراء والذبحه ، وفي الادوية وجدت المسخضات والمرطبات والمبردات .

وفي ميدان الفلسفة وهى ناحية جديدة نقلت من اليونانية تعرف الحد والرسم والكون والظهور . وفي الرياضة وجد المثلث والمربع والمستطيل . وفي

السياسة استخدم السفاح والمنصور والمعتمصم وقد كان للتعريب اثر كبير في مضمار هذه النهضة ، ففى الادوية اخذوا من اليونانية الصقمونيا والمصطكى ومن الفارسية اخذوا البابونج والزرنيخ .

وفي الفلسفة وجد الهوى والمفطيس والقائون وجميعها من اليونانية .

ولم يقف الامر عند المصطلحات بل امتد ايضا الى التراكيب فآخذوا من اليونانية ما يلى :

1 - تركيب الالفاظ مع لا النافية وإدخال أداة التعريف عليها كقولهم اللانهاية والاضرورة .

2 - صوغ الاسم من الحروف والضماير كالكمية والماهية ، والكيفية .

3 - نقل الالفاظ من الوصفية الى الاسمية كالمائية والخاصية . فنرى ان اللغة قد زهت وازدهرت بازدهار العلوم ونقل المعارف الى العربية فكانت العربية مطوعة لتلقى تلك النهضة وتقبل هذه الاوضاع بروح قوية وعزم اكيد .

ولم يكن الوضع في الاندلس باقل منه في بغداد بل ان النهضة كانت على اوسع نطاق وادته وان من يتتبع مؤلفات العلماء من ذلك الوطن ويقرأها بأسلوبها العربى الفصيح ليتملكه الاعجاب والدهشة ولولا سقوط بغداد في يد التتار والاندلس في يد الفرنجية لظل للعرب وللغرب زمام السبق .

ظل الامر على ذلك الى ان صحت الامة العربية من غفوتها ونهضت من رقبتها فوجدت التطور العلمى وارادت ان تدخله في بلادها باللفة العربية ولكن الاستعمار وقد بسط اجنحته على تلك البلاد فاراد ان يشعر العرب بمجزهم عن اللحاق بهذا التطور كما اراد ان يثبت ان لغتهم عاجزة عن الوفاء بهذه المصطلحات وعن التعبير عن هذه المتطلبات فرضخت الامم المستعمرة بهذا الوضع وتقبلت الدراسة بلغة المستعمر الى ان اذن الله لها بفجر جديد تنقسم فيه نسيم الحرية وتعيد الى لغتها ما كانت تتمتع به في عصور النهضة السابقة .

والآن وقد تخلصت الامة العربية من براثن الاستعمار واثاء الله عليها من فضل ونعمة يهين لها سبيل النهوض والرقى . وقد بدأ العلماء في مواجهة هذه الصعاب راجين تزييلها ابقاء على العربية وحفاظا لها

من أولئك المترجمين لها بغية القضاء عليها وعلى دين الله الذى حفظ لها هذا الرونق وأبقى لها ذلك الجمال الذى يتبينه الدارسون لها .

ولكن الله الذى أنزل كتابه على نبيه أكد ضرورة حفاظه عليه فقال في محكم كتابه : « انا نحن نزلنا الذكر ، وانا له لحافظون » وانا وقد وضع لنا وفاء العربية في عصورها السابقة بما طلب منها فلم تضمن على بنيتها بمصطلح ، ولم تقف جامدة أمام نهضة . وانا وقد أصبحنا أمام نهضة علمية جبارة وجب علينا أن نساير ركب هذه الحضارة بعزيمات اقوى من السيوف وامضى من البواتر . وان هذه اللغة التى وفدت بمطالباتها فيما مضى لجديرة أن تقف متربعة على عرش العلوم معلنة انها أرحب صدرا واوسع أفقا في القيام بما يناط بها من مصطلحات وما يرد إليها من مستحدثات ، وانه ليجدر بنا أن نقف وقفة أمة في الحفاظ على لغتنا ليتلقاها إبنائنا بصورة كريهة مشرقة ناهجين نهج سلفنا فيما اتبعوه إبان النهضة من سلوك الطرق السلية لتنمية الثروة اللغوية وهى يسيرة ليست بالعمسيرة . ونجعلها فيها يلى مع الإشارة الى ما جد في اللغة مما يمكن استخدامه للتذليل والتيسير .

وأول هذه العوامل الاشتقاق وهو ضرب من التوليد والتنمية يساعد على أن يؤخذ من اللفظ الواحد عدة الفاظ ويسعفنا في هذا المقام الاستعانة باسم الآلة لمواجهة المستحدثات كما نهج النهج الذى أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة في اجازة الاشتقاق من الاسماء الجامدة كهكرب وممغنط وجماذ ، كما أجاز السابقون مذهباً ومفضلاً .

كما نتجه الى الطريق الامثل في اجازة نقل الالفاظ من معانيها الوضعية الى معانيها الجديدة بدلا من اللجوء الى استعمال الالفاظ الاجنبية وفق استعمالها في لغاتها . فمثلا قد أصبح لفظ القطار لا يقصد منه الا تلك الآلة البخارية بعد أن كانت مستعملة في قافلة الابل وكذلك السيارة وغيرها . كما نلجأ الى اتخاذ النحت وسيلة لتحقيق هذا الغرض من اتباع توليد لفظ من لفظين او اكثر للدلالة على ما نحت منه رغبة في الاختصار كقولهم البسلة والطلبة والدمعة ، فقياسا عليه قال المحدثون الفنقلة والفلكة والحزيمة والدرعسى والكغسرى . ولاستخدام الوسائل الاخرى من القلب والابدال .

فان شق الامر وصعب استخدام هذه الوسائل فليكن لنا أسوة بأسلافنا من اجازة استخدام المصطلح الاجنبى مع اخضاعه للنظام العربى كلما امكن ذلك . وان الجائنا الضرورة وابقيناه على صورته الواردة وهو ما يعرف لدى العلماء باسم التعريب . وتعرف كل هذه العوامل المؤدية الى اثرء اللغة بالافتراض اللغوى فان كان من صميمها عرف بالافتراض اللغوى الداخلى ويشمل كل عوامل التنمية اللغوية عدا التعريب وان كان من خارجها عرف بالافتراض اللغوى الخارجى او الدخيل وهو ما يعرف بالتعريب .

وبذلك يتيسر للغة ان تفى بحاجة المجتمع العربى ولذلك نأمل عقد المؤتمرات اللغوية الدورية في أرجاء الوطن العربى للاتفاق على المصطلحات التى تجد ليعرفها جميع الدارسين وتشيع بينهم ولا تصبح غريبة في أى وطن عربى بحيث اذا التقوا في أى وطن منها لم يكن منها مصطلح غريبا عنهم .

ومن هنا تتضح قدرة العربية على الوفاء بجميع المصطلحات الوافدة من جميع اللغات في شتى العلوم والمختصرات .

كما نرجو ان يرتبط الدارسون على اختلاف اوطانهم برباط علمى وثيق لا ييمده مصطلح غريب وخاصة وقد رأينا ما فعله الاستعمار قديما من سيطرة لغاته من انجليزية وفرنسية وايطالية للقضاء على وحدة هذه الأمة .

واليوم وقد أدركنا تلك الحقائق ناصعة يجدر بنا أن يلتزم شملنا ويتضام علمائنا باذلين أقصى جهودهم في الحفاظ على الامجاد القديمة للفتهم والابقاء على الرباط المتين وهو العربية التى ربطت بين أبنائها وجعلتهم أمة واحدة كما قال جل ثناؤه : « وان هذه امتكم أمة واحدة » ولذلك يرجى منهم حديثا أن يثوبوا الى رشدكم ويعودوا الى صوابهم وقد تحقق ذلك وبدت ثمرته في هذا المؤتمر الذى يرجى منه العمل على تحقيق الهدف والله الإلهادى الى سواء السبيل وهو حسبنا وهاديننا .

« ربنا عليك توكلنا واليك انبنا واليك المصير »

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

مجمع اللغة العربية الاردنى فى المؤتمر

الدكتور عبد الكريم خليفة

رئيس مجمع اللغة العربية الاردنى - عمان

انزله الله سبحانه وتعالى على نبيه الكريم . فالدعاوى المضللة التى ظهرت فى النصف الاول من القرن العشرين ، حول طبيعة اللغة العربية ومدى قابليتها لاستيعاب معارف العصر قد باءت جميعها بالفشل . ونحن نعتقد ان مرحلة تطورتنا قد تجاوزت تلك القضايا التى حاول المستعمر الفاسد ومن يسير فى فلكه ان يطرحها فى صور مختلفة ولكنها جميعا كانت موجهة الى هدف واحد ، وهو كيف يتم له ان يحطم وحدة هذه الامة .

وبالرغم من العقبات التى تثيرها السياسة الثقافية فى معظم الوطن العربى ، امام اللغة العربية ، فقد سجلت العربية الفصيحة نجاحات وانتصارات فى ميادين مهمة . لم تعد اللغة الفصيحة تقتصر على لغة الكتب والصحف والمجلات فقط ، بل تجاوزتها الى لغة الخطابة والاذاعة والندوات الفكرية والثقافية ، بل وقد استطاعت ان تغزو الى حد كبير لغة الحديث بين المثقفين دون ان نتحدث عن مجال التمثيل والفناء . . . وقد حدث هذا كله ابان الصراع الذى خاضته امتنا من اجل حريتها وسيادتها على ترابها الوطنى . لقد حدث هذا ، دون ان تكون هناك خطة ، غير النوااميس الطبيعية التى تحكم الاشياء بمعزل عما يريده ويرغب فيه بعضهم . وهكذا فقد استطاعت اللغة الفصيحة ان تكسح مجالات كانت وقفنا على اللغة العامية ولا شك ان هذا دليل ايجابى على حيوية اللغة الفصيحة .

بسم الله الرحمن الرحيم

ايها السيدات والسادة السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد :

فيسرني ان احييكم اجمل تحية باسم وفد المملكة الاردنية الذى يضم نخبة ممتازة من الاساتذة المتخصصين ، يمثلون : مجمع اللغة العربية الاردنى والجامعة الاردنية وجامعة اليرموك ووزارة التربية والتعليم الاردنية . وان تكوين هذا الوفد على هذه الشاكلة يعنى مدى اهتمام الاردن بحركة التعريب والامال التى بينها على مؤتمراتكم هذه . ونحن مصممون ان شاء الله على بذل كل ما نستطيع فى ضوء امكانياتنا المحدودة للوصول الى اهدافنا القومية السامية .

وانه لشرف كبير لى شخصيا ان احيى هذا الحفل الكريم باسم مجمع اللغة العربية الاردنى الذى تأسس حديثا لى ياخذ مكانه الطبيعى بين اشقائه ، ممن قادوا النضال الشاق فى سبيل توطيد دعائم العربية ، وجعلها كما كانت فى سالف عهدها لغة العلم والحياة والحضارة . وان العربية التى نتحدث عنها ، ونعتقد من اجلها المؤتمرات هى العربية الفصيحة التى تكون فى ضمير امتنا ، وفى وجدانها وفى طرائق تفكيرها ، وهى وحدها التى تمثل وحدة هذه الامة ، واستمراريتها نهى خالدة على الدهر خلود هذا النص القرآنى الذى

الا نشاهد الفلاح والعامل ، نساء ورجالا يستمعون للاخبار المذاعة باللغة الفصحى بفهم سهل واستيعاب شامل ، وكذلك يستمعون الى الخطيب ويستهلجون موقفه اذا تعثر لسانه باللغة العامية .. وهكذا ايها الاخوة ففي الوقت الذي كان يحاول اعداء هذه الامة النيل من لغتها بمختلف الوسائل راينا اللغة الفصحى تسجل نجاحات باهرة في لغة الحياة او في لغة الادب وفي لغة العلم . فلم يعد الانسان العربي يستسيغ السماع الى نشرة الاخبار الا باللغة الفصحى وكذلك موقفه في الخطابة والندوات وغيرها من المواقف الفكرية والتقنية .. ثم يقودنا هذا الى لغة التدريس في المستويات التعليمية المختلفة من ناحية ومن ناحية اخرى في مجالات المعرفة التي ينقلها التلميذ في المدرسة .

ليس من هدى ايها الاخوة ، من هذا الاستعراض السريع ان اسجل مشاعر ارتياحى او مشاعر قلقتى ، ولكننى اسجل ظواهر لغوية واجتماعية معينة لها دلالات واضحة على نتيجة هذا الصراع السياسى والفكرى الذى يحتاج وطننا العربى .

ونحن اذا نظرنا الى الحاضر نستطيع ان نحدد مشكلتنا الاساسية على الوجه التالى : كيف نستطيع ان نجعل من العربية الفصحى لغة الحياة والعلم والفن . وبعبارة اخرى كيف نجعل من لغتنا الفصحى لغة حية يستطيع بواسطتها الانسان العربى ان يعبر بسهولة ويسر عن جميع حاجاته الحياتية وعما يتعلمه في المدرسة وفي المعاهد والجامعات من المعارف العلمية والادبية والفنية . حقا ، هذا هو الهدف الكبير الذى يجب ان نسعى الى تحقيقه .

كم هم مخطئون اولئك الذين يفهمون من حديثنا هذا اننا نقول بان لغة الحديث يجب ان تكون موروثة للغة الكتابة ، فان بين المنطوق وبين المكتوب فرقا كبيرا وان كانتا في اطار اللغة الفصحى . فنحن نعتقد ان اصحاب المدرسة الذين حاولوا ان يجعلوا من لغة الكتابة لغة للتخاطب في التمثيليات او المسرحيات ، قد ابتعدوا عن الهدف وجانبهم الصواب في ادخال الحياة الى لغة الكلام . فان لغة التخاطب ليست من حيث طبيعتها توظيفا للغة الكتابة ، وان كانت في اطار اللغة الفصحى .

ومن اجل تحقيق هذا لا بد ان تكون هناك ارادة سياسية تتبناها الدولة في هذا المجال الحيوى الذى

يمس حياة الامة وجوهر وجودها ووسيلتها الى التقدم والابداع . وان هذه الارادة السياسية الواعية تتجسد بتهيئة الظروف للقيام بدراسات علمية شاملة تتناول الجوانب اللغوية المختلفة ، في ضوء ما وصل اليه البحث العلمى الحديث في العلوم اللغوية على ان تجد نتائج هذه الدراسات طريقها الى التطبيق والاستعمال ، وذلك للملاقة الحيوية في مجال اللغة بصورة خاصة ، بين النظرية والتطبيق .

ان مشكلتنا اللغوية ، تقع من حيث الزمان ، في النصف الثانى من القرن العشرين ولذا لا بد وان نتصدى لها بوسائل هذه الفترة مما وصلت اليه حصيلة المعرفة الانسانية في مجال العلم والتكنولوجيا . لم يعد من الجائز مطلقا ان تعالج قضايا هذا العصر ، بالوسائل التقليدية التى كانت تعالج بها امثالها قسما عصور سابقة . فلا بد من ادخال التكنولوجيا الحديثة في دراستنا اللغوية المختلفة . وما يثلج الصدر ان بعض هذه المؤسسات بدأت بالفعل بهذا الاتجاه الصحيح ، كما هو الشأن في معهد اللسانيات بالجزائر مثلا ، الذى يستخدم الدماغ الالكترونى بصورة فعالة في ابحاثه اللغوية .. فكيف نجيز لانفسنا في مجامعنا اللغوية وفي جامعاتنا ومؤسساتنا العلمية ان نقف عند بعض القضايا الجزئية وبالوسائل التقليدية في الوقت الذى نرى لغات الامم الاخرى ، تستوعب آلاف الكلمات العلمية في كل عام .

وحول هذا الهدف الكبير الذى اشرنا اليه ، ثور قضايا شائكة ومتعددة متصلة بعضها ببعض . كيف يستطيع الانسان المفكر في هذا العصر ان يفهم انه ليس تاموسا حديثا شاملا باللغة العربية يفسى بالحاجات الحياتية المعاصرة للانسان العربى ، وكذلك القول بالقواميس العلمية المتخصصة فمماجمنا القديمة قد قامت بدورها التاريخى خير قيام ولكنها لا تنفى مطلقا بالحاجات الحياتية الحديثة . ولا شك ان هذا يقودنا الى موضوع الالفاظ والمصطلحات العلمية .. فمماجمنا القديمة قد وقفت عند ما وصل اليه العقل البشرى من حصيلة المعرفة .. فكيف يمكن ان يكون ذلك مرجعا صائبا لهذه الفترة العلمية التى تتميز فيما تتميز به بهذا السيل الضخم من المعارف الجديدة وبالتالي بالالفاظ والمصطلحات التى تدل عليها .. فلا بد من العمل على تصنيف معجمات تشاير العلوم الحديثة وتتسع لها . ونحن اذا نظرنا من ناحية اخرى الى

في الأردن خطوات مهمة في مجال التعريب ومن أهم هذه المنجزات هي :

(1) تأسيس مجمع اللغة العربية الأردني ، وقد انبثق هذا المجمع عن اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر التي يعود تاريخ تكوينها إلى 1961 . وقد نص نظام هذه اللجنة منذ تكوينها على تأسيس مجمع للغة العربية . ولكن الظروف القاسية التي مرت بها بلادنا قد أخرت تأسيس هذا المجمع . فبتاريخ 1 / 7 / 1976 صدر قانون مجمع اللغة العربية الأردني وفي 1 / 10 / 1976 بدأ المجمع أعماله بصورة رسمية . فتكونت نواة مجلس المجمع ومكتبه التنفيذي .. وقد حدد القانون الأساسي أهداف مجمع اللغة العربية الأردني ومن أهمها أن يعمل المجمع مع المؤسسات العلمية في داخل الأردن وفي خارجه ومع الجامع اللغوية العربية على صيانة اللغة وأحياء التراث العربي والإسلامي ، ووضع المصطلحات العلمية وتوحيدها وجعل اللغة العربية تواكب متطلبات العصر في مختلف مجالات المعرفة الإنسانية في العلوم والفنون والآداب .

(2) تعريب مجلة البحوث العلمية في الجامعة الأردنية المسماة « دراسات » . وتصدر عن عمادة البحث العلمي والدراسات العليا الجامعية الأردنية؛ مجلة علمية تحمل اسم « دراسات » والمجلة تصدر في قسمين : أحدهما عن العلوم الإنسانية وتشمل الدراسات المرتبطة بكليات الآداب والتربية والتجارة والشريعة ، وثانيهما عن العلوم الطبيعية وتشمل الدراسات المرتبطة بكليات الطب والهندسة والعلوم والزراعة والتربية . ولا ينشر بحث في هذه المجلة إلا بعد أن يعرض على مختص في مادته اللغوية ويوصى بنشره كما هو أو بعد إجراء تعديلات عليه .

وكانت البحوث التي تنشر في هذه المجلة تكتب بالعربية أو بلغة أجنبية تبعاً للأنظمة والتعليمات المعمول بها في الجامعة . وربما كان الباحث على تحرير النشر بلغة أجنبية أن يعض الكليات في الجامعة الأردنية تدرس باللغة الانجليزية فضلاً عن فكرة اطلاع غير العرب على المادة المنشورة حين تكون مكتوبة بالانجليزية ولكن عمادة البحث العلمي والدراسات العليا في الجامعة رأت أن توظيف العربية في قضايا العصر عن طريق الكتابة بها هو من الأهمية والخطورة بحيث ينبغي أن يوضع موضع الصدارة قبل أي عمل آخر إذ لا

اللغة العربية من حيث طبيعتها ، فانه من البديهي القول أن وسائل نمو هذه اللغة كامنة في جوهرها وليست مصطنعة تقحم عليها من الخارج وهذا هو سر الحياة والتطور في اللغة العربية . فالاشتقاق والمجاز والنحت والتعريب من مقومات هذه اللغة ونحن نعتقد أن هذه المقومات الأساسية تفتح الباب واسعا أمام الدارسين من أجل تنمية اللغة العربية وتمكينها من اللحاق بركب الحضارة الحديثة ، ومواكبة ما وصل إليه العقل البشري في مجال المعرفة .

فالاشتقاق باب واسع ، وفيه مجال كبير لتنمية اللغة ولا سيما بالمصطلحات العلمية . فقد رأينا أن العرب لم يقتصروا على الاشتقاق من أسماء المعاني بل اشتقوا من أسماء الأعيان عددا كبيرا من المشتقات، بل واشتقوا من أسماء الأعيان العربية أيضاً فقالوا هندس ودرهم .. هذا وأن نقل الألفاظ من معناها الأصلي إلى معنى علمي كان وما زال من أنجح الوسائل في تنمية اللغة وفي جعلها صالحة لاستيعاب العلوم المستجدة .

وأخيراً نقف عند « التعريب » باعتباره وسيلة مهمة من وسائل تنمية هذه اللغة ، فهناك من يقول بضرورة جعل المعربات على أبنية كلام العرب ، وهناك آخرون لم يشترطوا ذلك أمثال سيبويه وابن سيده والخفاجي وغيرهم . ومهما يكن شأن هذا التعليل فهناك في العلوم الحديثة ألفاظ أعجبية كثيرة يجب تعريبها .

وقد مرت اللغة العربية بتجربة من هذا النوع : لا سيما في العصر العباسي حينما كانت في أول تماس لها مع آخر ما وصل إليه العقل الإنساني إذ ذاك في مجال المعرفة . فقد اتبع هؤلاء النقلة ، وسائل كانت ناجمة في إغناء اللغة العربية في مجال المصطلحات العلمية . فقد كانوا أحياناً يحورون المعنى اللغوي القديم للكلمة العربية ويضمنونها المعنى العلمي الجديد . وطوراً كانوا يشتقون كلمات جديدة من أصول عربية أو معربة للدلالة على المعنى الجديد . وأحياناً كانوا يلجأون إلى ترجمة كلمات أعجبية بمعانيها وكثيراً ما كانوا يعربون كلمات أعجبية ويمدون بها صحيحة .

ويسرني في هذا المجال أن أذكر أننا قد خطونا

يمكن للعربية أن تواكب معطيات العصر إلا عن طريق الممارسة الفعلية ولا فائدة من وضع مصطلحات عربية مقابلة للمصطلحات الأجنبية إن لم تمارس هذه المصطلحات فعلا فيما يكتبه الكتاب والباحثون .

ولذا فقد عدلت تعليمات النشر الخاصة بهذه المجلة مؤخرا واقتضى التعديل الجديد أن تنشر البحوث في قسم الدراسات الإنسانية بالعربية دون غيرها باعتبار ذلك خطوة أولى تتبعها ، كما نأمل ، خطوة لاحقة تتمثل في تعريب قسم العلوم الطبيعية حتى تصبح العربية لغة البحوث العلمية .

(3) معجم الرياضيات :

المعجم قام بإعداده مجموعة من أساتذة الجامعة الأردنية بوزارة التربية والتعليم في عمان بتكليف من لجنة الترجمة والتعريب والنشر الأردنية التي عنها انبثقت مجمع اللغة العربية الأردني والمجمع فريد من نوعه في اللغة العربية فهو يتناول المصطلحات الرياضية الانكليزية التي تقابل الطالب حتى نهاية المرحلة الجامعية الأولى ويضم حوالى خمسة آلاف مصطلح فيذكر المصطلح ويعرفه تعريفا موجزا دقيقا ثم يذكر ما يقابله بالعربية ويرد ذلك بالمصطلحات المتفرعة منه فيعرفها ويذكر ما يقابلها وقد أعد المعجم باشراف الدكتور أحمد سعيديان وقامت بنشره مكتبة لبنان في بيروت ولكنه لم يوزع الى الآن نظرا لاحداث لبنان المؤسفة .

أيها السيدات والسادة لا أريد أن أنقص لا سمح الله من الجهود والخبرة التي قام بها أساتذتنا وعلماؤنا الاجلاء من انفسهم الى خدمة لغة القرآن الكريم ، ولكنني أود أن أقول :

إن مسيرتنا بطيئة ، وإن تطبيق ما يتفق عليه أقل من القليل ، وإن هذه المؤتمرات المهمة قد أثارت قضايا ، ونهبت الى مشكلات أساسية . . . ولكن أحدا لا يستطيع القول إنها وسيلة فعالة في إيجاد الحلول النهائية . فالاعتصار على وضع بعض المعاجم المختصة والمناقشة حول مجموعات من الالفاظ فقط في مؤتمر عابر ، سوف لا يؤدي الى دخول العربية مجال

الاستعمال العلمي ، فضلا عن المساهمة الإبداعية في المجالات العلمية . ولذا فأننى أتقدم بالاقتراحات التالية :

(1) يقوم اتحاد الجامعات اللغوية العربية بالتعاون مع المؤسسات العلمية المختصة بوضع مجموعة من القواعد الاصولية العامة يسترشد بها المترجمون والواضعون للاصلاحات العلمية .

(2) القيام بدراسة استقصائية للالفاظ المستعملة في الوطن العربي في لغة الكتابة ولغة التخاطب ايضا ، وذلك لغرض نقدها وغربلتها ، واطرار الصالح المستساغ من الالفاظ المولدة من أجل وضع معجم لغوى شامل . فلا بد من أن تظل اللغة حية نامية واللغة تحيا بالاستعمال

(3) وضع معجم تاريخي للالفاظ العربية من خلال النصوص .

(4) تصنيف معجمات علمية تسائر العلوم الحديثة وتحدد تحديدا علميا دقيقا المصطلحات من حيث شرح المعنى العلمي .

(5) ايجاد مؤسسات علمية متفرعة تقوم بترجمة امهات المصادر والمراجع والدوريات الاجنبية في جميع فروع المعرفة الإنسانية . وسيكون حصيلة هذه الترجمات موضوعا للدراسة والنقد والتحخيص في المجمع اللغوية العربية وغيرها من المؤسسات العلمية المختصة .

(6) القيام بدراسات علمية لغوية في ضوء النظريات اللغوية الحديثة والوسائل التكنولوجية ، وذلك لغرض جعل اللغة الفصيحة هي لغة التخاطب كما هي لغة الكتابة .

وأخيرا هذه أفكار عامة تمس قضيتنا اللغوية الأساسية ونحن نأمل أن نرى قطرا عربيا يتصدى بارادة سياسية لهذا التحدي الذي تجابهه امتنا العربية من خلال لغتنا .

وأخيرا فأننى احبى هذا المؤتمر المبارك واحبسى الدولة الليبية المضيفة التي احتضنت هذا المؤتمر وكذلك التحية والتقدير للمنظمة العربية ، والسلام .

التجربة التونسية في التعريب

للدكتور محمد سويس

صالح رضا الاحمر وغيرها دروسا متسلسلة في الرياضيات وفي سائر العلوم الحديثة . وفي الارتعيبات اقمت مادة هذه الدروس في صلب التعليم الزيتوني دون استئذان من سلطة الاشراف وبفضل ما ابداه المفطور له الشيخ محمد الطاهر ابن عاشور من شجاعة وباء اتصفت به زمرة من الاساتذة من العزيمية والتحميس للعزيمية - فكانت فترة متمعة تتدفق حيوية ، ودرس الحساب والجبر والهندسة والفيزياء والكيمياء ضمن دروس جامع الزيتونة وصارت مادة من مواد امتحاناته والفت الكتب المدرسية في هذه العلوم ليستعين بها الاستاذ ولتكون مرجعا للطلبة وفي هذه الكتب سلسلة خلاصة الحساب للتعليم الثانوي واصل الجبر ودروس الفيزياء ودروس الكيمياء ودروس الحيوان والنبات الخ ، ونشط وعى الامة : وطالبت بمزيد من الالحاح بتقوية نصيب العربية في مناهج التعليم ، ولتحضنت الحركة القومية والحركة العمالية هذا الطلب ، وال الامر بسلطة الاستعمار ان اضطرت في الخمسينات الى تميم برامج المدرسة الصادقية بفتح اقسام موازية لها في عدة معاهد ثانوية منها على الخصوص مدرسة «الليسي كارنو» ، معقل الاشماع الفرنسي .

كانت اذن هذه الحالة على ابواب الاستقلال : حركة عارمة متنوعة المظاهر ، قصد افساح رقعة العربية في المدارس الابتدائية والثانوية ، ولكنها حركة

واجهت البلاد التونسية مشكل التعريب - خاصة في مستوى التدريس - منذ احقاب طويلة تجاوزت عهد الاستقلال وتطورت نظرتها اليه وتغيرت مناهجها اليه بحسب الظروف الاجتماعية والسياسية والثقافية السائدة في البلاد في الفترات المتوالية من تاريخها المعاصر . ففي عهد الاستعمار اندفع التونسيون نحو التعريب اندفاعا وكانت نزعتهم اليه نزعة عاطفية ، ونزعة رفض ، ونزعة مدافعة عن الكيان ومقاومة وممانعة للتيارات الاجنبية الزاحفة .

وتنوعت اذاك طرق المقاومة : ضمن مطالبات ملححة باصلاح برامج الزيتونة حتى تواكب العصر وتتمكن من التباري مع المدارس الحديثة المقتلعة شكلا ومضمونا وروحا ولغة من الغرب فانتشرت في كافة انحاء البلاد .

- ومن انشاء لجمعيات ثقافية قومية اهمها الجمعية الخلدونية وجمعية قدماء الصادقية ، كى تبث بين الشباب مبادئ العلوم الصحيحة من رياضيات وفيزياء وكيمياء وجغرافيا الخ كل ذلك ضمن سلاسل في المحاضرات العربية التي سمعت الى ربط الاواصر مع الماضي وبعث التراث العلمي العربي الاسلامي .

- ومن مدارس حرة عصرية بلقن فيها النشء هذه العلوم باللغة العربية اذكر من بينها المدرسة المصغورية بالماصمة حيث القى الشيخ صابر والاستاذ

فوضوية عشوائية وليدة ظروف خاصة ، تعتمد على العاطفة ، ولم تكن تركز تركيزا صحيحا على مبادئ علمية

— والواقع انه لم يكن الطلب يهدف تخطيطات ثقافية بل كانت الجهود كلها مجتمعة في سبيل هدف اوجد هو السعى الى الانتماء والتحرر من نير الاستعمار . ثم اتى الاستقلال ، واول مبدءا استهل به نص الدستور هو ان «تونس بلاد ، الاسلام دينها والعربية لغتها» . فذاك اذن مبدءا اكدنا عليه ، به نؤمن وعليه نعتد وفي سبيله عملنا ومازلنا نعمل . وفي ايماننا هذا اعتزاز بشخصيتنا واعتراف بقوميتنا واثبات لشعار من اقوى شعاراتنا اصالة وفي هذا المعنى صرح جناب رئيس الجمهورية التونسية في خطابه بالمدرسة الصادقية في 25 جوان 1958 محدد الاتجاه الذي ترمى اليه الحكومة التونسية في اصلاح التعليم ، فجعل هذا الاتجاه بنصه « هو العمل على ان يكون البرنامج شاملا جامعا عاما مطبوعا بالطابع القومى ومجهزا بما من شأنه ان يدعم القومية التونسية ، ويكون ذلك حدا أدنى يشترك فيه النشء التونسى ويعم في العهد الجديد جميع التونسيين كتونسيين . . . »

ويضيف : «أريد أن لاحظ لكم أن التعليم بالمدارس الثانوية سيكون متجها الى التعريب واستعمال اللغة العربية ، حيث تكون لغة التدريس لجميع المواد الا اذا اقتضت الضرورة والظروف — وذلك لأجل مؤتت — استعمال اللغة الفرنسية للاستفادة من الامكانيات التى بين أيدينا ، ريثما تعد المدارس التكوينية والاطارات الضرورية للتعليم باللغة العربية في جميع المواد . . . » وتحدث السيد محمود المسعدى ، كاتب الدولة للتربية القومية سابقا ، في ندوة صحفية عقدها في السادس عشر من سبتمبر 1958 فقال : «لقد ارجعنا الى اللغة العربية وظيفتها الطبيعية كأداة أولى لتثقيف ناشئتنا . . . الى أن يقول «وكذلك ستكون اللغة العربية عمادا للتعليم الثانوى . اما ما سيبقى من لغة فرنسية فهذا تفرضه علينا المرحلة الانتقالية والواقـع . . . »

ومن هذه التصريحات الرسمية من اعلى مستوى نستنتج عدة مبادئ تم عليها الاجماع ، فلا تردد حولها ولا رجوع فيها .

ومن هذه المبادئ :

— اثبات انتسابنا الطبيعى للعربية ، واطرار بوجوب العمل على احلال العربية المحل الذى اغتصب منها في الميدان التعليمى

— استعمال العربية استعمالا عاما شاملا ، فلن يقتصر على المجال الادبى او الفقهى بل سيشتمل عامة النشاطات الفكرية والعلمية

— ان استعمال اللغة الثانية التى فرضتها علينا الظروف التاريخية سيكون مؤقتا وسيقتلص ظله شيئا فشيئا بمجرد ما تتكون لدينا مجموعة كافية من المدرسين القادرين على تدريس شتى الاختصاصات باللسان المـرىـى .

— من المفاكد أن نسمى حثيثا الى تكوين الاطارات التونسية الكفاة كى تنبعث مادة الدرس من صميم ما يحس به المدرس نفسه في بيئته الخاصة فيكون من شأنها أن تدعم شعور الامة بمميزاتها وبطرافتها وبوحدتها وكى نتمكن من القضاء على ظاهرة الفاشية في الشباب .

وعند التطبيق وجد المسؤولون التونسيون أمام حلين متباينين فلسفة ومنهاج :

(1) يكون في الامكان — كلما تكون بعض الاطار — ان يشرع في تعريب بعض الفصول او بعض الشعب مع نية التوسيع فيها وتعريبها تدريجيا .

وبالفعل قد شرع في نهاية الخمسينات في انشاء شعبة عربت فيها مادة التدريس جميعها وسميت هذه الشعبة الثانوية « شعبة ا » او الشعبة القارة النسي كان في نية المشرع ان تؤول اليها كاتبة الشعب .

وأنت هذه الشعبة بنتائج محدودة بفضل تحمس المدرسين فيها حتى أن سنة 1964 (حسبها اذكر) كان المجلى من أحرز قصب السبق ، المتفوق في امتحان البكالوريا من قسم الرياضيات طالبا ينتمى الى شعبة ا .

ولكن هذا الحال سرعان ما ظهر فيه خطر فادح يهدد وحدة الامة نفسها ارجعنا الى ظاهرة استغلالها المستعمر فيما مضى وهى ما كان من تقسيم لشباب الامة وما يحيط بذلك من عقد نفسانية ومن مركبات نقص أو مركبات غرور حين وجد في البلاد نوعان من التدريس الزيتونى والتدريس الصادقى .

(2) فصار من الواجب الحفاظ على وحدة الامة بالمحافظة على نوعية التعليم الذى يلقاه شبابها ،

والوحدة في التكوين مدعاة الى الوحدة في الشهور والامتد .

ولذا عدل عن التجربة الاولى - بعد ثبات امكانياتها - وشرع في عمل ثان عام يشمل جملة المتعلمين وذلك انه تضاعف الجهود قصد تكوين المدرسين وقصد القضاء على التبعية الثقافية المتمثلة في المساعدة الفنية المطلوبة من الخارج ، وسميا وراء هدف نابل أن يكون تريب المال وهو تونسة اطار التدريس .

وبازاء ذلك ، كلما توفر المدد الكافي من المدرسين في مادة من المواد خطط تخطيط نظامي لتدريبها في كافة المدارس حتى يكون التلامذة على وتيرة واحدة .

نلاحظ في كل ما سلف انه لم يقع التعرض - في هذه الخطوة - الى التعليم العالي ، وذلك ان عدد الطلبة الجامعيين غب الاستغلال لم يتجاوز بعض المئتين - تبعا لسياسة المضايقة الاستثمارية في التعليم - وكان الاؤكد أن يهتم المسؤولون بمئات الآلاف من الشبان الذين كانوا في سن الدراسة وحرموها فيها قبل .

ولم يكن الامر هينا بل ثارت الصعوبات وتعددت المقبات وتوالت المناقشات وخصصت الندوات لدرس الموضوع - واذكر فيها اذكر سلسلة من الجلسات نظمتها لهذا الغرض لجنة الدراسات الاشتراكية التابعة للحزب الاشتراكي الدستوري ، وكذلك ندوة اقيمت بمركز البحوث الاجتماعية سنة 1960 ، وملتقى بالمركز نفسه ضمن قسم الاسنية في افريل 1965 . وبلغت

السنة	عدد البنات
1955 - 1956	60314
1965 - 1966	244823
1975 - 1976	358742

ويضاف الى ذلك عدد التلامذة المنخرطين في المدارس الخاصة الحرة فنلاحظ انه في ظرف عشرين سنة تضاعف عدد البنات المزاوالت للتعليم الابتدائي

السنة	عدد التلامذة
1972 - 1973	883734
1973 - 1974	865786
1974 - 1975	898464
1975 - 1976	920924
1976 - 1977	941700

المناقشات اشدها سنة 1971 حيث دخلت منابر مجلس الامة فخصصت لها بعض جلساته .

ولكننا في كثير من الاحيان لا نلمس في النقاش سوى الماطلة والتفنن في اثاره المشاكل وتنويعها وتفريمها وتهويلها ، فاذا المسألة من قبيل تربيع الدائرة أو من نوع البحث عن جنس الملائكة .

ولولا سياسة المسؤولين المتوخية للحوار والتوعية عوض الفرض والهيمنة ، والمسيرة لواقع الامة الذهني والمادي ، لخرج المناظر في بعض المناقشات بحيرة اليأس والخذلان . ولكن ايمان المؤمنين الصادقين ، وحسن نظر المشرعين على السياسة التربوية بالبلاد عاد مرارا بالمسألة الى بساط الدرس وحاول اقتناع من تقاعس وأدخل اصلاحا بعد اصلاح على التعليم ، محتوى ومضمونا ولغة واسلوبا ، وغنمت العربية من ذلك غنما كبيرا ازداد حظها من موازنات التدريس سنة بعد سنة ، رغم ما اشرنا اليه من الصعوبات وغيرها ورغم ازدياد التلامذة على ابواب المدارس من كل المستويات .

ولكى يتمكن المرء من تصور هذه الصعوبات وتقدير العمل التربوي بتونس حق قدره ، نتوجه الى الاحصائيات الرسمية حيث نلمس هذا التضخم الهائل في العدد وحيث يمكننا أن نستوحى منها بعض الملاحظات المفيدة .

نفى المشرينات المتوالية منذ الاستقلال تيلور التعليم الابتدائي حسب النظام التصاعدي الآتي :

عدد البنين	الجملة
149124	209438
472270	717093
562182	920924

ست مرات تقريبا وتضاعف عدد البنين أربع مرات ومن الممكن أن نتتبع هذا التطور بكيفية أدق بالنظر في عدد المرسمين بالمدارس في خمس السنوات الاخيرة .

عدد المدارس	عدد المعلمين
2238	20261
2255	20975
2277	21706
2319	23181
2346	24012

وتبع هذا الازدحام في الالتحاق الابتدائية تطوّر
تصاعدي في الثانوى فكانت الأرقام هي الآتية :

عدد الاساتذة	التونسيون	الاجانب	الجملة
7152	2315	4837	
8575	1691	6884	
8769	1488	7281	

الفارطة ببعض الفصول ، وهي تتمثل في تعريب دروس
الفلسفة تعريبا مطلقا .

وبالطبع ان التعريب في المستوى الابتدائي
والثانوى يقتضى التعريب في التعليم العالى ويعتمد
عليه ولكنه ليس في الامكان ان يتم ذلك الا متى توفر
اطار الاساتذة التونسيين في التعليم العالى ، ونسبة
هذه الاطارات تراوحت من سنة 1961 الى 1968 بين
43 % و 55 % من مجموع المباشرين للتدريس .

وكى نتمكن من ادراك مدى ما يحس به المسؤولون
التونسيون من تأكيد التونسة وبالتالى من وجوب
التعريب نلاحظ ان المتعاقدين الاجانب سنة 1968
وعدهم 136 — تقاضوا من الجرايات ما قدره
148 ، 456 160 ديناراً بينما تقاضى التونسيون
وعدهم 168 مقدار 620 ، 150 137 من الدنانير .

فنسبة جراية الاجانب 68 % وهي تشمل 30 %
من جملة التكاليف للجامعة التونسية . وهذه ارقام
رسمية ناطقة تفصح بكل وضوح عما للواقع من خلل
كما وكيفا وتنم عن النزيف المالى الناشئ عن التماهى
في استخدام المتعاقدين .

ويضاف الى ذلك غنم آخر تغنمها فرنسا من هذا
الوضع — علاوة على ما تحققت من توطيد اشعاعها
الثقافى وتدعيم سلطاتها اللغوى — وهو غنم اقتصادى
تجارى في باب الكتاب المدرسى والعلمى — فمن
البديهي انه كلما تماهى المتعاقدون على الاضطلال
بالتدريس في العلوم والفنون تبع ذلك ضرورة استعمال
الكتاب الفرنسى والى ذلك اشار وزير فرنسى سابق
في ندوة تلفزيونية نقلتها التلفزة التونسية يوم 18 فيفري
1971 ، فعند التعرض الى ما يسمى بالمساعدة الفنية

ومن الملاحظ في هذا الجدول ازدياد عدد المعلمين
وتد كان من بينهم في البداية عدد من المتعاقدين الاجانب
نصاروا اليوم كلهم من التونسيين .

السنة	عدد التلامذة	عدد المدارس
1972 — 1973	180779	156
1974 — 1975	178997	162
1975 — 1976	184150	171

ومما يوحى لنا به هذا الجدول ان تونس بصدد
الحصول على هدفها الاول من التعليم وهو تونسة
الاطار التربوى ، فبعد ان تمت هذه التونسة كما لاحظنا
في التعليم الابتدائي نشاهد ان ظل المساعدات
الاجنبية يتقلص شيئا فشيئا من سنة الى اخرى ، ففي
سنة 1972 — 1973 كانت نسبة المتعاقدين الاجانب
من جملة الاساتذة 32 % ، وسنة 1974 صارت هذه
النسبة 19 % وسنة 1975 نزلت الى 15 % ، وتلوح لنا
هذه الظاهرة جلية اذا ما قارنا النسبة الاخيرة بما
كانت عليه الحال سنة 1965 اى قبل ذلك بعشر سنين
فكان اذاك المربون التونسيون في التعليم الثانوى من
مبرزين ومجازين واساتذة مساعدين ومعلمين ملحقين
بالتعليم الثانوى لا يتجاوز عددهم 1039 بينما كان
جملة من سواهم من الاجانب 1001 اى ان النسبة كانت
تقريبا 50 % .

وتبع هذا التطور نحو التونسة تقدم نحو الهدف
الثانى اى نحو التعريب الشامل لمادة التدريس .

ففى التعليم الابتدائي عرّبت السنن الاوليتان من
الدراسة تعريبا كاملا ، وفى العام المقبل تعرب السنة
الثالثة وهكذا الى النهاية ، ومنذ الان ان حظ العربية
تد توى في كافة السنوات اذ صارت دراسات الوسط
الحى والوسط الجغرافى والتاريخ تعلم بالعربية ، والفت
كتب عربية تونسية ملائمة للوسط الخاص بالاطفال
التونسيين نابعة من صميم الحياة التى يعيشونها .
ومنهم مجموعة « لاحظ » وكتب في التاريخ .

وتوسعت رقعة العربية ايضا في التعليم الثانوى
فعرّبت دروس التاريخ في السنة الرابعة ، وستليها في
العام المقبل دروس السنة الخامسة وهكذا الى النهاية
وتقرر هذه السنة تعميم تجربة قيم بها في السنة

الفرنسية للبلاد الإفريقية ، ذكر فيها فيما يخص
الجمهورية الجزائرية مثلا أن عدد المستورد إليها من
فرنسا صار سنة 1971 خمسة أضعاف ما كان عليه
سنة 1961 .

فلكل هذه الاعتبارات نشطت حركة تكوين
الاساتذة الجامعيين بتونس ونشاهد سعيًا حثيثًا نحو
تعريب المواد بكلية الآداب والعلوم الإنسانية ، بينما
تستمر الكليات الأخرى (ولا سيما كلية العلوم وكلية
الحقوق والعلوم الاقتصادية) على استعمالها
اللغة الفرنسية .

نفى الكلية السائرة نحو التعريب نشاهد
الإنجازات التالية :

في مادة التاريخ تم تعريب 50 ٪ من المسائل
الدرجة في المنهاج خاصة منها كل المسائل المتعلقة
بتاريخ الأمم العربية والإسلامية

وفي مادة الجغرافيا منذ السنة الفارطة عربت كافة
المسائل التابعة للجغرافيا البشرية ويليها هذه السنة
تعريب الجغرافيا الاقتصادية

وفي الفلسفة أعد مخطط مضبوط الأمد لتعريب
كافة المواد تدريجيا .

نفى هذه السنة الجامعية نجد في المرتبة الأولى
خمس مسائل من عشرة معربة هي : المنهاج الجدلي
في علم الاجتماع ، علم الكلام ، تاريخ التصوف ، ماركس
وهيجل ، المصطلحات الفلسفية .

وفي السنة الثانية عربت ثلاث مسائل من عشرة
منها :

المقل في الفلسفة ، فلسفة الفارابي الاجتماعية
والسياسية

وفي السنة الثالثة ثلاث مسائل من تسعة :
التغيرات الاجتماعية في تونس ، الغزالي ومشكلة
المعرفة في الفكر الإسلامي ، الذكاء .

وفي السنة الرابعة والأخيرة مسألتان من تسعة :
الإسلام والزمانية ، المصطلحات الفلسفية المصرية .

وفي علم الاجتماع شرع أيضا تدريجيا نفي
التعريب ، ولنا فيما يلي عدد المسائل المعربة :

السنة الأولى 6 مسائل من 10

السنة الثانية مسألة واحدة من 8

السنة الثالثة مسألة واحدة من 6

السنة الرابعة مسألتان اثنتان من 5

والى ذلك يجب أن نضيف أن دراسة العربية
اجبارية في جميع أقسام اللغات الأجنبية : الإنكليزية
والاسبانية والفرنسية والألمانية والإيطالية .

وفي النهاية لابد من لفت النظر الى أن سلطة
الإشراف على التربية والتعليم في البلاد التونسية لا
تتدخل في الطرق التربوية الخاصة التي تختارها الكليات
وتجعل للمجالس العلمية في هذه الكليات وللمجالس
الاساتذة بأتسام التدريس حرية تكاد تكون مطلقة في
توخى الوسائل التعليمية اللائقة ، ومن هؤلاء تترقب
هذه السلطة المبادرات الطيبة وهي تمدّها بما لديها من
إمكانات حتى تنجح مساعيها .

نمن المؤمل إذن أن تنفخ في دار المسلمين العليا
روح جديدة ملأمة لواقع البلاد ، وأن تلقح برامجها
وأن تنشأ فيها خليات للبحث التربوي واللغوي ، وأن
تنطلق منها التجارب التربوية الموفرة للعربية ما تستحق
من الحفظ .

هذا وما يبعث على الأمل - ولا أقول على
التفاؤل - ما نقلته لنا الصحف اليومية في الرابع
والعشرين من شهر فيفري الفارط ، فكان شبه
المفاجأة الطيبة ، وهو أن استاذًا بكلية الطب ، الدكتور
سليم عمار ، أقدم بحزم وعزم على القاء أول درس
فيها باللسان العربي وأن ما أثار هذا الحدث من ضجة
لدليل على مدى ما يعمره التونسيون من أهمية الى
هذا القطاع الحساس .

ولنستمع الى بعض ما علق به الطلبة الذين
حضرُوا الدرس .

نقال قائلهم : أن هذا الدرس كان حقًا منعمًا
ولو أن البعض من الطلبة وجد صعوبة للاحاطة
بالألفاظ الاصطلاحية - ولمعركم أن لكل قادم دهشة

ويقترح بعض الطلبة أن يتمرن المترقبون على
تسجيل ملاحظاتهم السديدة باللسان العربي ،
وأن يقوم المساعدون من بين ما يقومون به من الدروس

بدرس فى العربىة ، وىأتى بمضمهم بالحجة المنطقية لوكان
المجال مجال حجاج فيقول : «ان معظم المرضى من ذوى
الثقافة المتوسطة ، فيكون من الانجع ان يخاطبهم
الطبيب باللغة التى يفهمون اى العربىة» .

كان درس الدكتور عمار بادرة اولى فى كلية الطب
نتلاء فى السنة نفسها درس آخر فى عدة جلسات تمام

بها الدكتور بالطيب حول الامراض المصيبة .
بهذا التفاؤل اختم قولى ، بل قل بهذا الايمان
الراسخ الذى لن تأكل منه الايام ولن تقل منه المقبات
وهو ان التمريب فى التدريس آت لاريب فيه ولكن الشأن
هو شأن تركيز وتوطيد حتى يبنى صرح العربىة المعاصر
على اسس راسية لاتتزعزع وفى ذلك حفظ للعربىة
ومناعتها وسلامتها .



كلمة الاستاذ عبد الحميد مهري وكيل وزارة التربية في الجمهورية الجزائرية ، ورئيس المؤتمر الثانى للتعريب

لغة عرف اهلها البلاغة بأنها الايجاز ولكننى اعتقد ان الوفود العربية التى اجتمعت اليوم تعتبر ان الضيف الكريم والكبير الذى حل بالقطر العربى اللبى هو اللغة العربية لانها هى الضيف الذى يصدق عليه تماما قول الشاعر العربى السالف الذكر ، فقد حلت العربية بهذا البلد سهلا ونزلت اهلا ، ونحن اذ نرحب بها اليوم مجتمعين فى منزلها فاننا لنقيم الدليل مرة اخرى على وفائنا لمفارقتنا اللطيفة البريئة وليت كل مفارقات العرب كانت على هذا المستوى من اللطف والبراءة .. ونحن اذ نرحب باللغة العربية فى هذا المؤتمر الثالث فى هذا القطر الشقيق فلاننا نعتقد بان ليبيا لن تدخر وسعا فى الاسهام بالنهوض بها ، حتى لا تشعر اللغة العربية فى اى رقعة من الوطن العربى ولا فى اى جامعة عربية ، ولا فى اى منتدى للعلم والمعرفة فى البلاد العربية انها مجرد ضيف يرحب به ..

اعتقد اننا لهذا المعنى اجتمعنا واننا لهذا نجدد شكرنا لليبيا الشقيقة : رئيسا وحكومة وشعبا على استقبالنا وتيسير اقامتنا ، وتمهيد الطريق لنجاح اعمالنا باذن الله ..

والسلام عليكم ورحمة الله ..

بسم الله الرحمن الرحيم
ان من الطف مفارقات العرب انهم يبالغون فى اكرام الضيف والترحاب به وانزاله المنزلة الفضلى وهم يرددون مع ذلك ، اما قولنا او حالا :
يا ضيفنا لو جئتنا لوجدتنا
نحن الضيوف وانت رب المنزل

ويرى الضيف من جهته وهو يريد ان يقنع مضيفه الكريم بانه لا يعتبر نفسه ضيفا وانه قد حل اهلا بان من واجبه ان يرد التحية بمثلها او باحسن منها فينطلق لساته بالشكر والثناء على ما لقيه من اكرام وترحاب فى منزله الثانى ، ولقد قام معالى الدكتور محمد احمد الشريف بالطرف الاول من هذا الحوار الاتيس المألوف - ان صح هذا التعبير - فرحب بالوفود العربية الى المؤتمر الثالث للتعريب بعبارات جولة بليغة وطلب الى السادة رؤساء الوفود لفرط حسن ظنهم بى القيام بالطرف الثانى ورد التحية والاعراب عما تشمر به نفوسهم من غبطة ورضا بحفاوة الاستقبال ولطف اللقاء وحسن المنزل ، واعتقد اننى لو وقفت عند هذا الحد ، لكان فى ذلك ما يكفى للتعبير عما تريد ان تنطلق به الالسنه فى مجمع يضم خيرة الساهرين على خدمة

التجربة السودانية في التعريب

نتحى حسن المصرى

رئيس وفد جمهورية السودان

بالا يكون للمروبة اثر جنوب مصر استطاع المواطنون ان يحافظوا على دينهم وعلى لغتهم العربية بفضل خريجيهم من الازهر الشريف وبفضل الجهد المصرى بشكل عام . . . وبمرور السنين ازداد عدد الخلاوى القرآنية وانشئت المدارس الحكومية . وكان التعليم فى هذه المدارس او الكتاتيب كما كانت تسمى آنذاك باللغة العربية . ولم يحاول الانجليز قط ان يدخلوا لغتهم فى هذه المرحلة التى كان الطالب يبقى فيها حتى عمر الثانية عشر . ويبدو ان احجام المستعمرين عن ادخال لغتهم فى الكتاتيب يرجع الى ميل البريطانى الطبيعى الى الحرص على المال والبعد عما يتطلبه ذلك من اموال باهظة لم تقو الحكومة على جمعها . اما اللغة الرسمية لدواوين الحكومة فكانت اللغة الانجليزية كما كان التعليم الذى يعمل المستعمرون على تحقيقه هو القدر الكافى لتسيير دفة الحكم لا اكثر . ولذلك ادخلوا لغتهم فى المرحلة الوسطى التى كانت تمتد من الثانية عشر الى السادسة عشر من عمر التلميذ . كان فيها حظ اللغة الانجليزية ثلاث عشرة حصة اسبوعيا وللعربية تسع فقط . وتلت المرحلة الثانوية وفيها كان الطالب السودانى يتلقى كل مواد دراسته باللغة الانجليزية ما عدا الدين واللغة العربية . واستمرت هذه الحال حتى تحقق الاستقلال السياسى للسودان عام 1956 م . وكانت رغبة السودانيين فى التعريب او قل فى الاستقلال الثقافى

بسم الله الرحمن الرحيم

يختلف السودان عن بقية الدول العربية فى تاريخه السياسى وفى تكوينه السكانى ونتيجة لذلك واجهت السودان مشاكل عديدة نبذل الآن كل ما فى وسعنا للتغلب عليها . فالسودان فى تاريخه السياسى تخلص من الحكم التركى العثمانى بقيادة السيد محمد احمد المهدي عام 1885 م ولكن بريطانيا العظمى آنذاك قادت جيشا مصريا واعادت غزو السودان عام 1898 م وابتكرت لاجل الوصول الى غايتها الاستعمارية عبارة الحكم الثنائى فى القابوس السياسى بمعنى انها تشترك مع مصر فى حكم السودان ولكنها فى واقع الامر تنفرد باستعمار الديار السودانية . ولم تشرك مصر فى الامر الا لاكتساب مشروعية هذا الاستعمار الذى استمر حتى عام 1956 م .

فى هذه الفترة عملت بريطانيا جاهدة لتفصل شمال السودان عن جنوبه ثقافيا . فاعتبرت كل اقاليم الجنوب مناطق مقفولة على الشماليين لا يستطيعون الوصول اليها الا باذن خاص من المفتش البريطانى ، واطلقت بريطانيا فى الوقت نفسه ايدى الكنائس والبعثات التبشيرية لتعمل فى نشر الدين المسيحى وتعليم الجنوبيين تعليما كنسيا اوليا بما لا يتعدى محو الامية فيهم .

اما فى شمال السودان . فرغم محاولة الاستعمار

تسر جنباً لجنب مع رغبتهم في التخلص من الحكم الاجنبى وذلك دليل على أنهم كانوا يرون سيادة اللغة الانجليزية في بلادهم وجهاً آخر للاستثمار نفسه ، لا يتم التخلص من أحدهما مع بقاء الآخر . . . ولذلك بدأوا في تنفيذ فكرة التعريب فور حصولهم على الاستقلال . فبدأوا بعلم الجغرافيا والتاريخ ، وكان من المسموح للطلاب أن يجيب على أسئلة الامتحان بأحدى اللغتين لفترة من الزمن ، وبعد قليل وجد أن الطالب يفضل الاجابة باللغة العربية . . وجاء دور العلوم والرياضيات عام 1965 م فاجتزنا التجربة بالطريقة نفسها وبنجاح مذهش ، واكملنا تعريب جميع العلوم في جميع مراحل التعليم العام بالسودان . وما يجدر بنا ذكره هنا هو ما وجدناه من عون صادق من أستاذنا العرب سواء كان ذلك بإعارة الاساتذة بالسودان مدته وبواديه أو تقديم منح دراسية لبعض اساتذتنا للتدريب أو مدنا بالكتب اللازمة أو الخبرة في مجال التعريب فتحية منا لهم حكومات وافرادا ، وهنا في هذا المؤتمر على سبيل المثال لا الحصر استاذان جليلان أدبا للسودان فضلاً لن ننساهن نسي تعريب الرياضيات والاحصاء هما : الدكتور أحمد سعيدان والدكتور عبد المنعم ناصر الشافعى فلهما ولغيرهما ممن ساعدونا كل تحية واجلال وتقدير . وبيننا الآن المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محيي الدين صابر ، وعلى يديه عندما كان وزيراً للتربية بالسودان تم التعريب في التعليم العام وترسخت اقدامه .

ومما يجدر ذكره هنا أيضاً هو الاهتمام الزائد الذى يراه السودانيون للغة الاجنبية في التعليم ، فلقد اعتنوا أثناء عملية التعريب عناية فائقة باللغة الانجليزية حرصاً منهم ألا ينفلخوا على انفسهم ولأن تظل صلتهم وثيقة بثقافات الأمم الأخرى . . بل هم ادخلوا في الوقت نفسه اللغة الفرنسية في المدارس الثانوية إيماناً منهم بأهمية اللغات الأجنبية ولأنه من الأجدر ألا يعتمد على لغة أجنبية واحدة . . ولأجل هذا كان تأكيد الوفد السودانى دائماً في هذا المؤتمر على ضرورة الاهتمام باللغات الأجنبية في البلاد العربية.

هذا ما كان من أمر تعريب التعليم العام نسي شمال السودان ، أما الجنوب فظل في أيدي المستعمرين ، لم يخلفوا وراءهم يوم أجبروا على

مغادرة البلاد غير الجبل المطبق والفقر والمرضى ، وهذا لا يستغرب من الاستعمار ولكن البريطانيين زرعوا فوق ذلك الحقد الدفين على كل ما هو عربى أو اسلامى ، وسيحاسبهم التاريخ على ذلك . . وكان ما كان بين شمال السودان وجنوبه الى ان ساد الصفاء والود بينهما بما يشبه المعجزة باتفاقية الوحدة في اديس ابابا عام 1971 م .

والموقف اليوم هو ان أصبحت لغة عربية دارجة هي لغة التفاهم في كل مناطق الجنوب وبها عشرات اللهجات المحلية المختلفة ، ولكن لا يتمكن فرد من قبيلة على التفاهم مع القبيلة الأخرى بغير هذه العربية الدارجة التى نشأت نشأة تاريخية بجنوب السودان . أما اللغة الانجليزية فليس لها وجود الا بين فئة قليلة من الذين تلقوا منهم تعليمهم بالكنايس .

وأمر التعليم الآن في الجنوب متروك للجنوبيين ولغة التعليم العام عندهم هي اللغة الانجليزية ، ولا شك أن اخواننا العرب سيقبضون عند ما يعلموا أن الجنوبيين متحمسون لتدريس اللغة العربية في مدارسهم عن وعى وعن طوع وإرادة ذاتية ، فاللغة العربية أصبحت عندهم لغة أساسية في مناهجهم منذ اتفاقية الوحدة ولا يستبعد أن تحل اللغة العربية محل اللغة الانجليزية في الجنوب فيما يستقبل من الزمان .

أما التعريب في الجامعة فهو المشكلة التى تواجهنا اليوم . . والتعريب في الجامعة يحتاج الى جهود عقلية مضنية فهو بحاجة الى اللغة العلمية لا مجرد تعريب المصطلحات . ورغم أننا مقتنسون بضرورة التعريب في المستوى الجامعى فان معنا الآن وخاصة في بعض الاقسام العلمية عدد لا يستهان به من الاساتذة غير العرب . وعدد الاكفاء من السودانيون للعمل في الحقل الجامعى كبير ولكن أكثرهم منبثون في الجامعات العربية والأمريكية وبعضهم يعمل في الجامعات الغربية وكلهم يودون البقاء في الخارج إما لمواصلة البحث والاستزادة من العلم ، أو لأغراء مالى . . وهكذا سيمر بعض الوقت حتى نجد الاساتذة الكائنين للقيام بأمر التعريب الكامل في الاقسام العلمية بجامعة السودان .

ويلي الاستاذ في الاهمية ، الكتاب العرب بجانب المصطلحات العلمية باللفسة العربية نحن في أمس

الحاجة الى الكتاب المؤلف باللغة العربية او المترجم اليها وليت المنظمة العربية او مكتب التنسيق تولي حملة مكثفة ومنسقة لترجمة المراجع الهامة بغية الاستفادة منها في التدريس .

ونحن هنا نرجو من الدول الرائدة في التمريب ان يمدوا جامعة الخرطوم بنسخة واحدة او نسختين من كل كتاب تم تأليفه او ترجمته في مادة من مواد التدريس في العلوم التطبيقية في المستوى الجامعي :

وفي جامعة الخرطوم الآن لجنتان احدهما في كلية التربية والاخرى في كلية الآداب تخططان تنفيذ امر التمريب فيهما وبدا التمريب بالفعل في كلية الآداب بعلمى الجغرافيا والتاريخ ، وان يتم التمريب في كل الاقسام الاخرى قبل حلول عام 1980 م وبالسودان جامعة أم درمان الاسلامية وجامعة القاهرة فرع الخرطوم تملكان باللغة العربية ولكن تنحصر جهودهما في العلوم الانسانية ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .



التطور الاجتماعي والتطور اللغوي

للدكتور شكرى فيصل عضو الوفد السوري

بسم الله الرحمن الرحيم

مستخلص :

يقوم هذا الموضوع على ملاحظة ما يواجه الحياة العربية في جبلتها من تطور ، ثم على ملاحظة الصلة بين التطور الاجتماعي وبين التطور اللغوي

ان اعتبار اللغة وظيفة اجتماعية اضحى واحدة من النظريات الاساسية في ذهن البشري لان اللغة هي التي تنهض بايصال الفكر ، وعن طريق اللغة نعبر عن افكارنا ومشاعرنا ، وحين نمثلك اللغة فان ذلك يساعدنا على امتلاك ما يدور في عالمنا الداخلي ، اى امتلاك التفكير ، وامتلاك الوسيلة لا يصال هذا التفكير .

ولعل ابرز ما يتصف به المجتمع المعاصر ، انه مجتمع متفجر لا تتفجر فيه اعداده فحسب وانما تتفجر فيه كذلك الميول والرغبات ، وتتفجر فيه المواطن والامكر ، تتجرا تجاوز التقدير والتخيل . وهل من شك في ان البشرية قد حققت في كل هذه الاتواع من التفجرات ، خلال نصف القرن ، اضعاف ما حققت على مدى تاريخها الطويل .

والمجتمع العربي واحد من هذه المجتمعات ، يواجه كذلك هذا التفجر والتوسع والنمو ، ولذلك اثره على كل مقوم من مقوماته ، واللغة واحدة من هذه المقومات .

ومن هنا كان لابد من ان يطرح هذا الموضوع : ما هي هذه الصلة بين النمو الاجتماعي وبين الحياة

اللغوية . وكيف نستطيع ان نفهم هذه الصلة على نحو تحكم معه قيادها ، فلا يفلت من بين ايدينا زمام اللغة ، ولا ييمض التفجر على نحو عشوائي ، ، ، وانما يخضع الامر الى حركة متساوية مع حركة البنى الاجتماعية .

تحديد :

لابد في البداية من ان نحاول تحديد الالفاظ التي نستعملها . فما الذي نريده من النمو او الاتساع الاجتماعي ؟ ما هو المفهوم الواضح لهذين التعبيرين . وهل من فرق بينهما ؟

اجدنى مضطرا ، منذ اللحظة الاولى ، الى ايضاح ما بين هاتين اللفظتين من تباين ، حتى لا يتود تجاهله الى غموض .

ان الاتساع نوع من التزايد ، ، وهو تزايد كمي يكون في الرقعة او في الحجم ، ويكون في السلطة والثراء ، وقد يلزمه شيء من التخلخل كثير او قليل .

على حين ان النمو تغير ، ، تغير يتناول الكم ويتناول الكيف في آن واحد ، ، وهو تغير يمنح ، في ذات الوقت القدرة على الارتقاء المقرون الى التماسك .

وتذهب جملة الدراسات النفسية والاجتماعية الى ان النمو سلسلة من التغيرات تتميز بثلاث صفات اساسية : انها تغيرات تدريجية ، ومنظمة ، ومتماسكة هدفها الاساسي تحقيق النضج والارتقاء .

فالتدرج في هذه التغيرات يعنى أن الخطوات فيها تكون متتابعة تتابعاً ارتقائياً ، والتنظيم فيها يعنى أنها خاضعة لقانون دقيق .

والتماسك — وهو الذى الح عليه — يعنى أن هناك علاقة محددة بين المرحلة والمرحلة التى سبقتها بحيث يتكون من هذه المراحل جميعها كل واحد لأرقام متجمع .

وعلى أساس من هذا يجب أن نفهم النمو ، ، ، ، أن ما نلاحظه من زيادة في أعداد المؤسسات والمعامل والمدارس ، تنضاف معه مؤسسات جديدة الى مؤسسات سابقة ، ومعامل منشأة الى معامل متوفرة ومدارس لم تكن الى مدارس كانت — لا يمكن أن يكون نموها الا اذا تحققت فيه شرائط النمو التى ذكرت ، ،

أن أكثر ما نعانيه في البلاد العربية مقادير من الاتساع ونتمنى أن يتحقق لنا النمو ، أى أن تتحقق لنا هذه العملية الدينامية التى تتلاقى فيها البنى والوظائف تلاقياً يشبه أن يكون اندماجاً ، ، ، ، بحيث تؤلف كلها بنى جديدة اكمل واشمل ، وتتماون على وظائف ادق وأوسع ، ، ، ، أن هذا الدمج هو الذى يجعل التغيرات موصولة بها سبقها ، ومؤثرة — أو قل مؤهلة — للذى يليها .

فاذا استقام ذلك حقق النمو هدفه أى حقق النضج الذى نريده ، ، ، ، وانتفى أن تأسى الاعمال سلسلة من المواليد الجبهة ، واكتسبت التغيرات ، واضحى التقدم نتيجة طبيعية لكل ذلك .

وكذلك نرى أن النمو لابد له أن يتناول كل العلاقات المتواشجة داخل المجتمع الواحد ، للحضارة والثقافة واللغة .

فاذا جئنا بعد هذا فتسائل أين يجب أن تقع اللغة من هذا النمو الذى ننشده وما هو مكانها فيه ، استبان لنا أن دورها في نطاق النمو الكمي ليس هذا الدور الاساسى وليس هو الذى نتوقف عنده في هذا البحث وانما يجب أن يكون دورها الرئيسى في النمو الكيفى . وعلى قدر ما نريد أن يكون هذا النمو متدرجاً ومنظماً ومتناسكاً تكون أهمية العمل اللغوى ومكانته ، ، ، ، وذلك حين نذكر أمرين اثنين .

أحدهما : أن اللغة تمثل ذاكرة الامة ، تختزن فيها تراثها وقيمها ومفاهيمها .

والآخر : أنها أداة اساسية في حركة هذا المجتمع وفي نموه ، لهذه الصلة التى تنقسم بين اللغة والفكر وبين اللغة والمشاعر التى تلهب الفكر في طريقه الى عوالمه المجهولة او غاياته البعيدة .

وهل نحتاج الى أن نتوقف هنا نتحدث عن الأدلة والشواهد لهذا ؟ ، ، ، ،

في تاريخنا كان هناك هذا الشاهد المتجدد ، ، ، وفي تاريخ اعدائنا هذا الشاهد الجديد — في تاريخنا كان نزول القرآن الكريم هو الحركة الاولى ، ، الضربة التى فجرت ينبوع والى استطاعت أن تحيى به الارض كلها ، وأن تستنبت فيها هذه الحضارة التى احتفظت بحيويتها ونسفها ، على كل النكبات والمصائب والقرآن الكريم — اذا جاز لى أن انفصل لحظات بين الفكر واللغة — انما كان حركة اللغة التى واجبت النمو العربى والتى حققت ، ، ، ،

انه جاء — في تصور جديد أخذ يغزوني — بعد بحران لغوى في الجزيرة العربية لعله اشبه ما يكون بالحران اللغوى الذى يعاينيه الوطن العربى اليوم ، ، ، ، ومن أجل هذا كان فيما اقدر — الاصرار على وصفه بأنه بلسان عربى مبين — في كثير من الآيات الكريمة ، ، ، ، أى انه — اذا جاز لى مرة أخرى أن انفصل هذا الفصل النظرى بين اللغة والفكر — كان الفكرة وكان اللغة في آن واحد ، ، ، ، وانه كان التغير للغوى وكان التغير الفكرى والاجتماعى ، ، ، ، وانه — على نحو غير مباشر — استطاع أن ينتزع العرب من فوضى اللغة على نحو ما استطاع أن ينتزعهم من فوضى الفكر والعقيدة ، ، ، ، الم يصل الأمر ، قبل الاسلام الى أن ينبهم ما بين العربى والعربى ، ، ، ، وأن ينقسم ما بين الشمال والجنوب في الجزيرة العربية ، ، ، ، وأن ينقسم ما بين الشرق والغرب الم يبلغ الأمر هذا المبلغ الذى تصوره جملة أبى عمرو بن العلاء : « ما لسان حمير واتامى اليمن بلساننا ولا عربيتهم بعربيتنا » ، ، ، ؟

انى لا اريد أن اقول ما اشبه الليلة بالبارحة ، ، ، ولست حريصاً على اقامة هذا التوازن قدر ما احرص على ضرورة هذا التكامل المتكامل بين النمو الاجتماعى الذى نواجهه أو الذى ننشده وبين أداة هذا النمو الذى لا يقسم الا بهما .

قلت اننى انا شاهد متجدد من تاريخنا ، ، ، وإمام

شاهد جديد من حركة أعدائنا ، الشاهد الجديد يتمثل في الحركة اللغوية في اسرائيل ، ،

فقد كان أول ما صنعت في سبيل وجودها الجديد انها ذهبت الى احياء اللغة العبرية حتى تحقق مجتمعا متوازنا ، ، انها قرنت بين حركة البعث اللغوي وبين حركة المجتمع البشري وبين حركة الظفر بالارض ، ، بل لملها وجدت في اللغة معتمدا قبل ان يكون لها على الارض مستعمرة واحدة تقيها ، ، لم يكن حائط المبكى وحده موطئ قدمها الذي تجمعت حوله وانطلقت منه تاكل الارض كلها ، ، وانما كانت اللغة التي بكت بها عند هذا الحائط هي التي مكنت لها ان تفعل كل الذي فعلت وان تؤصل له

في غنى نحن اذن ان نتحدث عن الأدلة والشواهد انه اضحى في حكم الحقائق المطلقة في وجودنا العربي ، على نحو ما هو الامر في ذهن البشري ، ان اللغة بما هي اختزان للفكر وبما هي تعبير عنه وبما هي ايسال له — اللغة بكل هذا هي الاداة الاولى لقيام المجتمع المتناسك وعلى قدر ما يكون من توازن بين حركة المجتمع ، تفجرا او نموا او اتساعا ، وبين حركة اللغة تفجرا ونموا واتساعا ، يكون هذا التماسك ، ، وحين يطغى التفجر الاجتماعي وحين نحتاج ان نخرج به عن الاتساع الكمي الى النمو الطبيعي نحتاج الى هذه اللغة ، بهذه الوظيفة العريضة لها — اداة تحيله الى نمو ناضج وارتقاء مطرد .

واذا كان ذلك كذلك فماذا يجب ان نفعل الآن امام هذا الواقع المائل ، في نطاق العمل اللغوي ؟

من الواضح اننا لن نستطيع ان نذهب مذهب بعض هذه المدارس اللغوية المحدثه التي تقول : دع لفكك وشأنها فلم يعد هناك من سبيل امام تدافع العوامل الاجتماعية وتداخلها وتفاعل بعضها مع بعض ان نترك الأمور وشأنها ، تمضي على النحو الذي تشاد

ذلك ان حركة النمو لم تعد حركة حتى في اشد البلاد ثورية وبعدا عن التقيد والتقنين ، ، — تسميتها احيانا بأنها «حركة تنمية» يشعروا انها باقت حركة مخططة او كذلك يجب ان تكون ، ، وقد تجاوز العالم كله طور الاطلاق ، العالم النامي والعالم الذي هو على طريق النمو ، ، والمجتمعات كلها الآن تخضع لهذا التخطيط وتخضع له جوانب حياتها او ما استطاعت من

جوانب هذه الحياة ، ، فلم يعد من سبيل اذن الى ان ننصور هذا المجتمع الذي يتفتح تفتحاً حراً من اطرافه كلها ، ولمل التواصل بين الجماعات والشعوب هو الذي فرض ذلك ، ، لآنك حين تكون من انصار هذا التفتح الحر فان جيرانك من حولك ، بما يكون من تصرفاتهم واعمالهم ، يضطرونك الى ان تعدل عن ذلك في هذا النحو أو ذاك ، ، ان سقوط الحدود بين الشعوب وهذا التواصل بين المجموعات البشرية والتقاء الدول في المنظمات الدولية المتكاثرة والمتنامية وضمور الأبعاد المادية والمعنوية — ذلك كله اضطر الجماعات الانسانية ان تنظر دائها بمينين اثنتين : المين التي تنظر فيها الى ما هو داخل حدودها ، والمين التي تنظر فيها الى ما هو خارج هذه الحدود ، ، ولعلنا نولي الآن ما هو خارج الحدود اكثر مما نولي داخل الحدود .

وفي بلادنا العربية تتضار جلة من العوامل — لا شأن لنا بالحديث عنها الآن — على دفع التطور الاجتماعي وشق الطرق امام حركة التنمية ، ، وايا كان شأن هذه العوامل ، اكانت اصيلة ام دخيلة ، اكانت محبولة على الشعوب ام كانت من صلب حاجتها ، فان الحكومات تعمل جاهدة ان تضبط هذه العوامل وان تتحكم فيها ، حتى لا يصاب هذا المجتمع الوليد ببعض التشوهات او الانحرافات .

واذا كان هذا هو الشأن في النمو الاجتماعي فانه كذلك في النمو اللغوي ، ، انه نمو لا يمكن ان يترك يفضي حيث يشاء على النحو الذي يشاء :

في تاريخنا في الماضي لم نستطع — وما كان لنا — ان نترك النمو اللغوي حراً ، ، وفي حركة الامتداد العربي في ظل الاسلام في القرن الاول الهجري ، في مثل هذا التواصل والتمازج الذي ضم بين الشعوب الاسلامية وجدنا انفسنا امام حاجة ملحة لان نخضع التمازج اللغوي الى شيء كثير من التقنين والتعقيد ، ، كانت حركة تعريب الدواوين في هذه المراكز الاساسية : في العراق الذي يؤدي الى الجناح الشرقي من الدولة الاسلامية ، وفي الشام ومصر اللتين كانتا تؤيدان الى الجناح الغربي ، انتشرت العربية في ظل انتشار الدين والدولة .

وفي اطار اللغة نفسها وجدنا حاجتنا الملحة الى مثل هذا التدخل ، ، لم نترك لغتنا وشأنها : للحن

يدخلها وللمجبة تتأكلها من أطرافها ، ، ومضينا نصنع هذا النمو صناعة : نكتشف الصيغ والبنى والقواعد ، وناخذ بها السنة هذه الأجيال الناشئة في ظل هذه الحركة العالمية الكبرى التي كنا ندعو إليها .

وفي تاريخنا الحديث كذلك ، في حركة الأحياء ، كانت هذه السلسلة من محاولاتنا في أن تكون نهضتنا اللغوية مواكبة لجوانب النهضة الأخرى ، ، أحياء اللغة واستحياء التراث ، والاستحياء من هذا التراث في المثل والأخلاق وبناء النفوس وتجديد المعاجم وتنويعها والتوجه نحو الدراسات اللغوية ، ، في كل ذلك كنا في الواقع نحاول أو نزأج بين لونين من التطور : التطور الاجتماعي والتطور اللغوي ، ، وكنا نفعل ذلك عن قناعة داخلية وعن يقين عميق في أن سلامة اللغة ، بالمعنى العريض للغة تفهم مقترنة بسلامة المجتمع ، وأن في اختلالها واضطرابها اضطرابه وتخلخله ، ، بل كنا نذهب إلى أبعد من ذلك ، نذهب إلى أن النمو اللغوي — بالوظائف التفكيرية والتعبيرية للغة — إنما هو منطلق النمو الاجتماعي .

ما كنا نؤمن به ، ونعمل له على طول مراحل تاريخنا . . في الماضي القريب ، ، يظل هو الإيمان ، ويظل هو القاعدة ، ويظل كذلك هو المنطلق ، ويمكن أن تصوغه المعادلة التالية :

حركتنا الاجتماعية — بأوسع معاني الاجتماع — متكاملة ومتكاملة دائما مع حركتنا اللغوية بأوسع معاني اللغة ووظائفها . والتقدم السليم في شق من هذه الحركة أو تلك لا يمكن إلا أن يتواءم مع التقدم السليم في الشق المقابل من هذه الحركة الأخرى . والخيوط التي تربط بين هاتين الحركتين من التشابك والتداخل والتفاعل بحيث نستطيع أن نلاحظ دائما هذه الجملة من الخيوط الدائرية التي لا نملك أن نحدد بداياتها ونهاياتها أهمي من هنا أم هي هناك .

كل هذا ونحن ننطلق من افتراض أن التطور اللغوي الذي نفكر فيه ونحدث عنه لا يتفاعل إلا مع هذا التطور الاجتماعي العربي ، ، فإذا ذكرنا أن هذا التطور اللغوي تتناشيه من كل وجه عوامل خارجية أخرى تريد أن تتحكم فيه ، وأن هجبات شرسة تريد أن تقتلع جذوره مرة ، وهجبات أخرى تصطنع قفاز الحرير تريد أن تخالطه وتدعى أنها تؤاخيها — كان معنى ذلك أن حركتنا اللغوية لأبد لها من أن يخالطها شعور

آخر أو اهتمام آخر هو الحفاظ عليها ، ، في مواجهة هذه القوى الخارجية التي تمهد عمدا إلى محاولة إسكانها على اللسان ، أو تغييبها من المجتمع ، أو حصرها في بعض الدوائر الضيقة وأذن فقد اكتمل للحركة اللغوية إبران اثنان أساسيان :

أحدهما أن تكون الحركة اللغوية في مواكبة التطور الاجتماعي ، بحيث تتسع له وتنهض بالتعبير عنه وتكون أداة من أدواته على نحو ما تكون — أحيانا — من الدوائع إليه .

والآخر أن يخالط هذه الحركة شعور بالحفاظ عليها ، والإيمان بمكانتها والاعتراف بأنها نسغ الحياة في هذه الشجرة الوارفة التي تمتد امتدادها الرائع في سرية العالم امتداد الشعب العربي وأنها نسغ الحياة في صلة ما بين الشعب العربي والشعوب الأخرى التي تؤاخيها في عقيدته وتشاركه في حروفه وأصواته .

إذا استقم لنا ذلك في تفكيرنا النظري كان لابد له أن يجد مكانه في الواقع العلمي فما هي الوسائل إلى ذلك وكيف نقيم هذه الجسور الدائمة التي تجعل حركة التطور الاجتماعي والتطور اللغوي حركة واحدة لها مدها المشترك وضافها المتعاقبة ؟

في البداية بعد مرحلة القناعة التي تفرضها كل هذه المسلمات : الواقع والتاريخ والحياة لا بد من حركتين متعاقبتين في الواقع الاجتماعي والواقع النفسي . في الواقع النفسي لا بد من أن تستحيل القناعة إلى إيمان والإيمان هو الذي يقود إلى الحركة الأخرى التي أقول إنها في الواقع الاجتماعي وأعني بها الممارسة ومعنى أن نخرج من القناعة إلى الإيمان أن نغادر البحث النظري في هذه الأمور مغادرة لا رجعة بعدها . أن عيب المرحلة الحاضرة في الوطن العربي أنها تطرح دائما للمناقشة . المبادئ الأولى التي تؤمن بها أنها لا تصدر عنها بل تظل تدور حولها أنه ليس هنالك مثلا إنسان سوى مهما يكن حظه ضد من الثقافة لا يؤمن بأن الحدود الدنيا في الحياة العربية هي وحدة ما بين هذه الحياة وتشاركها في السراء والضراء . ومع ذلك فنحن نظل نلف وتدور في اثبات هذا الأصل النظري ونظل نكتب فيه الأبحاث الضافية ونريق آلاف المحابر على ملايين الصحف في الحديث عن ذلك دون أن يكون في الجانب العملي المقابل أي في جانب الممارسة إلا الاتسل .

مثل هذا الموقف كثير في قضايا أخرى لا سبيل الى حصرها

ومعنى ان نخرج في الحركة الثانية من الايمان الى الممارسة ان نتحرك حركة منظمة ومتأسكة على الخط الذى رسمناه : والا فما معنى انى اومتن بالتمريب وادعوه له ثم لا امارس ذلك في كل جزئية من جزئيات الحياة وفي كل تفصيل من تفاصيلها . وما معنى ان تكون منطقة ما عربية الوجه عربية اللسان عربية الدعوة ثم تتيج للغة من اللغات الاجنبية في عهود التخلص من التبعية ان تنتشر فيها فوق انتشار العربية انهم هنا يحدثونك عن الممكن والصعب والمتعذر وقد يعيدنا هذا المنطق ثم نشهد تجارب الشعوب الاخرى في الصين او في الفيتنام او في اسرائيل فنحس انه المنطق الاقوى . وتأكلنا الحسرة لاننا نؤخذ بمواطننا باكثر مما نأخذ بامكاناتنا ، ونؤخذ بظروفنا الضيقة التى نطنن انها مغروضة علينا دون ان تلهبنا الظروف العريضة التى تخلقها الشعوب الاخرى والتجارب الاخرى ، (نارجع البصر هل ترى من منظور ثم ارجع البصر كرتين ينقلب اليك البصر خاسئا وهو حسير) .

ماهى اذن وسائل الممارسة التى تحكم التكامل بين التطور الاجتماعى والتطور اللغوى وما هى الاساليب التى يمكن ان نأخذ بها ؟ ما هى السمات الاساسية للواقع الاجتماعى والواقع اللغوى ؟

اننا نواجه في المجتمعات العربية وجودا حضاريا متناميا - وان كان وجودا قاصرا على الاستهلاك اكثر الاحيان - ولكننا لا نواجه الوجود اللغوى الذى يوازيه . وفي السوق والمصنع على نحو ما هو الامر كذلك في المختبر والجامعة والمكتبة نحس ان الحياة اللغوية هى دون الحياة الاجتماعية ، انها تقصر عنها ولذلك نلجأ لنلحق بها الى سلسلة من النشاط اللغوى غير المنظم نستمر فيه بعض الكلمات من هذه اللغة او تلك ونخفضها لشيء من النظام الصوتى العربى احيانا ولبعض الصيغ العربية احيانا اخرى كما نلجأ الى سلسلة اخرى من النشاط اللغوى المنظم ، ولكنه نشاط قاصر لا يكاد يلحق بالحاجة ولا يتقوى على سدها .

ونحن في وضع لا يساعدنا على ان نقتصد فى استخدام المعطيات الحضارية الحديثة ولا على ان

نختار منها ولا على او نوائم بين حاجتنا الحقيقية وبينها ، انها تغزونا على نحو عجيب الى حد اننا نستخذى لها وتقبل استعبادها ونصبح من اسراها

وعلى ذلك فان الجهد الموازى في النطاق اللغوى يبدو وكأنه لا بد ان يكون جهدا ضخما ما نبذله الآن له ، لا يمكن من الوفاء به .

ان نظرة عامة نلقيها على الجهود اللغوية تقودنا الى انها تنقسم في ثلاثة انواع :

1 - الاعمال الفردية :

وهى التى قام بها افراد متميزون ، ، كانت لهم قدراتهم اللغوية ، وكانت لهم قدراتهم العلمية ، وكان عندهم من ايمانهم العميق باللغة العربية ما دفعهم الى اعداد بعض المعاجم العلمية . من ذلك معجم شرف ومعجم الخياط في الطب ومعجم الشهابى في النبات ، ومعجم مطوف في الحيوان وغيرها .

2 - الاعمال التى قامت بها بعض الهيئات العلمية : كاعمال المنظمة الادارية ، ومجلس الوحدة الاقتصادية والمنظمة العربية (المعجم المسكرى) .

3 - الاعمال التى قامت بها المجامع اللغوية واتحاد المجامع :

وهى اعمال صالحة عمرها اربعون سنة استطاعت ان تتوج جملة الجهد اللغوى في هذا السبيل وميزتها الكبرى انها تقوم في الاصل على الجمع بين الخبرات اللغوية الاصيلية وبين الخبرات العلمية ، وانها تؤلف جهدا منظما ودقيقا وجماعيا قبل ان تنتهى الى الكلمة التى تقترحها او الكلمة التى تقرها .

وقد صدر عن هذه المجامع في جملتها طائفة كبيرة من قوائم المصطلحات ومشاريع المعاجم ، وانادت منها كثرة من المعاجم التجارية المعاصرة التى صدرت بعد ذلك في هذا البلد او ذاك من البلاد العربية .

وحين ننظر في هذه الكتلة كلها فان شعورا حارا من الاعجاب يملأ نفوسنا ويدفعنا نحو التقدير والعرفان لان هذه الجهود آية يقين على قدرة العربية والبرهان الذى لا يتقضى على امكاناتها .

ولكن ذلك يظل دائما - مهما يبلغ تقديرنا له - متسما بصفتين اثنتين : اولاهما انه عمل قاصر ، والاخرى انه عمل متناقض احيانا فى

هي قدرة مثل هذا التنظيم الذي نسير فيه على الوفاء بكل هذه الحاجات والنهوض بكل هذه المهمات وتحقيق كل هذه الغايات .

ان الانتقال الى المصطلحات في التعليم الجامعي يقتضيها ثورة عقلانية على هذه الطرائق والخروج خروجاً كاملاً عليها . وان ثقل العبء في هذا التعليم * على تجاوز مثل هذه الأساليب التي تلجأ إليها . وقد آن لنا ان نعمل على نحو جديد حتى تكون خطواتنا دليلاً على قدرتنا لا دليلاً على مجزنا .

والطرائق الجديدة التي ادمو اليها لا تتفانى مع ما يقوم به الافراد والهيئات والجامع ولكنها تحاول ان تؤلف جسوراً جديدة بين النمو الحضارى وبين النمو اللغوى تجعل منهما هذا النمو الواحد .

هذه الطرائق تدمو الى مجاوزة اسلوب القوائم وهذه المعاجم الصغيرة ، الى ترجمة المعاجم الاساسية الكاملة في كل فرع من فروع المعرفة ، ينهض بهذه الترجمة اناس يختارون لها ويتفرغون تفرغاً كاملاً للعمل فيها ، ويمثلون خلاصة القدرات العلمية واللغوية ، ويقدمون لنا خلال سنوات محدودة كل في نطاقه ، المعجم الاساسي لهذه الفروع من المعرفة ، ويكون ذلك كله بديلاً عن هذا الجهد المجزأ ، والموسمي ، والقاصر ، الذي يدعى له افراد مشتتون في اوقات غير منظمة ، ومن جامعات ومراكز وهيئات متباعدة ، وفي مجالات كثيرة ما تحكما الصدفة وحدها .

ودعوني اوضح ذلك ، ، انه بدلاً من ان تلجأ جامعة او مجمع ما الى ان تعد قوائم في علم الجيولوجيا مثلاً ، فان هناك معجماً دولياً متداولاً ذا لغتين او اكثر تختار له افضل العناصر وتقتصر جهودها على ترجمته خلال فترة زمنية محددة ، وي طرح المعجم للتداول ، ويكون تداوله هو السبيل الى تقويمه او تعديله او اقراره .

على هذا النحو نجاوز اسلوب القوائم ، ونجاوز الاسلوب الطويل في جمع المفردات العربية المستعملة في بعض الاقطار ثم في جدولتها ، ثم في المطابقة بينها وبين المقابلات الانجليزية والفرنسية المستعملة في اقطار اخرى ، ثم اختيار بديل جديد تختاره لجنة خبراء ثم في عقد مؤتمر لاترار ذلك يعيد المناقشات ذاتها ، ، ثم لا نخرج

ابمض من مفرداته ، ولعمل هذا التناقض هو الذي كان وراء فكرة التنسيق ، لعله هو الذي ابتعث فكرة مكتب تنسيق التعريب ، او هو الذي حدد مهمة هذا المكتب ، انى اعتقد ان المكتب في البداية ، انما اوجد ليكون منارة العربية على الطرف الآخر البعيد من الوطن العربي على شاطئ الاطلسي ، ، وانه اعطى بعد ذلك حدوده ومهامه ، ومهما يكن من امر فان الحديث الساعمة لايتناولها ، والاشارة اليه انما تتناول التاكيد على مهمته وعلى عدم الاشراك بهذه المهمة .

وحين يرغب مكتب تنسيق التعريب في ان يجاوز عملية التنسيق هذه الهامة وان يسد حاجة المغرب العربي الى المصطلحات العربية او ان يستجيب الى الفتاوى التي تعرض عليه فان ذلك يقتضى ان يكون في جهازه ما يساعده على ذلك ، او ان يتشعب تنظيمه في هذين الاتجاهين المتباعدين .

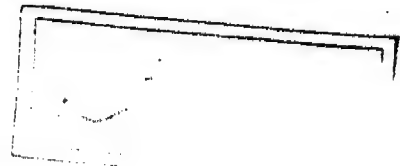
تلك على كل حال قضية اخرى ، ، وتبقى القضية الرئيسية في الجهد اللغوى وهي انهاء هذا الجهد واغناؤه حتى ياتى بعد ذلك كفاء التطور الاجتماعى في الحياة العلمية والعملية ، وموازيا له .

هاهنا احسب اننا مدفوعون الى دراسة اسلوب جديد في العمل اللغوى احاول ان اعرضه على مؤتمركم الكريم من خلال هذا البحث .

صحيح ان مؤتمركم انما يبحث في طائفة محددة من مشاريع المعاجم في نطاق التعليم العام وفي نطاق التعليم الجامعي ، ، ولكن الارتباط بين هذه الحلقات الدراسية محكم شديد الاحكام ، والارتباط بين الحياة العلمية والحياة العملية كذلك محكم شديد الاحكام فلا مناص لكم من ان تفكروا بين عملكم في اليوم وعملكم في الغد .

فهل يستمر عملنا اللغوى في مثل هذه الوسائل والتقنيات ؟ اننا نتجاوز التعليم المصام الى التعليم الجامعي فهل نظل نخضع الى مثل هذه الاساليب المطولة التي نجتمع فيها خلال ثلاث سنوات لتحقيق هذه المراحل القاصرة ، على كل ما لها من اهمية واثار ؟ واذا تفكرنا ان مصطلحات التعليم العام هي ذاتها في حاجة كذلك الى متابعة انبائها وتطورها فما

* يجعل اية مقياسه بينه وبين العمل في التعليم العالى مقايسة بعيدة ويقهرنا تمهرا



بعد ذلك بمشتر المعجم أو ربيع المعجم في المادة العلمية التي يماجها .

لماذا نخلق المشكلة ثم نجهد في حلها ؟ لماذا يكون في صلب عملنا أن نخلق العقدة أو أن نسمى عفويا الى خلقها ، ثم نعقد المؤتمرات لحلها ؟ لماذا نترك كل بلد عربي يعمل وحده في البداية ثم نحاول بعد ذلك عملية التنسيق أو التوحيد في جو من مشاعر الالف للاستعمالات الاولى يكاد يؤلف غائقا دون الرجوع عنها ؟ لماذا لا نفعل كما تفعل بلاد الله كلها . . . ترد عليها المعرفة من كل مكان بكل لغة ، فتتلقاها هذه الاجهزة الكاملة ، وترجمها ثم تقدمها للباحثين عندها، وتتيح لهؤلاء الباحثين فرصة التفرغ لها ، بدلا من أن ترهق الباحث وتوزع جهده بين البحث العلمي وبين البحث اللغوي .

قد يبدو ذلك عسيرا ، ، ولكن الواقع هو الطريق الذي لا طريق غيره لتجاوز التصور الجماعي ، والتجزئة الواضحة ، والتعارض الفردي ، بل انه هو الطريق الذي قام به العرب في واحدة من التجارب الموفقة التي كانت جديرة بالاحتذاء في مروع المعرفة كلها . التجربة التي اشير اليها تتمثل في المعجم المسكرى الذي اخرجته جامعة الدول العربية ، وهو معجم في اربعة مجلدات ، اتخذ من احد المعجمات الدولية الموحدة منطلقا ، وتألقت له لجنة عكفت عليه وتفرغت له عكوفها وتفرغا كاملين ، لا يشغل اصحابها شيء غيره واستطاعت في ثلاث سنوات ان تخرجه وان تضعه موضع التداول وان تجعله في هذه الاجزاء الاربعة عربى - فرنسى ، عربى - انجليزى ، فرنسى - عربى ، انجليزى - عربى ، وصار هو هذا المعجم المعتمد في وزارات الدفاع في البلاد العربية كلها .

لماذا لا يمسى عملنا فيما نستقبل من العمل في التعليم الجامعى في هذا السبيل ؟ ، ، لماذا لا تكون هذه هي التجربة ، وتكون هذه اللجان نواة جهاز مركزى كامل بعد ذلك للترجمة العلمية ، سواء في نطاق المصطلحات أو في نطاق البحوث .

مثل هذه الخطوة هي التي ستحفوها المنظمة الادارية في جامعة الدول العربية . التي تعتمد الآن معجبا اداريا دوليا نريد أن نتطرق منه .

ومن قبل ماكانت الخطوة التي خطتها سورية في معجم «كليفيل» الطبى ذى اللغات الثلاث حين اضافت

اليه اللغة العربية ، وصدر على نحو جديد عن وزارة التعليم العالى في سورية باسم معجم المصطلحات الطبية العربية .

ان هذا الذى ادعو اليه يتركز في هذين المفهومين

1 - تجاوز مرحلة القوائم الى مرحلة المعاجم .

2 - تجاوز مرحلة بعض المفاهيم الى محاولة استفراق المفاهيم .

وانى لا قدر الصعوبات التي قد تواجه مثل هذا الاسلوب ، ، ولكنها تبقى - بتأكيد لا حد له - دون الصعوبات التي نواجهها ، ، بل لعلها الخطوة المنهجية المنظمة التي كان من الممكن أن نقع عليها من قبل لولا اننا واجهنا التقدم العلمى فرادى ، ، فرادى في كل مجتمع ، ومجامع وجامعات متباعدة في كل بلد ، ، ناذا كنا جادين حقا في عمل لغوى جماعى فان هذا هو الاسلوب الذى يجب أن نمود اليه وان تنطلق منه .

اننا حين نتأمل اسلوبنا القائم نميش شعورين متناقضين ، ، نرضى عنه بعض الرضى في حدود رغبات مكتوبة لعمل وحدوى ، لا تجد متنفسها الا على هذا الشكل ، ، ولكننا ننكر اشد الإنكار ، وقد تسخطون عليه اشد السخط ، حين تقرنونه بالصورة المثلى للعمل اللغوى العربى ، ، بل ان سخطكم سيتجاوز سخطى حين تقرننونه بالذى تقوم به جامعات بشرية أخرى ، وسيلبلغ ابعد المدى حين تقرننونه وبين الذى يتم في اسرائيل .

لاحسب انه يمكن أن تجتمع صفوة من المهتمين باللغة والمهتمين بالعلم ، ومن الماكئين على الثقافة العربية ، ومن الذين تؤرقهم تطلعاتهم ومشاعرهم - على نحو ما تجتمع هذه الصفوة اليوم ، ، وان الملايين التي تتطلع اليها من الذين يدبون على الأرض العربية في مدارسها وجامعاتها ، والملايين التي وراءها من الذين يحمل بهم الغيب ، هؤلاء كلهم يلتقون اليكم بالامانة ، وقد جنتم من كل فج لحملوا هذه الامانة ، ولا بد لكم من الجهر بكل ما يتصل بها . ان القناعة بالخطوة الواحدة ، مع تقدم الزمن ، خطوة الى الوراء ولا احسب اننا جننا لتحرك الى الوراء .

هذا عن المواكبة بين النمو الاجتماعى وبين النمو اللغوى . وان لهذا النمو اللغوى جوانب من نبش

الصموية في ان يتسلم الانسان العربي المسافر على
احدى الطائرات تذكرة من الشركة فلا يعرف متى يوم
السفر ولا موعد الاقلاع .

هل اقول ان القضية ليست قضية صموية او
تمفر ، ، انما هي قضية الف للاشياء واستسلام لها في
اغلب جوانب هذه المعركة المتجددة ، معركة التعريب .

ويعد فائه يبقى في تعميم هذا التواكب بين النمو
الحضارى والنمو اللغوى من نحو وفي اشاعة جهوده
وتبادلها من آخر أمران خطيران .

اولهما : القرار السياسى الذى تحتاج اليه بعض
المناطق العربية . واحب ان اشير هنا الى ان مثل هذا
القرار لم يعد نافذة من النافذة ، وانما اضحى واجبا من
الواجب ، ، فلم يعد الامر موضع نقاش على الجانب
النظرى ، ، واذا كان هنالك الذين يتخوفون من مثل
هذا القرار او يلجأون الى التانى طلبا للسلامة فان
السلامة أصبحت هي التى تقتضى القرار ذاته .

ولست اريد هنا مختلف البراهين ، ، لا ما يتصل
منها بالمعقيدة ، ولا ما يتصل بالشرائح ولا ما يتصل
بارتباط ما بين نشر المعرفة والنمو وبين اللغة الوطنية
ولست اريد هنا كذلك الحرص على الوحدة الوطنية
وتجنب الطبقة الثقافية ، وخطر الفزو الثقافى الجديد
ولكنى اکتفى بآخر ما كان في هذا الموضوع حين اجتمع
وزراء التعليم المالى فى الرباط فى مؤتمر وبحثوا موضوع
التنمية لقد كان مؤتمرا على ارفع مستويات الوطن العربى
وكان مؤتمرا جديا انتهى الى اقرار تعريب التعليم
الجامعى .

هذا أحد الامرين الخطيرين . اما الامر الآخر
فيتصل باشاعة هذه المصطلحات التى انتهينا اليها .
والمؤلفات العلمية العربية التى انتهت اليها طوائف
من العلماء والجامعيين ، ان الدليل المصلى يبقى دائما
ادعى الى اليقين من الادلة النظرية ، وقد استبان لنا فى
بعض هذه المؤتمرات ان مدى ما بين اجزاء الوطن
العربى من فواصل رغم كل ما يقال فى العالم الجديد
عن اهدار المسافات واختصار الزمن لم يسمح حتى
الآن بعرض تجربة بعض الافكار ولا بنشر بعض
المؤلفات ولا بتداول بعض المعاجم ، ، بل ان بعض

التراث فى عملية منظمة ، وجوانب من تلمس الوجدان
اللغوى القائم فى المعانيات التى لا تتناقض مع العربية ،
وجوانب من احصاء ما كان حتى الآن من الجهود التى
لم تعلن ، ،

ان رصد ذلك كله وضبطه وتجميعه فى عمل يشبه
ان يكون اعدادا سريما لمعركة داهية ، هو عمل لا بد
منه فى رفد الخطة الاساسية التى ادعو اليها

اما الجانب الآخر من النمو اللغوى فى جوانب
الحياة اليومية ، فى هذا الذى نسميه الفاظ الحضارة
فلا بد كذلك فيه من اسلوب آخر يتجاوز لجان الفاظ
الحضارة فى كل مجتمع الى عمل سابق لدخول هذه
المعطيات الحضارية فى حياتنا اليومية .

ان عملنا فى تسمية كل ما يصل الينا يأتى تاليا
لوصوله واستخدامه والتعثر فيه ، ، ومن الخير لو
امكن ان تدخل هذه الاشياء وتدخل معها تسمياتها ، ،
ولو كان عندنا من المواجهة والتنظيم هذا القدر الذى لا بد
منه لحرماننا ان نستقبل من ذلك شيئا ما لم نضع له
التسمية التى تعبر عنه ، ، واذا كنا نحرم أحيانا دخول
بعض الاشخاص او بعض المواد او التعامل مع بعض
المؤسسات ، ، فلماذا — أمام الايمان بالسلامة
القومية — لا نحول بين دخول الاشياء الكثيرة التى
نقذف بها قبل ان نتبينها فتكون تسميتها طريقا الى هذا
التعرف لها ثم التعريف بها .

ذلك هو كذلك جانب خطير من جوانب التمزق
اللغوى ، ، مصدره ان الشيء من الاشياء يدخل البلاد
العربية ليطلق عليه كل بلد اسما ، ، ولعله يطلق عليه
فى البلد الواحد عديد من الاسماء تبعا للبوابات
الجمركية التى دخل منها . ثم تكون وظيفته الحضارية
ان يساعدنا أحيانا على الكسل ووظيفته اللغوية ان
يساعد على بناء برج بابل جديد فى الوطن العربى .

ان مشاعر من الصمويات تجتاحنا أحيانا ونحن
نفكر فى هذا ، ، ذلك لاننا تمودنا دائما الخضوع الى
الاشياء لا المبادرة اليها ، ، والا فما الذى يمنع مثلا من
ان تطبق شركات الطيران التجربة الليبية فى تعريب كل
المصطلحات والاشارات والاختصارات . لماذا نظل
نصر على الصموية ونتحدث عنها ، كأنها ليست

بعض المصطلحات الحديثة التي تتعاورها الانباء مواكبا للنمو الحضارى .

ولكنى اعتقد أن الحديث المفصل على ذلك سيتجاوز بي دائرة البحث ، ، وحسبى أن اتفنى أن تستخدم وسائل الاعلام على نحو مرض ، ، انها أحيانا تقصد ما تبنيه المدرسة فاذا تفكرنا أن مثل هذه الوسائل حين استخدمت استخدأها سلبا في بعض الشعوب استطاعت أن ترتفع بها من الحضيض الى أن تلامس الفضاء أدركنا أى عبث يخالط استخدام هذه الوسائل وأى هدر لمهامها .

تمنيت لو أن المؤتمر اتاح لمثل هذا الموضوع الهام حظه من مشاركة الوفود جميعا فيه ولكن يبدو أن البريد الذى اقترح الموضوعات الأربعة لهذه الدورة لم يقدر له أن يبلغ الدول العربية كلها وقد وصلنا الى سورية أيلما تبيل المؤتمر .

والسلام عليكم ورحمة الله ، ، ،

المعاجم تظل حبيسة المخازن والمستودعات وطرود البريد في بعض البلاد أو في بعض الدوائر ، ، ولو أن أحدنا سأل عن المعجم العسكرية العربى الموحد أين يجده لما وجد من يجيبه ، ، أن المعجم الوسيط نفسه الذى جاء في أعقاب جهد شاق لجمع اللغة العربية في القاهرة : لا ينتشر على الرقعة الواسعة التى كان يجب أن ينتشر عليها .

لا بد إذن من أن تتبنى المنظمة فكرة نشرة دورية تتولى التعريف بكل هذه الجهود ، ، مجرد تعريف سريع على نحو ما يفعل معهد المخطوطات في نشرة التراث العربى . على أن تكون العناية بتوزيعها عالية دقبة .

ويبقى آخر ذلك وأول ذلك دور الاعلام ، ، أن الاعلام العربى يمكن أن يؤدي أمظم الخدمات في ممارسة المصطلحات واشاعتها وفى أن يكون النمو اللغوى — في مجال الفاظ الحضارة وفى مجال



هجمات الصهاينة على اللغة العربية في فلسطين المحتلة تقرير الوفد الفلسطيني

د. فوزى دنان

« دان » وبيسان تسمى « بيت شان » ووادي غزة
« وادي هيسور » وبرج ابن عامر « سهل اسرائيل » .

هذا وقد عمدت سلطات الاحتلال الاسرائيلية الى اعاقه عملية التدريس في المدارس والمعاهد العربية في فلسطين المحتلة على اختلاف مستوياتها . وهي تقاوم اقامة الجامعات والمعاهد العليا العربية وتحول بين الشباب العرب والاتحاق بالجامعات ومؤسسات التعليم العالي الاخرى ، وبخاصة الكليات والمعاهد العلمية والتقنية منها . هذا بالإضافة للأعمال الانتقامية التي تتعرض لها دور العلم العربية ، وعمليات الاعتقال والتهجير التي تشمل عددا كبيرا من أعضاء هيئة التدريس التي تقوم بها الادارة العسكرية في اسرائيل . واما السماح للطلاب العرب بالانتساب الى الجامعات العربية خارج فلسطين المحتلة فمبعثه الرغبة في تهجيرهم ومنعهم من العودة الى وطنهم بعد انتهائهم من دراستهم .

وتتجلى النية الخبيثة المبينة لتهويد الجبل العربي المساعد في فلسطين المحتلة في محاربة سلطات الاحتلال الاسرائيلية للوجود العربي ، والثقافة العربية ، واللغة العربية والدين الاسلامي الحنيف الذي ترتكز عليه هذه اللغة . وتتضح لنا خطورة هذا الامر اذا تذكرنا ان اللغة العربية هي من اهم مقومات الوجود العربي وتاريخه وحضارته وانه اذا ما نشأ في فلسطين المحتلة جيل عربي جاهل بأصول لغته العربية نسيكون في هذا

السيد رئيس المؤتمر :

السادة الزملاء :

ان الشعب العربي الفلسطيني ، كما تعلمون ، لا يمارس سلطة سياسية على تراب وطنه . ولهذا فانه ليس باستطاعة وفد فلسطين ان يقدم تقريراً عن مدى التطبيق الفلسطيني لقرارات مؤتمرات الترجمة والتعريب السابقة على غرار ما فعلته الوفود الاخرى لمؤتمركم الكريم ، ذلك لان الارض العربية الفلسطينية لا تزال ترزح تحت نير الاحتلال الصهيوني الاستيطاني الفاشم ، الذي يعتبر تكريس التخلف بين السكان العرب والقضاء على الوجود العربي في الارض المحتلة من ابرز اهدافه .

وفي فلسطين المحتلة تسمى اسرائيل العنصرية الى تجريد الارض العربية من سكانها كل ما يؤكد العروبة فيها ، ومن أخطر أشكال التمييز العنصري الذي تمارسه سلطات الاحتلال الاسرائيلية ضد العرب في الارض المحتلة التفرقة في مجالي الثقافة والتعليم واتباع سياسة معادية للعرب والعروبة تهدف - فيما تهدف - الى تحويل الطلبة العرب الى جماعة من الجهلة واشباه الجهلة ، وذلك عن طريق محاربة اللغة العربية وتشويه التاريخ العربي الاسلامي وفرض تعليم اللغة العبرية على السكان العرب وتغيير الاسماء العربية للاماكن المختلفة بحيث اصبح تل القاضي يسمى

تهديد لتهويد البلاد بصورة كاملة شاملة في مرحلة مقبلة .

ان التصدى للهجمة الصهيونية الشرسة على الوجود العربى وعلى الثقافة العربية واللغة العربية في فلسطين المحتلة ، تلك الهجمة التى يقاومها شعبنا العربى في الارض المحتلة بكل ما لديه من صمود وضراوة ، هى ، في اعتقادنا من صميم اختصاص جميع المؤتمرات المعنية بتدعيم الصفة العربية للانسان العربى في وطننا العربى الكبير ، بما في ذلك مؤتمرنا الحالى .

ومع علمنا بأن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تهتم كل الاهتمام بهذا الامر البالغ الخطورة ، الا اننا نرى أن تتضمن توصيات المؤتمر العربى الثالث للتعريب ما يلى :

1 - التصدى بجدية ونجاعة للهجمة الصهيونية الشرسة على الثقافة العربية واللغة العربية في فلسطين المحتلة وبذل كل جهد ممكن للحفاظ على التراث الاسلامى والعربى فيها .

2 - تنبيه الراى العام والمحافل الدولية الى هذه الهجمة والى ما يمانيه الطلبة العرب في فلسطين المحتلة من تمييز عنصري وتوجيه مخالف لقوانينهم وتطلعاتهم .

3 - دعم المؤسسات التطبيعية العربية الفلسطينية القائمة في المناطق المحتلة وخارجها والميل على توفير جامعة تدرس باللغة العربية في فلسطين المحتلة .



« الاعلام والثقافة ودورها في تنمية المجتمع »

للاستاذ محمد التركي التاجوري

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على
اشرف المرسلين سيدنا محمد وعلى آله واصحابه
ومن دعا بدعوته الى يوم الدين ..

وبعد .. فالحديث عن « الاعلام والثقافة
ودورها في تنمية المجتمع » يتطلب ان تكون المامتنا
بمفهوم الاعلام ومفهوم الثقافة المامة تامة ، ويتطلب
كذلك ان يكون وعينا لجميع مفاهيم الحياة قائما على
الواقع المعاشي الذي يحياه المجتمع حتى تكون النظرة
المحيية لتتبع النهضة في هذا المجتمع قائمة على
الاسس الإيجابية التي تواكب التقدم وتتفق مع معطيات
العصر الذي أصبح من تضايها المسئلة التي لا تحتل
الجدل والمناقشة ان كل شيء يجب ان يجند لخدمة
المجتمع وان يقوم على العلم وان يسير في مهابات
الخيال والاحلام الوردية التي يمشي اصحابها في
ابراجهم العاجية أصبح بعيدا عن النظر الجاد في حياة
الناس وخاصة اذا كان غير معزز بالنظرة العلمية
الجادة التي تستقصى الحقائق وتمحص النتائج التي
تنشأ عنها ..

ولذلك كان الاعلام الحديث والثقافة الماصرة
يسيران جنباً الى جنب مع أحدث النظريات والآراء
العلمية لانهما يحملان مفهومهما واسما ويقدمان للمجتمع
عطاء حيا يلهمه من خلال الواقع الذي يتناوله من هذا
المطاء « وفي هذا الاطار نجد الاعلام والثقافة يسيران

في طريق تتفق فيه الملامح والدروب وتتنوع فيه الصور
والمظاهر ذلك ان الاعلام في حقيقته هو الخبر الذي
يساق للناس عن طريق الاذاعة او الصحيفة ويتناقله
هؤلاء الناس عقب ذلك فيما بينهم ويكون له صداه «
والثقافة كذلك بكل ما لها من مضمون تصل للناس عن
طريق الاذاعة والصحيفة والكتاب ويكون لها صداها
فيما بينهم فان لم يكن هذا الوصول عن الطريق السليم
الذي يتوخى الصدق وينبثق من الواقع الذي يمثل
العصر ويتخذ من الجديد مثله الاعلى الذي ينطلق منه
فان اثره في نفوسهم يكون ضعيفا وسوف لا يؤدي
الاعلام والثقافة دورها الذي ينبغي ان يقوموا بأدائه
حتى تكون مساهمتها في بناء التوعية الاجتماعية
اكيدة وحتى ترتكز على اساس الدور الذي يقومان
به قواعد الحكم وبناء الامة وامجادها في الحياة والمستقبل
الذي ينتظرهما .

والاعلام والثقافة يتطلبان في مفهومهما الحديث
اجهزة تضطلع بالمسؤوليات وتقوم بكل ما يتعلق بهما
من انجاز وما لم يتوفر لهذه الاجهزة العنصر الواعي
الذي يحس ويدرك دوره وواجباته الملقاة عليه فانها
لن تكون عاملا فعلا في خلق الثقافة والاعلام بقدر ما
تكون عاملا للتشويه والمسخ وشل الحركة المطلوبة ،
فالاجهزة والادارة والاشخاص في الاعلام والثقافة لها
الدور الخطير الذي ينبغي ان يكون له الحساب الاول
والاخير ومن هنا يجب ان تسلط اضاء الدارسين على

هذه الجوانب الحية الدقيقة التي بذونها وبدون توفير المناخ المناسب لها لا تتحقق الثقافة ولا يقوم الاعلام وينبغي ان يراعى في الاجهزة طبيعة الدور الذي يتحتم ان تقدمه وان تكون على أحدث مستوى معاصر من حيث وضعها الهيكلي وتصميمها وحدثها واحتواؤها في اطار واحد حتى تستطيع التحرك وتستطيع في كل لحظة الاتصال المباشر والتنسيق الدقيق بين مروعها التي تعد بالنسبة لها الشرايين التي تحيي عليها وتمدها بالماء والتدفق بالحياة والحركة . . .

واما الادارة وما لها من آثار بالغة الخطورة في هذين المجالين فان الحديث عن اهميتها من نافذة القول ومن البداهة بالدرجة التي لا يستطيع أبسط الناس واهمهم قدرا ان ينكر هذا الدور او يتشكك فيه والادارة لا تعنى في هذا الصدد التقيد الدقيق بالروتين والمكتبية الجامدة التي تسير في الاطار التقليدي للادارة التقليدية وانما تعنى التنظيم والعنصر البشرى الذي يحركها وينطلق بها في شجاعة وايمان نحو الاهداف المرسومة ونحو النفايات المبتغاة منها ولا يتأتى لها ذلك ما لم تتسم الامكار التي تحركها بطابع الابتكار والجد والحزم المتزج بالروح الودية التي يحس منها جميع العاملين في اركانها بالرابطه المتينة التي تشدهم نحو بعضهم وتجعل منهم أسرة واحدة همها الوحيد ما تقدمه لمجتمعها الذي تعيش فيه وغايتها من وراء الميل هو نجاح الدور الذي يؤكد الغاية من ورائها ، ومن الضروري جدا ان تعطى لهذه الادارة الصلاحيات الكاملة للتحرك والتصرف بحيث تكون لها شخصيتها وطابعها وتبعد عن المركزية التي تشدها الى الوراء، ومن هذا الجانب نرى الوضع الادارى مختلفا تماما في مجالات الاعلام والثقافة عن مجالات الحياة الاخرى فهو في المجالات الاخرى كجمال الخدمات وما شابهها يمكن ان يسير بالطريقة الكلاسيكية المألوفة ، ويمكن ان يتقيد بالمركزية التي تحتم المراعاة الدقيقة للتسلسل الادارى وسلمه في حين انها في هذين المجالين اذا طبقت فيها هذه النظرية كانت الادارة عاملا كبيرا في اعاقتهما من الانطلاق والتقدم ومؤثرا من المؤثرات التي تنعكس فيها هذه المجالات على غير حقيقتها وتصبح الصورة غير الواقع الذي ينبغي ان نتقله ، وبالتالي تعجز الروح الاعلامية والثقافية عن التطور والنمو وهو الامر الذي يجب ان يكون بعيدا جدا عن الثقافة والاعلام باعتبارهما

المرآة التي تمكس وجه الحياة للامة ونشاطها وتقدمها وعطائها الذي تجسود به لمجتمعها وعصرها وخدمة الانسان والنظرة الشاملة للأشخاص الذين يواجهون الاسلام والثقافة ويحركون الجوانب الادارية فيهما ينبغي ان يكون محور تقييمها قائما على اهمية هؤلاء الأشخاص ووزنهم من حيث سعة الانق والثراء الثقافى والفكرى الذي يجعل لآرائهم ونظرياتهم الاثر البالغ في المحيط الذي يعيشون فيه وفي الراى العام حتى يكون للآراء التي يثيرونها في قضايا المجتمع وكهاج الحياة ذلك الصدى العميق الذي يجد الاحساس به والتجاوب معه مثل ما نشاهده ونقرؤه لدى اولئك المفكرين من رجال الاعلام ورجال الثقافة الذين يدلون بآرائهم في مشاكل الحياة وملابساتها وفي قضايا التحرر التي يعمل لها المؤمنون بالحرية والمقدسون لها فيكون لها التأثير البالغ والتجاوب الكبير في نفوس الامراء والجماعات ويسير على هديها الشباب والعاملون في مجال الحرية وكل ما يتصل بها من قريب او من بعيد .

ولا نستطيع ان نفصل الدور الكبير الذي تقدمه الثقافة لبناء الحياة الاجتماعية بصفة عامة فهي التي تثير الطريق لكل فرد من افراد المجتمع وتجعل مناخ الحياة في كل بيئة من بيئات المجتمع مهيئا للتجديد ومستعدا لقبول الآراء الاصلاحية التي تهدف الى الرفع من مستوى الحياة في كل مجتمع انساني يعمل افراده من اجل بناء المستقبل الزاهر والحياة الفاضلة التي تقوم على العدل والاخاء ونشر المحبة والتسامح .

والرجوع الى التاريخ واستقصاء الحقائق والعبرة منه يلنا على مدى ماللثقافة في جميع المراحل التي مر بها الانسان في حياته من آثار بعيدة وهادفة وبناءة ، ذلك ان المجتمع الذي استطاع ان يأخذ من الثقافة حظا وافرا استطاع ايضا ان يكتب لنفسه الخلود ولا مجاده الذكر الرفيع الذي أصبح به مثلا يحتذى وليس ببعيد عنا ما يحكيه التاريخ عن الحضارة اليونانية والحضارة الفارسية والحضارة الاسلامية العربية التي جعلت المعرفة شعارها واساسها الذي تقوم عليه حتى استطاعت ان تسجل بكل ماتحتويه من مثل ومبادئ وقيم وامجاد كل ذلك الاثر الذي مازال دويه يتجاوب حتى الان وما زالت الشهضة الحديثة في العالم تستلهم افكارها منها كي تجد التفتح والمرونة والعمل الجاد الدؤوب الذي كانت الحضارة الاسلامية العربية متممة

به وخاصة ذلك الايمان العميق بمفهوم الانسان واحترامه وتقديره وتسخير دروب الحياة وظروفها امامه حتى يعمل ويبنى وحتى يكون التراث الانساني مصدر السعادة لجميع البشر على وجه البسيطة وحتى تكون المعرفة منبعاً للإلهام الذي يدفع بالفكر الى بناء هذا الانسان الذي يعد الثروة الحقيقية نكل مافي هذا الوجود من قيم ومفاهيم .

وحين نتأمل بعمق الالوان الثقافية التي كان لها دورها الفعال في جميع الحضارات التي سادت في الانسان وتعميق مفهومه والقيام بكل مايتطلبه هذا المفهوم من واجب كى يستقيم للحياة لونها الذي تتمثل فيه في هذا العصر او ذلك فالانسان هو الاساس الذي كان ومازال موضوع الحضارة ومصدرها وبدون العمل من اجله والتأمل فيه لا يكون للنشاط الحضارى والثقافى والاعلامى اى دور مهما بذل فيه من جهود ، ومهما اوتى له من القوايل المادية التي لاترى في الحياة الا ذلك اللون الذى ينظر للاشياء من خلال مآلتيه من ظلال باهتة .

والتأمل في هذا الانسان والعمل من اجله يتطلب ان تكون النظرة للحياة التي يحياها ذات جاتين احدها يقوم على واقع المجتمع الذى يعيش فيه هذا الانسان وثانيهما علاقة هذا المجتمع بالرأى العام العالمى ذلك ان واقع المجتمع يعطينا المدى الذى نستطيع به ان نكيف العطاء الذى يقدم هذا الانسان والصدق الذى يلتزم به في هذا العطاء حتى يصل الى الامل والطموح التي يصبو اليها لتحقيق اهدافه في هذه الحياة والوجود وهذا هو المفتاح الذى من خلاله ندرك الاسس التي ينبغى ان تعالج بها جوانب هذا المجتمع ومايسوده من اعراف وعادات وتقاليد ومايسيطر عليه من افكار .

واما علاقة هذا المجتمع بالرأى العام العالمى فانها تعطينا الانطباع الحقيقى لهذا الانسان عن احساسه ودوره في المجتمع الانساني الكبير الذى يتمتع حدود المكان والزمان الذى يعيشه وهو يقطع مراحله في الحياة التي لاتقف به في جانب واحد من متاهاتها المتعددة التي تتشابك فيها الدروب والمسالك وتتشابه فيها الاحلام والامال .

ومن هذه النظرة الشاملة للانسان في اطاره العام

نجد انفسنا امام قضية لامر من النظر لها وهي قضية الريط بين واقع هذا الانسان بماضيه اذ لابد للواقع من حاضر ولابد لهذا الماضى من اساس ينطلق منه او بعبارة اشمل لابد للجديد من تديم ولابد لهذا القديم من واقع ينطلق منه والاعتصار على الجديد وحده لا يكتفى لخلق النهضة وكذلك الامر بالنسبة للقديم فان التفتى به وحده لا يفيده في مجال البناء والعمل الجاد واما التوفيق وايجاد الصلة بين الجديد والقديم فهو الحل الوحيد الذى يمكن الدارسين من تقديم الاراء السديدة التي تسهم في مجالات الانسان الإيجابية التي ينبغى ان تكون موضع الاهتمام البالغ منهم حتى يقوم تفكيرهم في المناخ الخصب الذى يمهّد السبل لأولئك العاملين بصدق من اجل الانسان ودراسته ومن اجل الحياة وشرح مضامينها وما فيها من معالم تقتضى الرجوع الى القديم والجديد وتقتضى ان تؤخذ بكل جهد في سبيل البناء والتقدم وفي سبيل الوصول الى الحياة الفاضلة .

هذا الاعتبار هو الذى نستطيع ان نعبر عنه بالارض الصلبة التي نقف عليها حين نريد الانطلاق الى الغايات والاهداف التي نريدها ونريد ان نطمع بها الحضارة المالمية المعاصرة ومثال ذلك امجادنا وتراثنا العربى بكل ما يحويه من فكر وكنوز في الحكمة والاداب والفنون والتشريع حين نحاول في هذا العصر ان نعمل على نهضة فكرية شاملة سوف نجد ارضنا التي نقف عليها ارضا صلبة فيها من الماضى مايعطينا قوة الدفع ويبسط امامنا كل حقيقة نتطرق اليها بالبحث والدراسة وخاصة في مجال التقنين العلمى الذى ضرب فيه اسلافنا بسهم وافر جدا مازال التاريخ يذكره بكل فخر واعتزاز وما زالت الدراسات الاكاديمية في ارقى جامعات الدنيا تستلهم منه الزيادة والعطاء ، ولسنا في هذا الصدد في حاجة الى ان نسرد الابتكارات العلمية والصادر التي خلدت للانسان معرفته من قبل اسلافنا ولكننا فقط بمصد شيء واحد هو كيف نستطيع تعميق الايمان في نفوس المفكرين والعاملين في هذا المجتمع برسالتهم ودورهم الخطير الذى يستطيعون ان يؤدوه في تنمية المجتمع والسبو به الى الغايات التي يود الوصول اليها لان هذا الجانب هو الاساس الذى يقوم عليه نهوض المجتمع والامة وتقدمها .

فلا يمكن لاية امة ولاى مجتمع ان يتقدم ما لم يكن الايمان العميق مسيطر على افراده بواجبهم ودورهم في

الحياة وهذا هو السر الذي به استطاعت الأمة العربية أن تفرض وجودها وأن تصل إلى المكانة التي وصلت إليها في ميادين الفكر والثقافة وأن ينتلب فيها المجتمع العربي من مجتمع رعوى إلى مجتمع حضارى يعلم الشعوب والأمم ويحكمها في مدة وجيزة ثم يعرف التاريخ لها مثيلاً فلو لم يكن الإيمان العميق زادها ولو لم يكن هذا الإيمان منصبا على دورها ورسالتها في هذا الوجود لما استطاعت أن تخلد هذا المجد المؤمل ولكانت في عداد الأمم التي عفى عليها التاريخ وما أكثرها ..

ولذلك فإن الجوانب التي تبعث في المجتمع إيمانه المطلق بدينه وعاداته وتقاليده ووزنه في الحياة هي التي يجب أن نسلط عليها الأنواء وهي التي يجب أن تكون هدف الدارسين لحياتنا الاجتماعية حتى نخلق الجيل الواعى بمستقبله وأمته ورسالته وذلك بتشجيعه على الفوص في الدراسات الإسلامية وإتاحة الفرص أمامه في ميادين المعرفة والعلم وأرساء دعائم الأخلاق الفاضلة في النوادي ودور الدراسة وكافة المواقع التي يلتقى فيها حتى يجد المناخ الحى للمثل العليا التي ينبغى أن يكون احساسه بها منبعنا من الواقع الذي يحياه لان تنمية المجتمع في حقيقتها لا تقوم الا على الجيل الذى يتألف منه هذا المجتمع أو ذاك والشباب هو عماد كل جيل وهو عماد الأمة ومستقبلها ولذلك نجد الأمم في كافة انحاء الأرض تهتم به ونضع الاسس الصحيحة لتربيته تربية صالحة وما المدراس والجامعات ودور الرعاية وغيرها الا تجسيد لهذا الاهتمام وهذه العناية الكبيرة بالشباب الذى ينشأ في البيت والمدرسة والمجتمع بما فيه من وسائل للاعلام والتوعية والربط بين البيت والمدرسة والمجتمع والوسائل الاعلامية فيه التأثير البالغ في تنشئة الشباب وتربيته التربية المثلى التى بها يقدم لامته الخدمات ويحقق لها الآمال التى تمعدها عليه ..

وإذا استطعنا أن نفرس في نفوس الشباب حب الاطلاع والقراءة الدائبة فانتنا سوف نتمكن من ايجاد الكتاب الذى ينمى معلوماته وسوف نضطر ايضا الى ايجاد المكتبة وتنويعها وتنسيقها والعمل على اثرائها بما يتفق وما يتطلبه الوضع الاجتماعى والوسط الذى تقع فيه هذه المكتبة ..

وبجانب ذلك كله سوف توجد لدينا الصحيفة والمجلة التى ترسى دعائم الفكر وأصول الثقافة التى تخدم الأمة والمجتمع ويتبع ذلك الاهتمام الكبير بمقومات

التراث وتأكيد الصلة بين هذه المقومات والنهضة مثل اللغة وازدهارها ودراساتها في مراحلها التى مرت بها حتى وصلت الى الواقع الذى هي عليه بحيث يكون في اعتبار الشباب والباحثين الاجتماعيين ان اللغة وتدعيمها وتطوير جوانبها في ماضيها وحاضرهما من اهم الاعتبارات التى ينبغى ان تراعى في تنمية المجتمع وبمث نشاطه ذلك ان التصود بالتنمية الاجتماعية هو ايجاد الوعى السليم لتقدم المجتمع ونهضته ولا يمكن للمجتمع ان ينهض أو يتقدم اذا لم يكن له من عناصر النهضة ما يجعله مدفوعا الى المستقبل الذى يؤمن به وإيمانه بالمستقبل يقوم على عدة اعتبارات من اهمها تراثه وعقيدته التى يدين بها ولا يرى في الحياة لها بديلا ومن هنا جاءت أهمية اللغة وأهمية الدور الكبير الذى تستطيع ان تقوم به لان لغتنا العربية ليست وسيلة للتفاهم فقط بل هي مفتاح لمصدر العقيدة والتشريع والقرآن الكريم والسنة النبوية الطاهرة فضلا عن الآداب والفكر الذى سجل بها وكان لها الفضل العظيم في ابرازه وتخليده واضفاء صفة العالمية عليه ..

فالادب المكتوب باللغة الصحيحة الشيقة والفكر المسجل بالاساليب الرصينة من هذه اللغة يؤدىان الادوار الفعالة في تنمية الأمة وتوعيتها وتقدمها ويساهمان في جميع الخطى التى يترسمها المجتمع في مجالات الإصلاح والبناء والذي يؤكد هذه الحقيقة اننا نجد في مفتتح عصر النهضة الحديثة تلك الآراء الصائبة التى بعثت في الأمة الطموح والامل وحفزت الاجيال للعمل الدائب من اجل تحقيق هذا الامل وتطبيق تلك الآراء لانها كتبت بلغة حية تعبر عن آمال وطموح الأمة الامر الذى جعل من ذلك انتفاضة فكرية تمتد حتى الان نقطة انطلاق نحو الإصلاح والتحرر من التخلف ورواسبه مثل الآراء التى نادى بها جمال الدين الافغانى وتلاميذته الذين في مقدمتهم الامام محمد عبده ومحمد رضى ومن تتلمذ عليهم من اساطين الفكر والسياسة .

هذه نظرة شاملة لها اعتبار في المعنى الذى نهدف اليه من الدور الذى تؤديه الثقافة والاعلام في تنمية المجتمع ونود ان نرجع الى الواقع الذى يقوم عليه هيكل اجهزة الثقافة والاعلام .

فالثقافة تتمثل هيكلها التى تديرها في الإدارة وفي المراكز الثقافية وفي المكتبات العامة والاعلام يتمثل هيكله ايضا في الصحيفة والمجلة والاذاعة بنوعيتها المسموع

والمرئى وفى الادارة التى تدبر ذلك كله والنظرة الشاملة لهذه الهياكل تدعونا الى التساؤل عن الصلة التى تربط هذه الهياكل بعضها ببعض حتى تجعل منها مصدرا للتوعية والالهام والتفتح الفكرى وازدهاره والواقع ان الصلة بين هذه الهياكل متوفرة فى الاطار الشكلى والروتين الادارى واما فيما ينبغى ان يكون فان ذلك يكاد يكون منعما وتأكيد الصلة بين هذه الهياكل وتنظيمها امر لا بد منه لتنمية المجتمع لان دور هذه الهياكل مى نقل الحقائق واماطة القموض عنها امر لا يستطيع ان ينكره احد وهو الدور الذى يجب ان يكون موضع التقدير عند المفكرين والمنظمين لهذه الهياكل والمشرفين عليها والمضطلعين بها وهناك جانب مهم جدا ينبغى الا يغيب عن بالنا وهو تأكيد الصلة بين هذه الهياكل والقطاعات الاخرى مثل النوادى ودور الرعاية ومكتبات المدارس والجامعات حتى يتم التفاعل بين هذه المؤسسات والهياكل فى جو يسوده التنظيم والتنسيق ويقوم على اساسه التصور الدقيق لمفاهيم الثقافة ومفاهيم التوعية والاعلام الصحيح الذى يتوخى الحقائق ونقل الصورة الحية للمواطن

ولا يفوتنا ايضا ان نضغط على البرنامج الذى ينبغى ان يوضع لها كى تستطيع ان تستوعب السدور الحقيقى لها وكلما كان هذا البرنامج مدروسا ومنسقا كلما كان تأثيرها فى بعث التوعية والتنمية الصحيحة للمجتمع كبيرا ولكن ضمان تنفيذ هذا البرنامج وما شابهه لا يكون الا اذا تحققت لدى هذه الهياكل القيادات الادارية الكفوة التى تقدر على الابتكار والاستيعاب الثقافى ودوره فى تقدم الامة والمجتمع وهذا مع الاسف فى الوقت الحاضر غير متوفر فى كثير من هذه الهياكل ولذلك فان الدور الذى تقوم به فى تنمية المجتمع محدود وينبغى ان يؤخذ ذلك بعين الاعتبار ..

من هذا العرض السريع نستطيع ان نؤكد الدور الخطير الذى تقوم به الثقافة والاعلام فى تنمية المجتمع ونستطيع ان نقرر ان الثقافة هى المقدمة الطبيعية للاعلام حيث ان الاعلام هو المترجم للثقافة والناقل لها

ولكى نضمن التوعية الصحيحة للمجتمع ونجعل دور الاعلام والثقافة فى تنميته سهلا وميسرا يجب ان نعمل على تحقيق النقاط الآتية :

- (1) توصيل الكتاب وتيسيره لكل مواطن
- (2) تأكيد الصلة بين اجهزة الاعلام والثقافة .
- (3) ربط الاجهزة الثقافية والاعلامية بالاندية والمدارس ودور الرعاية وغيرها .
- (4) وضع البرنامج المدرس وتنفيذه لاجهزة الثقافة والاعلام وما يتصل بهما من الاندية والمدارس ودور الرعاية وغيرها .
- (5) تطعيم اجهزة الثقافة والاعلام وما يتصل بهما بالعناصر الادارية الكفوة .
- (6) ايجاد هذه الاجهزة وعناصرها التى تقودها عن الروتين والمركزية واعطاؤها الصلاحيات الكاملة للانطلاق والمصل .
- (7) فصل الثقافة عن الاعلام وتحديد مسار كل منهما وعدم الخلط بينهما .

هذه النقاط وما يتصل بها لو روعيت وعمل على تحقيقها فان تنمية المجتمع بمعنى توعيته والنهوض به ستكون محققة لا محالة وستعمل على بناء الامة وتحقيق آمالها وطموحها واما بقاء الوضع الراهن على ما هو عليه فانه لا يحقق الكثير من هذه الامل التى نعقدتها على الثقافة والاعلام ..

والشئ الذى نؤمن به ونعتقد انه الواقع هو ان الثقافة لا بد من ارساء دعائمها ولا بد من العمل على ازدهارها كى نصل الى الاهداف التى نريدها لهذه الامة ولهذا المجتمع الذى نعيش بين اركانه وبهمة العاملين من ابناء الوطن سوف تتحقق كل امانينا وطموحنا المشرق الوضاء الذى نصبوا اليه .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

اهمية التعريب في النمو الحضارى

« وفد دولة الكويت »

بسم الله الرحمن الرحيم

تم الاتفاق في مؤتمر التعريب الثانى الذى انعقد بالجزائر عام 1973 على مجموعة كبيرة من المصطلحات . واماينا في هذا المؤتمر مجموعة اخرى ارجو ان نقول كلمتنا النهائية فيها .

بالنسبة للجهود التى بذلت في دولة الكويت في ميدان التعريب ، اقول ان التعليم العام في مختلف مراحلہ واشكاله يتم باللغة العربية وكذلك التعليم في المعاهد الفنية والتربوية ودور المعلمين وغيرها . اما في جامعة الكويت فينص قانونها على ان اللغة العربية هي لغة التعليم . لكنه يجوز ان يتم تعليم موضوع او اكثر بلغة اجنبية . واستنادا الى هذا الجواز اقر مجلس الجامعة منذ عام 1966 التدريس في كلية العلوم باللغة الانكليزية : ثم حذت كلتا الطب والهندسة والبتروك حذوها : لكن تدريس العلوم الانسانية والاجتماعية والقومية فيجرى باللغة العربية في هذه الكليات . وبالمنااسبة اقول ان جامعة الكويت تمنى اهتماما كبيرا للتعريب . وفيها جهود جديدة وجادة في دراسة مسألة تعريب التعليم في العلوم . كما ان فيها حركة تشجيعية مستمرة للترجمة جنب التأليف . فقد ترجمت بعض الكتب ورسائل الدكتوراة والمجستير في موضوعات علمية الى اللغة العربية وتم نشرها ضمن مطبوعات الجامعة .

وتولى وزارة التربية ووزارة الاعلام اهتماما واسما في تشجيع الترجمة وترصد لذلك المبالغ اللازمة

مما لا شك فيه ان للتعريب اهمية بالغة في النمو الحضارى والثقافى نظرا لما يواجه الكتاب والمؤلفين والربين من صعوبات تعود الى ندرة المصطلحات العلمية في اللغة العربية وتلة انتشارها ومع ان الرغبة في وضع المصطلحات وتوحيدها قد بدأت منذ اواخر الثلاثينات في بعض الاقطار العربية ، الا انها لا زالت حتى الان رغبة بعيدة عن التحقيق بالرغم من الجهود الكبيرة التى بذلتها الجامعات اللغوية والجمعيات والمؤسسات والهيئات العلمية والجامعات والمعاهد فما زالت مصطلحات علمية كثيرة تستعمل بمقابلات مختلفة في البلدان العربية . كما ان في الجامعات والمؤسسات آتفة الفكر اكاداس مكنتة من المصطلحات لم يتم بعد الاتفاق عليها بشكل نهائى . وانه لامر يدعو الى الاسى ان تتوالى الجهود وتكرر الاعمال في هذا المضمار وتبقى المصطلحات مختلفة . فلقد آن الاوان ، ان لم يكن قد فات ، ان نتفق على ما هو جاهز من المصطلحات وبخاصة المستعمل منها في مراحل التعليم العام والعالى والجامعى .

وبهذه المناسبة ، يطيب لى ان اشيد بدور المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وبمركز تنسيق التعريب في الوطن العربى بالذات ، في عملهما المشكور في توحيد المصطلحات العلمية في اللغة العربية . فقد سبق ان

على شكل مكافآت وجوائز . وعلى اثر التوصيات التي اصدرتها الحلقة الدراسية عن الترجمة في الوطن العربي التي انعقدت في الكويت في ديسمبر 1973 ، باشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، تم تشكيل لجنة قومية لغرض الترجمة . وقامت اللجنة بحصر الترجمات التي انجزت سواء من قبل الهيئات والمؤسسات الرسمية او من قبل دور النشر المحلية . كما تم حصر وتصنيف المترجمين من حيث مؤهلاتهم العلمية وتخصصاتهم اللغوية . ويشارك في اللجنة ممثلون عن وزارتي التربية والاعلام وجامعة الكويت . وتتجه النية الى انشاء شعبة قومية للتعريب ، جنب التاليف ، لتكون نواة لمجمع لغوي فيما بعد .

وختاما اود ان اشير الى ان التعريب في نظرنا حركة متواصلة بجانب البحث والتاليف . ويجب الا ينظر اليه من حيث انه من خصائص الدول النامية فقط وبالاخص في الحقول العلمية والتكنولوجية . في الدول المتقدمة شعب ضخمة تعنى بالترجمة العلمية من

اللغات الاخرى وعلى سبيل المثال ، في جمعية العلوم الرياضية الامريكية جهاز كبير وفعال يعمل على ترجمة ما ينشر من بحوث وكتب في الرياضيات الى اللغة الانكليزية لتكون في متناول الباحثين والمؤلفين في الرياضيات في هذه اللغة . ومثل هذا الجهاز متوفر في اكااديميات العلوم والجمعيات والهيئات العلمية في مختلف الاقطار المتقدمة .

وبالنسبة للبلدان العربية ، احس ان حركة الترجمة في حقول العلم بطيئة ان لم اقل ضعيفة وكان الباحثين المتخصصين لا يجدون في هذه الحركة ما تستحق من اهتمام . انهم ، كما يبدو ينظرون اليها نظرة اقل بكثير من نظرتهم الى التاليف وهو امر يدعو للاسف . ان التاليف والترجمة عنصران متلازمان لتقدم المعرفة في اى بلد من بلدان العالم .

واخيرا ، ارجو لهذا المؤتمر النجاح التام لكي تتحقق لامتنا العربية امنية علمية على طريق وحدتها وعزتها ومن الله التوفيق .



1 - ارتداد الطاقة اللغوية :

2 - المصطلحات :

لقد حاولنا أثناء تحليلنا لأدوات الترجمة أن نبين أن أحد عيوب المصطلحات العربية الحالية يمكن في تبعض أو التراكم أو فقر المراجع سواء كانت ثنائية اللغة أو فرديتها .

والحل الذي نوصي به بالحاح هو تكوين مختلف المدونات التي تجمع معطيات المصطلحات .

أ - المدونات المعجمية ، ، ،

المدونة المعجمية عندها هي مجموعة شاملة تتكون مما يوجد في جميع القواميس الثنائية اللغة أو فرديتها ومن تجريد الدراسات والردائف (مؤكرا في) التي توجد فيها معلومات مصطلحية (أعمال المستشرقين مثلا)

ب - المدونات المعجمية الثنائية اللغة :

ف - ع (فرنسية عربية)

ع - ف (عربية - فرنسية)

تجمع هاتان المدونتان ، وذلك في مجنتين (والمجدة هي مجموعة جداول) متناظرتين جميع الترجمات الفرنسية - العربية ، والعربية - الفرنسية التي توجد في جميع أنواع القواميس ، والمعاجم الثنائية اللغة التي لا تشمل إلا على قسم واحد (اللغة المنبع - اللغة الهدف) بدون «رجيع» يجب أن تعكس لتصبح الأحداث المعجمية التي تصفها (هذه المعاجم) متوفرة في هذه المجدة وتلك .

والغاية من هذا العمل هو الحصول بواسطة هذه المدونات على تحضاء أمين ومتناظر للترجمات في الاتجاهين العربي والفرنسي ، والفرنسي - العربي .

منجزات المههد :

* المجدة الفرنسية - العربية

نقلنا القواميس والمعاجم الفرنسية - العربية التي عثرنا عليها في شكل جداول ثم رتبناها كما عكسنا بعض القواميس العربية - الفرنسية ، بحيث أصبحت تحتوي المجدة التي وضعناها في السوقت الحاضر على حوالى 500000 جدارة .

ملاحظة : ومفهوم أننا بدأنا بالمجدة الفرنسية العربية ، لأن المشكل الرئيسي بالنسبة لنا كان هو الترجمة من الفرنسية إلى العربية ، والكشف عن

تنوعات الترجمات العربية انطلاقا من الفرنسية .

* المجدة العربية - فرنسية : هي طريق التحضير :

ج - المدونة المعجمية الوحيدة اللغة (العربية)

ستجمع هذه المدونة في مجدة واحدة جميع القواميس العربية الموجودة وتنقسم إلى قسمين اثنين :

(1) المدونة المعجمية المرجعية :

وتتضمن جداولات تحتوي على تحديد الكلمات ، لغويا : اشتقاق الكلمات معانيها ، وبالنسبة للغة القديمة : التعريف الموسوعي أى وصف شيء أو حيوان أو نبات ، ، ، الخ .

(2) المدونة المعجمية المتجانسة :

تحتوي هذه المدونة على القواميس أو الأبحاث التي تجمع الكلمات حسب مراكز الاهتمام أو حسب المجموعات المترادفة الألفاظ ومتجانستها .

ملاحظة : هذه المدونة لها أهمية كبرى بالنسبة لوضع الكلمات الجديدة .

منجزات المههد :

لم نشرع في العمل في هذه المدونة المرجعية لعدم وجود عناصر ذات كفاءات ، ولعدم توفير التجهيز اللازم لهذا المشروع الضخم .

أ - المدونة والمتجانسة : تضمنت حتى الآن عددا من المؤلفات إلا أنها مازالت في طور التحضير .

ب - المدونات السياقية :

من البديهي أن القواميس الوحيدة اللغة لا تمثل مستودعا لغويا كافيا ، في العربية كما أنها لا تمثل ذلك في أي لغة أخرى . وعلاوة على ذلك فإن هذه القواميس تعرض الكلمات خارج النصوص ، وتعطى المعاني بدون مراجعها التاريخية ، وغالبا ما يكون النص فيها محصورا على استشهادات شرعية أو أدبية .

إذا فالصورة التي تعطيها لنا عن اللغة ليست إلا «راس جبل جليدي عائِم» حسب التعبير الانكليزي السكسوني .

ومن أجل ذلك بدأ لنا من الضروري أن نؤلف مدونات تعيد لنا النصوص ولذلك سميناهم مدونات سياقية .

أ - المدونات السياقية للغة المكتوبة :

تجمع انطلاقا من تجريد مختلف النصوص

1 - وجود أكثر من تعريب أو ترجمة للمصطلح الاجنبى الواحد وذلك لاختلاف المعاجم في هذا الصدد .

2 - أصبح المدرسون يفتدون للتدريس بالجمهورية العربية الليبية من جميع البلاد العربية وكل مجموعة تستخدم تعريبا مختلفا وذلك حسب البلد الوافد منه .

3 - كتب المكتبات المدرسية والمراجع العلمية تستخدم أيضا تراجم مختلفة للمصطلح الاجنبى الواحد وذلك نظرا لتعدد مصادرها . والقارىء لهذه الكتب اذا لم يكن ملما بجميع المصطلحات العربية المستخدمة في مختلف البلاد العربية سوف يواجه بصعوبات كبيرة في تتبع هذه الكتب ودراستها .

4 - وسائل الايضاح مثل الشرائط « الانلام » التعليمية والشرائح والمعلقات المصنعة في البلاد العربية المختلفة تستخدم اصطلاحات بحسب البلد المصنوعة فيه .

والحل الجذرى لهذه المشاكل وغيرها يتوقف على مؤتمرات كمؤتمرنا هذا الذى نعلق عليه آمالا عظيمة، ومؤتمرات التعريب وما يصدر عنها من معاجم وتوصيات تعتبر حيوية بالنسبة للنهضة العلمية والتقنية التى تشهدها بلادنا هذه الايام ، وسوف لن تكون هذه المؤتمرات بذات جدوى اذا لم يكن هناك التزام بما يصدر عنها من توصيات ومعاجم .

وزارة التعليم والتربية بالجمهورية العربية الليبية اتخذت تدابير مختلفة للتغلب على بعض الصعوبات التى تواجه تدريس العلوم والرياضيات باللغة العربية في مراحل التعليم ما قبل الجامعى ، ومن هذه التدابير نذكر ما يلى على سبيل المثال :

1 - كتابة المصطلح الاجنبى باللغة الاجنبية الى جانب المصطلح العلمى العربى ، وذلك عندما يذكر المصطلح لأول مرة في الكتاب المدرسى .

2 - تجميع المصطلحات المختلفة والتراجم او التعريبات الموضوعية لها في نهاية الكتاب المدرسى على هيئة ملحق .

3 - توثيق ترجمة وتعريب المصطلحات المختلفة المستخدمة في مرحلة دراسية معينة لكل مادة من المواد في كتيب خاص يعد خصيصا لهذا الغرض ويوضع تحت تصرف المدرسين .

ان وجود المصطلح الاجنبى الى جانب المصطلح العربى في الكتاب المدرسى بالاضافة الى انه يساعد المدرس فهو أيضا يعرف الطلب بهذا المصطلح كنوع من التمهيد للاطلاع الخارجى في المصادر الاجنبية والدراسة بالجامعة التى هى باللغة الانجليزية . ونحن ندرك ان وجود المصطلح الاجنبى بالكتاب المدرسى يشكل عبئا في الطباعة ، كما انه يسئ الى اللغة العربية من حيث قدرتها على استيعاب المصطلحات العلمية ، ولكن فنحن لا نستطيع تحرير الكتب المدرسية من هذه المصطلحات الاجنبية ما دام التعريب لم يرتق ليعم الجامعة وما دامت الدول العربية لم تتفق على توحيد المصطلحات العلمية بها واقتناع مؤلفى الكتب وكتاب الصحف والمجلات وغيرهم من الالتزام باستخدام هذه المصطلحات العربية المتفق عليها في مؤتمرات التعريب وما دامت المكتبة العربية ما زالت فقيرة الى احداث المراجع باللغة العربية نتيجة لعدم مواكبة حركة الترجمة بالبلاد العربية .

2 - التعريب في التعليم العالى :

في بداية حديثنا عن تعريب التعليم الجامعى نلخص مقومات هذا التعليم ، فلا شك ان ذلك سيمكننا من تحديد الطريقة التى يجب ان نسير عليها كما ان دراسة هذه المقومات ستلقى بعض الضوء عن محاسن التعريب وعيوبه وبالتالي نستطيع تحديد العلاج لذلك ، وتلخص مقومات التعليم فيما يلى :

اولا : الاستاذ

ثانيا : لغة التدريس

ثالثا : المراجع

رابعا : الطالب

اولا : الاستاذ

يعتبر الاستاذ بالكليات النظرية (العلوم الانسانية) مصريا الى حد كبير اما بكليات العلوم الاساسية والتطبيقية كانت نسبة الاستاذ العربى بها تتراوح بين 25% - 80% وتشمل هيئة التدريس بهذه الكليات مختلف الجنسيات .

وبالرغم من الجهود التى تبذلها الجامعات العربية الليبية في سبيل تلييب هيئة التدريس ، وذلك بايفاد

رابعاً : الطالب

يعتبر الطالب بمرحلة ما قبل الجامعة معداً الى حد ما لاستيعاب دراسته الجامعية بالعربية .

يتضح مما تقدم ان اهم الصعوبات التي تبرز

التعريب هي :

1 - نقص الاستاذ العربي في المرحلة الجامعية

2 - عدم توفر المرجع العربي

3 - معارضة بعض الاساتذة للتعريب بحجة المحافظة على المستوى العلمي

4 - عدم رسوخ المصطلح العلمي العربي

ان اهم محاسن التعريب هي :

1 - انماء لفئنا العربية واثرائها بالمصطلحات العلمية الحديثة حتى تواكب تقنيها

2 - سهولة استيعاب الطالب للمادة العلمية

3 - توفير الوقت والجهد المبذولين لتدريس اللغة الاجنبية

3 - دور الاعلام في اثراء اللغة العربية العلمية :

ان الجمهورية العربية الليبية اذ تعتبر قضية التعريب المحور الرئيسي الذي تدور حوله اهتمامات الثورة الثقافية التي ينشدها هذا البلد العربي ، فانها في نفس الوقت تنطس باليقظة والحذر والوعى الوسائل العلمية والمنهجية التي تصل بها الى هذه الغاية النبيلة تتعاون بكل اخلاص مع اصحاب اللسان العربي به نزل الذكر الحكيم منارة وهدى للعالم بأسرها لقد حفظ لنا القرآن الكريم اللغة العربية بجوامع كلماتها ، فلا اقل من ان نقوم نحن ابناء اللسان العربي ببحث الوسائل الكفيلة بضيوع ارقى لغات الارض الامر الذي سهل علينا نحن البشر كافة فهم معاني القرآن الكريم ويسر علينا بالتالي تدبره والممل بما جاء به .

من هنا فان الجمهورية العربية الليبية حريصة كل الحرص على ان تأخذ جميع توصيات ومقررات ندوات التعريب طريقتها الى التنفيذ وتسمى جاهدة على المستويين السياسي والشعبي ان تستفيد من الابحاث العلمية القيمة التي تطرح وتناقش في هذا المنتدى العظيم .

الخرجين من تأنس فيهم الكفاءة لمواصلة دراستهم العليا بالخارج ، الا ان ذلك لا يسد احتياجات التوسعات التي تطرا من سنة الى اخرى في الجامعات والمعاهد العليا نظرا الى حاجة البلاد لمزيد من الخبرات لتنفيذ خطط التحول .

ان لاختلاف هيئة التدريس عيوباً كما ان له محاسن ومن عيوبه :

1 - صعوبة المحافظة على مستوى علمي معين لمضو هيئة التدريس وذلك لاختلاف معايير تقييم الدرجة العلمية من دولة الى اخرى ، فدرجة استاذ في مكان ما قد لا تعادل درجة محاضر في مكان آخر .

ب - وجود أعضاء هيئة تدريس من مدارس علمية مختلفة قد يخلق نوعاً من عدم الانسجام ضمن اسرة التدريس ويحمل مناهج التدريس غير مستقرة .

ج - غالباً ما يصعب اجراء المقابلات الشخصية لاختيار عضو هيئة التدريس للتعرف على مستواه العلمي ومدى لياقته .

ومن محاسن اختلاف جنسيات هيئة التدريس اتاحة الفرصة للاستفادة من خبرات هؤلاء الاساتذة بما يقدمونه من مناهج وطرق تدريس وتخصصات متنوعة

ثانياً : لغة التدريس

ان لغة التدريس في معظم الكليات النظرية هي العربية اما بكليات العلوم الاساسية والتطبيقية فهي الانجليزية ، ويرجع ذلك الى عدم توفر الكتب العربي والى عدم توفر الاستاذ العربي .

ومن مساوئ التدريس بلغة اجنبية ما يلي :

ا - تقليل درجة استيعاب الطالب للمادة المدروسة بالإضافة الى تصوره في التعبير عن افكاره بهذه اللغة .

ب - تهديد لفئتنا وثقافتنا بالاضمحلال والاندثار .

ثالثاً : المراجع

لازالت مادة المصادر والمراجع والكتب الدراسية في الكليات العلمية وفقاً على اللغة الانجليزية وتحاول الجامعات جاهدة في تنشيط حركة التأليف والترجمة الا انه لازالت في المهد ، وحتى الجهود المبذولة حالياً في هذا المجال لاتعدو ان تكون مجرد مجهودات فردية .

ويرى وفد الجمهورية العربية الليبية إيمانا منه بالدور الهام الذي تلعبه اللغة كوسيلة اتصال على الصعيدين العربي والدولي وكوسيلة تمير من الثقافة العربية الاصلية ذات الجذور الحضارية المريقة في التاريخ ، يرى بكل وعى أن من المشاكل الهامة التى ينبغى مناقشتها فى ندوتنا الراهنة موضوع الدور الهام الحيوى الذى تضطلع به وسائل الاعلام والاتصال الجماهيرية فى اثراء اللغة العربية والانسان المولى فى ذبوعها وانتشارها واستخدامها الاستخدام الأمثل .

ولا يخفى على احد منا الدور الحيوى والهام لوسائل الاعلام من حيث التأثير على الجماهير وخاصة منها الاذاعة والصحافة فى البناء الذاتى لحياء التراث الثقافى الاسلامى .

والحق انه ينبغى الانفخل الجهود الطيبة التى قامت بها اجهزة الاعلام العربية الليبية فى مجال التعريب والتى اشارت اليها ندوة التعريب التى عقدت فى طرابلس خلال شهر فبراير 1975 م . فقد لعبت الصحافة دورا لا يستهان به فى الحفاظ على الكلمات العربية الاصلية ضد الهجمات الاستعمارية والالفاظ الاجنبية التى وفدت على الامة العربية وكذلك الاذاعة وما قامت به من تطويع للغة والفوس فى اعماتها وقد اسهمت فى تطوير اللغة وفى توحيد نطق المفردات وفى تقريب اللهجات .

ويرى وفد الجمهورية العربية الليبية فى مقدمة هذه المساعدات العلمية مناقشة موضوع انشاء معهد قومى للصوتيات على اساس علمى سليم ليضم شتات معاهد التوصيات ذات الامكانيات المحدودة والتى تنتشر فى الوطن العربى .

ان مهمة هذا المعهد القومى بالدرجة الاولى هى القيام بالابحاث والدراسات التجريبية لواقع اللغة العربية حاليا واللهجات العربية التى تختلف من قطر الى قطر وحتى داخل القطر الواحد . فاذا علمنا ان اهم واعظم المعاجم اللغوية العربية قد سجل اصحابها ماسمعه من لغة البداية السليمة التى لم تتأثر باية لهجات غريبة ، كان امامنا التصور الواضح لمهمة هذا المعهد القومى وما يمكن ان تسفر عنه دراساته من نتائج تفيد بطريقة علمية اجهزة الاعلام وهى تقوم بدورها فى اثراء اللغة العربية .

كما انه ينبغى ان يكون الاتصال وثيقا بين مكتب تنسيق التعريب بالرباط وبين اتحاد الاذاعات العربية واتحاد الصحفيين العرب لربط هذه الاتحادات الهيمنة على اجهزة الاعلام فى الوطن العربى بأحدث الابحاث والدراسات التى تصل اليها ندوات التعريب والعمل على الزامهم من الناحية الادبية بمحاولة تطبيق محتواها والعمل بمضمونها .

ولعنا فى النهاية نكون قد التزنا بالجوانب الاقتصادية فيما نقدمه من اقتراحات بدون اسراف حتى يمكن النظر عمليا فى امر تنفيذها وحتى لا تكون توصيات ندوات التعريب مجرد امانى لا تتف على ارض الواقع وتأخذ حظها من التنفيذ .

مشروع توصيات

1 - ضرورة الاسراع فى طبع المعاجم التى اتفق عليها فى المؤتمر الثانى للتعريب بالجزائر والتى سيتفق عليها فى مؤتمرنا هذا وتوزيعها على الدول العربية للعمل على تطبيقها فى اقرب وقت ممكن .

2 - ان يقوم مكتب تنسيق التعريب بتابعة توصيات مؤتمرات التعريب للوقوف على ما تحقق منها على صعيد الواقع والصعوبات التى حالت دون تنفيذ ما لم ينفذ منها للعمل على تذليلها فى المؤتمرات اللاحقة .

3 - الزام مؤلفى الكتب المدرسية ومحررى الصحف والمجلات والمذيعين باستخدام المصطلحات المتفق عليها والتقىد بها .

4 - تشجيع حركة الترجمة لحدث الكتب العلمية مع تنسيق الجهود بين مختلف البلاد العربية فى هذا الصدد وذلك سعيا وراء اثراء المكتبة العربية .

5 - ايجاد مؤسسة عربية موحدة للترجمة والطباعة والنشر على ان تباع الكتب المنشورة بسعر التكلفة وتتبع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

6 - توفير الاستاذ العربى الجامعى وتبصره بالمهمة الملقاة على عاتقه تجاه التعريب وتأهيله لذلك .

7 - انشاء لجان على مستوى الجامعات تتولى دراسة وتخطيط برامج التعريب وتنظيم الابحاث اللازمة لذلك .

8 - انشاء معهد قومى للصوتيات على اساس علمى سليم يضم شتات معاهد الصوتيات فى الوطن العربى وذلك لتشجيع الابحاث والدراسات التربوية لواقع اللغة العربية وتقريب اللهجات التى تختلف من قطر الى آخر .

مدى تفاعل اللغة مع قضايا النمو الاجتماعى

للادارة العامة للتقانة
بوزارة الدولة الليبية

استيعاب وملاحقة هذا التقدم المادى . لقد استقرت هذه الصيغة منذ المؤتمر الاول للتعريب الذى عقد بالرباط عام 1961 م على اساس ان اللغة هى من اهم القوى التى تجعل من الفرد كائنا اجتماعيا اياها حركة النمو الحضارى .

لقد تحققت هذه التوقعات على ارض الجماهيرية العربية الليبية بصورة كاملة ، اذ اننا نعيش بكل معنى انطلاقا كبرى نحو اعادة صياغة الحياة على ارضنا وبناء التقدم الحضارى للانسان العربى اللبى . وكان من الطبيعى ان يبدأ النمط المادى للبناء الحضارى من هذا الاتجاه ، فكان الفضل والكساح الشاق حتى تتحول الصحراء القاحلة الى ارض خضراء ، ويتوفيق من الله فقد اخذت مساحات شاسعة تدب فيها الحياة وتتحول الى مزارع خصبة ، فكان من الطبيعى تنفيذ مناهج الاصلاح الرينى والتطور الاجتماعى ، فقد نشأت مدن جديدة وقرى لا حصر لها ويدات البيوت التى تناسب سكن البشر ترتفع ومعها مقومات المدينة الكاملة وما يترتب على ذلك من تغير فى النمط السلوكى للانسان .

هذه النقلة الحضارية الضخمة كانت اسرع بكثير من الجهود الرامية الى ترشيد السلوك الانسانى ، فقد انتزعنا مساحات كبيرة من الصحراء وتنجرت بنابيع الماء من اعماق الارض وانشئت المصانع التى تيسر البدء بها ، واقبعت المدارس ومعاهد العلم واتسعت رقعة البحث الاذاعى ، ثم واكب ذلك جهود سياسية ضخمة حتى

يسمونا ان نطرح على المؤتمر الثالث للتعريب قضية جوهرية تشكل موقفا حقيقيا بدأت سماته تتضح على ارض الواقع بالجماهيرية العربية الليبية بعد ان كان مجرد تحسب وتوقع لاحتمالات المستقبل كما ناقشته المؤتمرات الاولى للتعريب بالرباط والجزائر . انه الموقف الذى يفرض علينا ان نبحث مدى تفاعل اللغة مع قضايا النمو الاجتماعى .

هذه القضية تلمس عن دلالات شتى ، اهمها ان حساب الزمن بدأ يتفصل حثيثا عن الجهود التى تبذلها الاقطار العربية فى مجال التعريب . اننا هنا فى الجماهيرية العربية الليبية نميش هذا الموقف بكل ابعاده حتى بات الامر يهدد بنشوء نمطين متميزين لا يقفان على ارضية واحدة . احدهما نمط ماضى خلقته الاجازات الضخمة للانسان العربى اللبى فى نضاله مع الصحراء لتحويلها الى جنات خضراء والثانى نمط معنوى ينطوى فى عناصره على المستوى الثقافى المسائد الذى خلقه الوجدان الشعبى ، فاذا اتفقنا على ان اللغة هى عماد النمو الحضارى بأسره فقد بدأنا مناقشة المسألة موضوعيا .

ان قضية اللغة وارتباطها بقضايا النمو الاجتماعى قد استقرت صياغتها منذ البداية على اساس ان الاقطار العربية بما تيسر لها من امكانيات مادية طبيعية ، فانها من المقرر ان تنطلق نحو صور محددة من التطور الحضارى والنمو الاجتماعى وهناك سوف تنشأ طائفة من المشكلات اهمها مدى قدرة اللغة العربية على

ياخذ الانسان العربى الليبي مكانته تحت الشمس ويحكم نفسه بنفسه فى اطار حكم شمسى حقيقى يكون فيه القرآن الكريم المصدر الاساسى للتشريع .

من الملاحظ هنا ان الجوانب المعنوية والوجدانية لحركة النمو الاجتماعى فى الجماهيرية العربية الليبية كانت لاحقة للجانب المادى فى عمليات النمو ، فكانت خشيتنا واشحة من ان تزداد الهوة فى المستقبل بين النمطين لاننا ندفع باقصى سرعة ممكنة لتمهيق منجزات التنمية الاجتماعية على كل مستوياتها وفى كل ميادينها الاقتصادية والاجتماعية والسياسية ، بهدف مباشرة الى تفرير الاتجاهات ونشر الوعي بالحاجات الاجتماعية لذلك تأتى الحاجة الى صيانة واثارة لغتنا العربية كأداة اتصال وتغاهم وحياة لكل عمليات النمو الاجتماعى آتفة الذكر .

ولا يخالفنا شك فى ان هذا النمو الاجتماعى بشكل او آخر يجرى على مستوى الوطن العربى بدرجات متفاوتة فى المدى والعمق لذلك فاننا نأتى الى هذا المؤتمر الموقر ونحمل معنا هذه القضية التى نحتاج فيها اكثر من اى وقت مضى الى جهود مكتب تنسيق التعريب العلمية والمشهورة .

وهنا لابد ان نطرح قضيتنا ونقدم معها شيئا من التصور لما ينبغى عمله ونعتقد بداية ان قياس مدى النمو الاجتماعى لكل قطر عربى بالوسائل العلمية للوقوف على مظاهره ونوعيته من حيث المدى والعمق يعد من الامور الهامة والجوهرية ويساعد على امكان القيام بهذه المهمة العلمية التجريبية وجود جامعات ومعاهد البحث فى معظم اقطار الوطن العربى وهى قادرة بلا شك على رصد مظاهر النمو بالوسائل التجريبية . حينئذ تنسجم جهود مكتب تنسيق التعريب مع هذه الجهود العلمية لتقدير المدى الذى تسير فيه حركة النمو الاجتماعى اولا ، وقياس مدى تفاعل اللغة مع هذا النمو ثانيا مما يساعد

على ترشيد جهود علماء وخبراء اللغة العربية فى سبيل درء خطر اتساع الهوة بين الانماط المادية والانماط الوجدانية فى حركة النمو الاجتماعى والحفاظ على لغتنا العربية وسط هذه الممارك الضارية للتخلف .

ولكن مما يجدر بالاشارة اليه ان تتحمل الاقطار العربية مسؤوليتها لكى تشد ازر المنظمة العربية للتعريب والثقافة والعلوم لكى يتمكن مكتب تنسيق التعريب من القيام بمهامه الجليلة فاننا نلاحظ ان جهودا ضخمة قد تحققت ماثلة امامنا الان تمين على تعريف المصطلحات التى دخلت حياة لغتنا العربية تفرضها طبيعة التقدم والحضارة ، ولكن هذه الجهود لا تأخذ حثها من الفروع فى الوقت الذى نحن فى اشد الحاجة اليها ، فان وسائل الاعلام المختلفة والمؤسسات العلمية ومعاهد البحث وهى فى انطلاقتها الحضارية فى حاجة الى من يصون لها البناء اللغوى اساس الاتصال والنمو والتغاهم ، واننا اذ نطرح هذه القضية نتفق فى الراى القائل بان مجتهدنا العربى يعيش فى قلب مشكلة النمو الحضارى وهو فى فترة الانتقال المصيبة وفى معركة لا يمكن تجنبها ، معركة تفرضها طبيعة الحياة المعاصرة وتفرضها كرامة الانسان فى الحياة المعاصرة .

لذلك فاننا ندعو الى مزيد من الابحاث العلمية التجريبية لقياس المدى الحقيقى لحركة النمو الاجتماعى فى الاقطار العربية وما يواكب هذا النمو من تطور نسي استخدام المصطلحات اللغوية حتى تكون خطة المعاجم التى يصدرها مكتب تنسيق التعريب متلائمة فى الاطراد والنمو مع الحركة السريعة التى يقطعها الوطن العربى فى اطار التقدم المادى والحضارى .

والله الموفق ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

عقبات في طريق التعريب (وفد المملكة المغربية)

الحمد لله والصلاة على رسول الله

سيدى الرئيس :

سادتى :

لقد طلبتم باسم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وباسم مركز التنسيق من الدول الاعضاء بتقديم تقرير عن تحقيق التعريب في جميع المراحل التعليمية وما يواجهه من عقبات ومشاكل .

ونزولا عند هذه الرغبة مع اعتبار الوقت المحدد لعرض مثل هذه التقارير فان وفد المغرب يتشرف بأن يلتقى على اسماع السادة اعضاء الوفود المشاركة نى المؤتمر الثالث للتعريب هذا التقرير الوجيز عن الخطوات التى قطعتها بلادنا في سبيل جعل اللغة العربية لغة التدريس في جميع مراحل التعليم .

مقدمة :

لقد كان المغرب وما يزال بحمد الله منذ الفتح الاسلامى دولة اسلامية عربية لم تمسح اى احتلال اجنبى من الشرق او الغرب حتى اوائل هذا القرن حيث فرضت عليه حماية فرنسية لمدة زهاء اربعين سنة كان مع ذلك اثناءها يتمتع رسميا بسيادته محافظا على قوميته كبلد له تقاليد عريقة ، دينه الاسلام ولغته لغة الضاد .

غير ان رجال الحماية بحكم طبيقتهم وتفوقهم المادى اخذوا يفرضون لفتهم في الادارات والمعاهد التعليمية فاحدثوا مدارس للتعليم اخذت اللغة الفرنسية تطغى فيها على اللغة العربية التى هيا الله لها رغم ذلك اسباب حفظها في عدة عوامل فجامعة القرويين ما نشئت منذ انشائها سنة 245 هجرية تنشر العلم والمعرفة اذ كانت قبلة طالبى العلم من الشرق ومن الاندلس ومن اوربا في القرون الوسطى وكانت تدرس بها حتى اثناء عهد الحماية العلوم الدينية من فقه وتفسير وكذلك علوم اللغة والآداب والتاريخ والجغرافيا والرياضيات والفلك ولا زالت مكتبتها تزخر بالكتب التى كانت مراجع للعلماء والطلاب وقد تفتن كذلك شباب صدقوا ما عاهدوا الله عليه بخطر الاستعمار الفكرى فآخذوا ينشئون مدارس ابتدائية وثانوية يتزعمهم ويحميهم جلالة الملك المرحوم محمد الخامس الذى انشا أكبر مدرسة حرة بالرباط تحمل اسمه كان لها الفضل ولا زال في تخريج نخبة من الطلبة يتلقون بها جميع مواد التعليم باللغة العربية ثم يتجهون الى الشرق العربى والى الدول المغربية لاتمام دراستهم الجامعية فمنهم الان بالجامعات المغربية اساتذة مبرزون وبالقطاع الرسمى والحر موظفون وتقنيون وأطباء ومحامون ومهندسون مهوؤاء لهم ضلالة في العلوم الحديثة ومختلف اللغات الاجنبية الى جانب معرفتهم باللغة العربية فيحضررون المؤتمرات الدولية العلمية يفيدون ويستفيدون بدون أى عناء او تكلف .

المدن حتى تمكنا بعد بضع سنوات من مغربة جميع
اطر الابتدائي من معلمين ومفتشين .

اما بالنسبة للتعليم الثانوي فلم يكن من السهل
الاستغناء بسرعة عن الاطر الاجنبية التى تعمل بها
لمدة اسباب فالجامعة المغربية لم تكن تخرج العدد
الكافى من الطلبة لمد جميع الحاجيات فى مختلف
القطاعات ثم ان ضرورة تعميم التعليم جعلت الانماج من
التلاميذ يصلون الى التعليم الثانوي الامر الذى يتطلب
المزيد من الاساتذة لهذا التعليم لا الاستغناء عن العاملين
به ولجأنا الى المشرق العربى ليهبنا بالاساتذة الكفاء
فكانت امكانياته اذ ذاك محدودة خصوصا فى المواد
الرياضية والعلمية والتقنية وقد فتحنا مدرسة عليا
للالاساتذة ومراكز متعددة لتكوين اساتذة الطور الاول
ووجعنا عنايتنا لتكوين اساتذة الرياضيات فى العلوم الامر
الذى جعلها الان تضم زهاء 60 ٪ من طلبة الشعبة
العلمية بهذه المراكز وقد اخذت الان هذه الخطة تعطى
شمارها فقد اعلننا هذا الشهر بالذات زهاء 1300 استاذ
اجنبى بانتهاء عقودهم اذ ستخلطهم امواج متخرجون من
معاهد التكوين ويتقضى التعميم المدد ان يتم الاستغناء
عن جميع الاساتذة الاجانب بالطور الاول فى نهاية
السبعينيات اما بالنسبة للتعليم العالى فالاطر أصبحت
كلها مغربية الا نسبة قليلة فى بعض الكليات العلمية
والتقنية .

التعريب : لقد اسلفنا ان التعليم بجامعة القرويين
معرب كما ان التعليم معرب فى كليات انشائها ببراكش
وتطوان وفاس على نهج القرويين وتغذيها معاهد
ثانوية معربة . اما جامعة محمد الخامس التى احدثت
بعد الاستقلال فكل كليات الاداب والحقوق والعلوم
الاجتماعية كلها معربة وبالنسبة للتعليم الابتدائي
والثانوي فقد عملت الحكومة بالثاليسية فى المبدأ
والامكانية عند التحقيق لدى تعريب التعليم ذلك ان تطبيق
هذا التعريب لن يكون الا اذا توفرت له الوسائل التى
تحافظ على مستواه والتى تضمن ما نرمى اليه من
تكوين المواطن الصالح الذى يمكن ان يساهم فى اخراج
بلادنا من التخلف الذى هو اساس التبعية الفكرية
والمادية وهكذا فالتعليم الابتدائي معرب مع اشتماله
على حصة لتعليم اللغة الفرنسية فى السنوات الثلاث
الاخيرة ولتدريس الحساب حتى يتمكن التلميذ بالثانوي
ان يتابع دراسته العلمية باللغة الفرنسية ريثما يتم
تكوين الاطر المعربة . ذلك ان تعريب الثانوي رهـن

واستقل المغرب سنة 1956 م فوجدنا معاهد
التعليم تنقسم الى ثلاثة انواع بصرف النظر عن المدارس
المخصصة للاجانب .

اولا - معاهد تقليدية كجامعة القرويين لفة
التعليم بها اللغة العربية ولكن برامجها ووسائل
تطبيقها لم تكن تسير العصر .

ثانيا - معاهد التعليم الحر التى تطبق بها احدث
الطرق المعصرية والتى يمكن ان تتخذ مثالا لتعريب
التعليم .

ثالثا - معاهد تدعى عصرية تضم اكبر عدد من
التلاميذ يلقون التعليم باللغة الفرنسية فى جميع المراحل
مع حصة ضئيلة للغة العربية .

خطوات اصلاح التعليم :

وللخروج من هذه الحالة الموروثة عن الاستعمار
تكونت لجنة ملكية لاصلاح التعليم توصلت الى ضرورة
تحقيق الاهداف الاتية :

اولا : تعميم التعليم .

ثانيا : توحيد التعليم .

ثالثا : مغربة اطر التعليم .

رابعا : تعريب التعليم .

فلقد أصبح الشعب غداة الاستقلال يطالب بحق
ابنائنا فى التعليم فلم يكن بد رغم قلة الوسائل من
الاستجابة لطلبة فاحذت الحكومة تفتح المدارس فى
جميع القرى حتى كان يسجل فى فاتح كل سنة دراسية
(250 ألف تلميذ) أى ما يزيد على مجموع التلاميذ
الذين كانوا مسجلين أثناء عهد الحماية وقد كان
الفرنسيون يفتخرون بتسجيل (20 ألف تلميذ) كل سنة
فى اواخر أيامهم بالمغرب .

اما مسألة التوحيد فلتتحقيقه تكونت لجان من رجال
التعليم اعدوا النظر فى جميع البرامج بحيث روعى
فيها تكوين المواطن الصالح بحيث أصبحت برامج التعليم
الابتدائي موحدة فى جميع المعاهد اما فى الثانوي فلا يفرق
بينها الا المواد المتخصصة لكل شعبة حسب التوجيه
العلمى او التقنى الذى يختاره التلميذ .

ورائنا من الاسبقيات مغربة اطرنا التعليمية اذ
كان جل العاملين بالمعاهد المعصرية فرنسيين الا نأرا
من أجل ذلك انشأنا مدارس لتكوين المعلمين بجميع

بتكوين الاساتذة اذ تمكنا من تعريب جميع المواد من تاريخ وجغرافية وفلسفة واحتفظنا فقط باللغة الفرنسية لتدريس الرياضيات والعلوم والمواد التقنية كما اننا عرينا كما سبق ذكره جميع الكليات بالجامعة الا كلية العلوم والمدارس العليا التقنية .

ولقد قمنا بتجربة تتعلق بتحويل الاطر التي تلقت تكوينها باللغة الاجنبية عن طريق تزويدها بمصطلحات في مواد تخصصها فتضح ان هذه الطريقة يمكن ان تحل جانباً من المشكل ولهذا اعتبرنا انطلاقاً من شمولية اللغة العربية ان المغربية اساس التعريب فالانماج من الطلبة الذين نبعث بهم الى الخارج شرقاً وغرباً يمكن ان نستفيد منهم لتطبيق سياسة التعريب وهم الى جانب ذلك اساس النهضة ان شاء الله كما حدث للبلان في اواخر القرن الماضي .

ولا بأس ان نشير باختصار وان كان ذلك خارجاً عن موضوع كلمتنا الى مغربة الادارة وتعريبها فقد كان جل العاملين بالادارة المغربية غداة الاستقلال من الاجانب في جميع القطاعات وكانت لغة الادارة اللغة الفرنسية فاصبحت الآن جميع اطرنا الادارية مغربية في جميع المستويات وقضينا على الاستثمار الفلاحي باسترجاع جميع الاراضي الفلاحية والحكومة سياسة تطبيقها في مغربة الشركات الاجنبية ، اما من حيث تعريب الادارة فقد عريت وزارة العدل واصبحت المعاملات بجميع الادارات باللغة العربية الا ان بعض الاعمال الادارية لا زالت تجرى باللغة الفرنسية كما هو الامر بوزارة المالية وذلك ريثما يتم تكوين الاطر

المغربية او تعريب الاطر العاملة فقد اصدرت الحكومة في عدة مناسبات تعليمات لجميع الادارات باتخاذ الاجراءات الضرورية لتعريب الاطر العاملة بها وتعد صدر اخيراً من الوزير الاول مرسوم يخطط بكيفية دقيقة مراحل التعريب الاداري بجميع المرافق الادارية .
الخلاصة :

لم يكن من الممكن في سنوات معدودة بعد الاستقلال ان نقضي على جميع رواسب الاستعمار ، غير انه اذا كانت الغاية من التعليم والتعريب هي تكوين المواطن الصالح المتقن للفن والمطلع على آدابها والمتشبع بالروح الدينية والوطنية دون جهود يعنوقه عن مسيرة الركب الحضاري فيمكن ان نقول بدون مبالغة اننا في طريق الصواب فالطفل من يوم يدخل المدرسة الى يوم يغادرها لمعتك الحياة او للجامعة بالمغرب او بالخارج يتعلم لفته ويدرس علومها وآدابها ويتعلم ما له وما عليه لبلاده ودينه ولن يضره ما دام لم تتوفر الامكانيات الصالحة ان يلقى دروساً بلغة اجنبية في علوم لم توفر بعد الاساتذة المربون لها لاننا مطمئنون لسلامة تكوينه انه سيكون نفسه قادراً على تحويل معلوماته للغة العربية يوم يعود .

وان وعدنا لينتجز هذه الفرصة الثمينة ليمبر للوفود المغربية من المواطنين الاخوية التي يكنها المغرب لاشقائه العرب وخاصة بالجمهورية العربية الليبية الكريمة التي اتاحت لنا الاطلاع على جهودها الموفقة خاصة في ميدان التعريب .

ونفتنا الله واياكم والسلام عليكم ورحمة الله .

منهجية التعريب

تقرير مقدم من طرف معهد الدراسات والبحوث
للتعريب بالمغرب بمناسبة المؤتمر

مبادئ عامة :

التفتح الضروري على عالم التقدم والرفق في انتظار أن
تتقوى أجنحة لغتنا . نحن نشغل في المعهد انطلاقا من
الفرنسية ، كلفة أولى ، دون اإهمال الإنكليزية لأنها
لغة العمل عند بعض البلدان العربية الأخرى بل ودون
غض الطرف عن لغات أوروبية أخرى إذا كان الرجوع
إليها مفيدا .

(3) من الضرورة الملحة تطبيق مذهب لغوى
تطبيقا منهجيا صارما في ميادين المصطلحات والبحث
اللغوى . فالأعمال التجريبية «السكافية» لا تستطيع
مواجهة متطلبات التطور العصري المتزايد السرعة ،
لذلك رأينا أنفسنا نميل إلى اقتراح توجيه لغوى مع
شئ من المرونة ولكن يجب عند ذلك أن يعترف الجميع
بضرورة التوجيه .

(4) التبادل الثابت بين «المخبر» والمستعمل للغة
وهو أحد مبادئ منهجيتنا وقد يكون من الوهم القيام
باصلاح على هذا النطاق الواسع دون مساهمة
المستعملين الذين يجب في نفس الوقت أن ينوروا وأن
يرشدوا وأن يستشاروا فالتعاون بين المنتج والمستهلك
لا يعود في هذا الميدان كما هو الشأن في غيره من الميادين
إلا بالخير والنفع .

(5) يجب علينا أن ننشأ ونحافظ على شبكة من
العلاقات بين المؤسسات العربية المختصة وحتى نقوم
أحسن قيام بمهمة في هذه الخطورة والشمول ينبغي
توزيع المسؤوليات توزيعا تنشطه روح الوحدة والصفاء
العلمي ، ويكون بعيدا عن توجهات الصدف والخصايص
المحلية .

يتخذ كثير من الباحثين ، وهم في ذلك على صواب
اللغة الأجنبية باستمرار مرجعا لطرح مشاكل التعريب
لأن هذه المشاكل ، في اعتقادنا ، تعود بصفة جوهرية
إلى عدم قدرة العربية على منافسة الفرنسية في بعض
الميادين .

فاعادة تنظيم المعجم المعاصر ، وسد الثغرات
المصطلحية ، وإحياء بنيات اللغة ، وتوسيع نشرها
نشرا ملانها ، تلك هي الإصحات التي يجب أن تقوم بها
حتى نعيد للعربية مكانتها التي استحقتها كلفة عظيمة
في الحضارة والمرسان .

أما سوابق الشروط لإنجاز هذه الغاية فهي ، في
نظرنسنا :

(1) من الضروري أن ندرس وأن نستغل طاقة
العربية منهجيا لا موضوعيا . فبدون رصد من المعلومات
والوثائق اللسانية يكون من الوهم القيام باصلاح جدى
في الميادين التي تشغل بالنا .

(2) يجب استغلال اللغة الأجنبية بصفة منتظمة
كمراجع لسنن للمفاهيم في أبحاثنا ولا ينبغي أن يبقنى
هناك أى نزاع في هذا الموضوع كما هو الواقع الآن .
فيجب أن ننقل من ازدواجية مفروضة علينا إلى
ازدواجية مقبولة بل إلى ازدواجية معنى بها ومحافظ
عليها . ليس هناك أى عمل علمى في التعريب المواكب
بدون ازدواجية لأن اللغة الأجنبية من شأنها أن تعيننا
على اصلاح لغتنا من جوانب عديدة وأن تضمن لنسنا

1 - ارتياد الطاقة اللغوية :

2 - المصطلحات :

لقد حاولنا أثناء تحليلنا لادوات الترجمة أن نبين أن أحد عيوب المصطلحات العربية الحالية يمكن في تبصر أو التراكب أو فقر المراجع سواء كانت ثنائية اللغة أو فرديتها .

والحل الذي نوصي به بالحاح هو تكوين مختلف المدونات التي تجمع معطيات المصطلحات .

أ - المدونات المعجمية ، ، ،

المدونة المعجمية عندنا هي مجموعة شاملة تتكون مما يوجد في جميع القواميس الثنائية اللغة أو فرديتها ومن تجريد الدراسات والردائف (منوكرافي) التي توجد فيها معلومات مصطلحية (أعمال المستشرقين مثلا)

ب - المدونات المعجمية الثنائية اللغة :

ف - ع (فرنسية عربية)

ع - ف (عربية - فرنسية)

تجمع هاتان المدونتان ، وذلك في مجديتين (والمجدة هي مجموعة جدادات) متناظرتين جميع الترجمات الفرنسية - العربية ، والعربية - الفرنسية التي توجد في جميع أنواع القواميس ، والمعاجم الثنائية اللغة التي لا تشمل إلا على قسم واحد (اللغة المنبع - اللغة الهدف) بدون «جميع» يجب أن تعكس لتصبح الأحداث المعجمية التي تصنفها (هذه المعاجم) متوفرة في هذه المجدة وتلك .

والغاية من هذا العمل هو الحصول بواسطة هذه المدونات على تحضاء أمين ومتناظر للترجمات في الاتجاهين العربي والفرنسي ، والفرنسي - العربي .

منجزات المعهد :

* المجدة الفرنسية - العربية

نقلنا القواميس والمعاجم الفرنسية - العربية التي عثرنا عليها في شكل جدادات ثم رتبناها كما عكسنا بعض القواميس العربية - الفرنسية ، بحيث أصبحت تحتوي المجدة التي وضعناها في الوقت الحاضر على حوالي 500000 جدارة .

ملاحظة : ومفهوم أننا بدأنا بالمجدة الفرنسية العربية ، لأن الشكل الرئيسي بالنسبة لنا كان هو الترجمة من الفرنسية إلى العربية ، والكشف عن

تنوعات الترجمات العربية انطلاقا من الفرنسية .

* المجدة العربية - فرنسية : هي طريق التحضير :

ج - المدونة المعجمية الوحيدة اللغة (العربية)

ستجمع هذه المدونة في مجدة واحدة جميع القواميس العربية الموجودة وتنقسم إلى قسمين اثنين :

(1) المدونة المعجمية المرجمية :

وتتضمن جدادات تحتوي على تحديد الكلمات ، لغويا : اشتقاق الكلمات معانيها ، وبالنسبة للغة القديمة : التعريف الموسوعي أي وصف شيء أو حيوان أو نبات ، ، ، الخ .

(2) المدونة المعجمية المتجانسة :

تحتوي هذه المدونة على القواميس أو الأبحاث التي تجمع الكلمات حسب مراكز الاهتمام أو حسب المجموعات المترادفة الألفاظ ومتجانستها .

ملاحظة : هذه المدونة لها أهمية كبرى بالنسبة لوضع الكلمات الجديدة .

منجزات المعهد :

لم نشرع في العمل في هذه المدونة المرجمية لعدم وجود عناصر ذات كفاءات ، ولعدم توفير التجهيز الملائم لهذا المشروع الضخم .

أ - المدونة والمتجانسة : تضمنت حتى الآن عددا من المؤلفات إلا أنها مازالت في طور التحضير .

ب - المدونات السياقية :

من البديهي أن القواميس الوحيدة اللغة لا تمثل مستودعا لغويا كافيا ، في العربية كما أنها لا تمثل ذلك في أي لغة أخرى . وعلاوة على ذلك فإن هذه القواميس تعرض الكلمات خارج النصوص ، وتعطي المعاني بدون مراجعها التاريخية ، وغالبا ما يكون النص فيها محصورا على استشهدات شرعية أو أدبية .

إذا فالصورة التي تعطيها لنا عن اللغة ليست إلا «راس جبل جليدي عائِم» حسب التعبير الانكليزي السكوني .

ومن أجل ذلك بدأ لنا من الضروري أن نؤلف مدونات تعيد لنا النصوص ولذلك سميناهم مدونات سياقية .

أ - المدونات السياقية للغة المكتوبة :

تجمع انطلاقا من تجريد مختلف النصوص

1 - وجود أكثر من تعريب أو ترجمة للمصطلح الاجنبى الواحد وذلك لاختلاف المعاجم في هذا الصدد .

2 - أصبح المدرسون يفدون للتدريس بالجمهورية العربية الليبية من جميع البلاد العربية وكل مجموعة تستخدم تعريبا مختلفا وذلك حسب البلد الوافد منه .

3 - كتب المكتبات المدرسية والمراجع العلمية تستخدم أيضا تراجم مختلفة للمصطلح الاجنبى الواحد وذلك نظرا لتعدد مصادرها . والقارئ لهذه الكتب اذا لم يكن ملما بجميع المصطلحات العربية المستخدمة في مختلف البلاد العربية سوف يواجه بصعوبات كبيرة في تتبع هذه الكتب ودراستها .

4 - وسائل الأيضاح مثل الشرائط « الأفلام » التعليمية والشرائح والمعلقات المصنعة في البلاد العربية المختلفة تستخدم اصطلاحات بحسب البلد المصنوعة فيه .

والحل الجذرى لهذه المشاكل وغيرها يتوقف على مؤتمرات كمؤتمرنا هذا الذى نعلق عليه آمالا عظيمة ، ومؤتمرات التعريب وما يصدر عنها من معاجم وتوصيات تعتبر حيوية بالنسبة للنهضة العلمية والتقنية التى تشهدها بلادنا هذه الأيام ، وسوف لن تكون هذه المؤتمرات بذات جدوى اذا لم يكن هناك التزام بما يصدر عنها من توصيات ومعاجم .

وزارة التعليم والتربية بالجمهورية العربية الليبية اتخذت تدابير مختلفة للتغلب على بعض الصعوبات التى تواجه تدريس العلوم والرياضيات باللغة العربية في مراحل التعليم ما قبل الجامعى ، ومن هذه التدابير نذكر ما يلى على سبيل المثال :

1 - كتابة المصطلح الاجنبى باللغة الاجنبية الى جانب المصطلح العلمى العربى ، وذلك عندما يذكر المصطلح لأول مرة في الكتاب المدرسى .

2 - تجمع المصطلحات المختلفة والتراجم أو التعريفات الموضوعية لها في نهاية الكتاب المدرسى على هيئة ملحق .

3 - توثيق ترجمة وتعريب المصطلحات المختلفة المستخدمة في مرحلة دراسية معينة لكل مادة من المواد في كتيب خاص يعد خصيصا لهذا الغرض ويوضع تحت تصرف المدرسين .

ان وجود المصطلح الاجنبى الى جانب المصطلح العربى في الكتاب المدرسى بالإضافة الى انه يساعد المدرس فهو أيضا يعرف الطلب بهذا المصطلح كنوع من التهيد للاطلاع الخارجى في المصادر الاجنبية وللدراسة بالجامعة التى هى باللغة الانجليزية . ونحن ندرك ان وجود المصطلح الاجنبى بالكتاب المدرسى يشكل عبئا في الطباعة ، كما انه يسئ الى اللغة العربية من حيث قدرتها على استيعاب المصطلحات العلمية ، ولكن فنحن لا نستطيع تحرير الكتب المدرسية من هذه المصطلحات الاجنبية ما دام التعريب لم يرتق ليعم الجامعة وما دامت الدول العربية لم تتفق على توحيد المصطلحات العلمية بها واتناع مؤلفى الكتب وكتاب الصحف والمجلات وغيرهم من الالتزام باستخدام هذه المصطلحات العربية المتفق عليها في مؤتمرات التعريب وما دامت المكتبة العربية ما زالت فقيرة الى احدث المراجع باللغة العربية نتيجة لعدم مواكبة حركة الترجمة بالبلاد العربية .

2 - التعريب في التعليم المالى :

في بداية حديثنا عن تعريب التعليم الجامعى نلخص مقومات هذا التعليم ، فلا شك ان ذلك سيمكّننا من تحديد الطريقة التى يجب ان نسير عليها كما ان دراسة هذه المقومات ستلقى بعض الضوء عن محاسن التعريب وعيوبه وبالتالي نستطيع تحديد الملاج لذلك ، وتتلخص مقومات التعليم فيما يلى :

اولا : الاستاذ

ثانيا : لغة التدريس

ثالثا : المراجع

رابعا : الطالب

اولا : الاستاذ

يعتبر الاستاذ بالكليات النظرية (العلوم الانسانية) مصريا الى حد كبير اما بكليات العلوم الاساسية والتطبيقية كانت نسبة الاستاذ العربى بها تتراوح بين 25% - 80% وتشمل هيئة التدريس بهذه الكليات مختلف الجنسيات .

وبالرغم من الجهود التى تبذلها الجامعات العربية الليبية في سبيل تلييب هيئة التدريس ، وذلك بايجاد

وهذه الابواب الرئيسية تنفرع الى ابواب فرعية حسب الحالات .

— ترتيبا خاصا بالمفاهيم بحيث يمكن العثور على الصيغ الملائمة بسهولة ، هذا العمل الذى لم ينته بعد (نحو مئة صيغة استكشفت ورتبت) سيكون من المفيد تكمله بتحليل احصائية حول الصيغ الكثرة التداول . — وسيكون من المفيد ، لاغناء امكانيات الوضع فى العربية استكشاف اللغات السامية الاخرى لدراسة امكانيات الاقتراض منها (جذور أو عناصر اشتقاقية) . غير أن امتناع العربية الطبيعى وتقوّر أصحابها من الدخيل لا يسمح باعطاء هذا البحث كل الاهمية المرجوة .

— أبحاث فى بنيات اللغة :

ان التقنيات الحديثة فى تحليل اللغات يجب ان تكمل الأبحاث التقليدية فى نغم اللغة ، وتطبق فى ميدانين اثنين :

— مشاكل احتكاك العامية بالفصحى . وان دراسة بنوية للعاميات العربية ستكون من ابراز الاساس المشترك بينها وتساعد على دراسة الاساليب التطبيقية للانتقال من العامية الى الفصحى ، وهو يشكل من مشاكل التبليغ اللغوى الفعال .

— النحو العربى الماثور الذى يحتاج التأليف فيه الى التبسيط والتجديد .

وسيكون من المناسب فى هذا المجال ابراز البنيات الاساسية للغة المعاصرة ووضع تدريج منطقى للادوات النحوية والصرفية قصد تسهيل التمكن اللسنى الاالى للمواطنين أصحاب اللغة أو الاجانب . ولقد حضرنا شخصا طريقة تدريجية للعربية الحية ، هى الآن فى طور التجربة وننوى تطبيقها فى تعليم العربية الفصحى للناطقين بالعربية والاجانب كذلك .

وهذه الطريقة ترتكز على تبسيط النحو العربى الماثور ، تمنا بالبحث فيه لتسهيل تعلم العربية على الاجانب خاصة .

— منهجية تنظيم المعجم :

العمل اللغائى (علم اللفاظ المعجمية) .

١ — اكتشاف الحقول المعجمية المضطربة :

ان فحص القواميس ازدوجة اللغة خاصة هو

الذى مكثنا من ملاحظة تشويش بعض حقول المعجم العربى المعاصر . فالمصطلحات العربية غير قارة فى ميادين نجد فيها المصطلحات الاجنبية تارة . والاستقرار اساس للتواصل والفهم .

لذلك جعلنا من مبادئ منهجيتنا للتعريب المواكب مبدا الاعتماد على ازدواجية اللغة ، لان اللغة الاجنبية تقوم لدينا بدور المرجع فى المفاهيم .

وخلاصة القول ان الامر يتعلق بتصحيح الترجمات الخاطئة ، أو تثبيت الترجمات المضطربة التى تجعل التواصل يختل ، وذلك لمعرفة المرء ماذا يقصد حين يستعمل هذه الكلمة العربية أو تلك .

والاطار الصالح لمباشرة هذه العملية هو ان بنى ازدوجة اللغة التى ستظهر فيها الاختلالات . غير أن القاموس العام اوسع وأكثر تشعبا من أن تدرس فيه هذه الظواهر ، لذلك ننطلق من بنى معجمية اصغر من بنى القاموس العام هى « الملفظ » (فوكابولار vocabulaire) المتخصص الذى يضم مفاهيم متجاورة ، وهكذا اشرنا مثلا الى الحقل المعجمى المشوش انطلاقا من « باتس » « سيكاتور » « ايطو » الخ . . . نمثرنا على التشويش انطاقا من ملفظ متخصص فى الادوات أو الآلات الادواتية الذى تضم اسماءه مجموعات من الادوات : منها الادوات التى تقرض والتى تقطع والتى تضغط والتى تثقب الخ . ففى هذه المجموعات يمكن ان تظهر اضطرابات فى التراجم . بالنسبة للادوات مثلا نلاحظ نوعا من الخلط بين تلك التى تقرض ، وتلك التى تضغط وتلك التى تقطع كما نلاحظ ، نوعا آخر فى مجموعة الادوات التى تثقب حيث خلط فى الاسماء العربية بين :

forêt, perceuse, perforatrice, vilebrequin, vrille
ونستنتج مما سبق ان اللغة الفرنسية تخدمنا عن طريقتين :

— تمدنا بواسطة مصطلحاتها ، بقائمة الاشياء التى يجب ان يميز بعضها عن بعض .

— معاجمها المتخصصة العديدة تقدم بنيات جاهزة المسئل .

ملاحظة : لو كان المعجميون العرب المعصرون قد اهتموا بتأليف معاجم متخصصة على منوال اسلافهم

(كابن سيده في مخصصه مثلا) لادرکوا اضطراب المصطلحات الذي لا يقبل بحال من الاحوال ولما كان علينا أن نقوم بهذا العمل الجبار لاعادة تنظيمها اليوم .

2 - تقنية ما نسميه بالردافات المعجمية :

هذه التقنية التي نقتصر هنا على اعطاء خطوطها العريضة ، مقصدها التحديد الدقيق للحقل المعجمي الادنى عند ما يكتشف ودراسته وتصحيح مضطرباته ونذكر أن الحقل المعجمي المشوش يتكون من الالفاظ العربية التي يحدث فيها خلط (تكرار اسم لمفاهيم مختلفة تراكب الاسماء ، فراغ معجمي ، الخ ، ، ،) ومن الالفاظ الفرنسية المقابلة لها . فنحصل بهذه الطريقة على مجموعتين من المفردات متوازنتين .

ملاحظات :

(1) لنوضح جيدا ، حتى نتلافى كل سوء تفاهم : أن الامر يتعلق أبدا هنا بإنشاء لوائح متقابلة في اللغتين وبالحرص على جعل الالفاظ العربية تطابق الالفاظ الفرنسية بجميع الوسائل ، كما يعتقد البعض انها نظرة ساذجة لاشياء اذ ليس في نيتنا ارغام المعجم العربي على تقطيع الواقع وفقا لتقطيع المعجم الفرنسي له . لهذا نعيد الى الاذهان أن هدفنا هو التسمية الغير الدقيقة حتى تصبح قادرين على تسمية شيء ما بتمييزه عن شيء آخر مرتبط به وتمييز هذا الآخر عن الاول . فبالنسبة لكل من العالم والباحث والتقني فإن التسمية الدقيقة لكل مدرك ولكل عنصر من عناصر مجموعة المعرفة النظرية والتطبيقية شرط اساسي لفعالية الفكر وبالتالي للتفاهم .

(2) لهذا فإن اعادة تنظيمنا للمعجم تقتصر على تحقيق الاسماء المضطربة أو المختلة وتنطلق من العربية لاتامة مجموعتي الحقل المعجمي المشوش ، بحيث لا يتحتم الرجوع الى المجموعة الفرنسية الا لتحديد المفاهيم الواجب تمييزها .

1 - التحليل المفهومي للحقل المعجمي :

هذا التحليل يرمى بالضبط الى تمييز الالفاظ التي تنطبق على مفاهيم معينة من تلك التي يمكن اعتبارها كتفريات اسلوبية لهذه المفاهيم . مثلا أن لفظة «كالوبان» تقتحم الحقل المشوش لـ «كارني» و «آجاند» و «كاين» و «روجيستر» الخ ، ، ، فهذه الكلمة تحتوي عملا على مفهوم «كارني» ولكن مهمتها تعبيرية أكثر منها

ادراكية . فقد يرسل أحد التجار طلبا بشأن «آجاند» أو «كاين» ولا يرسل بشأن «كالوبان» وهناك تغيرات اسلوبية من هذا النوع تظهر كذلك بالفعل في العربية فقد اشرنا ، بصدد ذكر «بير» و «نمر» (القسم الاول ص 22) الى الكنى المديدة التي تطلق على «نمر» هذه التغيرات الاسلوبية التي تمتاز بها كل لغة من غيرها في التعبير يجب اعتبارها خارجة عن موضوع التسمية الحقيقية ولا يمكنها أن تخضع للتقنيين .

ان تحليل الحقل حسب المفاهيم يتطلب اذن اختصاصا كبيرا في المعجمات الى جانب حسن استعمال مراجع دقيقة في كلتا اللغتين ، فكل كلمة من المجموعتين المتوازنتين يجب أن تدرس بعناية للاحاطة بمحتوياتها العرفانية والتعبيرية لابرار مفاهيمها .

ب - تقويم الحقل المضطرب :

عندما ينتهي الباحث من هذا التحليل ، فإنه يحصل على مجموعتين للمفاهيم فرنسية وعربية . وأذ ذاك تخصص التعريفات الكاملة (اللغوية منها والموسوعية) للالفاظ الفرنسية والعربية ثم تقارن . وبعد ذلك توزع الترجمات حسب تطابق التعريفات في اللغتين . واللوحة التالية تبين هذا التسلسل بوضوح (اقرأ الجزء الفرنسي من اليسار الى اليمين اذ الفرنسية تقرأ كذلك) :

عربية		فرنسية	
المصطلحات المضطربة	التعريفات	التعريفات	المصطلحات
س ، ي ، ز	س1	ا1	ا
ز ، ي ، س	ي1	ب1	ب
ي ، س ، ز	ز1	ج1	ج

نفترض ان مقارنة التعريفات اظهرت ان ا1 تقابل ي1 وان ج1 تقابل ز1 فالترجمات الصحيحة اذن تكون ا = س ب = ي ج = ز .

ان هذه اللوحة مثالية ونظرية لا غير ، فالامور في الواقع اشد تعقدا ويا للأسف وسنفرح القارئ من تعداد مضجر لكل الاوضاع التي تصادفها ، مقتصرين على الحالات النموذجية التي اليها ترجع دائما أو تكاد ، جميع هذه الاوضاع .

الحالة الاولى : اعادة توزيع المصطلحات العربية
فيها اذا كان عددها كافيا :

— اذا تطابقت التعريفات في اللفتين ، يكون
اذاك العمل بسيطا ولا يتطلب الا اعادة للتوزيع
مصطلحا مقابل مصطلح (وهذه هي الحالة المشروحة في
المثال النظري) .

— اذا لم تتطابق التعريفات لاسباب
متنوعة ، تطرح اذاك مشكلة اختيار أحد المصطلحات
(انظر فيها بعد) .

الحالة الثانية : سد الثغرات او ملء الفراغات
فيها اذا كان مصطلح او مصطلحان يقومان بالتعبير
عن مفاهيم متباينة من الضروري أن يفرق بينهما
(انظر فيها بعد) . وكل سلسلة الحالات الوسطى التي
يكثر ترادافها تضع دائما نفس المشاكل = مشكل
الاختيار ومشكل الثغرة او الفراغ .
— مشكل اختيار اللفظ :

لقد سفت مجامع اللغة العربية بعض القواعد
المتعلقة بمقاييس اختيار الالفاظ الاصطلاحية . ومع
الاسف فان هذه القواعد التي وضعت لحالات خاصة
لا تكون كلا متناسقا ولا يحترمها الناس . ومع ذلك
فيمكننا أن نستنتج منها بعض الاتجاهات التي يجب أن
تحترم ، لان تعدد الاوضاع المتقاطعة والمتناقضة يمنع
أي تقنين صارم في هذا الباب ، وهذه الاتجاهات هي
بالنسبة اليها مقاييس عامة يجب على المعجى تطبيقها
ببرونة وتمقل حسب الحالة الخاصة التي تعترضه .
يجب عليه أن لا ينسى أبدا أن الهدف هو تسهيل
التواصل والتفاهم والتوحيد .

— مقاييس الاختيار اللغوية :

1 — تجنب الاقتراض : الكلمة الفصيحة
افضل من الكلمة الاجنبية المعربة . كما أن الكلمة
المعربة قديما افضل من المعربة حديثا .

2 — تجنب الكلمات العامية : الكلمة الفصيحة
افضل من الكلمة العامية (للتوحيد) . اذا انعدمت
الكلمة الفصيحة يمكن عند الانتشاء أخذ الكلمة العامية
بشرط أن تكون مشتركة (للتوحيد) .

3 — مقاييس بنوية : الكلمة التي تسمح
بالاشتقاق افضل من الكلمة التي لا تسمح بسه .

الكلمة الفردية افضل من الكلمة المركبة او
القبارة (مقياس الاقتصاد والسهولة النحوية) .

4 — مقاييس دلالية :

— تفضل الكلمة الدقيقة على البهمة .
— تفضل من بين المترادفات او القريبة من
الترادف ، اللفظة التي يوحي جذرها
بالمفهوم بصورة أوضح .
— يتجنب تعدد الدلالات .

— مقاييس اجتماعية — لغوية :

1 — الاستعمال : الكلمة الفصيحة الراجحة
افضل من الكلمة النادرة او الغريبة ، ومقاييس
الاستعمال حسب مجامع اللغة ، يمكن أن تعتمد على
مراجع معاصرة (الكتاب والمثقفون) او قديمة (كلمة كثر
استعمالها في حقبة معينة) ونضيف الى هذه المبادئ فيها
يخص الميدان العلمي والتقني رأى رجال العلم
والتقنيات الذين هم في دائرة اختصاصهم ادرى من
الادباء بحاجات المصطلحات (التناسق الداخلي في
الحقل ، صلاحية الكلمة لاستعمالها عندهم الخ ، ،)

2 — احتكاك العامية بالفصحى :

— تجنب الكلمات الفصيحة التي تتسم
بطابع العيب بالنسبة لهجة العامية .
— تجنب الكلمات التي يحدث النطق بها على
طريقة النطق العامي التباسا او شبهة
لان بعض الحروف ينطق بها في العامية
بخلاف ما ينطق بها في الفصحى .

3 — جمالية اللفظ :

نشير الى هذا المقياس لان المستعمل وخاصة
المثقف غالبا ما يثير جمالية اللفظ الذي كثيرا ما يكون
الاعتراض الوحيد على استعمال كلمة جديدة . ومع
الاسف فان «كل الانواع موجودة في الطبيعة» فقد
يستحسن كاتب الفاظا يستحبها كاتب آخر . وقد يحل
المشكل بواسطة تحريات او استفتاءات ولكن في ذلك
ضياعا للوقت . لذلك نعتد على الاستعمال فنطلق
لفظة عنانها وننتظر .

ونوضح من جديد أن هذه البيانات المتعلقة
باختيار مصطلح ما ليست الا اتجاهات تقترح العمل
بها . انها تسمح مع ذلك ، اثناء فحص كل حالة خاصة

موثوق بها ، لذلك يندرج هذا العمل ضمن نشاط
معجمي نرسم هنا خطوطه المريضة العامة :
- السلسلة المعجمية :

1 - المزدوجة اللغة :

ماتطلاتنا من ملفظ (فوكا بولين
vocabulaire متخصص ، نباشر تقطيع
الحقول المعجمية المضطربة لتصحيحها بواسطة
ما سميناه بالردافات (مونوكرافي) . فاللفظ المتخصص
عندنا يتألف من مجموعة ردافات لحقول معجمية غير
مضطربة بينها التقنى يتركب من مجموعة ملافظ
متخصصة ، أما القاموس التقنى يشمل معاجم مختلفة
التخصص هكذا نتصور السلسلة المعجمية .

وهذا التسلسل اعتباطي ، بطبيعة الحال ، ولكن
الترج من وحدة معجمية بسيطة الى أخرى يسهل
علينا المهمة ، لا سيما في تكوين المعجميين ولكن حتى
مباشرة الاعمال وتصميمها واخراج مؤلفات منتظمة
المضامين .

وطبعا ان السلسلة المعجمية الموصوفة اعلاه
تتعلق بالمؤلفات المتخصصة باستثناء اللغة العامة
التي تجمعها مؤلفات تركيبية مضيئة اليها مصطلحات
مقتطفة من ميادين العلم والتقنيات الضرورية للانسان
المثقف المعصر . ونتبسع في هذا مقاييس الاختيار
الموجودة في القواميس الاوربية المزدوجة اللغة .

2 - الفريدة اللغة

ان السلسلة المعجمية الفريدة اللغة موازية
للسلسلة السابقة والمقصود منها تصنيف ملافظ
متخصصة تجمعها معاجم متخصصة تضاف اليها
اللغة العامة لتصبح اساسا لتأليف القواميس اللغوية
او الموسوعية

- علم المعاجم النقدي :

سواء كانت المؤلفات وحيدة اللغة او مزدوجة
وسواء كان الامر متعلقا بلفظة لغوية او موسوعية فان
منهجيتنا تقتضى في الحالة الراهنة توفير جميع
المعلومات الضرورية لتوضيح لفظ ما ، وعند وجود
اختلافات في المصطلحات ، يكون من اللائق تبرير
الاختيار والإشارة الى المصطلحات المستعملة والتنبيه
الى الأخطاء التي يؤدي اليها سوء الاستعمال .
وبعبارة أخرى يجب ان تضاف الى التعريفات

على حدة ، باقتضاء الاعتباط ، جهد المستطاع . غير
ان تطبيقها «الذكي» يتطلب شيئا من المقدرة بل ونقول
حتى شيئا من الحدس والاستشعار .

- الثغرات والفراغات :

اننا نميز بين الثغرة وبين الفراغ الكامل في
المفردات ، اذ كما اشرنا الى ذلك في القسم الاول ،
يقتصر الاستعمال على ثغرة ضئيلة من المفردات
الموجودة في اللغة العربية .

واذا كانت مدوناتنا العربية ستقوم لدينا بمثابة
بنك حقيقي للكلمات فان المدونة الفرنسية - العربية
جاهزة كمستودع غنى جدا بالمصطلحات القابلة
للاستعمال .

وحين تظهر بعض الثغرات ، فان المدونة غالبا ما
تقدم مصطلحات حاضرة للاستعمال ولا يبقى علينا الا
احياؤها من جديد .

ان شروح الكلمات العربية القديمة والتعاليق
عليها غالبا ما توفر لنا في طياتها المصطلحات المناسبة
ومثال ذلك لفظة «دمق» التي عثرنا عليها اثناء
استكشاف مفهوم «الريح» داخل الشرح التالي :
«ريح شديدة مزوجة بثلج» فانها تطابق تماما تعريف
لفظة «بليزار» الذي هو : «ريح قارسة مصحوبة
بزوبعة ثلجية» .

والطريقة الغير مباشرة للاستكشاف هذه تصبح
ضرورية فيما يتعلق بالمفردات التي لها صلة بالحضارة
حتا ان اللغة القديمة لتعكس حالة حضارة غابرة ولكن
الفاظها مازالت قادرة على امكن التعبير عن الحضارة
المصرية .

وهكذا فان كلمة «قطار» كانت تعنى دواب مشحود
بعضها الى بعض كما هو الشأن بالنسبة للكلمة
الفرنسية في اصلها .

ونعرض هذا لمشكل خلق المصطلحات الذي
يسببه الفراغ في المفردات (انعدام مقابل عربي ولو غير
مباشر) والذي سنطرق اليه بتفصيل فيما يلي من هذا
المعرض .

الاستغلال المعجمي :

ان الهدف التنظيمي الذي وصفناه قبل قليل ، هو
في مرحلة أولى ، سد المستعملين بأدوات مناسبة
للترجمة ، وفي مرحلة ثانية مدهم بمراجع اصطلاحية

ملاحظة : يظهر أن المعجم اخطأ في البحث عن أصل الكلمة . إذ فهم «ليبيدو» بالمعنى اللاتيني «ليبيدوس» = رشيق ، وليس بالمعنى اليوناني الذي يعني الحرف . فأول الدال الفرنسي «ليبيدو داكيتيل» بـ «ذو الاصابع الرشيق» ثم أطلق عليه الكلمة العربية المذكورة أعلاه توسعا في المعنى عن طريق المجاز والتجاوز . ولو بحث المدلول لامكنه أن يدرك أن العالم الواضع للمصطلح مهما كانت مخيلته لها وصف أرجل هذه العظاية بالرشاقة .

الانكليزية : وجدنا «يوتوا» (بالانكليزية : بولكات) مترجمة بـ «سنور القطب» .

الانكليزية	العربية
«بولكات» : كلمة مركبة من «كات» (فقط) ومن الكلمة القديمة الفرنسية الاصل «بول» (دجاجة ، طير داجن) «بولكات» : تط الدجاج (الذي يفترس الدجاج) وهو الباقع أو ما سماه الشهابي بابن عرس ننتن .	سنور القطب : مركبة من سنور (قطب) وقطب (القطب الشمالي أو الجنوبي) .

أن خطأ هذا المعجم الآخر قد حدث أيضا بالنسبة الى أصل الكلمة ، إذ اعتبر الانكليزية «بول» بأحد معانيها العصرية (القطب الشمالي أو الجنوبي) وليس بمعناه القديم «دجاجة ، طير داجن»

ولو دفعه حب الاطلاع الى أن يبحث عن الامتعة التي انتشر فيها هذا الحيوان لشك في هذه التسمية الغريبة .

فلا يجب إذن ، في مجال الوضع التصوير في البحث عن الكلمة وعن الشيء ، وعن الدال وعن المدلول الخ ونعتذر عن التذكير بهذه المبادئ البديهية .

— المعلومات حول الكلمات :

ونعيد الى الازهان أننا نعمل انطلاقا من اللغة الفرنسية لأننا لا نستطيع الانطلاق بصفة نظامية من اللغتين معا لانعدام الامكانيات البشرية والوسائل والوقت . ولنذكر مع ذلك أن المعجم اليوناني اللاتيني مشترك بين الانكليزية والفرنسية فيما يتعلق على الخصوص بالمصطلحات العلمية .

المعجمية الماثورة ، ملاحظة نقدية تشتمل على جميع المعلومات اللغوية التي تمكن المستعمل من الحكم بناء على الحجج المتوفرة أمام أعينه .

ومعلوم أن مباشرة نقدية من هذا النوع تعقد مهمة المعجم ، الا انها ضرورية للقضاء على الفوضى بالامثال للانظام وللجدية وهما فضيلتان يفترق اليهما مؤلفونا المعاصرون في الميادين المعجمية .

— مخطط اجمالي لمنهجية توليد المصطلحات :

في رايضا أن أحد أسباب تأخرنا في وضع المصطلحات يكمن في عيوب الطريقة الحالية التي يسودها في آن واحد شيء من الفوضى وشيء من الاحجام .

ولا ندعى هنا أننا سنحل مشكلا يتعارض في شأنه انتصار التجديدات الجزئية بانتصار المحافظة على الصفاء السلفي والمقدس للغة ، فهو مشكل يمس بنيات اللغة نفسها . ومن ناحية أخرى فإننا وجدنا صعوبة عظيمة في وضع قواعد تقن خلق المصطلحات لأن مصطلحاتنا العربية تنطلق من لغتين : الفرنسية والانكليزية وتل ما تتطابق هاتان اللغتان الا في بعض الميادين ، فاقصى ما يمكننا عمله هو الاشارة الى بعض المبادئ لمنهجية مازالت في طور رسم الخطوط العريضة لهيكلاها .

— معطيات التوليد :

كيفما كانت اللغة التي تنطلق منها ، فانه يبدو من الضروري التذكير هنا بأنه من المناسب التعرف على هذا المنطق اى كل من الكلمة ومفهومها اى كل الدال ومدلوله .

ونعطي هنا مثالين أخذ أحدهما من الفرنسية والآخر من الانكليزية . وجدنا مصطلح «ليبيدو داكيتيل» مترجما بـ «عسودة»

الفرنسية	عربية
الدال : «ليبيدو» من اليونانية : حرف «داكيتيل» من اليونانية : أصبح ليبيدو داكيتيل : ذو الاصابع الحرفية	1 — الكلمة تعنى : دودة بيضاء تعيش في الرمال وتقرن باصابع الفتيان
المدلول : زاحف «الاسيرتيليان» من نوع الوزغة	2 — هناك كلمة أخرى من نفس الجذر تعنى عضاية صغيرة .

ويضيق المجال هنا لشرح تفاصيل هذا العمل الذى يتعلق البحث فيه بأولية السوابق واللاحق فى المصطلح ، وبالعلاقات بين المعنى القديم والمعنى الحديث للمؤلفات الاصطلاحية المأخوذة من اليونانية أو اللاتينية .

— المعلومات حول المدل :

ان المعلومات حول العلامات اللسانية لا تكفى ، وخلقنا للمصطلحات لا يمكن أن يبقى دائما متشبها بالفاظ اللغة الأجنبية لاننا لاحظنا أن هذا الخلق كثيرا ما يجد مجالا أكثر ملاءمة له فى وصف المدل (ريفيران) نفسه أو تأويله إلا أن معرفة المدل هذا تبقى الشرط الاساسى ، فمن الضروري إذن توفير مجموعة كبيرة من الوثائق الموسوعية للرجوع إليها باستمرار .

ومن حسن الحظ أن المؤلفات بالفرنسية كثيرة واستجدادها المتواصل يسمح لنا بالحصول على المعلومات المستحدثة يوما بعد يوم . إلا أن التخلف اللغوى يفرض فى أغلب الاحيان ، الرجوع الى العالم الاختصاصى فى هذا الميدان . وعليه فان التوليد اللغوى الناجع لا يمكن تصوره بدون مساعدة رجال الاختصاص (انظر فيما بعد العلاقة مع المستعمل) .

1 — الأساليب الممكنة فى التوليد :

— الاقتراض (انظر القسم الاول (ص : 32)
ان اقتراض لفظة أجنبية باعتبار (عقبات التسامح) التى أشرنا إليها فى الجزء الاول من هذه الدراسة ، علاوة على كونها مؤقتة فانها لا تعتبر إلا حلا يائسا لا مناص منه ، بمقتضى الضرورة ومع ذلك فهذا الحل اليائس أجدى فى نظرنا وأنفع من الفراغ اللغوى الذى يترتب عليه الفقر اللغوى .

وهذا بالذات ما يجرى العمل به الآن بالنسبة للغة العلمية حيث تحشر الافات الأجنبية كما هى ، رغم ما قد ينتج عن هذا الفوز من مساوئ : غموض لغوى ، وغرابة فى الكتابة والشكل وصعوبات جملة بالنسبة لتكوين الكلام والاعراب ، وعدم الدقة والضبط فى نقل الحروف الأجنبية الى ما يقابلها فى الحروف العربية . لكن رغم هذه المساوئ كلها فان اللجوء الى الافات الأجنبية (عند الضرورة) خير من لاشئ ، كما اسلفنا .

2 — الأساليب الدلالية : المعانى المولدة :

ان البحث عن معلومات دقيقة حول كلمات من هذا القبيل هو الذى أدى بنا ، من أجل تفادى نوع الأخطاء المشار إليها أعلاه ، الى أن نلاحظ صعوبة التوصل الى مثل هذه المعلومات المتفرعة فى عدة مؤلفات بالإضافة الى أن العلماء الذين يخلقون المصطلحات يبدو وكأنهم يقتضون أن القارئ له المام باليونانية وباللاتينية وحتى بسائر اللغات الأخرى .

ويظهر لنا أن اللغة العلمية ، وخاصة أنها مبنية على الجذور اليونانية اللاتينية ، لم تكن موضع دراسات عميقة فى أصول الكلمات قصد تفسيرها للعموم اللهم اذا أخطأنا فى قولنا هذا .

لهذا أنشأنا بالمعهد تنسبا خاصا بدراسة جذور المصطلحات مهمته جمع ما يمكن من المعلومات المتفرقة ومحاولة سد بعض الثغرات الموجودة فى المراجع المعروفة .

— البحث عن اشتقاق المصطلحات :

هذا البحث من نوع خاص ، بمعنى أنه يهدف الى شرح أصول المصطلحات وتركيبها ومعانيها التى يصعب العثور عليها أو التى لا توجد قطعيا فى القواميس المتداولة ، أو التى لا يشار الى أصلها ، وذلك فى المراجع المتوفرة لدينا . ان هدفه تلقينى : أى يرمى الى فك الرموز التى تعترى الافات كيفما كان أصلها : يونانى أو لاتينى أو رومانى أو جرمانى أو آسيوى أو هند أمريكى كما أنه يوضح العناصر الدلالية التى تسهل علينا عملية الوضع . فلا يبدو لنا كافيا مثلا أن نعرف أن «كايو» منحدر من اللغة الماورية عن طريق الانكليزية اننا نريد أن نعرف فوق هذا معنى الكلمة .

ان القسم الخاص بالاشتقاق يتفرع ، بصفة خاصة الى دراسة اللغة العلمية ذات الاسس اليونانية اللاتينية التى تقوم حاجزا كبيرا فى طريق وضع المصطلحات فى العربية كما أشرنا الى ذلك فى القسم الاول .

اتخذنا كتاب « كومورن » و « كايو » فى الجذور العلمية كأساس للبحث عن عناصر تكوين الفرنسية العلمية .

وهذا الكتاب أداة علمية بدون شك بالنسبة لرجال العلم الذين لا يعرفون اليونانية أو اللاتينية أو لغات أخرى ، إلا أن فيه ثغرات فتحت لنا مجالات قصد تحسين محتواه ، تحسينا يستفيد منه المعجمى المغربى وطالب العلوم باللغة الفرنسية .

هي سد ثغرات المفاهيم لا غير (انظر تقنية الردائفات ص : 56)

ان المعجم العربي القديم بمثابة خزان ضخم لانواع مختلفة من الصور البلاغية فالجار طريقه مأثورة من زمان بعيد للتغير عن ما هو جديد ، ومما يؤسف عليه ان القدرة التعبيرية التي تتميز بها اللغة العربية لا تستغل استغلال كافيا في هذا المضمار .
مثلا ارتسام شامبرا آير « ادى ببعض المعاجم الى ترجمته بـ «حجرة الهواء او بيت الريح وهي عبارة لا توحى بالمفهوم ، فاقترحنا لفظة «صفاق» (اي صفاق طوق العجلة) فاستحسنها الناس وغدت تنتشر .

وعلى هذا النوال ، فان عددا كبيرا من المفاهيم وخاصة منها المفاهيم العينية الملموسة تعد استخدمت للدلالة على معنى اللفظ عن طريق المماثلة او المجانسة في الشكل او الاستعمال او عن طريق التوسع في المعنى الخ . . على غرار المثال المشار اليه اعلاه .

ومن الفائدة بكان ان تجرى تحريات منظمة في حقول الفصحى والعامية حيث تزدهر ظاهرة الخلق التي تفيد رجال المختبر والثقافة الذين يحاولون التغلب على التعمدات اللغوية بطريقة « القوتنه » وهو عمل مضم غالبا ما يرتكز على احكام مسبقة .

3 - الاساليب البنوية : التوليد بواسطة الاوزان

1 - الاشتقاق الماثور :

لقد اشرنا في الجزء الاول من هذا العرض الى خاصية اللغة العربية التي تشتق عددا من الفاظها من جذر ثلاثي فتبقى معاني الالفاظ المشتقة مرتبطة في آن واحد بالجذر وبالوزن الذي صيغت عليه الفاظها .
وهذه الخاصية صالحة لتوليد المصطلحات وتستعمل اليوم على نطاق واسع .

ب - الاوزان الاسمية الاخرى (انظر ص 52)

ان الاوزان الاسمية ، بعد ان يتم استقصاؤها وتصنيفها لتسمح بوضع مصطلحات حسب مصاديق صرفية ودلالية أدق وأضبط ، الشيء الذي من شأنه ان يحول دون وضع الفاظ مثل « طنانة » (وهي نوع من الحشرات) المشتقة من فعل طن ووضعيت على وزن « فعالة » الذي لم يعرف عنه انه اتى تديبا للدلالة على الحشرات الصغيرة .

ج - التركيب والنحس

لقد لاحظنا ان هذا النوع من التوليد اللغوي يستعمل بشيء من الخشية ، باستثناء الارتسام (كالك) الذي لا يفيد دائما . وفي الواقع فان الاتجاه الراهن هو استغلال ظاهرة الاشتقاق استغلالا واسعا لعدد قليل من الجذور المستعملة ، عوضا عن الاقبال على استغلال الكنوز اللغوية القديمة ، او الصيغ السهلة التي يمكن تجديدها والرجوع اليها في بعض الاحيان ، فتكون بذلك عددا من الالفاظ تمتاز بالدقة والايحاء يسهل استعمالها في اللغة المعاصرة ، بواسطة الحصر او التخصيص او التحويل او التوسيع الخ .

وفيما يخص بعض المفاهيم ، فان اللغة العربية تتوفر فيها عدد كبير من المترادفات يمكن تمييزها بتخصيصها لسد ثغرات حقل معجمي معين - وقد سبق ان ضررنا لذلك مثلا عن مفهوم « الغابة » الذي وجدنا له 68 اسما في تجريدنا للمعاجم القديمة الا ان اول عمل يجب القيام به هو التأكد من ان اللفظ « شاعر » بالفعل ، اي ان استعماله القديم والحديث لا يخول له تعريفا مضبوطة او خاصا ، ثم التيقن من انه لا يحدث معه غموض بسبب تعدد معانيه او بسبب ارتباطه بجذر « مشحون » بدلالات متعددة او متقاربة .
وعند التأكد من « شغور اللفظ لغويا » يدرس اذاك بشكل مقابله مع لفظ اجنبي معين . ثم يتم اختيار اللفظ بالاعتماد على تعريفه ومطابقة تحديده او مقارنته للمصطلح المقصود تعريه .

ومن بين وسائل هذا النوع من التوليد اللغوي ، نذكر وسيلة الردائفات اللغوية اذ هي وسيلة من انجع الوسائل وافيدها ، لانها من جهة تمكن من التأكد من الثغرة او الفراغ التام ، ومن جهة اخرى تساعد على تخصيص الالفاظ وتوزيعها بمفنة مرضية انطلاقا من التعريفات والتحديدات .

وعندما تكون التعريفات فارطة الغموض بالنسبة لبعض المفاهيم الخاصة مثل « ماطورال » (في الجغرافية الحيوية) يصبح اذ ذاك من الممكن اختيار لفظ انطلاقا من النواة اللغوية للجذر التي توحى احسن احياء بميزة من ميزات المدل .

وباختصار فان هذه الطريقة تعتمد على التجميع ، حول مفهوم مركزي واحد لكل الالفاظ العربية المنسية ثم ثم على القيام بحصر معناها او تخصيصه لفاية واحدة

على وزن «أحرنجم» الذى له نفس وقع استعمل على الأذن ، كأن تقول مثلا من «كهرمان» كهرمن من عوض كهرم التى تبتز الكلمة . وعدم اشتقاق الفعل من المصطلحات المولدة عيب اشارت اليه كل الدراسات التعريبية الحديثة أولا لان عبقرية العربية أساسها الفعل وثانيها لان الفعل يمدك بالاسم فوراً . أما الاسم اذا لم يكن ثلاثيا أو رباعيا فيتمدح عليك اشتقاق الفعل منه .

— تجانب عناصر معجمية نصف مستقلة :

من بين الأساليب المستعملة اليوم لترجمة كلمات مثل «أوطورينو لارانكو لوجيست» تجانب الفاظ منسوبة مثلا «أذن أنفى حنجرتى» وهذا الأسلوب ليس بثبت فى العربية ويعتبر من الغرابة بكان ، بينما توجد فى العربية ما نسميه هنا بحركة النقل وهى الفتحة فى مثل بعلبك ، حضرموت (فتح الثالث) وانظر بهذه المناسبة ما يقول ابن جنى فى الخصائص (ج 1 ص 275 ، ط القاهرة 1952) . اصف الى ذلك ان مثل هذه المركبات لا تسمح الا باشتقاق المنسوبات اليها لا غير . ومع ذلك فهى مقبولة فى أسوأ الحالات بشرط احترام فتحة النقل فيها .

النحت : من الواضح البين ان الناس كلهم ينفرون من النحت ومع ذلك تشير اليه هنا عابرين لانه مازال موضوع كتابات كثيرة . فلنذكر فقط ان النحت يقتضى وضع كلمة واحدة انطلاقا من كلمتين فأكثر بتنقيص المقاطع المتعددة فيها الى صيغة الرباعى فى كثير من الأحيان . والتنقيص هذا يجعلك تحذف عناصر ضرورية للفهم لتحصل على مؤلف نهائى مفلق .

ومن شروط النحت المقبوله أن يكون حرفان على الأقل مشتركين فى لفظتين مثلا : صلد وصدى يؤدى نحتها الى «صلدم» لان الصاد والdal مشتركان بينهما : لكن مع الأسف لم توضع الى حد الآن قواعد ثابتة للنحت فى عدد السواكن المكونة (الثلاثى أو الرباعى) ولا فى عدد السواكن المشتركة ولا فى كيفية توزيعها ولا فى تعيين مواقعها كل هذا يجعل اللفظ المنحوت مفلقا تمام الإغلاق كما قلنا سابقا بالإضافة الى عدم وجود آية وسيلة لحل المؤلفات المنحوتة .

التوليد فى اللغة العلمية :

تطرح اللغة العلمية علينا مشاكل خاصة لان مصطلحاتها مرتبطة أكثر من غيرها بالمدال (صور

ان اللغة العربية لاتسمح بخلق كلمة تأتى بدون تبرير يستند الى سوابق ماثورة . وهذا المبدأ ينطبق خاصة على كل ما يمس بالبنيات اللغوية نفسها . ويظهر أن كثيرا من الذين درسوا طرق التركيب فى اللغة العربية لم يعيروا كبير الاهتمام لأمر واقع وهو ظاهرة رفض المستعمل للالفاظ المركبة أو على الأقل ظاهرة النفور منها . وليست عتية التسامح فى طول الكلمة (4 أو 5 حروف) هى القيد الوحيد للتركيب ، فهناك قيد آخر يظهر أنه منوط بموافقة الكلمة لوزن عرفته العربية من قبل وجاءت عليه الفاظ سجلتها اللغة ، كما أن هناك شرطا دلاليا يقتضى ان تظهر فى المركب اللفظى تلك العناصر الجذرية المكونة له حتى يسهل فهم معناه المركب انطلاقا من معانى تلك العناصر التى تتألف منها وهذه الاعتبارات هى التى دفعتنا الى دراسة بعض الامكانات نشير الى بعضها سريعا فى ما يلى :

تركيب وحدات معجمية مستقلة :

باربعة حروف (2 + 2) : لايسوغ هذا التركيب الا باستعمال جذور ثنائية يمكن ارجاعها الى مقطعين اثنين (الجذور المضغفة) . فهو تركيب ، كما يبدو ، محدود الامكانات وصيغ تركيبه المشهورة : فعلل ، ونفعل ، وفعلل .

— بخمسة حروف (3 + 2) : وصيغه المشهورة جاءت عليها كلمات مثل كهرمان وصولجان وعضرفوط وعندليب وكهرباء الخ ، ، ، ونشير على سبيل الملاحظة الى ان هذه الالفاظ كلها وضعت على صيغ لها تقاطيع مشتركة هى : — مقطع مسدود + مقطع مفتوح (بفتحة) + مقطع طويل .

— ثلاثة حروف ساكنة + حرفان ساكنان

وعلى هذا الأساس يمكن استغلال هذه الصيغ فى المصطلحات التى تستوجب التركيب وذلك بالاعتماد على جذر ثلاثى + جذر أجوف .

وامكانات مثل هذه الطريقة فى التركيب موضوع ابحاث منتظمة فى معهدنا تسارس فى ميادين الاوزان والجذور والمؤلفات الممكنة والقواعد التى يجب احترامها لتلافى سوء حل القوينة فيها .

ملاحظة : تساعد هذه الطريقة على تركيب الاسماء وعلى نسبتها وحتى على اشتقاق افعال منها

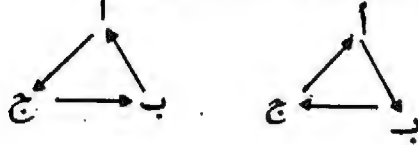
المستحسن التمييز بين «آندو» و «انترويسو» و «فير»
(للدلالة على الانسان) بترجمتها الى العربية فليكن ذلك
بنظام وعلى أساس قانون . وفي ذلك تسهيل على الطالب
العربي لادراك المصطلحات الأجنبية .

اما المرحلة الثانية مرحلة «التعويض» اى تعويض
العناصر الفقيرة بالعناصر الفنية فيها كالأوزان مثلا
بمعنى انه عوضا من ترجمة الكواسع «لوجي» او
«كرافي» او «ميترى» او «ايزم» بخواتم تخطط بينها ، لم
لا يطلق على كل واحدة منها وزن من اوزان اللغة يكون
خاصا بها دائما ؟

الا ان ذلك يقتضى تركيز المدارك على عبقرية
اللغة كما اسلفنا معنى الرجوع الى الجذر الثلاثى اصلا .

— الاساليب الجريئة :

هناك وسيلة للتوليد ، ما اغناها ، ويمكن اللجوء
اليها وهي ظاهرة تقاليب الجذور الثلاثية بالخصوص على
طريقة ما نسبته بمثل الخليل بن احمد .



اذا قلبنا الحروف الثلاثية حسب اتجاه عقارب
الساعة في دورانها فاننا نحصل على الجذور الآتية
(شكل 1) : ا ، ب ، ج / ب ، ج ، ا / ج ، ا ، ب .

واذا عكسنا القلب (شكل 2) فاننا نحصل على
ا ، ج ، ب / ب ، ج ، ا / ا ، ب ، ج .

وبين هذه التقاليب كثيرا ما لاحظ فقهاء اللغة
شيئا من النسبة الدلالية . فمثلا «نشط» تحتوى على
معنى «طبية النفس للعمل وغيره» اما «نطش» فانها
تشتمل على معنى «الحركة والقوة» وهي اللفظة
العربية المقابلة للكلمة الأجنبية «ديناميزم» و «شطن»
فيها معنى القوة والشدة . اما «طنش» فيظهر انها
ليست فصيحة وهي في العامية عندنا في المغرب بمعنى
الانتصار في توتر .

واذا قال قائل ان هذه التقاليب ليست الا ابدالات
لفظية اصلها زلة اللسان في انطق فسجلها
الاستعمال ، اجيباه قائلين : ومع نرض ذلك
فهي ابدالات «منظمة» ومن المفيد استغلالها لتنمية اللغة

العلامات اللسانية خارج اللغة) . فان تشكيل الالفاظ فيها
بالاشتقاق او بالتركيب يتعلق بمجموعة مفاهيم لها
ارتباط داخلي وثيق بالنسبة الى كل فرع من فروعها
المختصة فمثلا نرى ان الكواسع في علم الكيمياء تتناسب
مع سميات التفريق بينها داخل هذا العلم .

وهذا الارتباط الوثيق الداخلى هو الذى يحذو
بعلماثنا العرب الى تفضيل المصطلح الأجنبى ومشتقاته
المضبوطة على المصطلح العربى المحدود المشتقات
والمضطرب النظام . وخطر من ادخال المصطلح
الأجنبى كما هو ، الحاق اللفظ العربى بالكواسع
الأجنبية مثال ذلك في مفهوم الكبريت) .

الفرنسية	العربية
«سوفر»	كبريت
«سولفايد»	سولفايد (أجنبية)
«سولفات»	سولفيت (أجنبية)
	او كبريتات (كاسعة أجنبية)
«سولفيت»	سولفيت (أجنبية)
«سولفور»	سولفور (أجنبية)
	او كبريتور (كاسعة أجنبية)
«سولفوريك»	كبريتيك (كاسعة أجنبية)

واذا قال قائل انه يجب الاختيار بين العلم وجمال
اللغة ، فاننا نقول : ان هناك عنصرا يشترك فيه العلم
والجمال ، الا وهو النظام ، ما فائدة صنع مثل هذه
المسوخات المركبة من «طائر وسبك» على حد تعبير
احد ائمة لغتنا . نهلا اتفقنا على مقابلات عربية لمعاني
الصوارد والكواسع وكذا الاصول اليونانية اللاتينية
التي تتركب منها المصطلحات . الا يكون ذلك افضل ؟

هاكم امثلة اخرى : «logie» تارة تترجم بعلم +
الاضافة ، تارة بياء النسبة في المفرد واخرى بياء النسبة
في جمع المؤنث السالم .

«hipo» تارة تترجم بغرس وتارة بحصان واخرى بخيل
«an» (صادرة النفى) تترجم تارة بـ : لا او بلا
او نقد او فاقة او فقدان او غير او عدم الخ .

فهناك مرحلة أولى في نظرنا يجب قطعها سريعا
يكون مقصدها تقنين ترجمة الصوارد والكواسع
والعناصر العامة في المصطلحات . فاذا كان من

على أساس الجذر الثلاثي الذي يحل جميع المشاكل في المصطلحات وغيرها .

الخلاصة : لقد بذلنا جهدنا في هذه الدراسة المختصرة الموجزة جدا لنبقى في حدود السنن اللسانية للغة العربية اى في حدود ما اجمع عليه المحافظون عليها والمتبصرون بشؤون عبقريتها وذلك للدفاع عنها حتى لا يصيبها من الآلام ما اصاب كثيرا من اللغات الاخرى حيث تعرفت مسوخات من الالفاظ لا يحصى عددها في الاستعمال واصبح استئصالها من المستحيلات ونعتقد بدون ضمانة اليقين ، ان الوقت لم يفت بعد للحد من الاضرار . ما دامت الفصحى لا يتداولها الا عدد محدود من المثقفين ، لان مصير اللغة بين ايديهم؛ فكما عاجوها تنتشر . اما من جهتنا فلا تنتقصنا العزيمة ولا روح الاصلاح ، بل ينقصنا الرجال والتجهيز والتنسيق الوثيق بيننا وبين المؤسسات التى تخدم اللغة ، اية لغة والتفهم لمهمتنا كى نتابع ونتم الابحاث التمهيدية الضرورية لكل اصلاح جدى ناجح .

اصلاح الطباعة (1)

لاناذة في سرد تاريخ المشروعات المختلفة التى قدمت في هذا الموضوع الذى نعتبره بمثابة حجر الزاوية في قضايا لغتنا ونكتفى بتذكير موجز لمعطيات المشكل وكذا للاسباب التى جعلت هذه المشاريع غير مرضيه .

(1) معطيات الاصلاح الطباعى (انظر القسم الاول ص 42)

ا - الكتابة والمحرف الطباعى

لم ينتبه معظم الباحثين الذين ارادوا اصلاح طباعتنا الى الفرق بين الكتابة كنظام من العلامات ومن الخط (الكتابة الفنية) ورسم المحرف الطباعى الذى هو فن خطاطى متميز يجمع بين الرسم الفنى والرسم الصناعى . ان المحرف الطباعى العربى منذ بداية نسخة طبق الاصل للحرف اليدوى المخطوط ورغم كونه في اطار الكتلة الطباعية المستطيلة ، لم يكن ما يسمى برسم الحرف المكيف مع الطبيعة الهندسية للكتل الطباعية التى تقتضى المجانبة الدقيقة والترتيب السطرى للعلامات .

ان خلط الباحثين بين هذه المستويات الثلاثية

وجههم الى اتجاهين في الاصلاح الطباعى لم يؤدى الى حل المشاكل . فقد اقترح بعضهم استبدال الحروف العربية بحارف طباعية منفصلة تصمم على منوال الحروف اللاتينية . وهذا ما لم يقبل لسببين : اولهما لغوي يتمثل في كون الكتابة العربية في حالتها الراهنة تتلاءم بصفة عجيبة مع علم الصرف العربى لان تغيير نظام الوصل بين الحروف يغير عادة القراءة الصرفية الموهودة .

والسبب الثانى ثقافى يتجلى في كون العالم العربى يرفض الانفصال عن تراثه والتخلى عن الجبالية الموهودة لكتابة لغته

وهناك باحثون آخرون حاولوا حل المشاكل التقنية التى يطرحها تمثيل العربية بأنواع الآلات المختلفة في اطار التمسك بهياة الكتابة الفنية .

ب - الكتابة والآلة

يقتضى اصلاح اتقان معلومات دقيقة في ميدان تقنيات هذا الفن . وقل من يعرفها من اصحاب النظريات في اصلاح طباعتنا . وليس في قصدنا ان نتقش على القارئ بهذه القضايا التقنية ، فقد حدثناه عنها بايجاز في القسم الاول من هذا العرض . الا اننا نريد ان نذكر بان اصلاح الطباعة العربية يجب ان يكون اصلاحا شاملا ينطبق على سائر وسائل الطبع من المرقنات الى آلات التأليف الرصاصى الى آلات التأليف التصويرى الى آلات الطباعة البعدية الخ ، ، وفي الحقيقة فان العكس هو الذى وقع اذ الاصلاحات التى اقترحت لم تكن صالحة لجميع انواع الآلات بل كل واحد منها لا ينتمى الى نوعا خاصا من الآلات .

ومما يؤخذ كذلك على هذه الاصلاحات انها لم تعط اهمية كبيرة للامكانات المحدودة التى تعمل بها الآلة المعيارية بل ان اصحابها صمموا الحروف على اساس تطويع الآلة لمقتضيات الحرف المنمق (وفى هذا ما فيه من ارتفاع النفقات) عوضا عن تطويع الحرف العربى للآلات المعيارية .

2 - طريقتنا

اننا فرقتنا أولا بين الكتابة الموصولة البسيطة كتلك

(1) انظر الكتيب «طريقة الاخضر غزال المعيارية لتأليف العربية» من معهد التمريض .

— تبادلية العناصر : أصبح بالامكان وضع الحرف بشكل وحيد في أول الكلمة أو وسطها أو آخرها لأنه لم يعد مرتبطا بتلك الوصل اليدوية التي استغنى عنها . وحتى الحروف ذوات التعريقة تؤلف كالحروف الأخرى لأن أيدانها قد فصلت عن التعريقة التي أصبحت محرما مستقلا يضاف إليها في آخر الكلمة . ويفضل معمرة أشكال التعريقات ثم حصرها في 3 تكتي لتأليف 20 حرفا في آخر الكلمة .

المساواة بين جميع العناصر الخطاطية :
حركات الشكل أصبحت تعتبر بمثابة حروف ولها محارف خاصة بها ، وتوضع بجانب الحروف وليس فوقها أو تحتها . فأصبح عندنا نوعان من حركات الشكل : تلك التي توضع بعد الحروف التي ترتبط (رسمت فوق خط واصل) وأخرى توضع بعد الحروف التي لا ترتبط (رسمت بدون خط واصل)

* إذا أضفنا 22 محرما الشكل وعشرة أرقام وعلامات الوقف فإن عدد المحارف في طريقتنا يبقى دون العدد الأدنى الذي تتطلبه آلات التأليف المعيارية والمرقنات (1) وبعبارة أخرى فإن الطريقة تكن من تأليف نص مشكول بالشكل التام أو الجزئي أو خال من الشكل حسب الاختيارات في أي آلة معيارية دون تغيير في آلياتها تماما كما هو الشأن بالنسبة للمحارف اللاتينية ودون عمل أو مناولة إضافية ، كما أنها تمكن من استغلال مردودية التكنولوجيا الموجودة حاليا على قدم المساواة مع اللغات الأوروبية بدون أية تضحية بمتطلبات وحاجيات الجماهير على اختلاف مستوياتها .

الاتصالات الخارجية :

ان التعريب هذا الذي حاولنا وصفه في مظاهره المتعددة من مظهر البحث الأساسي والتطبيقي ومظهر التبليغ والنشر ، بهم في نظرنا لاسيما المواطنين المعنيين بأمره ولكن كذلك كل الذين ، خارج حدودنا الجغرافية ، يؤمنون بأن ادراك المعرفة ادراكا متوعيا لا يتم الا عن طريق اللغة الوطنية .

المستعمل :

والذي يستعمل اللغة العربية كلفة أصلية هو

التي نتعلمها في الكتاب وبين الكتابة الفنية التي تتجلى في تفنن التعارج والزخارف الانيقة والتي غايتها ليست «الوظيفية» وهذا التعريق حل لنا مشاكل كثيرة وجعلنا نعتبر أن جمال الحرف ليس في زخرفته بل في رسمه الذاتي وفي علاقته المترنة بالحروف الأخرى . كما أن تبسيط خط الربط بين الحروف لا يضر بجمالها .

وعندما اهتمنا بالبحث في هذا الميدان درسنا حركات اليد التي تكتب ببساطة ولا حظنا أن خط الحرف يتم فصل حسب عناصر ثلاثة :

البدن ، وهو جزؤه الأساسي الذي يوجد عليه في أول الكلمة ، ويمكن التعرف عليه مهما كانت التغيرات التي تلحق الحرف حسب موقعه في الكلمة لأنه هو الذي يعطيه تيمته الرمزية .

ثم خط الوصل الذي يصل الابدان بعضها ببعض والذي يختلف حسب الحرف وموقعه من الكلمة ووضع اليد وسرعته في الكتابة .

ان الوصل هو العنصر اليدوي بكل ما في الكلمة من معنى الشيء الذي لا يفوتنا تسجيله ونحن بصدد الكلام على محرف الطباعة .

وأخيرا التعريقة التي تختتم ابدان معظم حروف الالفباء إذا كانت في آخر الكلمة أو في حالة الانفراد ولها معنى الانتهاء .

ويعد أن استنبطنا نظرية خط الحرف هذه ، عكفنا على دراسته في مستطيلات مراعين المضايقات الهندسية التي يفرضها رسم محرف الطباعة ، وكيفنساه معها بطريقة نوجزها فيما يلي :

— توحيد شكل الحروف : شكل واحد لكل حرف (بدل شكلين أو أربعة في الكتابة اليدوية) وأصبح عندنا محرف طباعي واحد لكل حرف .

— وصل الحروف على خط مستقيم (بدل وصلها المتعرج) : وذلك ان تجانب الكتل الطباعية على خط مستقيم تترتب عنه ضرورة وصل الرموز التي تحملها تلك الكتل على خط مستقيم كذلك .

لقد أصبحت ابدان الحروف المرسومة في حدود المستطيلات تتصل مباشرة بعضها ببعض وتم الاستغناء عن الوصل اليدوية .

(1) انظر الكتيب «طريقة الأخضر غسزال المعيارية لتأليف المربية» .

الاول الذي يهيم امر اصلاحها قبل اى احد آخر . هذا مفهوم بالطبع ، ومن هذه الحيثية فان مشاركته في هذا الاصلاح لا نرغب فيها وحسب بل نعتبرها ضرورية . ولكن مع الاسف ، كل واحد منا يعتقد ان له حق الفصل في قضايا كثيرا ما تنقصه فيها الدراية بشؤونها .

لذلك يجب اشعار المستعمل للغة واعلامه بمسائلها الفنية لتكون استشارته في هذا المضمار نافعة مجدية . ذلك لان الوقوف على حقيقة قضايا التعريب اللغوى من شأنه ان يزيل اللبس من الازهان ويجسد طاقتنا لحل مشاكلنا لا للدوران في مناقشات عقيمة .

هذا ما دفعنا الى النداء بوضع تنظيم جديد على الصعيد الوطنى من شأنه ان يسهل تنوير المواطنين ويجمع الكفاءات المتشتتة بين افراد الجمهور . فتكون مؤسستنا الرئيسية التى هى معهد التعريب العنصر المنسق بين فروع لها منبثة في انحاء البلاد غايتها اخبار الجمهور وتجميع الآراء والانكار واداة وصل بين مختلف المراسلين الذين يهيم التعريب بكيفية خاصة .

وموازاة لهذا التنظيم فان المصطلحات التى تبت بصلة من الصلات الى المستعمل نفسه تعالج في لجان خاصة تتعامل مباشرة مع المؤسسات التعليمية ومسح علماء المعاجم . وهكذا يصبح المستعمل يمارس حقه في اللغة على مستويين ، مستوى القاعدة ومستوى تهليل محدود .

العلم العربى :

وبالنسبة للمستقبل نأمل ان كل بلد عربى ينشئ معهدا الخاص بشؤون التعريب لان مشاكل التعريب ، كما حاولنا تبين ذلك ، مشاكل لها نوعية خاصة ويجب ان تعالج من قبل مؤسسة خاصة و متعددة الاختصاصات من قضايا المصطلحات الى قضايا التبليغ والتلقين والنشر والطباعة واللسنيات الخ ، ، وتكون هذه المعاهد على اتصال وثيق فيما بينها بواسطة مكتب تنسيقى لا مهمة له الا مهنة التنسيق وعقد الندوات في مواضيع معينة وتوزيع الاعمال والاختصاصات على هذه المعاهد ثم عقد مؤتمر عام للتعريب ككل سنة لا يحضره الا اعضاء المعاهد المذكورة مصحوبين بمسئولهم عن السياسة اللغوية في البلاد .

الا ان هناك شرط لنجاح هذه الخطة وهو ان تتبنى بلداننا منهجية مشتركة لا مختلفة ، اذ على هذا

الاساس يسهل توزيع المهام والاختصاصات في الميادين الثقيلة الصعب على معهد واحد او البالغة التعقد مثل تنظيم الالفاظ وتصحيحها في المعاجم الحالية ليماد طبعمها على هذه الاضواء وتسحب نسخها القديمة من السوق ، او البحوث الاساسية في بنية الالفاظ العربية او الاختصاص في المصطلحات الرياضية او الميكانيكية الخ

اما توحيد المصطلحات فائنا نراه يتم بنجاحة اذا ما تظافرت وتنسقت مجهودات البلدان العربية التى تعمل على اساس الفرنسية مع البلدان العربية التى تعمل على اساس الانكليزية وبداية ذلك تقتضى ان توضع المصطلحات دائما بمقابلاتها الفرنسية والانكليزية وان تضمن الرجوع فيها من اللغتين الاجنبيتين .

لا ننكر ما في مثل هذه المشاريع من صعوبات وعوائق . اننا مارسناها في تجربة ناجحة بالنسبة الى «الرصيد اللغوى الوظيفى» الذى وضعناه خصيصا للرحلة الاولى من التعليم الابتدائى لتونس والجزائر والمغرب وموريتانيا بتظافر الجهود بين اقطارنا الاربعة في المغرب العربى . ونحن واعون ان هذا الرصيد ما هو الا عمل بسيط متواضع ازاء ما تقترحه في موضوع اصلاح لغتنا على الصعيد العربى الكامل . ولكن نجاحه ضمانه مشجعة لما نصبو اليه .

المؤسسات المماثلة في العالم :

لا نجهل ان امما اخرى غير امنا العربية خرجت او تحاول الخروج من مأزق لغوى مماثل للمأزق الذى نحن فيه . لهذا فان المجهودات التى تبذلها هذه الامم في هذا الميدان بالذات تهمننا بالدرجة الاولى لنستفيد من نجاحها او نستخلص الدرس من فشلها . واننا لا نتصور نجاح معهدنا بدون تبادل واسع مع هيآت مماثلة له في الخارج ولا سيما الهيآت الفرنسية اللغة التى تعمل على تطوير اللغة الفرنسية ، هذه اللغة التى نعمل بها نحن كذلك .

الخلاصة :

لقد حاولنا في هذا البحث الوجيز ان نصف مراحل الطريق الطويلة التى قطعناها طوال سنين . وغداة الاستقلال انتفضنا انتفاضة ملؤها الاغتراب والتحمس . وما كنا يسوما نظن اننا سنتوقف متمسرين بمد كل خطوة في طريقنا لاننا كنا

نجهل الحواجز القائمة فيه ، والتي مازال بعضها يجهلها
أو يتجاهلها لانه يمبر الطريق نظرا لا سلوكا . اما نحن
وقد تجولنا فيها فلا شك لدينا في وجود تلك المراتل
التي يجب ازاحتها كما بيناه اعلاه .

ان مقصود التعريب ليس فقط البحث عن حلول
مشاكل معينة تعترضه بل مقصوده وموضوعه هو
الانسان نفسه وأداته الاساسية المتحركة في تكوينه اى
اللغة . وبهذا أصبح التعريب علما وتقنية في آن واحد
ينبنى الكسل على أسس واضحة هى المصراصة
والموضوعية والتطبيق المنهجى والشعور المتزن واعتبار
الانسان .

اذا وفقنا الله الي اتناع الذين يرفضون الحقائق
أو يتجاهلون وجودها ، واذا كان لما اشرنا اليه هنا اثر
في جمع الارادات الحسنة واثارة انتباه المسؤولين الذين

بيدهم الحل والمقد فلن نكون تكلمنا بدون جدوى ولن
نكون تعبنا بدون فائدة .

يبقى علينا جميعا ان تنجح تجربتنا هذه في اعادة
لغة منتمشة الى شعب متمطش للمعرفة . اذا نجحنا في
هذه الغاية نكون اذاك برهنا على ان الفقر الحقيقي
الوحيد ليس الا الجهل .

ولما سأل ملك الصين كونفوشيوس كيف يصلح
امور مملكته ، أجابه الفيلسوف قائلا : «ابدا بامصلاح
اللغة»

ملحوظة :

فصلت من المنهجية العامة للتعريب المواكب الذى
وضعه السيد محير معهد الدراسات والابحاث للتعريب
وستوزع المنهجية كاملة باللغة العربية على المؤتمرين

اللائحة الداخلية للمؤتمر

« الباب الاول »

المؤتمر والمشاركة

المادة 1 :

ينعقد المؤتمر الثالث للتعريب بطرابلس في المدة ما بين 7 - 16 فبراير 1977 تحت اشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي .

المادة 2 :

تشارك في المؤتمر الجهات التالية :

أ - ممثلون عن حكومات الدول العربية .

ب - ممثلون عن الهيئات التالية :

— الجامعات العربية

— اللجان الوطنية للتربية والثقافة والعلوم

— الهيئات العليا المعنية بالموضوعات المعروضة

على المؤتمر .

ج - العلماء والفقيون الذين يدعوهم المدير العام

للمنظمة بصفتهم الشخصية .

المادة 3 :

الاعضاء المشاركون هم المنصوص عليهم في المادة

الثانية فقرة (أ) و (ب) .

والاعضاء الملاحظون هم المنصوص عليهم في الفقرة

(ج) من المادة نفسها .

المادة 4 :

للمضو المشارك الحق في المناقشة والتصويت :

وللمضو الملاحظ الحق في المناقشة دون التصويت .

« الباب الثاني »

ادارة المؤتمر

المادة 5 :

ينتخب المؤتمر في جلسته الافتتاحية من بين الاعضاء

المشاركين مكتباً مكوناً من : رئيس وثلاثة نواب للرئيس ،

ومقررين اثنين ، ينضم اليهم ممثل عن المنظمة العربية

للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب .

المادة 6 :

يتولى الرئيس مهمة ادارة جلسات المؤتمر ، وفي

حالة تغيبه يخلفه احد نوابه .

المادة 7 :

يشكل المؤتمر من بين اعضائه لجاناً متخصصة

وتنتخب كل لجنة من بين اعضائها رئيساً ومقررراً لها .

المادة 8 :

يكون التصويت عند أخذ القرارات والتوصيات في الجلسات العامة بصوت واحد لكل بلد ممثل في المؤتمر . أما في اللجان المتخصصة فيكون لكل عضو مشارك من أعضاء اللجنة صوت .

المادة 9 :

على رئيس المؤتمر ورؤساء اللجان أن يذكروا السادة الاعضاء بأوقات الجلسة المقبلة ومكانها قبل رفع الجلسة الجارية .

« الباب الثالث »

سير أعمال المؤتمر

المادة 10 :

يتولى المؤتمر النظر فيما يلي :

— مشروعات المعاجم المقدمة من مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي الخاصة بتوحيد المصطلحات العلمية حتى نهاية المرحلة الثانوية بالإضافة الى مادتين في التعليم الجامعي .

— التقارير والبحوث المدرجة في جدول أعمال المؤتمر والمقدمة من الاعضاء .

— التقارير والتوصيات المتصلة بموضوع المؤتمر .

المادة 11 :

التقارير والبحوث التي تلقى وتناقش في الجلسات العامة للمؤتمر هي :

أ — التقرير العام لمكتب تنسيق التعريب .

ب — تقارير من الدول العربية تتناول ما قامت به من جهود لتحقيق تعريب التعليم في مختلف المراحل . وما يواجهها من عقبات ومشكلات في هذا المضمار .

ج — بعض البحوث التي تتناول : خصائص اللغة العربية في التعبير العلمي ، وبيان العلاقة بين اللغة العربية واللغات الحية المعاصرة ، ومدى تفاعل اللغة مع قضايا النمو الاجتماعي واقتراح انجع السبل لاستيعاب المصطلحات التقنية المستحدثة .

المادة 12 :

يعد صاحب البحث الاساسي المقدم الى المؤتمر ملخصا لبحثه يتلوه في الجلسة المخصصة له ، في وقت اتصاه 45 دقيقة ، وتوزع النصوص الكاملة للبحوث الاساسية على المؤتمرين قبل جلسة مناقشتها .

المادة 13 :

البحوث غير المنصوص عليها في المادة (11) توزع على المؤتمرين دون تلاوتها ونشر كاملة او ملخصة ضمن الوثائق النهائية اذا كانت مقدمة اساسا للمؤتمر .

المادة 14 :

يشكل المؤتمر اللجان التالية :

— لجنة الرياضيات والاحصاء .

— لجنة التاريخ .

— لجنة الجغرافيا والفلك .

— لجنة الفلسفة .

— لجنة الصحة .

— لجنة تنسيق المصطلحات المشتركة بين المواد

المختلفة ، وتؤلف من رؤساء اللجان الخمس ومقرريها .

— لجنة خاصة بصياغة القرارات والتوصيات

الصادرة عن المؤتمر في جلساته العامة ، وتؤلف من رئيس المؤتمر ونوابه الثلاثة والمقررين وممثل عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب .

— لجنة دائمة لاستكمال المعاجم العلمية بالعناصر

المستحدثة ومتابعة تنفيذها في كل قطر عربي باشراف لجنة فرعية في كل قطر عربي تتكون من اختصاصيين

يمثلون مواد مشاريع المعاجم .

المادة 15 :

للمؤتمر أن يقرر في جلساته الاولى في وثيقة مستقلة القواعد والاسس التفصيلية التي من شأنها تسهيل اعمال اللجان الفنية انطلاقا من وثيقة المبادئ والاتجاهات والتوصيات .

المادة 16 :

على كل عضو يتقدم باقتراحه ان يقدمه مكتوبا الى الرئيس ، وللرئيس ان يعرضه في الحين او يسجله ليعرضه في وقت آخر في جدول الجلسة العامة ، او يحيله على اللجان المتخصصة .

لجان المؤتمر العربى الثالث للتعريب

لجنة الفلسفة وعلم النفس

- 1 - السيد الاستاذ سباح رافع محمد
- 2 - السيد الاستاذ وجيه الاسعد
- 3 - السيد الاستاذ محمود يعقوبى
- 4 - السيد الاستاذ ابو عبد الله غلام الله
- 5 - السيد الاستاذ الدكتور عبد الكريم خليفه
- 6 - السيد الاستاذ التهامى الراجسى

لجنة علم الصحة وجسم الانسان

- 1 - الاستاذ ابراهيم حمروش
- 2 - الاستاذ الدكتور حسن يسرى عليوه
- 3 - الاستاذ السيد محمد المزرة
- 4 - الاستاذ الدكتور احمد عماد الدين ابو النمر
- 5 - الاستاذ الدكتور مرسى محمد عرفة
- 6 - الاستاذ على عمار عبد الكريم
- 7 - الاستاذة خولة نهى سعيد

لجنة الرياضة والاحصاء

- 1 - الدكتور فوزى الدنان
- م 10 - الاستاذ الدكتور صلاح الاحمد

- 2 - الاستاذ الدكتور عادل سودان
- 3 - محمد سويسى
- 4 - فوزى نبسى
- 5 - الدكتور محمد واصل الظاهر
- 6 - الدكتور فؤاد شباكر الملا
- 7 - الدكتور احمد سعيدان
- 8 - الدكتور امين موانسى
- 9 - الدكتور محمد احمد حمدان
- 10 - الدكتور الحنين البكارى
- 11 - الاستاذ خرياش محمد
- 12 - الدكتور محمود مختار
- 13 - الدكتور شحاتة جود شحاتة
- 14 - الدكتور عبد المنعم الشافعى
- 15 - الدكتور سعد الدين الشيل
- 16 - الدكتور عبد المجيد فراج
- 17 - الاستاذ محمد زكى مصفور
- 18 - الدكتور مصطفى بنتخلف
- 19 - الدكتور محمد الطيب حسين
- 20 - الدكتور جيمعة سويسى
- 21 - السيدة الاستاذة عزيزة عبد العظيم
- 22 - الاستاذ على عمرو بيالة

23 - الاستاذ مهدي صادق عباس

24 - الدكتور فوزي دنان

25 - الاستاذ علي احمد حمدي

26 - الدكتور علي الدفيع

11 - الاستاذ عبد الكريم غزلون

12 - الاستاذ محمد بن زيان

لجنة امانة المؤتمر

1 - الاستاذ عبد الله فاضل فارغ

2 - الاستاذ علي حمدي

3 - الاستاذ عبد السلام مختار سنان

4 - الاستاذ ابو بكر ساسي المغربي

5 - الاستاذ شعبان سعيد يونس

6 - الاستاذ خليفة شعبان المبروك

7 - الاستاذة خولة فهمي سعيد

8 - الاستاذ عبد الله احمد الحراري

9 - الاستاذ رمضان محمد عرفة

10 - الاستاذ علي منصور الساكت

11 - الاستاذ ابراهيم محمد العامري

12 - الاستاذ عيسى محمد ابو علي

13 - الاستاذ سعد مفتاح المشري

14 - الاستاذة فاطمة الزهراء الادريسي

لجنة الجغرافية والتك في التعليم العام

الساعة :

1 - الاستاذة اجلال محمود السباعي

2 - الاستاذ مصطفى الحاج ابراهيم

3 - الاستاذ عبد المجيد ذويب

4 - الاستاذ جموعي مشري

5 - الاستاذ الدكتور نعمان شحادة

6 - الاستاذ عبد العاطي الخلاقي

7 - الاستاذ الدكتور محمد يوسف حسن

8 - الدكتور صالح مويضان

9 - الاستاذ راسم البغدادي

10 - الدكتور عادل سودان

قائمة لجان المعاجم ورؤسائها ومقرريها

رقم مسلسل	اسم اللجنة	الرئيس	المقرر
1 —	الرياضيات الحديثة والبحث التطبيقية	د . صلاح احمد	د . احمد سعيدان
2 —	تعليم جامعى وعام	د . مصطفى الحاج ابراهيم	د . نعمان شحادة
3 —	الجغرافيا	د . كامل عياد	د . ابراهيم الشرقى
4 —	التاريخ	د . احمد عماد الدين	د . حسين يسرى عليوة
5 —	علم الصحة وجسم الانسان	ابو النصر	د . بو عبد الله غلام الله
6 —	الفلسفة والمنطق وعلماء الاجتماع والنفس	د . وجيه الاسعد	د . محمد احمد حماد
7 —	الاحصاء	د . عبد المنعم الشافعى	د . عبد الكريم غزلون
	الفلك	د . عادل سودان	
	(تعليم جامعى وعام)		

توصيات المكتب للجان

- المعجم وكذلك التى ليس لها صيغة علمية .
- اتخاذ مصطلح جديد موضوع طبقا لقواعد الاشتقاق أو النحت اذا كانت الكلمة المعربة بمقتدة تتنافى والذوق السليم .
- اختيار مقابل واحد أو اثنين عند الضرورة للفظ الاجنبى الواحد .
- ملء الفراغ باضافة المصطلحات التى يراها الخبراء مألحة للمستوى المقصود .
- استعمال صيغة المفرد الا فى بعض الحالات التى تتطلب الجميع .
- استعمال صيغة النكرة الا فى بعض الحالات التى تتطلب التعريف .
- ذكر الجمع بجانب المفرد فى حالات عدم استقرار الراى على جمع واحد .
- ضبط الكلمة عند اللبس فى نطقها أو الإشارة الى علامات الضبط كلها دعت الضرورة الى ذلك .
- تصحيح الاخطاء الواردة فى مشروعات المعاجم (مطبعية وغيرها) .
- اجتناب المناقشة حول المصطلح المجمع عليه وحصرها حول المختلف فيه .
- اختيار المصطلح العربى الاصيل وتفضيله على العرب عند الامكان .
- اختيار المصطلح الادق فى الدلالة لفة .
- تفضيل الشائع على الغريب .
- تفضيل الابسط والاوجز على المعقد أو الثقيل الذى يصعب النطق به .
- تجنب الكلمات التى تؤدى الى الغموض واللبس .
- تجنب التحيز لاحدى اللغتين الاجنبيتين فى حالة التعريب واتخاذ اللفظ الاكثر دقة والاسهل والاوجز .
- حذف الكلمات المبتذلة التى لا تناسب مستوى المعجم .
- حذف المصطلحات التى لا علاقة لها بموضوع

توصيات المؤتمر الثالث للتعريب

وثيقة المبادئ والاتجاهات :

رابعا - يؤكد المؤتمر ضرورة استكمال اللغة العربية الفصحى في المدارس الابتدائية والثانوية والجامعة (على السنة المعلنين والمدرسين والاساتذة) ويود أن تتقدم الجهود المبذولة نحو دمجها في الحياة اليومية وإثارتها على العالقيات التي تريد بعض الجهات تشجيعها .

ويرى المؤتمر أن يبدأ العمل في ذلك بالتأكيد - في سلسلة من الاذامعات والنشرات والكتب الصغيرة والوسائل الاخرى الممكنة - ان اللهجات واتع منحرف لا بد من تقويمه .

ب - في التصريب :

اولا - يرى المؤتمر ان الامة العربية يجب ان تكون قد تجاوزت في اقطارها كلها فترة التفكير في التعريب ، الى الاخذ به ، والتماس كل الوسائل له ، وتقطع الطريق على مراحل التشكيك فيه ، واعتباره - في المرحلة الحاضرة - هدفا اساسيا من اهدافها ، واسلوبا رئيسيا من اساليب تحقيق وجودها الفكرى وشخصيتها الحضارية ، ووحدتها النفسية واللغوية .

ثانيا - وانطلاقا من ذلك ، يؤمن المؤتمر بان التعريب يجب ان يأخذ طريقه الى المؤسسات التعليمية ، في مراحل التعليم المختلفة ، ومرحلة التعليم الجامعى بخاصة في فروعه كلها ، بحيث تصبح اللغة العربية

ان مؤتمر التعريب الثالث المنعقد في طرابلس في الجمهورية العربية الليبية في الفترة بين الثامن عشر والسابع والعشرين من شهر صفر 1397 هـ (السابع - السادس عشر من شهر شباط - فبراير 1977 م) يضع نصب عينيه المبادئ والاتجاهات التالية ويصدر عنها :

أ - في اللغة العربية :

اولا - يؤكد من جديد ، أهمية العامل اللغوى في الحياة العربية : حاضرها ومستقبلها ، ويلاحظ تزايد أهميته أمام الصعوبات التي تكثف الوجود العربى ، ويرى فيه المعتمصم الذى لا مجال للتفريط فيه .

ثانيا - يؤكد المؤتمر أهمية العامل اللغوى في حركة النمو العربى انطلاقا من أن أى عملية في التنمية الاقتصادية أو الاجتماعية أو الثقافية ، لا يمكن أن تتم على افضل صورها المنظمة الا بلغة القوم الذين يمارسونها .

ثالثا - يؤكد المؤتمر قدرة اللغة العربية على الوفاء بالتقدم العلمى والاجتماعى ، بما لها من خصائص ذاتية ، وما في تراثها من زاد غنى ، ساعدها على أن تكون لغة الحضارة . ويرى أنها بهذه الخصائص والقدرات ، وبما عند ابنائها من ايمان وعزم ، قادرة على أن تستأنف مسيرتها الحضارية بنجاح أكيد .

لغة التدريس والبحث بما ، لان قيادة الحياة في المستقبل هي لخريجي الجامعات ، الذين سوف يشغلون مناصب التدريس ، ويسرون مرافق الحياة المختلفة .

ثالثا - وكذلك يرى المؤتمر ان التمریب لا يكفى فيه ان يوضع المصطلح العلمى ، وان تجتمع حصائله في معجم او معاجم متخصصة ، وانما يجب ان يتقدم التمریب نحو استخدام اللغة العربية في مختلف مناسط الحياة ، واجهزة الدولة .

وان المؤتمر ، في نطاق هذه المبادئ والاتجاهات، ينتهى الى التوصيات التالية :

اولا - في طبع المعاجم :

1 - الاحاح على انجاز طباعة المعاجم السنة التى اقرت في المؤتمر الثانى في الجزائر ، والتسى تولت الجمهورية العربية السورية والجمهورية العراقية امر طباعتها .

2 - التاكيد على انجاز طباعة المعاجم التالية التى اقرت في هذا المؤتمر وهى :

في التعليم العام :

1 - الجغرافيا

2 - التاريخ

3 - علم الصحة وجسم الانسان

4 - الفلسفة والمنطق وعلم الاجتماع والنفس في التعليم الجامعى :

5 - الاحصاء

في التعليم العام والجامعى :

6 - الفلك (المجموعة الاولى)

7 - الرياضيات البحث والتطبيقية (المجموعة الاولى) .

وذلك خلال فترة لا تتجاوز سنة اشهر ، وتتخذ المنظمة التدابير اللازمة لذلك ، ويقترح المؤتمر ان يكلف بذلك لجنة مختصة مسؤولة تتفرغ للطباعة والتصحيح ، حسب الاصل المقرر .

3 - تنظيم توزيع هذه المعاجم على البلاد العربية ، على ان تكون بين ايدي المدرسين واساتذة التعليم الجامعى في التعليم العام في اول العام الدراسى الجديد 1977 - 1978 .

4 - ان تتخذ الوسائل الكفيلة بوضع هذه المعاجم موضع التطبيق وان تطرح على المختصين والمهتمين في نطاق التعليم العام وخارجه للانادة من ملاحظاتهم عليها ، وتمهيدا للطبعات الجديدة .

ثانيا - منهجية العمل لاعداد معاجم المؤتمر الرابع :

1 - ان توجد لجنة وطنية في كل وزارة من وزارات التربية والتعليم ، تكون لها صفة الثبات والاستمرار ، توالى اقتراح المعاجم الجديدة . . موضوعاتها ومفرداتها والنظر فيها تقدمه المنظمة ومكتب التنسيق في ذلك ، ويكون لهذه اللجان صفة المرجع الدائم في ذلك كله .

2 - ان تحدد بدقة مراحل العمل ، والجهة التى تتولاها ، حتى لا ييهم الامر بين المنظمة ومكتب تنسيق التمریب .

3 - ان تراعى الفواصل الزمنية في هذه المراحل بدقة وان يلاحظ في ذلك بطء البريد وان تتاح فترة كافية لدراسة المشروعات المقبلة في وزارات التربية والتعليم على ان يعقد المؤتمر الرابع في موعده المحدد دون تأخير .

4 - يعضد المؤتمر توصية مؤتمر التمریب الثانى في اقامة ندوات مختصة بين كل مؤتمر وآخر ، تختصر طريق العمل وتركزه ، وتنسق بين ما قد يظهر من مصطلحات جديدة او مشتركة ، وتجعل عمل المؤتمر المقبل اوضح سبيلا .

5 - ان ترتب مشروعات المعاجم المقبلة ، وكذلك الطبقات الجديدة للمعاجم السابقة حسب الحروف الهجائية العربية ، وان تتبع بفهرسين للمصطلحات الفرنسية والانجليزية ، وان يعزز المصطلح بالترقيم الموجز حيث يقتضى الامر ذلك .

6 - يوصى المؤتمر بمقد ندوة خاصة في اقرب وقت ، لوضع المقابلات العربية للاصوات الاجنبية التى لا حروف عربية لها دعما لما اوصى به مؤتمر التمریب الثانى .

ثالثا - اشاعة المصطلحات العلمية والجهود اللغوية :

لاحظ المؤتمر ان هنالك اعبالا كثيرة قبيحة في مختلف البلاد العربية في مجال تمریب المصطلحات تتمثل في شكل دراسات ومناهج للنقل والتمریب ، ومعاجم علمية بعضها يتناول اللغة العربية ، وبعضها يتناول

التعريب أن توضع هذه الجهود موضع التطبيق في الحياة التعليمية ، وموضع الممارسة في الحياة العملية .

وقد لاحظ المؤتمر أن الجهود في التطبيق لا تكفي الجهود التي تبذل في اعداد هذه المصطلحات . وأن مؤسسات ودوائر كثيرة في الدول العربية لا تزال بعيدة عن أن تأخذ بها ، وأن المدرسة وحدها — على أهميتها — لا تستطيع أن تكون هي الفصل في ذلك ، ما لم تتعاون مع أبنية المجتمع الأخرى .

لهذا يتجه المؤتمر الى التوصية بما يلي :

1 — الحث على أن تحرص أجهزة الاعلام على استعمال المقابلات العربية ، لكل لفظة اجنبية ، وقد يكون من المفيد أن تخصص الاذاعات المرئية برامج خاصة لاشاعة هذه المصطلحات .

2 — حث الدوائر الرسمية في الوزارات المختلفة على الالتزام باستعمال هذه المقابلات .

3 — أن تحرص وزارات التربية والتعليم مدى اعداد الكتاب المدرسي على مراعاة ذلك وأن تتابع ممارسة المدرسين لهذه المصطلحات ، وذلك بأن يستعملها المدرس خلال تدريسه ، وبأن يحرص على استعمال الطلبة لها في كتاباتهم ومحاوراتهم داخل غرف الدراسة ، وفي أشكال النشاط المدرسي المختلفة .

خامسا — في التعليم العالي :

يؤكد المؤتمر ايمانه بأن حركة التعريب ستظل نائمة ومهددة ما لم تشمل مراحل التعليم كلها ، وأن توقف التعريب وتباطؤه عند التعليم العالي سيؤدي الى انفصام فكري ، وإلى وجود طبقة ثقافية في الوطن العربي تهدد نموه الفكري والعلمي .

ويرحب المؤتمر بالقرار الذي اتخذته وزراء التعليم العالي ووزراء التنمية في المؤتمر الذي عقده في آب (أغسطس) 1976 في الرباط (كاست غرب) بضرورة تعريب التعليم الجامعي .

ويرى أن جبهة التوصيات والقرارات التي اتخذت في ذلك خلال السنوات العشر الأخيرة ، وكذلك التجارب العملية الرائدة في بعض البلاد العربية ، تجعل من معاودة المناقشة في هذا الموضوع بين الحين والحين أمرا يؤدي الى تفتيت الجهود وتبديدها .

فروعا من فروع المعرفة ، ومعاجم جزئية على شكل قوائم ، وأن يعض هذه الجهود صدر عن أفراد ، وبعضها صدر عن مؤسسات رسمية وبعضها صدر عن جامعة الدول العربية ذاتها .

غير أن هذه الاعمال لا تعرف معرفة كافية ، أولا تتوافر على النحو الذي يساعد على الانداسة منها .

وقد استبان للمؤتمر ضرورة العمل على التعريف بذلك كله واشاعته تلافيا لتكرار الجهود واعادة المناقشات ، ويقترح المؤتمر لذلك :

1 — أن يعاد طبع المعجم الوسيط الذي أنجزه مجمع اللغة العربية في القاهرة ، وأن يوزع باقل الاثنان على نطاق واسع .

أن هذا المعجم الذي يمثل جهود علماء العربية خلال ربع قرن والذي يؤلف الاداة الاولى بين أيدي المدرسين يجب أن يدخل كل مدرسة ابتدائية أو ثانوية .

لهذا يتوجه المؤتمر الى احدى الدول العربية القادرة للعمل على طباعته ، بالاتفاق مع مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

2 — أن تعاد طباعة المعجم العسكري الموحد ، الذي أنجزته جامعة الدول العربية ، بالتصوير على حجم أصغر ، وبثن زهيد لأن مفرداته تداخل مفردات المعاجم الأخرى كلها ، ولأنها خط مشترك بين معاجم التعليم العام والتعليم العالي واذا هذه المعاجم تقطع الطريق على التناقض .

3 — أن تطبع المجمع العربية ما تجمع لديها من المصطلحات التي أقرت في كل فرع ، طبعة عامة ، تكون تمهيدا ضروريا للعمل في نطاق معاجم التعليم العالي .

4 — أن تجمع خلاصة القواعد التي انتهت اليها المجمع اللغوية وبعض علماء اللغة ، في النقل والتعريب في كتاب واحد يسهل الرجوع اليه والاعتماد عليه .

5 — أن تتولى المنظمة اصدار نشرة دورية ، تجمع ما يستجد من جهد في ميدان المصطلحات في المجمع والمنظمات والمؤسسات التعليمية في الاقطار المختلفة توزع على الذين يستفيدون منها .

رابعا — تطبيق المصطلحات وممارسة استعمالها :

أن الهدف من هذه الجهود المتصلة في نطاق

لذلك يوصى المؤتمر :

1 - مناقشة الدول العربية التي لم تبدأ بعد عملية التعريب في التعليم العالي أو لم تستكملها أن تتخذ الإجراءات اللازمة لتحقيق ذلك ، وفاق ما يمكن من أوضاعها ، على أن يحدد تاريخ قريب معين في كل دولة للبدء في عملية التعريب .

2 - يقترح المؤتمر على الدول العربية التي تاملت ببعض التجارب في ذلك أن تتبادل خبراتها مع الدول الأخرى .

3 - ولما كان الاساتذة هم العنصر الاساسى في هذه العملية ، فان المؤتمر يقترح أن تكلف بعض المواد في فترة محددة من العام الدراسي حتى يسهل أن يستدعى لتدريسها اساتذة زائرون من البلاد التي اخذت بالتعريب .

ويقترح المؤتمر على المنظمة ، أمام المقربات المادية في بعض الاقطار التي لا تقوى على نفقات التعريب أن تحتل بعض ذلك من صندوق خاص ينشأ لهذا الغرض .

4 - توضع الكتب العلمية في البلاد العربية التي طبقت التعريب بين ايدى الجامعات والمؤسسات الأخرى المماثلة .

ولما كانت تجربة تعريب التعليم العالي تختلف عن تجربة التعليم العام ، فان الجهد فيها يجب أن ينصب على أن يتلافى سلفا التعارض بين المصطلحات . ولهذا يقترح المؤتمر منهجية جديدة لتعريب التعليم العالي تقوم على الاسس التالية :

1 - تلافى الجهود الجزئية ، التي ستقود الى مثل الفوضى التي وقع فيها التعليم العام .

ب - الاستفادة من المنجزات اللغوية والمؤلفات العلمية التي تجمعت حتى الآن .

ج - الاستفادة من التجارب العملية التي تمت في جامعات بعض البلاد العربية .

وانطلاقا من هذه الاسس يقترح المؤتمر ما يلي :

1 - اعتماد معجم موثوق به في كل فرع من فروع المعرفة ، ونقله الى العربية على يد لجنة معينة يحسن اختيار اعضائها وتتفرع تفرعا كاملا وتستفيد من خلاصة ما نى المعاجم العلمية

المطبسوعة وما انتهى اليه الباحثون والمؤلفون وما أقرته المجامع العربية واتحادها ويحدد لذلك برنامج زمنى يتناول فروع المعرفة الممكنة .

2 - اعتماد بعض الكتب الموثوقة في الفروع العلمية المختلفة لترجمتها ترجمة تواكب اعداد المعاجم وتنهض بهذه الترجمة لجان خاصة متفرعة في برنامج زمنى محدد ، لتكون هذه الكتب مادة التدريس ، كليا أو جزئيا ، في الجامعات المختلفة ، كل منها تبعا لمتاحاتها .

3 - تشجيع الاساتذة الجامعيين بكل وسيلة ممكنة - بالتفرغ أو بالمكافأة أو بتجاوز اللوائح - على التأليف في فروع المعرفة العلمية المختلفة باللغة العربية حتى تواكب عملية التأليف بالعربية عملية التعريب ، وتردفعها .

سادسا - حركة الترجمة :

يمتد المؤتمر أن حركة التعريب وتنميتها واغنائها لا يمكن أن تكون منفصلة عن حركة ترجمة موازاة لها تتناول جوانب من المعرفة الانسانية في مراحلها المتجددة .

ويرى المؤتمر أن حركة الترجمة لا تجد التنسيق الكافي بين البلاد العربية ولا تخضع لمنهج مشترك على عميق اثرها في الفكر والثقافة .

ولذلك يتخذ المؤتمر التوصية التالية :

أن يستفاد على اوسع نطاق ممكن من توصيات حلقة الترجمة في الوطن العربي التي انعقدت في الكويت في اواخر عام 1973 م اذ أن الاخذ بهذه التوصيات يمثل تلاحقا تاما مع عملية التعريب التي انعقد هذا المؤتمر من أجلها .

سابعا - الدراسات اللغوية المساعدة على التعريب :

يرى المؤتمر أن حركة التعريب تحتاج الى أن يواكبها جملة من الدراسات المساعدة ويقع موقع الصدارة منها تنمية الدراسات اللغوية بفروعها المختلفة .

ويلاحظ المؤتمر أن هذه الدراسات على أهميتها والتقدم المريض الذي حقته في البلاد الأجنبية لا تجد العناية التي تستحقها وأن كثيرا من الجامعات

العربية لا توليها الاهتمام الكافي ولهذا يقدم المؤتمرون التوصيات التالية :

1 - تأكيد أهمية الدراسات اللغوية واستخدام معطيات التقنية المعاصرة فيها .

2 - الاستزادة من البحوث المخصصة لهذه الدراسات في الجامعات العربية .

3 - استكمال الجهود القائمة في ذلك بين اقطار المغرب العربي .

4 - عقد دورات دراسية منتظمة على نطاق قومي ، من أجل أن يستفيد الممنون بهذا الموضوع من تجارب اخوانهم في البلاد العربية المختلفة واستضافة المختصين في هذه الدراسات في الجامعات العربية للاستشارة بأرائهم .

5 - انشاء معهد قومي للسانيات يقوم بالابحاث والدراسات اللغوية التي تساعد على عمليات التعريب وتبهد لشيوع الفصحى .

6 - يوصى المؤتمر بعقد ندوة خاصة لدراسة مشروع الاحرف العربية المعيارية ، الذي قدمه وفد المملكة المغربية ، من أجل اخراجه الى حيز التنفيذ .

ثامنا - التراث والمصطلحات :

يؤمن المؤتمر ان مصدرا غزيرا من المصادر التي يمكن ان تمد حركة المصطلحات العربية يتمثل في كتب التراث العربي ، ما طبع منها وما لم يطبع ، وان هذا التراث الذي اتسع لجميع فروع المعرفة يضم ، لا شك ، ثروة كشفت عنها بعض الجهود المنظمة ، التي بذلت في هذا السبيل ، ولهذا يرى المؤتمر الافادة من ذلك بالاخذ بالتوصيات التالية :

1 - التأكيد على تدريس مادة تاريخ العلوم عند العرب في كل فرع من فروع الكليات العلمية والانسانية .

2 - تكوين وحدة بحث في كل جامعة من عضوين على الاقل من اعضاء الهيئة التدريسية من المعنيين بالتراث يهتمون بعرض المطبوع منه وما يتوافر لديهم من المخطوطات لاستخلاص المصطلحات المستعملة فيه ويفرغون لذلك جزئيا او كليا .

3 - الاستفادة في ذلك من اعضاء الهيئة التدريسية الذين يحاولون على التقاعد (المعاش) ومن اعضاء الجامع اللغوية ، ومن العلماء المتقاعدين للعمل

العلمي ومن الموظفين ذوي الاطلاع في المكتبات الوطنية العامة او في مكتبات الجامعات .

4 - فهرسة المصطلحات المستخلصة من كتب التراث العلمي وطباعتها مقرونة الى السياق الذي استعملت فيه ، ثم نشرها للافادة منها .

5 - توصية المنظمة العربية والمؤسسات المماثلة بأن تزيد من عنايتها في ميدان احياء هذا التراث ، وان تأخذ بخطة مدروسة لذلك منعا للتضارب والازدواج ، تتاح فيها الفرصة امام مجموعة البلاد العربية للمشاركة في هذا الواجب .

ثاسما - توصية خاصة بفلسطين :

ان العدو الصهيوني في فلسطين الذي يعمل لحو الوجود العربي في هذا الجزء من الوطن العربي الكبير يشكل تحديا كبيرا للامة العربية وخطرا داهيا على اللغة العربية والثقافة العربية الاسلامية ، ولذا فان المؤتمر يوصي بما يلي :

1 - تنوير الرأي العام العالمي والمؤسسات الثقافية الدولية الى ما يجري في فلسطين من محاولة تغيير الطابع العربي لسكان البلاد بمحاربة اللغة العربية والثقافة العربية الاسلامية فيها .

2 - دعم المؤسسات التعليمية العربية الفلسطينية ذات الاتجاه العربي الموثوق به ، القائمة في فلسطين وخارجها ، والعمل على انشاء جامعة وطنية في فلسطين تدرس باللغة العربية وفق مناهج يضمها اساتذتها ولا تكون مغروضة عليها من سلطات الاحتلال .

3 - التنبيه الى التغييرات المخلة التي تدخلها سلطات الاحتلال الصهيوني على الكتب المدرسية التي ترسل الى المواطنين العرب من بعض الدول العربية المجاورة لفلسطين .

4 - العمل على الحفاظ على التسميات العربية للاماكن الفلسطينية بعد ان قام العدو الصهيوني بتغيير هذه التسميات وتحويلها الى اسماء عبرية .

5 - تخصيص برامج اذاعية مسبوعة ومرئية للمواطنين العرب في فلسطين لتثبيت انتمائهم الى لغتهم وتاريخهم وتراثهم ، في وجه محاولات سلطات الاحتلال لاضفاء هذا الانتفاء على ان تنسق هذه البرامج فيما بين الدول العربية .

عاشرا - توصية خاصة ببناء العرب في المهجر :

حرصا على استبقاء الصلات بين المهاجرين العرب وأوطانهم التي غادروها ، وتشد أبنائهم الى لغتهم العربية وتراثهم القومي يومى المؤتمر بما يلي :

1 - الطلب الى المنظمة العربية للعمل بكل الوسائل على تنظيم الصلات بين الجاليات العربية

والوطن الام وتوثيقها ، وتنسيق العمل بين الهيئات المختلفة في ذلك ..

2 - تزويد هذه الجاليات بالكتب المدرسية والمدرسين والمعلمين المزدوجة اللغة .

3 - الاتصال المباشر عن طريق بعثات منظمة بهذه الجاليات لتمييز روابط الانتماء للوطن العربى .



كلمة الاختتام للمدير العام

الى الاستاذ مدير مكتب تنسيق التعريب الكلمة
الختامية التالية :

سيدى الرئيس :

ايها الاخوة والزملاء :

وفتح الباب بحول الله لاستقبال مؤتمر رابع نستكمل فيه قسما من عملية تعريب التعليم التكنولوجى والتعليم الجامعى ، ونرجو تمهيدا لهذا العمل وتنفيذا لمقررات مؤتمركم الكريم أن نتاح لنا بحول الله لقاءات وندوات متخصصة تعد للمؤتمر المقبل فى سعة من الوقت حتى نصل سلكى التعليم الثانوى والعالى فى تحريات جادة وفى مراحل توحيد المصطلح العلمى الرصين من خلال لغة الضاد .

سيدى الرئيس :

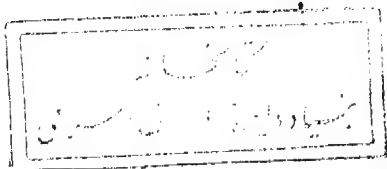
ان مكتب المؤتمر يرجع له جانب من الفضل فى انجاح هذا اللقاء وان اخواننا الذين اشرفوا على تنظيمه من الجمهورية العربية الليبية وعلى رأسهم السيد وزير التعليم والتربية ورئيس اللجنة الوطنية لليونسكو والاكسو ، الاخ الدكتور محمد أحمد الشريف قد جعلوا من مؤتمرنا منتدى ممتعا وفر لنا المحيط الرائع للعمل البناء فى رعاية ثورة الفاتح بعطف ومساندة الرئيس معمر القذافى الذى والى مساعداته للمنظمة واجهزتها خاصة بتمويل الحاسب الالكترونى وتبنى نشاطات تستهدف بعث التراث العلمى . حيا الله ليبيا العربية فى نهضتها فى ظل العروبة والاسلام وخيا الله العرب والمسلمين ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

باسم السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وباسمى الخاص وباسم وفد المنظمة اشكر للاخوان اعضاء المؤتمر الثالث للتعريب الجهد الموصول الذى بذلوه بسخاء لانجاح هذا المؤتمر ولتزويد مكتب تنسيق التعريب بحصيلات من المبادئ والتوجيهات تستهدف استكمال تنسيق المصطلحات التى تمدنا بها الجامعات العربية بالقاهرة ودمشق وبغداد وعمان وكذلك الجامعات التى تبلغ نحو الاربعين والتى تسهم كلها بحظ وافر فى متابعة دعم النتائج العلمى والبحث التكنولوجى من خلال لغة الضاد بما يرجع لهذه اللغة مجدها الخالد كلفة علم وحضارة ويسندها على الصعيد الدولى كاداة خامسة فى المحافل الاممية ولغة عمل بازاء خمس لغات عالمية .

لقد واصلت لجانكم الموقفة فى جلد ورسالة عملها الدؤوب ازيد من اسبوع استيفاء للتحيص وتقصيا للدقة فوضعت مصطلحات متكاملة ، متناسقة فى مختلف المفردات والمواد المعروضة للدرس وهى خطوة ثانية مباركة بعد الخطوة الاولى التى انطلقت من مؤتمر الجزائر لربط اجزاء ومراحل تعليم ما قبل الجامعى

المعاجم

التي أقرها مؤتمر التعريب الثالث
الذي انعقد في طرابلس ، ليبيا
من 7 الى 16 . 2 . 1977



توجيهات أولية حول مشاريع المعاجم (وزعت على لجان المؤتمر قبل البدء بالعمل)

الفلك والرياضيات) فهما بعض المصطلحات العربية المختلفة مقابل نفس المصطلحات الأجنبية . وقد نسقنا منها معجمي الفلك (العالى والعام) ولم يتسع الوقت لمعجمي الرياضيات وهما متروكان الآن لهمة الاعضاء الاختصاصيين المحترمين ، ولعلمهم قد التفتوا الى هذه النقطة ونسقوا مصطلحات المعجمين ، وعندئذ ينبغي الاكتفاء بالمصطلحات المشتركة منها في (التعليم العام وحذفها من العالى) .

كذلك ينبغي احيانا تنسيق مصطلحات المعجم الواحد داخليا لورود بعضها بصيغة معينة هنا ثم بصيغة اخرى هناك ، كما جاء مثلا في مصطلحين متماثلين (في معجم الصحة) تعبير : معنكة ، ثم بنكرياس وهما شيء واحد وكلاهما مقابل كلمة Pancreas وأمثال ذلك في المعاجم الثمانية غير نادرة .

5 - بعض المصطلحات الأجنبية الغامضة عريت بلفظها وادرجت بالحروف العربية مثل جيروسكوب Gyroscope (فلك عام) .. وميوزين Myosin (صحة) واوليجارشية Olygarchy (تاريخ) - واحيانا يترجم المصطلح الاجنبى بلفظ عربى اشد غموضا منه مثل : صلاخ Cerumen (صحة) والرنود Blason (تاريخ) .

والمعاجم العامة تنسر عادة مثل هذه المصطلحات عربية وأعجمية ومن المستحسن اتباع ذلك في معاجمنا الحاضرة .

6 - من الضروري ضبط حركات الحروف فى الكلمات التى تلتبس قراءتها .

7 - لا حاجة الى التنبيه الى الاخطاء الطبيعية وهى غير قليلة مع الاسف ومن الضروري تصحيحها طبعا . وقد صححها المكتب فى نسخته من كل معجم بصورة عاجلة ولم يتيسر الوقت الكافى لطبعها وتوزيعها على اللجان المختصة .

8 - كذلك وردت مصطلحات غير قليلة فى غير مكانها الالفبائى مما ينبغي اعادته ترتيبه .

ان « مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى » اذ يرحب بالسادة الاساتذة الكرام فى هذا اللقاء العربى ويتمنى لهم كل التوفيق فى انجاز مهمتهم هذه التمريرية التنسيقية الجليلة ، يود ان يبدى الملاحظات التالية بشأن المعاجم الثمانية المطروحة على مائدة التنسيق .

1 - وردت بعض المصطلحات معرفة وبعضها نكرة . والافضل من باب الاختصار ان تكون نكرة وتحذف منها اداة التعريف فى بعض المعاجم وخصوصا فى المصطلحات الانكليزية (THE) ما عدا بعض الاعلام والعلوم والانساء المعرفة بطبيعتها مثل : الحميريون والرياضيات والساء والعصر الحجرى .. مما اورثته بعض المعاجم بصيغة النكرة .

2 - بعض المصطلحات وردت بصيغة الجمع وبعضها بصيغة المفرد . واحيانا يرد نفس المصطلح مفردا فى بعض اللغات الثلاث وجمعا فى بعضها ، فينبغى تنسيقها والافضل اختيار المفرد بوجه عام ، الا حيث ينبغى خلاف ذلك .

3 - احيانا يحسن اثبات المرادف ، فليس من الضرورى المختوم الاقتصر على مصطلح واحد اذا كان له مرادف يضاهيه رواجاً ، مثل : وثن وصنم (تاريخ) .. تفرع وتشجر (صحة) مستحاثات ومتحجرات (جغرافيا) .

ومن الضرورى ادراج المترادفات الماثلة ، المتساوية الاهمية ، جميعها فى المعجم كلا فى مكانه الالفبائى مثلا فى حرف الصاد يقال : صنم ، وثن .. وفى حرف الواو : وثن صنم . وكذلك الحال مع المترادفات الاجنبية ، لان الفاظ المعاجم ستطبع ثلاث مرات حسب الفبائية كل واحدة من اللغات الثلاث .

4 - كان من الضرورى ان تقابل وتنسق المصطلحات المشتركة للفظ والمعنى بين المعاجم الثمانية الحاضرة من جهة وبينها وبين المعاجم الاخرى السابقة من جهة اخرى ولا سيما التى اقرها المؤتمر الثانى السابق - لو اتسع الوقت لذلك . ولدينا الآن معجمان مزدوجان مشتركان بين التعليم العام والعالى (هما

ملاحظات المكتب حول المعاجم

ان المعاجم التي تدارستها اللجان المختصة في مؤتمر التعريب الثالث كان قد تم انجازها بطريقة تختلف منهجيتها عن الاسلوب الذي اتبعه المكتب في اعداد المعاجم الستة التي اقرها مؤتمر التعريب السابق، كالذي سبق شرحه في « تقرير مكتب تنسيق التعريب » المنشور في الجزء الاول من هذا العدد . ذلك ان المكتب جمع هذه المعاجم من قوائم المصطلحات التي تلقاها من الاقطار العربية بعد ان استخرجها اساتذة مختصون في تلك الاقطار من واقع الكتاب المدرسي المعمول عليه في التدريس فعلا ، وبعد جمع ما تلقاه عن طريق المنظمة من تلك القوائم تم طبعها كما هي دون ان يتاح للمكتب ابداء الراى فيها بسبب ضيق الوقت وقد تألفت في المؤتمر لجان من الاساتذة المختصين الموفدين من قبل حكوماتهم فتولت كل منها دراسة بعض المعاجم و اضافت بعضها مصطلحات جديدة لاستكمالها وجعلها اقرب الى استيفاء حاجة الكتاب المدرسي . وقد اجتهد خبراء المكتب في العمل على تصحيح بعض الاغلاط المطبعية وغيرها ، كما اضافوا مصطلحات راوها صالحة لدقتها او شيوعها في المراجع الكثيرة التي اعتمدوا عليها .



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انقولا - الرباط

مصطلحات الجغرافيا والفلك في التعليم العام

(انجليزي - فرنسي - عربي)

1

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



الدار البيضاء

1977

قائمة الأخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية
الواردة في معاجم مؤتمر التعريب الثالث
(معجم الجغرافيا والفلك)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح أو الخطأ المطبعي	المصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
8	CALORY or CALORIE	سعر (حرارى)	سعر (حرارى) أو حريرة
11	CAMPOS	Compos	Campos
12	CRETACEOUS ROCK	صخر طباشرى	صخر طباشيرى
14	ECONOMIC DEVELOPMENT	تنمية اقتصادية	تنمية اقتصادية
15	EMBANKMENT	Endiguement (Digue artificielle)	Endiguement (Digues artificielles)
16	FERREL LAW	FERREL LAW	FERREL'S LAW
	FIELD	حقول ؛ حقول	حقول
	FIORD	فيورد	فيورد
17	FREE TRAD AREA	FREE TRAD AREA	FREE TRADE AREA
	FRIGIDE ZONE	FRIGIDE ZONE	FRIGID ZONE
20	HURRICANE	Hurricane	Hurricane - Ouragan
25	MIDDLE COURSE OF THE RIVER	Cours moyen d'un fleuve	Cours moyen du fleuve
30	QUIET VOLCANO OR DORMANT	Volcan calme ou dor mant	Volcan calme ou dormant
34	SNOW LINE	خط الثلج الدائم	خط الثلج (الدائم)
36	SYNTHETIC INDUSTRS	SYNTHETIC INDUSTRS	SYNTHETIC INDUSTRIES
41	ABYSS	Abyisse (et non Abyssal)	Abyisse
	ADRET	Adret	ADRET
42	AURORA, ANSTRALIS	ADRET	Adret
	CYPRESS	AURORA, ANSTRALIS	AURORA AUSTRALIS
43	HIGHT	Cypres	Cypres
45	REARING ANIMAL	HIGHT	HEIGHT
	REFORM AGRICULTURAL	REARING ANIMAL	REARING (ANIMAL ...)
		REFORM AGRICULTURAL	REFORM (AGRICULTURAL ...)
	SORGHUM	Sorgho	Sorgho
46	SUBURB	مستنقع	منطقة ضاحوية أو ضاحية
	SWAMP	ضاحية	مستنقع
	VALLEY, ANTECEEDENT	VALLEY, ANTECEEDENT	VALLEY (ANTECEDENT ..)
54	PLUTON	بلوتون	بلوتون

الجغرافية

A

ACACIA Acacia	سنت	AIR MASS Masse d'air	كتلة هوائية
ACTION Action	عمل او فعل	AIRPORT Aéroport	مطار
AEOLIAN Eolien	ريحي	AIR PRESSURE Pression d'air	مينا جوى
AGRICULTURAL GEOGRAPHY Géographie agricole	الجغرافيا الزراعية	AIR ROUTE Voie aérienne	خفط جوى
AGRICULTURAL MACHINE Machine agricole	آلة زراعية	AIR TRANSPORTATION Transport aérien	طريق جوى
AGRICULTURE Agriculture	زراعة (فلاحه)	ALCOHOL Alcool	نقل جوى
AGRICULTURIST Agriculteur	مزارع (فلاح)	ALFA Alfa	كحول
AIR Air	هواء	ALGA (Sea weed) Algue	حلفا
AIR CONDITIONED Air conditionné	هواء مكيف	ALIDADE Alidade	طحلب
		ALLUVIAL SOIL Sol d'alluvion	عضادة
			تربة غرينية (طميية)

ALMOND-TREE Amandier	شجرة اللوز	APPARENT Apparent	ظاهري
ALTITUDE Altitude	ارتفاع	APPARENT MOVEMENT OF THE SUN Mouvement apparent du soleil	حركة الشمس الظاهرية
ALTOSTRATUS Altostratus	سحاب طبقي عال	APRICOT-TREE Abricotier	شجرة مشمش
AMPLITUDE, THERMIC Amplitude thermique	مدى حراري	ARABLE LAND Terre arable	ارض حراثية
ANCIENT, WOLD L'Ancien Monde	العالم القديم	ARAR Arar	عرار
ANEMOMETER Anémomètre	مقياس الرياح	ARCHEAN ERA Ere archéenne	العصر الاركي (او المهد)
ANISE Anis	يانسون	ARCHIPELAGO Archipel	ارخبيل
ANNUAL RANGE OF TEMPERATURE Température moyenne annuelle	مدى الحرارة السنوي	ARCTIC Arctique	قطبي شمالي
ANNUAL VARIATION OF TEMPERATURE Variation annuelle de la température	الاختلاف السنوي للحرارة تغير الحرارة السنوي	ARCTIC CIRCLE Le Cercle Arctique	الدائرة القطبية الشمالية
ANTARCTIC CIRCLE Cercle Antarctique	الدائرة القطبية الجنوبية	AREA Superficie	مساحة
ANTARCTIC CONTINENT Continent Antarctique	القارة القطبية الجنوبية	ARID LAND Terre aride	ارض قاحلة
ANTARCTIC OCEAN Océan Antarctique	المحيط القطبي الجنوبي	ARIDITY Aridité	تحولة
ANTHROPOLOGY Anthropologie	علم الانسان	ARTEMISIA Armoise	ثيبح
ANTICLINE Anticlinal	محبب	ARTESIAN Artésien	ارتوازي
ANTICYCLONE Anticyclone	ضد اعصار	ARTICHOKE Artichaut	خرشف
ANTIMONY Antimoine	انيمد	ARTIFICIAL SILK Sole artificielle	حرير اصطناعي
APHELION Aphélie	اوج سيار	ASH-TREE (TIMBER) Frêne	مران
		ASPHALT Asphalte	زفت (اسفلت)

ASPHALTED ROAD Route asphaltée	طريق مزفتة	BALANCE OF TRADE Balance commerciale	الميزان التجاري
ASTEROID Astéroïde	كويكب	BAMBOO Bambou	خيزران
ASTRONOMICAL Astronomique	فلكى	BANK Bord	ضفة
ASYMMETRICAL Asymétrique	غير متناظر	BAR Barre	حاجز رملي
ATLANTIC OCEAN Océan Atlantique	المحيط الاطلسي	BARKHANE Barkhane	حقف (كتيب ملالي)
ATMOSPHERE L'atmosphère	الجو	BARLEY Orge	شمير
ATMOSPHERIC PERTURBATIONS Perturbations atmosphériques	اضطرابات جوية	BAROGRAPH Barographe	مُسجِّل الضغط الجوي
ATMOSPHERIC DEPRESSION Dépression atmosphérique	منخفض جوي انخفاض جوي	BAROMETER Baromètre	مقياس الضغط الجوي (بارومتر)
ATOM Atome	ذرة	BAROMETER, METALLIC Baromètre métallique	بارومتر معدني
ATOMIC REACTOR Réacteur atomique	مفاعل ذري	BARREN LAND Terre stérile	ارض جنباء
ATTRACTION, LUNAR Attraction de la Lune (lunaire)	جذب القمر جاذبية القمر	BARYSPHERE Barysphère	نواة الارض
AURORA Aurore	شفق	BASE Socle	قاعدة
AUTOMATIZATION Automatisation	تأليمة	BASIC ROCK Roche-mère	الصخرة الام
AUTUMNAL EQUINOX (THE) L'équinoxe d'automne	الاعتدال الخريفي	BASIC SOURCE Source de base	ينبوع القاعدة
AVALANCHE Avalanche	فيضار ثلجي	BASIN Bassin	حوض
AXIS Axe	محور	BAUXITE Bauxite	بوكسيت (خام الالمنيوم)
B		BEATING UP OF LAND Défrichement	ازالة الغطاء النباتي (استصلاح ارض)
BALANCE OF PAYMENTS Balance des paiements	ميزان المدفوعات	BEECH Hêtre	زان
		BEER Bière	جعة

BELT Ceinture	حزام أو نطاق	BUDDHISM (THE) Bouddhisme	البوذية
BIRCH Bouleau	شربين (شجرة البتولا)	BUFFER STATE Etat tampon	دولة حاجزة
BIRTH-RATE Taux de natalité	معدل المواليد	BUSH (MAQUIS) Maquis	حرج
BITUMEN Bitume	قار	BY-PRODUCTS Sous-produits	منتجات ثانوية
BITUMINOUS Bitumeux ou bitumineux	تارى	C	
BLAST-FURNACE Haut-fourneau	فرن عال	CACTUS Cactus	صبار
BLOCK DIAGRAM Bloc diagramme	مقطع مجسم	CADASTRAL PLANNING Plan cadastral	مخطط مساحى
BOAT Bateau	تارب باخرة	CADASTRAL SURVEY Relevé cadastral	مسح الممتلكات
BORA Bora	رياح البورا	CALCAREOUS Calcaire	كلسى
BORDERLAND Territoire frontalier	منطقة حدود	CALORY or CALORIE Calorie	سعر (حرارى)
BOTTOM Fond	قعر	CAMPOS Campos	مراعى كامبوس
BOTTOM MORaine Moraine de fond	ركام سفلى	CANAL Canal	قناة
BOUNDARIES Frontières internationales	حدود دولية	CANNED (TINNED) Conserves	معلبات
BOX TREE Buis	شجرة البقس	CANYON Cañon (canyon)	خائق
BRAHMIAN RELIGION (THE) La Religion brahmanique	الديانة البراهمية	CAPE Cap	راس (نتوء من اليابس داخل البحر)
BREAD FRUIT TREE Artocarbe	شجرة الخبز	CAPITAL Capital	رأسمال
BRONZE Bronze	برونز	CAPITALIST Capitaliste	رأسمالى
BROOK Ruisseau	جدول	CARAVAN Caravane	قافلة
BROWN SOIL Sol brun	تربة سمراء	CARBONIFEROUS PERIOD La période carbonifère	العصر الفحمى

CARDINAL DIRECTIONS Points cardinaux	الجهات الاصلية	CEPHALIC INDEX Le taux céphalique	النسبة الرأسية
CARIBOO Caribou	زئنة كندا (كاريبو)	CERAMICS Céramique	خزف
CARPET Tapis	بساط	CEREALS Céréales	حبوب
CARTOGRAPHY Cartographie	رسم الخرائط (علم الخرائط)	CHAIN-PUMP Noria	ناعورة
CASH-CROP Revenu en espèces	محصول نقدي	CHALK Craie	طباشير
CAST IRON Fonte	حديد زهر زهر	CHANNEL Canal	تنال
CASTOR-OIL Huile de ricin	زيت الخروع	CHEEKS Pommettes	وجنات
CATARACT Cataracte	جندل	CHERNOSEM Tchernoziom	شيرنوزم (تربة سوداء)
CATTLE RANCHING Elevage de bétail	تربية الماشية (البقر)	CHERRY Cerise	كرز
CAUCASIC GROUP Groupe Caucasion	مجموعة قوقازية	CHESTNUT Châtaigne	مبطل
CAVE Cave	قبو	CHAIN (RANGE) Chaîne	سلسلة
CAVERN Caverne	مفارة	CHINOOK Chinook	رياح الشنوك
CAVIAR Caviar	كافيار	CHROME Chrome	معدن الكروم
CEDAR Cèdre	ارز	CHRONIC Chronique	مزمن
CELESTIAL SPHERE La sphère céleste	الكرة السماوية	CHRYSANTHEMUM Chrysanthème	اقحوان
CEMENT Ciment	اسمنت	CIGARETTES Cigarettes	سجائر (لثائف تبغ)
CENSUS OF POPULATION Recensement de la population	تعداد السكان احصاء	CITRUS FRUITS Agrumes	حمضيات
CENTRAL HEATING Chauffage central	تدفئة مركزية	CITRON (LEMON) Citron	ليمون
CENTRIFUGAL FORCE Force centrifuge	قوة طاردة (مركزية)	CITY STATES Cités-états	دول المدن

CIRCULATION Circulation	دورة	COAL FIELD Champ houiller	حقل نحم
CIRCULATION OF THE ATMOSPHERE (THE) La circulation atmosphérique	الدورة الهوائية العامة الدورة العامة للرياح	COAST LINE Ligne côtière	خط الساحل
CIRROSTRATUS Cirrostratus	سحاق طبقي	COASTAL PLAIN Plaine côtière	سهل ساحلي
CIRRUS Cirrus	سحاق	COAST Côte	ساحل
CLAY Argile	صلصال	COCO-NUT TREE Cocotier	نارجيل
CLAY SOIL Sol argileux	تربة صلصالية	COEFFICIENT Coefficient	معامل
CLEARING Clairière	منفسح غابي	COLD Froid	بارد
CLEAR SKY Ciel clair	سماء صافية سماء صاحية	COLD AIR MASS Masse d'air froid	كتلة هوائية باردة
CLIFF Falaise	جرف	COLLAPSE (DOWN-THROW) Effondrement	انهيار
CLIMATE Climat	مناخ	COLOURED PEOPLE Hommes de couleur	ملونون
CLIMATIC TYPES Types climatiques	انماط مناخية	COMET Comète	مذنب
CLIMATOLOGY Climatologie	علم المناخ	COMMERCE Commerce	تجارة
CLIMBING ANIMAL Animal grimpeur	حيوان متسلق	COMMERCIAL CENTER Centre commercial	مركز تجاري
CLOAK Manteau	غلاف	COMMERCIAL CITY Ville commerciale	مدينة تجارية
CLOUD Nuage	سحابة	COMMERCIAL EXCHANGE Echange commercial	تبادل تجاري مبادلات تجارية
CLOVER Luzerne	برسيم	COMMODITY Marchandise	سلعة
COAL Houille	فحم حجري	COMMUNICATION Communication	اتصال
COAL BED Couche carbonifère	طبقة نحمية	COMMUNICATION KNOT Nœud de communications	عقدة اتصال

COMMUNITY Communauté	جماعة	CONTINENTAL SHELF Plate-forme continentale (ou Seuil continental)	رف قارى
COMPASS Boussole	بوصلة	CONTOUR LINE Courbe de niveau	خط الارتفاعات المتساوية
COMPETITION Concurrence	تنافس	CONTOUR PLOWING Labour en courbes de niveau	حراثة منسوية حراثة المدرجات
CAMPOS Compos	كامبوس	CONVECTIONAL RAIN- FALL Pluies de convection	امطار تصاعدية
CONCAVE Concave	مقعر	CONVENTIONAL Conventionnel	اصطلاحي
CONCENTRATION Concentration	تركيز	CONVEYANCES Voitures (ou véhicules de transport)	سيارات
CONDENSATION Condensation	تكثف (تكاثف)	CONVEX Convexe	محدب
CONE Cône	مخروط	CORAL ISLAND Ile corallienne	جزيرة مرجانية
CONGLOMERATE Conglomérat	رصيص	CORAL REEF Récif corallien	رصيف مرجاني
CONIC PROJECTION Projection conique	مسطح مخروطي	CORK-OAK Chêne-liège	سنديان فلينى
CONIFEROUS FOREST Forêt de conifères	غابة صنوبرية	COPRA Coprah	مجفف النارجيل لب النارجيل
CONSECUTIVE COVERING Couverture consécutive	تغطية متساوية تغطية متلاحقة	CORROSION Corrosion	تآكل ميكانيكى تحات طبيعى
CONSTRUCTION MATE- RIALS Matériaux de construction	مواد البناء	COUNTY Comté	مقاطعة
CONSUMPTION Consommation	استهلاك	COUNTRY Campagne - Contrée	ريف ، قطر
CONSUMPTION GOOD Bien de consommation	سلعة استهلاكية	COURSE OF THE RIVER (THE) Le cours de la rivière (ou du fleuve)	مجرى النهر
CONTINENTAL DRIFT Dérive des continents	انجراف قارى	CRAFTSMAN Artisan	حرفى
CONTINENTAL GRADIENT Pente continentale	منحدر قارى	CRATER LAKE Lac de cratère	بحيرة بركانية
CONTINENTAL GLACIER Glacier continental (Inlandsis)	متلجة قارية		

CRATER Cratère	فوهة بركان	CYCLONE Cyclone	اعصار
CREEPER PLANT Plante grimpante	نبات متسلق	CYLINDRICAL Cylindrique	اسطوانى
CRESCENT Croissant	هلال	CYLINDRICAL PROJECTION Projection cylindrique	مستط اسطوانى
CRETACEOUS ROCK Roche crétacique (du Crétacé)	صخر طباشرى (منتم للمصر الطباشيرى)	D	
CREVASSE Crevasse	شق	DAILY VARIATION OF TEMPERATURE Variation diurne de la température	تغير الحرارة اليومى
CROPS Produits agricoles	غلال (محاصل زراعية)	DAIRY PRODUCTS Produits laitiers	منتجات لبنية
CROP ROTATION Assolement	دورة زراعية	DAIRYING Industrie laitière	لبانة (صناعة انتاج الالبان)
CROSS-SECTION Coupe transversale	مقطع عرضى	DAM Barrage	سد (لحجز المياه)
CRUDE OIL Pétrole brut	نפט خام (بتروىل خام)	DAPHNE TREE Daphné	دغلة
CRYSTAL Cristal	بلورة	DECIDUOUS FOREST Forêt à feuillage caduc	غابة نفضية
CRYSTALLINE ROCK Roche cristalline	صخر بلورى	DEFLATION Déflation	تذرية
CUMULONIMBUS Cumulonimbus	سحب التراكم المزنى	DEFORMATION Déformation	تحريف (تشويه)
CUMULUS Cumulus	سحب تراكمية	DELTA Delta	دلتا
CURRENT Courant	تيار (مائى او هوائى)	DELTA PLAIN Plaine de delta	سهل الدلتا
CUSTOMS Douanes	جمارك	DEMOGRAPHY Démographie	ديموغرافيا
CUSTOM (S) DUTIES Droits de douane	رسوم جمركية	DENSITY Densité	كثافة
CUSTOMS FREE ZONE Zone franche	منطقة حرة	DENSITY OF POPULATION Densité de la population	كثافة سكانية
CONVERGENCE, AIR MASSES Ligne de convergence	تلاقى الهواء	DENUDEATION Dénudation	تمرية (تجريد)

DEPENDENCY Dépendance	تبعية	DISTRICT District	منطقة (ادارية)
DEPRESSION Dépression	منخفض	DITCH Fossé	خندق
DEPOSITS Dépôts	رواسب	DIURNAL RANGE OF TEMPERATURE Température moyenne quotidienne	مدى الحرارة اليومي
DEPOPULATION Dépeuplement	تناقص السكان	DIVERSIFIED AGRICULTURE Culture variée	زراعة متنوعة
DESERT (SAHARA) Désert	صحراء	DOCK Quai	رصيف الميناء
DEW Rosée	ندى	DOCK-YARD Darse (ou Darce) - Arsenal (maritime)	دار الصناعة ترساة
DEW-POINT Goutte de rosée	نقطة الندى	DOLICHOCEPHAL Dolichocéphale	مستطيل الرأس
DIAGRAM Diagramme	رسم بياني	DOLINE Doline	قمع كارستى (دولين)
DIALECT Dialecte	لهجة	DOLDRUMS Calme équatorial	الركود الاستوائي
DIAMOND Diamant	الماس أو ماس	DOMESTIC ANIMAL Animal domestique	حيوان داجن
DIMENSION Dimension	بمد	DOMESTICATION Domestication	تدجين
DISAGGREGATION Désagrégation	تفكك تفتت	DOMESTIC TRADE Commerce Intérieur	تجارة داخلية
DISCHARGE Débit	صبيب	DOWNPOUR Averse	وابل
DISPERSED DWELLING Habitat dispersé	مسكن متناثر سكن مبثر	DRAINAGE Drainage	صرف (المياه)
DISSECTED COAST Côte découpée	ساحل متقطع	DRILLING Prospection - forage	حفر أو تنقيب
DISTANCE Distance	مسافة	DROUGHT Période de sécheresse (ou manque de pluie)	جذب (تحط)
DISTILLATION Distillation	تقطير	DRUMLIN Drumlin	كيب جليدى
DISTRIBUTION MAP Carte de distribution	خريطة توزيع		
DISTRIBUTION OF POPULATION Distribution de la population	توزيع السكان		

DRY Sec	جاف	EASTERLIES (TRADE WINDS) Alizés	رياح تجارية
DRYING Dessèchement	تجفيف	EBONY Ebène	ابنوس
DRYNESS Sécheresse	جفاف	EBBTIDE Reflux	جزر
DRY FARMING Culture à sec (Dry farming)	زراعة بعلية زراعة جافة	ECLIPSE OF THE MOON Eclipse de Lune	خسوف
DRY THERMOMETER Thermomètre sec	مقياس حرارة جاف	ECLIPSE OF THE SUN Eclipse de Soleil	كسوف
DRY VALLEY Oued	وادي جاف	ECLIPTIC L'Ecliptique	الدائرة الكسوفية
DUMPING Ennuyage	اغراق	ECONOMIC AFFAIRS Affaires économiques	شؤون اقتصادية
DUST Poussière	غبار	ECONOMIC DEVELOPMENT Développement économique	تنمية اقتصادية
DWELLING (HOME) Habitation	مساكن	ECONOMIC GEOGRAPHY Géographie économique	جغرافية اقتصادية
DYKE Digue	جدار قاطع	ECONOMIC OBSTACLE (HINDRANCE) Entrave économique	عائق اقتصادي
DYES Teintures	اصباغ	EDDY or (WHIRL POOL) Tourbillon d'eau	دوامة
E		EDGE Rebord	حافة
EARLY PRODUCTS Produits précoces	بواكير	ELDERNESS Vieillesse	شيخوخة
EARTH (THE) La Terre	الأرض	ELECTRICITY Electricité	كهرباء
EARTH AXIS Axe de la Terre	محور الأرض	ELECTRICITY GENERATION Production de courant électrique	توليد الكهرباء
EARTH CRUST Ecorce terrestre	قشرة الأرض	ELEMENT Élément	عنصر
EARTHQUAKE Tremblement de terre	زلازل	ELLIPTICAL Elliptique	اهليلجي
EARTH ROTATION Rotation de la Terre	دوران الأرض (حول محورها)	ELM Orme	دردار
EARTH SURFACE Surface de la Terre	سطح الأرض		

EMBANKMENT	حواجز النهر الاصطناعية	EQUIPMENTS	معدات (تجهيزات)
Endiguement (Digue artificielle)		Equipements	
EMERALD	زمرد	ERG	عرق
Émeraude		Erg	
EMERSED	بارز	EROSION	حت
Emergé		Erosion	
EMERSION	انجلاء (انمحاص)	ERUPTION	ثوران
Emersion (de la Lune ou du Soleil après l'éclipse)		Eruption	
EMIGRATION	اغتراب	ERUPTIVE ROCK	صخر ثوراني
Emigration	هجرة	Roche éruptive	
EMPTINESS	خلو	ESKIMO	اسكيمو
Vide		Esquimaux	
ENDEMIC	متوطن	ESTIMATE	تقدير
Endémique	مستوطن	Estimation	
ENTERPORT	مدينة مستودع	ESTUARY	خور
Ville entrepôt (maritime)	مدينة المستودع	Estuaire	
ENVIRONMENT	بيئة	EVAPORATION	تبخر
Environnement		Evaporation	
EOLIAN SOIL	تربة ريحية	EVERGREEN FOREST (TREES)	غابة دائمة الخضرة
Sol d'accumulation éolienne		Forêt à feuillage persistant	
EPICONTINENTAL SEA	بحر فوق قاري	EXAGGERATION	مبالغة
Mer épicontinentale		Exagération	
EQUABLE CLIMATE	مناخ متماثل	EXCURSION	رحلة قصيرة
Climat égal (uniforme)		Excursion	
EQUATOR	خط الاستواء	EXOGENUS	مجلوب
Equateur		Exogène	
EQUATORIAL	استوائي	EXPERT	خبير
Equatorial		Expert	
EQUATORIAL PLANE	المستوى الاستوائي	EXPLOSIVES	متفجرات
Le plan de l'équateur		Explosifs	
EQUIDISTANCE	تساوي المسافة	EXPLOSION	انفجار
Equidistance		Explosion	
EQUINOXES	الاعتدالان	EXPORTATION	تصدير
Equinoxes		Exportation	
		EXPORTS	صادرات
		Exportation (Produits d' -)	
		EXTENSIVE AGRICULTURE	زراعة واسعة
		Culture extensive	

EXTENSION Extension	توسع	FEUDALISM Féodalisme	اتقطاع
EXTERNAL MIGRATION Emigration	اغتراب	FIBRES Fibres	الياف
EXTINCT VOLCANO Volcan éteint	بركان هامد بركان خامد	FIELD Champ	حقل حقول
EXTRACTIVE INDUSTRY Industrie d'extraction	صناعة استخراجية	FILLED Colmaté	ممتلىء
EXTREMES OF CLIMATE Extrêmes climatiques	نهايتا المناخ	FINISHING Finition	تكميل
F			
FACES OF THE MOON Phases de la Lune	أوجه القمر	FIORD Fjord	فيروود
FALLOW Jachère	أرض بور أرض مستريحة	FIR TREE Sapin	شوح
FARM Ferme	ضيمة	FIRST QUARTER Le premier quartier	التربيع الاول
FATHOM LINE Ligne bathymétrique	خط الامتاق	FISH Poissons	اسماك
FAULT Faille	صدع (انكسار)	FISHERIES Pêcheries	مصادر الاسماك
FAULT MOUNTAIN Montagne faillée	جبل انكساري	FISHING Pêche	صيد بحري
FAULT PLATEAU Plateau faillé	هضبة انكسارية نجد انكساري	FISSURE Fente	صدع شق
FAUNA Faune	عالم الحيوانات	FLATTENING Aplatissement	تسطيح
FELDSPAR Feldspath	فلدسبات	FLINT Silex	موان
FERREL LAW Loi Ferrel	قانون فريل	FLOCK Troupeau	قطيع
FERTILE Fertile	خصيب	FLOOD Crue	فيضان
FERTILITY Fertilité	خصب	FLOOD PLAIN Plaine d'inondation	سهل فيضي
FERTILIZER Fertilisant	مخصب	FLOATING Flottant	عائم
FESTIVAL Festival	مهرجان	FLORA Flore	عالم النبات

FLOUR INDUSTRY Industrie de pâtes	صناعة العجينيّات	FREE TRAD AREA Zone franche	منطقة تجارة حرة
FLOWER Fleur	زهرة	FRIGIDE ZONE La zone glacée	المنطقة المتجمدة
FODDER Foin	علف	FRIGIDAIRE (REFRIGERATOR) Frigidaire (Réfrigérateur)	ثلاجة
FOG Brouillard	ضباب	FRIZZLY HAIR Cheveu crépu	شعر أجمد
FOHN Föhn	رياح الفهن	FRONTAL MORAINÉ Moraine frontale	ركام جبهى
FOLD Pli	طية	FRONTIERS Frontières (Marches)	تخوم (حدود)
FOLDED MOUNTAIN Montagne plissée	جبل التوائى	FROST Gel	صقيع
FORAGE CROP Plante fourragère	نبات (محصول) علفى	FRUIT FARMING Culture d'arbres fruitiers	زراعة الفواكه
FOREIGN TRADE Commerce extérieur	تجارة خارجية	FRUITFUL TREE Arbre fruitier	شجرة مثمرة
FOREST Forêt - Bois	غابة	FRUITS Fruits	فواكه
FORESTED SAVANA Savane arborescente	سفانا مشجرة	FUEL Carburant	وقود
FORM OF THE HEAD Forme de la tête	شكل الرأس	FUEL OIL Mazout	مانوت
FORMATIONS Formations	تكوينات	FULL MOON Pleine Lune	بدر
FORMS OF CONDENSATION Les formes de condensation	اشكال التكاثف	FUNCTION Fonction	وظيفة
FOUNDRY Fonderie	مصهر	FUNCTIONS OF THE CITY Rôle de la ville (ou de la cité)	وظائف المدينة
FRACTION SCALE Echelle fractionnaire	مقياس كسرى	FUR Fourrure	فرو
FRACTURE Fracture	كسر	FURNITURE Meubles	اثاث
FREE PORT Port franc	ميناء حر		

G

GALE Tempête	ريح عاصفة أو عاصفة
------------------------	-----------------------

GARDENING Jardinage	بستنة	GINNING, COTTON Egrenage du coton	حلج القطن
GARRIGUE Garrigue	غريك	GLACIAL CIRQUE (or CIRCUS) Cirque de glacier	دائرة جليدية
GATHERING Remassage	جمع التناط	GLACIAL EROSION Erosion glaciaire	حت جليدي
GENERAL CIRCULATION OF THE WINDS La circulation générale des vents	الدورة العامة للرياح	GLACIAL SOIL Sol glaciaire	تربة جليدية
GEODESY Géodésie	الجيوديسيا	GLACIER Glacier	متلجة نهر جليدي
GEOGRAPHIC BARRIER Barrière géographique	حاجز جغرافي	GNEISS Gneiss	صخر الفايص
GEOGRAPHIC CO-ORDINATES Coordonnées géographiques	احداثيات جغرافية	GOAT Chèvre	ماعز
GEOLOGIC ERAS Eres géologiques	عصور جيولوجية	GONIOMETER Goniomètre	مقياس الزوايا
GEOGRAPHIC NORTH Nord géographique	الشمال الجغرافي	GOODS Marchandises	سلع
GEOGRAPHICAL ENVIRONMENT Milieu géographique	بيئة جغرافية	GORGE Gorge	خائق
GEOGRAPHICAL MAP Carte géographique	خريطة جغرافية	GRABEN Graben	منخفض خسفي (الخدود)
GEOGRAPHY OF FRONTIERS Géographie frontalière	جغرافية التخوم	GRADED CHART Tableau gradué	لوحة مدرجة
GEOGRAPHY OF POPULATION Géographie de la population	جغرافية السكان	GRAIN ELEVATOR Élévateur à grain	صومعة حبوب
GEOLOGY Géologie	جيولوجيا	GRANITE Granite	جرانيت
GEYSER Geyser	مرجل	GRASSLAND Prés - Herbages	منطقة عشبية (مراع)
GHOUTA Bas-fond	غوطة	GRAVITY Gravité	جاذبية
		GRAZING Pâturage	رعى
		GREAT BARRIER REEF Grande barrière corallienne	حاجز مرجلي عظيم
		GREAT CIRCLE Grand cercle	دائرة كبرى

GREENWICH MEAN TIME

Heure de Greenwich

توقيت جرينتش

GRINDING INDUSTRY

Industrie minotière

طحانة

GROUND-NUTS

Arachides

فول سوداني

GROUPED DWELLING

Habitat groupé

سكن متجمع

GROVE

Bois

ايكة

GROWING SEASON

Saison de croissance

فصل النمو

GULF

Golfe

خليج

GULF STREAM

Gulf-stream

تيار الخليج

GULLY

Ravin

مسيل

GUM, ARABIC

Gomme arabique

صمغ عربي

GYPSUM

Gypse

جبس

H**HACHURES**

Hachures

تراثين

HAIL

Grêle

برد

HAMADA

Hamada

حمادة

HANDRAFT

Artisanat

صناعة حرفية

HANGAR

Hangar

مستودع

HANGING VALLEY

Vallée suspendue

وادي مُعلق

HARD WHEAT

Blé dur

قمح صلب

HARD WOOD

Bois dur

خشب صلب

HARMATAN

Harmattan

الهرمطان

HARBOUR

Port

مرفأ (مراجعة)

HARVEST THRESHING MACHINE

Moissonneuse-batteuse

حصادة دراسة

HAY

Chaume

قش (تبين)

HEATING

Réchauffement

تدفئة

HEAVY INDUSTRY

Industrie lourde

صناعة ثقيلة

HEAVY RAINFALL

Pluie abondante

مطر غزير

HEIGHT

Hauteur

مرتفع

HEMISPHERE

Hémisphère

نصف كرة

HEMP

Chanvre

قنب

HERB

Herbe

عشب

HERCENIAN FOLDING

Pliement hercynien

التواء هرسيني

HERDING

Garde (des troupeaux)

رعى الماشية

Pâturage

HERDSMAN

Berger

راع

HERRING

Hareng

رنك

HEVEA

Hévéa

شجر المطاط

HIGH LATITUDES

Hautes latitudes

المروحي العليا

HIGH PRESSURE Haute pression	ضغط مرتفع	HUMAN RACE Race humaine	سلالة بشرية
HIGH TIDE Marée haute	مد	HUMID CLIMATE Climat humide	مناخ رطب
HIGH WAY Route principale	طريق رئيسية	HUMIDITY Humidité	رطوبة
HILL Colline	تل	HUMUS Humus	دبال
HILLOCK Butte-témoin	تل شاهد	HUNTING (BIG GAME) Chasse	تنصص
HINDUISM Hindouisme	الهندوسية	HURRICANE Hurricane	هاريكين
HINTERLAND Hinterland	ظهير	HYDROELECTRIC POWER Hydroélectrique (Force)	توى كهربائية
HIPPOPOTAMUS OR (HIPPO) Hippopotame	فرس النهر	HYDROSPHERE Hydrosphère	غلاف مائي
HISTORICAL GEOGRAPHY Géographie historique	الجغرافيا التاريخية	HYGROMETER Hygromètre	مقياس الرطوبة مرطاب
HISTORICAL SITE Site historique	موقع تاريخي	ICE Glacé	جليد
HOLE Fosse karstique	جوبة (كارستية)	ICE AGE Age glaciaire	عمر جليدي
HOLLOW Creux	اجوف	ICEBERG Iceberg	جبل جليد عائم
HOME INDUSTRY Industrie ménagère	صناعة منزلية	ICE-BREAKER Brise-glacé	كاسحة جليد
HORIZON Horizon	افق	ICE CAP Calotte glaciaire	ثلثسوة جليدية
HORSE LATITUDES Latitudes du cheval	عروض الخيل	ICE SHEET Couverture de glace	غطاء جليدي
HOT Chaud	حار	IGLOO Igloo	كوخ الاسكيمو
HOT SPRING Source chaude	حمة	IGNEOUS Igné	ناري
HUMAN ACTIVITY Activité humaine	نشاط بشري	IGNEOUS ROCK Roche ignée	صخر ناري
HUMAN GEOGRAPHY Géographie humaine	الجغرافية البشرية	IMMIGRATION Immigration	استيطان

IMPERMEABLE ROCK Roche imperméable	صخر غير منفذ	INTENSIVE CULTIVATION Culture intensive	زراعة كثيفة
IMPORTATION Importation	استيراد	INTEREST Intérêt	فائدة (مصلحة)
IMPORTS Importation (Produits d'-)	واردات	INTERMEDIATE POINTS Points intermédiaires	جهات فرعية
INCENSE Encens	بخور	INTERNAL MASS Masse interne	كتلة باطنية
INCLINATION Inclinaison	ميل	INTERNAL MIGRATION Migration interne	هجرة داخلية
INCLINATION OF THE AXIS Inclinaison de l'axe	ميل المحور	INTERNATIONAL DATE LINE Méridien origine international	خط التاريخ الدولي (خط التوقيت الدولي)
INCLINED Oblique	مائل	INTERNATIONAL TRADE Commerce international	التجارة الدولية
INCLINED FOLD Pli Incliné	طية مائلة	INTERTROPICAL Intertropical	بيمداري (بين مداري)
INCREASEMENT Accroissement	تزايد	INTERVAL Intervalle	فاصل (فترة)
INDUSTRIAL COMPLEX Complexe industriel	مركب صناعي	INVISIBLE EXPORTS Exportations occultes	صادرات غير منظورة
INDUSTRIAL SCHEME Entreprise industrielle	منشأة صناعية	IRIS Iris (Arc-en-ciel)	قوس قزح
INDUSTRIALISATION Industrialisation	تصنيع	IRON ORE Fer brut	خام الحديد
INFLATION Inflation	تضخم	IRRIGATION Irrigation	ري
INFLUENCE Influence	تأثير	ISLAND Ile	جزيرة
INHABITANTS Habitants	سكان	ISOBAR Isobare	خط الضغط المتساوي (أو خط تساوي الضغط)
INLAND SEA Mer intérieure	بحر داخلي	ISOHYET Isohyète	خط المطر المتساوي
INSECTICIDE Insecticide	مبيد الحشرات	ISOTHERM Isotherme	خط الحرارة المتساوية
INSOLATION Insolation	الشمس	ISTHMUS Isthme	برزخ
INTEGRATION Intégration	دمج		

J		LARGE SCALE PRODUCTION	انتاج واسع النطاق
JAM	مرعى	Production sur une grande échelle	
Confiture			
JANUARY	يناير	LAST QUARTER	التربيع الاخير
Janvier		Dernier quartier	
JULY	يوليو	LATERAL MORaine	ركام جانبي
Juillet		Moraine latérale	
JUNE	يونيو	LATERITE	لاتريت (تربة حمراء)
Juin		Latérite	
JUPITER	المشتري	LATITUDE	العرض (درجة)
Jupiter		Latitude	
JUTE	قنب	LAUREL	شجرة الفلر
Jute		Laurier	
K		LAVA	لابة
KAYAK	كاياك (قارب ميد	Lave	حمم بركانية
Kayak	عند الاسكيمو)	LAVENDER	خزامى
KHAMSH WINDS	الخماسين	Lavande	
Khamsins		LAYER	سطيحة
KURDS	اكرد	Couche	(طبقة)
Kurdes		LEAP YEAR	سنة كبيسة
L		Année bissextile	
LABOUR (FORCE)	يد عاملة	LENTISCUS	مصطكى
Main-d'œuvre		Lentisque	
LABOUR MIGRATION	هجرة العمال	LEVEL	منسوب
Emigration des travailleurs		Niveau	
LAGOON	بحيرة شاطئية	LEVELLING	تسوية
Lagune		Nivellement	
LAKE	بحيرة	LEVER	رافعة
Lac		Levier	
LAND BREEZE	نسيم البر	LICHEN	اشنة
Brise de terre		Lichen	
LAND MARKS	معلم	LIGHT	ضوء - نور
Jalons		Lumière	
Bornes (topographiques)		LIGHT INDUSTRY	صناعة خفيفة
LAND USE	استخدام الارض	Industrie légère	
Exploitation de la terre	استغلال الارض	LIGNITE	ليغنيت
		Lignite	

LIMESTONE Calcaire	صخر الكلس	LOW PRESSURE Basse pression	ضغط منخفض
LIMIT Limite	حد	LOW TIDE Marée basse	جزر
LINEAR SCALE Echelle linéaire	مقياس خطي	LOWER COURSE (OF THE RIVER) Cours inférieur	المجرى الأدنى
LINSEED Graine de lin	بذر كتان	LUBRICANT Lubrifiant	مادة تشحيم
LAQUORICE Régliste	عرق السوس	LUMBERING Abattage des arbres (Exploitation forestière)	اختشاب
LITHOSPHERE Lithosphère	الغلاف الصخري	LUNAR CALENDAR Calendrier lunaire	تقويم قمري
LIVESTOCK Richesse animale	ثروة حيوانية	M	
LLANOS Llanos	مراعى لانوس (ياتوس)	MACKEREL Maquereau	سمك ماكرو
LOAMY SOIL Terre grasse	تربة رملية	MAGNETIC DECLINATION Déclinaison magnétique	ميل مغناطيسي
LOCAL SOIL Sol d'origine	تربة محلية تربة أصيلة	MAGNETIC DEVIATION Déviation magnétique	انحراف مغناطيسي
LOCAL TIME Heure locale	الزمن المحلي	MAGNETIC NEEDLE Aiguille aimantée	إبرة ممغنطة
LOCAL WIND Vent local	رياح محلية	MAGNETIC NORTH Nord magnétique	الشمال المغناطيسي
LOCATION Emplacement	موقع	MAIZE Maïs	ذرة
LOCK Ecluse	هوس (اهوسة)	MALNUTRITION (UNDER NOURISHMENT) Malnutrition (Sous-alimentation)	سوء التغذية
LOCOMOTIVE Locomotive	قاطرة	MANGROVE Mangrove	شجر المنغروف
LOESS Loess	طين ، لوس	MAP Carte	خريطة
LONG STAPLE Longue sole (Coton ...)	طويل التيلة	MAP PROJECTIONS Projections de cartes	مساكن الخرائط
LONGITUDE Longitude	طول (درجة)	MAP SCALE Echelle d'une carte	مقياس خريطة
LOW LATITUDES Basses latitudes	العروض الدنيا		

MARBLE Marbre	رخام (مرمر)	MEADOW Prairie	مرج
MARKET TOWNS Villes marchandes (où se tient un marché)	مدن الاسواق	MEAN AGE L'âge moyen (durée "moyenne de la vie)	العمر الوسط (متوسط العمر)
MARGARET Marguerite	القحوان (زهرة الربيع)	MEANDER Méandre	منعطف نهري
MARGINAL LOCATION Situation marginale	موقع هامشي	MEAN DAILY TEMPERATURE Température quotidienne moyenne	متوسط الحرارة اليومي
MARSH LAND Marais	مستنقع	MEAN MONTHLY TEMPERATURE Température mensuelle moyenne	متوسط الحرارة الشهري
MARINE CAVE Grotte marine	كهف بحري	MEANS OF IRRIGATION Moyens d'irrigation	وسائل الري
MARINE CLIMATE Climat marin	مناخ بحري	MEANS OF TRANSPORT Moyens de transport	وسائل النقل
MARKER POINTS Points de repère	نقاط استناد	MECHANICAL CONSTRUCTIONS Constructions mécaniques	انشاءات ميكانيكية
MARKET Marché	سوق	MEDIAL MORAIN Moraine médiane	ركام وسطى
MARL Marne	جصمر	MEDICINE Médicament	دواء
MARS Mars	المريخ	MEDITERRANEAN CLIMATE Climat méditerranéen	مناخ البحر المتوسط
MASS (MASSIF) Massif	كتلة (جبلية)	MELTING Fusion	ذوبان او اذابة
MASS PRODUCTION Production massive	نتاج بالجملة (انتاج ضخمة)	MERCURY (LIQUID) Mercure	زئبق
MATCHES Allumettes	نقشاب	MERCURY (PLANET) Mercure	عطارد
MATHEMATICAL GEOGRAPHY Géographie mathématique	الجغرافيا الفلكية	MERIDIAN Méridien	خط الزوال
MATHEMATICAL LOCATION Position astronomique	موقع فلكي	MESOCEPHAL Mésocéphale	مستدير الرأس (متوسط الرأس)
MAXIMUM Maximum	حد أقصى		
MAXIMUM TEMPERATURE Température maximale	درجة الحرارة القصوى		

METALLURGY OF IRON Sidérurgie	صناعة الحديد	MINERAL WATER Eau minérale	ماء معدنى
METAMORPHIC ROCK Métamorphique (Roche)	صخر متحول	MINERAL Minéral	معدن
METEOROLOGY Météorologie	الارصاد الجوية	MINIMUM Minimum	حد أدنى
METEOR Météore	شهاب (نيزك)	MINIMUM TEMPERATURE Température minimale	درجة الحرارة الدنيا
METHOD OF SHADING Estompage	طريقة التظليل	MINING Exploitation minière	تعدين
MICA Mica	ميكاً	MINORITY Minorité	اقلية
MIDDLE COURSE OF THE RIVER Cours moyen d'un fleuve	المجرى الاوسط (للنهر)	MISTRAL Le Mistral	المسترال
MIGRATION Migration	هجرة	MIXED FARMING Culture mixte	زراعة مختلطة
MIGRATION OF POPULATION Migration de population	هجرة السكان	MODEL Modèle	نموذج
MILD Doux - Modéré	لطيف	MODE OF LIVING Mode de vie	نمط المعيشة
MILD WEATHER (or NICE) Temps doux	طقس لطيف	MODERATE Modéré	معتدل
MILK Lait	حليب او لبن	MONO-CROP Monoculture	زراعة المحصول الواحد
MILKY WAY Voie Lactée	نهر المجرة	MONGOLIAN RACE Race mongole	سلالة مغولية
MILLET Millet	ذخن	MONOPOLY Monopole	احتكار
MILLIBAR Millibar	مليبار	MONSOON Mousson	رياح موسمية
MINE Mine	منجم	MORaine Moraine	ركام
MINERAL RESOURCES Ressources minérales	موارد معدنية	MORPHOLOGY Morphologie	مورفولوجية (علم اشكال الارض)
MINERAL SPRING Source minérale	ينبوع معدنى	MORTALITY RATE Mortalité (Taux de —)	معدل الوفيات
		MOTIVE POWER Force motrice	قوة محركة

MOUNTAIN Montagne, mont	جبل	NATURAL PASTURE Pré naturel	مرعى طبيعى
MOUNTAIN KNOT Nœud montagneux	عقدة جبلية	NATURAL REGION Région naturelle	اتليم طبيعى
MOUNTAIN PASS Défilé	مر جبلى (شمسب)	NATURAL RESOURCES Ressources naturelles	موارد طبيعية
MOUNTAIN PEAK Crête de montagne	تمة جبل	NATURAL SILK Sole naturelle	حرير طبيعى
MOUNTAIN RANGE Chaîne de montagnes	سلسلة جبلية	NATURAL VEGETATION Végétation naturelle	نبات طبيعى
MOUNTAIN SLOPE Pente montagneuse	منحدر جبلى	NAVIGABLE Navigable	صالح للملاحة
MOUNTAIN BREEZE Brise de montagne	نسيم الجبل	NAVIGATION Navigation	ملاحة
MOUNTAIN GLACIER Glacier de montagne.	متلجة جبلية	NAVY Marine de guerre (ou Marine militaire)	اسطول حرى
MUD SOIL Sol bourbeux	تربة طينية	NEBULA Nébuleuse	سديم
MULBERRY Mûrier	شجرة التوت	NEBULOUSNESS (HAZINESS) Etat nébuleux (brumeux) du temps	ضبابية
MYRTLE Myrte	آس	NECESSITY Nécessité	ضرورة
N		NECK (VOLCANIC) Neck	عنق بركانى
		NEFUD Nefoud	نفسود
NATION Nation	امة	NEPTUNE Neptune	نبتون
NATIONAL National	قومى	NET Filet	شبكة
NATIONAL INCOME Revenu national	دخل قومى	NETWORK, ROAD Réseau routier	شبكة طرق
NATIONALITY Nationalité	قومية	NETWORK, RAILWAY Réseau de voies ferrées	شبكة سكة حديد
NATIONALIZATION Nationalisation	ناميسم	NEUTRAL ZONE Zone neutre	منطقة محايدة
NATURAL GAS Gaz naturel	غاز طبيعى	NEW MOON Nouvelle lune	غرة القمر
NATURAL LEVEE Digue naturelle Levée naturelle	جسر طبيعى		

NEW WORLD Le Nouveau Monde	العالم الجديد	OCEAN CURRENT Courant marin	تيار بحري
NOMADS Nomades	بدو ، رحل	OCEANOGRAPHY Océanographie	خضامة (جغرافية المحيطات)
NOMADISM Nomadisme	بداوة ،ترحال	OCULAR Oculaire	عيني
NOON (MIDDAY) Midi	الزوال	OIL Pétrole	نפט (بترول)
NORTH ATLANTIC DRIFT التيار الاطلسي الشمالي Courant atlantique septentrional		OIL FIELD Champ de pétrole	حقول نفط
NORTH DIRECTION اتجاه الشمال Direction septentrionale (ou Nord)		OIL PALM Palmier à huile - Eléls	نخيل الزيت
NORTH HEMISPHERE نصف الكرة الشمالي L'Hémisphère nord ou septentrional		OIL PIPE LINES Pipeline de pétrole	انبوب نفط
NORTH POLE القطب الشمالي Pôle nord		OIL PROSPECTING Prospection pétrolière	التقيب عن النفط
NOURISHING PRODUCTS منتجات غذائية Produits alimentaires		OIL SHALE Schiste bitumineux	شيبست نفطي
NOURISHMENT REGIME نظام غذائي Régime nutritif		OIL TANKER Pétrolier	ناقلة نفط
NOURISHMENTS (FOODS) اغذية Aliments		OPEN FOREST Forêt de haute futaie	غابة مفتوحة
NUCLEUS نواة Noyau		OPEN SKY A ciel ouvert	مكشوف السماء
OAK بلوط - سنديان Chêne		OPIUM Opium	أفيون
OASIS واحة Oasis		OPTICAL INSTRUMENT Instrument optique	اداة بصرية
OBSTACLE عائق Obstacle		ORANGE Orange	برتقال
OCCUPATION مهنة Occupation (métier ou profession)		ORBIT Orbite	مدار
OCEAN محيط Océan		ORBIT OF THE EARTH Orbite de la Terre	مدار الارض
		ORCHARD Verger	بستان الفواكه
		ORE Mineral	خام

ORIENTATION Orientation	توجيه — اتجاه	PEAK LINE Ligne de faite	خط التمم
OROGRAPHIC RAINFALL Pluie ou précipitation de montagne	مطر تضاريسي	PEAK Pic	تمة
OSCILLATION OF CONT- INENTS Oscillation des continents	تنذب القارات	PEBBLE Caillou	حصى
OUT PORT Avant-port	ميناء املى	PENEPLAIN Pénéplaine	شبه سهل
OVERPOPULATION Surpeuplement	تضخم سكانى	PENINSULA Presqu'île	شبه جزيرة
OX-BOW LAKE Lac découpé	بحيرة ملالية	PEOPLE Peuple	شعب
OZONOSPHERE Ozonosphère	غلاف الاوزون	PEOPLING Peuplement	اعمار او تميم
P		PEPPER Poivre	نفل
		PERIHELION Périhélie	حضيض سيار
	وثنية	PERIOD Période	دور
	نخلة	PERIPHERAL Périphérique	محيطى
	بامباس	PERMANENT SNOW Neige perpétuelle	ثلج دائم
	طنيلى	PERMEABLE Perméable	منفذ
	عطر	PETROL REFINERY Raffinerie de pétrole	مصفاة نط
	ممبر	PETROLEUM Pétrole	نط — بترو
	مدن المبور	PHOSPHATE Phosphate	فوسفات
	مر	PHOTOGRAPHY, AERIAL Photographie aérienne	تصوير جوى
PAGANISM Paganisme		PHYSICAL ENVIRONMENT Milieu physique	بيئة طبيعية
PALM Palmier		PHYSICAL FEATURES Aspects physiques	مظاهر السطح
PAMPAS Pampas			
PARASITE Parasite			
PARFUME Parfum			
PASSAGE Passage			
PASS CITIES Villes de passage			
PASS Col			
PASTURAL SOCIETY Société pastorale			
PASTURE Pâturage			
PEACH-TREE Pêcher			

PHYSICAL GEOGRAPHY Géographie physique	جغرافية طبيعية	POLITICAL GEOGRAPHY Géographie politique	جغرافية سياسية
PICEA Epicéa	ايبسية	POLYGRAPHIC INDUSTRY Industrie polygraphique	صناعة طباعية
PICKING Cueillette	تطاف	POND Etang	غدير
PIED MOUNT Pied de montagne	قدم الجبل	POOL Mare	بركة
PIPE-LINE Pipe-line	خط انابيب	POPLAR Peuplier	شجرة حور
PLAIN Plaine	سهل	POPULATED Peuplé	أهل
PLAN Plan	مخطط	POPULATION Population	سكان
PLANET Planète	كوكب (سيار)	POPULATION ACTIVITY Activité de la population	نشاط السكان
PLANISPHERE Planisphère	كرة مسطحة سطح الكرة	POPULATION CENSUS Recensement d'une population	تعداد السكان
PLANTATION Plantation	مزرعة تجارية	POPULATION EXPLOSION Explosion démographique	انفجار سكاني
PLASTICS Plastics ou Plastiques	لدائن	POPULATION DISTRIBUTION Distribution de la population	توزيع السكان
PLATEAU Plateau	هضبة	POPULATION GROWTH Accroissement démographique	نمو السكان النمو السكاني
PLUM-TREE Prunier	شجرة البرقوق	POPULATION, YOUNG Population jeune	شعب فتى
PLUTO Pluton	بلوتون	PORT Port	ميناء
PODZOL Podzol	بودزول	PORT OF CALL Port de ravitaillement	ميناء تموين
POLAR CIRCLE Cercle polaire	دائرة قطبية	POTASH Potasse	بوتاس
POLAR FRONT Front polaire	جبهة قطبية	POULTRY Volaille	طيور داجنة
POLE Pôle	قطب	POVERTY Pauvreté	فقر
POLE-STAR (THE) L'Etoile Polaire	نجم القطب النجم القطبي	PRAIRIES Prairies	براري أو مروج

PRECAMBRIAN ERA Ere précambrienne	عصر ما قبل الكمبري
PRECIPITATION Précipitation	تهطلال (مطر أو تلج)
PRESSURE BELT Zone de pression	نطاق ضغط
PRESSURE GRADIENT Gradient de pression	منحدر الضغط
PREVAILING WINDS Vents dominants	رياح سائدة
PREVAILING WESTERLIES Vents dominants d'Ouest	الغريبات السائدة
PRIMITIVE AGRICULTURE Agriculture primitive	زراعة بدائية
PRIMITIVE RELIGION Religion primitive	ديانة بدائية
PRIMITIVE SOCIETY Société primitive	مجتمع بدائي
PRINCIPAL INDUSTRY Industrie de base	صناعة أساسية
PRODUCTIVITY Productivité	انتاجية
PRODUCTS Produits	منتجات
PRODUCTS, CULTIVATED Produits agricoles	منتجات زراعية
PROFESSION Profession	مهنة
PROFILE Profil	جانبية (مقطع)
PROPRIETOR Propriétaire	مالك
PULP Pulpe	لب
PYGMY Pygmée	تزم

Q

QUARRY Carrière	محجر
QUARTER (DISTRICT) Quartier	حي
QUARTZ Quartz	مرو (كوارتز)
QUIET VOLCANO or DORMANT Volcan calme ou dormant	بركان خامد بركان هاديء

QUININE Quinine	كينين
---------------------------	-------

R

RACE Race	سلالة
RACIAL DISCRIMINATION Discrimination raciale	تمييز عنصري
RACES OF MANKIND Races humaines (du genre humain)	السلالات البشرية
RACIAL GEOGRAPHY Géographie raciale	جغرافية السلالات
RADIATION Rayonnement	اشعاع
RADIOACTIVE Radioactif	اشعاعي النشاط
RAILWAY Chemin de fer	سكة حديدية
RAIN Pluie	مطر
RAIN BOW Arc-en-ciel	قوس قزح
RAIN GAUGE Pluviomètre	مقياس (مقياس المطر)
RAIN SHADOW Versant non arrosé	ظل المطر
RAIN VARIABILITY Variation pluviométrique	تغير مقياسي (تغير كمية المطر)

RAINFALL SEASON Saison de pluie	فصل المطر	RELATIVE LOCATION Position relative	موقع نسبي
RAINY Pluvieux	مطير	RELIEF Relief	تضريس
RANGE Etendue	مدي	RELIEF MAP Carte de relief	خريطة تضاريس (خريطة بارزة لظواهر السطح)
RASPERRY Framboise	توت العليق	RELIEF RAIN Pluie de reliefs	مطر التضاريس
RATE OF BIRTH Taux de natalité	معدل المواليد	RELIGION Religion	دين - ديانة
RAVINE (GULLY) Ravin	مسيل	RESERVOIR Réservoir	خزان
RAW MATERIAL Matière brute	مادة خام	RESIDENTIAL AREA Zone d'habitation (résidentielle)	منطقة سكنية
RAYON Rayonne	رايون	RESIDUAL SOIL Sol résiduel (de formation locale)	تربة موضعية
RECUMBENT FOLD Pli couché	طية مستلقية	RESOURCES Ressources	موارد
RED INDIANS Indiens rouges	هنود حمراء	RETURN MIGRATION Migration de retour	هجرة العودة
REFRIGERATION Réfrigération	تبريد	REVOLUTION OF THE EARTH Révolution de la Terre (Mouvement de translation)	طواف الأرض (دورة الأرض السنوية حول الشمس)
REFUGEE Réfugié	لاجئ	RHUMB LINE Ligne de rumb (ou de rhumb)	خط الاتجاه الثابت
REG Reg	رق (سهل حصوي)	RIA Ria	ريا (واد مغفور)
REGION Région	اقليم	RICE Riz	رز
REGIONAL GEOGRAPHY Géographie régionale	جغرافية اقليمية	RIFT VALLEY Vallée d'effondrement	وادي انهيار
REGIONAL SURVEY Topographie régionale	مسح اقليمي	RIGID Rigide	جاسئ - صلب
REGULAR WIND Vent régulier	ريح منتظمة	RIVER BANK Rivage, rive	ضفة النهر
REINDEER Renne	رنة		
RELATIONSHIP Relation	علاقة		

RIVER BASIN Bassin d'un fleuve	حوض نهري حوض نهر	RURAL GEOGRAPHY Géographie rurale	جغرافية الريف
RIVER CAPTURE Capture d'une rivière	اسر نهري	RURAL MIGRATION Exode rural	هجرة الريف
RIVER COURSE Cours d'un fleuve	مجرى نهر	RURAL URBAN MIGRATION Exode rural	الهجرة من الريف الى المدينة
RIVER EROSION Erosion fluviale	حت نهري	RYE Seigle	شيلم
RIVER MOUTH Embouchure	مصب النهر	S	
RIVER PORT Port fluvial	ميناء نهري	SAHARA Le Sahara	المحراء الكبرى
RIVER VALLEY Vallée de fleuve	وادي نهر	SALINITY Salinité	ملوحة
RIVULET Ruisseau	نهر (جدول)	SAND Sable	رمل
ROTATION Rotation	دوران	SAND DUNE Dune de sable	كتيب رملي
ROTATION (OF CROPS) Assolement	دورة زراعية	SANDSTONE Roche sableuse	صخر رملي
ROTATION OF THE EARTH Rotation de la Terre	دوران الارض	SARDINES Sardines	سردين
RUBBER Caoutchouc	مطاط	SATELLITE Satellite	تابع (قمر)
RUINS Ruines	اطلال	SATURATION Saturation	تشبع
RUGGEDNESS Rugosité (de la Terre, Inégalité de sa surface)	وعورة السطح	SATURN Saturne	زحل
RUNNING Ecoulement	جريان	SAVANA Savane	مقنا
RUNNING WATER Eau courante	ماء جار	SCALE Echelle	مقياس
RUN-OFF Ruissellement	جريان مائي	SCHEME Schéma	رسم مبسط
RURAL DWELLING Habitat rural	مسكن ريفي	SCHIST (SHALE) Schiste	شيبست
		SEA BREEZE Brise de mer	نسيم البحر

SEA CLIFF Falaise (marine)	جرف بحرى	SEMI-ELABORATED Semi-élaboré	نصف مصنوع
SEA LEVEL Niveau de la mer	مستوى البحر	SESAME (SIMSIM) Sésame	سمسم
SEA PORT Port de mer	ميناء بحرى	SEYHOUN Seyhoun (Syr-darka)	نهر سيون
SEA SHORE Côte ou littoral	ساحل البحر	SHAKE Secousse	رجة هزة
SEA TRANSPORTATION Transport maritime	نقل بحرى	SHALE Schiste	شيسيت
SEASON Saison	فصل	SHARE Action	سهم
SEASONAL MIGRATION Migration saisonnière	هجرة موسمية	SHEEP Mouton	خروف
SEASONAL WIND Vent saisonnier	ريح فصلية	SHEET-METAL Tôle	صفحة معدنية
SEBKHA Sebkha	سبخة	SHELL Coquillage	صدفة
SECTION Section	مقطع	SHEPHERD Berger	راع
SEDIMENTARY ROCK Roche sédimentaire	صخر رسوبى	SHIELD Bouclier	درع
SEDIMENTS Sédiments	رواسب	SHIFTING CULTIVATION Culture itinérante	زراعة متنقلة
SEEPAGE Suintement	رشح	SHIP ROUTES Voies de navigation	طرق الملاحة البحرية
SEISMIC MOVEMENT Secousse sismique	هزة زلزالية	SHIP Vaisseau	سفينة
SEISMOGRAPH Séismographe (ou Sismographe)	مسجل الهزات الأرضية	SHOOTING STAR Etoile filante	شهاب
SELF-SUFFICIENT Indépendant (économiquement) ou bien : Autarcique	استكفى	SHORT STAPLE De courte sole (Coton)	تصير التيلة (قطن)
SEMI-ARID LAND Terre semi-aride	ارض شبه قاحلة	SHOWER Averse	وايل
SEMI-DESERT Semi-désertique	شبه صحراوى	SIBERIAN SHIELD Bouclier Sibérien	الدرع السيبيرى
		SIDEREAL DAY Jour sidéral	يوم نجمى

SIGHTING-MARK Jalon - (Point de repère)	شاخص	SNOW LINE Ligne de neige	خط الثلج الدائم
SIGN Signe	علامة	SOCIAL HERITAGE Patrimoine social	تراث اجتماعي
SILICEOUS SOIL Sol siliceux (sablonneux)	تربة سيليسية (رملية)	SOCIAL OBSTACLE Entrave sociale	عائق اجتماعي
SILK WORM Ver à soie	دودة القز (دودة الحرير)	SOCIALIST Socialiste	اشتراكي
SILO Silo	صومعة حبوب	SOCIALIST FAITH Dogme socialiste	عتيدة اشتراكية
SILT Limon	طمي	SOFT WHEAT Blé tendre	قمح لين
SIMOUN Simoun	السموم	SOIL Sol	تربة
SIROCCO Sirocco	الرياح الشرقي (سيروكو)	SOIL CONSERVATION Conservation du sol	صيانة التربة
SITE Site	موضع	SOIL DEPTH Profondeur du sol (Epaisseur du sol)	سمك التربة
SITUATION, POSITION Situation, position	موقع	SOIL EROSION Erosion du sol	جرف التربة
SKIN COLOUR Couleur de la peau	لون الجلد	SOIL EXHAUSTION Epuisement du sol	انهك التربة
SKULL Crâne	جمجمة	SOIL STRUCTURE Structure du sol	بنية التربة (كيميائية)
SKY Ciel	سماء	SOIL TEXTURE Texture du sol	قوام التربة (فيزيائية)
SLATE Ardolse	اردواز	SOLAR DAY Jour solaire	يوم شمسي
SLAV Slave	سلافي	SOLAR ENERGY Energie solaire	الطاقة الشمسية
SLOPE Flanc	منحدر (منحدر)	SOLAR SYSTEM Système solaire	النظام الشمسي
SLOPING Versant	منحدر	SOLSTICE Solstice	انقلاب (منقلب)
SNOW Neige	ثلج	SOUNDING Sondage	سبر
SNOW FIELD Champ de neige	حقل ثلج	SOURCES OF ENERGY Sources d'énergie	مصادر الطاقة

SOUTHERN HEMISPHERE Hémisphère sud	نصف الكرة الجنوبي	STAPLE CROP Produit principal	محصول أساسي
SOYA BEANS Soya	نول الصويا صويا	STAR Etoile	نجم
SPACE DISCOVERY Découverte de l'espace	اكتشاف الفضاء	STARLIKE Etoile filante	شهاب (رجم)
SPARROW HAWK Epervier	بائسق	STATURE Stature	قامة
SPATIAL SHIP Vaisseau spatial	سفينة فضائية	STEEL Acier	فولاذ
SPHERE Sphère	كرة	STEEP SLOPE Versant abrupt (Pente rapide)	منحدر شديد
SPICES Epices	توابل	STEPPE Steppes	سهوب
SPINNER Filateur	غَزَال	STEREOSCOPE Stéréoscope	منظار مجسم
SPINNING Filage	غزل	STICKY Visqueux	لزج
SPONGE Eponge	اسفنج	STIFF Rude	قاس
SPRING Source	منبع ينبوع	STONY HOUSE Maison de pierre	مسكن حجري
SPRING WHEAT Blé printanier	قمح ربيعي	STORAGE Stockage	تخزين
SQUIRREL Ecurail	سنجاب	STORE HOUSE Grenier	مخزن حبوب
STABLE Etable, Ecurie	اسطبل (اسطبل)	STORM Tempête	عاصفة
STAGNANT WATER Eau stagnante	ماء راكد	STRAIGHT HAIR Cheveu droit	شعر مستقيم
STALACTITES Stalactites	نوازل هوابط	STRAIT Déroit	مضيق
STALAGMITES Stalagmites	صواعد	STRATIFIED ROCKS Roches stratifiées	صخور طبقية
STANDARD OF LIVING Niveau de vie	مستوى المعيشة	STRATOCUMULUS Strato-cumulus	سحب الركام الطبقي
STANDARD TIME Heure standard (locale)	التوقيت القياسي	STRATUS Stratus	سحب طبقية

STREAM Rivière (ou Fleuve ou parfois ruisseau)	جدول	SUNSET Coucher du soleil	غروب الشمس
STREAM BED Lit de rivière	مجرى نهر (أو نهر)	SURFACE Surface	سطح
STEP CROPPING Culture étagée	زراعة المدرجات	SURFACE OF THE EARTH Surface de la Terre	سطح الأرض
STRUCTURAL Structural	بنى	SURFACE WATER Eaux de surface (Eaux superficielles)	مياه سطحية
STRUCTURE Structure	بنية	SURPLUS Surplus	فائض
SUBURB Banlieue	ضاحية	SURVEY Levé de plans	مساحة
SUBMERGED Submergé	مغمور	SWAMP Marécage	مستنقع
SUBMERGED RELIEFS Reliefs submergés	تضاريس مغمورة	SWEET POTATO Patate douce	بطاطة حلوة
SUBMERGENCE Submersion	غمر	SYMBOL Symbole	رمز
SUBSIDENCE Affaissement	هبوط	SYNCLINE Synclinal	مقعر
SUB-SOIL Sous-sol	التربة السفلى	SYNCLINE FOLD Pli synclinal	طية مقعرة
SUBTROPICAL Subtropical	شبه مدارى	SYNTHETIC INDUSTRIES Industrie synthétique	صناعة تركيبية
SUGAR-BEET Betterave sucrière	شوندر السكر بنجر	SYNTHETIC RUBBER Caoutchouc synthétique	مطاط تركيبى
SUGAR CANE Canne à sucre	قصب السكر	SYSTEM OF IRRIGATION Système d'irrigation	نظام الري
SULPHUR Soufre	كبريت	T	
SUMMER RESORT Centre d'estivage	مضيف	TABULAR PLATEAU Plateau tabulaire	هضبة مائتية
SUN BEAMS Rayons solaires	اشعة شمسية	TAIGA Taïga	تايفا
SUN FLOWER Tournesol	زهرة الشمس	TAIL-HAIR (NECK-HAIR) Crin	ملتب
SUNRISE Lever du soleil	شروق الشمس	TAMARISK Tamaris	أثل

TANKER Pétroller	ناقلة نفط	THEODOLITE Théodolite	ثيودوليت
TANNED SKIN (LEATHER) Cuir tanné	جلد مذبوغ	THERMOGRAPH Thermographe	مسجل الحرارة
TAPESTRY MAKING Tapisserie	صناعة البسط	THIRD WORLD Le tiers-monde	العالم الثالث
TAR Goudron	قطران	THORNY Epineux	شائك
TARIFF Tarif	تعريفة	THUNDERBOLT Foudre	صاعقة
TEA TREE Théier	شجر الشاي	THUNDER STORM Tempête orageuse (orage)	عاصفة رعدية
TECHNICAL Technicien	تقنى	THUYA Thuya	ثويا
TEAK Teck	ساج	TIDE, HIGH Marée haute	مد
TELESCOPE Télescope	مرقب	TIDE, LOW Marée basse	جزر
TEMPERATE Tempéré	معتدل	TILE Tuile	قرميد
TEMPERATE ZONE Zone tempérée	منطقة معتدلة	TIME-ZONE (INTERNATIONAL TIME) Zone horaire	منطقة زمنية
TEMPORARY EMIGRATION Emigration temporaire	اغتراب مؤقت	TIN Etain	قصدير
TEMPERATE CLIMATE Climat tempéré	مناخ معتدل	TOBACCO Tabac	تبغ
TENT Tente	خيمة	TONNAGE Tonnage	الطنية (الحمولة بالطن)
TERMINAL MORAINÉ Moraine terminale	ركام نهائى	TOOLS Instruments, outils	عدد أدوات
TERRACE Terrasse	مصطبة	TOPOGRAPHICAL MAP Carte topographique	خريطة طبوغرافية
TERRA ROSA Terra rossa	تيراروسا (تربة حمراء)	TOPOGRAPHY Topographie	طبوغرافيا
TERRITORIAL SEA Eaux territoriales	مياه اقليمية	TOPSOIL Couche supérieure (ou superficielle) du sol	تربة سطحية
TEXTILES Textiles	منسوجات		

TORNADOE Tornade	تورنادو	TREASURE Trésor	كز
TORRENT Torrent	سيل	TRIANGULATION Triangulation	تثلث
TORRENTIAL RAIN Pluie torrentielle	مطر عاصف	TRIBE Tribu	قبيلة
TOTEM Totem	طوطم	TRIBUTARY Affluent	رافد
TOUR Tour	دورة	TROPIC OF CANCER Tropique du Cancer	مدار السرطان
TOURIST Touriste	سائح	TROPIC OF CAPRICORN Tropique du Capricorne	مدار الجدى
TOURIST CITY Ville touristique	مدينة سياحية	TROPICAL Tropical	مدارى
TOWN PLANNING Planification urbaine	التخطيط الحنى	TROPICAL CYCLONE Cyclone tropical	اعصار مدارى
TRACTOR Tracteur	جرار	TROPICAL FOREST Forêt tropicale	غابة مدارية
TRADE WINDS Alizés	رياح تجارية	TROPICAL ZONE Zone tropicale	منطقة مدارية
TRADING CAPITAL Capitale commerciale	عاصمة تجارية	TROPOSPHERE Troposphère	تروبوسفير (طبقة الجو السفلى)
TRAIN Train	قطار	TRUST Trust	اتحاد احتكارى
TRANSCONTINENTAL Transcontinental	عبر القارة	TSE-TSE FLY or (SERUT FLY) Mouche tsé-tsé	ذبابة تسي تسي
TRANSFORMATIVE INDUSTRY Industrie de transformation	صناعة تحويلية	TUNDRA Toundra	تندرا
TRANSHUMANCE Transhumance	انتجاع	TUNNEL Tunnel	نفق
TRANSIT Transit	تجارة المرور (ترانزيت)	TUN. TUNNY-FISH (or TUNA) Thon	تون
TRANSPORT Transport	نقل	TYPHOON Typhon	تيفون
TRANSPORTED SOIL Sol déplacé	ترية منقولة	U	
TRAVELLER Voyageur	مسافر		
		UNDER-POPULATION Pauvreté en population ou rareté de la population	قلة السكان

UNDERGROUND Souterrain	باطنى	VEGETABLE MARGARINE Margarine végétale	سمن نباتى
UNDERGROUND MINING Minéralisation souterraine	تعمين او تمعدن باطنى	VEGETABLES Végétaux	خضر - نباتات
UNDERGROUND WATER Eau souterraine	ماء باطنى	VEGETATION COVER Couverture végétale	غطاء نباتى
UNDERGROUND WATER TABLE Niveau d'eau souterraine	مستوى الماء الباطنى	VENUS Vénus	الزهرة
UNDULATED (WAVY) Ondulé	موج	VERNAL EQUINOX Equinoxe vernal ou équinoxe de printemps	اعتدال ربيعى
UNDULATING PLATEAU Plateau ondulé	هضبة موجة	VILLAGE Village	قرية
UNIVERSAL SPACE Espace de l'Univers	الفضاء الكونى	VISIBILITY Visibilité	مدى الرؤية
UNIVERSITY TOWN Ville universitaire	مدينة جامعية	VITAL STATISTICS Statistiques démographiques	احصاءات حيوية (ديموغرافية)
UNOCCUPIED POPULATION (UNEMPLOYED) Population en chômage	سكان عاطلون	VOLCANIC ASH Cendre volcanique	رماد بركانى
URBAN GEOGRAPHY Géographie urbaine	جغرافية المدن	VOLCANIC CONE Cône volcanique	مخروط بركانى
URBANIZATION Urbanisme	تمدن	VOLCANIC SOIL Sol volcanique	تربة بركانية
URSA MAJOR Grande Ourse	الدب الاكبر	VOLCANO, ACTIVE Volcan actif	بركان نشط
URSA MINOR Petite Ourse	الدب الاصغر	W	
UTENSILS Ustensiles	مواعين		
UTILIZATION Utilisation (Mise en valeur)	استعمال (استثمار)	WHALE Baleine	حوت
V		WALNUT-TREE Noyer	شجرة الجوز
		WANDERING Déplacement (Migration)	تجواب
VALLEY Vallée	واد	WARM Tiède	دافئ
VALLEY SPRING Source de vallée	ينبوع الوادى	WASTE LAND Terre en friche	أرض بور
VEHICLE Véhicule	ناقلة (ج نواقل)	WATERFALL Chute d'eau - Cascade	شلال

WATER LEVEL Niveau de l'eau	منسوب الماء	WILD BOAR Sanglier	خنزير برى
WATER MELON Pastèque	بطيخ	WIND BELT Zone des vents	نطاق الرياح
WATER POWER Houille blanche	قدرة مائية	WINTER RESORT Centre d'hivernage	مشتى
WAVED HAIR Cheveu ondulé	شعر موج	WINTER SOLSTICE Solstice d'hiver	انقلاب شتوى
WAX Cire	شمع	WOOD Bois	خشب ، غابة
WEAKNESS Défaillance	ضعف	WOODEN HOUSE Maison de bois	مسكن خشبي
WEATHER Temps (qu'il fait)	طقس	WORKING POPULATION Population laborieuse	قوى عاملة
WEATHER BUREAU Bureau de météorologie	دائرة الارصاد الجوية	WORLD POPULATION Population du monde	سكان العالم
WEATHER FORECAST Prévision météorologique	تنبؤ جوى	Y	
WEATHERING Altération atmosphérique (due aux agents atmosphériques)	تجوية	YAK Yak (Vache de Tartarie)	ثور اليك
WEAVER Tisserand	حائك أو نساج	YIELD Produit	محصول ، مردود
WELL Puits	بئر	YOUNG FOLD MOUNTAIN Montagne plissée jeune	جبل التوائى حديث
WESTERLIES Vents d'Ouest	غريبات	YOURT Yourte	يورت (مسكن مغولى)
WET Humide	رطب	YOUTH Jeunesse	شباب
WET THERMOMETER Thermomètre humide	مقياس الحرارة الرطب	Z	
WHEAT Blé	قمح	ZAMBO Zambo	زامبو
WHIRL WIND Tourbillon	زوبعة	ZEBRA Zèbre	جبار وحش
WHITE BEET Betterave à sucre	شوندر السكر بنجر	ZENITH Zénith	سمت
		ZENITHAL ANGLE Angle zénithal	زاوية السمت
		ZENITHAL PROJECTION Projection zénithale	مسطط سمتى
		ZONE Zone	نطاق

ملحق الجغرافية

A

ABORIGINES Aborigènes	سكان أصليون	ALTERNATION Alternation	تماقب
ABRASION Abrasion	سَخَج	ALTIMETER Altimètre	يُزْناع (مقياس الارتفاع)
ABYSS Abyesse (et non Abyssal).	عمق بحري	ALTOCUMULUS Alto cumulus	سحاب ركامى عال
ADAPTATION Adaptation	تكيف	ANEMOGRAM Anémogramme	رسم بياني للرياح
Adret	سُفْح مُشْمِس	ANEMOGRAPH Anémographe	مرسة الريح
ADRET		ANOMALY Anomalie	شذوذ
AGGLOMERATION Agglomération	(تجميع حصوى) لمل المقصود فى هذا المعجم الجغرافى هو : « تجميع سَكى » أى المدينة مع أرباضها .	ANTELOPE Antilope	ظبى
ALFALFA Luzerne	برسيم *	ANTIPODES Antipodes	مقاطرتان
ALLUVIAL Alluvial	غرينى	APOGEE Apogée	أوج
	* برسيم ألفا لفا		

ARETE (رمح ق)
 Arête (= ligne de crête (Crête = عسرف)
 d'une montagne)
 (crête = sommet allongé d'une montagne)

ATOLL حلقة مرجانية
 Atol

AURORA, ANSTRALIS الشفق القطبي الجنوبي
 Aurore Australe

AURORA, BOREALIS الشفق القطبي الشمالي
 Aurore Boréale

B

BARLEY الشعير
 Orge

BASE LEVEL مستوى القاعدة
 Niveau de base

BATHYMETRY تياس الاماق
 Batymétrie

BAY جون
 Baie

BEACH شاطئ رملي
 Plage

BEET, SUGAR بنجر (شمندر سكري)
 Betterave sucrière

BENCH مصطبة
 Banc

BIGHT خليج
 Golfe

BIOSPHERE محيط حيوي
 Biosphère

BOG ردفة او موحل
 Fondrière (au lieu de bois)

BRACHYCEPHALIC تصير الرأس
 Brachycéphale
 (Crâne brachycéphale =)

C

CALDEIRA تنقيّة (كالديرا)
 Caldeira

CALENDAR تقويم
 Calendrier

CAPTURE, RIVER اسر نهري
 Capture d'une rivière

CARTOGRAPHY خرائطية (علم الخرائط)
 Cartographie (et non
 Cartologie)

CENTRIPETAL FORCE قوة جذب مركزية
 Centripète Force

CIRRO-CUMULUS سحب تراكمي
 Cirro-cumulus

CLAN عشيرة
 Clan

COL مخبرم
 Col

COMBE واد ضيق او وهد
 Combe

COMMUNICATION, MEANS وسائل الاتصال
 Communication (Moyens de)

CONFLUENCE مقرن (نهري)
 Confluence

CONIFEROUS مخروطي
 Conifère

CONSERVATION محافظة
 Conservation

CORROSION تاكل
 Corrosion

CRATER نوعه بركانية
 Cratère

CUESTA كويستا
 Cuesta

CYCLE دورة
 Cycle

CYPRESS سرو (شجر)
 Cypres

D

DAM سد
 Barrage

DATE PALM Palmier dattier	نخلة	FORECAST Prévoir	يتنبأ
DEBRIS Débris	حطام	FREEZE (TO -) Geler	يتجمد
DETROIT Détroit	مضيق	FRONT Front	جبهة
DISLOCATION Dislocation	خلع ، انخلاع	G	
DIVERGENCE Divergence	توزع الهواء	GAP Trouée	ثغرة (فج)
DOWNSTREAM Aval	مهبط النهر (أو سفلة النهر)	GAUGE, RAIN Pluviomètre	مقياسات
DRIFT, AIR Courant d'air	تيار هواء	GEOMORPHOLOGY Géomorphologie	جيومورفولوجيا
DRIFT, SAND Sable mouvant	سلي	GEOGRAPHY, AGRICULTURAL Géographie Agricole	جغرافية زراعية
DRIFT, WATER Courant d'eau	تيار مائي	GORGE Gorge	خانق
DRIZZLE Crachin Bruine (pluie fine)	رذاذ	GRAPES Raisin	عنب
DUNE Dune	كتيب رملي	H	
E		HAMLET Hameau	قرية صغيرة
ELM Orme	ردار (ألم)	HANDCRAFT Artisanat	صناعة تقليدية
ESCARPMENT Escarpeement	حافة	HIGHT Hauteur	ارتفاع
EVAPO-TRANSPARATION Evapotranspiration	تبخر نتحي	HOLM-OAK Chêne-vert	سنديان اخضر
F		HORST Horst	مكسر امواج (هورست)
FACTORY Usine	مصنع	HUMIDITY, ABSOLUTE Humidité absolue	رطوبة مطلقة
FAN, ALLUVIAL Cône de déjection	مخروط الانصباب	HUMIDITY, RELATIVE Humidité relative	رطوبة نسبية
FLOWING (or RUNNING) Coulée	دلق او تدفق	HUMIDITY, SPECIFIC Humidité spécifique	رطوبة نوعية
FOLDING, ALPINE Pliement alpin	التواء البلي	HYPSONETRIC LINE Ligne hypsométrique	خط الارتفاع

IMMERSION
Immersion

IMPROVEMENT of LAND
Bonification d'une terre

INFILTRATION
Infiltration

INSET MAP
Carton

JET STREAM
Jet-stream

JUNIPER
Genévrier

JUNGLE
Jungle

KARST
Karst

LABOUR FORCE
Main-d'œuvre

LAND CLEARING
Restauration
Défrichement d'une terre

LAND RECLAMATION
Mise en valeur d'une terre

LANDSCAPE
Paysage

LAPIES
Laplaz

LEATHER
Cuir

LINEN
Lin

LIS FLOWER
Fleur de lis

LUCERN
Luzerne

غمر ، انغمار

إصلاح أرض
(تحسين أرض)
تسرب

خريطة ركنية

تيار دفاق

عرعر

دغل

كارست

قوة عاملة (يد عاملة)

استصلاح الارض

إحياء أرض

منظر طبيعي

سطوح مسننة

جلد مدبوغ

كسان

زنبق

برسيم *

* برسيم الفألما

MAGNETIC BEARING
Direction magnétique

MALNUTRITION
Malnutrition

MANTLE
Manteau

MANURE, ANIMAL
Engrais animal

MARSH
Marécage

MATURITY
Maturité

METAMORPHISM, CONTACT
Métamorphisme de contact

MIRAGE
Mirage

MIST
Brume

MONOCROP
Monoculture

MOUNTAIN, ACCUMULATION
Montagne d'accumulation

MOUNTAIN, ANCIENT
Montagne ancienne

MUD
Boue

MUD-BRICK
Brique cuite (au soleil)

MYRTLE
Myrte

NIMBO-CUMULUS
Nimbo-cumulus

اتجاه مغناطيسي

سوء تغذية

غطاء

سماد حيواني

مستنقع

مرحلة النضج

تحول الصخور
(بالتباس)

سراب

ضباب رقيق

زراعة المحصول الواحد

جبل تراكم

جبل قديم

وحل (طين)

لينة

آس (شجر)

مزن تراكمي

O

OAT Avoine	شوفان
OPTIMUM Optimum	أمثل
ORGANIC Organique	عضوى
OROGENIC, MOVEMENT Mouvement orogénique	حركات تكوين الجبال
OVERTHRUST NAPPE Nappe de charriage	طبقات زاحفة
OVIN Ovin	ضأن

P

PATTERN Modèle - Type	نمط
PEDIMENT Pédiment (glacis)	تلمة
PERCOLATION Percolation	رشح
PERENNIAL (PLANT) Pérenne (plante)	دائم (نبات)
PINE Pin	صنوبر
PLAIN, ALLUVIAL Plaine alluviale	سهل مفيضى
POLLINATION Pollinisation (Fécondation)	تلقيح
POLLUTION Pollution	تلوث
POT-HOLES Marmites de Géants	قدور الجبابرة
PRODUCTION Production	انتاج
PROTEIN, ANIMAL Protéine animale	بروتين حيوانى

R

RAISIN Raisin sec	زبيب
RAISED RELIEF MAP Carte en relief	خريطة مجسمة
RAPID Rapide	مسارع
RATION Ration	حصّة - جراية
REARING ANIMAL Elevage	تربية الحيوان (الماشية)
REFORM AGRICULTURAL Réforme agraire	اصلاح زراعى
REGRESSION Régression	تراجع
RIVER REGIME Régime fluvial	نظام نهري
ROUTES, NAVIGATION Voles de navigation	طرق الملاحة

S

SCREE Eboullis	ركام انهيارى
SEAL Phoque	عجل البحر
SECTOR Secteur	قطاع
SELECTION Sélection	اصطفاء
SELF-SUFFICIENCY Indépendance (économi- que). Autarcie	اكتفاء ذاتى
SITE, ARCHEOLOGICAL Site archéologique	موضع اثرى
SOIL, ALLUVIAL Sol alluvial	تربة مفيضية
SORGHUM Sergho	نرة بيضاء
SPOT-HEIGHT Point de repère	نقطة استدلال

SPRUCE Sapin	شوح	UNDULATED Ondulé	موج
SUBURB Suburbaine (Zone)	مستعم	UPSTREAM Amont	مصدر (عالية)
SWAMP Marais	ضاحية	V	
T		VALLEY, ANTECEDENT Vallée antécédente	واد سالف
TATTOO Tatouage	وشم	VALLEY, TRANSVERSE Vallée transversale	واد مستعرض
THALWEG Thalweg	خط القمر	VAUCLUSIAN Vauclusienne (source)	ينبوع منبثق (كرم)
TECTONIC (MOVEMENT) Mouvement tectonique	حركة تكتونية	VINE YARD Vignoble	كرم (مزرعة كروم)
TORRID Torride	قاسط	W	
TRAFFIC Trafic (routier)	حركة المرور	WATERSHED Ligne de partage des eaux	خط تقسيم المياه
TRANSHUMANCE Transhumance	انتجاع	WINE Vin	نبيذ
U		Y	
UBAC Ubac	منحدر ظليل	YOUTH STAGE Stade de jeunesse	طور الشباب
UNDERGROUND WATER TABLE	مستوى الماء الباطنى	Z	
Niveau des eaux souterraines		ZENITH Zénith	زوال (سمت)

الفلك

الفلك

A

ACCELERATED Accéléré	متسارع	ALTITUDE Hauteur	ارتفاع
ACCELERATED MOVEMENT Mouvement accéléré	حركة متسارعة	ALTITUDE OF A STAR Hauteur d'une étoile	ارتفاع نجم
ACCELERATION Accélération	تسارع	ANDROMEDA Andromède	المراة المسلسلة
AEROLITH Aérolithe	حجر سماوي حجر نيزكي	ANTARES Antarès	قلب العقرب
ALDEBARAN Aldebaran	الدبران	APEX Apex	متجه الشمس
ALGOL Algol	الفول	APOGEE Apogée	أوج
AL-RIDF Al-Ridfe	الردف	APPARENT MOVEMENT OF THE SUN Mouvement apparent du Soleil	حركة الشمس الظاهرية
AL-TAIR Al-Taïr	الطائر	APPARENT DISPLACEMENT OF THE SUN Déplacement apparent du soleil	انتقال الشمس الظاهري

AUSTRAL or SOUTHERN Austral	جنوبي	BETELGEUSE Bétélgeuse	منكب الجوزاء
AUSTRAL ZONE or SOUTHERN ZONE Zone australe	منطقة جنوبية	BOREAL or NORTHERN Boréal	شمالي
AQUARIUS Le Verseau	الدلو	BOREAL CROWN or NORTHERN CROWN (THE) La Couronne Boréale	الأكليل الشمالي
ARC Arc	قوس	BOREAL POLE or NORTHERN POLE Le Pôle Boréal ou Le Pôle Nord	القطب الشمالي
ARCTURUS Arcturus	الرامي	BOREAL ZONE or NORTHERN ZONE Zone boréale	منطقة شمالية
ASTEROID Astéroïde	كويكب	C	
ASTROLAB Astrolabe	اسطرلاب		
ASTRONOMIC CLOCK Horloge astronomique	ميكاتية فلكية	CANCER Le Cancer	السرطان
ASTRONOMICAL MAP Carte astronomique	خريطة فلكية	CANIS MAJOR Le Grand Chien	الكلب الاكبر
ASTRONOMICAL MERIDIAN Méridien astronomique	خط الزوال الفلكي	CANIS MINOR Le Petit Chien	الكلب الاصغر
ASTRONOMY Astronomie	فلك (علم الفلك)	CARTESIAN COORDINATES Coordonnées cartésiennes	احداثيات ديكارتية
AUTUMNAL EQUINOX L'Équinoxe d'automne	الاعتدال الخريفي	CASTOR Castor	راسى التوام المقدم
AVERAGE SOLAR DAY Jour solaire moyen	يوم شمسي متوسط	CAPELLA La Chèvre ou Capella	العيوق
AXIAL Axial	محوري	CAPRICORN Le Chevreau	الجسدى
AXIS Axe	محور	CASSIOPIA Cassiopee	ذات الكرسي
AZIMUTH Azimut	زاوية سمتية	CELESTIAL Céleste	سماوى
B		CELESTIAL EQUATOR Equateur céleste	خط الاستواء السماوى
		CELESTIAL SPHERE (THE) La Sphère céleste	الكرة السماوية
BALANCE La Balance	الميزان		

CELESTIAL VAULT (THE) La Voûte céleste	القبة السماوية	CRESCENT Croissant	هلال
CENTAURUS or THE CENTAUR Le Centaure	تنطورس	CROWN (THE —) La Couronne	الاكليل
CENTIGRADE DEGREE Degré centigrade	درجة مئوية	CYGNUS or THE SWAN Le Cygne	الدجاجة
CHARIOTEER Le Cocher	ممسك الاعنة	CYLINDRICAL COORDINATES Coordonnées cylindriques	احداثيات اسطوانية
CIRCULAR Circulaire	دائري	D	
CIRCULAR MOVEMENT Mouvement circulaire	حركة دائرية	DATE OF AN EVENT Date d'un événement	تاريخ حادثة
CIRCUMPOLAR Circumpolaire	واقع في محيط القطب	DAY Jour	يوم
COMET Comète	مذنب	DECLINATION OF A STAR Déclinaison d'une étoile	ميل نجم
CONSTELLATION Constellation	كوكبة	DEGREE Degré	درجة
COORDINATE Coordonnée	احداثى	DELPHINUS or THE DOLPHIN Le Dauphin	الدلفين
COSMODROME Cosmodrome	تاعدة فضائية	DENEB Deneb	الذنب
COSMOGONY Cosmogonie	علم نشأة الكون	DIMENSION Dimension	بعد
COSMOGRAPHY Cosmographie	علم وصف الكون	DIRECTION Direction	اتجاه
COSMOLOGY Cosmologie	علم الكون	DISPERSION MEASURES Mesures de dispersion	مقاييس التشتت
COSMONAUT Cosmonaute	رائد فضاء	DISTANCE Distance	مسافة
COSMOS Cosmos	كون	DIURNAL or DAILY Diurne	يومي او نهاري
COVERED DISTANCE Distance parcourue	مسافة متطوعة	DIURNAL MOVEMENT Mouvement diurne	حركة يومية
COWHERD or BOOTES Le Bouvier	البقار	DIURNAL (LAWS OF MOVEMENT) Lois du mouvement diurne	قوانين الحركة اليومية

DRACO or THE DRAGON
Le Dragon

التنين

E

EAGLE or AQUILA
L'Aigle

المقاب

EAR (THE)
L'Epi

السنبلة

EARTH (THE)
La Terre

الارض

ECLIPTIC
Ecliptique

الدائرة الكسوية

EL AZEL
El Azel

الاعزل

ELLIPSE
Ellipse

اهليج

EQUATION
Equation

معادلة

EQUATORIAL COORDINATES
Coordonnées équatoriales

احداثيات استوائية

EQUATORIAL ZONE
Zone équatoriale

منطقة استوائية

ERIDANUS or THE RIVER
Eridan

النهر

F

FIRST QUARTER
Premier quartier

التربيع الاول

FOCAL
Focal

بؤرى

FOMALHAUT
Fomalhaut

فم الحوت

FORM
Forme

شكل

FREQUENCY
Fréquence

تردد

FULL MOON
Pleine Lune

بدر

G

GALAXY
Galaxie

مجرة

GEMINI
Les Gémeaux

التوأمين

GEOID
Géοide

شكل الارض

GEOGRAPHICAL ZONES
Zones géographiques

مناطق جغرافية

GNOMON
Gnomon

مزولة

GONIOMETER
Goniomètre

مقياس الزوايا

GONIOMETRY
Goniométrie

قياس الزوايا

GRADE
Grade

رتبة

GYROSCOPE
Gyroscope

جيروسكوب

H

HEAVENLY BODY
Astre

كوكب

HERCULES
Hercule

هرقل

HORARY
Horaire

ساعى

HORARY EQUATION or TIME EQUATION
Equation horaire

معادلة زمنية

HORN
Corne

قرن

HOUR
Heure

ساعة

HOUR ANGLE
Angle horaire

زاوية ساعية

HORIZON
Horizon

افق

HORIZONTAL
Horizontal

افقى

HORIZONTAL PLANE Plan horizontal	مستوى افقى	MARS Mars	المريخ
INSTANT Instant	لحظة	MASS Masse	كتلة
INSTANTANEOUS VELOCITY Vitesse instantanée	سرعة فورية	MEASURE Mesure	قياس أو مقياس
JUPITER Jupiter	المشتري	MEASURES OF DISPERSION Mesures de dispersion	مقاييس التشتت
LAST QUARTER Dernier quartier	التربيع الاخير	MERCURY Mercure	عطارد
LATITUDE Latitude	عرض	MERIDIAN PLANE Plan méridien	مستوى زوالى
LIGHT YEAR Année lumière	سنة ضوئية	METEOR Météore	شهاب (نيزك)
LION (THE) Le Lion	الأسد	METHOD OF MINOR SQUARES Méthode des moindres carrés	طريقة المربعات الصغرى
LONGITUDE Longitude	طول	MIDDAY or NOON Midi	الزوال
LUNAR CONJUNCTION Conjonction lunaire	اقتران قمرى	MILKY WAY Vole lactée	نهر الجرة
LUNAR ECLIPSE Eclipse lunaire	خسوف	MOBILE Mobile	متحرك
LUNATION Lunaison	دورة قمرية	MOON (THE) La Lune	القمر
LYRA La Lyre	القيثارة	NADIR Nadir	النظير
MAGNITUDE OF A STAR Magnitude d'une étoile	قدر نجم	NEW Nouveau	جديد
MAP Carte	خريطة	NEW MOON Nouvelle Lune	غرة القمر
MARKER Repère	معلم	NODAL POINT Point nodal	نقطة عقدية
MARKING A POINT Repérage d'un point	تحديد نقطة	NORMAL ACCELERATION Accélération normale	تسارع عادى

NORTHERN CROWN (THE) La Couronne Boréale	الأكليل الشمالي	PERIODIC Périodique	دوري
NUMERICAL TABLE Table numérique	جدول عددي	PERIODICITY Périodicité	دورية
OBLIQUE Oblique	مائل	PERSEUS Persée	فرساوس
OBSERVATORY Observatoire	مرصد	PHASES OF THE MOON Phases de la Lune	أوجه القمر
OBSERVER Observateur	راصد	PHENOMENON Phénomène	ظاهرة
OMBRE OF THE SUN or UMBRA OF THE SUN Ombre du Soleil	ظل الشمس	PISCES Les Poissons	الحوت
OPAQUE Opaque	لاشفاف	PLANE Plan	مستو
OPPOSITION Opposition	تقابل	PLANET Planète	كوكب سيار أو سيار
ORBIT Orbite	مدار	PLEIADES Pléiades	الثريا
ORION Orion	الجبار	PLUTON Pluton	بلاوتون
ORIONIS BELT Le Baudrier d'Orion	حزام الجبار	POLAR Polaire	قطبي
PARABOLA Parabole	قطع مكافئ	POLAR AXIS Axe polaire	محور قطبي
PARALLAX Parallaxe	اختلاف المنظر	POLAR COORDINATES Coordonnées polaires	أحداثيات قطبية
PARALLEL Parallèle	مواز أو متواز	POLE Pôle	قطب
PARSEC Parsec	فرسخ فلكي	POLE STAR Étoile polaire	النجم القطبي
PEGASUS Pégase	الفرس الأعظم	POLLUX Pollux	رأس التوأم المؤخر
PERIGEE Périgée	حضيض	PROCYON Procyon	الشعري الشمالية
PERIOD Période	دور	QUADRANT Quadrant	ربع
		QUADRATURE Quadrature	تربيع

R	
RADIUS OF A CIRCLE Rayon d'un cercle	نصف قطر دائرة
RAM (THE) or ARIES Le Bélier	الحمل
REGULUS Régulus	قلب الاسد
RETROGRADE Rétrograde	تراجعى
RIGEL Rigel	رجل الجبار
ROTATION Rotation	دوران
RULE NORMA La Règle	مسطرة النقاش
S	
SATELLITE Satellite	تابع
SATURN Saturne	زحل
SCORPION (THE) Le Scorpion	العقرب
SEXTANT Sextant	سدسية
SIDERAL Sidéral	نجمى
SIDERAL DAY Jour sidéral	يوم نجمى
SIDERAL HOUR Heure sidérale	ساعة نجمية
SIDERAL PERIOD Période sidérale	دور نجمى
SIRIUS Sirius	الشعرى اليمانية
SKY Ciel	سماء
SOLAR Solaire	شمسى

SOLAR ECLIPSE Eclipse solaire	كسوف
SOLID Solide	صلب
SOLID BODY Corps solide	جسم صلب
SOUTHERN CROSS Croix du Sud	الصليب الجنوبي
SPACE Espace	فضاء
SPHERE Sphère	كرة
SPHERICAL Sphérique	كروى
SPHERICAL COORDINATES Coordonnées sphériques	احداثيات كروية
STAR Etoile	نجم
STRUCTURE Structure	بنية
STYLE OF A DIAL Style d'un cadran	عقرب مزولة
SUMMER SOLSTICE Solstice d'été	المنقلب الصيفى
SUN-DIAL Cadran solaire	مزولة شمسية
SYSTEM Système	نظام او مجموعة
SYSTEM OF AXES Système d'axes	نظام محاور
T	
TABLE Table	جدول
TANGENTIAL Tangentiel	مماسى
TANGENTIAL ACCELERATION Accélération tangentielle	تسارع مماسى

TAURUS (THE) Le Taureau	الثور	URSA MAJOR La Grande Ourse	الدب الأكبر
TELESCOPE Télescope	مقرّب	URSA MINOR La Petite Ourse	الدب الأصغر
TERNARY Ternaire	ثلاثي	V	
THEODOLITE Théodolite	ثيودوليت	VEGA Véga	النسر الواقع
TIME Temps	زمن	VELOCITY Vitesse	سرعة
TIME EQUATION Equation horaire	معادلة زمنية	VENUS Vénus	الزهرة
TIME ZONE Fuseau horaire	منطقة زمنية	VERNAL EQUINOX or SPRING EQUINOX Equinoxe vernal ou Equinoxe de printemps	الاعتدال الربيعي
TRAJECTORY Trajectoire	مسار	VERTICAL Vertical	رأسي
TRIHERAL ANGLE Trièdre	ثلاثي الزوايا	VERTICAL (THE) La verticale	الخط الرأسى
TROPIC OF CANCER Tropique du Cancer	مدار السرطان	VERTICAL PLANE Plan vertical	مستو رأسي
TROPIC OF CAPRICORN Tropique du Capricorne	مدار الجدى	VIRGO La Vierge	المخزأ
U		W	
UNIVERSE (THE) L'Univers	الكون	WEIGHT Poids	ثقل
UNIVERSAL GRAVITA- TION (THE) La Gravitation universelle	الجاذبية العامة	WINTER SOLSTICE Solstice d'hiver	المنقلب الشتوى
UPRIGHT ASCENSION Ascension droite	مطلع مستقيم	Z	
URANUS Uranus	أورانوس	ZENITH (THE) Le Zénith	سمت الرأس أو السمت
		ZODIAC (THE) Le Zodiaque	البروج



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات التاريخ في التعليم العام

(انجليزي - فرنسي - عربي)

②

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



1977

قائمة الأخطاء المطبعية والتعديلات الإملائية
الواردة في مجامع مؤتمر التعريب الثالث
(معجم التاريخ)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح أو الخطأ المطبعي	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
8	CRUDE BRICKS	CRUDE BRICKS	BRICKS (CRUDE ...)
11	DECADENCE	Déadence	Décadence
	DIET	الديت (مجلس مشترك لدوليات متحدة)	الديت (مجلس مشترك لدوليات متحدة)
12	DORIC CLUMN	DORIC CLUMN	DORIC COLUMN
13	EXCOMMUNICATION	خرمان يايوى	خرمان بابوى
14	FLORAL ORNEMENTS	FLORAL ORNEMENTS	FLORAL ORNEMENTS
	ICONOPHILES or ICONOLATERES	المتعبدون للمصور الدينية الانتيكا	المتعبدون للمصور الدينية الانكا
16	INCAS	LIBERANS	LIBERALS
	LIBERANS	LIBYALS	LIBYANS
	MAGNACHARTA	MAGNACHARTA	MAGNA CHARTA
		« Magnacharta »	La Grande Charte
17	MODELS	Modèles	Modèles
	MODERN, TIMES	MODERN, TIMES	MODERN TIMES
	NATO	حلف الاطلسي	حلف الاطلسي
18	ORTHODOX, RELIGION	ORTHODOX, RELIGION	ORTHODOX RELIGION
	OTTOMANS	OTTOMANS	OTTOMANS
	PALESTINIANS	Les Phillistins	Palestiniens
19	PARLEAMENT	PARLEAMENT	PARLIAMENT
	PERIODS, HISTORICAL	Les périodes hstoriques	Les périodes historiques
20	PRIVILEGES OF THE NOBLES	Privilèges de Nobles	Privilèges des Nobles
21	RELIGIOUS WAR	RELIGIOUS WAR	RELIGIOUS WAR
	RENAISSANCE	RENAISSANCE	Guerre de religion حرب دينية

الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)	التعديل المقترح أو الخطأ المطبعي	المادة بالانجليزية	الصفحة
RENAISSANCE عصر النهضة	RELIGIOUS WAR RENAISSANCE	RENAISSANCE	21
La Renaissance	La république	REPUBLIC (THE)	
La République	RIVALRY	RIVALRY	
RIVALRY	INTERNATIONAL	INTERNATIONAL	
(INTERNATIONAL ..)	SECURITY COUNCIL	SECURITY COUNCIL	
SECURITY COUNCIL	الرجل المريض	SICK MAN	22
الرجل المريض	SUPREM COUNCIL (THE)	SUPREM COUNCIL (THE)	
SUPREME COUNCIL (the)	SUPREM PEACE	SUPREM PEACE	
SUPREME PEACE	COUNCIL	COUNCIL	
COUNCIL	UNIT GERMAN	UNIT GERMAN	24
UNITY, GERMAN	زندافستا (كتاب تعاليم الفرس	ZEND-AVESTA	
زندافستا (كتاب تعاليم الفرس	الذينية		
الذينية)	ZOROASTRIANS (THE)	ZOROASTRIANS (THE)	25
ZOROASTRIANS (THE)	HISTORICAL	HISTORICAL	28
HISTORICAL	METODOLOGY	METODOLOGY	
METODOLOGY	JULIUS CESAR	JULIUS CESAR	29
JULIUS CAESAR	Reforme Agraire	LAND-REFORM	
Réforme agraire	Plebiscite	PLEBISCITE	
Plébiscite	TAMERLANE	TAMERLANE	30
TAMERLANE, TIMOUR	YOUNG ARAB SOCIETY	YOUNG ARAB SOCIETY	31
YOUNG ARAB SOCIETY			
L'Association du Jeune Arabe	الجمعية العربية الفتاة		
الجمعية العربية الفتاة			

التاريخ

A		ACHEANS Achéens	الاخيون
ABOLITION OF FEUDAL RIGHTS Abolition des droits féodaux	الفاء الحقوق الاتطاعية	ACROPOLIS Acropole	الاكربول
ABROGATED TRADITION Tradition abrogée	حديث منسوخ	AGE OF THE PYRAMIDS Epoque des Pyramides	عصر بناء الاهرام
ABROGATING AND ABROGATED Abrogeant et abrogé	ناسخ ومنسوخ	AGORA Agora	الساحة العامة
ABROGATING - TRADITION Tradition abrogeante	حديث ناسخ	AGRARIAN-REFORM Réforme agraire	الاصلاح الزراعي
ABSOLUTISM Absolutisme	حكم مطلق	AGRICULTURAL DISTRICT Zone agricole	منطقة زراعية
ACADEMY Académie	مجمع علمي	AKKADIANS Akkadiens	الاكاديون
ACCORD Accord	اتفاق	ALEXIR Elixir	اكسير الحياة
		ALLIANCE Alliance	حلف

ALMS Aumône	صدقة	APPOINTMENT Désignation	تعيين
ALMS-TAX Aumône légale	الزكاة	ARAB MASSES Les Masses arabes	الجماهير العربية
AL-SAFAWIA STATE Etat Safaouite	الدولة الصفوية	ARAB NATIONAL MOVEMENT Mouvement National arabe	حركة القومية العربية
ALTAR Autel	الذبح	ARABESQUE Arabesque	الزخرفة العربية
AMALECITES Amalécites	المالقة	ARABIC NATIONALITY PIONEERS MOVEMENT (THE) Les pionniers du nationalisme arabe	رواد بحركة القومية العربية
AMMONITES Ammonites	المونيون	ARABIC NUMBERS Chiffres arabes	الأرقام العربية
AMPHITHEATRE Amphitéâtre	مدرج (مسرح)	ARABIA FELIX L'Arabie Heureuse	بلاد العرب السعيدة
AMULET Amulette (Talisman)	تميمة	ARABICISATION, ARABIZATION Arabisation	التعريب
ANAGLYPH Anaglyphe	نقش بارز	ARAB LIBERALS Les Libéraux arabes	أحرار العرب
ANCESTORS' WORSHIP Culte des ancêtres	عبادة الاجداد	ARAMEANS Araméens	الآراميون
ANCIENT Antique	قديم	ARCH Arc	توس
ANCIENT EMPIRE (The) L'Ancien Empire	الامبراطورية القديمة	ARCHAIC Archaïque	عتيق
ANGLICAN CHURCH L'Eglise Anglicane	الكنيسة الانجليكانية	ARCHANGEL Archange	كبير الملائكة
ANTI-ARABISM Arabophobie	الشعوبية	ARCHAEOLOGY Archéologie	علم الآثار
ANTI-ISLAMIC CONFLICT (AL-FUJAR WAR) Guerre anti-islamique	حرب الفجار	ARCHITECTURE Architecture	فن العمارة
APOSTASY Apostasie	الردة	ARCHON Archonte	الأرخون
APOSTATES (THE) Les apostats	المرتدون	ARISTOCRACY Aristocratie	أرستقراطية
APOSTLE Apôtre	رسول		
APPEAL Appel	نداء		

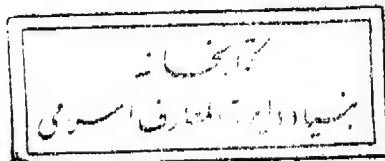
ARISTOCRAT Aristocrate	ارستقراطي	AZTECS Aztèques	شعب الأزتيك
ARISTOTLE Aristote	ارسطو	B	
ARMED-STRUGGLE Lutte armée	الكفاح المسلح		
ARMIES OF THE ALLIES Armées des Alliées	جيوش الحلفاء	BALANCE OF POWER Equilibre des puissances (équilibre international)	توازن القوى
ARMISTICE Armistice	هدنة	BARBARIANS Barbares	البرابرة
ARMY Armée	جيش	BARRICADES Barricades	حواجز
ARROW Flèche	سهم	BASILICA Basilique	باسيليكا (كنيسة متميزة)
ARSENAL Arsenal	دار الصناعة	BAS-RELIEFS Bas-reliefs	الزخارف الغائرة
ARYAN Aryen	آري	BATTERING RAM Bélier (Catapulte)	الكتش (منجنيق)
ASIA MINOR Asie Mineure	آسيا الصغرى	BAYAT AL - AMMA (PUBLIC BAYA) L'Allégeance générale	البيعة العامة
ASSEMBLY (THE) L'Assemblée	الجمعية	BAYAT AL-KHASSA (PRIVATE BAYA) L'Allégeance particulière	البيعة الخاصة
ASSYRIANS Assyriens	الاشوريون	BAYONET Baïonnette	حرية
ASTROLABE Astrolabe	اسطرلاب	BEDOUIN Bédouin	بدوى
ASTROLOGY (THE) L'Astrologie	التنجيم	BEDOUIN LIFE Vie bédouine	حياة بدوية
ASTRONOMY Astronomie	علم الفلك	BERBERS Berbères	البربر
ATHEIST Athée	ملحد	BEY Bey	بى
AUGUSTUS Auguste	أوغسطس	BIBLE Bible	التوراة
AUSTRIA Autriche	النمسا	BIOGRAPHY Biographie	سيرة
AUTHENTIC TRADITION Tradition authentique	حديث صحيح	BI-ROYAL SYSTEM Double monarchie	نظام الحكم الملقى الثلاثى

BISHOP Evêque	الاسقف	BYZANTINE Byzantin	بيزنطى
BLAZON Blason	شعار	BYZANTINE EMPIRE Empire byzantin	الامبراطورية البيزنطية
BOLSHEVIK Bolchevique ou Bolcheviste	بلشفي	C	
BOLSHEVISM Bolchevisme	بلشفية	CALENDAR Calendrier	تقويم
BOOK OF THE DEAD Livre des morts	كتاب الموتى	CALF, GOLDEN Veau d'or	المجل الذهبى
BOOTIES Butins	غنائم	CALIPHATE Callfat	الخلافة
BOURGEOIS Bourgeois	برجوازي	CANAAN Chanāan	كنعان
BOURGEOISIE Bourgeoisie	الطبقة الوسطى	CANNON Canon	مدفع
BOYCOTT OF BANU HAS- HIM (THE) Boycottage des Banou Hachim	مقاطعة بنى هاشم	CAPE OF THE GOOD HOPE Cap de Bonne Espérance	رأس الرجاء الصالح
BRAHMANISM Brahmanisme	برهمية	CAPITAL Chapiteau	تاج العمود
BRIGANDINE Brigandine	درع من زرد	CAPITALISM Capitalisme	رأسمالية
BRICKS Briques	آجر	CARACOL Caracole	ملوية
CRUDE BRICKS Briques crues	آجر نىء	CARAVAN CITIES Cités caravanières	مدن القوافل
BRIDGE Pont	جسر	CARAVANSE RAY Caravansérail	خان
BRONZE AGE Age du bronze	عصر البرونز	CAROLINGIANS Carolingiens	الكارولنجيون
BROTHERHOOD Fraternité	اخاء	CARRIER PIGEON Pigeon voyageur	حمام زاجل
BUCKLER Bouclier	درع	CASTING Rejet (d'une tribu)	خلع (من القبيلة)
BUDDHISM Bouddhisme	البوذية	CATACOMBS Catacombes	مدافن تحت الأرض
BUGLE Clairon	بوق	CATAPULT Catapulte	منجنيق

CATHOLICISM Catholicisme	الكاثوليكية	CITADEL Citadelle	قلعة
CAVE Caverne	كهف	CITY STATES Cités-Etats	دول المدن
CAVE-MAN Homme des cavernes	انسان الكهوف	CIVIL WAR Guerre civile	حرب أهلية
CENTO Cento	الحلف المركزي	CIVILISATION Civilisation	حضارة
CERAMICS Céramique	سيراميك (خزف)	CLASSIC Classique	كلاسيكي
CHALCOGRAPHY Chalcographie	صناعة حفر النحاس	CLERGY Clergé	رجال الدين المسيحي
CHALDEANS Chaldéens	الكلدانيون	COAT OF MAIL Cotte de mailles	درع من الزرد
CHAMBER OF COMMERCE Chambre de commerce	الغرفة التجارية	COINED MONEY Monnaie	المسكوكات
CHAMBERLAIN Chambellan	حاجب	COLLECTIVE SECURITY Sécurité collective	الأمن الجماعي
CHAMBERLAINSHIP Fonction du chambellan	الحجابه	COLONIAL EXPANSION Expansion coloniale	توسع استعماري
CHARIOTS Chars	العربات الحربية	COLONISTS Colons	مستعمرون
CHARIOTS' RACE Course de chars	سباق العربات	COLONIZATION Colonisation	الاستعمار القديم
CHARTIST MOVEMENT Chartisme	حركة الإصلاح الانجليزية في القرن التاسع عشر	COLONY Colonie	مستعمرة
CHIEF OF STAFF Chef d'état-major	رئيس الأركان	COLOSSEUM Colisée	الكولوسيوم (المسرح الكبير)
CHIVALRY Chevalerie	الفروسية	COLUMN Colonne	عمود
CHRISTIANITY Christianisme	المسيحية	COMMANDMENTS (the ten) Commandements (les Dix)	الوصايا العشر
CHURCH Eglise	كنيسة	COMMANDER OF THE BELIEVERS Commandeur des Croyants	أمير المؤمنين
CHURCH OF THE HOLY SEPULCHER Eglise de la Résurrection	كنيسة القيامة	COMMANDER OF PRINCES Commandant en chef	أمير الأمراء
CHURCH OF NATIVITY Eglise de la Nativité	كنيسة المهد		

COMMANDOES Commandos	الغداثيون (المفاوير)	CONVENT Couvent	دير
COMMENTARY or (EXPLANATION) Exégèse	علم التفسير	CONVENTION Convention	اتفاق او ميثاق
COMMITTEE OF PUBLIC SAFETY Comité de salut public	لجنة السلامة العامة	CONVOY Convoi	تافلة
COMMUNISM Communisme	الشيوعية	COPPER AGE Age du cuivre	عمر النحاس
COMMUNITY Communauté	جماعة او طائفة	COPT Copte	تبطى
COMPASS Boussole	البوصلة	CORAL Corail	مرجان
COMPLAINTS BOOKS Cahiers de doléances	دفتر المظالم	CORINTHIAN COLUMN Colonne corinthienne	عمود كورنثى
COMPROMISE Compromis	توفيق	COUNCIL OF FOUR Conseil des quatre	مجلس الأربعة
COMPULSION Contrainte	اكراه	COUNCIL OF TRENT Concile de Trente	مجمع ترانت
CONFEDERATION Confédération	اتحاد كونفدرالى	COURT (THE) Cour (La —)	بلاط
CONFLICT Conflit	نزاع	COUNTER REFORMATION Contre-Réforme	الاصلاح الكاثوليكي
CONFUCIANISM Confucianisme	الكونفوشية	CRIMEAN WAR Guerre de Crimée	حرب القرم
CONGRESS OF VIENNA Congrès de Vienne	مؤتمر فيينا	CROSS Croix	المليب
CONSERVATIVES Conservateurs	محافظون	CROWN Couronne	تاج
CONSTITUTIONAL ASSEMBLY Assemblée constituante	الجمعية التأسيسية	CROWN COLONIES Colonies de la Couronne	مستعمرات التاج
CONSUL Consul	قنصل	CRUCIFIXION Crucifixion (ou Crucifiement)	صلب المسيح
CONSULATE (The) Consulat (Le)	نظام الحكم القنصلى	CRUSADES Croisades	الصروب الملبية او الحملات الملبية
CONTINENTAL BLOCKADE Blocus continental	الحصار القارى	CRUSADERS Croisés	المليبيون
		CUIRASS (BREAST PLATE) Cuirasse	درع جلد او حديد

CULTURE Culture	ثقافة	DIRECTORATE Directoire	حكومة الادارة
CUNEIFORM WRITING Cunéiforme (écriture)	الخط المسماري	DISCIPLES Disciples	حواريون
CUPOLA Coupole	قبعة	DISCOVERY OF AMERICA Découverte de l'Amérique	اكتشاف أمريكا
D		DISCUS THROWERS Discobole	رامي القرص
DAGGER Poinard	خنجر	DITCH Fossé	خندق
DAR AL-HIKMA DAR AL-HIKMA	دار الحكمة	DIVINATION Divination	الكهانة
DAY Dey	الداي	DIVINE COMEDY Divine Comédie	الكوميديا الالهية
DECADENCE Déadence	انحطاط	DOME OF THE ROCK Dôme (du rocher)	قبة الصخرة
DECOR Décor	زخرفة	DOMINION Dominion	الدومينيون
DECORATIVE (ART) Décoratif (art)	فن الزخرفة	DOOMS DAY OR (DAY OF JUDGEMENT) Jour du Jugement dernier	يوم القيامة
DEFENSIVE ALLIANCE Alliance défensive	حلف دفاعي	DORIANS Doriens(Les-)	الدوريون
DELUGE Déluge	طوفان	DORIC COLUMN Colonne dorique	عمود دوري
DEMOCRACY Démocratie	ديموقراطية	DUKEDOM 1-Duché -2: Dignité de duc	دوقية
DEPUTIES Députés	نواب	DYNASTY Dynastie	سلالة حاكمة
DEPUTIES CHAMBER Chambre des députés	مجلس النواب	E	
DETHRONEMENT Détrônement	خلع	EARLY STONE AGE Début de l'âge de pierre	العصر الحجري القديم
DICTATORSHIP Dictature	ديكتاتورية	EAST INDIAN COMPANY Compagnie des Indes Orientales	شركة الهند الشرقية
DIET Diète	الديت (مجلس مشترك لدوليات متحدة)	EASTER Fête de Pâques	عيد الفصح
DIMOTIC WRITING Démotique (écriture)	كتابة ديموطيقية		



EASTERN QUESTION Question d'Orient	المسألة الشرقية	ETRUSCANS Etrusques	الأتروسكيون
ECONOMIC CRISIS Crise économique	أزمة اقتصادية	EUROPEAN ENTENTE Entente Européenne	الوفاق الأوربي
EDICT OF NANT Edit de Nantes	مرسوم نانت	EVANGILIZATION Evangélisation	التبشير بالانجيل
EDOMITES Iduméens ou Edomites	الادوميون	EVIL SPIRITS Mauvais esprits (les -)	الأرواح الشريرة
EGYPTIAN QUESTION Question Egyptienne	المسألة المصرية	EXCHANGE Echange	مقايضة
ELAMITES Elamites	الميلاميون	EXCOMMUNICATION Excommunication	حرمان يايوى
ELEMENTS OF NATIONALISM Facteurs du nationalisme	مقومات القومية	EXODUS Exode	الخروج (سفر)
EMBALMENT Embaumement	تحنيط	F	
EMBOSSMENT Bosselage	صناعة الحفر	FACADE Façade	واجهة
EMIGRANTS Emigrants	مهاجرون	FACTORIES Usines	مصانع
EMPEROR Empereur	امبراطور	FALL OF CONSTANTINO- PLE Chute de Constantinople	سقوط القسطنطينية
EMPIRE Empire	امبراطورية	FAR EAST (The) L'Extrême-Orient	الشرق الاقصى
EMPRESS Impératrice	امبراطورة	FASCISM Fascisme	الفاشية
ENAMEL Email	ميناء (طلاء زجاجي للتزيين)	FEAST Fête	عيد
ENLIGHTENMENT Eveil de la pensée (ou Renaissance)	عصر الاستنارة	FEDERATION Fédération	اتحاد
ENTRENCHMENT Retranchement	مقل	FERTILE CRESCENT Croissant Fertile	الهلال الخصيب
EPIC Epopée	ملحمة	FEUDAL RIGHTS Droits féodaux	حقوق اقطاعية
EPICURIANISM Épicurisme	الابيقورية	FEUDAL SYSTEM Système féodal	النظام الاقطاعي
EQUALITY Egalité	مساواة	FEUDALISM Féodalisme ou Féodalité	إقطاع

FIEF Fief	اقطاعية	GOTHS Goths (Les -)	قبائل القوط
FLEET Flotte	اسطول	GOVERNOR Gouverneur	الوالي
FLORAL ORNEMENTS Ornements floraux	زخارف نباتية	GOVERNMENT LANDS Terres domaniales	أراض أميرية (للدولة)
FORTRESS Forteresse	حصن	GREECE Grèce	بلاد الإغريق (اليونان)
FORUM Forum	الساحة العامة (فوروم)	GUARD Garde	حارس
FRANKS Francs (Les -)	الفرنجة	GUILLOTINE Guillotine	مقصلة
FREE THOUGHT Libre pensée	فكر حر	GYMNASIMUM Gymnase	جيمناز (ملعب)
FRESCO Fresque	زخارف الجدران	H	
G		HAMMOURABI'S LAWS Lois d'Hammourabi	شرائع حمورابي
		HARPOON Harpon (pour la pêche)	حرية الصيد
		HEATHENISM Paganisme	وثنية
		HEBREWS Les Hébreux	المبرانيون
		HELL (THE) L'Enfer	الجحيم
		HELLENIANS Hellènes	هيلينيون
		HELLAS Hellas	بلاد اليونان
		HELLENISM Hellénisme	الهيلينية
		HELLENISTIC CIVILIZATION Civilisation hellénistique	الحضارة الهلنستية
		HELLENISTIC PERIOD (THE) La période Hellénistique	العصر الهلنستي
GAUL Gaule (La -)	بلاد الغال	HELMET Heaume (Casque ; barbute)	خوذة
GENERAL ASSEMBLY Assemblée générale	الجمعية العمومية		
GENIUS Génie	عبقرية		
GEOGRAPHICAL DISCOVERIES Les découvertes géographiques	الكشوف الجغرافية		
GIRONDISTS Girondins	الجيرونديون		
GOLDEN HORN Corne d'or	القرن الذهبي		
GOLDSMITHERY Orfèvrerie	صياغة		
GOSPEL (The) L'Evangile	الإنجيل		
GOTHIC (STYLE) Gothique (Style)	طراز قوطي		

HERESY Hérésie	هرطقة	HUMBLES Les humbles	المستضعفون
HERD-TAX Impôt sur le bétail	ضريبة القطعان	HYKSOS Les Hyksos	الهكسوس
HERO Héros	بطل	HYPOCRITES (THE) Les Hypocrites	المنافقون
HERODOTUS Hérodote	هيرودوت		
HIERARCHY Hiérarchie	تسلسل الرتب	ICE AGES (THE) Les Ages glaciaires	العصور الجليدية
HIEROGLYPHIC WRITING L'écriture hiéroglyphique	الكتابة الهيروغليفية	ICON Icône	ايقونة (صورة مقدسة)
HIGH RELIEF Haut-relief	زخرفة بارزة	ICONOCLASM Iconoclisme (ou Iconoclasie)	مناوأة عبادة الايقونات
HINDOUIISM L'Hindouisme	الهندوكية	ICONOPHILES OR ICONO-LATERES Iconolâtres	المتعبدون للعصور الدينية
HIPPOCRATES Hippocrate	ابوقراط	IDOL Idôle	صنم
HISTORICAL AGES (THE) Les Ages historiques	العصور التاريخية	IDOLATER Idolâtre	عابد الاصنام
HISTORY Histoire	تاريخ	IDOLATRY Idolâtrie	عبادة الاصنام
HITTITES (THE) Les Hittites	الحيتيون	IMAGE Image	صورة
HOLY ALLIANCE (THE) La Sainte Alliance	الحلف المقدس	IMAGE WORSHIP Culte des images	عبادة الصور
HOLY EMPIRE (THE) Le Saint-Empire	الامبراطورية المقدسة	IMITATION Imitation	تقليد
HOLY SPIRIT (THE) Le Saint-Esprit	روح القدس	IMPERIAL WORSHIP Culte impérial	عبادة الامبراطور
HOUSE OF COMMONS Chambre des Communes	مجلس العموم	IMPERIALISM Impérialisme	الامبريالية (الاستعمار الحديث)
HOUSE OF LORDS Chambre des Lords	مجلس اللوردات	INCAS Incas	الانكا
HUMAN RIGHTS Droits de l'homme	حقوق الانسان	INDEPENDENCE Indépendance	استقلال
HUMANISM L'humanisme	الحركة الانسانية		

INDIAN NUMBERS Chiffres hindous	أرقام هندية	JESUS SOCIETY Compagnie de Jésus	الجمعية اليسوعية
INDULGENCE BONDS Certificats d'indulgence	صكوك الففران	JIHAD (HOLY-WAR) Jihad (Guerre Sainte)	الجهاد (حرب مقدسة)
INDUSTRIAL REVOLUTION Révolution Industrielle	الثورة الصناعية	JUDGE Juge	قاض
INFANTRY Infanterie - Les fantassins	المشاة	JURISPRUDENCE La Jurisprudence	الفتنه
INQUISITION Inquisition	محاكم التفتيش	JURY Le Jury (les Jurés)	المحلفون
INTERPRETER Interprète	مترجم	JURY OF THE NOBLES Jury de la Noblesse (des Nobles)	محكمة النبلاء
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE Cour Internationale de Justice	محكمة العدل الدولية	JUSTINIAN'S CODE Code Justicien	مدونة جستنيان
K			
INVENTION Invention	اختراع	KAMALIAN MOVEMENT Le Mouvement Kémaliste	الحركة الكمالية
INVENTION OF PRINTING Invention de l'imprimerie	اختراع الطباعة	KARKEMISH Karkemish	جربلس
IONIANS Les Ioniens	الايونيون	KARMATHIANS Les Karmates	القرامطة
IONIC COLUMN Colonne ionique	عمود ايوني	KASSITES Les Kassites	الكاشيون
IRON AGE Age du fer	عصر الحديد	KINGDOM Royaume	مملكة
IRON CURTAIN Le Rideau de fer	الستار الحديدي	KINGDOM of HEAVEN Royaume des cieux	ملكوت السماوات
ISLAMIC LEAGUE Panislamisme	الجامعة الاسلامية	KINGDOM of JERUSALEM Royaume de Jérusalem	ملكة القدس
IVORY Ivoire	عاج	KINGDOM of SHEBA Royaume de Saba	ملكة سبا
L			
JACOBINS (THE) Les Jacobins	اليماقبة	LAIC Laïc	علماني
JANISSARY Janissaire	انكشاري	LAISSER-FAIRE Laisser-faire	دعه يعمل (مذهب عدم التدخل في النشاط الاقتصادي)
JESUS-CHRIST Jésus-Christ	المسيح		

LAND-LORDS Les propriétaires fonciers	ملاك	MAGIC Magie	سحر
LAND-TAX Impôt foncier	الخراج	MAGISTRATE Magistrat	قاض
LAST SUPPER Repas du Seigneur	المشاء الرباني	MAGNACHARTA « Magnacharta »	المعهد الأعظم (المجنكرتة)
LATE STONE AGE Age Néolithique	العصر الحجري الحديث	MA'IN KINGDOM Royaume de Ma'in	ملكة معين
LATIN Latin	اللاتينية	MANDATE Mandat	انتداب
LEAD Plomb	رصاص	MANGONEL Mangonneau	منجنيق
LEAGUE of ARAB STATES Ligue des Etats arabes	جامعة الدول العربية	MANUSCRIPT Manuscrit	مخطوطة
LEAGUE of NATIONS Société des Nations	عصبة الامم	MARATHON (BATTLE of) Bataille de Marathon	معركة ماراثون
LEGEND Légende	اسطورة	MARTYR Martyr	شهيد
LEGENDARY Légendaire	اسطوري	MARVELS of THE WORLD Les Merveilles du Monde	عجائب الدنيا
LEGISLATION Législation	تشريع	MASSACRE (BARTHO- LEMW) Massacre de Saint Bar- thélémy	مذبحة سان بارتلمى
LEGISLATIVE POWER Le pouvoir législatif	السلطة التشريعية	MASTER PIECES Chefs-d'œuvre	روائع
LIBERANS Les libéraux	الأحرار	MATERIALISM (HISTORICAL) Matérialisme historique	المادية التاريخية
LIBYALS Les Lybiens	الليبيون	MECHANISM Mécanisme	الميكانيكية
LOYALIST TORIES Les Loyalistes	المحافظون	MEDES Les Mèdes	الميديون
M		MEDIAN WARS Les Guerres médiques	الحروب الميديية
MACEDONIAN Macédonien	مكدوني أو مقدوني	MEDIATION Médiation	وساطة
MADIANITES Les Madianites	المدينيون	MEDIATOR Médiateur	وسيط للصلح
MAGI Les Mages	المجوس		

MERCENARIES Les Mercenaires	جنود مرتزقة	MODERN EMPIRE Le Nouvel Empire	الامبراطورية الحديثة
MEROVINGIANS Les Mérovingiens	الميروفنجيون	MODERN STONE AGE Age de la pierre polie	العصر الحجري الحديث
MESOLITHIC Mésolithique	العصر الحجري المتوسط	MODERN, TIMES Les temps Modernes	العصور الحديثة
MESOPOTAMIA Mésopotamie	بلاد ما بين النهرين	MONARCHY, ABSOLUTE La Monarchie absolue	الملكية المطلقة
METAL AGE Age des métaux	عصر المعادن	MONASTRY Cloître	دير
METALLURGY Métallurgie	صناعة المعادن	MOSAIC Mosaïque	فسيفساء
METALS, PRECIOUS Métaux précieux	معادن ثمينة	MOSQUE Mosquée	جامع (مسجد)
METHOD (SCIENTIFIC) Méthode scientifique	منهج علمي	MOUNTAINEERS Les Montagnards	حزب الجبل
MIDDLE AGES Moyen-Age	العصور الوسطى	MUMMY Momie	مومياء
MIDDLE EAST Moyen Orient	الشرق الاوسط	MUSLIN Mousseline	موصلين (قماش رفيع)
MIDDLE EMPIRE Moyen Empire	الامبراطورية المتوسطة	MYSTICISM Mysticisme	صوفية
MIGRATION Migration	هجرة	MYTHOLOGY Mythologie	دراسة الاساطير (ميثولوجيا)
MILITARY BASES Bases militaires	قواعد عسكرية	N	
MILITARY FIEF Fief militaire (Domaine militaire)	اقطاعية عسكرية	NATIONAL ASSEMBLY Assemblée nationale	الجمعية الوطنية
MINISTER Ministre	وزير	NATIONAL GUARD Garde nationale	الحرس الوطني
MISSIONARIES Missionnaires	مبشرون	NATIONALITY Nationalité	جنسية
MOABITIES Les Moabites	الموابيون	NATIONALIZATION Nationalisation	تأميم
MODELS Modèles	نماذج	NATO Nato	حلف الاطلس
MODERN AGES Temps modernes	العصور الحديثة	NATURAL BOUNDARIES THEORY Théorie des frontières naturelles	نظرية الحدود الطبيعية

NAVIGATION ACT Code (ou convention) de navigation	تانون الملاحة
NAZISM Nazisme	النازية
NEOLITHIC Néolithique	العصر الحجري الحديث
NEW REGIME, THE Nouveau Régime	النظام الجديد
NIANDARTAL MAN L'homme de Néanderthal	انسان نيندرتال
NIHILISM Nihilisme	المدمية
NOAH'S ARK Arche de Noé	سفينة نوح
NOBLES Les Nobles (les Hono- rables)	النبلاء
O	
OASIS Oasis	واحة
OBELISK Obélisque	مسلة مصرية
OBSERVATORY Observatoire	مرصد
OFFERINGS Les Offrandes	القرابين
OIL PIPE-LINE Oléoduc	خط انابيب البترول
OLD STONE AGE Age de la pierre taillée	عصر الحجر المنحوت
OLD TESTAMENT Ancien Testament	المهد القديم
OLYGARCHY Oligarchie	اوليجارشية (حكم الأقلية)
OLYMPIC GODS Dieux Olympiens	الالهة الاولمبية
OPINION, PUBLIC L'Opinion publique	الراى العام

ORGANIZATION, PALES- TINE LIBERATION Organisation de la Libé- ration Palestinienne	منظمة التحرير الفلسطينية
ORTHODOX Orthodoxe	ارثوذكسى.
ORTHODOX, RELIGION Religion orthodoxe	الأرثوذكسية
OTTOMAN STATE. Etat ottoman	الدولة العثمانية
OTTOMANS Les Ottomans	العثمانيون
P	
PACT Pacte	ميثاق - حلف
PAGANISM Paganisme	وثنية
PAGANS Païens	وثنيون
PALACE Palais	قصر
PALEOLITHIC Paléolithique	العصر الحجري القديم
PALESTINIANS Les Philistins	الفلسطينيون
PANTHEON Panthéon	مجمع الالهة
PAPAL Pontifical - Papal	بابوى
PAPYRUS Papyrus	ورق البردى
PARADISE Paradis	الجنة (فردوس)
PARCHMENT Parchemin	رق
PARIAHS Parias	منبوذون

PARLEAMENT Parlement	البرلمان	PHYSIOCRATS Physiocrates	الفيزيوقراطيون الطبيعيون
PARTHIANS Les Parthes	البارثيون	PILGRIMAGE Le Pèlerinage	الحج
PARTHIAN WARS Guerres des Parthes	الحروب البارثية	PILLAGE Pillage	نهب
PARTISAN Partisan	مناصر أو مشايخ	PLAIN COLUMN Colonne planiforme	عمود بسيط
PATRIARCH Partriarche	بطريق	PLEBIANS Les plébéiens	طبقة العامة (عند الرومان)
PATRICIANS Les Patriciens	الإشراف عند الرومان	POLL-TAX Capitation	الجزية
PATRIOT Patriote	وطني (مخلص لوطنه)	POPE Le Pape	البابا
PEACE Paix	السلام	POPULAR Populaire	نو شعبية شعبى
PEARL Perle	لؤلؤ	PORCELAIN Porcelaine	بورسلين (نوع من الخزف الصينى)
PELOPONNESIAN WARS Guerres du Péloponèse	الحروب البيلوبونيزية	PORTICO Portiques	أروقة
PEOPLE'S ASSEMBLY Assemblée du peuple	مجلس الشعب	POTTERY Poterie	صناعة الأواني الفخارية
PEOPLES OF THE SEA Peuples de la mer	شعوب البحر	POWER Pouvoir (Le)	السلطة
PERIODS, HISTORICAL Les périodes historiques	الحقب التاريخية	POWER, EXECUTIVE Le pouvoir exécutif	السلطة التنفيذية
PERSIANS Les Perses	الفرس	POWER, JUDICIAL Le pouvoir judiciaire	السلطة القضائية
PETITION OF RIGHTS Pétition des droits	لائحة الحقوق	POWER, LEGISLATIVE Pouvoir législatif	السلطة التشريعية
PHARAOH Pharaon	فرعون	PREACHING Prédication	وعظ
PHILOSOPHY La philosophie	الفلسفة	PRECIOUS STONES Pierres précieuses	أحجار كريمة
PHOENICIA La Phénicie	فينيقيا	PREHISTORICAL AGES Ages préhistoriques	عصور ما قبل التاريخ
PHOENICIANS Les Phéniciens	الفينيقيون	PRE-HISTORY Préhistoire	ما قبل التاريخ

PRIME MINISTER (PREMIER) Premier ministre	رئيس الوزراء	PULPIT Chaire	منبر
PRIMITIVE Primitif	بدائي	PUNIC WARS Guerres puniques	حروب بونية
PRINCE Prince	امير	PURGATORY Le Purgatoire	الاعراف المطهر
PRINCIPALITY Principauté	امارة	PURITANS Les Puritains	المتطهرون
PRINCIPLE OF LEGITIMACY Principe de légitimité	مبدأ الشرعية	PURPLE Pourpre (rouge)	ارجواني
PRIVILEGED CLASSES Classes privilégiées	طبقات ذات امتيازات	PYRAMID Pyramide	هرم
PRIVILEGES OF THE NOBLES Privilèges de Nobles	امتيازات النبلاء	PYRAMID, STEPPED Pyramide à gradins	هرم مدرج
PROCLAMATION OF INDEPENDENCE Proclamation de l'indépendance	اعلان الاستقلال	Q	
PROLETARIAT Prolétariat	الطبقة العاملة	QUAKERS Quakers	كويكرز (فرقة دينية مسيحية)
PROPHET Prophète	نبي	R	
PROSPERITY Prosperité	ازدهار	RABBI Rabbin	حاخام
PROTECTION Protection	حماية	RADICALISM Radicalisme	المذهب الراديكالي
PROTECTORATE Protectorat	حمية	RAILWAYS Chemins de fer	سكك حديدية
PROTESTANTS Les Protestants	البروتستانت	RAMPART (WALL) Rempart	حاجز
PROVINCES Provinces	ولايات	REALISM Réalisme	واقعية
PSALMS Psaumes	مزامير	REFORMATION La Réforme	حركة الاصلاح الديني
PTOLOMIES Les Ptolémées	البطالمة	REFUGEES Les réfugiés	الملاجئون
		REGIME Régime	نظام سياسي
		REGIME, ANCIENT L'Ancien Régime	النظام السياسي القديم

REGIME, NEW Le Nouveau Régime	النظام السياسى الجديد	RIVALRY INTERNATIONAL Les rivalités internationales	التنافس الدولى
REGIME, TRIBAL Régime tribal	النظام القبلى	ROMANS Les Romains	الرومان
REICHSTAG Reichstag	الرايخستاج (مجلس النواب)	ROMANTICISM Le romantisme	الحركة الرومنسية أو الحركة الرومانتيكية
REIGN OF TERROR Règne de la terreur	حكم الارهاب	ROYAL CABINETT Cabinet Royal	الديوان الملكى
RELIGION La Religion	الدين	RULING-FAMILY Famille régnante	الاسرة الحاكمة
RELIGIOUS DOCTRINE Doctrine de la religion	المعتقد الدينية	S	
RELIGIOUS PREACHING Prêche (Prédication religieuse)	التبشير الدينى الدعوة الدينية	SACRED WAR Guerre sainte	الحرب المقدسة
RELIGIOUS WAR	حرب دينية	SACRAMENT (THE HOLY) Saint Sacrement	القربان المقدس
RENAISSANCE Guerre de religion La Renaissance	عصر النهضة	SACRIFICE (OFFERING) Sacrifice (offrande)	ضحية
REPUBLIC (THE) La république	الجمهورية	SANCTUARY Sanctuaire	مكان قداسة
REPUBLICANS (THE) Les républicains	الجمهوريون	SAND CLOCK Sablier	ساعة رملية
RESEARCH Recherches	بحوث	SANDAL Santal	خشب الصندل
REVELATION (THE) La Révélation	الوحى	SARCOPHAGUS Sarcophage	ناووس (تابوت حجرى)
REVOLUTION, INDUSTRIAL La révolution industrielle	الثورة الصناعية	SASSANID Sassanide	ساسانى
RICHNESS Richesse	غنى	SCHISM Schisme	انشقاق
rites	طقوس	SEALS Sceaux	أختام
RIVALRY, COLONIAL Rivalités coloniales	التنافس الاستعمارى	SEASONAL MARKETS Souks (ou marchés) saisonniers	الأسواق الموسمية
RIVALRY, COMMERCIAL Les rivalités commerciales	التنافس التجارى	SECURITY COUNCIL Conseil de Sécurité	مجلس الأمن
		SEDENTARIES Sédentaires	حضر

SELECTION COMMITTEES Comices	مجالس انتخابية	SPARTAN EDUCATION Education spartiate	تربية اسبارطية
SELF-DETERMINATION PRINCIPLE Principe d'auto-détermination	مبدأ تقرير المصير	SPEAR Lance	رمح
SEMITIC LANGUAGE FAMILY Groupe des langues sémitiques	مجموعة اللغات السامية	SPEAR-SHAPED ARCH Arc lancéolé	قوس قوطية مُحَرَّبة
SEMITES Les Sémites	الساميون	STAMP LAW Droit de timbre	قانون الطوابع
SENATE Le Sénat	مجلس الشيوخ	STATE Etat	دولة — ولاية
SEPARATION Séparation	انفصال	STATUE Statue	تمثال
SERFS Serfs	اقتان — عبيد الأرض	STEAMER Steamer (Navire à vapeur)	سفينة بخارية
SERVITUDE Servitude • Servage	عبودية — رق	STOICISM Stoïcisme	الرواقية
SET Sertir	رصع	STONE CUTTING Taille de la pierre	تحت الحجر
SHARIFS (DESCENDANTS OF THE PROPHET) Chérifs (descendants du Prophète)	الأشراف	STUCCO Stuc	زخارف من الجص
SICK MAN L'Homme Malade	الرجل المريض (الدولة العثمانية)	SUMERIANS Les Sumériens	السومريون
SLAVES Esclaves (Slaves)	عبيد	SUN-DIAL Cadran solaire	مزولة
SLAVERY Esclavage	رق	SUNNA (TRADITION OF THE PROPHET) Sounna (tradition du Prophète)	السنة
SLING Fronde	متلاع	SUPREM COUNCIL (THE) Le Conseil Suprême	المجلس الأعلى
SOCIALISM Socialisme	اشتراكية	SUPREM PEACE COUNCIL Le Conseil suprême de la paix	المجلس الأعلى للسلام
SONG OF SONGS Cantique des Cantiques	نشيد الانشاد	SWORD Sabre - Epée	سيف
SOPHIST Sophiste	سفسطائي	SYNAGOGUE Synagogue	كنيس اليهود
		SYNDICATES (THE) Les syndicats	النقابات

T

TABLES OF THE LAWS (THE) Les Tables des lois	الواح القوانين الواح الشريعة	TOWER Tour	برج
TABLET Tablette	لوحة أو رقيم	TOWN COMMANDER Bourgmestre	رئيس المدينة
TALMUD Talmud	الطمود	TOWN-HALL Hôtel de ville	دار البلدية
TANK Tank ou Char	دبابة	TOWNSMAN Citadin	مدنى
TAP-LINE Oléoduc	خط انابيب النفط (تاب لايين)	TRADE, SLAVE La traite	تجارة الرقيق
TAX-MAN Percepteur	الجابى	TRADITIONAL CULTURE Culture traditionnelle	ثقافة تقليدية
TAXES Impôts	ضرائب	TRADITIONS (THE) Les traditions	التقاليد
TAXIDERMY Taxidermie	تحنيط الحيوانات	TRANSIT Transit	عبور (تجارة المرور)
TECHNICIANS Les techniciens	الفنيون	TREASURY Trésorerie (ou Trésor)	الخزينة أو بيت المال
TEMPLARS Les Templiers	الفرسان الهيكلين	TREATY Traité	معاهدة
TEMPLES Temples	معابد	TRIBALISM Le Tribalisme	النظام القبلى
TENT Tente	خيمة	TRIBES Les tribus	القبائل
TERROR, WHITE (THE) La Terreur Blanche	الارهاب الابيض	TRIBUNAL Tribunal	محكمة
TEXTILE FACTORY Atelier de tissage	مصنع نسيج	TRIBUNAL, ROYAL Le tribunal royal	المحكمة الملكية
THERMAE (HOT-SPRINGS) Thermes	حمامات رومانية	TROPHIES Trophées	مفانم
THIRD ESTATE (THE) Le Tiers-Etat	الطبقة الثالثة	TRUCE, DIVINE (THE) La Trêve Divine	الهدنة الربانية
THRONE Trône	عرش	TURBAN Le turban	العمامة
TOOL Outil	أداة	TYRANT Tyran	طاغية
		TZAR Le Tsar	قيصر روسيا

U

UNANIMITY (AGREEMENT) Unanimité	اجماع
UNEMPLOYMENT Chômage	بطالة
UNIFICATION Unification	توحيد
UNION Union	اتحاد
UNIONIST MOVEMENT Mouvement unioniste	حركة اتحادية
UNIT GERMAN L'Unité Allemande	الوحدة الألمانية
UNITED NATIONS ORGANIZATION Organisation des Nations-Unies	منظمة الأمم المتحدة
UNITY Unité	وحدة
UNIVERSITIES Les universités	الجامعات
URBAN LIFE (THE) La vie urbaine (ou citadine)	الحياة الحضرية
USAGE AND CUSTOM Us et coutumes	العرف والعادات
UTOPIAN Utopique	طوباوى

V

VANDALS (THE) Les Vandales	الوندال
VASSAL Vassal	التابع
VAULT Voûte	عقد القبة
VICEROY Vice-roi	نائب ملك
VOTING Le vote	التصويت

W

WAGES Salaires	اجور
WAHHABI MOVEMENT Mouvement wahabite	الحركة الوهابية
WALL or RAMPART Muraille	سور
WALL of CHINA Rempart de Chine (Muraille de Chine)	سور الصين
WALL of LAMENTATION Mur des Lamentations	حائط المبكى
WAR OF ATTRITION Guerre d'usure	حرب الاستنزاف
WAR OF SUCCESSION Guerre de Succession	حرب الوراثة
WATER-CLOCK Clepsydre	ساعة مائية
WHIG Whig	حزب الأحرار (الويجز)
WORKERS (THE) Les travailleurs	العمال
WREATH OF THORNS Couronne (d'épines)	اكليل الشوك

Y

YOUNG-TURKS (Jeune Turquie) Jeunes Turcs	تركيا الفتاة
YEAR OF THE ELEPHANT Année de l'Eléphant	عام الفيل

Z

ZEND-AVESTA Zend-Avesta	زند افستا (كتاب تعاليم الفرس القديمة)
ZIONISM Sionisme	الصهيونية
ZIONIST Sioniste	صهيونى

ZOOLATRY
Zoolâtrie

ZOLLVEREIN
Union douanière

مبادء الحيوانات

الاتحاد الجبركي الألماني
(تسول فراين)

ZOROASTER
Zoroastre

ZOROASTRIANS (THE)
Les Zoroastriens

زرادشت

الزرادشتيون

ملحق التاريخ

A

AEGEAN (SEA)
Egée (mer)

بحر ايجيه

AESCHYLUS
Eschyle

اسخيلوس

ALEXANDER The Great
Alexandre le Grand

الاسكندر الكبير

AMPHORA
Amphore

خابية

ATABICS
Atabeks

اتابيكات

ARMED PEACE
Paix armée

سلم مسلح

ARMOUR
Armure

زرد - درع (1)

B

BATTLE OF POITIERS
Bataille de Poitiers

بلاط الشهداء
(معركة بواتيه)

(1) لامة او شكة

BETHLEHEM
Bethleem

بيت لحم

BYBLOS
Byblos

بيبلوس (مدينة جبيل)

C

CAPITOL
Capitole

الكابيتول

CAPITULATIONS
Capitulations

الامتيازات (الاجنبية في
الدولة العثمانية)

CARTHAGE
Carthage

قرطاجه

CEASE-FIRE
Cessez-le-feu

وقف اطلاق النار

CENTRALISM
Centralisation

المركزية (حكم)

CHALDEA
Chaldée

كلدة

CHARTER
Charte

ميثاق

CHEOPS
Cheops

خوفو

CIVIL DEFENCE Défense civile	الدفاع المدني	FIRMAN Firman	فرمان (أمر سلطاني)
CO-EXISTENCE Co-existence	التعايش السلمي	FORTIFIED FRONTIER TOWNS Villes-frontières	الثغور
COALITION Coalition	ائتلاف (2)	FRANCHISE Droit de vote	حق التصويت
COLD WAR Guerre froide	الحرب الباردة	FRIEZE Frise	افريز
CORNICE Corniche	الطنف	G	
CORRIDOR Couloir, Corridor	ممر (دهليز)	GHAZUA (RAID) Razzia	غزوة
CYRUS Cyrus	كورش	GIBRALTAR Gibraltar	جبل طارق
D		GIRALDA Giralda	جيرالدا (4) (منذنة في اشبيليا)
		GLACIS Glacis	زلاطة (5) (منحدر على أبواب الحصون)
DECENTRALIZATION Décentralisation	اللامركزية (جمية)	GLADIATORS Gladiateurs	المجادلون
DISARMAMENT Désarmement	نزع السلاح	H	
DISSENTERS Refractaires	المنشقون (عن الكنيسة)	HANNIBAL Hannibal	هاننبل (هانيبال) (6)
DUAL CONTROL Contrôle bilatéral	المراقبة الثنائية	HEGEMONY Hégémonie	هيمنة
E		HERCULES Hercule	هرقل
		HIPPOGRIF Hippogriffe	حضان مجنح
ETHIOPIA Ethiopie	الحبشة (اثيوبيا)	HISTORICAL METODOLOGY Méthodologie (en Histoire)	المنهجية في التاريخ
ETHNIC GROUP Groupe ethnique	مجموعة بشرية (3)	HITTIN Hittin	حطين
F		HOME-RULE Autorité Locale	حكم محلي (ذاتي)
FALL OF THE BASTILLE Prise de la Bastille	سقوط الباستيل		
FAIENCE Faïence	خزف مصقول (قيشاني)		
FES Fès	فاس (مدينة)		

(2) تكل
(3) مجموعة سلالية

(4) منارة الخالدة
(5) احدور (منحدر لجريان مياه الامطار)
(6) حنبعل

HOSPITALERS (الاسبتالية (فرسلن)
Hospitaliers (chevaliers)

INCRUSTATION (ترصيع (تلبيس)
Incrustation

INTERVENTION تدخل
Intervention

JAFFA يافا
Jaffa

JULIUS CESAR يوليوس (قيصر)
Jules Cesar

KHIPHRU خفرع
Khephren

KHOSROES كسرى
Kosrô ou Chosroës

KREMLIN الكرملين
Kremlin

KUFIC SCRIPT الخط الكوفي
Coufique (Ecriture)

LAND-REFORM اصلاح الزراعى
Reforme Agraire

MANICHEISM المانوية
Manichéisme

MAZDAKISM المزدكية
Mazdéisme

MIKADO ميكادو (لقب الامبراطور
اليابانى الباب العظيم)
Mikado

MINIATURE منمنمة (مصفرة)
Miniature

MONOTHEISM التوحيد
Monothéisme

MONROE-DOCTRINE مبدأ مونرو
Doctrin de Monroe

N

NON-ALIGNMENT عدم الانحياز
Non-Alignement

NON-INTERVENTION سياسة عدم التدخل
(POLICY)
Non-intervention
(Politique)

O

OLIVE BRANCH غصن الزيتون
Branche d'olivier

OPEC منظمة الدول المصدرة
للنفط (الاوبيك)
Opec

OPEN-DOOR POLICY سياسة الباب المفتوح
Politique de la Porte-ouverte

ORIGINALITY اصالة
Originalité

P

PACIFISM معارضة الحرب (7)
Pacifisme

PALM BRANCH سفة النخيل (8)
(زخارف تزيينية)
Palmette

PETER THE HERMIT بطرس الناسك
Pierre l'Ermite

PETER THE GREAT بطرس الكبير
Pierre le Grand

PLATO افلاطون
Platon

PLEBISCITE استفتاء عام
Plebiscite

R

RA الاله رع
Raa

RESISTANCE مقاومة (حركة)
Résistance

(7) سلمية
(8) سيفية

RESTORATION عهد المودة (الملكية)
Restauration

ROCOCO روكوكو (أسلوب
Rococo الزخرفة البالفة)

S

SALADIN صلاح الدين
Saladin (Salah-Eddin)

SALTPETRE ملح البارود
Salpêtre

SOCIAL JUSTICE عدالة اجتماعية
Justice Sociale

SOCIAL WELFARE الرفاهية الاجتماعية
Confort Social (Bien-être)

STALACTITES مقرنصات (زخارف
Stalactites هابطة)

STALAGMITES مقرنصات (زخارف
Stalagmites مساعدة)

STATUS-QUO الوضع الراهن
Statu-Quo (سياسة) (9)

STYLE أسلوب
Style

SUBLIME PORTE الباب المالى
La Sublime-Porte

SULEIMAN THE MAGNIFICENT سليمان القانونى
Salomon Le Magnifique

SUMMIT CONFERENCE مؤتمر القمة
Conférence Au Sommet

SYNDICALISM نقابية (حركة)
Syndicalisme

T

TABOO تابو (محرم)
Tabou

TAMERLANE تيمورلنك
Tamerlan

(9) الاستصحاب

TERRORISTS ارهابيون
Terroristes

THEBES طيبة
Thèbes

TROY طروادة
Troie

THEOCRACY تيوقراطية (حكومة
Théocratie دينية)

TOTEM طوطم
Totem

TYRANNY طغیان (حكم الطفلة)
Tyronnie

U

ULTIMATUM انذار نهائى
Ultimatum

UR اور (مدينة)
Our

URUK اوروك
Ourouk

ULYSSES علىة (10)
Ulysse

V

VATICAN الفاتيكان
Vatican

VETO حق الرفض (فيتو)
Veto

W

WHITE HOUSE البيت الابيض (الامريكى)
Maison Blanche

X

XERXES سرخس
Xerxès

(10) اوليسس

Y

YAZDAJARD

Yazdajard

يزدجرد (ملك فارس)

YOUNG ARAB SOCIETY

الجمعية العربية الفتاة

L'Association du Jeune
Arabe

Z

ZIGGURAT

Zigourat

الزقورة (برج مدرج)

تم الطبع على
مطابع دار الكتاب
الدار البيضاء



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات الفلسفة في التعليم العام

(انجليزي - فرنسي - عربي)

③

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



الدار البيضاء
1977

قائمة الاخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية

الواردة في مجامع مؤتمس التعريب الثالث
(معجم الفلسفة)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح أو الخطا المطبعي	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
5	AMPLIFIANT INDUCTION ANEMPLOYMENT	AMPLIFIANT INDUCTION ANEMPLOYMENT	AMPLIFYING INDUCTION UNEMPLOYMENT
6	ASSOCIATIONISM	Associationisme	Associationnisme
7	AUXILIARYED SCIENCES.	AUXILIARYED SCIENCES.	AUXILIARY SCIENCES ..
8	CHOISE	CHOISE	CHOICE
	CHOISE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS	CHOISE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS	CHOICE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS
	COEXISTANCE	COEXISTANCE	COEXISTENCE
9	COMMON SENCE	COMMON SENCE	COMMON SENSE
	CONDITIONEMENT	CONDITIONEMENT	CONDITIONMENT
10	CONSTRUCTIVE DEDUC- TION :	استنتاج انشائي	استنتاج انشائي
11	DEFOULEMENT	DEFOULEMENT	LIBERATION OF COM- PLEXS
		ما صدق	ما صدق * (انظر : (EXTENSION
12	DENOTATION	DISJONCTION	DISJUNCTION
	DISJONCTION	DISJONCTIVE	DISJUNCTIVE
	DISTRIBUTE JUSTICE ...	DISTRIBUTE JUSTICE ...	DISTRIBUTION JUSTICE.
13	DIVINISATION	DIVINISATION	DEIFICATION
	ECONOMICAL AUSTERITY	Austérité économique	Austérité économique
	ELAN VITAL	ELAN VITAL	ELAN VITAL (VITAL IMPULSE)
	EMPIRISM	EMPIRISM	EMPIRICISM
	ENONCIATION	ENONCIATION	ENUNCIATION
14	ENS REAL	ENS REAL	ENS REAL (IN ESSE) ...
15	EPIPHENOMENISM OF CONSCIOUSNESS	EPIPHENOMENISM OF CONSCIOUSNESS	EPIPHENOMENALISM OF CONSCIOUSNESS
	EVOLUTION OF SPICES	EVOLUTION OF SPICES	EVOLUTION OF SPECIES
	EXTENSION	ما صدق	ما صدق (راجع : (DENOTATION
16	FLEGMATIC	FLEGMATIC	PHLEGMATIC
17	GNOSIOLOGY	GNOSIOLOGY	GNOSEOLOGY
	GOOD SENCE	GOOD SENCE	GOOD SENSE
18	GROUPEMENT	GROUPEMENT	GROUPEMENT
	HUMAN KINDS	HUMAN KINDS	HUMAN KIND
	HUMAN RELATIONS (34)	Humaine Relations	Humaine Relations (34)
19	(على الهامش) (34) Les Relationshumaines	(34)Les relations humaines	(34) Relations humaines .
20	HYSTRIA	HYSTRIA	HYSTRIA
	I (THE)	I (THE)	I (THE) - (EGO)
	INNEISM	INNEISM	INNATISM
	INTELLECTUAL DEVELO- PEMENT	INTELLECTUAL DEVELO- PEMENT	INTELLECTUAL DEVELO- PEMENT
21	Intellectuel développement	Intellectuel développement	Développement intellectuel
	INTIMIDETING SANCTION	INTIMIDETING SANCTION	INTIMIDATING SANCTION
	INTUITIONNISM	INTUITIONNISM	INTUITIONALISM
	INVALID REASONNING ..	INVALID REASONNING ..	INVALID REASONING ..
22	INVOLUNTARY	INVOLUNTARY	INVOLUNTARY
	LAW	(المقابل الفرنسي)	Lol
23	MAJOR (PROPOSITION) (46)	مقدمة كبرى	مقدمة كبرى أو الحد الأكبر
	(على الهامش)	MAJOR PREMISE (46)	MAJOR PREMISE (Prémis- se majeure) (46)
24	METHOD OF CONCOR- DENCE	METHOD OF CONCOR- DENCE	METHOD OF CONCOR- DANCE
	METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTES	METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTES	METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTS

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح أو الخطأ المطبعي	المصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
25	NATURAL BEAUTY	جمال طبيعي وسط طبيعي	جمال طبيعي وسط طبيعي
26	NATURAL MIDDLE NECESSARY PLEASURE NON EXCLUSIVE DIS- JUNCTION	بيئة طبيعية Plasir nécessaire NON EXCLUSIVE DIS- JUNCTION	بيئة طبيعية Plasir nécessaire NON EXCLUSIVE DIS- JUNCTION
27	OPENED MORAL	منفعل OPENED MORAL	منفعل Patriarchat = Patriar- chy (56)
28	PASSIVE		
28	PENAL RESPONSABILITY PHENOMENISM	PENAL RESPONSABILITY PHENOMENISM	PENAL RESPONSABILITY PHENOMENISM
29	PITY	PITY	PITY
29	PLASTICITY PLASTICITY OF TEN- DANCY	مرونة PLASTICITY OF TEN- DANCY	مرونة PLASTICITY OF TEN- DANCY
30	PRAGMATISM	براغماتية - براغماتية مبدأ العلية - مبدأ العلية	براغماتية - براغماتية مبدأ العلية - مبدأ العلية
32	PRINCIPLE OF CAUSALI- TY	PRINCIPLE OF COMPLE- MENTARY	PRINCIPLE OF COMPLE- MENTARY
33	PRINCIPLE OF COMPLE- MENTARY	PROOF OF THE CON- TENGENCY OF WORLD ..	PROOF OF THE CON- TENGENCY OF WORLD ..
34	PROOF OF THE CON- TENGENCY OF WORLD ..	PROPORTIONAL FUNC- TION	PROPORTIONAL FUNC- TION
35	PROPORTIONAL FUNC- TION	RECOMPENCE	RECOMPENCE
36	RECOMPENCE	RESPONSABILITY	RESPONSABILITY
37	RESPONSABILITY	SALAVARY	SALAVARY
38	SALAVARY	حسي كيفية حسية	حسي كيفية حسية
39	SENSUAL	حسية نظرية حسية	حسية نظرية حسية
40	SENSUAL QUALITY	SOCIALISATION	SOCIALISATION
41	SENSUALISM	SPATIALISATION OF THE TIME	SPATIALISATION OF THE TIME
42	SENSUALISTIC THEORY	SPECIES	SPECIES
43	SOCIALISATION	STATISTIC	STATISTIC
44	SPATIALISATION OF THE TIME	SUPRASTRUCTURE	SUPRASTRUCTURE
45	SPECIES	TEMPERANCE	TEMPERANCE
46	STATISTIC	TRANSCENDANCE	TRANSCENDANCE
47	SUPRASTRUCTURE	TRANSCENDANT	TRANSCENDANT
48	TEMPERANCE	(المقابل الفرنسي) UNIVERS	(المقابل الفرنسي) UNIVERS
49	TRANSCENDANCE	UNIVERS OF DISCOURSE	UNIVERS OF DISCOURSE
50	TRANSCENDANT	UTILIRIANISM	UTILIRIANISM
51	TRANSCENDENTAL SELF	اشد COMPITENCE	اشد COMPITENCE
52	UNIVERS	CONSUMPTION	CONSUMPTION
53	UNIVERS OF DISCOURSE	CONSUMER	CONSUMER
54	UTILIRIANISM	FANATICISM	FANATICISM
55	ADULT	FINITISM	FINITISM
56	COMPITENCE	Finitisme	Finitisme
57	CONSUMPTION	ذرائعية	ذرائعية
58	CONSUMER	LOCALISATION	LOCALISATION
59	FANATICISM		
60	FINITISM		
61	FINITISM		
62	INSTRUMENTALISM		
63	LOCALISATION		
64			
65			
66			
67			
68			
69			
70			
71			
72			
73			
74			
75			
76			
77			
78			
79			
80			
81			
82			
83			
84			
85			
86			
87			
88			
89			
90			
91			
92			
93			
94			
95			
96			
97			
98			
99			
100			

الفلسفة

ABILITY	A	مهارة	ACQUIRED	مكتسب
Habilité			Acquis	
ABNORMAL		غير نسوي	ACQUISITION	اكتساب
Anormal			Acquisition	
ABSOLUTE		مطلق	ACT	فعل
Absolu			Acte	
ABSOLUTE THRESHOLD		عتبة مطلقة	ACTION	عمل
Absolu (Seuil)			Action	
ABSOLUTISM		إطلاقية	ACTION OF THE MIDDLE	تأثير الوسيط
Absolutisme			Action du milieu	أو البيئة
ABSTRACTION		تجريد	ACTIVE	تعمل
Abstraction			Actif	
ABSURD		خلف — عبث	ACTIVITY	فاعلية
Absurde			Activité	
ACCIDENT		عرض	ACTUALIZE	حقق
Accident			Actualiser	
ACCULTURATION		تنقيف	ADAPTATION	تكيف
Acculturation			Adaptation	

ADOLESCENCE Adolescence	مراهقة	ANALOGY Analogie	تمثيل ، مماثلة
ADVENTITIOUS IDEA Idée adventice	فكرة طارئة	ANALYSIS Analyse	تحليل
AFFECTION Affection	انفعال	ANALYTICAL JUDGEMENT Jugement analytique	حكم تحليلي
AFFECTIVITY Affectivité	انفعالية	ANARCHISM Anarchisme	فَوْضُويَّة
AFFIRMATION Affirmation	إثبات ، إيجاب	ANARCHIST Anarchiste	فَوْضُوي
AGENT Agent	فاعل	ANARCHY Anarchie	فَوْضُوى
AGGRESSION Agression	عدوان	ANEMPLOYMENT Chômage	بطالة
AGREEABLE Agréable	مُتَّعٍ	ANGUISH Angoisse	قلق ، حصر
AIM But	هدف	ANIMAL PSYCHOLOGY Psychologie animale	علم النفس الحيوانى
ALCOHOLISM Alcoolisme	إدمان الخمر	ANNIHILATE Anéantir	أَعْنَمَ ، أَهْلَمَ (1)
ALIENATION Aliénation	استلاب ، إغتراب	ANOMALY Anomalie	انحراف
ALIVE MATTER Matière vivante	مادة حية	ANTECEDENT Antécédent	مَتَّعَم
ALLOWED Permis	مباح ، جائز	ANTIMACHINISM Antimachinisme	مناهضة الآلية
ALTRUISM Altruisme	إيثار ، غَيْرِيَّة	ANTITHESIS Antithèse	نقيض الاطروحة نقيض الدموى (2)
AMBIGUITY Ambiguïté	ابهام ، لبس	APATHY Apathie	برودة
AMNESIA Amnésie	فقدان الذاكرة	APHASIA Aphasie	خَبَسَة
AMORPHOUS Amorphe	كلامي	A POSTERIORI A posteriori	بِمَقْدِي
AMPLIFIANT INDUCTION Induction amplifiante	استقراء مَوْسَّع	APPURTENANCE Appartenance	إنتماء

(1) أَهْلَمَ (بدلاً من أهمل)
(2) نقيضة

APPLIED PSYCHOLOGY Psychologie appliquée	علم النفس التطبيقي	ASCETICISM Ascétisme	زُهد
A PRIORI A priori	تَبْلِيّ	ASPECT Aspect	مظهر
A PRIORI FORMS OF SENSIBILITY Formes à priori de la sensibilité	الصور القبلية الحسّاسية	ASSENT Assentiment	تصديق
APRIORISM Apriorisme	تَبْلِيَّة	ASSERTION Assertion	قول جازم ، تأكيد
APTITUDE Aptitude	استعداد	ASSISTANCE Assistance	مساعدة
ARBITRARY Arbitraire	تَعَسُّي ، تحكّمي	ASSOCIATION Association	تداع ، ترابط
ARGUMENTATION Argumentation	مُحَاجَّة	ASSOCIATION OF IDEAS Association des idées	تداعي الانكار
ARISTOCRACY Aristocratie	ارستقراطية	ASSOCIATIONISM Associationisme	ترابطية
ARITHMETIC Arithmétique	حساب	ASSOCIATIVITY Associativité	تجميع (3)
ARITHMETIC OF PLEASURE Arithmétique des plaisirs	حساب اللذات	ASTONISHMENT Etonnement	دهشة
ART Art	فَنّ	ATOMIC ENERGY Energie atomique	طاقة ذرية
ARTICULATION Articulation	تَمْفُصْل	ATOMISM Atomisme	ذرية
ARTIFICIAL PLEASURE Plaisir artificiel	لذة اصطناعية	ATTENTION Attention	انتباه
ARTISAN Artisan	صانع	ATTITUDE Attitude	اتجاه
ARTISTIC BEAUTY Beauté artistique	جمال فني	ATTRIBUTIVE PROPOSITION Proposition attributive	قضية حَكْمِيَّة
ARTISTIC CREATION Création artistique	إبداع فني	AUSTERITY Austérité	تشدد ، تزمت تتشف (اقتصاد)
ARTISTIC WORK œuvre artistique	عمل فني	AUTHORITY Autorité	سلطة
ASCENDING DIALECTIC Dialectique ascendante	جدل صاعد	AUTONOMY Autonomie	استقلال ذاتي

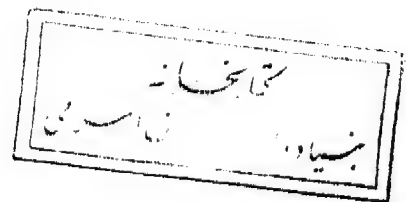
(3) ارتباطية (تجميعية في الرياضيات)

AUXILIARY SCIENCES Sciences auxiliaires	علوم مساعدة	BOURGEOISIE (THE) Bourgeoisie (la)	بورجوازية
AXIOLOGY Axiologie	فلسفة القيم	BRAIN Cerveau	دماغ
AXIOM Axiome	بديهية ، موضوعة	BUREAUCRACY Bureaucratie	بيروقراطية (4)
B		C	
BACKGROUND Fond	خلفية	CALCULATION OF PROBABILITY Calcul des probabilités	حساب الاحتمالات
BEAUTY Beauté	جمال	CAPACITY Capacité	قابلية
BECOMING Devenir (nom masc.)	صيرورة	CAPITALISM Capitalisme	رأسمالية
BEHAVIOUR Comportement	سلوك	CAPRICE Caprice	نزوة
BEHAVIOURAL FACT Fait de comportement	حادث سلوكي	CASTE Caste	طائفة (طبقة مغلقة)
BEHAVIOURISM Behaviorism (ou Béhaviorisme)	سلوكية	CATEGORICAL IMPERATIVE Impératif catégorique	امر قطعي
BEING Etre	وجود ، كائن	CATEGORICAL SYLLOGISM Syllogisme catégorique	قياس حتمي
BEING IN ITSELF Etre en soi	الكائن او الوجود في ذاته	CATEGORY Catégorie	مقولة (منطق) منة (ع ، اجتماع)
BELIEF Croyance	عقيدة ، اعتقاد	CATEGORY OF PARTICIPATION Catégorie de participation	مقولة المشاركة
BEST FORM Forme optimale	صورة فضلى	CATHARSIS Catharsis	تطهير
BIOLOGICAL SPONTANEITY Spontanéité biologique	غفوية أحيائية	CAUSAL CONNECTION Connexion causale	اقتران عي
BIOLOGY Biologie	علم الاحياء (بيولوجيا)	CAUSALITY Causalité	علية
BIRTH CONTROL Contrôle des naissances	تنظيم النسل	CAUSE Cause	علة
BIRTH RATE Taux de natalité	معدل المواليد		

(4) أوديوناي *

CENSORSHIP Censure	رقابة	CLOSED MORAL Morale close	اخلاق مغلقة
CERTAINTY Certitude	يقين	CODE Code	تانون ، مدونة
CHANGE Changement	تغيير	COEXISTANCE Coexistence	تعايش
CHARACTER Caractère	طبع	COHESION Cohésion	تماسك
CHARACTERISTICS Caractéristiques	خصائص ، مميزات	COLLECTIVE CONSCIENCE (5) Conscience collective	ضمير جمعي
CHARACTEROLOGY Caractérologie	علم الطباع	COLLECTIVE PSYCHOLOGY Psychologie collective	علم النفس الجماعي
CHOISE Choix	اختيار	COLLECTIVE UNCONSCIOUS (6) Inconscient collectif	لاشعور جمعي
CHOISE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS Choix entre divers actes possibles	اختيار من بين عدة افعال ممكنة	COLONIALISM Colonialisme	استعمار
CHOLERIC Colérique	غضبي	COMMON SENCE Sens commun	حس مشترك نظنة (7)
CIRCUMSTANCE Circonstance	ظرف	COMMUNICATION Communication	تواصل
CIVILIZATION Civillisation	حضارة ، تحضر	COMMUTATIVE JUSTICE Justice commutative	عدالة التعويض
CIVILIZED Civiliisé	متحضر ، متمكن	COMMUTATIVITY Commutativité	إبدالية
CLAN Clan	عشيرة	COMPARATIVE METHOD Méthode comparative	منهج مقارنة
CLASS Classe	طبقة	COMPARISON Comparaison	مقارنة
CLASSIFICATION Classification	تصنيف	COMPENSATION Compensation	تعويض
CLASSIFICATION OF SCIENCES Classification des sciences	تصنيف العلوم	COMPETITION Compétition, concurrence	منافسة ، مزاحمة

(5) ضمير جماعي
(6) لاشعور (أو لاوعي) جماعي
(7) الرأي المشترك (الإدراك العام)



COMPLEMENTARITY Complémentarité	تتامية تكامل	CONDITIONEMENT (9) Conditionnement	اشراط (9)
COMPLETE INDUCTION Induction complète	استقراء تام	CONDUCT Conduite	سيرة ، سلوك
COMPLEX Complexe	عقدة	CONFEDERATION Confédération	كونفدرالية
COMPLEX OF INFERIORITY Complexe d'infériorité	عقدة النقص	CONFLICT Conflit	صراع ، نزاع
COMPOUND PROPOSITION Proposition composée	تضية مركبة	CONFLICT OF DUTIES Conflit des devoirs	تعارض الواجبات
COMPREHENSION Compréhension = Connotation	مفهوم	CONFORMIST Conformiste	متلبي ، امتثالي
CONCEPT Concept	مفهوم (8)	CONFUSION Confusion	لبس ، غموض (10)
CONCEPTION Conception	تصور	CONJUNCTION Conjonction	وصل
CONCLUSION Conclusion	نتيجة	CONNECTION Connexion	تساوق إقتران
CONCLUSIVE MOOD Mode concluant	ضرب مُنتِج	CONNECTOR Connecteur	رابط
CONCRETE Concret	عينى	CONNOTATION Connotation	مفهوم
CONCRETE IMAGE Image concrète	صورة عينية	CONSCIENCE Conscience	ضمير
CONDEMNATION Condamnation	إدانة	CONSCIOUS FACT Fait de conscience	حادث شعوري
CONDITION Condition	شرط	CONSCIOUS FIELD Champ de conscience	مجال الشعور
CONDITIONAL PROPOSITION Proposition conditionnelle	تضية شرطية	CONSCIOUSNESS Conscience	شعور ، وعى
CONDITIONAL REFLEX Réflexe conditionné	منعكس شرطى	CONSEQUENCE Conséquence	نتيجة ، عاقبة
		CONSEQUENT Conséquent	تالي

(8) تصوّر : أى ما يتصوره ويدركه العقل من معنى مجرد .

(9) شرط (اثبات شرط أو شروط)
(10) أو خلط

CONSERVATOR Conservateur	محافظ	COORDINATION Coordination	تناسق ، تنسيق
CONSTANT Constant	ثابت	COPULA Copule	رابطة الحَمَل
CONSTANT ANTECEDENT Antécédant constant	متقدم ثابت	CORRELATION Corrélation	ترابط ، تضايّف
CONSTITUENT REASON Raison constituante	عقل مكوّن	CORTEX Cortex cérébral	لِحاء ، قشرة الدماغ
CONSTITUTED REASON Raison constituée	عقل مكوّن	COSMOLOGY Cosmologie	علم الكون
CONSTRUCTIVE DEDUC- TION Dédution constructive	استنتاج انشائي	COWARDICE Lâcheté	جُبْن
CONTEMPLATION Contemplation	تأمل ، نظر	CREATION Création	خَلَق ، ابداع
CONTEMPORARY Contemporain	معاصر	CREATION EX-NIHILO Création ex-nihilo	خَلَق من العدم ، تأبیس
CONTINGENCY OF THE WORLD Contingence du monde Contingentia mundi (Latin)	امكان حدوث العالم	CREATIVE IMAGINATION Imagination créatrice	تخيل مبدع
CONTINUITY Continuité	استمرارية	CREATOR Créateur	خالق
CONTINUUM OF SPACE- TIME Continuum d'espace- temps	متصل زماني مكاني	CREATURES Créatures	مخلوقات ، خَلَق
CONTRADICTION Contradiction	تنساقض	CRIME Crime	جريمة
CONTRARIETY Contrariété	تضاد	CRISIS Crise	أزمة
CONTROL or VERIFIC- ATION OF A DOCUMENT Contrôle d'un document	التحقق من صحة وثيقة	CRITERIA Critère	مقياس ، معيار
CONVERSION Conversion	عكس (11)	CRITICAL SPIRIT Esprit critique	روح نقدية
COOPERATION Coopération	تعاون	CRITIQUE (11) Critique	نقد
		CULPABILITY Culpabilité	شعور بالذنب
		CULTURE Culture	ثقافية

(11) عكس (في المنطق) ، تحول (في التصرف)

CURIOSITY Curiosité	حب الاطلاع ، فضول	DEMIURGE Demiurge	الصانع
CURRENT OF CONSCIOUSNESS Courant de conscience	تيار الشعور	DEMOCRACY Démocratie	ديمقراطية
CUSTOM Coutume	عَرَف ، عادة	DEMOGRAPHY Démographie	علم السكان
CYBERNETICS Cybernétique	سيبرنتيكا (12)	DEMONSTRATION Démonstration	برهان ، برهنة
D		DEMONSTRATION BY THE ABSURD Démonstration (par l'absurde)	برهان بالخلف برهنة بالخلف
	DAMAGE Dommage	DEMONSTRATION BY THE REGRESSION Démonstration par la régression	برهان بالتراجع برهنة بالتراجع
	DAMNED Damné	DENOTATION Dénotation	باصتق
	DAMNEDS OF THE EARTH Damnés de la terre	DESIRE Désir	رغبة
	DARWINISM Darwinisme	DESPAIR Désespoir	ياس ، قنوط
	DEBILITY (MENTAL) Débilité mentale	DESPOIL Spolier	غصب
	DECADENCE Décadence	DESTINY Destinée	مصر ، قدر
	DECISION Décision	DESTINY OF THE MAN Destinée de l'homme	مصر الانسان
	DEDUCTION Dédution	DETERMINISM Déterminisme	حتمية
	DEFINITION Définition	DEVELOPMENT Développement	نمو
DEFOULEMENT Défoulement	تفريغ	DEVOTION Dévouement	تفان ، إخلاص
DELIBERATION Délibération	مداولة ، رؤية	DIALECTIC Dialectique	جدل
DELINQUENCY (JUVENILES) Délinquance juvénile	جنوح الأحداث	DIALECTICAL LOGIC Logique dialectique	منطق جدلي
DELINQUENT Délinquant	جانيح		

(12) الأحيائية الاليفة

DIALECTICAL MATERIALISM Matérialisme dialectique	مادية جدلية	DISCURSIVE THOUGHT Pensée discursive	تفكير نظري
DIALECTICAL THEORY Théorie dialectique	نظرية جدلية	DISEQUILIBRIUM Déséquilibre	تقدان التوازن (17)
DIALLELON Diallèle (Cercle vicieux)	دور (13)	DISINTERESTEDNESS Désintéressement	نزاهة ، تجرد
DICHOTOMY Dichotomie	تسمية ثنائية ، تصنيف	DISJUNCTION Disjonction	فصل
DICTATORSHIP Dictature	دكتاتورية ، استبداد	DISJUNCTIVE PROPOSITION Proposition disjonctive	تسمية شرطية منصلة
DICTUM OF OMNI AND NULLO Dictum de omni et nullo	مقالة كل ولا واحد (14)	DISTINCTION Distinction	تمييز
DIFFERENTIAL PSYCHOLOGY Psychologie différentielle	علم النفس الفرقى (15)	DISTRIBUTE JUSTICE Justice distributive	عدالة التوزيع
DIFFERENTIAL THRESHOLD Seuil différentiel	عتبة فارقة	DISTRIBUTIVITY Distributivité	توزيعية
DIGNITY Dignité	كرامة	DIVIDED Parcellaire	مجزأ
DIGNITY OF THE HUMAN Dignité de l'homme	كرامة الإنسان	DIVISION Division	تقسيم (18)
DILEMMA Dilemme	قياس احراج	DIVISION OF LABOUR Division du travail	تقسيم العمل
DISCONTINUITY Discontinuité	انفصال (16)	DIVINISATION Divinisation	تأليه
DISCOURSE Discours	مقال ، قول	DIVINITY Divinité	الوهمية
DISCOVERY Découverte	اكتشاف	DOCUMENT Document	وثيقة
DISCRIMINATION Discrimination	تمييز	DOGMATISM Dogmatisme	وثوقية (19)
		DOMAIN Domaine	ميدان . نطاق

(13) دور فاسد او حلقة مفرغة

(14) مقال الكل والاشياء

(15) علم النفس الفارق

(16) انقطاع

(17) اختلال (عقلى)

(18) او تسمية

(19) جزئية (فى حالة التسليم بلا تحييص)

DOUBT Doute	شك	EGOISM Egoïsme	إنانية ، أنفة
DREAM Rêve	حلم	ELAN VITAL Elan vital	إندفاع حيوي
DUALISM Dualisme	ثنائية	ELECTROMAGNETICAL THEORY Théorie électromagnétique	النظرية الكهرطيسية
DURATION Durée	دَيُومَة	ELEMENT Élément	عنصر
DUTY Devoir	واجب	ELIMINATIVE SANCTION Sanction éliminatrice	جزاء الغائي
DYNAMICAL LAW Loi dynamique	قانون حركي	EMANCIPATION Emancipation	رُشد ، تحرُّر
DYNAMICAL THEORY Théorie dynamique	نظرية حركية	EMBRYOLOGY Embryologie	علم الأجنة
E			
ECONOMICAL AUSTERITY Austérité éconmique	تقشف	EMOTION Emotion	هَيِّجان (21)
ECONOMICAL CONDI- TIONS Conditions économiques	شروط اقتصادية	EMOTIVITY Emotivité	انفعالية
ECONOMICAL CRISIS Crise économique	ازمة اقتصادية	EMPIRICAL Empirique	تجريبي
ECONOMICAL LIBER- ALISM Libéralisme économique	ليبرالية اقتصادية	EMPIRISM Empirisme	تجريبية
EDUCATION Education	تربية	EMPLOYER Employeur	مستخدم
EFFECT Effet	اثر ، معلول	EMPLOYMENT, USE Emploi	تشغيل ، استخدام
EFFICACY Efficacité	فعالية ، نجوع	ENERGY Energie	طاقة
EFFORT Effort	جهد	ENJOYMENT Jouissance	بُتعة ، تمتع
EGOCENTRISM Egocentrisme	تمركز حول الذات (20)	ENONCIATION Enoncé	قول ، منطوق
		ENS REAL Ce qui est	ما هو كائن

(20) أنوية (مركزية الأنا)
(21) انفعال

ENTITY Entité	كيان	ERROR OF SENSES Erreur des sens	خداع الحواس
ENVY Envie	حسد	ESCAPE Evasion	هروب ، فرار
EPIDEMIC Epidémie	وباء	ESSENCE Essence	ماهية ، جوهر
EPILEPSY Epilepsie	شَرع	ESSENTIAL Essentiel	ماهوى ، جوهرى
EPIPHENOMENISM OF CONSCIOUSNESS Epiphénoménisme de la conscience	اضافية الشعور	ESSENTIAL DEFINITION Définition essentielle	التعريف بالماهية التعريف بالماهيات
EPIPHENOMENON Epiphénomène	ظاهرة إضافية	ESTABLISHMENT OF FACTS Etablissement des faits	تقرير او اقامة الوقائع
EPISTEMOLOGY Epistémologie	ابستمولوجيا (22)	ESTHETICAL JUDGMENT Jugement esthétique	حكم جمالي
EQUALITY Egalité	مساواة	ESTHETICS Esthétique	علم الجمال
EQUATION Equation	معادلة	ETHICS Ethique	علم الاخلاق
EQUILIBRIUM Equilibre	توازن	ETHNOGRAPHY Ethnographie	اثنوغرافيا ، علم وصف الاجناس البشرية (23)
EQUITY Equité	انصاف	ETHNOLOGY Ethnologie	اثنولوجيا ، علم وصف الاجناس البشرية (24)
EQUIVALENCE Equivalence	تكافؤ	EVALUATION Evaluation	تقويم ، تقييم
EQUIVOCAL Equivoque	مشكك ، مشكك	EVENT Evènement	حادثة
ERRONEOUS Erroné	خاطيء	EVIDENCE Evidence	بداهة
ERRONEOUS CONSCIENCE Conscience erronée	ضمير ضال	EVIL Mal	شر
ERRONEOUS JUDGMENT Jugement erroné	حكم خاطيء	EVOLUTE Evolué	متطور
ERROR Erreur	خطا ، غلط	EVOLUTE SOCIETY Société évoluée	مجتمع متطور

(22) فلسفة العلوم

(23) علم الشعوب

(24) علم الاجناس البشرية (ويرادفه « الإناسة » Anthropologie)

EVOLUTION Evolution	تطوّر	EXPLICIT Explicite	صريح
EVOLUTION OF SPECIES Evolution des espèces	تطوّر الأنواع	EXPLOITATION Exploitation	استغلال
EXACTNESS Exactitude	محة	EXPLOITATION OF HUMAN BY HUMAN Exploitation de l'homme par l'homme	استغلال الإنسان للإنسان
EXCLUSION Exclusion	تخارج (25)	EXPRESSION Expression	تعبير ، عبارة
EXCLUSIVE DISJUNCTION Disjonction exclusive	فصل مانع	EXTENSION Extension	ما ضيق
EXECUTION Exécution	تنفيذ	EXTENT Etendue	امتداد
EXIGENCE Exigence	اقتضاء	EXTENT OF PLEASURES Etendue des plaisirs	امتداد اللذات
EXISTENCE Existence	وجود	EXTENUATING CIRCUMSTANCES Circonstances atténuantes	ظروف مخففة
EXISTENTIAL QUANTIFICATOR Quantificateur existentiel	سور جزئي	EXTERNAL CRITIQUE Critique externe	نقد خارجي
EXISTENTIALISM Existentialisme	وجودية	F	
EXPERIENCE Expérience	خبرة ، تجربة		
EXPERIMENTAL Expérimental	تجريبي	FACT Fait	حدث ، واقعة
EXPERIMENTAL METHOD Méthode expérimentale	منهج تجريبي	FACTITIOUS IDEA Idée factice	فكرة مصطنعة (26)
EXPERIMENTAL PSYCHOLOGY Psychologie expérimentale	علم النفس التجريبي	FACTOR Facteur	عامل
EXPERIMENTATION Expérimentation	تجريب	FACTOR (G) Facteur général	عامل (ع) عامل عام
EXPLAIN Expliquer	شرح ، فسر	FACTORIAL ANALYSIS Analyse factorielle	تحليل عاملي
EXPLICATION Explication	تفسير ، شرح	FACULTIES OF THE SOUL Facultés de l'âme	قوى النفس
		FAINTNESS Evanouissement	إغماء

(25) رفيع أو استبعاد
(26) فكرة ملتزمة أو مصطنعة

FAITH Foi	ايمان	FIELD Champ	حتل ، مجال
FALSE Faux	خطأ (مقابل صحيح) باطل (مقابل حق) مزيف (مقابل حقيقي) كاذب (مقابل صادق)	FIGURES OF SYLLOGISM Figures du syllogisme	اشكال القياس
FALSE PROPOSITION Proposition fausse	تضية كاذبة	FIN Fin	غاية
FALSITY Fausseté	خطأ ، بطلان	FIN IN IT SELF Fin en soi	غاية في ذاته
FAMILY Famille	أسرة ، عائلة	FINALISM Finalisme	غائية
FAMINE Famine	مجاعة	FINALISM THEORY Théorie finaliste	نظرية غائية
FASCISM Fascisme	فاشية	FINALITY Finalité	غائية (29)
FATE Sort - Destin	مَدَر (27)	FIRST CAUSE Cause première	علّة أولى
FECUNDITY Fécondité	خصوبة	FIRST MATTER Matière première	مادة اولية
FECUNDITY OF PLEAS- URES Fécondité des plaisirs	خصوبة اللذات	FIRST MOVER Premier moteur	المحرك الاول
FEDERATION Fédération	فيدرالية	FIRST QUALITY Qualité première ou primaire	كيفية اولية
FEUDALITY Féodalité	اقطاعية	FIXATION Fixation	تثبيت
FIAT Fiat	كُن (28)	FIXATION OF REMEM- BRANCES Fixation des souvenirs	تثبيت الذكريات
FICTION Fiction	وَقْم	FIXED IDEA Idée fixe	مكرة ثابتة
FIDELITY OF REMEM- BRANCES Fidélité des souvenirs	امانة الذكريات	FIXED RELATION Relation constante	علاقة ثابتة
		FLEGMATIC Flegmatique	بَلَقِي (30)

(27) مصير أو قدر
(28) قرار الفعل (العزم عليه)
(29) قصديّة
(30) رابط الجائش

FLUCTUATION Fluctuation	تقلب	GENERALISATION Généralisation	تعميم
FORGETTING Oubli	نسيان	GENEROSITY Générosité	كرم ، سخاء
FORM Forme	صورة	GENESIS Génèse	نشأة ، تكوين
FORM OF PROPOSITION Forme de la proposition	صورة القضية	GENETICAL PSYCHOLOGY Psychologie génétique	علم النفس التكويني
FORMAL LOGIC Logique formelle	منطق صوري	GESTALT THEORY Théorie de Gestalt	النظرية الغشتالطية
FORMAL TRUTH Vérité formelle	صحة صورية	GESTALISM Gestalisme	غشتالطية غشتالطية
FORMALISATION Formalisation	صورية	GIVEN Donnée	معطى (الجمع معطيات)
FORMALISM Formalisme	صورية (31)	GLOBAL Global	اجبالي
FORMULA Formule	صيغة	GNOSIOLOGY Gnoséologie	نظرية المعرفة المطلقة
FORMULATION Formulation	صيغة	GOOD SENCE Bon sens	جس سليم
FOUNDATION Fondement	اساس	GOOD WILL Bonne volonté	ارادة خيرة
FOUNDATION OF MATH- EMATICS Fondement des mathématiques	اساس الرياضيات	GOODNESS Bien (le)	خير
FRUSTRATION Frustration	إحباط	GRAND TERM (32) Terme majeur	حد اكبر
FUNCTION Fonction	وظيفة ، دالة	GREATNESS Grandeur	مقدار (33)
GAINS OF REVOLUTION Acquis de la révolution	مكتسبات الثورة	GREY MATTER Matière grise	مادة سنجابية
GENEALOGY Généalogie	علم الأنساب	GROUP Groupe	جماعة
GENERAL IDEA Idée générale	فكرة عامة	GROUPEMENT Groupement	تجمع
		GUARANTEE Caution	ضمان

(32) Major term

(31) أو صورية
(33) عظمة أو سُمُو (مقدار : مصطلح رياضي)

H

HABIT Habitude	عادة
HAPPINESS Bonheur	سعادة
HASARD Hasard	مصادفة
HATRED Haine	حقد ، كراهية
HEREDITAL TRANSMISSION Transmission héréditaire	انتقال وراثي ، توريث
HEREDITY Hérédité	وراثية
HEREDITY OF ACQUIRED CHARACTERS Hérédité des caractères acquis	انتقال أو وراثية الخصائص المكتسبة (34)
HERITAGE Héritage	ارث
HERMENEUTICS Herméneutique	علم التاويل
HETEROGENEOUS Hétérogène	غير متجانس
HETERONOMY Hétéronomie	خضوع تبعية
HISTORICAL ANALYSIS Analyse historique	تحليل تاريخي
HISTORICAL CRITIQUE Critique historique	نقد تاريخي
HISTORICAL DETERMINISM Déterminisme historique	حتمية تاريخية
HISTORICAL MATERIALISM Matérialisme historique	مادية تاريخية
HISTORICAL SYNTHESIS Synthèse historique	تأليف أو تركيب تاريخي

(34) Les relations humaines

HISTORISM Historisme	تاريخية
HISTORY Histoire	تاريخ
HOMOGENEOUS Homogène	متجانس
HONOUR Honneur	شرف
HUMAN KINDS Espèce humaine	بشرية ، جنس بشري نوع بشري
HUMAN NATURE Nature humaine	طبيعة انسانية
HUMAN RELATIONS (34) Humaine Relations	علاقات انسانية
HUMAN SCIENCES Sciences humaines	علوم انسانية
HUMANISM Humanisme	انسية (المذهب الانساني)
HUMANITY Humanité	انسانية
HUMANIZE Humaniser	أنشَن (35)
HYBRIDIZATION Hybridation	تهجين
HYPNOSIS Hypnose	تنويم
HYPNOTISM Hypnotisme	تنويم مغناطيسي
HYPOCRISY Hypocrisie	نفاق
HYPOTHESIS Hypothèse	فرض ، فَرَضِيَّة
HYPOTHETICAL IMPERATIVE Impératif hypothétique	أمرٌ قَرَطِي

(34) وِرافة الطباع المكتسبة (أو الاخلاق المكتسبة)
(35) أنشَس

HYPOTHETICAL PROPOSITION Proposition hypothétique	تَضْيِية شَرْطِيَّة	IMAGINATION Imagination	تَخَيُّل
HYPOTHETICAL SYLLOGISM Syllogisme hypothétique	تِيَّاس شَرْطِي (36)	IMITATION Imitation	تَتْلِيد ، مَحَاكَاة
HYSTRIA Hystérie	هَسْتَرِيَا	IMITATION OF NATURE Imitation de la nature	مَحَاكَاة الطَّبِيْعَة
		IMMANENT Immanent	مَحَايِث
I (THE) (37) Le moi	الْأَنَّا الشَّخْصِي	IMMATERIALISM Immatérialisme	لَا مَادِّيَّة
IDEA Idée	فِكْرَة	IMMEDIATE DEDUCTION Dédution immédiate	اسْتَدْلَال مَبَاشِر
IDEAL Idéal	مِثْل أَعْلَى	IMMORAL Immoral	لَا اخْلَاقِي
IDEALISM Idéalisme	مِثَالِيَّة	IMMORTAL Immortel	خَالِد
IDEALIST Idéaliste	مِثَالِي	IMMORTALITY OF THE SOUL Immortalité de l'âme	خُلُود الرُّوح
IDEALISTIC DIALECTICS Dialectique idéaliste	جَدَل مِثَالِي	IMPERATIVE Impératif	أَمْر
IDEMPOTENCY Idempotence	جَمُود	IMPERIALISM Impérialisme	إِمْبَرِيَالِيَّة (سِيَاسِيَّة) طُغْيَان (اخْلَاق)
IDENTITY Identité	هُوِيَّة	IMPERIALISM OF THE EGOISTIC TENDENCIES Impérialisme des tendances égoïstes	طُغْيَان المَبُولِ الْاَنَانِيَّة
IDEOLOGY Idéologie	اِبْدِيُولُوجِيَا (38)	IMPLICATE Impliquer	اسْتَلْزَم ، تَضَمَّن
IDOLATRY Idolâtrie	وَتْنِيَّة	IMPLICATED Impliqué	مَتَوَزَّط
ILLUSION Illusion	وَهْم	IMPLICATION Implication	اسْتَلْزَام ، تَضَمَّن
IMAGE Image	صُورَة	IMPLICIT Implicite	مُضْمَر ، ضَمْنِي
IMAGINARY Imaginaire	تَخَيُّلِي ، خِيَالِي		

(36) تِيَّاس اسْتِثْنَائِي (اِبْن سِيْنَا فِي كِتَاب النِّجَاة)

(37) (Self) the EGO

(38) مَذْهَبِيَّة اَوْ اِبْدِيُولُوجِيَّة (ج اِبْدِيُولُوجِيَّات)

IMPOSE Imposer	فَرَضَ	INFINITE REGRESSION Régression à l'infini	تسلسل الى غير نهاية
IMPOSSIBLE Impossible	مستحيل ، ممتنع	INFORMATIC Informatique	اعلام الى (41)
IMPRESSION Impression	انطباع	INFORMATION Information	اعلام
IN IT SELF En soi	في ذاته	INFRASTRUCTURE Infrastructure	بنية تحتية
INANIMATE MATTER Matière inanimée	مادة جامدة	INHERENCE Inherence	ملازمة
INCARNATE, EMBODY Incarnar	جَسَّدَ	INHIBITION Inhibition	كَبَّ
INCLUSION Inclusion	احتواء	INITIATIVE Initiative	مبادرة
INCOMPATIBILITY Incompatibilité	تَمَانَعُ (39)	INNATE Inné	نطري
INDETERMINATE PROPOSITION Proposition indéterminée	تضية لأمينة	INNATE IDEA Idée innée	فكرة فطرية
INDIRECT OBSERVATION Observation indirecte	ملاحظة غير مباشرة	INNEISM Innéisme	فطرية
INDIVIDUALISM Individualisme	فردانية	INNOCENT Innocent	بريء
INDUCTION Induction	استقراء	INNOVATION Innovation	تجديد
INDUCTIVE LOGIC Logique inductive	منطق استقرائي	INQUIRY Enquête	استقصاء
INDUCTIVE METHOD Méthode inductive	منهج استقرائي	INSTINCT Instinct	غريزة
INDUSTRIAL CIVILISATION Civilisation industrielle	طريقة استقرائية	INSTITUTION Institution	مؤسسة ، تأسيس
INFERENCE Inférence	حضارة صناعية	INTEGRATION Intégration	اندماج (سياسة) تكامل (علم النفس)
INFINITE (THE) Infini (L')	استنباط (40)	INTELLECTUAL Intellectuel	فكري ، عقلي
	لانهاية	INTELLECTUAL DEVELOPEMENT Intellectuel développement	نمو عقلي

(39) تناقض (تعارض)
(40) استدلال
(41) اعلامية

INTELLECTUALISM Intellectualisme	فكرية (42)	INTROVERT Introverti	منطوي
INTELLECTUALISTIC THEORY Théorie intellectualiste	نظرية فكرية (43)	INTUITION Intuition	حنس
INTELLECTUALS Intellectuels	مقفون	INTUITIONNISM Intuitionnisme	حنسية
INTELLIGENCE Intelligence	ذكاء	INVALID REASONNING Raisonnement invalide	استدلال فاسد
INTELLIGENCE QUOTIENT Quotient intellectuel	حاصل الذكاء	INVENTION Invention	اختراع
INTELLIGIBLE Intelligible	معقول	INVERSE IMPLICATION Implication inverse	استلزام عكسي
INTEMPORAL Intemporel	لا زمني	INVOLUNTARY Involontaire	لا ارادي
INTENSITY Intensité	شدة	IRRATIONAL Irrationnel	لا معقول
INTENSITY OF PLEASURES Intensité des plaisirs	شدة اللذات	IRRATIONAL NUMBER Nombre irrationnel	عدد اصم
INTENTION Intention	قصد ، نية	JOY Joie	متعة ، فرح
INTENTIONAL Intentionnel	قصدي	JOY OF THE WORK Joie du travail	متعة العمل
INTERDICT Interdit	ممنوع ، حرام	JUDGE Juger	حكم (يحكم)
INTEREST Intérêt	مصلحة ، منفعة اهتمام (ع النفس)	JUDGMENT Jugement	حكم
INTERNAL CRITIQUE Critique interne	نقد داخلي	JUDGMENT OF EXISTENCE Jugement d'existence	حكم وجود
INTERPRETATION Interprétation	تاويل	JUDGMENT OF VALUE Jugement de valeur	حكم قيمة
INTIMIDATING SANCTION Sanction intimidatrice	جزاء رذعي	JUSTICE Justice	عدالة ، عدل
INTROSPECTION Introspection	استبطان	JUSTIFICATION Justification	تسويغ ، تبرير
		JUSTIFY Justifier	سوغ ، برر

(42) تعقلية
(43) نظرية تعقلية

k		LEGITIMATE RIGHT		حق شرعى
KNOWLEDGE	معرفة	Droit légitime		
Connaissance		LESSONS OF THE HISTORY		عبر التاريخ
L		Leçons de l'histoire		
LABYRINTH	مَنَاهَة	LIBERALISM		ليبرالية (44)
Labyrinthe		Libéralisme		
LAMARCKISM	لاماركِيَّة	LIBERATION		تحرُّر
Lamarckisme		Libération		
LANGUAGE	لغة	LIBERTY		حرية
Langage		Liberté		
LAPSE	هَفْوَة ، زلة	LIBERTY OF CHOICE		حرية الاختيار
Lapsus		Libre-arbitre		
LAW	قانون	LIBIDO		ليبيدو ، غريزة جنسية
		Libido		
LAW OF EFFECT	قانون الأثر	LIFE		حياة
Loi de l'effet		Vie		
LAW OF GREAT NUMBERS	قانون الأعداد الكبرى	LIVED		مُعاش
Loi des grands nombres		Vécu		
LAW OF INTEREST	قانون الاهتمام	LOGIC		منطق
Loi d'intérêt		Logique		
LAW OF SUPPLY AND DEMAND	قانون العرض والطلب	LOGIC OF CLASSES		منطق الأصناف
Loi de l'offre et de la demande		Logique des classes		
LAW OF THREE STATES	قانون الأحوال الثلاثة	LOGIC OF PROPOSITIONS		منطق القضايا
Loi des trois états		Logique des propositions		
LAWS OF LEARNING	قوانين التعلم	LOGICISM		نزعة منطقية
Lois de l'apprentissage		Logicisme		
LEARNING	تعلم	LOGISTIC		منطق رياضى
Apprentissage		Logistique		
LEGISLATION	تشريع	LOYALTY		وفاء ، مخلص
Législation		Loyauté		
LEGITIMACY	مشروعية	M		
Légitimité		MACHINE		ماكينة ، آلة
LEGITIMATE	مَسَوَّغ (شرعاً)	Machine		
Légitimer	أجاز (شرعاً)	MACHINISM		ماكينِيَّة ، آليَّة
		Machinisme		

(44) تَحَرُّرِيَّة

MACHINIZATION Mécanisation	مَكْنَنَة	MATTER Matière	مادة
MAGIC Magie	سِحْر	MATTER OF PROPOSITION Matière de la proposition	مادة القضية
MAGICAL RITES Rites magiques	طقوس سحرية	MAXIM Maxime	قاعدة ، مبدأ أساسي
MAIEUTIC Maïeutique	توليد (45)	MAXIMUM Maximum	حد أقصى
MAJOR (PROPOSITION) Majeure (La)	مقدمة كبرى	MEANS OF PRODUCTION Moyens de production	وسائل الانتاج
MANIFESTATION Manifestation	تَجَلُّ (الجمع تجليات)	MEASURE Mesure	قياس ، قيس
MANNERS Mœurs	عادات اخلاقية	MEASURE OF PLEASURES Mesure des plaisirs	قياسي الذات
MARGIN Marge	هامش	MECHANICAL MATERIALISM Matérialisme mécanique	مادية آلية
MATERIAL Matériel	مَادِّي	MECHANISM Mécanisme	آلية
MATERIALISM Matérialisme	مَادِّيَة	MECHANISM THEORY Théorie mécaniste	نظرية آلية
MATERIALISTIC THEORY Théorie matérialiste	نظرية مادية	MECHANISMS Mécanismes	آليات
MATERNAL TENDERNESS Tendresse maternelle	حنان الأمومة	MECHANISTS Mécanistes	آليون
MATHEMATICAL ABSTRACTION Abstraction mathématique	تجريد رياضي	MEDIATION Médiation	توسط ، وساطة
MATHEMATICAL CERTAINTY Certitude mathématique	يقين رياضي	MEDITATION Méditation	تأمل
MATHEMATICAL EXACTNESS Exactitude mathématique	دقة رياضية	MEMORATION Mémoire	حفظ الذكريات
MATHEMATICAL NOTIONS Notions mathématiques	مفاهيم رياضية	MEMORY Mémoire	ذاكرة
MATHEMATICAL REASONING Raisonnement mathématique	استدلال رياضي	MENTAL Mental	ذهني

(45) توليد سقراطي
MAJOR PREMISE (46)

MENTAL IMAGE Image mentale	صورة ذهنية	MINIMUM Minimum	حد أدنى
MENTALITY Mentalité	ذهنية (47)	MISERY Misère	بؤس
METAPHYSICAL INTUITION Intuition métaphysique	حدس ميتافيزيقى	MISFORTUNE Malheur	شقاء
METAPHYSICAL MEDITATIONS Méditations métaphysiques	تأملات ميتافيزيقية	MOBILE Mobile	باعث
METAPHYSICS Métaphysique	ميتافيزيقا ، ما بعد الطبيعة	MODAL PROPOSITION Proposition modale	قضية موجهة
METHOD Méthode	طريقة ، منهج	MODALITY Modalité	جهة
METHOD OF CONCORDANCE Méthode de concordance	طريقة التلازم في الحضور	MODERN Moderne	حديث
METHOD OF DIFFERENCE Méthode de différence	طريقة التلازم في الغياب	MODERNIZE Moderniser	حدّث
METHOD OF RESIDUES Méthode de résidus	طريقة البواقي	MONAD Monade	موناد (48)
METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTES Méthode des variations concomitantes	طريقة التلازم في التغير	MONARCHY Monarchie	مَلِكِيَّة
METHODICAL DOUBT Doute méthodique	شك منهجي	MONISM Monisme	واحيديّة
METHODOLOGY Méthodologie	علم المناهج	MONOPOLIZATION Monopolisation	احتكار
MIDDLE Milieu	وسط	MONOTHEISM Monothéisme	توحيد
MIDDLE JUST Juste milieu	الوسط العدل	MOOD Mode	ضرب (الجمع أَضْرَب)
MIDDLE TERM Moyen terme	حدّ أوسط	MOODS OF SYLLOGISM Modes du syllogisme	أضرب القياس
		MORAL (S) Morale	أخلاق
		MORAL ACT Acte moral	فعل أخلاقي

(47) عقلية
(48) جوهر مُرد

MORAL AGENT Agent moral	فاعل اخلاقي	MYSTICISM Mysticisme	تصوّف
MORAL EXPERIENCE Expérience morale	تجربة اخلاقية	MYTH Mythe	اسطورة
MORAL IMPERATIVE Impératif moral	امر اخلاقي	MYTHOLOGY Mythologie	ميتولوجيا
MORAL INTENTION Intention morale	تصد اخلاقي	N	
MORAL OBLIGATION Obligation morale	الزام اخلاقي	NATION Nation	اُتّة
MORAL PROBLEM Problème moral	مشكل اخلاقي	NATIONALISM Nationalisme	توميّة
MORAL PROOF Preuve par la morale	برهان اخلاقي	NATIONALIZATION Nationalisation	تاميّسم
MORAL RULE Règle morale	تاعدة اخلاقية	NATURAL BEAUTY Beauté naturelle	جمال طبيعي وسط طبيعي
MORALE (THE) Moral (Le)	روح معنوية	NATURAL MIDDLE Milieu naturel	بيئة طبيعية
MORALITY Moralité	أخلاقية	NATURAL PLEASURE Plaisir naturel	لذة طبيعية
MORPHOLOGY Morphologie	مورفولوجيا	NATURAL SELECTION Sélection naturelle	انتقاء طبيعي
MORTALITY RATE Taux de mortalité	نسبة الوفيات	NATURE Nature	طبيعة
MOTIVATION Motivation	دافعية ، حفز	NATURED NATURE Nature naturée	طبيعة مطبوعة
MOTIVE Motif	دافع ، حافز	NATURING NATURE Nature naturante	طبيعة طابطة
MOVEMENT Mouvement	حركة	NECESSARY CONDITION Condition nécessaire	شرط ضروري
MOVEMENT PROOF Preuve par le mouve- ment	برهان الحركة	NECESSARY CONNECTION Connexion nécessaire	اقتران ضروري
MUTATION Mutation	تغيّر فجائي (49)	NECESSARY PLEASURE Plaisir nécessaire	لذة ضرورية
MYSTERY Mystère	يسر	NECESSARY RELATION Relation nécessaire	علالة ضرورية
MYSTIC Mystique	متصوّف	NECESSITY Nécessité	ضرورة

(49) تحول (فجائي أو مفاجيء)

NEED Besoin	حاجة	NOUMENON Noumène	الشيء في ذاته
NEGATION Négation	نفي ، سلب	OBJECTIFY Objectiver	مَوْضَع (51)
NEGATIVE Négatif	سلبى	OBJECTION Objection	اعتراض
NEODARWINISM Néo-darwinisme	داروينية حديثة	OBJECTIVE PSYCHOLOGY Psychologie objective	علم النفس الموضوعى
NEOLAMARCKISM Néo-lamarckisme	لاماركية حديثة	OBJECTIVISM Objectivisme	موضوعانية
NERVOUS Nerveux	عصبى	OBJECTIVITY Objectivité	موضوعية
NEUROPHYSIOLOGY Neurophysiologie	علم وظائف الأعصاب	OBLIGATION Obligation	الزام
NEUROSIS Névrose	عُصاب	OBSERVATION Observation	ملاحظة
NEXT GENUS Genre prochain	جنس قريب	OFFENCE Délit	جُنْحَة
NOMINAL DEFINITION Définition nominale	تعريف لفظى (50)	OIL ENERGY Energie pétrolière	طاقة بترولية
NON-BEING Non-être	لاوجود	OLIGARCHY Oligarchie	اوليغارشية
NON EUCLIDIAN GEOMETRY Géométrie non euclidienne	هندسة لااقليدية	ONTOLOGICAL PROOF Preuve ontologique	البرهان الانتولوجي (52)
NON EXCLUSIVE DISJUNCTION Disjonction non exclusive	فصل جامع	ONTOLOGY Ontologie	انتولوجيا. علم الوجود
NORM Norme	معيّار	OPENED MORAL Morale ouverte	اخلاق مُنتَحَة
NORMAL Normal	سَوِيّ	OPERATORY Opératoire	اجرائى
NORMATIVE SCIENCE Science normative	علم معيارى	OPINION Opinion	راي

(50) تعريف إسمى : Definitio quid nominis

(51) وَضَع (بتشديد الضاد) ومنها التوضيح

Objectivization = Objectivation =

(52) برهان وجودى

OPPOSITION Opposition	تقابل	P	
OPPOSITION OF PROPOSITIONS Opposition des propositions	تقابل القضايا	PAIN Douleur	آلم
OPPRESSION Oppression	اضطهاد	PANTHEISM Panthéisme	مذهب وحدة الوجود (55)
OPTIMISM Optimisme	تفاؤل	PARADOX Paradoxe	منارقة
ORDER Ordre	نظام ، ترتيب	PAROL Parole	نطق ، قول
ORDER OF THE WORLD Ordre du monde	نظام العالم	PART WORK Travail parcellaire	عمل مجزأ
ORDER PROOF Preuve par l'ordre	برهان النظام	PARTIALITY Partialité	تحيز
ORGAN Organe	عضو	PARTICULAR PROPOSITION Proposition particulière	قضية جزئية
ORGANIC Organique	عضوي	PASSION Passion	هوى
ORGANISM Organisme	عضوية (53)	PASSIONATE Passionné	متحمس ، جموح
ORGANIZATION Organisation	تنظيم	PASSIVE Passif	منفعل
ORGANIZATION OF THE WORK Organisation du travail	تنظيم العمل	PATHOLOGIC Pathologique	مرضي
ORGANON Organon	آلة (54)	PATHOLOGY Pathologie	علم الأمراض
ORIGIN Origine	أصل	PATRIARCHAL (56) Patriarcale	أبسية ، أبوية
ORIGIN OF THE WORLD Origine du monde	أصل العالم	PATRIARCHAL FAMILY Famille patriarcale	أسرة أبسية أو أبوية
OTHER Autrui	الغير	PATRIOTISM Patriotisme	وطنية

(53) كائن عضوي

(54) الآلة (منطق أرسطو)

(55) الحلولية (الأحادية أو وحدة الوجود)

Patriarchat = Patriarchy

(56) نظام الأبوة (Régime patriarcal)

PEACE Paix	سليم	PHYSICAL SELF Moi physique	انا جسماني
PEACEFUL COEXISTENCE Coexistence pacifique	تعايش سلمي	PHYSICO-CHEMICAL DETERMINISM Déterminisme physico-chimique	حتمية فيزيائية كيميائية
PENAL RESPONSABILITY Responsabilité pénale	مسؤولية جزائية	PHYSIOLOGY Physiologie	فيزيولوجيا ، علم وظائف الأعضاء
PERCEPTION Perception	ادراك (57)	PITY Pitié	شفقة
PERSON Personne	شخص	PLASTICITY Plasticité	مرونة
PERSONALITY Personnalité	شخصية	PLASTICITY OF TENDANCY Plasticité de la tendance	مرونة الميل
PERSPECTIVE Perspective	منظور	PLEASURE Plaisir	لذة
PESSIMISM Pessimisme	تشاؤم	PLURALITY Pluralité	كثرة ، تعدد
PETITION OF PRINCIPLE Petition de principe	مصادرة على المطلوب	PLUS VALUE Plus-value	فائض القيمة
PHENOMENISM Phénoménisme ou Phénoménalisme	ظاهرية (58)	POLEMIC Polémique	جدال
PHENOMENOLOGY Phénoménologie	فينومينولوجيا	POLITICAL DECISION Décision politique	قرار سياسي
PHENOMENON Phénomène	ظواهرية (59)	POLITICAL POWER Pouvoir politique	سلطة سياسية
PHILOSOPHIZE Philosopher	ظاهرة	POLITICS Politique	سياسة
PHILOSOPHY Philosophie	فلسف ، تفلسف	POLYANDRY Polyandrie	تعدد الأزواج
PHILOSOPHY OF ACTION Philosophie de l'action	فلسفة	POLYGAMY Polygamie	تعدد الزوجات
PHILOSOPHY OF KNOWLEDGE Philosophie de la connaissance	فلسفة العمل	POSITIVE LOGIC Logique positive	منطق وضعي
	فلسفة المعرفة	POSITIVE RIGHT Droit positif	حق وضعي

(57) ادراك حسي
(58) ظواهرية (مذهب الظواهر)
(59) علم الظواهر (فينومولوجيا)

POSITIVE SPIRIT Esprit positif	روح وضعية	PRIMITIVE MENTALITY Mentalité primitive	عقلية بدائية
POSITIVISM Positivisme	وضعية	PRINCIPLE Principe	مبدأ
POSSIBLE Possible	ممكن	PRINCIPLE OF CAUSALITY Principe de causalité	مبدأ السببية مبدأ العلوية
POSTULATE Postulat	مصادرة	PRINCIPLE OF COMPLEMENTARY Principe de complémentarité	مبدأ التكامل
POWER Pouvoir	سلطة	PRINCIPLE OF DETERMINISM Principe du déterminisme	مبدأ الحتمية
PRACTICAL Pratique	عملي	PRINCIPLE OF EXCLUSIVE THIRD Principe du tiers exclu	مبدأ الثالث المرفوع
PRACTICE Pratiquer	مارَسَ	PRINCIPLE OF FINALITY Principe de finalité	مبدأ الغائية (62)
PRAGMATISM Pragmatisme	براغماتية براغماتية	PRINCIPLE OF IDENTITY Principe d'identité	مبدأ الهوية
PRAXIS Praxis	براكسيس ، ممارسة (60)	PRINCIPLE OF NON-CONTRADICTION Principe de non-contradiction	مبدأ عدم التناقض
PREDICATE Prédicat	محمول	PRINCIPLE OF SUFFICIENT REASON Principe de raison suffisante	مبدأ السبب الكافي
PREDICATION Prédication	حمل	PRINCIPLES OF REASON Principes de la raison	مبادئ العقل
PREDICATIVE JUDGEMENT Jugement prédictif	حكم حملي	PRIVATE PROPERTY Propriété privée	ملكية خاصة
PREDICATIVE PROPOSITION Proposition prédictive	تضحية حمليّة	PROBLEM Problème	مشكل
PREJUDICE Préjugé	حكم مُسبق	PROBLEMATIC (THE) Problématique (La)	إشكال (63)
PREMISS Prémisse	مقدمة		
PREVISION Prévision	تنبؤ (61)		
PRIMITIVE Primitif	بدائي		

(60) تطبيق عملي
(61) تبصّر
(62) مبدأ التصديّة
(63) إشكالية

PROCEEDING Procédé	أسلوب ، طريقة	PROPERTY Propriété	ملكية (ع . اجتماع) خامية
PRODUCTION Production	إنتاج	PROPORTIONAL Proportionnel	متناسب
PRODUCTIVITY Productivité	إنتاجية	PROPORTIONAL FUNCTION Fonction propositionnelle	دالة تَضَوِيَّة
PROFANE Profane	غير مقدَّس (64)	PROPOSITION Proposition	تضوية
PROFESSION Métier	مهنة	PROSPERITY Prosperité	ازدهار ، رخاء
PROFILE (PSYCHOLOGICAL) Profil (psychologique)	تَحَنَّة نفسية	PROTECTION Protection	حماية
PROGRESS Progrès	تَقَدُّم	PROVE Prouver	برهَن
PROGRESSIST Progressiste	تَقَدُّمي	PROVIDENCE Providence	عناية الالهية
PROHIBITED Défendu	ممنوع (65)	PROXIMITY Proximité	قُرْب
PROJECTION Projection	إسقاط ، إضفاء	PSEUDO-PROBLEM Pseudo-problème	مُشْكِل زائف
PROLETARIAT Prolétariat	البروليتاريا ، طبقة الكادحين	PSYCHIATRY Psychiatrie	طب عقلي (66)
PROOF Preuve	دليل ، برهان	PSYCHICAL Psychique	نفسى
PROOF OF THE CONTINGENCY OF WORLD Preuve de la contingence du monde	برهان الامكان	PSYCHICAL FACT Fait psychique	حادث نفسى
PROOFS OF THE EXISTENCE OF GOD Preuves de l'existence de Dieu	براهين وجود الله	PSYCHICAL SYSTEM Système psychique	جهاز نفسى
PROPAGANDA Propagande	دعاية	PSYCHISM Psychisme	حياة نفسية
PROPER Propre	خاصة (فى المنطق)	PSYCHO-ANALYSIS Psychanalyse	تحليل نفسى
		PSYCHO-ANALYST Psychanalyste	محلل نفسانى
		PSYCHOLOGICAL ATOMISM Atomisme psychologique	ذَرِيَّة نفسية

(64) مُتَنَبِّس
(65) مُخَسَّر
(66) طب نفسى

PSYCHOLOGICAL INTUITION Intuition psychologique	حدس نفسي	QUANTIFICATION Quantification	تسوير (69)
PSYCHOLOGICAL SELF Moi psychologique	انا نفساني	QUANTIFICATION OF PREDICATE Quantification du prédicat	تسوير المحمول (70)
PSYCHOLOGISM Psychologisme	نفسانية	QUANTIFIED PROPOSITION Proposition quantifiée	قضية مسوّرة (71)
PSYCHOLOGY Psychologie	علم النفس	QUANTIFY Quantifier	سوّر (72)
PSYCHOPATHOLOGY Psychopathologie	علم النفس المرضي	QUANTITY Quantité	كّمية ، كمّ
PSYCHOSIS Psychose	نُفاس ، دُهان	QUANTITY OF WORK Quantité de travail	كّمية العمل
PSYCHOTHERAPY Psychothérapie	علاج نفسي (67)	QUESTION Question	مسألة ، سؤال
PUBLIC RELATIONS Relations publiques	علاقات عامة	QUESTIONNAIRE Questionnaire	استبيان
PUNISHMENT Punition	عقاب	R	
PURE QUALITIES Qualités pures	كيفيات خالصة	RACE Race	عِزق
PURITY Pureté	صفاء	RACISM Racisme	عِزقية (73)
PURITY OF PLEASURES Pureté des plaisirs	صفاء اللذات	RATIONAL SOUL (74) Ame rationnelle	نفس عاقلة (ناطقة)
Q		RATIONALISM Rationalisme	عقلانية
QUALIFIED WORKER Ouvrier qualifié	عامل مؤهل	RATIONALISTIC THEORY Théorie rationaliste	نظرية عقلانية
QUALITY Qualité	كيفية ، كَيْف	REACTION Réaction	رد فعل
QUANTA Quanta	كوانتا، كَمَّات (المفرد كَمَّة) (68)	REALISM Réalisme	واقعية

(67) علاج نفساني
(68) كَمَّات (مفردا : كمّ) (Quantum =
(69) أوتكبيم
(70) أوتكبيم المحمول
(71) أو قضية مكّمة
(72) أو كتم (حدد الكمّ أو الكمية)
(73) عنصرية
(74) Ame douée de raison) Ame raisonnable

REALITY Réalité	واقِع	REFUTATION Réfutation	دَحْض
REALIZE Réaliser	حَقَّق ، أَنْجَزَ	REGULARITY OF FACTS Régularité des faits	انْتِظَامِ الحَوَادِثِ أوِ الوُثَائِعِ
REASON Raison	عَقْل	REGULATION Régulation	تَعْدِيل
REASONING Raisonnement	اسْتِدْلَال	REGULATION (AUTO-) Régulation (Auto-)	تَعْدِيلِ ذَاتِي
RECIPROCITY Réciprocité	عَكْسِيَّة	RELATION Relation	عِلَاقَة ، إِضَافَة
RECOMPENSE Récompense	ثَوَاب	RELATION OF INCERT- ITUDE Relation d'incertitude	عِلَاقَة الِارْتِيَابِ
RECONSTRUCTION OF THE HISTORICAL FACT Reconstruction du fait historique	إِعَادَة بِنَاءِ الحَادِثِ التَّارِيخِي	RELATIVE Relatif	نِسْبِي
RECTITUDE Droiture	إِسْتِقَامَة	RELATIVITY Relativité	نِسْبِيَّة
RECURRENCE REASON- ING Raisonnement par récur- rence	إِسْتِدْلَال بِالْإِنْبَاءِ	REMEMBRANCE Souvenir	ذِكْرَى
REDUCTION BY ABSURD Réduction à l'absurde	رَدُّ إِلَى الْمَحَالِّ	REMEMORIZATION Remémoration	تَذَكُّرُ (75)
REDUCTION OF MOODS Réduction des modes	رَدُّ الْأَضْرَبِ	REMINISCENCE Rémiscence	تَذَكُّرُ ، بَعْثُ الذِّكْرِيَّاتِ
REFLECTION Reflexion	تَفَكُّيرُ ، تَأَمُّلُ (فِي الْفَلَسَفَةِ) رَوِيَّةُ ، تَدَبُّرُ (فِي الْأَخْلَاقِ)	REMORSE Remords	نَدَمُ (76)
REFLEX Réflexe	مُنْعَكِس	REPAIRING SANCTION Sanction réparatrice	جَزَاءُ تَكْمِيلِي
REFLEX ACT Acte réflexe	فِعْلُ مُنْعَكِس	REPITITION Répétition	تَكَرَّر
REFORM Réforme	إِصْلَاح	REPRESENTATION Représentation	تُمَثِيلُ ، تَصَوُّر
		REPRESSION Refoulement	كَبْت

(75) اسْتِذْكَارُ
(76) تَبْكِيَتُ الضَّمِيرِ

REPRESSIVE JUSTICE Justice répressive	عدالة التصاص	RIGHTS OF MAN Droits de l'homme	حقوق الإنسان
REPRODUCTIVE IMAGINATION Imagination reproductrice	تخيل تمثيلي	RIGORISM Rigorisme	صرامة
RESEARCH Recherche	بحث	RIGORISM OF CATEGORICAL IMPERATIVE Rigorisme de l'impératif catégorique	صرامة الأمر القطعي
RESISTANCE Résistance	مقاومة	RISK (THEORY OF) Risque (Théorie du)	نظرية الخطر
RESOLVE Résoudre	حل	RITES Rites	طقوس
RESOUNDING Retentissement	ترجيع	ROBOT Robot	فاعل آلي
RESPECT Respect	احترام	RULE Règle	قاعدة
RESPECT OF THE MORAL LAW Respect pour la loi morale	احترام القانون الأخلاقي	RULES OF SYLLOGISM Règles du syllogisme	قواعد القياس
RESPONSABILITY Responsabilité	مسؤولية	RUDE OF THE REASON Ruse de la raison	حيلة العقل
RESPONSE Réponse	استجابة	S	
RESUSCITATE Ressusciter	بعث (بعد الموت)	SACRED Sacré	مقدس
RETROSPECTION Retrospection	تأمل رجعي	SACRIFICE Sacrifice	تضحية
REVELATION Révélation	وحي	SADISM Sadisme	سادية او صادية
REVENDEICATION OF LEGITIMATE RIGHTS Revendication des droits légitimes	المطالبة بالحقوق المشروعة	SALAVARY Esclavage	رق ، عبودية
REVOLT Révolte	تمرد	SANCTION Sanction	جزاء
REVOLUTIONARY VIOLENCE Violence révolutionnaire	عنف ثوري	SANGUINE Sanguin	دموي
RHYTHM Cadence (Rythme)	إيقاع	SATANISM Satanisme	نزعة شيطانية
RIGHT Droit	حق	SATISFACTION Satisfaction	رضى ، اشباع
		SCAPE GOAT Bouc émissaire	كبش الغداء

SCEPTICISM Scepticisme	رَيْبِيَّة (77)	SENSUAL Sensuel	جَنَسِي
SCIENCE Science	عِلْم	SENSUAL QUALITY Qualité sensorielle	كَيْفِيَّة جَنْسِيَّة
SCIENTIFIC FACT Fait scientifique	وَاقِعَةٌ عِلْمِيَّة	SENSUALISM Sensualisme	جَنْسِيَّة
SCIENTIFIC KNOWLEDGE Connaissance scientifique	مَعْرِفَةٌ عِلْمِيَّة	SENSUALISTIC THEORY Théorie sensualiste	نَظَرِيَّة جَنْسِيَّة
SCIENTIFIC LAW Loi scientifique	قَانُون عِلْمِي	SENSUOUS IMPRESSION Impression sensible	انْطِبَاع جَنَسِي
SCIENTIFIC SPIRIT Esprit scientifique	رُوح عِلْمِيَّة	SENSUOUS INTUITION Intuition sensible	حَدَس حَسِي
SCIENTIFIC THOUGHT Pensée scientifique	تَفَكُّير عِلْمِي	SENSUOUS SOUL Ame sensible	نَفْسُ حَاسَّة
SCIENTISM Scientisme	نَزْعَةٌ عِلْمِيَّة عِلْمِيَّة	SENTIMENT Sentiment	عَاطِفَةٌ ، شَعُور
SECOND QUALITY Qualité seconde	كَيْفِيَّة ثَانَوِيَّة	SENTIMENT OF RESPECT Sentiment du respect	عَاطِفَةُ الْاِحْتِرَام
SECT Secte	شَيْعَةٌ ، فِرْقَةٌ	SERVITUDE Servitude	عَبُودِيَّة
SECURITY Sécurité	أَمْن	SEX Sexe	جَنَسِي (78)
SELECTION Sélection	اِنْتِقَاء	SEXUAL Sexuel	جَنَسِي
SELF Moi	اِنَا	SIGN Signe	اِشَارَةٌ ، عَلَامَةٌ
SENSATION Sensation	اِحْسَاس	SIGNIFICATION Signification	دَلَالَةٌ ، مَعْنَى
SENSE Sens	مَعْنَى - حَاسَّة	SIMULTANEITY Simultanéité	مَعِيَّة ، تَان (79)
SENSIBILITY Sensibilité	حَسَاسِيَّة	SIN Pêché	خَطِيئَةٌ ، ذَنْب
SENSITIVE ORGAN Organe sensitif	عَضْو حَاس	SINGULAR PROPOSITION Proposition singulière	تَضْيِيَّة شَخْصِيَّة

(77) اَرْتِيَابِيَّة

(78) جَنَس

(79) تَزَامُن

(80) تَضْيِيَّة ذَاتِيَّة (خَاصَّة بِمَوْضُوع وَاحِد)

SITUATION Situation	حالة ، وضع	SOCIOLOGY OF KNOWLEDGE Sociologie de la connaissance	علم الاجتماع المعرفي
SMALL TERM Petit terme	حدّ أصغر	SOLIDARITY Solidarité	تضامن
SOCIAL Social	اجتماعي	SOLIPSISM Solipsisme	أَوْحِدِيَّة
SOCIAL CLASS Classe sociale	طبقة اجتماعية	SOLITUDE Solitude	عُزلة
SOCIAL COHESION Cohésion sociale	تماسك اجتماعي	SOLUTION Solution	حَلّ
SOCIAL CONDITIONS Conditions sociales	شروط اجتماعية	SOPHISM Sophisme	سفسطة ، مغالطة
SOCIAL CONSTRAINT Contrainte sociale	قنّـر اجتماعي	SOUL Ame	نفس ، روح
SOCIAL FACT Fait social	حادث اجتماعي	SOUNDING Sondage	تسبر
SOCIAL JUSTICE Justice sociale	عدالة اجتماعية	SOURCE Source	مصدر
SOCIAL MIDDLE Milieu social	وسط اجتماعي بيئة اجتماعية	SPACE Espace	مكان
SOCIAL ORDER Ordre social	نظام اجتماعي	SPATIALISATION OF THE TIME Spatialisation du temps	مُكوّنة الزمان ، إرجاع الزمان الى المكان
SOCIAL PSYCHOLOGY Psychologie sociale	علم النفس الاجتماعي	SPECIALIZED WORKER Ouvrier spécialisé	عامل متخصص
SOCIAL QUESTION Question sociale	مسألة اجتماعية	SPICIES Espèce	نوع
SOCIAL SELF Moi social	انا اجتماعي	SPECIFIC DIFFERENCE Différence spécifique	فصل نوعي
SOCIAL THEORY Théorie sociale	نظرية اجتماعية	SPECIFIC FACTOR Facteur spécifique	عامل خاص أو نوعي
SOCIALISATION Socialisation	تنشئة اجتماعية	SPECIFICITY Spécificité	نوعية
SOCIALISM Socialisme	اشتراكية	SPIRIT Esprit	روح ، فكر
SOCIETY Société	مجتمع	SPIRIT OF INITIATIVE Esprit d'initiative	روح المبادرة
SOCIOLOGY Sociologie	علم الاجتماع		

SPIRITUAL Spirituel	روحى	SUBJECT Sujet	ذات (ع ، نفس) موضوع (منطق) رعية (الجمع رعيا) (ع . اجتماع)
SPIRITUALISM Spiritualisme	روحانية		
SPONTANEITY Spontanéité	تلقائية ، عفوية	SUBJECTIVE PSYCHOLOGY Psychologie subjective	علم النفس الذاتى
SPONTANEOUS ATTENTION Attention spontanée	انتباه عفوى	SUBJECTIVISM Subjectivisme	المذهب الذاتى
SPONTANEOUS SPRING Elan spontané	إندفاع تلقائى	SUBJECTIVITY Subjectivité	ذاتية
STATE Etat	دولة ، حال	SUBLIMATION Sublimation	تصعيد ، تعلية
STATES OF CONSCIOUSNESS Etats de conscience	أحوال شعورية	SUBSTANCE Substance	جوهر
STATICAL LAW Loi statique	قانون سكونى	SUCCESION Succession	تعاقب
STATISTIC Statistique	إحصاء	SUFFERANCE Souffrance	عذاب ، معاناة
STATISTICAL METHOD Méthode statistique	منهج إحصائى	SUFFICIENT CONDITION Condition suffisante	شرط كاف
STIMULUS Stimulus	منبه ، مشر	SUGGESTION Suggestion	إيحاء ، اقتراح
STRUCTURE Structure	بنية	SUICIDE Suicide	انتحار
STRUGGLE Lutte	كفاح ، صراع	SUPER EGO (THE) Le sur-moi	الأنف الأعلى
STRUGGLE OF CLASSES Lutte des classes	صراع الطبقات	SUPERIORITY COMPLEX Complexe de supériorité	عقدة التفوق أو العظمة
STRUGGLE FOR EXISTENCE Lutte pour la vie	تنازع البقاء	SUPRASTRUCTURE Superstructure	بنية فوقية
SUBALTERNATION Subalternation	تداخل	SYLLOGISM Syllogisme	قياس
SUBCONSCIOUSNESS Subconscient	ما تحت الشعور	SYMBOL Symbole	رمز
SUBCONTRARIETY Subcontrariété	دخول تحت التضاد	SYMBOLIC LOGIC Logique symbolique	منطق رمزى
		SYMPATHY Sympathie	تماطف

SYMPTOM Symptôme	عَرَض (الجمع اعراض)	TENDENCY Tendance	مَيْل ، نزعة
SYNTHESIS Synthèse	تأليف ، تركيب	TENDERNESS Tendresse	حنان ، عطف
SYNTHETIC APRIORI JUDGEMENT Jugement synthétique a-priori	حُكْم تركيبي قَبْلِي ، حكم تاليفي قَبْلِي	TENSION Tension	تَوَتُّر
SYNTHETIC JUDGEMENT Jugement synthétique	حكم تركيبي حكم تاليفي	TERM Terme	حَدُّ
SYSTEM Système	نَسَق ، نظام	TEST Test	رائز ، اختبار
		TESTIMONY Témoignage	شهادة
		THEOLOGY Théologie	لَاهُوت ، علم الكلام
TABLE OF TRUTH Table de vérité	جدول الصدق	THEORETICAL Théorique	نَظَرِي
TABOO Tabou	تابو (81)	THEORIZATION Théorisation	نَوْظَرَة ، نَيْظَرَة
TASTE Goût	ذوق	THEORY Théorie	نظرية
TAUTOLOGIC PROPOSITION Proposition tautologique	قضية تَكَرَّارية	THEORY OF EMISSION Théorie de l'émission	نظرية الإصدار
TAUTOLOGY Tautologie	تحصيل حاصل	THEORY OF EVOLUTION Théorie de l'évolution	نظرية التطور
TECHNICS Technique	تَقْنِيَّة	THEORY OF FAULT Théorie de la faute	نظرية الخطأ
TECHNOCRACY Technocratie	تكنوقراطية	THEORY OF THE KNOWLEDGE Théorie de la connaissance	نظرية المعرفة
TECHNOLOGY Technologie	تكنولوجيا	THESIS Thèse	اطروحة ، دعوى
TEMPERAMENT Tempérament	مزاج	THINKER Penseur	مفكر
TEMPERANCE Tempérance	عفة	THOUGHT Pensée	فكر ، تفكير
TEMPTATION Tentation	اغواء ، غواية	THRESHOLD Seuil	عَتَبَة

(81) حرام

TIME Temps	زَمان	TROUBLES OF MEMORY Troubles de la mémoire	اضطرابات الذاكرة
TO EACH ACCORDING TO HIS NEED A chacun selon ses besoins	لكلّ حسب حاجته	TRUE Vrai	صحيح (مقابل خطأ) حق (مقابل باطل) حقيقي (مقابل مزيف) صادق (مقابل كاذب)
TO EACH ACCORDING TO HIS WORK A chacun selon ses œuvres	لكلّ حسب عمله	TRUE PROPOSITION Proposition vraie	قضيه صادقة
TOOL Outil	أداة	TRUTH Vérité	حقيقة
TOTEM Totem	طَوطُم	TYPE Type	نَمَط
TOTEMISM Totémisme	طَوطُيَّة	TYOLOGY Typologie	علم الأنماط
TRADITION Tradition	تقليد (الجمع تقاليد)	TYRANT Tyran	مستبدّ ، طاغية
TRADITIONAL Traditionnel	تقليدي	U	
TRANSCENDANCE Transcendance	تَعَالٍ		
TRANSCENDANT Transcendant	مُفَارِق	UGLY Laid	تبيح
TRANSCENDENTAL Transcendental	مَتَعَالٍ	UNCONSCIOUS Inconscient	لاشعور
TRANSCENDENTAL ESTHETICS Esthétique transcendante	حَسَّاسِيَّة متعالية	UNDERSTANDING Entendement	فَهِم
TRANSCENDENTAL SELF	أنا متعال	UNDULATORY THEORY Théorie ondulatoire	نظرية مَوْجِيَّة
TRANSFER Transfert	تحويل	UNION Union	اتحاد
TRANSFORMATION Transformation	تحوُّل	UNIVERS Univers	كَوْن
TRANSFORMISM Transformisme	تحوُّلِيَّة	UNIVERS OF DISCOURSE Univers du discours	عالم المقال
TRANSITIVITY Transitivité	تَعْدِيَّة	UNIVERSAL Universel	كُلِّي
TRIBE Tribu	قبيلة	UNIVERSAL EXTENSION Extension universelle	استفراق
		UNIVERSAL PRINCIPLE Principe universel	مبدأ كُلِّي

UNIVERSAL PROPOSITION Proposition universelle	تَضْيِة كُلِّيَّة	VICE Vice	رَذِيلَة
UNIVERSAL QUANTIFI-CATOR Quantificateur universel	سَوْر كُلِّي (82)	VICIOUS CIRCLE Cercle vicieux	دَوْر
UNIVERSALITY Universalité	كُلِّيَّة	VIOLENCE Violence	عَنف
UNIVOCITY Univocité	تَوَاطُؤ	VIRTUE Vertu	فَضِيلَة
UTILIRIANISM Utilitarisme	نَفْعِيَّة	VISCERAL Viscéral	حَشَوِي
UTILITARIAN Utilitaire	نَفْعِي	VITAL Vital	حَيَوِي
UTOPIA Utopie	طَوْبَاوِيَّة	VITAL SPRING Elan vital	وَتْبَة حَيَوِيَّة
		VITALISM THEORY Théorie vitaliste	نَظَرِيَّة حَيَوِيَّة
		VOLUNTARISM Volontarisme	ارَادِيَّة
		VOLUNTARISTIC THEORY Théorie volontariste	نَظَرِيَّة ارَادِيَّة
VALID REASONING Raisonnement valide	اِسْتِدْلَال صَحِيح	VOLUNTARY Volontaire	ارَادِي
VALIDITY Validité	صَحَّة	VOLUNTARY ACT Acte volontaire	فَعْل ارَادِي
VALUE Valeur	قِيَمَة	VOLUNTARY ATTENTION Attention volontaire	اِنْتِبَاه ارَادِي
VALUE JUDGEMENT Jugement de valeur	حُكْم قِيَمِي	VULGAR KNOWLEDGE Connaissance vulgaire	مَعْرِفَة عَامِّيَّة
VARIABLE Variable	مَتَغَيِّر		
VEGETATIVE SOUL Ame végétative	نَفْس نَامِيَّة		
VETO Veto	نَقْض ، فَيْتَو		

W

WAGER OF PASCAL Parl de Pascal	رَهَان بَسْكَال
WHAT SHOULD BE Ce qui doit être	مَا يَجِبُ اَنْ يَكُون

(82) مَكْتَم كُلِّي

WILL Volonté	ارادة	WORK Travail	تُشغل ، عمل
WILL OF LIFE Volonté de vivre	ارادة الحياة	WORKER Ouvrier	عامل
WILL OF POWER Volonté de puissance	ارادة السيطرة	WORKING CLASS Classe Ouvrière	طبقة العمال
WISDOM Sagesse	حكمة	WORLD Monde	عالم
WISE Sage	حكيم	WORLD OF IDEAS Monde des idées	عالم المثل

ملحق الفلسفة

A

ABNEGATION Abnégation	انكار الذات	ANGER Colère	غضب
ABSORPTION Absorption	استفراق	ANIMISM Animisme	حياتية (2)
ABSTRACT Abstrait	مجرد	ANTHROPOCENTRISM Anthropocentrisme	مركزية الانسان
ACCORD Accord	اتفاق	ANTHROPOLOGY Anthropologie	علم الانسان (3)
ADEQUATION Adéquation	مطابقة	ANTHROPOMORPHISM Anthropomorphisme	تشبيه
ADULT Adulte	رائد	ANTICIPATION Anticipation	توقع
ADVERSITY Adversité	خصومة (1)	ANTINOMY Antinomie	نقيضة
AGNOSTICISM Agnosticisme	لادرية	ATHEISM Athéisme	الحاد

(1) ضراء
(2) احيائية (مذهب حيوية المادة)
(3) او الإناسة

ATTRIBUTE Attribut	صفة	COMMON PROPERTY Propriété publique	ملكية عمومية
AUTHENTICITY Authenticité	امانة	COMPITENCE Compétence	كفاية
AUTOSUGGESTION Auto-suggestion	ايحاء ذاتى	COMPROMISE Compromis	تسوية
B		CONCENTRATION Concentration	تركز
BRAIN WASHING Lavage de cerveau	غسيل الدماغ	CONCEPTUALISM Conceptualisme	تصورية
BEING OF REASON Etre de raison	موجود ذهنى	CONGENITAL Congénital	خلقى
C		CONSENSUS Consensus	اجماع
CENSUS Recensement	تعداد	CONSERVATISM Conservatisme	محافظة
CHOSIFICATION Chosification	تشبيىء	CONSUMMATION Consummation	استهلاك
CHRONIC Chronique	مزمن	CONSUMER Consommateur	مستهلك
CHRONOLOGICAL AGE Age chronologique	عمر زمنى	CONSTITUTION Constitution	دستور
CIVIL RIGHTS Droits civils	حقوق مدنية	CONTRAST Contraste	تباين
CITIZEN Citoyen	مواطن	CONVENTION Convention	موافقة اصطلاح
CITIZENSHIP Citoyenneté	مواطنة	CONVERGENCE Convergence	تقارب
CLEAR Clair	واضح	CONVICTION Conviction	اقتناع
COGITO Cogito	انا افكر (كوجيتو)	CRIMINOLOGY Criminologie	علم الجريمة
COLLECTIVISM Collectivisme	جماعية	CROWD Foule	حشد (4)
COMMITMENT Engagement	التزام	COSMOS Cosmos	كون
COMMON GOOD Bien public	صالح عام		

(4) او جمهور

D		F	
DEGENERATION Dégénération	انحلال ، تأخر	FANATISM Fanatisme	تعصب
DEISM Déisme	الهية (الايمان بوجود إله)	FATALISM Fatalisme	جبرية
DELIRIUM Délire	هذيان	FINITISM Finitisme	مذهب التناهي
DEMENTIA Démence	خَبَل	G	
DEMOGRAPHY Démographie	علم السكان	GENETICS Génétique	علم الوراثة
DENSITY OF POPULATION Densité de la population	كثافة السكان	GENERATION Génération	جيل
E		H	
DOMINATION Domination	سيطرة	HALLUCINATION Hallucination	
DISTRACTION Distraction	شُرود	HIERARCHY Hiérarchie	هَلَوَسَة / سُلَمِيَّة (تدرج رُتَبِي)
DISTRIBUTION OF AGES Distribution des âges	تَوَزُّع الاعمار	HYPOSTASIS Hypostase	أَقْنوم
E		I	
ECSTASY Extase	وَجْد	IDIOCY Idiotie	عُتَّة
EFFICIENT CAUSE Cause efficiente	علة فاعلة	IDIOT Idiot	مَسُوْه
EMIGRATION Emigration	هجرة الى الخارج	IMBECILITY Imbécilité	بلاهة
ENVIRONMENT Environnement	محيط ، بيئة	IMBECILE Imbécile	أبله
EROTISM Erotisme	شَبَق	INCLINATION Inclination	مَيْل
ETERNITY Eternité	ابد ، خلود	INDEFINITE Indéfini	لامحدود ، لامرء
EXPANSION Expansion	تَوَسُّع	INDEFINABLES Indéfinissables	لامعرفات
EXTRAVERSION Extraversion	انبساط	INDIVIDUALIZATION Individualisation	تفريد

NOMADISM Nomadisme	بداوة	POPULATION EXPLOSION Explosion de la population	انفجار سكاني
P	مشاركة	PSYCHO-PHYSICAL	موازاة نفسية
		PARALLELISM Parallélisme psycho-physique	فيزيائية
		PYRAMID OF AGES Pyramide des âges	هرم الاعمار
		R	تعرف
		RECOGNITION Recognition	
		S	سكولائي (7)
		SCHOLASTIC Scolastique	
		SECURITY Sécurité	أمن
		SIMPLE Simple	بسيط
		SIMILITUDE Similitude	مشابهة ، تشابه
P	استفتاء	SOCIABILITY Sociabilité	تأنس
		SOCIAL CONTROL Contrôle social	ضبط اجتماعي ، رقابة اجتماعية
		SOCIAL CONTRACT THEORY Théorie du contrat social	نظرية العقد الاجتماعي
		SOCIOMETRY Sociométrie	قياس او قيس اجتماعي
		SOPHISTE Sophiste	سفسطائي
		SPECULATION Spéculation	نظر ، مضاربة
		SPECULATIVE Spéculatif	نظري
		SPIRITUALITY Spiritualité	روحانية
PARTICIPATION Participation	مشاركة		
PATRIARCHY Patriarcat	أبسية (6)		
PERSONALISM Personnalisme	شخصانية		
PHASE Phase	مرحلة		
PLEBISCITE Plébiscite	استفتاء		
PLANING Planification	تخطيط		
PLURALISM Pluralisme	تعددية		
POLYTHEISM Polythéisme	تعدد الآلهة - شرك		
POPULATION Population	سكان		
PRIVATION Privation	حرمان		
PROHIBITION Prohibition	تحريم		
PROBABLE Probable	راجح ، محتمل		
PRODUCTIVE LABOUR Force ouvrière	قوة عاملة منتجة		
PUBLIC OPINION Opinion publique	راي عام		
POPULATION ESTIMATES Estimations de la population	تقديرات السكان		
POPULATION REPARTITION Répartition de la population	توزع السكان		

(6) نظام الأبوة
(7) مدرسي (نسبة الى « المدرسة » The Scholasticism)

STANDARD OF LIVING Niveau de vie	مستوى المعيشة	SYMBOLISM Symbolisme	رمزية
STOICISM Stoïcisme	رواقية	SYMBOLISATION Symbolisation	ترميز
STRIKE Grève	إضراب	SYSTEM OF REMUNER- ATION Système de rémunération	نظام الاجور
SUBSISTANCE Subsistance	ثبات		
SUPERSTITION Superstition	اعتقاد خرافي		
SUPPOSITION Supposition	افتراض	THEORY OF RELATIVITY Théorie de la relativité	نظرية النسبية

مطابع دار الكتاب
الدار البيضاء



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات الرياضيات في التعليم العام

(انجليزي - فرنسي - عربي)

4

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



1977

قائمة الأخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية
الواردة في مجاميع مؤتمرات التعريب الثالث
(معجم الرياضيات في التعليم العام)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح أو الخطأ المطبعي	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
5	ABSOLUTELY CONVER- GENT SERIES	(المقابل الفرنسي)	Série absolument conver- gente
7	ANGLES CORRESPON- DING	ANGLES CORRESPON- DING	ANGLES, CORRESPON- DING
8	ANGLES, DIHEDRAL ANTI-SYMMETRIC	Angles dièdre	Angles dièdres
	ARC COTANGENT	تخالفه توس ظل التمام	تخالفه توس ظل التمام
	ARC TANGENT	Ac tangente	Arc tangente
	(على الهامش)	رسم تخطيطي (أو بياني)	رسم تخطيطي (أو بياني)
10	BINOMIAL (THE) THEO- REM	Théorèm binomial	Théorème binomial
11	CALCULUS, DEFFEREN- TIAL	CALCULUS, DEFFEREN- TIAL	CALCULUS, DIFFEREN- TIAL
12	CARTESIAN	الديكارتي (المقابل الفرنسي)	ديكارتي
	CLOCK ADDITION	(المقابل الفرنسي)	Addition horaire
	CLOCK MULTIPLICATION	(المقابل الفرنسي)	Multiplication horaire
	CLOCK NUMBERS	(المقابل الفرنسي)	Nombres horaires
	COMBINATORY ANALY- SIS	تحليل توافقي	تحليل توافقي
13	COMPARAISON	COMPARAISON	COMPARISON
	COMPLEMENT OF ANGLE	Complémentaire d'un en- semble	Complément d'un ensem- ble
	(على الهامش)	(19) عنصران مستبدلان أو قابلان للاستبدال	عنصران مستبدلان أو قابلان للاستبدال أو التبادل
14	CONDITIONAL STATE- MENT	Probabilité conditionelle .	Probabilité conditionnelle
15	CONVERGE	Converges	Converger
	COPLANER POINTS	نقط مستو واحد (25) زاويتان متناظرتان	نقط في مستو واحد (25) زاويتان متناظرتان (متشاكلتان أو متماثلتان)
18	CORRESPONDING AN- GLES	COUNTING UNIVERSE ..	CUNTABLE UNIVERSE ..
	COUNTING UNIVERSE ..	Décimale	Décimal
	DECIMAL	Nombre dérivée	Nombre dérivé
17	DERIVED NUMBER	DISPERSION IN STATICAL	DISPERSION IN STATIS- TICAL
19	DISPERSION IN STATICAL	Function symétrique élé- mentaire	Fonction symétrique élé- mentaire
20	ELEMENTARY SYMMET- RIC FUNCTION	EXPONENTIAL FUNCTION	EXPONENTIAL FUNCTION
21	EXPONENTIAL FUNCTION	سلسلة منتهية	متسلسلة منتهية
22	FINITE SERIES	Fonction trigonométrie .	Fonction trigonométrique
23	FUNCTION, TRIGONO- METRICAL	هندسة فضائية	هندسة فضائية أو هندسة مجسمة
24	GEOMETRY, SPACE	المحور الكبير لقطع ناقص	المحور الكبير لقطع ناقص (أو للإهليلج)
25	GREATER AXE OF AN ELLIPSE	اضلاع متماثلة	اضلاع متماثلة أو متشاكلة متطابقة
	(على الهامش)	Indépendant	Indépendant
26	IDENTITY	Variable indépendante	Variable indépendante
27	INDEPENDENT	INEQUATION OF MANY	INEQUATION OF MANY
	INDEPENDENT VARIABLE	NUKNOVNS	UNKNOWNNS
	INEQUATION OF MANY		
	NUKNOVNS		

الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	المادة بالانجليزية	الصفحة
متسلسلة لا نهائية مقاربة	سلسلة لا نهائية مقاربة	INFINITE CONVERGENT SERIES	28
Intégrale (n. fém.)	Intégral	INTEGRAL	
INTEGRAL, INDEFINITE ..	INTEGRAL INDEFINITE ..	INTEGRAL INDEFINITE ..	
Intégrale indéfinie	Intégral indéfini	INTEGRAL INDEFINITE ..	29
INTEREST, COMPOUND	INTEREST COMPOUND	INTEREST COMPOUND ..	
Loi interne commutative ..	Loi interne distributive ..	INJECTION	
Loi interne distributive ..	Loi interne commutative ..	INTERNAL COMMUTATIVE LAW	30
Investir	Investi	INTERNAL DISTRIBUTIVE LAW	
المنطق — منطق	المنطق	INVEST	
MEAN, PROPORTIONAL	MEAN PROPORTIONAL	LOGIC	32
MODULE	MODULO	MEAN PROPORTIONAL	33
Module	Modulo	MODULO	34
ضرب الدوال المنطقية	ضرب الدوال المنطقية		
= OCTAHEDRIC	= OCTAHERIC	MULTIPLICATION OF RA- TIONAL FUNCTIONS	36
فترة مفتوحة (فسخة مفتوحة)	فترة مفتوحة	= OCTAHERIC	
فترة نصف مفتوحة (فسخة نصف مفتوحة)	فترة نصف مفتوحة	OPEN INTERVAL	
PRINCIPLE OF MATHE- MATICAL INDUCTION ..	PRINCIPAL OF MATHE- MATICAL INDUCTION ..	OPEN INTERVAL, HALF..	40
PROJECTION OF A FIGU- RE	PROJECTION OF FIGURE	PRINCIPAL OF MATHE- MATICAL INDUCTION ..	
PROLONG	PROLONGE	PROJECTION OF FIGURE	
REMAINDER, DIVISION ..	REMAINDER DIVISION ..	PROLONGE	45
بأقي متسلسلة	بأقي متسلسلة	REMAINDER DIVISION ..	
SERIES	SERIE	REMAINDER OF A SERIES	
SERIES, ALTERNATE ..	SERIE ALTERNATE	SERIE	46
SERIE, MONOTONOUS ..	SERIE ALTERNATE	SERIE ALTERNATE	
مجموعة أعداد صحيحة	مجموعة الأعداد الصحيحة	SERIE MONOTONOU ..	
SIGNIFICANT FIGURES ..	SIGNIFIANT FIGURES ..	SET OF INTEGERS	47
= SIGNIFICANT DIGITS	= SIGNIFIANT DIGITS ..	SIGNIFIANT FIGURES ..	
Proposition simple	Proportion simple	= SIGNIFIANT DIGITS ..	
هندسة مجسمة او هندسة فضائية	هندسة مجسمة	SIMPLE STATEMENT ...	47
مجسم دوراني — (مجسم طوائف)	مجسم دوراني	SOLID GEOMETRY	
مصنوفة مربعة	مصنوفة مربعة	SOLID OF REVOLUTION	
STRAIGHT LINE, DOTTED	STRAIGHT LINE DOTTED	SQUARE MATRIX	48
Strictement décroissant ..	Strictement décroissante ..	STRAIGHT LINE DOTTED	
Strictement croissant ...	Strictement croissante ..	STRICTLY DECREASING ..	
SUBTRACT	SUBSTRACT	STRICTLY INCREASING ..	49
SUBTRACTION	SUBTRACTION	SUBTRACT	
SYSTEM, BINARY	SYSTEM BINARY	SUBTRACTION	
تحويل الاحداثيات	تحويل الاحداثيات	SUBSTRACTION	50
تعد (تعدية)	تعد	SYSTEM BINARY	
Axe transversal d'une hy- perbole	Axe transversal	TRANSFORMATION OF CO-ORDINATES	
Sommes supérieures	Sommes supérieure	TRANSITIVITY	53
VALUE, NUMERICAL	VALUE NUMERICAL	TRANSVERSAL AXE OF A HYPERBOLA	
VALUE, PRESENT	VALUE PRESENT	UPPER SUMS	
VALUE, PROPER	VALUE PROPER	VALUE NUMERICAL	54
احداثي سيني	احداثي سيني	VALUE PRESENT	
احداثي صادي	احداثي صادي	VALUE PROPER	
		X-CO-ORDINATE	
		Y-CO-ORDINATE	

الرياضيات

في التعليم العام

A			
ABREVIATION OF EXPRESSION	تبسيط عبارة	ABSORBANT	ماص
Simplification d'une expression		Absorbant	
ABELIAN GROUP	زمرة أبيلية	ABSURD	خُلف ، خلاف الفرض
Groupe abélien		Absurde	
ABSCISSA	أحداثي سيني	ACCELERATION	تسارع (عَجَلَة)
Abscisse	(فصل)	Accélération	
ABSOLUTE CONVERGENCE	تقارب مطلق	ACCUMULATION	تراكم
Convergence absolue		Accumulation	
ABSOLUTE VALUE	قيمة مطلقة	ACHIEVED LINE	مستقيم منجز
Valeur absolue		Achevée (Drolte)	
ABSOLUTELY CONVERGENT INTEGRAL	تكامل متقارب	ACTUAL	فِعْلِي
Intégrale absolument convergente	اطلاقا	Effectif	
ABSOLUTELY CONVERGENT SERIES	متسلسلة متقاربة	ACUTE ANGLE	زاوية حادة
	اطلاقا	Angle aigu	
		ACUTE ANGLED TRIANGLE	مثلث حاد الزوايا
		Triangle aigu (à angles aigus)	
		ADD	يجمع
		Additionner	

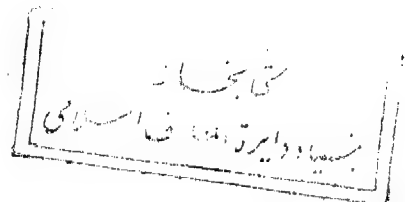
ADDITION Addition	جَمْع	ALGEBRAIC NUMBER Nombre algébrique	عدد جبرى
ADDITION BY CARRYING Addition avec retenue	جمع بالحمل	ALGEBRAIC SERIES Série algébrique	متسلسلة جبرية
ADDITION WITHOUT CARRYING Addition sans retenue	جمع بدون حَمَل	ALGEBRAIC SOLUTION OF EQUATION Solution algébrique d'une équation	الحل الجبرى لمعادلة
ADDITIVE GROUP Groupe additif	زمرة جمعية	ALGEBRAIC STRUCTURE Structure algébrique	بنية جبرية
ADDITIVE INVERSE Symétrie pour une loi additive	النظر الجسمى	ALGEBRAIC VALUE Valeur algébrique	قيمة جبرية
ADHERENT POINT Point adhérent	نقطة ملاصقة	ALGORITHM Algorithme	خوارزمية
ADJACENT ANGLES Angles adjacents	زاويتان متجاورتان زاويا متجاورة	ALTERNATE ANGLES Angles alternes	زاويتان متبادلتان
ADJACENT SIDE Côté adjacent	ضلع مجاور	ALTERNATE EXTERIOR ANGLES Angles alternes externes	زاويتان متبادلتان خارجيا
AFFINE FUNCTION Fonction affine	دالة متألفة (ائينية)	ALTERNATE INTERIOR ANGLES Angles alternes internes	زاويتان متبادلتان داخليا
AFFINE GEOMETRY Géométrie affine	هندسة ائينية (متألفة)	ALTITUDE Hauteur	ارتفاع
ALGEBRA Algèbre	الجبر	AMBIGUOUS CASE Cas ambigu	حالة مبهمه
ALGEBRA OF LOGIC Algèbre de logique	جبر المنطق	AMOUNT Montant	مقدار
ALGEBRAIC Algébrique	جبرى	AMPLITUDE Amplitude	سمة
ALGEBRAIC EQUATION Equation algébrique	دالة جبرية	ANALYSE Analyser	يحلل
ALGEBRAIC EXPRESSION Expression algébrique	عبارة جبرية	ANALYSIS Analyse	تحليل
ALGEBRAIC FUNCTION Fonction algébrique	دالة جبرية	ANALYTICAL GEOMETRY Géométrie analytique	هندسة تحليلية
ALGEBRAIC MEASURE OF A VECTOR Mesure algébrique d'un vecteur	القياس الجبرى لنتجه	ANALYTICAL METHOD Méthode analytique	طريقة تحليلية

ANGLE Angle	زاوية	ANGLE OF INCLINATION Angle d'inclinaison Angle de pente	زاوية الميل
ANGLE, INTERIOR Angle intérieur	زاوية داخلية	ANGLE MEASURE Mesure d'un angle	قياس زاوية
ANGLE, NEGATIVE Angle négatif	زاوية سالبة	ANGLE OF PROJECTION Angle de projection	زاوية الإسقاط
ANGLE, PLANE Angle plan	زاوية مستوية	ANGLE OF REFLECTION Angle de réflexion	زاوية الانعكاس
ANGLE, POSITIVE Angle positif	زاوية موجبة	ANGLE OF ROTATION Angle d'une rotation	زاوية دوران
ANGLE, OBTUSE Angle obtus	زاوية منفرجة	ANGLES, COMPLEMENT (ANGLES, COMPLEMENTARY) Angles complémentaires	زاويتان متتامتان
ANGLE, RECTILINEAR Angle rectiligne (plat)	زاوية مستقيمة	ANGLES CORRESPONDING Angles correspondants	زاويتان متناظرتان
ANGLE, REFLEXIVE Angle réfléchi	زاوية منمكة	ANGLES, DIHEDRAL Angles dièdre	زاويا زوجية
ANGLE, RIGHT Angle droit	زاوية قائمة	ANGLES, OPPOSITE Angles opposés	زاويتان متقابلتان
ANGLE, STRAIGHT Angle plat	زاوية مستقيمة (1)	ANGLES, SUPPLEMENTARY Angles supplémentaires	زاويتان متكاملتان
ANGLE, TRIHEDRAL Angle trièdre	زاوية ثلاثية	ANSWER Réponse	اجابة
ANGLE AT THE CENTRE OF A CIRCLE Angle au centre	زاوية مركزية	ANTECEDENT Antécédent	مقدم النسبة سابق (موضوع التطبيقات)
ANGLE AT THE CIRCUMFERENCE Angle inscrit	زاوية محيطية (2)	ANTI-DERIVATIVE Anti-dérivé	مقابل المشتقة
ANGLE BETWEEN TWO VECTORS Angle de deux vecteurs	زاوية بين متجهين	ANTI-DISPLACEMENT Anti-déplacement	ازاحة مضادة
ANGLE OF CONTACT Angle de contact	زاوية التماس	ANTI-LOGARITHM Anti-logarithme	مقابل اللوغاريتم
ANGLE OF DEPRESSION Angle de dépression	زاوية الانخفاض		
ANGLE OF ELEVATION Angle d'élévation	زاوية الارتفاع		

(1) زاوية مُسَطَّحة
(2) زاوية مُحاطة أو مُحَوَّطة

ANTI-PARALLELISM Anti-parallélisme	ضد التوازي	ARC COSINE Arc cosinus	قوس جيب تمام
ANTI-SYMMETRIC Antisymétrique	تخالفية	ARC COTANGENT Arc cotangente	قوس ظلّ التمام
ANTISYMMETRIC RELATION Relation antisymétrique	علاقة تخالفية	ARC SINE Arc sinus	قوس الجيب
APEX ANGLE Angle au sommet	زاوية الرأس	ARC TANGENT Arc tangente	قوس الظل
APOTHEM Apothème	عمد	AREA Aire	مساحة
APPLICATION, GEOMETRICAL Application géométrique	تطبيق هندسي	ARGUMENT Argument	عمدة
APPLICATION, PHYSICAL Application physique	تطبيق فيزيائي	ARGUMENT OF COMPLEX NUMBER Argument d'un nombre complexe	عمدة عدد مركب
APPROXIMATE Approximatif (approché)	تقريبى	ARITHMETIC Arithmétique	علم الحساب
APPROXIMATE DECIMAL VALUE OF A RATIONAL NUMBER Valeur approchée décimale d'un nombre rationnel -	قيمة تقريبية عشرية لعدد منطوق	ARITHMETIC CLOCK Calcul sexagésimal	الحساب الساعاتى
APPROXIMATE QUOTIENT Quotient approche	الخارج التقريبى	ARITHMETIC MEAN Moyenne arithmétique	وسط حسابى
APPROXIMATE SQUARE ROOT Racine carrée approchée	جذر تربيعى مقرب	ARITHMETIC SEQUENCE Suite arithmétique	متتالية حسابية
APPROXIMATE VALUE Valeur approchée	قيمة تقريبية	ARITHMETICAL AVERAGE Moyenne arithmétique	متوسط حسابى
APPROXIMATED Approché	مقرب	ARM OF ANGLE =SIDE OF ANGLE Côté d'un angle	ضلع زاوية
APPROXIMATED TO Approché à	مقرب الى، بالنقصان	ARRANGE TERMS Ordonner les termes	يرتب الحدود
APPROXIMATION Approximation	تقريب	ARRANGEMENT Arrangement	ترتيب
ARC Arc	قوس	ARROW DIAGRAM Diagramme sagittal	مخطط سهمى (3)
		ARROW REPRESENTATION Représentation sagittale	تمثيل سهمى

(3) رسم تخطيطى (او بيانى)



ASCENDING APPLICATION Application croissante	تطبيق تصاعدي	AXIS OF SYMMETRY Axe de symétrie	محور التناظر
ASCENDING ORDER Ordre croissant	ترتيب تصاعدي	AXIS, Z Axe Z	محور السينات
ASCENDING POWERS Puissances croissantes	قوى تصاعدية	BAR DIAGRAM Diagram barre	مخطط بالأعمدة (5)
ASCENDING SEQUENCE Suite croissante	متتالية تصاعدية	BARYCENTRE Barycentre	مركز متوسط (6)
ASSOCIATIVE PROPERTY Associativité	خاصية التجميع	BASE Base	قاعدة اساس
ASSOCIATIVITY Associativité	تجميع (4)	BASE OF CONE Base d'un cône	قاعدة مخروط
ASSUMPTION Hypothèse	فرض — افتراض	BASE OF ISOSCELES TRIANGLE Base d'un triangle isocèle	قاعدة مثلث متساوي الساقين
ASYMMETRY Asymétrie	تخالف	BASE OF LOGARITHM Base de logarithme	اساس اللوغاريتم
ASYMPTOTE Asymptote	خط مقارب	BASE OF NUMERATION Base de numération	اساس المَدَّ
ASYMPTOTIC Asymptotique	تقاربي	BASE OF POWER Base d'une puissance	اساس قوة
AXES OF CO-ORDINATES Axes des coordonnées	محاور الاحداثيات	BASE OF PRISM Base d'un prisme	قاعدة منشور
AXIAL SYMMETRY Symétrie axiale	تناظر محوري	BASE OF VECTORIAL SPACE Base d'un espace vectoriel	اساس فضاء متجهي
AXIS (AXES) Axe	محور (محاور)	BELONGING Appartenance	إنتماء
AXIOM Axiome	موضوعة	BELONGS TO Appartient à	ينتمي الى
AXIOMATIC SYSTEM Système axiomatique	نظام موضوعات	BI-CONDITIONAL Biconditionnel	شرطاني (7)
AXIS OF X (X -- AXIS) Axe des x (Abscisse)	محور السينات	BIJECTION Bijection	تقابل (8)
AXIS OF ORDINATES Axe des ordonnées	محور المصادات		

- (4) تجميعية
(5) رسم تخطيطي (او بياني) بالأعمدة
(6) مركز الدوران
(7) ثنائي الشرط
(8) تقابل نظيري

BIJECTIVE MAPPING Application bijective	تطبيق تقابلي (9)	BISECTOR Bissectrice	منصف
BILINEAR Bilinéaire (forme —)	خطاني	BOUNDARIES Frontières	حدود
BILINEAR SYMMETRIC FORM Forme bilinéaire symétrique	صفة خطانية متناظرة	BOUNDARY LINE Ligne frontière Ligne limitative	خط الحد
BINARY Binaire	إثنائي (10)	BOUNDED Borné	محدود
BINARY NUMERATION Numération binaire	عد اثنائي	BOUNDED SEQUENCE Suite bornée	متتالية محدودة
BINARY OPERATION Opération binaire	عملية اثنائية	BOUNDED SET Ensemble borné	مجموعة محدودة
BINOMIAL Binôme	حدانية	BOUNDED SET FROM ABOVE Majoré (ensemble)	(مجموعة) محدودة من أعلى
BINOMIAL COEFFICIENTS Coefficients d'un binôme	معاملات حدانية	BOUNDED SET FROM BELOW Minoré (ensemble)	(مجموعة) محدودة من أسفل
BINOMIAL SIGN Signe du binôme	إشارة الحدانية	BOUNDED VECTOR Vecteur lié	متجه مقيد
BINOMIAL (THE) THEOREM Théorème binomial (Le binôme de Newton- Le théorème de Newton)	مبرهنة الحدانية	BRACES Accolades	اقواس متموجة
BI-POLAR COORDINATES Coordonnées bipolaires	إحداثيات قطبية	BRACKETS Crochets	اقواس مستطيلة
BIQUADRATIC Bicarré	تربيعاني (11)	BRANCH OF A CURVE Branche d'une courbe	فرع من منحنى
BIRATIO Birapport	نسبتاني (12)	C	
BISECT Tracer une bissectrice	ينصف	CALCULUS Calcul	حساب ، حسابان (13)
		CALCULATE Calculer	يحسب

- (9) تقابلي نظيري
(10) ثنائي أو إثنائي (نسبة الى « إثنان » انظر ما بعده)
(11) ثنائي التربيع أو مزدوج التربيع
(12) أو مضاعف التربيع
(13) نقترح اضافة (احتساب) لانها اقرب الى المقصود من « حسابان » في معناها الشائع

CALCULATION Calcul	حساب	CARTESIAN PRODUCT OF TWO SETS Produit cartésien de deux ensembles	جداء (16) ديكارتى لـ مجموعتين
CALCULATION, LOGARITHMIC Calcul Logarithmique	حساب لوغاريتمى	CARTESIAN SYSTEM Repère cartésien	نظام ديكارتى (معلم)
CALCULUS, DEFFERENTIAL Calcul différentiel	حساب التفاضل أو حساب التفاضل (14)	CENTRAL ANGLE Angle au centre	زاوية مركزية
CALCULUS, INTEGRAL Calcul intégral	حساب التكامل حساب التكامل (15)	CENTRAL VARIABLE Variable centrée	متغير مركزي
CANCELLATION Elimination, Annulation	حذف	CENTRE OF A HOMOTHETICITY Centre d'une homothétie	مركز تحاك
CANONIC Canonique	قانونى	CENTRE OF INTERVAL Centre d'un intervalle	مركز فترة (17)
CANONIC APPLICATION Application canonique	تطبيق قانونى	CERTAIN EVENT Evènement certain	حدث اكيد
CANONIC BASE Base canonique	اساس قانونى	CHAIN Chaîne	سلسلة
CARDIOID Cardioïde	المنحنى القلبي	CHAIN RULE Règle d'enchaînement	قاعدة التسلسل
CARTESIAN Cartésien	الديكارتى	CHANGE OF VARIABLE Changement de variable	تغيير المتغير
CARTESIAN AXES Axes cartésiens	محاور ديكارتية	CHARACTERISED POLYNOMIAL Polynôme caractéristique	حدودية مميزة
CARTESIAN COORDINATES Coordonnées cartésiennes	احداثيات ديكارتية	CHARACTERISTIC Caractéristique	ميز
CARTESIAN EQUATION Equation cartésienne	معادلة ديكارتية	CHARACTERISTIC OF A LOGARITHM Caractéristique d'un logarithme	العدد البيانى للوغاريتم
CARTESIAN PRODUCT Produit cartésien	جداء (16) ديكارتى	CHOICE Choix	اختيار

(14) نفضل « احتساب التفاضل » على « حساب التفاضل »

(15) حساب التكامل أو « احتساب التكامل »

(16) جداء أو حاصل (الضرب)

(17) مركز مساحة (لان « فترة » تدل على الزمن)

CHORD Corde	وتر	CLOSED SPHERE Boule fermée	كرة مغلقة
CHORD OF CONTACT Corde de contact	وتر التماس	CLOSURE Fermeture	انغلاق
CIRCLE Cercle	دائرة	CODOMAIN Codomaine	مجال مقابل
CIRCULAR ABSCISSA Abscisse circulaire	احداثى دائرة	COEFFICIENT Coefficient	معامل
CIRCULAR CONE Cône circulaire	مخروط دائرى	COEFFICIENT DIFFERENTIAL Coefficient différentiel	معامل تفاضلى
CIRCULAR CYLINDER Cylindre circulaire	اسطوانة دائرية	COEFFICIENT OF DIRECTION TO A STRAIGHT LINE Coefficient de direction d'une droite	معامل الإتجاه لمستقيم
CIRCULAR FUNCTION Fonction circulaire	دالة دائرية	COEFFICIENT OF A LINEAR FUNCTION Coefficient d'une fonction linéaire	معامل دالة خطية
CIRCULAR POLYGON Polygone circulaire	مضلع دائرى	COLLINEAR Colinéaire	على استقامة (متسايمت)
CIRCULAR SEGMENT Segment circulaire	قطعة دائرية	COLLINEAR VECTORS Vecteurs collinéaires	متجهات على استقامة (متسايمت)
CIRCULAR TRANSFORMATION Transformation circulaire	تحويل دائرى	COLUMN Colonne	عمود
CIRCULATING DECIMAL Partie décimale périodique	جزء عشرى دورى	COMBINATIONS Combinaisons	توافيق
CLASS, EQUIVALENCE Classe d'équivalence	صنف تكافؤ	COMBINATORY ANALYSIS Analyse combinatoire	تحليل توافيقى
CLOCK ADDITION Clock multiplication	جمع ساعاتى	COMBINED STATEMENT Proposition composée	قضية مركبة
CLOCK MULTIPLICATION Clock numbers	ضرب ساعاتى	COMMON DIFFERENCE Différence commune	فرق مشترك
CLOCK NUMBERS Closed	اعداد ساعاتية	COMMON DIVISOR Diviseur commun	قاسم مشترك
CLOSED Fermé	مغلق		
CLOSED INTERVAL Intervalle fermé	فترة مغلقة (18)		
CLOSED SEGMENT Segment fermé	قطعة مغلقة		
CLOSED SET Ensemble fermé	مجموعة مغلقة		

(18) نسحة مغلقة

COMMON ELEMENTS OF TWO SETS Eléments communs à deux ensembles	عناصر مشتركة بين مجموعتين	COMPARAISON Comparaison	مقارنة
COMMON FRACTION Fraction ordinaire	كسر عادي	COMPATIBLE Compatible	ملائم ، موافق
COMMON LOGARITHM Logarithme vulgaire	لوغاريتم عادي	COMPLEMENT OF AN ANGLE Complément d'un angle	متمة زاوية
COMMON RATIO Rapport commun	نسبة مشتركة	COMPLEMENT OF A SET Complémentaire d'un ensemble	متمة مجموعة
COMMUTABLE ELEMENTS Eléments commutables	عناصران قابلان للإبدال (19)	COMPLEMENTARY ANGLES Angles complémentaires	زاويتان متتامتان
COMMUTATIVE Commutatif	إبدالي (20)	COMPLEMENTARY SET Ensemble complémentaire	مجموعة متممة
COMMUTATIVE ELEMENTS Eléments commutatifs	عناصر إبدالية	COMPLETE Complet	تام
COMMUTATIVE FIELD Corps commutatif	حقول إبدالي	COMPLETE SYSTEM OF EVENTS Système complet d'événements	نظام تام من الأحداث
COMMUTATIVE GROUP Groupe commutatif	زمرة إبدالية	COMPLETING THE SQUARE Complètement (Action de compléter)	إتمام المربع
COMMUTATIVE LAW Loi commutative	قانون إبدالي	COMPLEX Complexe	مركب
COMMUTATIVE PROPERTY (COMMUTATIVITY) Commutativité	خاصية الإبدال ، الإبدالية	COMPLEX FUNCTION Fonction complexe	دالة مركبة
COMMUTATIVE RING Anneau commutatif	حلقة إبدالية	COMPLEX NUMBERS Nombres complexes	أعداد عقدية أعداد مركبة
COMMUTATIVE SYSTEM Structure commutative	نظام إبدالي	COMPONENT Composante	مركبة
COMMUTATIVITY Commutativité	إبدالية (21)	COMPOSED Composé (e)	مركبة
COMPACT Compact	متراص	COMPOSED RELATION Relation composée	علاقة مركبة
COMPARABLE ELEMENTS Eléments comparables	عناصر قابلة للمقارنة		

(19) عناصران مستبدلان أو قابلان للاستبدال
(20) تبادلي
(21) أو تبادلية

COMPOSITE Composé	مؤلف	CONDITIONAL Conditionnel	شرطى
COMPOSITE FUNCTION Fonction composée	دالة مركبة (مؤلفة)	CONDITIONAL PROBABILITY Proposition conditionnelle	احتمال شرطى
COMPOSITION Composition	تركيب	CONDITIONAL STATE- MENT Probabilité conditionnelle	تضية شرطية
COMPOSITION OF MAPPING Composition des appli- cations	تركيب التطبيقات	CONE Cône	مخروط
COMPOSITION OF TRANS- FORMATION Composition de trans- formation	تركيب التحويلات	CONGRUENCE Congruence	تطابق ، موافقة
COMPOUND MAPPING Application composée	تطبيق مركب	CONGRUENT Congruent	متطابق ، متوافق
COMPOUND OPERATION Opération composée	عملية مركبة	CONGRUENCE OF FIGURES Congruence des figures	تطابق الاشكال
COMPOUND STATEMENT Proposition composée	تضية مركبة	CONIC SECTION Section conique	قطع مخروطى
CONCAVE Concave	مقعر	CONNECTIVE Connectif	اداة ربط
CONCAVE DOWNWARDS Concave vers le bas	مقعر لأسفل	CONJUGATE Conjugué	مرافق
CONCAVE POLYGON Polygone concave	مضلع مقعر	CONJUGATE COMPLEX NUMBERS Nombres complexes conjugués	عددان مركبان مترافقان
CONCAVE UPWARDS Concave vers le haut	مقعر لأعلى	CONJUGATE NUMBERS Nombres conjugués	عددان مترافقان
CONCAVITY Concavité	تقعر	CONJUNCTION Conjonction	عطف (23)
CONCEPT Concept	مفهوم (22)	CONJUNCTION OF EVENTS Conjonction des évène- ments	ربط الحوادث
CONCLUSION Conclusion	نتيجة		
CONDITION Condition	شرط		

(22) تصوّر (أى ما يتصوره العقل = Concevoir)
(23) ربط

CONJUNCTION OF STATEMENTS Conjonction de propositions	عطف التضايا	CONTRADICTION Contradiction	تناقض
CONSEQUENCE Conséquence	نتيجة ، نالية	CONTRARY EVENTS Contraires (deux événements)	حدثان متضادان
CONSTANT Constante	ثابت	CONVERGE Converges	يتقارب
CONSTANT FUNCTION Fonction constante	دالة ثابتة	CONVERGENCE Convergence	تقارب
CONSTANT OF INTEGRATION Constante d'une intégration	ثابت متكاملة (24)	CONVERGENCE OF A SEQUENCE Convergence d'une suite	تقارب متتالية
CONSTRUCTION Construction	انشاء	CONVERGENT SEQUENCE Suite convergente	متتالية متقاربة
CONTACT Contact	تماس	CONVERGENT SERIES Série convergente	متسلسلة متقاربة
CONTACT POINT Point de contact	نقطة التماس	CONVERSE Réciproque	عكس
CONTINUED FRACTIONS Fractions continues	كسور تسلسلية	CONVEX Convexe	محدب
CONTINUED PROPORTION Proposition continue	تناسب تسلسلي	CONVEX FUNCTION Fonction convexe	دالة محدبة
CONTINUITY Continuité	اتصال ، استمرار	CONVEX POLYGON Polygone convexe	مضلع محدب
CONTINUITY, LEFT Continuité à gauche	اتصال (استمرار) من اليسار	COORDINATE Coordonnée	إحداثي
CONTINUITY, RIGHT Continuité à droite	اتصال (استمرار) من اليمين	COORDINATES SYSTEM Système de coordonnées	نظام إحداثيات
CONTINUOUS Continu	متصل (مستمر)	COPLANER POINTS Points coplanaires	نقط مستوى واحد (25)
CONTINUOUS FUNCTION Fonction continue	دالة متصلة (مستمرة)	COPLANER VECTORS Vecteurs coplanaires	متجهات في مستوى واحد (26)
		COROLLARY Corollaire	نتيجة ، لازمة

(24) ثابت تكامل
(25) نقط متحدة المستوى
(26) متجهات متحدة المستوى

CORRELATION Correlation	ارتباط (27)	CUMULATIVE FREQUENCIES Fréquences cumulées	تكرارات تراكمية (تجميعية)
CORRESPONDING Correspondant	مقابل ، مناظر	CUMULATIVE RELATIVE FREQUENCY POLYGON Polygone des fréquences relatives cumulées	مضلع التكرارات النسبية المتراكمة (المجتمعة)
CORRESPONDING ANGLES Angles correspondants	زاويتان متناظرتان	CURVE Courbe	منحنى
CORRESPONDING SIDES Côtés correspondants	اضلاع متناظرة	CURVED ABSCISSA Abscisse curviligne	إحداثى منحنى
COSECANT Cosécante	قاطع التمام	CURVED INTEGRAL Intégrale curviligne	تكامل منحنى
COSINE Cosinus	جيب التمام	CURVED LINE Ligne courbe	خط منحنى
COSINE FUNCTION Fonction Cosinus	دالة جيب التمام	CUSP POINT Point de rebroussement	نقطة قُرنة (رجوع)
COTANGENT Cotangente	ظل التمام	CYCLE Cycle	دورة
COUNTING PRINCIPLE Principe de numération	مبدأ العدّ	CYCLE FULL Cycle plein	دورة كاملة
COUNTING UNIVERSE Univers dénombrable	عالم قابل للعد	CYCLIC GROUP Groupe cyclique	زمرة دورية
COVERING Recouvrement	تغطيّة	CYLINDER Cylindre	أسطوانة
CRITICAL POINT Point critique	نقطة حرجة	CYLINDRICAL PROJECTION Projection cylindrique	إسقاط أسطوانى
CROOKED LINE Ligne brisée	خط منكسر	D	
CROSS PRODUCT Produit extérieur	جداء خارجى	DATE Date	تاريخ
CUBE Cube	مكعب	DECIMAL Décimale	عشرى
CUBIC ROOT Racine cubique	جذر تكميبى	DECIMAL APPROXIMATION Approximation décimale	تقريب عشرى
CUBOID Parallélépipède rectangle	متوازى مستطيلات	DECIMAL FRACTION Fraction décimale	كسر عشري

(27) ترابط (ارتباط متبادل)

DECIMAL LOGARITHM Logarithme décimal	لوغاريتم عشري	DEGREE Degré	درجة
DECIMAL NUMBER Nombre décimal	عدد عشري	DEGREE OF ALGEBRAIC EQUATION Degré d'une équation algébrique	درجة معادلة جبرية
DECIMAL NUMERATION Numération décimale	عد عشري	DEGREE OF POLYNOMIAL Degré d'un polynôme	درجة حدودية
DECIMAL POINT Virgule décimale	فاصلة عشرية	DEGREE OF THE TERM Degré d'un terme	درجة حد
DECIMAL SCALE (or) SYSTEM Système décimal	نظام عشري	DENOMINATOR Dénominateur	مقام (28)
DECIMAL UNITS Unités décimales	وحدات عشرية	DENSE Dense	كثيف
DECLINATION Déclinaison	انحدار	DEPENDENT Dépendant	تابع
DECOMPOSABLE Décomposable	قابل للتفليل	DEPENDENT SYSTEM Système lié	نظام تابع (متبند)
DECOMPOSITION INTO FACTORS Décomposition en facteurs	التفليل الى عوامل	DEPENDENT VARIABLE Variable dépendante	متغير تابع
DECREASING Décroissant	تناقصي	DERIVABLE FUNCTION Fonction dérivable	دالة قابلة للإشتقاق
DECREASING FUNCTION Fonction décroissante	دالة تناقصية	DERIVATION Dérivation	إشتقاق
DECREASING MAPPING Application décroissante	تطبيق تناقصي	DERIVATIVE Dérivée	مشتقة
DECREASING SEQUENCE Suite décroissante	متتالية تناقصية	DERIVATIVE FUNCTION Fonction dérivée	دالة مشتقة
DECREASING SERIES Série décroissante	متسلسلة تناقصية	DERIVED FUNCTION Fonction dérivée	دالة مشتقة
DEFINITE Défini	محدد	DERIVED NUMBER Nombre dérivée	عدد مشتق
DEFINITE INTEGRAL Intégrale défini	تكامل محدد	DERIVED POLYNOMIAL Polynôme dérivé	حدودية مشتقة
DEFINITION Définition	تعريف	DERIVED SET Ensemble dérivé	مجموعة مشتقة
		DESCENDING SEQUENCE Suite décroissante	متتالية تنازلية

(28) او مخرج

DETERMINANT Déterminant	محددة	DIFFERENTIATION Différentiation	تفاضل (32)
DETERMINATION OF A PLANE Détermination d'un plan	تعيين مُستَوٍ	DIGIT Chiffre	رقسم
DEVIATION IN DATA Déviation en données statistiques	انحراف في البيانات (المعطيات) الاحصائية	DIHEDRAL ANGLE Angle dièdre	زاوية زوجية
DIAGONAL = DIAMETER Diagonale	قطر	DILATATION Dilatation	تمدد
DIAGONAL MATRIX Matrice diagonale	مصفوفة قطرية	DIMENSION Dimension	بعمد
DIAGRAM Diagramme	مخطط (29)	DIRECT PROPORTION Proportion directe	تناسب طردي
DIAMETER Diamètre	قطر (الدائرة او الكرة)	DIRECTED NUMBERS Nombres orientés	أعداد موجّهة
DICE Dés	حجر النرد (30)	DIRECTED SEGMENT Segment orienté	قطعة موجّهة
DIFFERENTIABLE Différentiable	قابل للتفاضل	DIRECTED TRIPLEX RULE Règle de trois directe	القاعدة الثلاثية الطرديّة
DIFFERENTIABLE FUNCTION Fonction différentiable	دالة قابلة للتفاضل	DIRECTION Direction	اتجاه
DIFFERENTIAL Différentielle	تفاضلية	DIRECTION VECTOR Vecteur directeur	مُتّجه ، مَوْجّه
DIFFERENTIAL CALCULUS Calcul différentiel	حساب التفاضل ، حسبان التفاضل (31)	DIRECTRIX Directrice	دليل
DIFFERENTIAL EQUATION Equation différentielle	معادلة تفاضلية	DISC — DISK Disque	قرص
DIFFERENTIAL LINEAR EQUATION Equation différentielle linéaire	معادلة تفاضلية خطية	DISCONTINUITY Discontinuité	انقطاع
		DISCONTINUED Discontinuu	منقطع
		DISCONTINUOUS Discontinuu	منقطع
		DISCONTINUOUS FUNCTION Fonction discontinue	دالة منقطعة

(29) رسم تخطيطي
(30) زهر النرد
(31) حساب أو احتساب التفاضل
(32) أو مفاضلة

DISCRETE DATA Données discrètes	بيانات (معطيات) منقطعة (وثابة)	DISTRIBUTIVITY Distributivité	توزيعية
DISCRIMINANT Discriminant	ميز	DIVERGENT Divergent	متباعد
DISCUSSION Discussion	مناقشة	DIVERGENT SERIES Série divergente	متسلسلة متباعدة
DISJOINT Disjoint	منفصل	DIVIDE BY Diviser par	يقسم على
DISJOINT SETS Ensembles disjoints	مجموعتان منفصلتان	DIVIDER = COMPASS Compas	فرجار
DISJUNCTION Disjonction	اختيار (33)	DIVISIBLE Divisible	قابل للقسمة
DISJUNCTION OF STATEMENTS Disjonction des propositions	اختيار القضايا	DIVISIBILITY Divisibilité	قابلية القسمة
DISPERSION IN STATICAL DATA Dispersion des données statistiques	تشتت البيانات الإحصائية (34)	DIVISION Division (opération)	عملية القسمة
DISPLACEMENT Déplacement	إزاحة	DIVISION REMAINDER Reste d'une division	باقى قسمة
DISTANCE Distance	مسافة	DIVISOR Diviseur	قاسم
DISTRIBUTION Distribution	توزيع	DOMAIN OF MAPPING Domaine d'une application	مجال تطبيق
DISTRIBUTION FUNCTION OF RANDOM VARIABLE Fonction de répartition d'une variable aléatoire	دالة توزيع لتغير عشوائى	DOMAIN OF A RELATION Domaine d'une relation	مجال علاقة
DISTRIBUTIVE LAW Loi distributive	قانون توزيعى	DOUBLE Double	مزدوج (35)
DISTRIBUTIVE PROPERTY Propriété distributive	خاصية التوزيع	DOUBLE POINT Point double	نقطة مزدوجة
		DUAL Dual	ثنائى مزدوج
		DUALITY Dualité	ثنائية — ازدواجية

(33) فصل أو انفصال
(34) تشتت المعطيات الإحصائية
(35) ضعف أو مضاعف (مزدوج)

E

EDGE Arête	حرف	EQUATION OF 1st DEGREE Equation du 1er degré	معادلة من الدرجة الاولى
ELEMENT Elément	عنصر	EQUATION IN MANY UNKNOWNNS Equation à plusieurs inconnues	معادلة متعددة المجاهيل
ELEMENTARY Elémentaire	ابتدائي	EQUATION IN ONE UNKNOWN Equation à une inconnue	معادلة ذات مجهول واحد
ELEMENTARY EVENT Evènement élémentaire	حدث ابتدائي	EQUATION IN TWO UNKNOWNNS Equation à deux inconnues	معادلة ذات مجهولين
ELEMENTARY ROW OPERATIONS Opérations élémentaires de rang (matriciel)	عمليات الصف الابتدائية	EQUATIONS, SIMULTANEOUS Equations simultanées	معادلات آنية
ELEMENTARY SYMMETRIC FUNCTION Function symétrique élémentaire	دالة متناظرة ابتدائية	EQUIANGULAR Equiangular (à angles égaux)	متساوي الزوايا
ELEVATION Elévation	ارتفاع	EQUIANGULAR POLYGON Polygone équiangular	مضلع متساوي الزوايا
ELIMINATE Eliminer	يحذف	EQUIANGULAR TRIANGLE Triangle équiangular	مثلث متساوي الزوايا
ELIMINATION Elimination	حذف	EQUILATERAL TRIANGLE Triangle équilatéral	مثلث متساوي الاضلاع
ELLIPSE Ellipse	قطع ناقص (36)	EQUIPROBABLE EVENTS Evènements équiprobables	حدثان متساوي الاحتمال
EMPTY Vide	خالي	EQUIVALENCE Equivalence	تكافؤ
EMPTY SET Ensemble vide	مجموعة خالية	EQUIVALENCE CLASSES Classes d'équivalence	اصناف التكافؤ
EQUAL SETS Ensembles égaux	مجموعات متساوية	EQUIVALENCE RELATION Relation d'équivalence	علاقة تكافؤ
EQUALITY Egalité	تساوي، مساواة	EQUIVALENT Equivalent	مكافئ
EQUALITY PROPERTY Propriété d'égalité	خاصية التساوي	EQUIVALENT AXIOMS Axiomes équivalents	موضوعات متكافئة
EQUATION Equation	معادلة		

(36) اهليلج

EQUIVALENT EQUATIONS Equations équivalentes	معادلات متكافئة	EXPANSION BINOMIAL Développement binomial	نشر حداني
EQUIVALENT SETS Ensembles équivalents	مجموعات متكافئة	EXPANSION OF BINOMIAL Développement d'un binôme	نشر حدانية
EQUIVALENT STATE- MENT Propositions équivalentes	تضايًا متكافئة	EXPANSION OF AN EXPRESSION Développement d'une expression	نشر عبارة
ERROR Erreur	خطأ	EXPANSION OF A POLINOMIAL Développement d'un polynôme	نشر حدودية
ESCALATOR Escalier	درج — سلم	EXPECTATION Prévision	توقع
ESTIMATION Estimation	تقدير	EXPECTATION (MATHEMATICAL) Prévision mathématique	توقع رياضي
EUCLID Euclide	اتليدس	EXPERIMENT Expérience	تجربة
EUCLIDIAN DIVISION Division euclidienne	قسمة اقليدية	EXPONENT — INDEX Exposant	أس
EUCLIDIAN GEOMETRY Géométrie euclidienne	هندسة اقليدية	EXPONENTIAL FUNCTION Fonction exponentielle	دالة أنسية
EVALUATE Evaluer	يقيم ، يقوم	EXPRESSION Expression	عبارة
EVALUATION Evaluation	تقييم (تقويم)	EXTENSION Extension	توسيع
EVEN Pair	زوجي	EXTENSION OF MAPPING Extension d'une appli- cation	توسيع تطبيق
EVEN FUNCTION Fonction paire	دالة زوجية	EXTERIOR ALTERNATE ANGLES Angles alternes — ex- ternes	زاويتان متبادلتان خارجيا
EVENT ALGEBRA Algèbre des évènements	جبر الاحداث	EXTERIOR ANGLE Angle extérieur	زاوية خارجية
EXCLUSIVE Exclusive	متنافية	EXTERNAL BISECTOR Bissectrice extérieure	منصف خارجي
EXIST Exister	يوجد		
EXISTENTIAL (UNIVERS- AL) QUANTIFIER Quantificateur universel	مسور وجودي مسور شمولي (37)		

(37) او مكّم كلي

EXTERNAL DIVISION Division externe	تسمة خارجية	FACTORIAL Factoriel	عالمى
EXTERNAL LAW Loi externe	قانون خارجى	FACTORIAL K Factoriel k	عالمى (ك)
EXTERNAL MULTIPLICATION Multiplication externe	ضرب خارجى	FACTORIZATION Factorisation	تحليل الى عوامل
EXTERNAL OPERATION Opération externe	عملية خارجية	FACTORIZATION OF A POLYNOMIAL Factorisation d'un polynôme	تحليل حدودية
EXTERNALLY TOUCHING CIRCLES Cercles tangents extérieurement	دائرتان متماستان خارجيا	FALLACY Sophisme	مغالطة
EXTREMES Extrêmes	طرفان	FALSE = FAULT Faux	خطا
EXTREMUM Extremum	نهاية قصوى	FALSE STATEMENT Proposition fausse	قضية خاطئة
		FIELD Corps	حقول
		FIGURE Figure	شكل
		FINITE Fini	منتهى
		FINITE GROUP Groupe fini	زمرة منتهية
		FINITE PROBABILITY SPACE Espace probabilisé fini	فضاء احتمالى منتهى
FACE Face	وجه	FINITE SERIES Série finie	سلسلة منتهية
FACES OF A POLYHEDRON Faces d'un polyèdre	اوجه ممتدد السطوح (38)	FINITE SET Ensemble fini	مجموعة منتهية
FACTOR Facteur	عامل	FINITE UNIVERSE Univers fini	عالم منتهى
FACTOR, COMMON Facteur commun	عامل مشترك	FIRST DECIMAL PLACE Première place décimale	المرتبة العشرية الأولى
FACTOR, GREATEST COMMON Plus grand facteur commun	عامل مشترك اعظم	FIRST DERIVATIVE Dérivée première	المشتقة الاولى
FACTOR THEOREM Théorème des facteurs	مبرهنة العوامل	FIRST ELEMENT Premier élément	العنصر الاول
		FIRST QUADRANT Premier quadrant	ربع اول

(38) اوجه مجسم متعدد السطوح

FIXED POINT Point fixe	نقطة ثابتة	FUNCTION Fonction	دالة
FLAT SURFACE Surface plane	سطح مستوي	FUNCTION, CONVEX Fonction convexe	دالة محدبة
FLOW CHART Organigramme	رسم تخطيطي مخطط سير العمليات	FUNCTION, EVEN Fonction paire	دالة زوجية
FOOT OF THE PERPENDICULAR Pied de la perpendiculaire	موقع العمود	FUNCTION, EXPONENTIAL Fonction exponentielle	دالة أسية
FOR ALL Pour tout	لجميع قيم س	FUNCTION, IMPLICIT Fonction implicite	دالة ضمنية
FORM Forme	شكل	FUNCTION, LOGARITHMIC Fonction logarithmique	دالة لوغاريتمية
FORMULA Formule	صيغة	FUNCTION, MONOTONOUS Fonction monotone	دالة رتيبة
FOURTH PROPORTIONAL Quatrième proportionnelle	رابع متناسب	FUNCTION, SYMMETRICAL Fonction symétrique	دالة تناظرية
FRACTION Fraction	كسر	FUNCTION, TRIGONOMETRICAL Fonction trigonométrique	دالة مثلثية
FRACTION IN ITS LOWEST TERMS Fraction à sa plus simple expression (simplifiée)	كسر بأبسط شكل	FUNCTION OF BOUNDED VARIABLE Fonction à variable bornée	دالة ذات متغير محدود
FREE Libre	حر	FUNCTION OF COMPLEX VARIABLE Fonction de variable complexe	دالة متغير مركب
FREE VECTOR Vecteur libre	متجه حر	FUNCTION OF A FUNCTION Fonction d'une fonction	دالة الدالة
FREQUENCY Fréquence	تكرار	FUNCTION OF SEVERAL VARIABLES Fonction à plusieurs variables	دالة متعددة المتغيرات
FREQUENCY HISTOGRAM Histogramme de fréquence	تكرار تكراري	FUNCTIONAL RELATION Relation fonctionnelle	علاقة دالية
FRUSTUM OF A CONE Tronc de cône	جذع مخروط	FUNDAMENTAL Fondamental	أساسي
FRUSTUM OF A PYRAMID Tronc de pyramide	جذع هرم		

FUNDAMENTAL RELATION Relation fondamentale	علاقة أساسية	GEOMETRICAL PROJECTION Projection géométrique	إسقاط هندسي مَشَقَط هندسي
FUNDAMENTAL STATEMENT Proposition fondamentale	قضية أساسية	GEOMETRICAL SOLUTION Solution géométrique	حل هندسي
FUNDAMENTAL THEOREM Théorème fondamental	مبرهنة أساسية	GEOMETRICAL SUPPORT OF A TRAJECTOR Support géométrique d'une trajectoire	الحامل الهندسي لمسار
G		GEOMETRY Géométrie	هندسة
GAIN Gain	ربح	GEOMETRY, AFFINE Géométrie affine	هندسة أفينية ، تالفية
GENERAL TERM Terme général	حدّ عام	GEOMETRY, PLANE Géométrie plane	هندسة مستوية
GENERAL TERM OF SERIES Terme général d'une série	الحدّ العام لمتسلسلة	GEOMETRY, SOLID Géométrie des solides	هندسة المجسمات هندسة مجسمة
GENERALIZATION Généralisation	تعميم	GEOMETRY, SPACE Géométrie dans l'espace	هندسة فضائية
GENERATE Engendrer	يُولد	GEOMETRY OF TRANSFORMATIONS Géométrie des transformations	هندسة التحويلات
GENERATING SYSTEM OF VECTORS Système générateur de vecteurs	نظام مولد من المتجهات	GRADE Grade	غراد (39)
GENERATOR Générateur	راسم مولّد	GRADIENT Gradient	تدرّج
GENERATOR PART Partie génératrice	الجزء المولد	GRADUATION Graduation	تدريج
GEOMETRIC MEAN Moyenne géométrique	متوسط هندسي	GRAPH Graphique	بيان — رسم بياني
GEOMETRICAL Géométrie	هندسي	GRAPHICAL SOLUTION Solution graphique	حل بياني
GEOMETRICAL DRAWING Dessin géométrique	رسم هندسي	GREATER AXE OF AN ELLIPSE Grand axe d'une ellipse	المحور الكبير لقطع ناقص
GEOMETRICAL PROGRESSION Progression géométrique	متوالية هندسية		(39) رتبة

GREATEST COMMON DIVISOR Plus grand commun diviseur	القاسم المشترك الأعلى	HARMONIC DIVISION Division harmonique	تقسيم توافقي
GREATEST INCLINATION Plus grande pente	الميل الأعظم	HARMONIC SERIES Série harmonique	متسلسلة توافقية
GREATEST LOWER BOUND Borne inférieure	أكبر حد أدنى	HEIGHT Hauteur	ارتفاع
GREATEST VALUE Plus grande valeur	القيمة العظمى	HEMISPHERE Hémisphère	نصف كرة
GROUP Groupe	زمرة	HEPTAGON Heptagone	سباعي
GROUP GENERATOR Générateur d'un groupe	مولد لزمرة	HEPTAGON, REGULAR Heptagone régulier	مسبع
GROUP OF ROTATIONS Groupe des rotations	زمرة دورانات	HEXAGON Hexagone	سداسي
GROUPED DATA Données groupées	بيانات مجمعة (معطيات مجمعة)	HEXAGON, REGULAR Hexagone régulier	مسدس
HALF Moitié	نصف	HIGHER DERIVATIVES Dérivées supérieures	مشتقات عليا
HALF CLOSED SPACE Demi-espace fermé	نصف فضاء مغلق	HIGHEST COMMON DIVISOR (FACTOR) Plus grand diviseur commun	القاسم المشترك الأعظم العامل المشترك الأعلى
HALF-LINE Demi-ligne	نصف خط	HISTOGRAM Histogramme	مدرج تكراري
HALF OPEN Semi-ouvert	نصف مفتوح	HOMOGENEOUS Homogène	متجانس
HALF OPEN SPACE Demi-espace ouvert	نصف فضاء مفتوح	HOMOGENEOUS EQUATIONS Equations homogènes	معادلات متجانسة
HALF PLANE Demi plan	نصف مستو	HOMOGENIC POLYNOMIAL Polynôme homogène	حدودية متجانسة
HALF STRAIGHT LINE Demi droite	نصف مستقيم	HOMOLOGOUS SIDES = CORRESPONDING SIDES Côtés homologues	اضلاع متناظرة (40)
HALF TURN Demi tour	نصف دورة	HOMOMORPHIC Homomorphe	متشاكل
HARMONIC Harmonique	توافقي		

(40) اضلاع متماثلة (متناظرة = Symétriques)

HOMOMORPHISM Homomorphisme	تشاكل	IDENTITY Identité	مطابقة
HORIZONTAL Horizontal	أفقى	IDENTITY ELEMENT Élément neutre	عنصر محايد (عنصر مطابقة)
HORIZONTAL CO-ORDINATES Coordonnées horizontales	إحداثيات افقية	IDENTITY FUNCTION Fonction identique	دالة مطابقة
HORIZONTAL LINE Ligne horizontale	خط افقى	IF AND ONLY IF « IFF » Si et seulement si	إذا وإذا فقط
HORIZONTAL PLANE Plan horizontal	مستوى افقى	IF THEN Si alors	إذا ... فان
HUNDRED Cent - Centaine	مئة	IMAGE Image	صورة
HUNDREDS PLACE (Hundred-place) Rang des centaines	مرتبة المئات	IMAGINARY Imaginaire	تخيلى
HYPERBOLA Hyperbole	قطع زائد	IMAGINARY CONJUGATE Conjugué imaginaire	مرافق تخيلى
HYPOTENUSE Hypoténuse	وتر (المثلث القائم)	IMAGINARY PART OF A COMPLEX NUMBER Partie imaginaire d'un nombre complexe	الجزء التخيلى لعدد مركب
HYPOTHESIS Hypothèse	فرض - افتراض	IMPLICATION Implication	اقتضاء ، تضمين
IDEAL Idéal	مثالى	IMPLICIT Implicite	ضمنى
IDEMPOTENCY Idempotence	جمود (41)	IMPOSSIBLE Impossible	مستحيل
IDEMPOTENT LAW Loi idempotente	قانون الجمود (42)	IMPOSSIBLE CASE Cas impossible	حالة مستحيلة
IDENTICAL Identique	متطابق	IMPOSSIBLE EVENT Événement impossible	حدث مستحيل
IDENTICAL MAPPING Application identique	تطبيق مطابق	INCLINATION Inclinaison	ميل
IDENTIFICATION Identification	مطابقة	INCLINED LINE Ligne inclinée	خط مائل
IDENTIFY Identifier	طَبَّقَ	INCLINED PLANE Plan incliné	مستوى مائل

(41) أو اللانمو
(42) أو قانون اللانمو

INCLUSION Inclusion	احتواء	INDETERMINATION Indétermination	عدم تعيين
INCOME Revenu	دخل	INDEX Exposant - Indice	أس - دليل
INCOME TAX Impôt sur le revenu	ضريبة الدخل	INDEX OF A ROOT Indice d'un radical (d'une racine)	دليل جذر
INCOMPATIBILITY Incompatibilité	تناف	INDEX OF SURD Indice d'un radical ir- rationnel	دليل جذر أصم
INCREASING FUNCTION Fonction croissante	دالة تزايدية	INDUCTION MATHEMATICAL Induction mathématique	استقراء رياضي
INCREASING SEQUENCE Suite croissante	متتالية تزايدية	INEQUALITY Inégalité	متباينة (43)
INCREMENT Croissance	زيادة	INEQUATION Inéquation	متراجحة (44)
INDEFINITE Indéfini	غير محدد	INEQUATION OF MANY NUKNOWN Inéquation à plusieurs inconnues	متراجحة متعددة الجاهيل
INDEPENDENCE Indépendance	استقلال	INEQUATION OF ONE UNKNOWN Inéquation à une inconnue	متراجحة ذات مجهول واحد
INDEPENDENT Indépendent	مستقل	INFERIOR Inférieur	أدنى
INDEPENDENT EVENTS Evènements indépen- dants	أحداث مستقلة	INFINITE Infini	لا نهائي
INDEPENDENT SYSTEM Système indépendant (libre)	نظام مستقل	INFINITE BRANCH Branche infinie	فرع لا نهائي
INDEPENDENT TRIALS Epreuves indépendantes	محاولات مستقلة	INFINITE CONTINUED FRACTION Fraction infiniment con- tinue	كسر متصل لا نهائي
INDEPENDENT VARIABLE Variable indépendant	متغير مستقل	INFINITE CONVERGENT SERIES Série convergente infinie	سلسلة لا نهائية متقاربة
INDETERMINATE Indéterminé	غير معين		
INDETERMINATE EQUATION Equation indéterminée	معادلة غير معينة		
INDETERMINATE FORM Forme indéterminée	شكل غير معين		

(43) تباين (تفاوت)
(44) أو متباينة

INSTANTANEOUS Instantané	لحظى	INFINITE GEOMETRIC PROGRESSION Progression géométrique infinie	متوالية هندسية لانتهائية
INSURANCE Assurance	تأمين	INFINITE REPEATING DECIMAL Fraction décimale périodique illimitée	كسر عشرى دورى لانتهائى
INTEGER = INTEGER NUMBER Entier (nombre entier)	عدد صحيح	INFINITE SEQUENCE Suite infinie	متتالية لانتهائية
INTEGRABLE Intégrable	قابل للتكامل	INFINITE SERIES Série infinie	متسلسلة لانتهائية
INTEGRAL Intégral	تكامل	INFINITE SET Ensemble infini	مجموعة لانتهائية
INTEGRAL CALCULUS Calcul intégral	حسابان التكامل (45) حساب التكامل	INFINITY Infini	اللانتهائية
INTEGRAL OF A FUNCTION Intégrale d'une fonction	تكامل دالة	INFLECTION POINT = INFLEXION POINT Point d'inflexion	نقطة انعطاف
INTEGRAL INDEFINITE Intégral indéfini	تكامل غير محدد	INITIAL Initial	ابتدائى
INTEGRANT Intégrant	الدالة المكاملة	INITIAL CAPITAL Capital initial	راس المال الابتدائى
INTEGRATION Intégration	التكامل	INITIAL SPEED Vitesse numérique initiale	سرعة عددية ابتدائية
INTEGRATION OF A DIFFERENTIAL EQUATION Intégrale d'une équation différentielle	تكامل معادلة تفاضلية	INITIAL VELOCITY Vitesse initiale	سرعة ابتدائية
INTEGRATION BY PARTS Intégration par parties	تكامل بالاجزاء	INJECTION Injection	متباين
INTEGRATION BY SUBSTITUTION Intégration par substitution	تكامل بالتعويض	INJECTIVE APPLICATION Application injective	تطبيق تباينى
INTEREST Intérêt	فائدة	INNER PRODUCT Produit interne	جداء داخلى
INTEREST COMPOUND Intérêt composé	فائدة مركبة	INSCRIBED ANGLE Angle inscrit	زاوية محيطية
INTERIOR Intérieur	داخل	INSCRIBED CIRCLE Cercle inscrit	دائرة محاطة

(45) حساب التكامل (او احتساب التكامل)

INTERIOR ALTERNATE ANGLES Angles alternés-internes	زاويتان متبادلتان داخليا	INTERPOLATION Interpolation	استكمال
INTERIOR ANGLE Angle Intérieur	زاوية داخلية	INTERPRETATION Interprétation	تفسير
INTERIOR PRODUCT Produit intérieur	جداء داخلي	INTERSECT (TO) Intersecter	يتقطع
INTERNAL Interne	داخلي	INTERSECTING Intersecté	متقاطع
INTERNAL ASSOCIATIVE LAW Loi interne associative	قانون داخلي تجميعي	INTERSECTING LINES Droites sécantes	مستقيمات متقاطعة
INTERNAL BISECTOR Bissectrice intérieure	منصف داخلي	INTERSECTING PLANES Plans sécants	مستويات متقاطعة
INTERNAL COMMUTATIVE LAW Loi interne distributive	قانون داخلي ابدالي	INTERSECTION Intersection	تقاطع
INTERNAL DISTRIBUTIVE LAW Loi interne commutative	قانون داخلي توزيعي	INTERSECTION OPERATION Opération d'intersection	عملية التقاطع
INTERNAL DIVISION Division intérieure	قسمة داخلية	INTERSECTION POINT Point d'intersection	نقطة تقاطع
INTERNAL LAW Loi interne	قانون داخلي	INTERSECTION OF SETS Intersection d'ensembles	تقاطع المجموعات
INTERNAL OPERATION Opération interne	عملية داخلية	INTERSECTION OF TWO SETS Intersection de deux ensembles	تقاطع مجموعتين
INTERNAL POINT Point intérieur	نقطة داخلية	INTERVAL Intervalle	فترة (46)
INTERNAL PRODUCT LAW Loi interne (produit)	قانون جداء داخلي	INTERVAL, CLOSED Intervalle fermé	فترة مغلقة (47)
INTERNALLY TOUCHING CIRCLES Cercles tangents intérieurement	دائرتان متماستان داخليا	INTERVAL, OPEN Intervalle ouvert	فترة مفتوحة (48)
		INVARIABLE Invariable	صامد
		INVARIANCE Invariance	صمود
		INVARIANT Invariant	صامد

(46) مساحة (فترة للزمن)
(47) مساحة مغلقة
(48) مساحة مفتوحة

INVERSE Inverse	عكس	IRRATIONAL Irrationnel	أصم
INVERSE OF ELEMENT Inverse d'un élément	عكس عنصر	IRRATIONAL FUNCTION Fonction Irrationnelle	دالة صماء
INVERSE FUNCTION Fonction Inverse (fonction réciproque)	دالة عكسية	IRRATIONAL NUMBER Nombre Irrationnel	عدد أصم
INVERSE MATRICES Matrices Inverses	مصفوفتان متعاكستان	IRRATIONAL QUANTITY Quantité Irrationnelle	كمية صماء
INVERSE OF A MATRIX Inverse d'une matrice	عكس مصفوفة	IRREDUCIBLE Irréductible	غير قابل للاختزال
INVERSE OF AN OPERATION Inverse d'une opération	عكس عملية	IRREDUCIBLE FRACTION Fraction irréductible	كسر غير قابل للاختزال
INVERSE PROPORTION Proportion Inverse	تناسب عكسي	IRREDUCIBLE POLYNOMIAL Polynôme irréductible	حدودية غير قابلة للاختزال
INVERSE RATIO Rapport Inverse	نسبة عكسية	ISOGON Isogone	متساوي الزوايا
INVERSELY Inversement	عكسيا	ISOLATED Isolé	معزول
INVERSION Inversion	تماكس	ISOLATED POINT Point isolé	نقطة معزولة
INVERTIBLE MATRIX Matrice Inversible	مصفوفة قابلة للعكس	ISOMETRY Isométrie	تقايس
INVEST Investi	استثمر	ISOMORPHISM Isomorphisme	تشاكل تقابلي
INVESTIGATION Investigation	استقصاء ، بحث	ISOSCELES TRAPEZOID Trapèze isocèle	شبه منحرف متساوي الساقين
INVOLUTIVE Involutif	تضامني	ISOSCELES TRIANGLE Triangle isoscèle	مثلث متساوي الساقين
INVOLUTIVE APPLICATION Application Involutive	تطبيق تضامني	ISSUE Emission	إصدار
INVOLUTIVE BIJECTION Bijection Involutive	تقابل تضامني	ISSUE OF PAPER MONEY Emission des billets de banque	إصدار أوراق النقد
INVOLUTIVE TRANSFORMATION Transformation Involutive	تحويل تضامني	ISSUE OF SHARES Emission des actions	إصدار الأسهم
		ITERATIVE PROCESS Processus Itératif	عملية تكرار

K		LIKE TERMS = SIMILAR TERMS Termes semblables		حدود متشابهة
KERNEL Noyau	نواة	LIMIT Limite		نهاية
L		LIMIT, FINITE Limite finie		نهاية منتهية
LATERAL Latéral	جانبى	LIMIT, INFERIOR Limite inférieure		نهاية دنيا
LATERAL AREA Aire latérale	مساحة جانبية	LIMITE, INFINITE Limite infinie		نهاية لانهائية
LATERAL EDGES OF PRISM Arêtes latérales d'un prisme	الأحرف الجانبية لإوشور (منشور)	LIMIT, LEFT HAND Limite à gauche		نهاية من اليسار
LATERAL SURFACE Surface latérale	سطح جانبى	LIMIT, RIGHT Limite à droite		نهاية من اليمين
LATITUDE Latitude	خط العرض	LIMIT OF A FUNCTION Limite d'une fonction		نهاية دالة
LAW Loi	قانون	LIMIT OF A SEQUENCE Limite d'une suite		نهاية متتالية
LAW OF PROBABILITY Loi de probabilité	قانون احتمال	LINE Ligne		خط
LEAST COMMON MULTIPLE (L.C.N.) Plus petit commun multiple	المضاعف المشترك الأصغر	LINE COORDINATE SYSTEM Système de coordonnées linéaires		نظام احداثيات خطية
LEAST UPPER BOUND Borne supérieure	اصغر حد أعلى	LINE OF GREATER INCLINATION Ligne de plus grande pente		خط الميل الأعظم
LEFT HAND Membre gauche	طرف ايسر	LINE OF INTERSECTION Ligne d'intersection		خط تقاطع
LEFT LIMIT Limite à gauche	نهاية من اليسار	LINE SEGMENT (STRAIGHT) Segment de droite		تطعة من مستقيم
LEMMA Lemme	تمهيدية ، مأخوذة	LINEAR Linéaire		خطى
LENGTH Longueur	طول	LINEAR APPLICATION Application linéaire		تطبيق خطى
LIKE OR SIMILAR TRIANGLES Triangles semblables	مثلثات متشابهة	LINEAR DEPENDENCE Dépendance linéaire		تبعية خطية

LINEAR DIFFERENTIAL EQUATION Equation différentielle linéaire	معادلة تفاضلية خطية	LOGIC VALUE Valeur logique	قيمة منطقية
LINEAR EQUATION Equation linéaire	معادلة خطية	LOOP Boucle	عروة
LINEAR FORM Forme linéaire	صيغة خطية	LOWER BASE Base inférieure	قاعدة سفلى
LINEAR FUNCTION Fonction linéaire	دالة خطية	LOWER BOUND Minorant (élément)	حد أدنى
LINEAR INDEPENDENCE Indépendance linéaire	استقلال خطى	LOWER LIMIT Limite inférieure	نهاية دنيا
LINEAR INEQUATIONS Inéquations linéaires	مراجعات خطية	LOWER SUMS Sommes inférieures	مجاميع دنيا
LINEAR OPERATOR Facteur linéaire (Opérateur linéaire)	مؤثر خطى عامل خطى	LOWEST COMMON MULTIPLE Plus petit commun multiple	المضاعف المشترك الأصغر
LINEAR TRANSFORMATION Transformation linéaire	تحويل خطى	M	
LINEARITY Linéarité	خطية	MAGNIFICATION MAGNIFYING Agrandissement	تكبير
LIST Liste	قائمة	MAGNITUDE Grandeur - Magnitude	مقدار
LOCUS Lieu géométrique	محل هندسى (49)	MAJOR Majeur (le plus grand)	أكبر
LOGARITHM Logarithme	لوغاريتم	MAJOR ARC Grand arc	قوس كبرى
LOGARITHMIC FUNCTION Fonction logarithmique	دالة لوغاريتمية	MAJOR AXIS Axe majeur	المحور الأكبر
LOGARITHMIC TABLE Table de logarithme	جدول لوغاريتمى	MAJOR CIRCLE Grand cercle	دائرة كبرى
LOGIC Logique	المنطق	MANTISSA OF A LOGARITHM Mantisse d'un logarithme	الجزء العشري من اللوغاريتم
LOGIC CONJUNCTION Conjonction logique	عطف منطقى	MAPPING = APPLICATION Application	تطبيق

(49) ملتقى نقط (هندسى)

MARKET PRICE Prix courant	سعر السوق	MEASURE OF CENTRAL TENDENCY Mesure de la tendance centrale	مقياس النزعة المركزية
MATHEMATICAL Mathématique	رياضي	MEASURE UNIT Unité de mesure	وحدة القياس
MATHEMATICAL MODEL Modèle mathématique	نموذج رياضي	MEDIAN Médiane	وسيط ، متوسط
MATHEMATICAL OBJECT Objet mathématique	كائن رياضي	MEDIAN OF A TRIANGLE Médiane d'un triangle	متوسط في مثلث
MATHEMATICIAN Mathématicien	عالم رياضي	MEDIATOR Médiatrice	الممود المنصف
MATHEMATICS Mathématiques	الرياضيات	MEDIATOR PLANE OF A SEGMENT Médiatrice d'un segment	المستوى العمودي المنصف لقطعة
MATHEMATICS MODERN Mathématiques modernes	رياضيات حديثة	MEETING Rencontre	التقاء
MATRIX Matrice	مصفوفة	METHOD OF INDUCTION = INDUCTIVE METHOD Méthode inductive	طريقة استقرائية
MATRIX CALCULATION Calcul matriciel	حساب المصفوفات	METHOD OF SUCCESSIVE ELIMINATION Méthode d'éliminations successives	طريقة الحذف المتعاقب (المتوالي)
MAXIMUM (PL. MAXIMA) Maximum (pl. maxima)	نهاية عظمى	METRIC Métrique	مترى
MAXIMUM OF A FUNCTION Maximum d'une fonction	نهاية عظمى لدالة	METRIC RELATION IN A TRIANGLE Relations métriques dans le triangle	العلاقات المترية في مثلث
MEAN Moyenne (n.) Moyen (adj.)	وسط	METRIC SPACE Espace métrique	فضاء مترى
MEAN PROPORTIONAL Moyenne proportionnelle	وسط متناسب	METRIC SYSTEM Métrique (système)	نظام مترى
MEAN VALUE Valeur moyenne	قيمة وسطى	MIDDLE Milieu	منتصف
MEANS Moyens	وسطان	MINIMUM (PL. MINIMA) Minimum (pl. minima)	نهاية صغرى
MEASURE Mesure	قياس		
MEASURE OF ANGLES Mesure des angles	قياس الزوايا		

MINIMUM OF A FUNCTION Minimum d'une fonction	نهاية صفري لدالة	MONOTONIC MAPPING Application monotone	حليق رتيب
MINOR Mineur	أصفر	MONOTONIC SEQUENCE Suite monotone	متناوبة رتبية
MINOR ARC Petit arc	قوس صفري	MOVEMENT DIAGRAM Diagramme d'un mouvement	مخطط حركة (51)
MINOR AXIS Axe mineur	محور أصفر	MULTILINEAR FORM Forme multilinéaire	صيغة متعددة الخطية
MINUS Moins	ناقص	MULTINOMIAL Multinomial	متعدد الحدود
MIXED NUMBER Nombre mixte	عدد كسرى (50)	MULTIPLE Multiple	مضاعف (52)
MODE Mode	منوال	MULTIPLICABLE Multiplicable	قابل للضرب
MODULO Modulo	بمعيار	MULTIPLICAND Multiplicande	مضروب
MODULUS Module	بقياس	MULTIPLICATION Multiplication	ضرب
MODULUS OF A COMPLEX NUMBER Module d'un nombre complexe	بقياس عدد مركب	MULTIPLICATION OF DETERMINANTS Multiplication des déterminants	ضرب المحددات
MODULUS OF A VECTOR Module d'un vecteur	بقياس متجه	MULTIPLICATION OF MATRICES Multiplication des matrices	ضرب المصفوفات
MONOGENIC Monogène	وحيد المولد	MULTIPLICATION OF NUMERICAL FUNCTIONS Multiplication des fonctions numériques	ضرب الدوال العددية
MONOGENIC GROUP Groupe monogène	زمرة وحيدة المولد	MULTIPLICATION OF POLYNOMIALS Multiplication des polynômes	ضرب الحدوديات
MONOMIAL Monôme	حدّي	MULTIPLICATION OF RATIONAL FUNCTIONS Multiplication des fonctions rationnelles	ضرب الدوال المنطقية
MONOMIAL FUNCTION Fonction monomiale	دالة حدية		
MONOTONIC Monotone	رتيب		
MONOTONIC FUNCTION Fonction monotone	دالة رتبية		

Nombre fractionnaire = عدد كسرى (50)
 (51) رسم تخطيطي (أو بياني) لحركة
 (52) أو متعدد

MULTIPLICATION OF REAL NUMBERS Multiplication des nombres réels	ضرب الأعداد الحقيقية	NATURAL WHOLE NUMBER Nombre entier naturel	عدد صحيح طبيعي
MULTIPLICATION OF A VECTOR BY A REAL NUMBER Multiplication d'un vecteur par un nombre réel	ضرب متجه في عدد حقيقي	NECESSARY AND SUFFICIENT Nécessaire et suffisant	لازم وكافي
MULTIPLICATIVE IDENTITY Élément neutre multiplicatif	المحايد الضربي	NEGATION Négation	نفي
MULTIPLICATIVE INVERSE Inverse multiplicatif	عكس ضربي	NEGATIVE Négatif	سالب
MULTIPLICATOR = MULTIPLIED BY Multiplicateur	مضروب فيه	NEGATIVE NUMBER Nombre négatif	عدد سالب
MULTIPLICITY Multiplicité	تمدد	NEGATIVE QUANTITY Quantité négative	كمية سالبة
MULTIPLY BY Multiplier par	يُضرب في	NEGATIVE WHOLE NUMBER Entier négatif	عدد صحيح سالب
MUTUALLY EXCLUSIVE EVENTS Evènements mutuellement exclusifs	أحداث متنافية	NEGLIGIBLE Négligeable	قابل للإهمال
MUTUALLY INDEPENDENT Mutuellement indépendant	مستقلة متنى	NEIGHBOURHOOD Voisinage	جوار
		NEIGHBOURHOOD OF A POINT Voisinage d'un point	جوار نقطة
		NEUTRAL Neutre	محايد
		NEUTRAL ELEMENT Élément neutre	عنصر محايد
		NEUTRAL TRANSFORMATION Transformation neutre	تحويل محايد
NATURAL Naturel	طبيعي	NEWTON'S BINOMIAL Binôme de Newton	حدانية نيوتن
NATURAL LOGARITHM (a) Logarithme naturel	لوغاريتم طبيعي	NOMINAL VALUE Valeur nominale	قيمة اسمية
NATURAL NUMBER Nombre naturel	عدد طبيعي	NORM Norme	نظم

NORMAL Normale	ناظم ، عمود	NUMERICAL MAPPING Application numérique	تطبيق عددي
NORMED Normé	نظيم	NUMERICAL VERIFICATION Vérification numérique	تحقيق عددي
NORMED SPACE Normé (espace)	فضاء تنظيم	NUMERICALLY Numériquement	عدديًا
NORMED SYSTEM Repère normé	نظام تنظيم معلم تنظيم	OBJECT Objet	كائن
NOT BELONGING Non appartenance	عدم انتماء	OBLIQUE LINE Ligne oblique	خط مائل
NULL SET Ensemble vide	مجموعة خالية	OBLIQUE PLANE Plan oblique	مستوى مائل
NUMBER Nombre	عدد	OBLIQUE PRISM Prisme oblique	موشور مائل
NUMBER LINE Ligne des nombres	خط الاعداد	OBTUSE Obtus	منفرج
NUMBER PRIME Nombre premier	عدد أولي	OBTUSE ANGLE Angle obtus	زاوية منفرجة
NUMBER, REAL Nombre réel	عدد حقيقي	OBTUSE TRIANGLE Triangle obtus	مثلث منفرج الزاوية
NUMERABLE Dénombrable	قابل للمد	OCTAGON Octogone	ثماني
NUMERABLE SET Ensemble dénombrable	مجموعة قابلة للمد	OCTAGON, REGULAR Octogone régulier	مثنى
NUMERATION Numération	عد	OCTAHEDRAL = OCTAHERIC = OCTAHEDROUS Octaèdre	ثماني السطوح
NUMERATOR Numérateur	بسط	ODD Impair	فردى
NUMERICAL Numérique	عددي	ODD FUNCTION Fonction impaire	دالة فردية
NUMERICAL COEFFICIENTS Coefficients numériques	معاملات عددية	ODD POLYNOMIAL Polynôme impair	حدودية فردية
NUMERICAL FUNCTION Fonction numérique	دالة عددية		

ONE Un	واحد	ORDER RELATION Relation d'ordre	علاقة ترتيب
ONE TO ONE CORRESPONDENCE Correspondance un à un	تقابل	ORDERED Ordonné	مرتّب
OPEN Ouvert	مفتوح	ORDERED DATA Données ordonnées	بيانات (معطيات) مرتّبة
OPEN INTERVAL Intervalle ouvert	فترة مفتوحة	ORDERED GROUP Groupe ordonné	زمرة مرتّبة
OPEN INTERVAL, HALF Intervalle demi-ouvert	فترة نصف مفتوحة	ORDERED FIELD Corps ordonné	حقل مرتّب
OPEN SEGMENT Segment ouvert	تطمة مفتوحة	ORDERED PAIR Couple ordonné	زوج مرتب ، ثنائية
OPEN SET Ensemble ouvert	مجموعة مفتوحة	ORDERED POLYNOMIAL Polynôme ordonné	حدودية مرتّبة
OPEN SPHERE Boule ouverte	كرة مفتوحة	ORDERED SET Ensemble ordonné	مجموعة مرتّبة
OPERATE Opérer	يؤثر ، يعمل	ORDINAL Ordinal	ترتيبي
OPERATION Opération	عملية	ORDINAL NUMBER Nombre ordinal	عدد ترتيبي
OPERATION TABLE Table d'une opération	جدول عملية	ORDINARY Ordinaire	عادي
OPERATIONAL INDEX Indice opératoire	دليل عامل دليل تأثيري	ORDINARY FRACTION Fraction ordinaire	كسر عادي
OPERATIONAL SYSTEM Système opérationnel	نظام ذو عملية نظام تأثيري	ORDINATE Ordonnée	إحداثي صادي
OPERATOR Opérateur	مؤثر ، عامل	ORIENTATION Orientation	توجيه
OPPOSITE Opposé	مقابل	ORIENTED Orienté	موجّه
OPPOSITE ANGLES Angles opposés	زاويتان متقابلتان	ORIENTED ANGLE Angle orienté	زاوية موجّهة
OPPOSITE SIDE Côté opposé	ضلع مقابل	ORIENTED ARC Arc orienté	قوس موجّهة
ORAL Oral	شفهي	ORIENTED LINE Droite orientée	مستقيم موجّه
ORDER Ordre	رتبة ، ترتيب	ORIGIN Origine	أصل

ORIGIN OF COORDINATES Origine des coordonnées	أصل الاحداثيات	PARALLEL PLANES Plans parallèles	مستويات متوازية
ORIGIN OF A VECTOR Origine d'un vecteur	أصل متجه	PARALLEL POSTULATE Postulat de parallélisme	مصادرة التوازي
ORTHO CENTER Orthocentre	نقطة تلاقي الارتفاعات (ملتقى الارتفاعات)	PARALLEL PROJECTION Projection parallèle	اسقاط متوازي
ORTHO NORMED Orthonormé	متعامد نظيم	PARALLEL SIDES Côtés parallèles	اضلاع متوازية
ORTHOGONAL Orthogonal	متعامد — عمودي	PARALLELEPIPED Parallélépipède	متوازي السطوح
ORTHOGONAL GROUP Groupe orthogonal	زمرة متعامدة	PARALLELISM Parallélisme	توازي
ORTHOGONAL MATRICES Matrices orthogonales	مصفوفات متعامدة	PARALLELOGRAM Parallélogramme	متوازي الاضلاع
ORTHOGONAL PROJECTION Projection orthogonale	إسقاط عمودي	PARAMETER Paramètre	وسيط
ORTHOGONAL SYSTEM Repère orthogonal	نظام متعامد	PARAMETRIC EQUATION Equation paramétrique	معادلة وسيطية
ORTHOGONAL TRAJECTOR Trajectoire orthogonale	منحني متعامد	PART Partie	جزء
ORTHOGONAL VECTOR Vecteurs orthogonaux	متجهات متعامدة	PART OF A SET Partie d'un ensemble	جزء من مجموعة
OSCILLATION Oscillation	تذبذب	PARTIAL DERIVATIVE Dérivée partielle	مشتقة جزئية
OUTCOME Résultat	نتائج	PARTIAL FRACTIONS Fractions partielles	كسور جزئية
PAIR Paire	زوج	PARTIAL GRAPH Graphique partiel	بيان جزئي
PARABOLA Parabole	قطع مكافئ	PARTIAL RELATION OF ORDER Relation d'ordre partielle	علاقة ترتيب جزئي
PARALLEL Parallèle	موازي	PARTIAL (SUMS) Sommes partielles	مجاميع جزئية
PARALLEL LINES Lignes parallèles	خطوط متوازية	PARTITION Partition	تجزئة
		PASCAL'S TRIANGLE Triangle de Pascal	مثلث باسكال
		PAVED Pavé	مرصوفة

PAVEMENT Pavage	رصيف	PLANE COORDINATE SYSTEM Système de coordonnées planes	نظام إحداثيات مستوية
PENCIL Faisceau	حزمة	PLANE FIGURE Figure plane	شكل مستوي
PENTAGON Pentagone	خماسي	PLANE GEOMETRY Géométrie plane	هندسة مستوية
PENTAGON, REGULAR Pentagone régulier	مخمس	PLANE ROTATION Rotation plane	دوران مستوي
PER-CENT Pour cent (Pourcentage)	في المئة (نسبة مئوية)	PLANE TRIGONOMETRY Trigonométrie plane	حساب المثلثات المستوية
PERIMETER Périmètre	محيط	PLUS Plus	زائد
PERIOD Période	دور	POINT Point	نقطة
PERIODIC Périodique	دوري	POINT OF ACCUMULATION Point d'accumulation	نقطة تراكم
PERIODIC, FUNCTION Fonction périodique	دالة دورية	POINT OF CONTACT Point de contact	نقطة تماس
PERIODICAL Périodique	دوري	POINT OF DISCONTINUITY Point de discontinuité	نقطة انقطاع
PERMUTABLE ELEMENTS Eléments permutable	عناصران قابلان للتبديل	POINT OF INFLECTION Point d'inflexion	نقطة انعطاف
PERMUTATION Permutation	تبديل	POLAR Polaire	قطبي
PERPENDICULAR Perpendiculaire	عمودي	POLAR ANGLE Angle polaire	زاوية قطبية
PERPENDICULAR BISECTOR Bisecteur perpendiculaire	منصف عمودي	POLAR AXÉ Axe polaire	محور قطبي
PERPENDICULAR LINES Droites perpendiculaires	مستقيبات متعامدة	POLAR CIRCLE Cercle polaire	دائرة قطبية
PERPENDICULAR PLANES Plans perpendiculaires	مستويات متعامدة	POLAR COORDINATES Coordonnées polaires	إحداثيات قطبية
PERPENDICULARITY Perpendicularité	تمامد	POLAR EQUATION Equation polaire	معادلة قطبية
PLANE Plan (un)	مستوي		
PLANE ANGLE Angle plan	زاوية مستوية		

POLAR FORM Forme polaire	صيغة قطبية	PRIMARY POLYNOMIAL Polynôme premier	حدودية أولية
POLYGON Polygone	مضلع	PRIME Premier	أولي
POLYGONAL Polygonal	مضلعي	PRIME FACTOR Facteur premier	عامل أولي
POLYGONAL LINE Ligne polygonale	خط مضلعي	PRIME NUMBER Nombre premier	عدد أولي
POLYHEDRAL ANGLE Angle polyèdre	زاوية مجسمة	PRIMITIVE Primitif	اصلي (53)
POLYHEDRON Polyèdre	متعدد السطوح	PRIMITIVE FUNCTION Fonction primitive	دالة اصلية (54)
POLYNOMIAL Polynôme	حدودية	PRIMITIVE TERM Terme primitif	حد اصلي (55)
POLYNOMIAL OF TWO VARIABLES Polynôme à deux variables	حدودية ذات متغيرين	PRINCIPAL Principal	رئيسي
POPULATION Population	مجتمع ، سُكَّان	PRINCIPAL DIAGONAL Diagonale principale	قطر رئيسي
POSITIVE Positif	موجب	PRINCIPAL OF MATHEMATICAL INDUCTION Principe d'induction mathématique	مبدأ الاستقراء الرياضي
POSITIVE INTEGRAL INDEX Exposant entier positif	أُس صحيح موجب	PRINCIPAL MEASURES Mesures principales	قياسات رئيسية
POSTULATE Postulat	مصادرة	PRINCIPAL UNIT Unité principale	وحدة رئيسية
POSTULATE OF EUCLID Postulat d'Euclide	مصادرة اقليدس	PRINCIPAL UNKNOWN Inconnue principale	مجهول رئيسي
POWER FUNCTION Fonction puissance	دالة القوة	PRINCIPLE Principe	مبدأ
POWER OF INVERSION Puissance d'inversion	قدرة التماكس قوة التماكس	PRISM Prisme	موشور ، منشور
POWER OF A NUMBER Puissance d'un nombre	قوة عدد او قدرة	PRISM UPRIGHT Prisme droit	موشور قائم
POWER OF A SET Puissance d'un ensemble	قدرة مجموعة قوة مجموعة		

(53) بدائي
(54) دالة بدائية
(55) حد بدائي

PROBABILISTIC Probabiliste	احتمالي	PROJECTION Projection	إسقاط مسقط
PROBABILISTIC MODEL Modèle probabiliste	نموذج احتمالي	PROJECTION OF FIGURE Projection d'une figure	مسقط شكل
PROBABILITY Probabilité	احتمال	PROJECTION OF A POINT Projection d'un point	مسقط نقطة
PROBABILITY AXIOMS Axiomes de probabilité	موضوعات الاحتمال	PROLONGE Prolonger	يُمدُّ
PROBABILITY DISTRIBUTION Distribution de probabilité	توزيع الاحتمال	PROOF Preuve	برهان
PROBABILITY OF ERROR Probabilité d'erreur	احتمال الخطأ	PROPER Propre	نملي
PROBABILITY OF AN EVENT Probabilité d'un évènement	احتمال حدث	PROPER FRACTION Fraction propre	كسر نملي
PROBABILITY FUNCTION Fonction de probabilité	دالة الاحتمال	PROPER INTEGRAL Intégrale propre	تكامل نملي
PROBABILITY SPACE Espace probable	فضاء الاحتمال	PROPER SUBSET Sous-ensemble propre (partie propre)	مجموعة جزئية نملية
PROBLEM Problème	مسألة	PROPER VALUE Valeur propre	قيمة نملية
PRODUCT Produit	جداء	PROPER VECTOR Vecteur propre	متجه نملي
PRODUCT OF MATRICES Produit des matrices	جداء مصفوفات	PROPERTIES Propriétés	خواص
PRODUCT OF NUMERICAL FUNCTIONS Produit de fonctions numériques	جداء دوال عددية	PROPORTION Proportion	تناسب
PRODUCT OF TRANSFORMATION Produit des transformations	جداء تحويلات	PROPORTIONAL DIVISION Division proportionnelle	قسمة تناسبية
PROGRESSION Progression	متوالية	PROPORTIONAL MEAN Moyenne proportionnelle	وسط متناسب
PROGRESSION HARMONIC Progression harmonique	متوالية توافقية	PROPORTIONAL PARTS Parties proportionnelles	أجزاء متناسبة
		PROTRACTOR Rapporteur	منقلة

PURE RECURRING DECIMAL Fraction décimale périodique pure	كسر عشري دورى بحت	QUANTIFIER Quantificateur	مُسَوِّر (56)
PURELY IMAGINARY Imaginaire pure (purement imaginaire)	تخيلى بحت	QUANTITY Quantité	كمية
PYRAMID Pyramide	هَرَم	QUARTER Quart	رُبْع
PYTHAGORAS THEOREM Théorème de Pythagore	مبرهنة فيثاغورس	QUOTIENT Quotient	خارج
Q		QUOTIENT GROUP Groupe quotient	زمرة خارجة
QUADRANGLE Quadrangle (Quadrilatère rectangle)	رُباعى الزوايا	QUOTIENT LAW Loi quotient	قانون خارج
QUADRANT Quadrant	ربع	QUOTIENT SET Ensemble quotient	مجموعة خارجة
QUADRATIC EQUATION Equation quadratique (de second degré)	معادلة من الدرجة الثانية (معادلة تربيعية)	R	
QUADRATIC FORM Forme quadratique	شكل تربيعى	RADIAL Radial	شعاعى
QUADRATIC FORMULA Formule quadratique	صيغة تربيعية	RADIAN Radian	راديان (زاوية نصف قطرية)
QUADRATIC FUNCTION = FUNCTION OF THE SECOND DEGREE Fonction quadratique Fonction du second degré	دالة تربيعية (دالة من الدرجة الثانية)	RADICAL AXIS Axe radical	محور اساسى
QUADRATIC SURD = SQUARE ROOT Racine carrée	جذر تربيعى	RADICAL SIGN Signe radical	إشارة (علامة) الجذر
QUADRILATERAL Quadrilatère	رباعى الاضلاع	RADIUS Rayon	نصف قطر ، شعاع
QUADRILATERAL, CYCLIC Quadrilatère Inscriptible	رباعى اضلاع دائرى	RANDOM Aléatoire	عشوائى
		RANDOM VARIABLE Variable aléatoire	متغير عشوائى
		RANGE OF CHANGE Portée d'une variation	مدى تغير
		RANK Rang	رتبة
		RANK OF A MATRIX Rang d'une matrice	رتبة مصنوفة

(56) مسوّر او مكتم

RATE Taux	معدل سعر	REAL VARIABLE Variable réelle	متغير حقيقي
RATIO Rapport	نسبة	RECIPROCAL Réciproque	مقلوب ، عكسي
RATIO OF HOMOTHETY Rapport d'une homothétie	نسبة تحاك	RECIPROCAL APPLICATION Application réciproque	تطبيق عكسي
RATIO OF ORTHOGONAL PROJECTION Rapport de projection orthogonale	نسبة إسقاط قائم	RECIPROCAL BIJECTION Bijection réciproque	تقابل عكسي
RATIO OF SIMILARITY Rapport de similitude	نسبة تشابه	RECIPROCAL FUNCTION Fonction réciproque	دالة عكسية
RATIO TRIGONOMETRICAL Rapport trigonométrique	نسبة مثلثية	RECIPROCAL OF A NUMBER Inverse d'un nombre	مقلوب عدد
RATIONAL Rationnel	منطق	RECIPROCAL RELATION OF A RELATION Relation réciproque d'une relation	علاقة عكسية لعلاقة
RATIONAL FRACTION Fraction rationnelle	كسر منطق	RECIPROCAL TRANSFORMATION Transformation réciproque	تحويل عكسي
RATIONAL NUMBER Nombre rationnel	عدد منطق	RECIPROCALLY PROPORTIONAL Inversement proportionnel	متناسب عكسي
RAW STATISTICAL DATA Données statistiques brutes	بيانات (معطيات) احصائية خام	RECTANGLE Rectangle	مستطيل
RAY Rayon	شعاع	RECTANGULAR Rectangulaire	مستطيل
REAL Réel	حقيقي	RECTANGULAR COORDINATES Coordonnées rectangulaires	متعامد ، قائم إحداثيات متعامدة
REAL FUNCTION Fonction réelle	دالة حقيقية	RECTANGULAR PARALLELEPIPED Parallélépipède rectangle	متوازي مستطيلات
REAL MATRIX Matrice réelle	مصفوفة حقيقية	RECTANGULAR PRISM Prisme droit	موشور قائم (منشور)
REAL NUMBERS Nombres réels	أعداد حقيقية	RECTIFIABLE Rectifiable	قابل للقياس (57)
REAL PART OF COMPLEX NUMBER Partie réelle d'un nombre complexe	جزء حقيقي لمعد مركب		قابل للتعديل (57)

RECTIFIABLE ARC Arc rectifiable	توس قابلة للقياس	REGULAR MATRIX Matrice régulière	مصفوفة منتظمة
RECTILINEAR COORDINATE SYSTEM Système de coordonnées rectilignes	نظام احداثيات مستقيمي	REGULAR OCTAHEDRON Octaèdre régulier	ذو ثمانية السطوح المنتظم (58)
RECURRING DECIMAL Fraction décimale périodique	كسر عشري دوري	REGULAR PARTITION Partition régulière	تجزئة منتظمة
REDUCE Réduire	يختزل	REGULAR POLYGON Polygone régulier	مضلع منتظم
REDUCED Réduit	مختزل	REGULAR POLYHEDRON Polyèdre régulier	متعدد السطوح المنتظم
REDUCED FRACTION Fraction réduite (simplifiée)	كسر مختزل	REGULAR TETRAHEDRON Tetraèdre régulier	ذو اربعة السطوح المنتظمة زاوية السطوح المنتظم هرم ثلاثي منتظم (59)
REDUCED POLYNOMIAL Polynôme réduit	حدودية مختزلة	RELATED RATES Taux connexes	معدلات مترابطة
REDUCING = REDUCTION Réduction	اختزال	RELATION Relation	علاقة
RE-ENTRANT POLYGON Polygone rentrant	مضلع مقعر	RELATION BELONGING Relation d'appartenance	علاقة انتماء
REFLECTION Réflexion	انعكاس	RELATION, COMPOUND Relation composée	علاقة مركبة
REFLEX ANGLE Angle rentrant	زاوية منعكسة	RELATION OF EQUIVALENCE Relation d'équivalence	علاقة تكافؤ
REFLEXIVE Reflexif	انعكاسي	RELATION OF ORDER Relation d'ordre	علاقة ترتيب
REFLEXIVE RELATION Relation réflexive	الانعكاسية	RELATION OF PARTIAL ORDER Relation d'ordre partiel	علاقة ترتيب جزئي
REGION Région	منطقة	RELATION SYMMETRIC Relation symétrique	علاقة تناظرية
REGULAR Régulier	منتظم	RELATION TRANSITIVE Relation transitive	علاقة متعدية
REGULAR ELEMENT Élément régulier	عنصر منتظم	RELATIVE FREQUENCY Fréquence relative	تكرار نسبي
		RELATIVELY PRIME Nombres premiers entre eux	عددان صحيحان أوليان فيما بينهما

(58) ثمانى الواجه المنتظم
(59) رباعى الواجه المنتظم او هرم ثلاثى منتظم

REMAINDER DIVISION Reste d'une division	بأى قسمة	RIGHT HAND SIDE Membre de droite	طرف أيمن
REMAINDER OF A SERIES Reste d'une série	بأى سلسلة	RIGHT LIMIT OF A FUNCTION Limite à droite d'une fonction	نهاية لدالة من اليمين
REMAINDER OF SUBTRACTION Reste d'une soustraction	بأى الطرح	RIGHT SECTION Section droite	متقطع قائم
REMAINDER THEOREM Théorème du reste	مبرهنة الباقي	RING Anneau	حلقة
REPRESENTATION Représentation	تمثيل	ROOT Racine	جذر
RESIDUE Résidu	متبقى	ROOT OF ALGEBRAIC EQUATION Racine d'une équation algébrique	جذر معادلة جبرية
RESOLUTION INTO FACTORS Décomposition en facteurs	تحليل الى عوامل	ROOT-SIGN Signe radical	اشارة جذر (61)
REST Reste	باقى	ROOT OF UNITY Racine de l'unité	جذر الوحدة
RESTRICTION Restriction	اقتصار	ROTATION Rotation	دوران
RESTRICTION OF A FUNCTION Restriction d'une fonction	اقتصار دالة	ROW (OF A MATRIX) Rangée (d'une matrice)	صف مصفوفة
RETARDATION Retard - Ralentissement	تباطؤ	RULE Règle	تاعدة
REVOLUTION Révolution	دوران (60)	RULE OF SIGNS Règle des signes	تاعدة العلامات (الاشارات)
RHOMBUS Losange	معيّن	S	عينّة
RIGHT Droit	قائم		سُلّمى (عددي)
RIGHT ANGLE Angle droit	زاوية قائمة		مركبة عددية
RIGHT-ANGLED TRIANGLE Triangle rectangle	مثلث قائم الزاوية		عامل سُلّمى (عددي)

(60) طواف (دوران) = (Rotation)
(61) او علامة جذر

SCALAR	ضرب سُلمي	SEMI CLOSED SEGMENT	قطعة نصف مغلقة
MULTIPLICATION	(عددي)	Segment semi-fermé	
Multiplication scalaire		SEMI GROUP	نصف زمرة
SCALAR PRODUCT	جداء سُلمي	Demi groupe	
Produit scalaire	(عددي)	SEMI OPEN	نصف مفتوح
SCALAR QUANTITY	كمية سُلمية	= HALF OPEN	
Quantité scalaire		Semi-ouvert	
SCALE	مقياس ، سُلم	SEMI PLANE	نصف مستوي
Echelle		= HALF PLANE	
SCALENE TRIANGLE	مثلث مختلف الاضلاع	Demi plan	
Triangle scalène		SEMI STRAIGHT	نصف مستقيم
SECANT	قاطع	= HALF STRAIGHT	
Sécante		= SEMI STRAIGHT LINE	
SECANT OF AN ANGLE	قاطع زاوية	Demi droite	
Sécante d'un angle		SENSE	منحى
SECOND DEGREE	درجة ثانية	Sens	
Second degré		SENSE OF LINE	منحى خط
SECONDARY	ثانوي	Sens d'une ligne	
Secondaire		SENSE OF VARIATION	منحى تغير
SECTION	مقطع	Sens de variation	
Coupe - Section		SENSED ANGLE	زاوية موجّهة
SECTION OF A GRAPH	مقطع بيان	Angle orienté	
Section d'un graphique		SEPARATED POINTS	نقط منفصلة
SECTOR	قطاع	Points séparés	
Secteur		SEQUENCE	متتالية
SECTOR OF A CIRCLE	قطاع دائري	Suite	
Secteur circulaire		SERIE	متسلسلة
SECTOR OF A SPHERE	قطاع كروي	Série	
Secteur sphérique		SERIE ALTERNATE	متسلسلة متناوبة
SEGMENT	قطعة	Série alternée	
Segment		SERIE MONOTONOU	متسلسلة رتيبة
SEGMENT OF A CIRCLE	قطعة دائرة	Série monotone	
Segment circulaire		SET	مجموعة
SEGMENT OF A SPHERE	قطعة كروية	Ensemble	
Segment sphérique		SET OF INTEGERS	مجموعة الاعداد الصححية
SEMI-CIRCLE	نصف دائرة	Ensemble de nombres entiers	
= HALF CIRCLE		SET OF OPERATORS	مجموعة مؤثرات
Demi cercle		Ensemble d'opérateurs (de facteurs)	مجموعة عوامل

SEXAGESIMAL Séxagésimal	سِتِّينِي	SINE Sinus	جَيْب
SHAPE Forme	شكل	SINE CURVE Courbe de sinus	منحنى الجيب
SIDE Côté	ضلع	SINE FUNCTION Fonction sinus	دالة الجيب
SIDES OF AN EQUATION Membres d'une équation	طرفا معادلة	SINGLE Unique	وحيد
SIGN Signe	اشارة علامة	SINGLETON Singleton	مجموعة أحادية
SIGNIFIANT FIGURES = SIGNIFIANT DIGITS Chiffres significatifs	ارقام ذات دلالة	SINGULAR MATRIX Matrice singulière	مصفوفة مفردة
SIMILAR Semblable	مُشابه	SKEW LINES Droites non coplanaires	مستقيمان متخالفان
SIMILARITY Similitude	تَشَابُه	SLANT HEIGHT Hauteur latérale	ارتفاع جانبي
SIMILARITY HOMOTHETY Homothétie	تَحَاكٍ	SLANT SIDE Arête latérale	حرف جانبي
SIMPLE Simple	بسيط	SLIDE RULE Règle à calcul	مسطرة حاسبة
SIMPLE EVENT Evènement simple	حدث بسيط	SLOPE Pente	مَيْل
SIMPLE FRACTION Fraction simple	كسر بسيط	SLOPE ANGLE Angle de pente	زاوية الميل
SIMPLE INTEREST Intérêt simple	فائدة بسيطة	SLOPE OF A CURVE Pente d'une courbe	مَيْل منحنٍ
SIMPLE PROPORTION Proportion simple	تناسب بسيط	SMALLEST VALUE Plus petite valeur	قيمة صغرى
SIMPLE STATEMENT Proportion simple	قضية بسيطة	SOLID Solide	مجسّم
SIMPLIFICATION Simplification	تبسيط	SOLID ANGLE Angle solide Angle polyèdre	زاوية مجسّمة
SIMULTANEOUS Simultané	آني	SOLID GEOMETRY Géométrie dans l'espace	هندسة مجسّمة
SIMULTANEOUS INEQUATIONS Inéquations simultanées	متراجحات آنية	SOLID OF REVOLUTION Solide de révolution	مجسّم دَوْراني

SOLUTION Solution	حل	STANDARD FORM Forme standard,	صفية قياسية (63)
SOLUTION SET Ensemble solution	مجموعة الحل	STANDARD POSITION Position standard	موضع قياسي
SOLUTION OF A TRIANGLE Résolution d'un triangle	حل مثلث	STATEMENT Proposition	تضية
SPACE Espace	فضاء	STATIONARY POINT Point d'arrêt	نقطة توقف
SPACE GEOMETRICS Géométrie dans l'espace	هندسة فضائية	STATISTICAL ANALYSIS Analyse statistique	تحليل احصائي
SPACE (VECTORIAL) Espace vectoriel	فضاء متجهي	STATISTICAL DATA Données statistiques	بيانات (معطيات) احصائية
SPHERE Sphère	كرة	STATISTICAL VARIABLE Variable statistique	متغير احصائي
SPHERICAL Sphérique	كروي	STATISTICS Statistique	علم الاحصاء
SPHERICAL SURFACE Surface sphérique	سطح كروي	STEP FUNCTION Fonction en escalier	دالة درجية (دالة سلمية)
SPIRAL SIMILARITY Similitude spirale	تشابه حلزوني	STRAIGHT Droit	مستقيم
SQUARE Carré	مربع	STRAIGHT ANGLE Angle plat	زاوية مستقيمة
SQUARE MATRIX Matrice carrée	مصفوفة مربعة	STRAIGHT LINE Droite	مستقيم
SQUARE ROOT Racine carrée	جذر تربيعي	STRAIGHT LINE DOTTED Droite en pointillés	خط مستقيم منقط
STABILITY OF RELATIVE FREQUENCIES Stabilité des fréquences relatives	استقرار التكرارات النسبية	STRICTLY Strictelement	بالضبط
STANDARD Standard	قياسي (62)	STRICTLY DECREASING Strictelement décroissante	متناقص بالضبط
STANDARD DEVIATION Ecart type	انحراف معياري	STRICTLY INCREASING Strictelement croissante	متزايد بالضبط
STANDARD ERROR Erreur standard	خطأ عياري	STRICTLY MONOTONIC Strictelement monotone	رتيب بالضبط
		STRUCTURE Structure	بنية

(62) عياري (معياري)
(63) شكل معياري أو عياري (صيغة)
(Formula = Formule =

SUBFIELD Sous-corps	حقل جزئى	SUMMATION = ADDITION Sommatjon	تجميع
SUBGROUP Sous-groupe	زمرة جزئية	SUMMIT = TOP Sommet	قمة
SUBMULTIPLE OF A NUMBER Sous-multiple d'un nombre	قاسم عدد (64)	SUPERIOR Supérieur (adj.)	أعلى
SUB-RING Sous-anneau	حلقة جزئية	SUPPORT Support	حامل
SUBSET Sous-ensemble	مجموعة جزئية	SUPPORT OF A SEGMENT Support d'un segment	حامل قطعة
SUBSTITUTION Substitution	تعويض	SUPREMUM Supremum	أصغر حد أعلى
SUBTRACT Soustraire	يطرح	SURD Irrationnel	أصم
SUBTRACTION Soustraction	طرح	SURFACE Surface	سطح
SUBTEND ARC Arc capable	قوس مقابلة ، متورة	SURJECTIVE APPLICATION Application surjective	تطبيق شامل ، غامر
SUBTENDED ANGLE Angle sous-tendu	زاوية مقابلة متورة	SYMBOL Symbole	رمز
SUB-VECTORIAL SPACE Sous-espace vectoriel	فضاء متجهى جزئى	SYMBOLIC EXPRESSION Expression symbolique	عبارة رمزية
SUCCESION Succession	تسوال	SYMBOLIC SYSTEM Système symbolique	نظام رمزى
SUCCESSIVE TRIALS Epreuves successives	محاولات متوالية	SYMMETRIC (AL) Symétrique	تناظرى
SUCCESSOR OF A WHOLE NUMBER Successeur d'un entier naturel	تالى عدد طبيعى	SYMMETRIC ELEMENTS Éléments symétriques	عناصر متناظرة
SUM Somme	مجموع	SYMMETRIC POLYNOMIAL Polynôme symétrique	حدودية متناظرة
SUMMABLE Additionnable (sommable)	قابل للجمع	SYMMETRIC RELATION Relation symétrique	علامة تناظرية
		SYMMETRICAL GROUP Groupe symétrique	زمرة تناظرية

(64) محتوى صحيح لعدد (محتويات عدد صحيحة)

SYMMETRICAL MAPPING Application symétrique	تطبيق تناظري	TANGENTIAL DIRECTION Direction tangentielle	اتجاه مماسي
SYMMETRICAL MATRIX Matrice symétrique	مصفوفة تناظرية	TAUTOLOGY Tautologie	تحصيل حاصل
SYMMETRICAL NUMBERS Nombres symétriques	اعداد متناظرة	TAX Taxe	ضريبة
SYMMETRY Symétrie	تناظر	TAYLOR'S SERIES OF E Série de Taylor de E	متسلسلة تايلور
SYMMETRY RELATION Relation symétrique	علاقة تناظرية	TECHNICAL Technique	تقني
SYNTHETIC METHOD Méthode synthétique	طريقة تركيبية	TEND TO Tendre	يؤول الى
SYSTEM Système	نظام	TERM Terme	حد
SYSTEM BINARY Système binaire	نظام اثنائي (65)	TERM OF A FRACTION Terme d'une fraction	حد كسر
T		TERMS OF A POLYNOMIAL Termes d'un polynôme	حدود حدودية
		TERMS OF A RATIO Termes d'un rapport	حدًا نسبة
TABLE Table	جدول	TETRAHEDRON Tetraèdre	ذو اربعة سطوح هرم ثلاثي
TABLE OF VARIATIONS Tableau de variations	جدول تغيرات	THEOREM Théorème	مبرهنة
TANGENCY Tangence	تماسي	THEORY Théorie	نظرية
TANGENT Tangente	مماس	THEORY OF EQUATIONS Théorie des équations	نظرية المعادلات
TANGENT OF ANGLE Tangente d'un angle	ظل الزاوية	THEORY OF NUMBERS Théorie des nombres	نظرية الاعداد
TANGENT TO A CURVE Tangente à une courbe	مماس منحن	THERE EXISTS Il existe	يوجد
TANGENT TO THE CURVE Tangent à la courbe	مماس المنحنى	THIRD PROPORTIONAL Troisième proportionnelle	ثالث متناسب
TANGENT PLANE Plan tangent	مستوى مماس	TOTAL Total	كُلّي
TANGENT FUNCTION Fonction tangente	دالة الظل ، دالة المماس		

(65) نظام ثنائي (اثنائي)

TOTAL AREA Aire totale	مساحة كُلية	TRANSPOSED MATRIX Matrice transposée	مصنوفة منقولة أو مَحَوْرَة
TOTAL ORDER RELATION Relation d'ordre total	علاقة ترتيب كلى	TRANSPOSITION Transposition	تدوير ، نقل
TOTAL VOLUME Volume total	حجم كلى	TRANSVERSAL AXE OF A HYPERBOLA Axe transversal	المحور المستعرض لقطع زائد لهذلول
TOTALLY ORDERED Totalement ordonné	مرتبة كليا	TRAPEZIUM = TRAPEZOID Trapèze	شبه منحرف
TRAJECTORY Trajectoire	مسار	TRIAL Epreuve	محاولة
TRANSFORMATION Transformation	تحويل	TRIANGLE Triangle	مثلث
TRANSFORMATION ALGEBRAIC EQUATION Transformation d'une équation algébrique	تحويل معادلة جبرية	TRIANGLE EQUILATERAL Triangle équilatéral	مثلث متساوى الانضلاع
TRANSFORMATION OF CO-ORDINATES Transformation des co- ordonnées	تحويل الاحداثيات	TRIANGLE ISOSCELES Triangle isoscèle	مثلث متساوى الساكنين
TRANSFORMATION GEOMETRY Géométrie des transfor- mations	هندسة التحويلات	TRIANGULAR INEQUALITY Inégalité triangulaire	مربانية مثلثية
TRANSITIVE Transitif	متّعدّ	TRIANGULAR MATRIX Matrice triangulaire	مصنوفة مثلثية
TRANSITIVE RELATION Relation transitive	علاقة متمدية	TRIGONOMETRIC FORM Forme trigonométrique	صيغة مثلثية
TRANSITIVITY Transitivité	تعدّ	TRIGONOMETRIC FORM OF A COMPLEX NUMBER Forme trigonométrique d'un nombre complexe	صيغة مثلثية لعدد مركب
TRANSLATION Translation	انسحاب	TRIGONOMETRIC FUNCTION Fonction trigonométri- que	دالة مثلثية
TRANSLATION VECTOR Vecteur de translation	متجه الانسحاب	TRIGONOMETRIC POLYNOMIAL Polynôme trigonométri- que	حدودية مثلثية
TRANSPOSE Transposé	مدوّرة ، منقولة		
TRANSPOSE OF A MATRIX Transposition d'une matrice	مدورة مصنوفة منقولة مصنوفة		

TRIGONOMETRICAL EQUATION Equation trigonométrique	معادلة مثلثية	UNIFORM APPROXIMATION Approchement uniforme	تقريب منتظم
TRIGONOMETRY Trigonométrie	حساب المثلثات	UNIFORM CONTINUITY Continuité uniforme	اتصال منتظم
TRILINEAR MAPPING Application trilinéaire	تطبيق ثلاثي الخطية	UNIFORM CONVERGENCE Convergence uniforme	تقارب منتظم
TRIPLE RULE Règle de trois	قاعدة ثلاثية	UNIFORM FUNCTION Fonction uniforme	دالة منتظمة
TRIPPLICATE Triplet	ثلاثية	UNIFORM LIMIT Limite uniforme	نهاية منتظمة
TRISECTION Trisection	تنليث	UNIFORM MOTION Mouvement uniforme	حركة منتظمة
TRUE Vrai	صائب ، صادق	UNIFORM PROBABILITY FUNCTION Fonction uniforme de probabilité	دالة احتمال منتظم
TRUE STATEMENT Proposition vraie	تضية صائبة ، صادقة	UNIFORMLY CONTINUOUS Continu uniformément	متصل بانتظام
TRUTH Vérité	صواب ، صدق	UNION Union ou réunion	اتحاد
TRUTH TABLE Table de vérité	جدول الصواب جدول الصدق	UNION OF TWO SETS Réunion (ou union) de deux ensembles	اتحاد مجموعتين
TWO OPERATIONAL SYSTEM Système biopérational	نظام ذو عمليتين	UNIQUE Unique	وحيد
TWO SYMMETRIC POINTS Deux points symétriques	نقطتان متناظرتان	UNIQUENESS Unicité	وحدانية
TYPE Type	نمط	UNIT Unité	وحدة
TYPICAL EXAMPLE Exemple typique	مثال نمطي	UNIT CIRCLE Cercle unité	دائرة وحدة (الواحد)
UNDEFINED Indéfini	غير معرف	UNIT OF LENGTH Unité de longueur	وحدة طول
UNIFORM Uniforme	منتظم	UNIT OF AREA Unité de surface	وحدة سطوح
UNIFORM ACCELERATION Accélération uniforme	تسارع منتظم	UNIT OF TIME Unité de temps	وحدة الزمن

U

UNITARY Unitaire	واحدى	V	
UNITARY MATRIX Matrice unité	مصفوفة واحدة	VALIDITY Validité	صلاحية
UNITARY METHOD Méthode unitaire	طريقة واحدة	VALUATION Evaluation	تقويم - تقييم
UNITARY OPERATION Opération unitaire	عملية واحدة	VALUE Valeur	قيمة
UNITARY RING Anneau unitaire	حلقة واحدة	VALUE NUMERICAL Valeur numérique	قيمة عددية
UNITARY VECTOR Vecteur unitaire	متجه واحد	VALUE PRESENT Valeur actuelle	قيمة حالية
UNIVERSAL Universel	شامل	VALUE PROPER Valeur propre	قيمة فعلية
UNIVERSAL QUANTIFIER Quantificateur universel	مسور شمولي (66)	VARIABLE Variable	متغير
UNIVERSAL SET Ensemble universel	مجموعة شاملة	VARIANCE Variance	تباين
UNIVERSE Univers	عالم	VARIATION Variation	تغير
UNKNOWN Inconnue	مجهول	VARIATION OF THE CONSTANT Variation de la constante	تغير الثابت
UNKNOWN QUANTITIES Quantités inconnues	كميات مجهولة	VECTOR Vecteur	متجه
UNKNOWN TERM Terme inconnu	حد مجهول	VECTOR EQUATION Equation vectorielle	معادلة متجهية
UPPER BASE Base supérieure	قاعدة عليا	VECTOR FUNCTION Fonction vectorielle	دالة متجهية
UPPER BOUND Majorant	حد اعلى	VECTOR GEOMETRY Géométrie vectorielle	هندسة متجهات
UPPER LIMIT Limite supérieure	نهاية عليا	VECTOR PRODUCT Produit vectoriel	جداء متجهي
UPPER SUMS Sommes supérieure	مجاميع عليا	VECTORIAL Vectoriel	متجهي
		VECTORIAL COMPONENT Composante vectorielle	مركبة متجهية

(66) او مكتم كلي

VELOCITY Vitesse	سرعة	WIDTH Largeur	عرض
VENN DIAGRAMS Diagramme de Venn	مخطط فين (67)	X	
VERIFICATION Vérification	تحقيق	X-AXIS Axe des x	محور السينات
VERTEX = SUMMIT Sommet (d'un angle, d'une courbe)	راس	X-CO-ORDINATE Coordonnée X	إحداث بياني
VERTICAL Vertical	راسي	Y	
VERTICAL LINE Ligne verticale	خط راسي	Y-AXIS Axe des y	محور الصادات
VERTICAL PLANE Plan vertical	مستوي راسي	Y-CO-ORDINATE Coordonnée y	إحداث صادي
VERTICALLY OPPOSITE ANGLES Angles opposés par le sommet	زاويتان متقابلتان بالرأس	Z	
VOID SET Ensemble vide	مجموعة خالية	Z-AXIS Axe des z	محور العينات
VOLUME Volume	حجم	ZERO Zéro	صفر
W		ZERO ANGLE Angle nul	زاوية صفرية
WHOLE ALGEBRAIC NUMBER Nombre entier algébrique	عدد صحيح جبري	ZERO MATRIX Matrice nulle	مصنوفة صفرية
WHOLE NUMBERS Nombres entiers	اعداد صحيحة	ZERO OF A POLYNOMIAL Zéro d'un polynôme	صفر حدودية
		ZERO POLYNOMIAL Polynôme nul	حدودية صفرية
		ZERO VECTOR Vecteur nul	متجه صفري

(67) رسم فن التخطيطي او البياني

مطبع دار الكتاب
الدار البيضاء



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات علم الصحّة وجسم الإنسان في التعليم العام

(انجليزى - فرنسى - عربى)

5

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



1977

قائمة الأخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية الواردة في مجامع مؤتمر التعريب الثالث
(مجمع الصحة وجسم الانسان)

المادة بالانجليزية	المصوب	التعديل المقترح أو الخطأ المطبوع	المادة بالانجليزية	الصفحة
ABLATION (1)	ABLATION	ABLATION	5
Anormal	Abnormale	ABNORMAL	
ABSINTH	ABSINTHE	ABSINTHE	
ACCOMMODATION	ACCOMMODATION	ACCOMMODATION	6
حطاط (واحدته حطاطة)	حطاط (واحدته حطاطة)	ACNE VULGARIS	
(حب الشباب) (2)	(حب الشباب)	ACQUEOUS HUMOR	
AQUEOUS HUMOR	ACQUEOUS HUMOR	ACTINE (MUSCLE)	
ACTIN (MUSCLE)	ACTINE (MUSCLE)	AGGLUTINANT	7
Agglutinant	Agglutiné	AGGLUTINATION	
تلازيم (التحام)	تلازيم (تلاق ، تراص)	AGGLUTINOGENE	
AGGLUTINOGEN	AGGLUTINOGENE	AMINO ACID	
نشارد (حمض أميني)	نشارد (حمض أميني)	AMMONIA	
Acide aminé (amino-acide)	Acide aminé (Aminoacide)	AMMONICAL	
نشارد	نشارد	AMOEBOID	8
AMMONIACAL	AMMONICAL	AMOEBOID	
AMEBOID	AMOEBOID	AMPULE (anat. modéc) ..	
Ampoule (anat. modéc)	Ampoule (anat + modéc) ..	ANGINA DIPHTHERICA	
ANGINA DIPHTHERICA	ANGINA DIPHTHERICA	Ankylostoma	
Ankylostoma	Ankylostoma	APPENDIX (VERMIFORM)	
APPENDIX (VERMIFORM)	APPENDIX (VERMIFORM)	ATP (ADENOZINE TRI-	9
أدبوزيم - ثلاثي الفوسفات	أدبوزيم - ثلاثي الفوسفات	PHOSPHATE)	11
AUDITORY SENSE	AUDITORY SENSE	AUDITARY SENSE	
Bâtatron	Bâtatron	BETATRON	12
و اما كلية	(غلط في الترتيب)	(على الهامش اقرا رقم 27)	
(Bâton بالفرنسية) Baton	BILECANACULI	BILECANACULI	13
BILECANALICULUS	Canalicule biliaire	Canalicule biliaire	
Canalicules biliaires	Tuberculose des os	BONE TUBERCULOSIS ..	14
Tuberculose osseuse	Accès de la fièvre	BOUT OF FEVER	
Accès de fièvre	Capsule de Bouman	BOWMAN'S CAPSULES ..	
Capsule de Bowman	CAFEIN	CAFEIN	14
CAFFEINE	CALCAENEUM	CALCAENEUM	
CALCANEUM	CALM	CALM	15
هذوء	CAMPHER	CAMPHER	
CAMPHOR	CANCERATED	CANCERATED	
CANCERIGENIC	Carie (e)	CARIOUS	
Carie (e)	CARTILAGINOUS	CARTILAGINOUS	16
CARTILAGINOUS	Couenne	COAGULUM	17
Couenne (Coagulum)	CORNA	CORNA	20
CORNU	Couche cornée	CORNEA	
Cornée	CORPUS CILIARE	CORPUS CILIARE	
CORPUS CILIARY	CREATIN	CREATIN	
CREATINE	CREATIN	CYANIDE	21
سيانيد ، سيانور	بيانيد ، سيانور	DERATIZATION	22
EXTERMINATION OF	DERATIZATION	DEXTRINS	
RATS	كسفرينات	(على الهامش)	23
دكسرينات	متعلق بالحية (75)	(على الهامش)	25
متعلق بالحية (تمت) أو علم	ممتط (مطاط) (88)	(على الهامش)	25
الحية أو علم التغذية (اسم	امتطاط (مطاطية ، تبطط) (89)	(على الهامش)	26
ومقابلته الانجليزية DIETETICS	ENCYSTMENT	ENCYSTMENT	27
ممتط (مطاط) - (مرن) =	ورم ظهائي (طلائى)	EPITHELIOMA	
(Souple =	EQUILIBRIUM	EQUILIBRIUM	28
امتطاط (مطاطية ، تبطط)	EYE BROWN	EYE BROWN	
(Souplesse = مرونة)	EYE-LENS	EYE-LENS	
ENCYSTMENT	FOLLICLE	FAVOUR	29
ورم ظهاري (طلائى)	FOLLICULINE	FOLLICULE	30
EQUILIBRATION	GASTRONEMIUS	FOLLICULINE	
EYEBROW	Gastrocnémien	GASTRONEMIUS	
EYE-LENS (CRISTALLINE	GELLY	GELLY	
LENS)	Gélatinous (100)	(على الهامش)	31
نضل - يستر	(المقابل الفرنسي)	GLOSSITIS	
FOLLICLE	(GLUCIDE) (SUGER)	(GLUCIDE) (SUGER)	32
FOLLICULIN	HAEMORRHAGE	HAEMORRHAGE	
GASTROCNEMIUS	HEPARINE	HEPARINE	33
Gastrocnémien	HYALOPLASMA	HYALOPLASMA	34
JELLY	استنشاق - تهييق	INHALATION	
Gélatineux	امسلب (امداد بالمسب)	INNERVATION	
Glossite	ابارة الحشرات	INSECT IRRADIATION ..	35
GLUCIDE (SUGAR)	INCISORS	INCISORS	36
HAEMORRHAGIA	احتياج - غزو	INVASION	
HEPARIN	تايل للناثر (127)	IRRITABLE	37
HYALOPLASM	ISLETS	ISLETS OF LANGER-	
استنشاق أو تنشق	جزر لانجر هانس	HANS	
امسلب (امداد بالمسب)			
ابادة الحشرات			
INCISORS			
احتياج - غزو			
تايل للناثر (128)			
ISLETS			
جزر لانجر هانس			

المصوب المادة بالانجليزية	التعديل المقترح أو الخطأ المطبوع	المادة بالانجليزية	تسجحه
JOINT, IMMOVABLE	JOINT IMMOVABLE	JOINT IMMOVABLE	
CATABOLISM	KATABOLISM	KATABOLISM	
Inflammation rénale	Inflammation rénale	KIDNEY INFLAMMATION	
MALNUTRITION	MAL-DIETITION	MAL-DIETITION	40
Mamelon	Memelon	MAMILLA (NIPPLE)	
MANDIBLE (LOWER JAW)	MANDIBLE (LAWER JAW)	MANDIBLE (LAWER JAW)	
MINERALIZED	MENERALIZED	MENERALIZED	41
قرص - غضروف مفصلي	قرص - غضروف مفصلي	MENISCUS	
MORPHINE	MORPHIN	MORPHIN	42
MYOFIBRIL	MYOFIBRILE	MYOFIBRILE	43
NICOTINE	NICOTIN	NICOTIN	45
OPHTHALMIC	OPHTALMIC	OPHTALMIC	46
OPHTHALMIC ARTERY	OPHTALMIC ARTERY	OPHTALMIC ARTERY	
OPHTHALMOLOGY	OPHTALMOLOGY	OPHTALMOLOGY	
ORGANIZATION	ORGANISATION	ORGANISATION	
بيضة	بيضة	OVUM	
مؤكسد أو متأكسد	مؤكسد	OXYGENATED	47
Paludines	Paludine	PALUDIN	
حصى المستنقعات - برداء	حصى المستنقعات (الماريا)	PALUDISM	
(الماريا)			
طفيلي (ج طفيليات)	طفيل	PARASITE	
PASTEURIZATION	PASTEURISATION	PASTEURISATION	48
PATIENT USTENSILS	PATIENT UTENSILS	PATIENT UTENSILS	48
PEPSIN	PEPSINE	PEPSINE	
طفيلي الماريا الخبيثة	طفيل الماريا الخبيثة	PLASMODIUM FALCIPARUM	50
طفيلي الماريا الرباعي	طفيل الماريا الرباعي	PLASMODIUM MALARIAE	
لدانة أو لدونة	لدنة	PLASTICITY	
(ومنه التجبيس =)	(ومنه التجبيس =)	(على الهامش)	
(Nitroge =)			
Pores	Pore	PORES	51
PREMONITION	PREMONITION	PREMONITION	
حمل أو حبل (بفتحين)	(180) حمل أو حبل	(على الهامش)	
أرجاء (وأحدثها رجح)	(181) نواجذ		
POPODS	PSEUDOPODA	PSEUDOPODA	52
أو نفساير	نفسى	PSYCHIC	
PTOMAIN	PTomaine	PTOMAIN	
QUININ	QUININ	QUININ	53
RABIES (HYDROPHOBIA)	RABIES (HYDRPHOBIA)	RABIES (HYDRPHOBIA)	
REDOUBTABLE	REDOUTABLE	REDOUTABLE	
RHYTHM	RHYTHM	RHYTHM	55
SACRED	SACREN	SACREN	56
SARCOLEMMA	SARCOLEMMEA	SARCOLEMMEA	
Sarcolemme	Sarcolemma		
غذى (حصى)	غذى (201)	(على الهامش)	
SECRETIN	SECRETIN	SECRETIN	57
SERODIAGNOSIS	SERODIAGNOSTIC	SERODIAGNOSTIC	58
SHEATH OF MYELIN	SHEATH OF MYELINE	SHEATH OF MYELINE	
SLACKENING	SLAKENNING	SLAKENNING	59
Squelette	Skelette	SKELETON	
SPERMATICA	SPERMATHICA	SPERMATHICA	60
SPIROCHAETA	SPIROCHAETES	SPIROCHAETES	
SULFUR = SULPHUR	SULFUR = SULPHURE	SULFUR = SULPHURE	61
SUPPURATE	SUPPRAT	SUPPRAT	
كظير - محفظة نوق	كظير - محفظة نوق	SUPRARENAL CAPSULA	
حل محل =	حل محل (217)	(على الهامش)	
(Se substituer à =)			
SYNOVIA	SYNOVIE	SYNOVIE	62
TAKE-CARE OF	TAK-CARE	TAK-CARE	63
اعتنى بـ	اعتنى		
THEINE	THEIN	THEIN	
TAMPON	TOUMON	TOUMON	64
TOXAEMIA	TOXAEMIA	TOXAEMIA	
Toxi-infection	Toxiinfection	TOXINFECTION	65
TRACHEA	TRACHEAE	TRACHEAE	
Trématodes	Tremotode	TREMATODA	
UNDERFEED	UNDERFED	UNDERFED	66
مستقل عام	مستقل عام	UNIVERSAL RECIPIENT	67
URIC - URINARY	UREIC	UREIC	
Urrique	Urérique		
URINIFEROUS TUBES	URINIFEROUS TUBULUS	URINIFEROUS TUBULUS	67
VENULE	VEINULE	VEINULE	68
فيتامين ب 1	فيتامين ب 1	VIT B1	69
ضمخ (ذو حجم كبير)	ضمخ	VOLUMINOUS	70
Envie - Couenne	Envie - Désir	WILL	
XEROPHTHALMIA	XEROPHTALMIA	XEROPHTALMIA	71
(ينقل من صفحة 70 إلى صفحة 71)	(رقم 249)	(على الهامش)	

مصطلحات علم الصّحة

وجسم الإنسان

A			
ABDOMEN	بطن	ABOLISH	ألّفى
Abdomen		Abolir	
ABDOMINAL	بطنى	ABOLISHED	ملّفى
Abdominal (e)		Aboli	
ABDOMINAL CAVITY	تجويف بطنى	ABOLITION	إلغاء
Cavité abdominale		Abolition	
ABDOMINAL PAIN	الم بطنى	ABORTION	إجهاض
Douleur abdominale		Avortement	
ABERRATION	زيغ ، شذوذ (فيزياء)	ABRASION	سحج حتّ (جيولوجيا)
Aberration		Abrasion	
ABERRATION (chr)	زيغ صبغى	ABSCCESS	خَرّاج (معيد)
Aberration (chromoso- mique)	شذوذ صبغى	Abcès	
ABLATION	استئصال	ABSENCE OF MEMORY	نقدان الذاكرة • غيبوبة
Ablation		Absence (de mémoire)	
ABNORMAL	غير طبيعى (مُعتَل)	ABSINTHE	انسنت
Abnormale		Absinthe	
		ABSORB	إمتصّ
		Absorber	

(1) اجتثاث (استئصال)

ABSORBABLE Absorbable	قابل للامتصاص	ACROMION Acromion	أُخْرَم
ABSORBENT Absorbant	مُمتَص ، ماص	ACTINE (MUSCLE) Actine (du muscle)	أَكْتِين
ABSORPTION Absorption	امتصاص	ACTINOMYCES Actinomycètes	نطر شعاعي
ABUSE Abus	سوء استخدام ، فرط	ACTIVATION Activation	تنشيط
ACARIDANS Acarie	قُرَادِيَات	ACTIVE (PRINCIPLE) Actif (principe)	فَعَال نَشِيط
ACCELERATION Accélération	تسارع (فيزياء)	ACUTE Aigu	حاد
ACCESSORY Accessoire	مُلْحَق	ACUTE BRONCHITIS Bronchite aiguë	سُمِيَّة حَادَّة (نزلة سُمِيَّة حَادَّة)
ACCIDENT Accident	حادث	ADAM'S APPLE Pomme d'Adam	حَرَقْدَة (حَنْجُور ، تفاحة آدم)
ACCOMODATION Accommodation	تَكْيُف	ADENOSINE Adénosine	أدينوزين
ACETABULUM Acétabule (ou Acetabulum)	التجويف الحَقِي	ADHERENCE Adhérence (au support)	التصاق
ACETYL-CHOLINE Acétyl-choline	أَسْتِيل كُولِين (الكيمياء)	ADHESIVE-PLASTER Sparadrap	مُشْع لاصق ، لَصُوق
ACICULA Aiguille	إِبْرَة	ADIPOSE Adipeux	شَحِي ، دُهْنِي
ACID Acide	حَمَض	ADOLESCENCE Adolescence	مَرَاهِقَة
ACINUS Acinus ou Acine	عِنْبَة (سِنْف)	ADRENALIN Adrénaline	أَدْرِنَالِين
ACNE VULGARIS Acné juvénile (vulgaire)	حَطَاط (واحدته) حَطَاطَة (حب الشباب)	ADSORBENT Adsorbant	مُتَحَرِّز ، مُمْتَز (كيمياء)
ACQUEOUS HUMOR Humeur aqueuse	خَلْط مَائِي	ADSORPTION Adsorption	إِمْتَرَاذ
ACQUIRED IMMUNITY Immunité acquise	مُنَاعَة مُكْتَسِبَة	ADULT Adulte	بَالِغ
		AEROBIC Aérobie	مَوَائِي (3)

(2) القَدَّ الشائع (بضم الهمزة وتشديد الدال)
(3) حيواني

AFFECTION Affection	عاطفة ، تأثير (4)	ALBUMIN Albumine	زلال (أح)
AFFERENT Afférent	داخل ، وارد	ALBUMINOUS Albumineux	زلالى
AGEING or GROWING OLD Vieillessement	شيخوخة (تقدم فى السن)	ALCOHOL Alcool	كحول
AGENT Agent	عامل	ALCOHOL ADDICTION Alcoolisme	الادمان الكحولى
AGGLOMERATE Aggloméré	مكتل	ALCOHOLIC Alcoolique	كحولى
AGGLOMERATION Agglomération	تكتل	ALIMENTARY CANAL Tube digestif	تناة الهضم
AGGLUTINANT Agglutiné	مُلتزِن	ALLERGIC Allergique	محسس (مادة) (6) قابل للحساسية
AGGLUTINATION Agglutination	تَلَزَن (تلاق ، تراص)	ALLERGY Allergie	حساسية (7)
AGGLUTINOGENE Agglutinogène	مولد التَلَزَن (5)	ALOPECIA Alopécie	مَلَع (داء الثعلبية) (8)
AGITATION Agitation	هياج	ALVEOLUS (PULMONARY) Alvéole pulmonaire	حويصلة رئوية
AGITATOR Agitateur	مهيِّج	AMBULANCE Ambulance	سيارة اسعاف
AGONIA Agonie	احتضار ، نزع	AMELIORATION Amélioration	تحسُّن
AID Secours	اسعاف	AMINO ACID Acide aminé (Aminoacide)	نشارد (حمض أميني) (9)
AIR Air	هواء	AMMONIA Ammoniaque	نشارد
AIR (RESERVE) Réserve d'air	هواء احتياطى	AMMONICAL Ammoniac (que)	نشادرى
		AMMONIUM (RADICAL) Ammonium	امونيوم (كيمياى)

(4) علة ، إعلال (أى الإصابة بعلة)
(5) مولد الملزعات
(6) أرجى
(7) أرجية
(8) حامة (صلع) (Calvite =)
(9) حمض أميني

AMNESIA Amnésie	نقدان الذاكرة (10)	ANALYSE Analyser	حلل
AMNION Amnios	تَلَى (كيس الجنين)	ANALYSIS Analyse	تحليل
AMNIOTIC Amniotique	تَلَوِي (نسبة الى التَلَى)	ANAPHYLAXIS Anaphylaxie	عَوَار (لاوقاية)
AMOEBOID Amiboïde	تَحَوَّري (أميبي الشكل)	ANASTOMOSIS Anastomose	تشابك (اتصال) مفاغرة (اتصال) تشريجي (12)
AMORPHOUS Amorphe	عديم الشكل (البلوري)	ANATOMY Anatomie	علم التشريح
AMPULE Ampoule	نفاطة	ANATOXIN Anatoxine	ذيفان معطل
AMPULLA Ampoule (anat. + medic)	قارورة (حجاجة)	ANCYLOSTOMA (or ANKYLOSTOMA) Ankylostome	الانكلستوما (13)
AMPUTATE Amputé	بَتَر (11)	ANEURIN Aneurine	فيتامين ب 1 أنثيورين
AMPUTATION Amputation	بَتْر	ANGER Colère	غضب
AMYGDALOID Amygdaloïde	لوزي	ANGINA DIPHTERICA Angine diphtérique	خناق دفتري
AMYLASE Amylase	اميلاز (انزيم النشاء)	ANGINA PECTORIS Angine de poitrine	ذبحة صدرية
ANABOLISM Anabolisme	ابتناء - بناء	ANKLE Cheville	كاحل
ANAEMIA Anémie	فقر الدم	ANNOYED Lésé (e)	متضرر
ANAESTHETIC Anesthésiant	مخدر	ANOPHELES Anophèle	أنوفيلس
ANAL Anal	شرجي		
ANALOGY Analogie	محاسكة مضاهاة		

(10) هَتَاع (بضم الهاء) أو آه (يفتح الهمزة و تسكين الميم)

(11) Amputé = مبتور أو أبتَر

(12) تَقَم (تقمم) (تقمم الاوعية الدموية أى اتصال بعضها ببعض أو التشابك بينها)

(13) ملقوة (ج ملقوات = Ancylostoma
وهي دودة في الامعاء تسبب داء الملقوات

(Ankylostomiasis =

ANOREXIA Anorexie (Perte d'appétit)	انوريلين فقدان الشهية (14)	ANTITOXIN Antitoxine	مضاد للسم
ANSA Anse	عروة	ANUS Anus	شرج
ANSWER Réponse	اجابة	ANVIL (INCUS) Enclume	سندان
ANTAGONIST Antagoniste (Muscle —)	متضاد (15)	AORTA Aorte	ابهر
ANTHEHYPOPHYSIS Antéhypophyse	امام النخامية (16)	APATHY Apathie	تبلد (خمول الذهن)
ANTERIOR CHAMBER (OF EYE) Chambre antérieure (de l'œil)	الغرفة الامامية (للمعين)	APEX Sommet	ذروة
ANTHEMIS NOBILIS Camomille (anthémis nobilis)	بابونج	APONEUROSIS Aponévrose	صفاق
ANTIBODIES Anticorps	مضادات (اجسام مضادة)	APPENDICITIS Appendicite	التهاب الزائدة (الحدودية)
ANTIBIOTICS Antibiotiques	مضادات حيوية	APPENDICULAR Appendiculaire	زائدى
ANTICANCER Anticancéreux	مضاد السرطان	APPENDICULAR SKELETON Squelette appendiculaire	هيكل طرفى
ANTICOAGULANT Anticoagulant	مانع التخثر	APPENDIX (VERMILOUM) Appendice	زائدة (دودية)
ANTIDOTE Antidote	ترياق (مضاد للسم) (لايتاثر بالسم)	APPETITE Appétit	شهية
ANTIRABIC Antirabique	مضاد الكلب	AQUEDUCT OF SYLVIUS Aqueuduc de Sylvius	قناة سلفيون
ANTISEPTIC ASEPTIQUE Antiseptique	مطهر	ARACHNITIS Méningite	التهاب المنكبوتية (السحايا)
		ARACHNOID Arachnoïde	المنكبوتية

(14) قَهَم . (قلة الشهية أو فقدانها والكلمة بحركة والقَهَم بفتح القاف وكسر الهاء القليل الأكل من مرض أو غيره ، كما ورد في لسان العرب) .
(15) (عضلة) مضادة = antagoniste (Muscle)
(16) مُقَدِّم النخامية (نص النخامية الامامى)

ARBORIZATION Arborisation	تفرع ، تشجير	ARTICULAR Articulaire	مفصلي
ARCADE Arcade	رَوَاق	ARTICULAR CAPSULE Capsule articulaire	محفظة مفصليّة
ARCH, COSTAL Arc costal	توس ضلعيّة	ARTICULAR CARTILAGE Cartilage articulaire	غضروف مفصلي
ARCH, OSSEOUS Arc osseux	توس عظمية	ARTICULAR PROCESS Apophyse articulaire	نتوء مفصلي
ARCH, THORACIC Arc thoracique	توس (صدرية)	ARTIFICIAL RESPIRATION Respiration artificielle	تنفس اصطناعي
AROMATIC Aromatique	عطري	ASCARIS	صَفَار
ARTEMISIA Armoise (artemisia)	ثيبج	LUMBRICOIDES Ascaris (ou Ascaride) lumbricoides	(أسكارس ، ثعبان البطن)
ARTERIAL Artériel (le)	شرياني	ASCENDING COLON Colon ascendant	القولون الصاعد
ARTERIAL BLEEDING Hémorragie artérielle	نزف شرياني	ASEPSIS Asepsie	تطهير (18)
ARTERIAL CAPILLARIES Capillaires artériels	شعيرات دمويّة (17)	ASEPTIC Aseptique	مُطَهِّر (19)
ARTERIOLE Artériole	شريّين ، شريّين	ASPERGILLOSIS Aspergillose	داء الرشاشيات
ARTERIOSCLEROSIS Arteriosclérose	تصلب الشرايين	ASPERGILLUS Aspergille	الفطر الرشاشي (20)
ARTERITIS Artérite	التهاب الشرايين	ASPHYXIA Asphyxie	اختناق
ARTERY Artère	شريان	ASSIMILATE Assimiler	تمثّل (غذائيا)
ARTHRALGIA Arthralgie	رثيّة * (ألم المفاصل)	ASSIMILATION Assimilation.	تمثّل (غذائي)
ARTHRITIS Arthrite	التهاب المفاصل ، مرض (استعداد للأمراض المفصليّة)	ASSOCIATION Association	تجميع (21)

(17) شعيرات شريانيّة
* (مصطلح الجمع)
(18) تطهير (بضم الطاء) أو تطهير
(19) طاهر أو مطهر
(20) رشاشيّة
(21) مشاركة

ASTHMA Asthme	ربو	AUTOMATISM Automatisme	آلية (حركة تلقائية) حركة
ASTRAGALAR Astragalien	كعبي (22)	AUTONOMIC N. S. Système nerveux autonome	جهاز مصبي ذاتي
ATLAS Atlas	الذقنة	AUTOPSY Autopsie	صفة تشريحية *
ATMOSPHERE Atmosphère	جو	AVITAMINOSIS Avitaminose	عوز فيتاميني
ATP (ADENOZINE TRI-PHOSPHATE) Adénosine triphosphate	ادينوزين ثلاثي الفوسفات	AVOID Eviter	تحاشي
ATROPHY Atrophie	ضمور	AXIAL SKELETON Squelette axial	هيكل محوري
ATROPINE Atropine	أتروبين	AXILLA Aisselle	ابط
ATTITUDE Attitude	موقف ، اتجاه (سلوكي) (23)	AXIS Axe	محور
AUDITARY SENSE Sens auditif	حاسة السمع	AXIS (CEREBROSPINAL) Axe cérébrospinal	المحور الدماغي الشوكي
AUDITION Audition	السمع	AXIS CYLINDER Cylindraxe	المحور الاسطوانى (25)
AUREOMYCIN Auréomycine	أوريوميسين	AXIS VERTEBRA Axis	المحور أو الفائق
AURICLE Auricule (oreillette)	تخارة * (أذينة) (24)	AXON Axone (Cylindraxe)	المحور الاسطوانى (25)
AURICULAR Auriculaire	أذيني	B	
AUSCULTATION Oscultation	تسمع (اصغاء)	BACILLUS Bacille	عصية
AUTOCLAVE Autoclave	المعقم ، المؤسد	BACILLUS (BACTERIA) Bacille	بكتريا عصبية
AUTOMATIC Automatique	آلي (تلقائي) ذاتي	BACILLUS, TETANI Bacille tétanique	عصية الكزاز

(22) أي عائد الى عظم الكعب

(23) وضعة

(24) أذينة

* مصطلح المجمع

(25) محور العصب أو المحور المصبي

B. TYPHOID	المَصِّية التَّيفِيَّة	BALSAM	بَلَسَم
B. TYPHOSUS	(عصبة التيفوس)	Baume	
Bacille typhique		BANDAGE	ضَبَاد
BACK	ظَهْر	Bande de pansement	
Dos		(Pansement)	
BACK BONE	عمود فقري	BASAL LAYER	الطبقة القاعدية
Colonne vertébrale		Assise basale	
BACTERIA	بكتريا (26)	BASIN	حوض
Bactéries		Bassin	
BACTERIAL	بكتيري	BATON	عَصِيَّة (عصا صفرة)
Bactérien		Batonnet (27)	
BACTERIAL COLONY	مستعمرة بكتيرية	B. C. G.	ب . س . ج
Colonie bactérienne		B.C.G.	
BACTERIAL FOCUS	بؤرة بكتيرية	BEND	ثَنَى
Foyer bactériel		Plier	
BACTERIOLOGY	(علم) البكتريات	BENIGN	حميد (سليم)
Bactériologie		Bénin (bénigne)	
BACTERIOPHAGE	ملتقم البكتريات	BERIBERI	برى برى (28)
Bactériophage		Béribéri	
BACTERIOSTATIC	مصاد بكتيري	BETATRON	مسرع الكتروني
Bactériostatique		Bêtaron	
BAD (POOR)	تهوية رديئة	BICEPS	عضلة ذات الراسين
VENTILATION		Biceps	
Mauvaise ventilation		BICONCAVE	مقعر الوجهين
BALL-SOCKET JOINT	مفصل حُقَى كروي	Biconcave	
Emboitement réciproque		BIG TOE	إبهام القدم
(Enarthrose)		Gros orteil	

(26) بكتريا أو بكتيرية = Bacterium
والجمع بكتيريات = Bacteria
ويرادفها : جرثومة (ج جراثيم)
(27) المقابل الانجليزي لكلمة Batonnet
هو في علم الاحياء : Rod-bacterium
ولها مقابل آخر في علم التشريح هي العبارة :
Rod-like cell
او العبارة : Bâton Baton Rods (of retina
بالفرنسية) فمعناه : عصا ، وهي كلمة لا محل لها في
هذا المعجم .
(28) برى برى : عبارة هندية وهو مرض ناتج عن
« عوز الفيتامين ب (Avitaminose B) وقد سمي أيضا
رُزَامًا (تشبهاً بهزال الإبل)

BILATERAL Bilatéral (e)	تناظر جانبي (29)	BLADDER TUMOUR Tumeur de la vessie	ورم المثانة
BILE Bile	الصفراء	BLEEDING Saignement	نزف (عام) رُعاف (للأنف)
BILECANACULI Canalicule biliaire	قنوات صفراوية	BLIND SPOT Point aveugle	النقطة العمياء
BILHARZIA Bilharzie	دودة البلهارسيا (30)	BLINDNESS Cécité	عمى
BILHARZIASIS Bilharziose	داء البلهارسيا (31)	BLOOD Sang	دم
BILIARY Biliaire	صفراوي	BLOOD BANK Banque du sang	بنك الدم
BILIARY CALCULUS Calcul biliaire	حصاة مرارية	BLOOD CAPILLARIES Capillaires sanguins	شعيرات دموية
BILIARY DUCT Canal biliaire	قناة الصفراء	BLOOD CIRCULATION Circulation du sang	الدورة الدموية
BILIRUBIN Bilirubine	بليروبين	BLOOD CLOT Caillot sanguin	خثرة دموية (جلطة دموية)
BILIVERDIN Biliverdine	بليفيردين ، اخضر الصفراء (زمردين)	BLOOD COUNT Numération globulaire	عدّ كريات الدم تعداد الكريات
BIND Relier	ربط	BLOOD GROUPS Groupe sanguin	زمرة دموية
BINOCULAR Binoculaire	مجهر ذو العينين (32) (اسم) أو رؤية بالعينين (صفة)	BLOOD TRANSFUSION Transfusion du sang	نقل الدم
BIOTYPE Biotype	طراز حيوي (33)	BLOODED Sanguinolent	مُدمى
BIPOLAR Bipolaire	ثنائي القطب	BLOODY Sanglant	دموي
BIRTHRATE Natalité	معدل المواليد	BOLUS (ALIMENTARY) Bol alimentaire	لقمة (غذائية) لقمة (بلعمة)
BLADDER Vessie	مثانة	BONE Os	عظم

(29) ذو جانبيين
(30) بقيرى (بفتح الباء)
(31) داء البقيرى
(32) (مجهز أو مكبر) ذو عَيْنَيْنِ
(33) طراز أحياى

BONE MARROW Moelle	نخاع العظم	BROW (FOREHEAD) Front	جبين
BONE TUBERCULOSIS Tuberculose des os	سلّ العظام	BUCCAL Buccal (e)	فموي
BOTULISM Botulisme	تسمّم وشيللي	BULBAR Bulbaire	بصلي
BOUT OF FEVER Accès de la fièvre	نوبة حمّى	BUNDLE Faisceau	حزمة
BOWMAN'S CAPSULES Capsule de Bouman	محفظة بومان	BURN Brûlure	حرق
BRACHIAL Brachial	عُضدى	C	
BRACHIUM Bras	عضد		
BRACHYCARDIA	بطء القلب	CACHET Cachet	غليفاء (برشانة)
BRAIN Cerveau	مخ	CADAVRE Cadavre	جثة
BREAKDOWN Dépression	انهيار	CAECUM Caecum	المترغة (المصير الأمور) (35)
BREAST (MAMMA) Sein	ثدي	CAFEIN Caféine	كافئين (قهوين)
BROMIDE Bromure	برمور (مركب برومي)	CALCAENEUM Calcanéum	عقب
BRONCHIOLE Bronchiole	تصبيّة	CALCIFICATION Calcification	تكلس
BRONCHIOLES Bronchioles	تصبيّات هوائية	CALCINATION Calcination	تكليس (حرق بالهواء)
BRONCHITIS Bronchite	نزلة شصبيّة (34)	CALCINE Calclner	كلّس
BRONCHO-PNEUMONIA Broncho-pneumonie	داء الرئة والقصبية ذات الرئة القصبية	CALCIUM CARBONATE Carbonate de chaux	كرويونات الكلسيوم
BRONCHUS Bronche	تصبه هوائية	CALCULUS Calcul	حصاة
BROTH Bouillon	مرق	CALIBRE Calibre	عيار
		CALLUS Cal	ثفن (ثخانة قرنية جلدية نتيجة احتكاك أو تخدش)

(34) التهاب القصبات (قصبي)
(35) امور او مترغة

CALM Calme	هدوء	CAPILLARY Capillaire (adj.)	شُعْرَى
CALMATIVE Calmant	مهدئ (36)	CAPILLARY BLEEDING Hémorragie capillaire	نزف شعري
CALORY Calorie	حريرة (سكرة)	CAPSULE Capsule	محفظة
CALYX Bassinnet	حوض الكلية (37)	CARBOHYDRATES Hydrates de carbone	كربوهيدرات ، مواد كربوهيدراتية (39)
CAMPHER Camphre	كافور	CARDIA Cardia	نتحة الفؤاد (40)
CANAL Canal	قناة	CARDIAC Cardiaque	تلبى
CANALICULUS Canalicule	تنبة	CARDIAC HYPERTROPHY Hypertrophie cardiaque	تضخم قلبي
CANALISE Canaliser	فتح قناة (38)	CARDIAC MUSCLE Muscle cardiaque	عضلة قلبية
CANCER Cancer	سرطان	CARDIAC VALVE Valve cardiaque	صمام القلب
CANCERATED Cancérisé	مسرطن	CARE Soin	عناية
CANCERATION Cancérisation	سرطنة	CARIES Carie	تسوس (41)
CANCEROGENIC Cancérigène	مسرطن (مولد السرطان)	CARIOUS Carie (e)	متسوس (42)
CANCEROLOGY Cancérologie	علم السرطان	CAROTID Carotide	سباتى
CANCEROUS Cancéreux	سرطاني	CARPAL Carpien	رئيسى
CANINE Canine	ناب	CARPUS Carpe	رسغ اليد
CAPILLARITY Capillarité	خاصة شعرية	CARTILAGE Cartilage	غضروف

- (36) مسكن أو مهدئ
(37) حوض الكلية
(38) قننى (بتشديد النون)
(39) أومائيات الكربون
(40) سدنة (بضم السين)
(41) أو نخر
(42) أو نخر (بكسر الخاء)

CARTILAGINOUS Cartilagineux	غُضْرَوِي	CEREBELLUM Cervelet	مَخَيِّخ
CASEIN Caséine	كازئين	CEREBRAL CORTEX Cortex cérébral	قشرة المخ
CATARACT Cataract	سَدٌّ * (اظلام عدسة العين)	CEREBRAL AREA Aire cérébrale	ساحة مخيية
CATHETER Cathéter	مسبار	CEREBRUM Cerveau	مخ
CATHODIC Cathodique	مهبلى	CERUMEN Cérumen	مِئْلَاح
CAUDAL VERTEBRA Vertèbre caudale	فترة مُصَمِّمِيَّة	CERVICAL Cervical (e)	عُنُقِي
CAUTERIZE Cautériser	كوى	CERVICAL VERTEBRA Vertèbre cervicale	فترة عُنُقِيَّة
CELL Cellule	خلية	CERVIX Col utérin	عُنُق الرَّحِم
CELLULAR BODY Corps cellulaire	جسم الخلية	CHANCER (ULCER) Chancre	نرحة
CELLULOSE Cellulose	سليولوز	CHARACTER Caractère	خاصة مِيزَة
CEMENT, DENTAL Cément dentaire	اسمنت السن (43)	CHARACTERISE Caractériser	مِيز (46)
CENTRAL NERVOUS SYSTEM Système nerveux central	جهاز عصبى مركزى	CHARACTERISTIC Caractéristique	مميز
CENTRIFUGAL Centrifuge	مُنْقَل (طارد مركزى) (44)	CHARACTERIZATION Caractérisation	تُمِيز (47)
CENTRIFUGATION Centrifugation	تَنْقِيل (طرد مركزى) (45)	CHARBON (ANTHRAX) Charbon (Maladie)	جيرة خبيية
CENTROSOME Centrosome	جسيم مركزى	CHEEK Joue	خد
CEREBELLAR Cérébelleux	مَخَيِّفِي	CHEMICAL COMPOSITION Composition chimique	تركيب كيميائى

* : مصطلح الجمع

(43) أو ملاط (الاسنان)

(44) نابذ

(45) انتهاز أو تنبذ

(46) مِيز = Caractériser = تميز بـ

Se caractériser par ... =

(47) تميز أو تمييز

CHEST Poitrine	صدر	CHYME Chyme	كيموس
CHEST CAVITY Cavité thoracique	التجويف أو الجوف الصدرى	CICATRICAL Cicatriciel	ندى
CHEWING (MASTICATION) Mastication	مضغ	CICATRIX Cicatrice	ندبة
CHICKENPOX Varicelle	جدري الماء (48)	CICATRIZE Cicatrizer	اندمل
CHEMIOOTHERAPY Chimiothérapie	معالجة كيميائية	CILIATED EPITHELIUM Epithélium cilié	نسيج طلاشى مهدب (51)
CHIN (MENTUM) Menton	ذقن	CILIUM Cil	هدبة
CHOCK Choc (49)	صدمة (49)	CIRCUIT Circuit	دارة
CHOLERA Choléra	كوليرا (50)	CIRCULAR MUSCLE Muscle circulaire	عضلة دائرية
CHOLESTEROL Cholestérol	كوليسترول	CIRCULATORY SYSTEM Appareil circulatoire	الحهاز الدورى
CHONDRIOME Chondriome	جهاز كوندري	CIRRHOIS Cirrhose	ليف
CHORION Chorion	مشيمة (كوريون)	CLAVICLE or CLAVICULA Clavicule	ترقوة
CHOROID Choroïde	مشيمية العين	CLITORIS Clitoris	بظر
CHROMATIN Chromatine	كروماتين (صبغين)	CLOT Caillot	جلطة
CHROMOSOME Chromosome	كروموزوم (خيط صبغى)	COAGULATE Coaguler	نجلط
CHYLE Chyle	كيلوس	COAGULATED Caillé	مجلط
CHYLIFEROUS Chylifère	وعاء كيلوس	COAGULUM Couenne	جلطة

(48) ويقال له أيضا «الحماق» (بضم الحاء) والجديري
(بصيغة التصغير)

(49) صدمة Choc = Shock وأما الاصح هنا فهو :

Etrangement = Choking أو Choke
أو Asphyxie ويقابله بالعربية : قصص أو خنق
واختناق -

(50) هيضة (بالفتح)

(51) ظهارة (بكسر الظاء) هذباء أو مهدبة

COCCIDIA Coccidies	مكورة (52)	COMMON COLD Rhume	زكام (نزلة برد)
COCCUS Coccus	بكتريا كروية	COMMOTION Commotion	ارتجاج
COCCYGEAL Coccygien (ne)	عُصَصِي	COMPACT Compact	مُترَاص
COCCYX Coccyx	عُصَص	COMPATIBILITY Compatibilité	تلاؤم
COCCYX VERTEBRA Vertèbre coccygienne	فقرة عَصَصِيَّة	COMPENSATE Compenser	عَوَض
COD LIVER OIL Huile de fole de morue	زيت كبد الحوت	COMPENSATION Compensation	تعويض
CODEINE Codéine	كودئين	COMPLEX Complexe ou complexé	مُعَقَّد
COELOM Coelum	تجويف الجسم	COMPLICATION Complication	مضاعفة
COENZYME Coenzyme	مساعد الانزيم	COMPRESS Comprese	كِمَادَة (55)
COLCHICINE Colchicine	كولشيسين (53)	COMPRESSED Comprimé (e)	مضغوط
COLD Froid	بَرْد	CONDITION Condition	شرط
COLIBACILLUS Colibacille	المصية القولونية	CONDUCT Conduit	مَجْرَى
COLIC Colique	مغص	CONDUCTIBILITY Conductibilité	ناتِلِيَّة
COLLAGEN Collagène	غراء مولد الهلام	CONDUCTION Conduction	نقل
COLON Côlon	تولون	CONDUCTOR Conducteur	ناقل
COMA Coma	غيبوبة (54)	CONDUCTORY Conductible	قابل للنقل
COMMISSURE Commissure	ملتقى	CONDYLE Condyle	لقمة

(52) كسويات
(53) أو للاحين
(54) سبات أو غيبوبة
(55) أو رفادة

CONES Cônes	مخاريط	CONSTITUENT Constituant	مكوّن (56)
CONES AND RODS Cônes et bâtonnets	مخاريط وعمى (في شبكية العين)	CONSTITUTION Constitution	تركيب
CONFIGURATION Configuration	شكل	CONSTRICTION Constriction	اختناق (57)
CONGESTION Congestion	احتقان	CONSTRICTOR Constricteur	خانق
CONJUGATION Conjugaison	اتصال اقتران	CONSTRUCTOR Constructeur	بنا
CONJUGATION CARTILAGE Cartilage de conjugaison	غضروف الاتصال (النبو)	CONSULT Consulter	استشار
CONJUGATION DISC Disque de conjugaison	قرص الاتصال	CONSUME Consommer	استهلك
CONJUNCTIVA Conjonctive	الملتحة (في العين)	CONTACT Contact	تماس - ملاصقة
CONJUNCTIVE Conjonctif	ضام	CONTAGIOUS Contagieux	معد
CONJUNCTIVITIS Conjonctivite	التهاب الملتحة	CONTAMINATION Contamination	تلوث (جراثيمي)
CONSANGUINITY Consanguinité	قرباة الدم	CONTIGUOUS Contigu	مجاور
CONSCIENCE Conscience	ادراك	CONTRA INDICATION Contre-indication	تضاد الاستطباب
CONSERVATION Entretien	صيانة	CONTRACEPTION Contraception	منع الحمل
CONSERVE Conserve	معلّب (محفوظ)	CONTRACT (TO) Contracter - Se contracter	تلمس - تلتصق
CONSOLIDATE Consolider	معلّب (مقن)	CONTRAST Contraste	تباين
CONSOLIDATION Consolidation	تصلب	CONTRIBUTE Contribuer	ساهم
CONSTIPATION Constipation	إمساك	CONTUSION Contusion	رض ، كتم
		CONVALESCENCE Convalescence	تأماة

(56) مقوم (ج مقومات)
(57) تضيق - انصرار
(58) مضيق (عضلة) أو صارة

CONVALESCENT Convalescent	ناتية	CORRECTION Correction	تصحيح
CONVEY, TRANSFER Transmettre	نقل — ينقل	CORRELATION Corrélation	ارتباط — صلة (60)
CONVULSION Convulsion	تشنج (59)	CORRELATIVE Corrélatif	مرتبط (61)
COORDINATE Coordonner	نسّق	CORRESPONDENCE Correspondance	توافق — تطابق
CORN Cor	ثفنّ	CORRESPONDE Correspondre	ناتسب
CORNA Corne (dans la moelle ép.)	قَرْن	CORTEX Cortex	قشرة
CORNEA Couche cornée	القرنية (في العين)	CORTISONE Cortisone	كورتيزون
CORNEUM Couche cornéenne	الطبقة القرنية	COTTON Coton	تطن
CORONARY ARTERY Artère coronaire	شريان تاجي	COUGH Tousser	سمل
CORONARY VEIN Veine coronaire	وريد تاجي	CRANIAL Crânien	تحسّى جمجمي
CORPORAL Corporel	جسمي	CRANIAL BONES Os crâniens	عظام الجمجمة
CORPUS Corps	جسم	CRANIAL NERVES Nerf crânien	أعصاب الجمجمة
CORPUS CALLOSUM Corps calleux	جسم ثنائي	CRANIUM (SKULL) Crâne	جمجمة
CORPUS CILIARE Corps ciliaire	جسم قُذبي	CREATIN Créatine	كرياتين
CORPUSCLE Corpuscule	جسيم	CREEPING or REPTATION Reptation	زحف
CORRECT Corriger	صحّح (أصلح)	CREPUSCULAR Crépusculaire	غسق — ثلثي
CORRECTIVE Correctif	تصححي	CRITERION Critère	مقياس

(59) أو اختلاج
(60) ترابط
(61) مترابط ، ترابطي

CRITICAL Critique	خَرَج	CUTANEOUS Cutané	جلدي
CROUP Croup	خُنْثاق	CUTIREACTION Cutl réaction	تفاعل جلدي
CROWN (TOOTH) Couronne de dent	تاج السن	CUTICLE Cuticule	جُلَيْدَة
CRUSH Broyer	هَرَس (سَحَق)	CYANIDE Cyanure	بسيانيد ، سيانور
CRUST (PUSTULE) Croûte (pustule)	بثرة (جلدية) بثرة جلدية	CYCLE OF DEVELOPMENT Cycle de développement	دورة النمو
CRUTCH Béquille	عكاز	CYPHOSIS Cyphose	حَنَبَة (62)
CRYSTAL Cristal	بُلُور - بُلُورَة	CYST Kyste	حَوَيْصَة (63)
CRISTALLIZATION Cristallisation	تِلْوُر	CYSTIC Cystique	حَوَيْصِي
CRYSTALLIZED Cristallisé	مَبْلُور	CYSTOLITH Calcul cystique	حصاة مثانية
CULTURE Culture (cellulaire)	مُسْتَنْبَت زراع (خلوي)	CYTOPLASM Cytoplasme	سيتوبلازم (64)
CUPPING (GLASS) Ventouse	مُحْجَم	D	
CURDLED MILK Lait caillé	حليب رائب لبن متخثر		
CURE Guérir	شَفَى ، شَفَى	DEAFNESS Surdité	مُصَم
CURING Guérison	شِفاء	DEATH Mort	موت - وفاة
CAROTENE Carotène	كاروتين	DECAY (PUTREFY, ROTTEN) Se gâter - S'altérer	فَسَد (تَعَفَّن)
CURVED Se courber	نَقَّوس ، انحنى	DECIDUOUS (MILK) TEETH Dentition de lait	اسنان لبنية (اسنان حليبية)
CUSTOM Coutume	عُرْف (عادة ملية)	DEFECATION Défécation	تَبَرُّز (تَفَوُّط)
		DEFICIENCY Carence	عَوَز (نَقْص)

(62) خَدَاب (ضم الحام)
(63) كَيْس حَوَيْصَة مثانة
(64) هَيْوَلِي

DEFORMED	مشوّه	DEPRESSED	مكتئب
Difforme		Déprimé	
DELIRIUM	هذيان	DERMATOSIS	مرض جلدي (69)
Délire		Dermatose	
DELIVERY (LABOUR)	ولادة	DERMIS (DERMA)	أدمة (بشرة) (70)
Accouchement		Derme	
DELTOID	عضلة دالتية (65)	DERATIZATION	إزالة الجردان
Deltoïde		Dératisation	
DENDRON (DENDRITE)	استطالات عصبية (66)	DESCENDING COLON	تولون نازل
Dendrite		Côlon descendant	
DENTAL	ينني	DESQUAMATION	تقشر (71)
Dentaire		Desquamation	
DENTAL ABRASION	سحج ينني	DESICCATION	تجفيف
Abrasion dentaire		Dessiccation	
DENTIFRICE	معجون أسنان (67)	DETECT	كشف المرض (72)
Dentifrice		Dépister	
DENTINE	عاج السن	DETECTION	كشف المرض (73)
Dentine (Ivoire)		Dépistage	
DENTIST	طبيب الأسنان	DETERGENT	منظف
Dentiste		Détergent	
DENTITION	التسنن	DETOXICATION	إزالة التسمم
Dentition		Désintoxication	
DENTURE	طقم أسنان	DEVIATION	انحراف
Denture		Déviation	
DEPILATION	إزالة الشعر	DEXTRINS	كستريونات
Depilation		Dextrines	
DEPOLARIZATION	إزالة الاستقطاب (68)	DIABETES MELLITUS	مرض السكر
Dépolarisation		Diabète sucré	
DEPOSIT	راسب	DIAGNOSIS	التشخيص
Dépôt		Diagnose - Diagnostic	

- (65) عضلة دالية (دالتية)
(66) تفرع عصبى أو تشعب عصبى
(67) سنون (بفتح أوله)
(68) أو زوال الاستقطاب
(69) جلاد (بضم أوله)
(70) أدمة (بشرة) = Epiderme = Epidermis
(71) تَوَسَّف (تقشر البشرة)
(72) اقتنى المرض
(73) اقتفاء المرض (استكشافه)

DIAGNOSTIC Diagnostique	تشخيصي	DIGESTION Digestion	هضم
DIALYSIS Dialyse	نفاذية ، تحال	DIGESTIVE Digestif	هضمي
DIAMETER Diamètre	قطر	DIGESTIVE JUICE Suc digestif	عصارة هاضمة
DIAPYCNESIS Diapédèse	انسداد	DIGESTIVE SYSTEM Appareil digestif	الجهاز الهضمي
DIAPHRAGM Diaphragme	الحجاب الحاجز	DIGIT Doigt	إصبع
DIAPHYSIS Diaphyse	جسم العظم	DILACERATE Dilacérer	مزق
DIARRHEA Diarrhée	اسهال	DILATATION Dilatation	تمدد - تمديد
DIASTOLE Diastole	انبساط القلب	DILUTE Diluer	توسيع خفف (77)
DIENCEPHAL Diencephale	الدماغ المتوسط	DILUTION Dilution	تخفيف (78)
DIET Diète	غذاء (74)	DIPHTHERIA Diphthérie	خناق - دفتريا (79)
DIETETIC Diététique	التنظيم الغذائي (75)	DIPLOID Diploïde	ثنائي الصيغة المصبية
DIFFERENTIATION Différenciation	تمييز	DIRECTION OF THE NERVOUS INFLUX Sens (de l. l. N.)	اتجاه السيالة العصبية
DIFFICULT LABOUR (DELIVERY) Accouchement difficile	ولادة عسرة	DIRT Souillure - Saleté	تذارة
DIFFUSE Se diffuser - Se répandre	انتشر - تفشى	DIRTY Souillé - Sale	قذر
DIFFUSION Diffusion	انتشار - تفشى (76)	DISEASE CENTRE Foyer de maladie	مركز الداء
DIGEST Digeste	هضمة (محصول الهضم)	DISINFECT Désinfecter	طهر

- (74) حمية
(75) متعلق بالحمية
(76) تفشى (انتشار)
(77) مذاق يذوق (بضم الذال)
(78) مذاق
(79) خناق (دفتريا)

DISINFECTANT Désinfectant	مطهر	DIURNAL VISION Vision diurne	رؤية نهاريّة
DISINFECTION Désinfection	تطهير	DOPE Dopant	منشط
DISINTEGRATION Désagregation	تفتّت	DOPE Doper (se)	تناوّل منشطات
DISLOCATION Dislocation	انخلاع	DOPING Doping	تناوّل المنشطات
DISORDER Dérégler	اختلّ (80)	DORSAL Dorsal	ظهريّ
DISPENSARY Dispensaire	مستوصف	DORSAL VERTEBRA Vertèbre dorsale	فقرة ظهريّة
DISSECTION Dissection	تشريح	DOSAGE Dosage	تقدير النولة (الجرعة)
DISSECTION PLATE Cuvette de dissection	حوض التشريح (81)	DOSE Dose	نولة (جرعة)
DISSOCIATION Dissociation	تنكّك — تفكّك	DOUCHE Douche	حمام (84)
DISSOLVE Dissoudre	أذاب	DRAIN Drainer	صرّف (الماء)
DISSOLVED Dissous	مذاب	DRAINAGE Drainage	تصريف الماء
DISTENSION Distention	تمدد (82)	DRESSING Pansement	تضميد (85)
DISTIL (TO) Distiller	تطرّر	DRINKING WATER Eau potable	ماء الشرب
DISTILLATION Distillation	تقطير	DROP METER Compte-gouttes	تطارة معيّرة
DIURESIS Diurèse	غزارة البول (83)	DROPPER Compte gouttes	تطارة
DIURETIC Diurétique	مجرّ للبول		

(80) اخلّ (بتشديد اللام ، اخلّ)
Etre dérangé. Se dérégler
وكلبة disorder يقابلها أيضا
Dérangement أو Dérèglement (اختلال)
(81) يزكن التشريح
(82) تمدد ، انتفاخ
(83) تسلس (إررار البول)
(84) تطول منطل (دوش)
(85) تضميد ، ضمادة

DROPLET Gouttelette	رذاذ (86)	ECOLOGY Ecologie	علم البيئة
DROWING Noyade	غَرَقَ (87)	ECCHYMOSIS Ecchymose	كدم (ة)
DRUG Droque	عُقار	EFFERENT Efférent	صادر ، خارج
DRUG ADDICTION Consommation de drogues	إدمان المخدرات	EFFUSION Effusion - Epanchement	انصباب
DRYING OVEN Etuve	مُرن جَفَف	ELASTIC Elastique	مَرِن (88)
DUCT GLAND Glande ouverte	غُدَّة قَنَوِيَّة	ELASTICITY Elasticité	مرونة (89)
DUCTLESS GLAND Glande endocrine	غُدَّة مَهَاء	ELBOW Coude	يَرْقَى
DUODENAL ULCER Ulcère du duodénum	قرحة المعج (قرحة الاثنى عشرى)	ELECTIVE Electif	اختيارى
DUODENUM Duodénum	المَعَج (الاثنى عشرى)	ELECTROCUTION Electrocution	صَغَق كهربائى
DURA MATER Dura mater	الأم الجانبية	ELECTROLYSIS Electrolyse	تحليل كهربائى
DUST Poussière	غبار	ELIMINATE Eliminer	اَتَمَى (اَبْعَد)
DYSENTERIC AMEBA Amibe dysentérique	اميبا الزُّحَار (اميبة زُّحارية)	ELIMINATION Elimination	اَتصَاء
DYSENTERY Dysenterie	زُّحَار (دوسنتاريا)	EMACIATION Emaciation - Amaigrissement	مُزال
E		EMBOLISM Embolie	صَبَّة (انسداد وعاء دِوى بجِسم غريب) (90)
EAR Oreille	أُذن	EMBRYO (FOETUS) Embryon (Fœtus)	جَنِين
EARDRUM (TYMPANUM) Tympan	طبلة الأُذن	EMBRYONIC MEMBRANES Membranes embryonnaires	أغشية جنينية
EARLY DIAGNOSIS Diagnose précoce	تشخيص مبكر		

(86) تُطَيِّرة ، رُذاذَة (بضم اوله)

(87) مُغَمِّر

(88) مُتَغَيِّط (مطاط)

(89) اِمْتَغَاط (مطاطية ، تمطط)

(90) صَبَّة او اِنصِصام

EMBRYONIC STAGES Phases embryonnaires	مراحل جنينية	ENTAMOEBA HISTOLYTICA Entamoeba hystolityca	أميبا الزحار
EMOTION Emotion	عاطلة (انفعال)	ENTERIC Entérique	معي
EMULSION Emulsion	مستحلب	ENTEROBACTERIA Entérobactérie	بكتريا معوية
ENAMEL Email	مينا (91)	ENUCLEATION Enucléation	نزع (استئصال) عضل أو ورم
ENCEPHAL Encéphale	دماغ	ENVIRONMENT Environnement	بيئة
ENCYSTEMENT Enkystement	تحوصّل (تكيس)	ENZYME Enzyme	انزيم (93)
ENDEMIC (DISEASE) Endémique (Maladie)	متوطن (مرض)	EOSINOPHILE Eosinophile	ولوع بالايوزين (94)
ENDOGEN Endogène	داخلي المنشأ	EPENDYMA Ependyme	بطانة نخاعية
ENDOLYMPH Endolymph	السائل الليمفي	EPIDEMIA or EPIDEMIC Epidémie	وباء
ENDOMETRIUM Endomètre	بطانة الرحم	EPIDEMIC Epidémique	وبائسي
ENDOSCOPY Endoscope	تنظير باطني (رؤية باطن العضو بمنظار)	EPIDERMIC DISEASES Maladies épidermiques	امراض جلدية
ENDOTHELIUM Endothélium	بطانة	EPIDERMIS Epiderme	بشرة
ENDOTOXIN Endotoxine	سم داخلي (فيضان داخلي)	EPIDIDYMIS Epididyme	بربخ
ENERGETIC Energétique	طائقي (نسبة الى الطاقة)	EPIGLOTTIS Epiglotte	لسان المزمار (95)
ENERGY Energie	طاقة	EPILEPSY Epilepsie	صرع
ENTAMOEBA COLI Entamoeba coli	أميبا القولون (92)	EPIPHYSIS (PINEAL BODY) Epiphyse	الفدة الصنوبرية مشاشه المعظم

(91) ميناء (ميناء الاسنان وقد سمي شنباً أو ظلماً بالفتح لأن هاتين الكلمتين تعبران عن بياض الاسنان)
(92) أميبا (أو أمية) القولون
(93) خميرة (انزيم)
(94) أبوزينية (ايوسينية)
(95) غلصمة (لسان المزمل)

EPISTAXIS Epistaxis	رمف	EXCISION Excision	استئصال
EPITHELIAL Epithelial (e)	ظهاري	EXCITABILITY Excitabilité	قابلية الإثارة
EPITHELIOMA Epithélioma	ورم ظهائي (طلائى)	EXCRETION Excrétion	إخراج (97)
EQUILIBRIUM Equilibration	اتزان	EXCRETORY SYSTEM Système d'excrétion	جهاز الإخراج
ERADICATION Eradication	استئصال اجتثاث	EXHALATION (EXPIRATION) Expiration	زفير
ERYTHROCYTE (R.B.C.) Erythrocyte	خلية دموية حمراء (96)	EXHAUST Epulser	أنهك - لرمق
ESSAY Essai	تجربة	EXHAUSTED Epulsé	منهك - مرمق
ESTER Ester	استر	EXHAUSTING Epuisant	منهك - مرمق
ESTERASE Estérase	استراز	EXOPHTHALMOS (PROPTOSIS) Exophthalmie	جحوظ (المينين)
ETHER Ether	اثير	EXOTOXIN Exotoxine	ذيفان خارجي سم خارجي
ETIOLOGY Etiology	علم الاسباب	EXPOSITION Exposition	عرض (توضيح)
EUCALYPTUS Eucalyptus	شجرة الكافور (يوكالبتوس)	EXTENTION Extension	بسط
EUSTACHIAN CANAL Canal d'Eustache	قناة استاكويوس	EXTENSOR MUSCLE Muscle extenseur	المضلة الباسطة
EVOLUTE Evoluer	تطور	EXTERNAL AUDITORY MEATUS Conduit auditif externe	مباخ الاذن
EVOLUTION Evolution (d'une maladie)	تطور	EXTERENAL EAR Oreille externe	الاذن الخارجية
EXAMINE Examiner	فحص	EXTERNAL RESPIRATION Respiration extérieure	تنفس خارجي
EXCAVATE Creuser	حفر		
EXCESS Excès	زيادة - افراط		

(96) كرية حمراء
(97) إبراز (تبرز - إخراج)

EXTRACTION Extraction	استخلاص	FACTOR Facteur	عامل
EXTRASYSTOLE Extra-systole	انقباضة زائدة (قلبية)	FAINTING Evanouissement	اغماء
EXTREMITIES Extrêmités	نهايات — أطراف	FALLOPIAN TUBE Trompe de Fallope	قناة فالوب (بوق فالوب)
EYE Oeil	عين	FALSE MEMBRANE Fausse membrane	غشاء كاذب
EYE BALL Globe oculaire	مُتَلَة (كرة العين)	FALSIFICATION Falsification	تزيف ، تزوير
EYE BROWN Sourcil	حاجب العين	FARINA Farine	طحين (دقيق)
EYE DROPS Collyre	قطرة للعين	FAT Graisse	دسم ، شحم دُهْن
EYELASHES Cils	أهداب العين	FATIGABILITY Fatigabilité	تَعْوِيَّة (قابلية التعب)
EYE-LENS Cristallin	عدسة العين	FATIGUE Fatigue	تعب
EYELID Paupière	جفن	FATTY LAYER Couche grasseuse	طبقة دهنية
EYE ORBIT Orbite	يَحْجَر العين	FAVOURABLE Favorable	موافق ، ملائم
EYE PUPIL Pupille (de l'œil)	حَدَقَة (بُوْبُو)	FAVOUR Favoriser	فضل
F		FAECAL or FECAL Fécal	برازي
FACE Face	وجه	FECULA Fécule	لَب نشوى
FACIAL Facial	وجهي	FECULENT Féculent	نشوى — مرَّسَب
FACIES Faciès	سَخَنَة	FEHLING'S LIQUOR Liquueur Fehling (Solu- tion Fehling)	محلول فهلنج
FACILITATION Facilitation	تسهيل	FEMALE REPRODUCTION ORGANS	مناسيل * (أو. أعضاء تناسلية)
FAECES (STOOL) Fèces (Matières fécales)	براز (غائط)	Organes reproducteurs femelles	أنثوية
FACET Facette	صفيحة (وجه صغير)		

* المفرد : منسال أى آلة التناسل

FEMINIZATION Féminisation	تأثت	FIT Accès - Attaque	نوبة (مرضية)
FEMORAL Fémoral	فخذى	FIT OF COUGHING Quinte de toux	نوبة سعال
FEMUR BONE Fémur	عظم الفخذ	FIX Fixer	تثبت
FENESTRA OVALIS Fenêtre ovale	الكوة البيضوية (أذن)	FIXATION Fixation	تثبيت
FENESTRA ROTUNDA Fenêtre ronde	الكوة المستديرة (أذن)	FLAT Plat (e)	مسطح ، مُفلطح
FERTILIZATION Fertilisation	اخصاب	FLAVOUR Saveur - Goût	نكهة - طعم
FEVER (PYRAXIA) Fièvre	حمى	FLEA Puce	برغوث (ة)
FEVERISH Fiévreux (Fébrile)	محموم	FLESH Chair	لحم
FIBRE Fibre	ليف	FLEX Fléchir	ثنى (99)
FIBRIN Fibrine	ليفين (فيبرين)	FLEXIBLE Flexible	قابل للانثناء (او للالتواء)
FIBRINOGEN Fibrinogène	مولد الليفين 1 مولد الفبرين	FLEXOR MUSCLE Muscle fléchisseur	عضلة قابضة
FIBROUS Fibreux	ليفى	FLEXURE Courbure	انحناء
FIBULA Péroné	عظم الشظية (98)	FLOOR Plancher	ارضية
FILAMENT Filament	خييط (خيط صغير)	FOETAL MEMBRANES Membranes fœtales	اغشية جنينية
FILLING Remplissage	تمبئة ، حشو	FOETUS (EMBRYO) Fœtus	جنين
FILTRATION Filtration	ترشيح	FOLD Repli	ثنية (او طية)
FIRST AIDS Premiers secours	اسعافات اولية	FOLLICULAR Folliculaire	جريبى
FISTULA Fistule	ناسور	FOLLICULE Follicule	جريب (جراب صغير)

(98) الشظية (تمبة الساق الصغرى)
(99) ثنى - لوى

FOLLICULINE Folliculine	جريبين (فوليكولين)	FUNGICIDE Fongicide	مبيد الفطر
FONTANELLE Fontanelle	يانوخ	FUR Fourrure	فرو (ج فراء)
FOOD POISONING Intoxication alimentaire	تسمم غذائي	FURROWS (SULCI) Circonvolutions (cérébrales)	تلافيف (المخ)
FOOT Pied	قدم	G	
FORCEPS Pince	يلقط ، مَنَاشَة *		
FORE-ARM Avant-bras	الساعد	GALL BLADDER Vésicule biliaire	الحويصلة الصفراوية (المرارة)
FOREHEAD Front	جبهة	GALL DUCT Candicule biliaire	قناة الصفراء
FORMICATION Fourmillement	تمثل	GALL STONE Calcul biliaire	حصاة صفراوية
FORMOL Formol	فورمول	GALVANOMETER Galvanomètre	مقياس غلفاني (غلفا نوميتر)
FORTIFIED Fortifié	مُتَوَّى	GAMETE Gamète	مَشِيح
FOVEA Fovéa	البُقعة الصفراء	GANGLIA Ganglions	عقد
FRACTURE Fracture	كسر	GANGLION Ganglion	عقدة
FREEZING Congélation	تجميد	GAS GANGRENE Gangrène gazeuse	غنفرينا موات (غازي)
FREQUENT Fréquent (e)	متواتر — متردد	GASTRIC GLAND Glande gastrique	غُدّة معدية
FRESH Frais	طازج	GASTRIC ULCER Ulcère gastrique	قُرحة معدية
FRONTAL Frontal	جبهى	GASTRONEMIUS Gastrocnémien	عضلة بطن الساق
FRONTAL BONE Os frontal	المعظم الجبهى	GELATIN Gélatine	هَلام (جَلَاتِين)
FUNCTION Fonction	وظيفة -	GELLY Gelée	هَلامى — هَلام (100)
		GELOSIN Gélose	غراء (جيلوزين)

* (مصطلح مجمى)
Gélatinous = GELATINOUS = هَلامى (100)

GENERAL CAVITY Cavité générale	التجويف العام	(GLUCIDE) (SUGER) Glucide	سكر (غلوسيد) (104)
GENITAL Génital	تناسلي	GLUCOSE Glucose	جلوكوز سكر العنب
GENITAL APERTURE Orifice génital	فتحة تناسلية	GLUTAMINE Glutamine	غلوتامين
GERMINATION OF SPORES Germination des spores	تنبيت الأبواغ	GLYCEMIA Glycémie	سكرية الدم
GERMS (MICROBES) Germs	جراثيم ، بذور (101)	GLYCERIDE Glycéride	جليسيريد
GESTATION Gestation	حمل ، حبل	GLYCERIN Glycérine	جليسرين
GINGIVITIS Gingivite	التهاب اللثة	GLYCEROL Glycérol	جليسرول
GLAND Glande	غدة	GLYCOCOL or GLYCIN Glycocolle = Glycine	سكر الغراء جليكوكول
GLOBULES Globules	كريات	GLYCOGEN Glycogène	نشأ حيواني (غليكوجين)
GLOBULIN Globuline	جلوبولين	GOITRE Goître	تدرق (تضخم الدرقية) (105)
GLOMERULUS Glomérule	مجموعة شفرية (بمحفظة) (بومان) (102)	GOLGI APPARATUS Appareil de Golgi	جهاز كولي
GLOSSINA Glossine	نسي نسي (ذباب سام) (103)	GONADS Gonades	غدد تناسلية (106)
GLOSSITIS	التهاب اللسان	GONOCOCCUS Gonocoques	المكورات البنية مكورات السيلان
GLOTTIS Glotte	مزمار	GOUT Goutte	نقرس
GLUCAGON Glucagon	غلوكاغون	GRAAFIAN FOLLICLE Follicule de Graf	حويصلة جراف
		GRAFT Grefe	طعم - رقعة

(101) بذور (جراثيم)

(102) كَبِيَّة

(103) شذاة (ذباب نسي نسي)

(104) سكرية (ج سكريات) = (Glucide (s)

(105) دراق (بضم الدال وهو تضخم الغدة الدرقية)

(106) مناسل (غدد تناسلية)

GRANULATION Granulation	تحبيب	HAEMOPHILIA or HEMOPHILIA Hémophilie	هيموفيليا (عدم تجلط الدم) (108)
GRAPH Graphique	رسم بياني (خط بياني)	HAEMOPTYSIS or HEMOPTYSIS Hémoptysie	نفت الدم
GREASE Graisse	دهن ثحم نسم	HAEMORRHAGE or HEMORRHAGE (BLEEDING) Hémorragie (artérielle)	نزف (إدماء)
GREASY Graisieux	دهني ، شمعي	HAIR Poil	وبر (شعر)
GREY Gris (e)	رمادي	HAIR FOLLICLE Bulbe de cheveu	بصيلة الشعر
GRIPPING Préhension	قبض	HAMMER BONE (MALLEUS) Marteau	عظم المطرقة (في الأذن)
GROIN Aine	مفخن (ثنية الفخذ) (107)	HAND Main	يد
GROOM (DRESS) Panzer	ضمد	HARMONIC Harmonieux	منسجم (في الفيزياء)
GROOVE Sillon	ثلم شق	HEAD Tête	رأس
GROUND Terrain	أرض ، موطن	HEAD OF BONE = (EPIPHYSIS) Tête de l'os	مُشاشة (رأس العظم)
GROWTH Croissance	نمو	HEADACHE Mal de tête	صداع (ألم الرأس)
GULLET (ŒSOPHAGUS) Œsophage	المرىء	HEALING Cicatrisation	التئام (109)
GUM Gencive	لثة	HEALTHY Sain	معاف ، سليم ، صحي
GYMNASTICS Gymnastique	رياضة بدنية	HEARING (AUDITORY) SENSE Sens auditif	حاسة السمع
GYNECOLOGY Gynécologie	علم امراض النساء		
HAEMOGLOBIN or HEMOGLOBIN Hémoglobine	يخثر (خضاب الدم ، هيموجلوبين)		

H

(107) مفخن أو أريية (بضم الهمزة)
(108) نزاف (بضم النون)
(109) أو انجمال (راجع : CICATRIZE)

HEART Cœur	قلب	HEREDITY Hérédité	وراثة
HEART ATTACK Crise cardiaque	نوبة قلبية	HILUM Hile	سرة
HEART BEATS Battements du cœur	ضربات القلب	HIP Hanche	ورك
HEART FAILURE Défaillance cardiaque	هبوط القلب (110)	HISTOCHEMISTRY Histochimie	كيمياء الأنسجة
HEAT Chaleur	حرارة	HISTOLOGICAL SECTION Coupe histologique	مقطع نسيجي
HEEL Talon	كعب (111)	HISTOLOGY Histologie	علم الأنسجة
HEMATOZOON Hématozoaire	طفيل دموي (112)	HOARSENESS Enrouement	بحّة الصوت
HEMIPLEGIA Hémiplégie	فالج (شلل نصفي)	HOLE Trou	ثقب
HEMISPHERE Hémisphère	نصف كرة	HOLLOW Creux	مُجَوَّف ، مُقعر
HEMOCULTURE Hémoculture	استنبات في الدم ، زرع الدم	HORMONAL EXTRACT Extrait hormonal	خلاصة هرمونية
HEMOGLOBIN CARBAMINO	كاربامين البَحْمُور	HORMONE Hormone	هرمون (حاث)
HEMOLYSIS Hémolyse	تحلل الخلايا الحمراء (في الدم) (113)	HOSPITAL Hôpital	مستشفى
HEPATIC PORTAL VEIN Veine porte hépatique	وريد كبدي بابي	HOST Hôte	مُضَيِّف (114)
HEPARINE Héparine	كَبِدِين (هيبارين)	HUMAN BODY Corps humain	جسم الإنسان
HEPATIC Hépatique	كَبِدِي	HUMERUS Humérus	عظم العَضْد
HEPATITIS Hépatite	كَبَاد (إتهاب الكبد)	HUMOUR (HUMOR) Humeur	خِلْط (بَدَنِي)
HEREDITARY Héréditaire	وراثي	HURTFUL Nuisible - Nocif	مؤذٍ - مضر

(110) قصور قلبي

(111) عَقَب

(112) طفيلي دموي (دويبة مجهرية طفيلية في الدم)

(113) انحلال الدم

(114) ثوري ، مضيف أو ضائف

HYALIN Hyalin (e)	شفاف	ILL Malade - Souffrant	آلم (117)
HYALOPLASMA Hyaloplasme	البلازما الشفافة	ILLNESS Maladie	مرض
HYDROCHLORIC ACID Acide chlorhydrique	حمض كلور الماء (في الكيمياء)	ILLUSION Illusion	وهم - خداع
HYDROPHOBIA Hydrophobie	رهاب الماء	IMBALANCE Déséquilibre	نقدان التوازن
HYGIENE Hygiène	علم الصحة	IMMUNITY Immunité	مناعة
HYGIENIST Hygiéniste	خبير صحي	IMMUNIZATION Immunisation	تمنيع
HYMEN Hymen	غشاء البكارة (115)	IMMUNOLOGY Immunologie	المناعيات ، علم المناعة
HYPERMETROPIA (LONG SIGHT) Hypermetropie	طول النظر	IMPALUDATION Impaludation	جائحة ملاريا (118)
HYPERTENSION Hypertension	ارتفاع الضغط (116)	IMPLANTATION Implantation	زرع - غرس
HYPERTROPHY Hypertrophie	تضخم	IMPLANTUS Implanté	مزرع - مفروس
HYPOGLYCEMIA Hypoglycémie	نقص سكرية الدم	INACTIVATION Inactivation	تنبيط - غير فعال (119)
HYPOTENSION Hypotension	انخفاض الضغط	INACTIVE Inactif	خامل - غير فعال
HYPOTHALAMUS Hypothalamus	تحت سرير المخ	INCOAGULABLE Incoagulable	غير قابل للتخثر (120)
ILEUM Iléum (Iléon)	اللفائفي ، اللثاف	INCOMPATIBILITY Incompatibilité	تنافر - تضاد
ILIAC Iliaque	خزقي	INCONSCIOUS Inconscient	لا شمورى
		INCUBATION PERIOD Incubation (période)	دور الحضنة

(115) غشاء البكارة أو غشاء المهبل ، البكارة

(116) نمرط التوتر (ارتفاع ضغط الدم)

(117) غليل ، مريض

(118) تلقيح البُرءاء ، الملاريا ، (وهى طريقة من طرق معالجة الشلل العام)

(119) لائمية أو تعطيل النشاط (يقال من المصل مثلا)

(120) أو غير قابل للتجلط

INCUBATOR Incubateur	حاضنة ، حضانة (121)
INDIGESTIBILITY Indigestibilité (crudité)	عسارة (نجاسة) عدم قابلية الهضم
INDIGESTION Indigestion	عسر الهضم
INDIVIDUAL Individu	شخص — فرد
INDURATION Induration	تصلب
INFANT Nourrisson	رضيع
INFARCTUS Infarctus	احتشاء
INFECTION Infection	عدوى (122)
INFECTIOUS DISEASES Maladies infectieuses	أمراض معدية
INFERIOR VENA CAVA Veine cave inférieure	الوريد الاجوف السفلى
INFILTRATION Infiltration	ترشيح — نفاذ
INFIRMARY Infirmerie	مستوصف
INFLAMMATION Inflammation	إلتهاب
INFLUENCE Influence	تأثير
INFLUENZA Influenza (Grippe)	انفلونزا (123)
INFRA RED Infra-rouge	تحت الاحمر ، دون الحرارة (ميزياء)
INFRACTION Félure	صدع

INFUSION Infusion	نقع ، تسريب * (ادخال سائل في الوريد)
INFUSORIA Infusoires	نقاعيات
INGESTION Ingestion	ابتلاع
INHALATION Inhalation	استنشاق
INHALE Inhaler	تهيق استنشاق ، شيق
INHIBITION Inhibition	تثبيط
INJECT Injecter	حقن ، نددق
INJECTABLE Injectable	قابل للحقن
INJECTION Injection (action d'injecter)	حقن ، زرق
INJECTION Injection (Une)	زرقاة (حقنة)
INNERVATION Innervation	إعصاب (امداد بالمصب)
INOCULATION Inoculation	تلقيح — تطعيم
INOFFENSIVE Inoffensif	غير مؤذ
INSALIVATION Insalivation	إلماب — إرضاب
INSALUBRIOUS Insalubre	وخيم — غير صحي
INSECT IRRADICATION Lutte contre les insectes	إبارة الحشرات
INSECTICIDE Insecticide	مبيد الحشرات

(121) مخخن او يزخم
(122) خمج (عفونة) او عدوى
(123) نزلة وافدة (انفلونزا)
* مصطلح مجمى

INSENSIBLE Insensible	عديم الحس	INTERVENTRICULAR Interventriculaire	بين البطينين
INSENSIBILITY Insensibilité	عدم الإحساس	INTERVENTION Intervention (chirurgicale)	تدخل جراحى
INSERT Insérer (s')	انقرز - ادغم	INTESTINAL ANSA Anse intestinale	عروة يَمَوِيَّة
INSCISORS Incisives	تواطع	INTESTINE Intestin	يَمَسى
INSOLATION Insolation	رعن - ضربة شمس	INTESTINES Intestins	أمعاء
INSOMNIA Insomnie	أرق	INTOXICATION Intoxication	تسمم
INSPIRATION Inspiration	شهيق	INTOXICATION (ALCOHOLIC) Intoxication alcoolique	تسمم كحولى
INSULINE Insuline	الإنسولين	INVAGINATION Invagination	انفداد
INTAKE Ration	راتب غذائى	INVALID Invalide	عاجز (126)
INTENSITY Intensité	شدة	INVASION Invasion	احتياج - غزو
INTERCELLULAR SPACE Espace intercellulaire	مسافة بينية (للخلايا) (124)	IN VITRO In vitro	فى المخبر
INTERCEREBRAL Intercérébral	بين المخ (125)	IN VIVO In vivo	فى الجسم (الحى)
INTERMITTENT Intermittant (e)	متقطع	INVOLUNTARY Involontaire	لا إرادى
INTERNAL EAR Oreille interne	أذن داخلية	INVOLUNTARY MUSCLE Muscle involontaire	عضلة لا إرادية
INTERNAL RESPIRATION Respiration interne	تنفس داخلى	IODINE Iode	يود
INTEROCEPTIVE Interoceptif	تنبيه داخلى	IODINE WATER Eau iodée	الماء اليودى
INTERSTITIAL Interstitiel (le)	بينى - خلاى	IRIDIAN Iridien	قرجى

(24) فراغ ما بين الخلايا
(25) ما بين نصفى المخ
(126) عليل (عاجز)

IRIS Iris	تَرْجِيَّة	JOINT, SEMI MOVABLE Articulation semi-mobile	مُفَصِّل نَمْف مَتَحْرَك
IRRIGATE (TO) Irriguer	رَوَى	JOINT PAIN Arthralgie	أَلَم المَفَاصِل
IRRITABILITY Irritabilité	تَابِلِيَّة الاسْتِثَارَة (127)	JUDICIOUS Judicieux	مُحَقِّق — عَادِل احْكَم (129)
IRRITABLE Irritable	قَابِل لِلتَّأَثَّر (127)	JUICE Suc (Jus)	عَصَارَة (عَصِير)
IRRITATION Irritation	إِثَارَة — تَهْيِيج	k	
ISLETS OF LANGERHANS Iles de Langerhans	جَزَر لَانْجَرْهَانْس	KATABOLISM Catabolisme	عَدَم اِبْضَى (130)
ISOLATE Isoler	عَزَلَ	KERATIN (CATABOLISM) Kératine	تَرْنِين (كِرَاتِين)
ISOLATION Isolation	عَبَزَلَ	KERATINIZATION Keratinisation	تَقَرُّن
ISOMETRIC Isométrique	مَتَسَاوَى القِيَاس	KERATITIS Kératite	إِلْتِهَاب القَرْنِيَّة
ISOTONIC Isotonique	مَتَسَاوَى التَّوَتَّر (عَضَلَات) (كِيْمِيَاء)	KIDNEY Rein	كُلْبِيَّة
ISTHMUS OF THE THYROID Isthme de la thyroïde	بَرْزَخ البَغْدَة الدَّرْقِيَّة	KIDNEY INFLAMMATION Inflammation reinale	إِلْتِهَاب كُلْوِي
J		KILLING (LETHAL) DISEASES Maladies mortelles	أَمْرَاض مَمِيتَة
		KNEE Genou	رُكْبَة
JAVELLES WATER Eau (de Javel)	مَاء جَاڤِيل	KNOB Nodosité (osseuse)	كُغْبَسَرَة
JAW Mâchoire	فَكٌّ	KNEE JOINT Articulation du genou	مُفَصِّل الرُّكْبَة
JOINT Articulation	مُفَصِّل	L	
JOINT IMMOVABLE Articulation immobile	مُفَصِّل ثَابِت		
JOINT, MOVABLE Articulation mobile	مُفَصِّل مَتَحْرَك	LAB. ANALYSIS Analyse de laboratoire (Labanalysis)	تَحْلِيل مَخْتَبَرِي

(127) الاسْتِثَارِيَّة (تَابِلِيَّة الإِثَارَة)

(128) مَسْتِثَار

(129) حَصِيف وَحَصِيف

(130) اِبْضَى هَدْمِي — تَقْوِيز (كِيْمَاوِي حَيَوِي)

LABOR (DELIVERY) Accouchement	ولادة	LEG Jambe	ساق
LABORATORY (ASSIS- TANT) Laborantin (e)	مساعد مخبري ، مساعد مخبري	LEISHMANIA (TROPICA) Leishmania tropicale	لشمانيا
LACHRYMAL (TEAR) G. Glande lacrymale	غدة تممية	LEUCOCYTES Leucocytes	خلايا الدم البيضاء (131)
LACTOSE Lactose	سكر اللبن (الحليب) ، لاكتوز	LEUKAEMIA Leucémie	سرطان الدم
LACTOSERUM Lactosérum	مصل الحليب	LEVER Levier	رافعة
LAMELLULE Lamelle	صفحة	LIGAMENT Ligament	رباط
LAMINA Lame	صفحة	LIGATURE Ligature	ربط
LARGE INTESTINES Gros intestins	امعاء غليظة	LIGHT Lumière	ضوء
LARVA Larve	يرقانة *	LIMBS Membres	أطراف
LARYNX Larynx	حنجرة	LIPID Lipide	رائق ، صاب
LATENCY Latence	كُمون	LIMPING (CLAUDICATION) Boitement - Claudication	عرج - خمع
LATENT Latent	كامن (فيزياء)	LIPIDS (FATS) Lipides	دهون
LATERAL Latéral (e)	جانبى	LIPIDIC Lipidique	تسوي - دهني
LATRINE Latrine	مرحاض	LIPOID Lipoïde	دهنوي - شحماني (شبيه بالشحم)
LAXATIVE Laxatif	مليّن	LIPOSOLUBLE Liposoluble	مُنحلّ في الدسم
LEANNESS Maigreur	نحافة	LIP Lèvre	شفة
LEECH (MEDICINAL) Sangsue médicinale	العلق الطبي	LIQUEFY Liquéfier	اسال - متيع
LEFT ATRIUM (AURICLE) Oreillette gauche	أذين يسر	LIVER Foie	كبد

* مصطلح المجمع
(131) الكريضات (خلايا الدم البيضاء)

LOBAR PNEUMONIA Pneumonie lobaire	التهاب رئوي فصى	LUMBAR VERTEBRA Vertèbres lombaires	مقدرات تطينية
LOBE Lobe	فص	LUMBUS (LOIN) Lombe	قطن صلب
LOBULAR Lobulaire	فصيصي	LUBRICATE Lubrifier	زيت - شحم
LOBULE Lobule	فصيص	LUNG Poumon	رئة
LOCAL Local (e)	موضعى	LUNG LOBES Lobes du poumon	فصوص الرئة
LOCALIZATION Localisation	تحديد موضع (132)	LUXATION Luxation	خلع ، إلتواء (135)
LOCALIZED Localisé	محدد الموضع (133)	LYMPH Lymphé	لف - لفاف
LOCALLY Localement	موضعي	LYMPH SYSTEM Système lymphatique	جهاز لمفاوى (136)
LOCOMOTION SYSTEM Appareil locomoteur	الجهاز الحركي	LYMPHANGITIS Lymphangite	التهاب الوعاء اللمفاوى
LONG SIGHT (HYPERMETROPIA) Hypermétropie	طول النظر (134)	LYMPHATIC DUCT Canal lymphatique	قناة لمفاوية
LONGEVITY Longévité	تميم - طول الحياة	LYMPHATIC GLAND Glande lymphatique	غدة لمفاوية
LORDOSIS Lordose	القَمَس (تحديب العمود الفقرى الى الأمام)	LYMPHOCYTES Lymphocytes	خلايا لمفاوية
LOUSE (PI. LICE) Pou (Pl. Poux)	قمل (ج قمل)	LYMPHOID TISSUES Tissus lymphatiques	أنسجة لمفاوية
LOWER JAW Mâchoire inférieure	الفك السفلى	LYSIN Lysine	ليزين
LOWER EYE LID Paupière inférieure	جفن سفلى	LYSIS Lyse	انحلال
LUMBAR Lombaire	قطني	LYSOZYME Lisozime	ليزوزيم
		LYTIC Lytique	انحلالي

(132) موضعة - تموضع
(133) متبوضع
(134) أو مذ البصر
(135) خلع - انخلاع (أو انفكك)
(136) جهاز لمفى أو لمفاوى

M

MACERATION	نقع — تمطين
Macération	
MACULA	البقعة الصفراء
Macula (tache jaune)	
MALAISE	تَوَعُّك
Malaise	
MALARIA	ملاريا (137)
Paludisme	
MALARIA PARASITES	طفيلي الملاريا
Plasmodium	
MAL-DIETITION	سوء التغذية
(NUTRITION)	
Mauvaise alimentation	
(Malnutrition)	
MALE GAMETES	أَمْشَاج نَكَرِيَّة
Gamètes mâles	
MALE NURSE	ممرِّض
Infirmier	
MALE REPRODUCTION	أعضاء تناسلية نكرية
ORGANS	
Organes reproducteurs	
mâles	
MALFORMATION	تشوُّه
Malformation	
MALIC ACID	خَمَض التَّفَاح
Acide malique	
MALIGNANT	خبيث
Malin (fém. Maligne)	
MALLEABLE	طَيِّع (لَيِّن)
Malléable	
MALLEUS (HAMMER)	عَظْم المِطْرَقَة
Marteau	
MALNUTRITION	سوء التغذية
Malnutrition (sous-alimentation)	(نقص تغذية)

MALPIGHIAN CORPUSCLES	جَسِيْمَات مَالْبِيْجِي
Corpuscules de Malpighi	
MALPIGHIAN LAYER	طبقة مالبيجي
Couche de Malpighi	
MALTOSE	مالتوز (سكر شحير)
Maltose	
MAMILLA (NIPPLE)	حَلَمَة الثدي
Memelon	
MAMMA	ثَدْي
Sein	
MAMMARY GLAND	غُدَّة ثَدْيِيَّة
Glande mammaire	غدة لَبَنِيَّة
MANDIBLE	الفك السفلي
(LOWER JAW)	
Mâchoire inférieure	
MANNITOL	مانيتول — (كحول)
Mannitol (Mannite)	
MANOMETER	مقياس الضغط
Manomètre	(مانومتر)
MANUAL	يدوي
Manuel	
MARROW (MEDULLA)	نخاع (مخ العظم)
Moelle	
MASS	كُتْلَة
Masse	
MASSAGE	تدليك ، تيسيد
Massage	
MASTICATION	مَضْغ
Mastication	
MASTURBATION	استمناء
Masturbation	
MATERNITY	أمومة — دار التوليد
Maternité	
MAXILLA (UPPER JAW)	الفك العلوي
Mâchoire supérieure	

(137) بُرْدَاء (بضم الباء وفتح السراء) = ملاريا
أو أجبيَّة

MAXILLARY Maxillaire	فَكِّي	MENINGES Méninges	الأغشية السحائية (138)
MAXIMUM Maximum	حد أعلى	MENINGITIS Méningite	إلتهاب السحايا (التهاب سحائي)
MEAL Repas	وجبة	MENINGOCOCCUS Méningocoque	مكورة سحائية
MEASLES Rougeole	حصبة	MENISCUS Ménisque	قرص - غضروف مغضلي
MEAT Viande	لحم	MENSTRUATION Menstruation	حيض - طمث
MEATUS Conduit auditif externe	مِصَاخ الأذن	MENU Menu	قائمة الطعام
MECHANICAL Mécanique	آلي	MENTAL Mental	ذهني - عقلي
MECHANISM Mécanisme	آلية	MERCUROCHROME Mercurochrome	ميركروكروم (مطهر للجروح)
MEDICAL Médical	طبي	MEROZOITE Mérozoïte	ميروزويت (قسيمة الماريا)
MEDICAL CHECKUP Examen médical	فحص طبي (كشف طبي)	MESENTERY Mésentère	المساريقا
MEDICAL MAN (PHYSICIAN) Médecin	طبيب	METABOLIC Métabolique	استقلابي (ايضي)
MEDULLA OBLONGATA Moelle allongée	النخاع المستطيل	METABOLISM Métabolisme	استقلاب (أيض)
MEDULLARY Médullaire	نخاعي	METABOLITE Métabolite	مستقلب (ناتج الأيض)
MEDULLARY BULB Bulbe médullaire	البصلة السيسائية (بصلة السيساء)	METACARPAL Métacarpien	مِشْطِي (140)
MELANIN Mélanine	ميلانين	METACARPUS Métacarpe	مِشْط اليد (141)
MENERALIZED Minéralisé	مُتَمَنِّين	METALLIC Métallique	مَعْدِنِي (142)

(138) سحايا أو أسحية
(139) مَنِيضَة (مستقلب)
(140) مِشْطِي (مشط)
(141) سِنَع (مشط اليد)
(142) فَلَزِي (معدني = Minéral)

METASTASIS Metastase	إنبتاك (انتقال مركز المرض)	MITOCHONDRIA Mitochondrie	ميتوكوندري (144)
METATARSUS Métatarse	مسط القدم	MITRAL Mitral	إكليلي — ناجي
MICROBES Microbes	جراثيم	MIXED Mixte	مختلط
MICROBIAL Microbien	جراثومي	MIXED NERVE Nerf mixte	عصب مختلط
MICROBIOLOGIST Microbiologiste	عالم جراثيمي	MOBILE Mobile	متحرك
MICROBIOLOGY Microbiologie	علم الأحياء الدقيقة علم الجراثيم	MOBILITY Mobilité	حركية
MICRO-ORGANISM Microorganisme	كائن دقيق (143)	MODE OF CONTAGION Mode de contagion	طريقة العدوى
MICROPHAGE Microphage	أكل الأحياء الدقيقة	MODELLING Modelage	تشكيل
MICROSCOPE Microscope	مجهر	MODERATE Modéré	معتدل
MIDDLE Milieu	وسط	MODERATION Modération	اعتدال
MIGRAINE Migraine	الشقيقة (صداع نصفي)	MODERATOR Modérateur	معدل
MILK (DECIDUOUS) TEETH Dents de lait	أسنان لبنية (رَوَاضِع)	MOLAR Molaire	ضرس طاحنة
MINERAL Minéral	معدن	MONGOLIAN Mongolien	منغولي
MINERALIZATION Minéralisation	تمعدن	MONGOLISM Mongolisme	منغولية
MINERALLIC Minéral (e)	معدني	MORPHIN Morphine	مورفين
MINIMUM Minimum	حد أدنى	MORPHOLOGY Morphologie	علم الشكل — شكل (مورفولوجي) (145)
MISTAKE Faute - Méprise	خطأ	MORTALITY Mortalité	الوفيات (معدل الوفيات)

(143) حيي دقيق (عضو دقيق)

(144) حبيبات خيطية (ميتوكوندريّة)

(145) علم الشكل — أو التشكل — (مورفولوجية)

MOSQUITOES Moustiques	بموض	MUSCULAR Musculaire	عَضَلِي
MOTIVE AREA Aire motrice	ساحة حركية	MUSCULAR SPASM Crampe musculaire	تشنج عضلي
MOTOR Moteur (motrice)	مُحَرِّك	MUSCULAR FIBRES Fibres musculaires	الياف عضلية
MOTOR FIBRE Nerf moteur	عصب حركي	MUSCULAR LAYER Couche musculaire	طبقة عضلية
MOULD Moisissure	عفن	MUSCULAR SYSTEM Système musculaire	جهاز عضلي
MOUSE Souris	نَازِرَة	MUSCULAR TIREDNESS Courbature	تعب عضلي دعث
MOUTHFUL (MORSEL) Bouchée	لُقْمَة	MUSCULAR TISSUE Tissu musculaire	نسيج عضلي
MUCOSA (MUCOUS MEMBRANE) Muqueuse	غشاء مخاطي	MUSCULATURE Musculature	جهاز عضلي التركيب العضلي مجموع عضلي
MUCOUS GLAND Glande muqueuse	غدة مخاطية	MUSCULOUS Musculeux - Musclé	عَفِيل (كثير العَقْل)
MUCOUS SUBSTANCE Substance muqueuse	مادة مخاطية	MYCOSIS Mycose	فُطَار (داء فُطْرِي)
MUCOSITY Mucosité	مُخاطِيَّة	MYOCARDIUM Myocarde	عَضَلَة القلب
MUCUS Mucus	مخاط	MYOFIBRILE Myofibrille	لَبَيْف عضلي
MUFF Manchon	كُمِيَّة (كَمّ صَفِير)	MYOGLOBIN Myoglobine	خَضَاب عضلي (غلوبين عضلي)
MULTIPOLAR Multipolaire	متعدد الاقطاب	MYOGRAM Myogramme	مخطط عضلي (146) (مخطط عمل المضلة)
MUMPS Parotidite - Oreillons	نُكَاف	MYOGRAPH Myographe	رَاسِمَة عضلية (147)
MUSCLE Muscle	عَضَلَة	MYOPIA Myopie	حَسَر (قصر النظر)
MUSCLE CELL Cellule musculaire	خَلِيَّة عَضَلِيَّة	MYOPIC Myope	حَسِير (قصر النظر)
MUSCLE FATIGUE Fatigue musculaire	تعب عضلي		

(146) رسم تخطيطي عضلي
(147) مخطط عضلي

MYOSIN Myosine	ميوسين	NERVE CELL (NEURON) Neurone	خلية عصبية
MYXCEDEMA Myxœdeme	استسقاء (148) استسقاء لحمي (خرب) (مرض جلدي ناشئ عن قصور الدرقية)	NERVE CORD Cordon nerveux	حبل عَصَبِي
N		NERVE ENDINGS Terminaisons nerveuses	نهايات عصبية
		NERVE FIBRE Fibre nerveuse	ليف عَصَبِي
		NERVOUS FLUX Influx nerveux	فيض عَصَبِي
		NERVOUS DISTURBANCE Trouble nerveux	إضطراب عَصَبِي
		NERVOUS SYSTEM Système nerveux	جهاز عَصَبِي
		NERVOUS TISSUE Tissu nerveux	نسيج عَصَبِي
		NET Filet	شبكة
		NEURAL CANAL Canal neural	القناة الشوكية
		NEURAL PROCESS Excroissance neurale	نتوء شوكي
		NEURALGIA (NEURITIS) (149) Nevralgie (Névrite)	التهاب الاعصاب (149)
		NEUROFIBRILS Neurofibrilles	ليفات عصبية
		NEUROLEMMMA	غمد الليف العصبى
		NEURONE Neurone	خلية عصبية - عصبية
		NEUTRALIZATION Neutrallisation	تعادُل
		NEUTRALIZE Neutralisé	تعديل (150) عادَل (151)
NAIL Ongle	ظفر		
NAPKIN Serviette	منشفة		
NARCOTIC Narcotique	مخدِّر - منوِّم		
NASAL FOSSA Fosse (s) nasale (s)	حفرة انفية		
NASAL CAVITY Cavité nasale	تجويف الأنف		
NATURAL IMMUNITY Immunité naturelle	مناعة طبيعية		
NAUSEA Nausée	غثيان		
NECK Cou	عُنُق		
NECROSIS Nécrose	تخر		
NEGLECT Négliger	أهمل		
NEGLIGENCE Négligence	إهمال		
NEPHRO COLIC (RENAL) Colique néphrétique	منصس كلوى		
NERVE Nerf	عَصَب		

(148) خَرَب مُخاطى (أوديميا أو وَذمة مخاطية)
(149) يجب التمييز بين « NEVRALGIA »
الم العصب و « NEURITIS » = التهاب العصب
(150) إبطال الفعل أو إبطال التأثير
(151) أبطال الفعل أو التأثير

NICOTIN Nicotine	نيكوتين	NUCLEIC Nucléique	نَوَوِي (153)
NIDATION Nidation	تمشيش	NUCLEOLUS Nucléole	نَوِيَّة (مصغَّر نواة)
NIGHT BLINDNESS Cécité nocturne	العَمَى الليلي العَمَى الليلي	NUCLEUS Noyau	نواة
NIPPLE (MAMILLA) Mamelon	حَلْبَة الثدي	NUTRIMENT Nutriment	غذاء — قُوْت
NITROGENOUS Azoté (e)	أزوتى ، نيتروجينى	NUTRITION Nutrition	تغذية
NODAL Nodal (e)	عُقْدَى	NUTRITIOUS Nutritif (Nourrissant)	مُغَذِّ
NODE OF RANVIER Nœud de Ranvier	عُقْدَة رانفير	O	
NODULE Nodule	عُقْبِدَة	OBESITY Obésité	بِدَانَة
NORADRENALIN Noradrénaline	نورادرينالين	OBLIQUE Oblique	منحرف — مائل
NORMAL Normal	عَادَى	OBSTETRICS Obstétrique	علم أو مَنّ الولادة (التوليد)
NOSE Nez	أَنْف	OCCIPITAL Occipital	قَفَوِي
NOSTRIL Narine	مَنْخَر	OCCCLUSION Occlusion	انسداد
NOSTRILS Narines	منخران (مناخير)	OCULIST Oculiste	طبيب عيون
NOXIOUS Nocif	مُؤْذِر — ضَار	OCULOMOTOR NERVE Nerf moteur oculaire	العصب المحرك للعين
NOXIOUSNESS Nocivité	مُضَرَّة — أَذِيَّة	OCYTOCIN Ocytocine	أوسيتوسين
NOZZLE Canule	قُنْبِيَّة — مِزَاب (152)	ODORATION Odorat	حاسة الشم
NUCHA Nuque	قَنَا ، مَنْخَع	OEDEMA Oedème	أوديميا (154)

(152) أنبوية محقنة (قنينة)
 Nucléaire = NUCLEAR = نَوَوِي (153)
 =NUCLEIC-ACID حمض النوى — حمض النوكلييك
 (154) أوديميا (وُدْمَة أو خُزْب كلاهما يفتحتان)

OESOPHAGUS (GULLET) Oesophage	المريء	ORBICULAR Orbiculaire	مَدَارِيّ - دائري
OESTEOMYELITIS Oesteomyélite	تَتَجُّعُ العَظْم	ORBIT Orbite	مَجر - حَجاج
OESTROGEN Oestrogène	استروجين طُموث - حاثات طُمِيثِيَّة	ORDURES Ordures	قَمَامَة
OESTRUS Oestrus	طِمث	ORGAN Organe	عَضو
OFFSPRING, DESCENDANT Descendant (s) - Descendance	نَسْل - ذَرِيَّة	ORGANIC Organique	عَضوِيّ
OLFACTORY ORGAN Organe olfactif	عَضو الشَّم	ORGANISM Organisme	عَضوِيَّة كائن عَضوِيّ
ONCTUOUS Onctueux	دُهْنِيّ	ORGANISATION Organisation	تَعَض (تَركِيبُ الأَعْضاء)
OPACITY Opacité	عَتَمَة	ORIENTATION Orientation	تَوَجِيه
OPAQUE Opaque	مُعَمِّم	ORIFICE Orifice	نُوه - ثَقَب
OPERATION, SURGICAL Opération	عَمَلِيَّة	OS CALCIS Astragale	عَظْم الكَعَب
OPHTALMIC Ophtalmique	عَيْنِيّ	OSCILLATION Oscillation	اهْتِزَاز - تَدْبُذْب
OPHTALMIC ARTERY Artère ophtalmique	الشَّرِيان العَيْنِيّ	OSCILLOGRAPH Oscillographe	رَاسِم الاهْتِزَاز
OPHTALMOLOGY Ophtalmologie	طَب العَيون	OSSEIN Osséine	عَظْمِيّين
OPTIC Optique	بَصَرِيّ	OSSEOUS Osseux	عَظْمِيّ
OPTIC CHIASMA Chisma optique	تَصَالُب بَصَرِيّ	OSSICLE Osselet	عَظْمِيَّة
OPTIC NERVE Nerf optique	العَصَب البَصَرِيّ	OSSIFY Ossifier (s')	تَعَظَّمَ
OPTICAL AXIS Axe optique	مَحوَر العَين	OSSIFICATION Ossification	تَعَظُّم
OPTICIAN Opticien	اِخْتِصَائِي بَصَرِيَّات نَظَّارَتِي (صَانِعُ النَظَرَات)	OTITIS Otitis	التهَاب الأُذن
		OVARIAN CYCLE Cycle ovarjen	دُورَة مَبِيضِيَّة

OVARY Ovaire	مبيض	PALM Paume	راحة الكف (156)
OVERACTIVITY Suractivité	فرط النشاط	PALPITATION Palpitation	خفقان سريع
OVEREXERTION Surmenage	اجهاد - ارهاق	PALUDAL Paludéen	مستنقسي
OVUM Ovule	بويضة	PALUDIN Paludine	رخويات الماء العذب ، سبيخه
OXALATE Oxalate	حمضات ، اكسالات	PALUDISM Paludisme	حمى المستنقعات (الملاريا)
OXIDE Oxyde	اكسيد	PANCREAS Pancréas	مَمَكَلَة (بنكرياس)
OXIDASE Oxydase	(انزيم) الاكسيداز	PANCREAS GLAND Glande pancréatique	غدة البنكرياس
OXIDATION Oxydation	أكسدة	PANCREATITIS Pancréatite	التهاب المَمَكَلَة (البنكرياس)
OXIDOREDUCTION Oxydo-réduction	أكسدة إرجاعية	PANNUS Pannus	ثخانة القرنية (157)
OXYGEN Oxygène	اكسجين	PAPILLA Papille	حليم (حلمة) (158)
OXYGENATED Oxygéné	مؤكسد	PAPULES Papules	حببيبات جلدية (159)
OXYGENATED BLOOD Sang oxygéné	دم مؤكسج	PARALYSIS Paralyse	شلل
OXYHAEMOGLOBIN Oxyhémoglobine	خضاب مؤكسج (اوكسيموغلوبين)	PARASITE Parasite	طفيل
OZONE Ozon	اوزون	PARASITIC BACTERIA Bactérie parasitaire	بكتريا طفيلية
P		PARASITIC WORMS Vers parasitiques	ديدان طفيلية
		PARASITISM Parasitisme	تطفل
PAIN (SUFFERING) Douleur (Souffrance)	الم	PARASITOLOGY Parasitologie	علم الطفيليات
PALATE Palais	سقف الفم (155)		
PALLOR Pâleur	شحوب		

(155) حَنَك (سقف الفم)
(156) راحة اليد - كف
(157) سَبَل (بفتح السين والباء)
(158) حَلِمْة
(159) حَبَّاطَات

PARASYMPATHETIC	نظير الودى	PELLAGRA	البلاجرا (162)
Parasympathique	(نظير السمبثاوى)	Pellagre	
PARASYMPATHETIC NERVOUS SYSTEM	الجهاز العصبى فوق السمبثاوى (160)	PELLICLE	تشنيرة
Système nerveux parasympathique		Pellicule	
PARATHYROID GLAND	غدة جار الدرقية	PELVIC BONE	عظم الحوض
Glande parathyroïde		Os pelvien	
PARIES	جدار	PELVIC CAVITY	تجويف الحوض
Paroi		Cavité pelvienne	
PARIETAL	جدارى	PELVIC GIRDLE	حزام الحوض
Pariétal		Ceinture pelvienne	
PAROTID GLAND	الغدة النكفية	PELVIS	حوض
Glande parotide		Bassin	
PASSAGE	ممر	PELVIS, KIDNEY	حويضة الكلية (163)
Passage		Bassinnet	
PASTEUR'S FURANCE	فرن باستور	PENICILLIN	بنسلين
Four Pasteur		Penicilline	
PASTEURISATION	البسترة	PENIS	تضيب (ذكر)
Pasteurisation		Pénis	
PASTEURIZED	مبستر	PEPSINE	بيسين (164)
Pasteurisé		Pepsine	
PATELLA	الرضفة (161)	PEPTIDE	ببتيد
Rotule		Peptide	
PATHOGEN	ممرض (مسبب للمرض)	PERCUSSION	قرع
Pathogène		Percussion	(عملية يقوم بها الطبيب لفحص الصدر والبطن)
PATIENT UTENSILS	أدوات المريض	PERFORATION	ثقب
Ustensiles du malade		Perforation	
PECTORAL	صدرى	PERFORATED	متقوب
Pectoral		Perforé	
PECTORAL GIRDLE	حزام الكتف	PERFUSION	زرق — حقن (165)
Ceinture pectorale		Perfusion	

(160) الجهاز العصبى نظير الودى

(161) أو الذاعصة

(162) خصاص (بضم الحاء)

(163) حويضة الكلية (أو حوض الكلية ، انظر

(RENAL PELVIS

(164) هضمين (بيسين)

(165) ارواء

PERICARDIUM Péricarde	التامور	PHARYNGEAL GLAND Glande pharyngienne	غدة بلعوية
PERILYMPH Périlymphe	اللف الخارجى (المحيطى)	PHARYNGITIS Pharyngite	التهاب البلعوم
PERIMETER Périmètre	محيط	PHARYNX Pharynx	بلعوم
PERIOSTEUM Périoste	السمحاق	PHASE Phase	طور
PERIPHERAL Périphérique	محيطى	PHENIC ACID Acide phénique	حمض الفينيك
PERIPHERAL NERVOUS SYSTEM Système nerveux périphérique	الجهاز العصبى المحيطى	PHENOMENON Phénomène	ظاهرة
PERISTALSIS Péristaltisme	تحَوُّ حركة دودية	PHLEGM Phlegme	بلغم
PERISTALTIC Péristaltique	متَحَوُّ	PHOSPHATE Phosphate	فوسفات
PERITONEUM Péritoine	البريتون (166)	PHOSPHORIC ACID Acide phosphorique	حمض الفوسفور (كيميائى)
PERNICIOUS Pernicieux	مُفْسِد (167)	PHYSIOLOGY Physiologie	علم الوظائف
PERTURBATION Perturbation	اضطراب	PIA MATHER Pie-mère	الام الحنون (170)
PHAGOCYTE Phagocyte	خلية بالعة (168)	PIGMENT GRANULES Granules pigmentaires	حبيبات ملونة
PHAGOCYTOSIS Phagocytose	بلعمة (169)	PINEAL BODY Epiphyse	الغدة الصنوبرية
PHALANGES Phalanges	سُلَامِيَّات	PINNA Pavillon de l'oreille	صَوَانِ الأذن
PHARMACEUTIST (PHARMACIST) Pharmacien	مَدِيَّلَانِي (مَدِيَّلِي)	PITUITARY GLAND Glande pituitaire	الغدة النخامية
PHARMACY Pharmacie	صيدلية	PIVOT Pivot	مُخَوَّر (171) نقطة المحور
		PLACENTA Placenta	مَشِيْمَة

(166) صفاق (بكسر الصاد ج صفق بضمه وسمى أيضا خلبا بكسر الخاء)

(167) وبيل

(168) بلعمة

(169) تبلغم

(170) السحابة الداخلية (الام الحنون)

(171) مدار أوتك

PLAQUE Plaque	لوحة	PLEURISY Pleurésie	ذات الجنب (177)
PLAQUETTE Plaquette	لَوَيْحَة	PLEXUS Plexus	صَفِيرَة
PLASMA Plasma	بلازما (172)	PLICATION Pli	انثناء (انثناء)
PLASMATIC Plasmatic	بلازمى (173)	PLUNGED Plongé (Immergé)	مغموس
PLASMODE Plasmode	جرثومة الملاريا ، بلاسمود	PNEUMOCOCCUS Pneumocoque	مُكَوَّرَة رِئَوِيَّة
PLASMODIUM Plasmodium	جرثومة الملاريا بلازموديوم عامل الملاريا مصورات دموية	PNEUMOGASTRIC Pneumogastrique	رِئَوِيّ مَعِدَى (عصب)
PLASMODIUM FALCIPARUM Plasmodium falciparum	طفيل الملاريا الخبيثة	PNEUMONIA Pneumonie	التهاب رِئَوِيّ (178)
PLASMODIUM MALARIAE Plasmodium malariae	طفيل الملاريا الرباعي	POISON Poison	سُمّ
PLASMODIUM VIVAX P. Vivax	طفيلي الحُمّة	POLIOMYELITIS (INFANTILE PARALYSIS) Poliomyélite (Paralysie infantile)	شَلَل الاطفال
PLASTER Plâtre	جَبَس (174) جص اوجيس تجبيس = (Plâtrage) لَدْن	POLLUTED WATER Eau polluée	ماء ملوث
PLASTIC Plastique		POLLUTION (CONTAMINATION) Pollution	تَلَوُث
PLASTICITY Plasticité	لدنة	POLYMORPH Polymorphe	متعدّد الاشكال
PLASTRON Plastron	واقية الصدر	POLYNUCLEAR Polynucléaire	متعدّد النوى
PLATELETS (OF BLOOD) Plaquettes (sanguines)	صفائح دموية (175)	POLYPEPTID Polypeptide	متعدّد الببتيد
PLEUR Plèvre	غشاء الجنب (176)	POOR IMMUNITY Faible immunité	مناعة ضعيفة

(172) جبلة أو هيولي (بالفتح)

(173) جبلى

(174) جص أو جبس (ومنه التجبيس =

(175) صفيحات (دموية)

(176) أو الجنبه

(177) جُنَاب (يضم الجيم) أو يَرَسَام

(178) ذات الرئة ، التهاب رئوى

PORES Pore	مَسَام	PREVENTIVE MEDICINE Médecine préventive	طَبّ وقائي
POROUS Poreux	مَسَامِي	PRIMARY - INFECTION Primo-infection	عدوى أولية
PORPHYRIN Porphyrine	بورفيرين	PRINCIPLE Principe	مبدأ
POSTERIOR CHAMBER (OF EYE) Chambre postérieure (de l'œil)	الغرفة الخلفية (للعين)	PRIVATION Privation	حرمان
POSTERIOR VENA CAVA Veine cave postérieure	الوريد الأجوف السفلي (179)	PROCESS (ARTICULAR) Apophyse	نتوء (منفصل)
POTENTIAL Potentiel	كُمُون	PROJECTION Projection	استقاط
POUR Déverser	مَصَّب	PROLAPSUS (PROLAPSE) Prolapsus	سقوط هبوط (182)
PRECAUTION Précaution	احتياط	PROLIFERATION Prolifération	تشعب - تكاثر
PREGNANCY Grossesse	حَمْل (180)	PROLONGATION Prolongement	استطالة
PREMATURE Prématuré (nouveau-né)	خديج (الوليد قبل أوانه)	PROSTATE Prostate	البروستاتا (183)
PREMOLARS Prémolaires	المَوَاحِك (الضروس الأمامية) (181)	PROTECTION Protection	وقاية
PREMONITION Prémonition	تنبيه سابق - تحذير	PROTEID Protéide	بروتيد
PRENATAL Prénatal	قبل ولادي	PROTEINS Protéines	بروتينات
PRESERVATION Préservation	حفظ	PROTEINURIA Proteinurie	بول زلالى (184)
PREVENTION Prévention	وقاية	PROTEUS Proteus	متحولات
		PROTOPLASM Protoplasme	بروتوبلازم (185)

(179) الوريد الأجوف الخلفى

(180) حَمْل أو خَبَل

(181) مَوَاحِك

(182) تَدَلّ (هبوط)

(183) مَوْتَة (بروتينات)

(184) بيلة زلالية

(185) هيولى (بالفتح) - جبلة (بكسر الجيم)

PROTOZOA Protozoaires	أوليات (أوال) بوتوبلازم	PULP CAVITY Cavité pulpaire	تجويف اللب (اللين)
PROTRUSION Saillie	نتوء — بروز	PULSE Pouls	نبض
PSEUDOPODA Pseudopodes	أرجل كاذبة	PUMP Pompe	مضخة
PSYCHIC Psychique	نفسى	PUNCTURE Ponction	بزل (إخراج سائل من الجسم)
PSYSHISM Psychisme	نفسانية	PUPIL Pupille	الحدقة
PTOMAIN Ptomaine	تومين ، جيفين (بتوماتين)	PURGATIVE Purgatif	مسهل مليّن
PTYALINE Ptyaline	لمابين (بتالين)	PURIFY Epurer	نقى — صفّى
PUBIS Pubis	العانة	PURPURA Purpura (Pourpre)	أرجوان الشبكية (العين)
PULLING Foulure	خلع — التواء	PURULENT CONJUNCTIVIS Conjonctivite purulente	زمد صديدى
PULLULATE Pulluler	تكاثر سريع (186)	PUS Pus	صديد
PULMONARY Pulmonaire	رئوى	PUSTULE Pustule	بثرة
PULMONARY ALVEOLUS Alvéole pulmonaire	خوَيْصِل رئوى	PUTREFACTION (DECAY, ROTTEN) Putréfaction	فساد (187) تفكّن
PULMONARY ARTERY Artère pulmonaire	شريان رئوى	PYLORIC SPHINCTER Sphincter pylorique	العضلة العاصرة البوابية
PULMONARY CIRCULATION Circulation pulmonaire	دورة رئوية	PYLORUS Pylore	بواب (المعدة)
PULMONARY TUBERCULOSIS Tuberculose pulmonaire	سل رئوى	PYRAMID Pyramide	هرم
PULMONARY VEIN Veine pulmonaire	وريد رئوى	PYRAMIDAL Pyramidal	هرمى
PULP Pulpe	لب		

(186) ينكائر
(187) تدغمص

Q			
QUARANTINE (Mise en) quarantaine	خَجَرٌ صَحْي	RAMIFICATION Ramification	تَفْرَع
QUININ Quinine	كِينِين	RAMIFY Ramifier (se)	فَرَع — تَفْرَع
R		RANVIER STRANGULATION Etranglement de Ranvier	اِخْتِنَاق رَانفِيه
RABIC Rabique	كَلْبِي	RATE Taux	مَعْدَل
RABIES Rage	كَلَب	RAVAGE (DEVASTATION) Ravage (dévastation)	دِمَار — اِتْلَاف
RABIES (HYDRPHOBIA) Rage (Hydrophobie)	مَرَضُ الْكَلَب (188)	RAY Rayon	شَمَاع
RACE Race	سُلَالَة	R.B.C. (ERYTHROCYTES) (189) Globules rouges	خَلَايَا الدَّمِ الْحَمْرَاء (189)
RACHIDIAN Rachidien	سِيَسَائِي	REACT Réagir	تَفَاعَل
RADIATION Radiation	إِشْعَاع	REACTION Réaction	تَفَاعُل
RADIOACTIVE Radioactif	مُشِع (ذَو نَشَاطِ اشْعَاعِي)	REACTIVE Réactif	مُنَشِط كَاشِف
RADIOACTIVITY Radioactivité	فَعَالِيَة اِشْعَاعِيَة نَشَاطُ اِشْعَاعِي	READAPTATION Réadaptation	إِعَادَة التَّلَاوُم تَّلَاوُم مِّن جَدِيد
RADIOGRAPHY Radiographie	تَصْوِير بِالأَشْعَة	RECEIVING (or) RECEPTOR Récepteur	مُسْتَقْبَل
RADIOSCOPY Radioscopie	فَحْص بِالأَشْعَة	RECIPROCAL Réciproque	مُقَابِل — نَظِير (190)
RADIO-THERAPY Radiothérapie	عِلَاج بِالأَشْعَة تَدَاوِي بِالأَشْعَة	RECTAL Rectal	مُسْتَقِيمِي
RADIUM Radium	رَاديُوم	RECTIFY Réctifier	تَوَمَّ ، عَدَّلَ
RADIUS Radius	الْكَمْبَرَة	RECTUM Rectum	المُسْتَقِيم
RALE Rôle	حَقَرَجَة	REDOUTABLE Redoutable	مَخِيف

(188) مَرَضُ الْكَلَب (رُهَابِ الْمَاء)
(189) كَرِيَّاتُ حَمْرَاء
(190) مُتَبَادِل

REDUCE Réduire	خَفَضَ — أَتَقَصَّ (191)	RELAPSE (or) SETBACK Rechute	نكسة (معاودة المرض)
REDUCED Réduit (adj.)	مختصر (192)	RELATION (or) CONNECTION Rapport	علاقة
REDUCTION (or) REDUCING Réduction (d'une fracture)	تجبير (كسر)	RELAX Se relâcher (se détendre)	إسترخى — أَرَخَى
REEDUCATION Rééducation	إعادة التدريب (193)	RELAXATION Détente	ارتخاء — استجمام
REFLECTED Réfléchi	منعكس	RENAL Rénal	كُلَوِيّ
REFLEX ACTION Acte réflexe	فعل منعكس	RENAL COLIC Colique néphrétique	مَنْصُ كُلَوِيّ
REFLEX ARC Arc réflexe	قوس انعكاسيّ (194)	RENAL CORTEX Cortex rénal	تشرة الكلى
REFUSE Rejeter	رفض	RENAL PELVIS Bassinnet	حوض الكلية
REGIMEN Régime (alimentaire)	نظام غذائي	RENAL MEDULLA Moelle rénale	نُخاع الكلية
REGION Région (anat)	ناحية — منطقة	RENAL TUBES Tubes urinaires	أنابيب كلوية
REGISTERING CYLINDER Cylindre enregistreur	أُسْطُوَانَة التسجيل	RENIN Rénine	إنزيم الرنين (195)
REGRESSION Régression	تراجُع	RENOVATION Renouvellement	تجديد
REGULARITY Régularité	انتظام	REPAIR Réparation	اصلاح
REGULARIZE Régulariser	نَظَّمَ	REPERCUSSION Répercussion	انعكاس — صدى
REGULATION Régulation	تنظيم	REPETITION (or) BACK SLIDING Récidive	إعادة — إنتكاس
REGULATOR Régulateur	منظّم		

(191) جَبَر (عظماً مكسوراً) أو أوردّه الى موضعه
في حالة الانخلاع

(192) مقلل — مجبر (يقال من العظم اذا جبر)

(193) تدريب المريض (على استرجاع الحركة او غيرها)

(194) قوس انعكاسية

(195) كلوين (رنين = خميرة كلوية)

REPRODUCTION Reproduction	تكاثر (196)	RETINAL Rétinien	شَبَكِيّ
REPRODUCTIVE SYSTEM Appareil de reproduction	جهاز التكاثر جهاز التناسل (197)	RETINAL DETACHMENT Détachement de la rétine	انفصال الشبكية
RESERVE Réserve	مُدَّخَر - ادخار	RETRACTION Rétraction	انقباض
RESISTANCE Résistance	مقاومة	RETURN Rendement	مردود
RESISTANT Résistant	مقاوم	REVEAL Révéler	تكشف (198)
RESOUNDING Retentissement	صَدَى - دَوَى	REVIVE (or) RESTORE Ranimer ou Réanimer	انعش
RESPIRATION Respiration	تنفُّس	RH Rh	عامل ريزوس
RESPIRATION AMPLITUDE Amplitude respiratoire	سَمَة تنفسيّة	RHEUMATIC FEVER Fièvre rhumatismale	حمى روماتيزمية (199)
RESPIRATORY Respiratoire	تنفّسيّ	RHEUMATISM Rhumatisme	روماتيزم (200)
RESPIRATORY SYSTEM Appareil respiratoire	جهاز التنفّس	RHYTHM Rythme	إيقاع
RESPIRATORY TRACKS Voies respiratoires	مسالك تنفّسيّة	RHYTHMIC (AL) Rythmique	إيقاعيّ
RESPIRATORY TREE Arbre respiratoire	تفرّعات رئويّة	RIBS Côtes	اضلاع - ضلوع
RESPIRE Respirer	تنفّس	RICKETS Rachitisme	كُساح
REST Reposer (se)	استراح - توقف	RIGHT AURICLE Oreillette droite	أذُن آيمن
RESUSCITATE Réanimer (Ressusciter)	أنعش	RIGHT LYMPHATIC DUCT Canal lymphatique droit	القناة اللمفاوية اليمني
RETINA Rétine	شبكة (العين)		

- (196) إنسال وتناسل
(197) جهاز الإنسال (أو التناسل)
(198) كشف (تكشف أو انكشف = Se révéler)
(199) حمى رثيّة (روماتيزمية)
(200) رثية (روماتيزم)

RIGHT VENTRICLE
Ventricule droit

RISK
Risquer

ROBUST
Robuste

RODS, CONES
Bâtons cônes

ROOT (OF THE TOOTH)
Racine (de la dent)

ROTTENNESS (DECAY = PUTREFACTION)
Pourriture (Putréfaction)

RUB
Frotter - Frictionner

RUBBING
Friction

RULE
Règle

RUPTURE
Rupture

RUST
Rouille

S

SACCHARIN
Saccharine

SACCHAROSE
Saccharose

SACRAL VERTEBRA
Vertèbre sacrée (du sacrum)

SACREN
Sacré

SACRUM
Sacrum

بَطْنِ اَيْمَن

خَاطِرٌ - جَارَفٌ

قَوِيٌّ - شَدِيدٌ

عَصِيٌّ وَمَخَارِيطُ (شَبَكِيَّةُ
الْعَيْنِ)

جَذَرُ (السِّنِّ)

تَعَفُّنٌ

حَكٌّ ، دَلَكٌ

دَلَكٌ ، حَكٌّ

قَاعِدَةٌ

فَتَقٌ

تَخْرَقُ ، تَقْطَعُ

مَدًا - عَفْنٌ

سَكَّرِينَ

سُكَّرُوزُ
(سَكَّرُ الْقَصَبِ)

فَقْرَةُ عِجْزِيَّةٍ

عَجْزِيٌّ

الْمَجْزُزُ

SALIVA
Salive

SALIVARY GLAND
Glande salivairë

SALMONELLA
Salmonelles

SALT
Sel

SALUBRIOUS
Salubre

SANATORIUM
Sanatorium

SANITARY
Sanitaire

SANITY
Santé d'esprit

SAPROPHYTE
Saprophyte

SARCOLEMMEA
Sarcolemma

SARCOMA
Sarcome

SCABIES
Gale

SCALES
Ecailles - Squames

SCALP
Cuir chevelu

SCALPEL
Scalpel

SCAPULA
Omoplate

SCAPULAR
Scapulaire

SCAPULAR GIRDLE
Ceinture scapulaire

الْلَمَاب

الْفُدَّةُ اللَّمَابِيَّةُ

السَّلْمُونِيَّاتُ

مِلْحٌ

مِصْحَى (201)

مَصْحَجٌ

مِصْحَى (أدوات صحية)

صحة العقل (202)

رِمَى

غِشَاءُ اللَّيْفِ العَضَلِيّ

وَرَمٌ لَيْفِيٌّ

جَرَبٌ

تَشَوُّرٌ جُلْدِيَّةٌ

فِرْوَةُ الرَّاسِ (جُلْدُ
الرَّاسِ بِشَمَرِهِ)
مِشْرَطٌ (مَبْضَعٌ)

لَوْحُ الكَتِفِ

كَتِفِيٌّ

حِزَامُ الكَتِفِ

(201) مِصْحَى
(202) سَلَامَةُ الْعَقْلِ

SCARIFICATION Scarification	بَزْع تشطيب	SCURVY Scorbut	مرض الاستقربوط (205)
SCHISTOSOMA Schistosomes	طفيل البلهارسيا (203)	SEASICKNESS Mal de mer	دَوَّار البحر (206)
SCIATIC NERVE Nerf sciatique	عصب وركي	SEBACEOUS Sébacé (e)	دُهْنِيّ
SCIATIC VEIN Veine sciatique	وريد وركي	SEBACEOUS GLAND Glande sébacée	غُدَّة دُهْنِيَّة (207)
SCIATICA Sciatique	النسا — عرق النسا (الم العصب الوريكي)	SEBUM Sébum	دُهْن (208)
SCIENTIST Savant	عالم	SECRETE Sécréter	أَفْرَزَ
SCISSION Scissure	شَقٌّ	SECRETIN Sécrétine	إِنْرَازِين (209)
SCISSORS Ciseaux	مَقَصّ	SECRETING Sécréteur	مُفْرِز
SCLEROSIS Sclérose	تصلب الأنسجة	SECRETION Sécrétion	إفراز
SCLEROTIC Sclérotique	الصلبة (بياض العين)	SEEDING Ensemencement (des microbes)	زرع
SCLEROTIC LAYER Sclérotique	الطبقة الصلبة (العين)	SEGMENT Segment	قطعة
SCOLIOSIS Scoliose	الجَنَف (انحراف العمود الفقري جانبياً)	SEMEN - SPERM Semence — sperme	مِنِيّ
SCORBUTIC Scorbut (ique)	داء الحَفَر (204) (الاستقربوط)	SEMI-CIRCULAR CANALS Canaux semi-circulaires	القنوات الهلالية (أذن)
SCRAPE Gratter	حَكّ	SEMINAL DUCT Canal séminal	القناة المَنَوِيَّة
SCRATCH Egratignure	خَدَش	SEMINAL FLUID Liquide séminal	السائل المَنَوِيّ
SCROTUM Scrotum	كيس الصَفن	SEMINAL VESICLE Vésicule séminale	الحَوْصَلَة المَنَوِيَّة

(203) شَقِيَّات — منشَقَّات الجسم

(204) مصاب بالحفر

(205) داء الحفر — الحفر

(206) دوار البحر أو هدام (بضم الهاء)

(207) أَوْزَهِيَّة

(208) زهم (بضم الزاي)

(209) مَفْرُزِين (سكرتين)

SEMINIFEROUS Seminifère	مَنَوِيّ	SERUM Sérum	مَصْل
SENESCENCE Vieillesse	شَيْخُوخَة	SEX Sexe	جَنَس (212)
SENSATION Sensation	احساس	SEXUAL Sexuel	جَنَسِي
SENSE Sens	حَاسَة - حَس	SEXUAL REPRODUCTION Reproduction sexuelle	تَكَاثُر جَنَسِي
SENSE ORGAN Organe du sens	عَضُو الحَسّ	SHEATH OF MYELINE Gaine de myéline	غَمْدُ النُّخَاعِيْن
SENSIBILITY Sensibilité	حَسَاسِيَة	SHEATH OF SCHWANN Gaine de Schwann	غَمْدُ شِوَان
SENSITIVE AREA Aire sensitive	سَاحَة حَسِيَة	SHIVERING Frisson	تَشْفِيرَة
SENSORY CELL Cellule sensorielle	خَلِيَة حَسِيَة	SHOCK Choc	صَدْمَة
SENSORY NERVE Nerf sensoriel	عَصَب حَسِيّ	SHORT SIGHT (MYOPIA) Myopie	قَصَرُ النِّظَر (213)
SEPTICAEMIA Septicémie	نَيْسَمُ الدَّم إِنْتَانُ الدَّم	SHORTEN Raccourcir	قَصَّر
SERIOUS Grave	خَطِير	SHOULDER Epaule	كَتِف
SEROAGGLUTINATION Séroagglutination	تَلَازُق مَصْلِيّ ارتصاص مَصْلِيّ	SIGN Signe	عَلَامَة
SERODIAGNOSTIC Sérodiagnostic	تَشْخِص مَصْلِيّ	SILENCE Silence	هَدْو (214)
SEROSA Séreuse	طَبَقَة مَصْلِيَة (210)	SINUOUS Sinueux	مَتَعَرِّج
SEROTHERAPY Sérothérapie	اسْتِمْعَال (إعطاء المصل للعلاج)	SINUS Sinus	جَنْب
SEROUS Séreuse	الطَبَقَة المَصْلِيَة - غِشَاء مَصْلِيّ (211)	SINUSES OF NOSE Sinus nasaux (du nez)	جُيُوب أنْفِيَة
SEROVACCINATION Sérovaccination	تَطْعِيم مَصْنِيّ تَلْقِيح مَصْلِيّ	SINUSITIS Sinusite	الْتِهَاب الجُيُوب

(210) - غِشَاء مَصْلِيّ
Séreuse ou Membrane séreuse)
(211) مَصْلِيّ = Sérøux = Sérøux
(212) جَنَس - (مَنَسِل)
(213) قَصَرُ النِّظَر (حَسَر)
(214) صَمْت - سَكُوت

SKELETAL SYSTEM Squelette	الهيكـل العظمى	SODIUM CHLORIDE Chlorure de sodium	ملح الطعام (كلوريد الصوديوم)
SKELETON Charpente osseuse Skelette	هيكـل عظمى (دعامة عظمية)	SODIUM CITRATE Citrate de sodium	كيمياء ليمونات الصوديوم (سترات الصوديوم)
SKIN Peau	جلد	SOIL Sol	تربة
SKIN DRYNESS (XERO-DERMA) Xérodermie	جفاف الجلد	SOLE (OF THE FOOT) Plante (du pied)	أخمص (القدم)
SKIN RASH Eruption dermique	طفح جلدى	SOLUBILITY Solubilité	ذوبانية (قابلية الذوبان)
SKULL Crâne	ججمة	SOLUBLE Soluble	ذواب (قابل للذوبان)
SLAKENNING DECELERATION Ralentissement	إبطاء	SOMATIC CELL Cellule somatique	خلية جسمية
SLEEPING Sommeil	نوم	SOUND Sonde	مجس مسبار
SLEEPING SICKNESS Maladie du sommeil	مرض النوم	SOUNDING Sondage	جس سبر
SLENDER Grêle (Maigre)	نحيل — دقيق	SPASM Spasme	تشنج عضلة
SLICE Tranche	شريحة	SPECIALIST Spécialiste	متخصص
SMALL INTESTINES Intestins grêles	امعاء دقيقة	SPECIFIC Spécifique	نوعى — تخصصى
SMALLPOX Variole	جدري	SPECTACLES Lunettes	نظارات
SMELL Odeur	رائحة	SPERM Sperme	حيوان منوى (215)
SMOOTH MUSCLE Muscle lisse	عضلة ملساء	SPERMATIC CORD Corde spermatique	حبل منوى
SNEEZING Eternuement	عطاس	SPERMATIC DUCT (SPERMIDUCT) Spermiducte	قناة منوية
SOAP Savon	صابون	SPERMATID Spermatide	منوية

(215) منى

SPERMATOGENESIS Spermatogenèse	تكوين النطفة	SPUTUM Crachat	تشمسة بمقة
SPERMATOOA Spermatozoïde	النطفة (خلية منوية)	STAND-UP Se dresser	انتصب
SPERMATHICA Sac spermatique	حوصلة منوية	STAPHYLOCOCCUS Staphylocoque	مكورة عنقودية (ستافيلوكوكس)
SPICE Epice	بهار ، تابل	STARCH Amidon	نشأ
SPINAL Spinal	شوكي	STAY Séjourner	أقام
SPINAL CANAL Canal spinal	قناة شوكية	STEM Tige	ساق
SPINAL CORD Mœlle épinière	خبل شوكي (نخاع شوكي)	STERILE Stérile	عقيم
SPINDLE Fuseau	مغزل	STERILIZATION Stérilisation	تعقيم
SPIROCHAETES Spirochètes	لولبيات — ملتويات (سبيروكليتا)	STERILIZER Stérilisateur	جهاز التعقيم
SPIROMETER Spiromètre	مقياس التنفس	STERNUM Sternum	عظم القص
SPIT Cracher	بصق	STEROL Stérol	سترول
SPLEEN Rate	طحال	STETHOSCOPE Stéthoscope	مسماع سماعة الطبيب
SPLENIC VEIN Veine splénique	وريد طحالي	STIMULATION Stimulation	تنبيه
SPONGY Spongieux	إسفنجي	STIMULUS (STIMULANT) Stimulant	منبه
SPORE Spore	بوغ (بؤفة)	STIRRUP (STAPES) Etrier	الركاب العظم الركابي
SPOROZOA Sporozoaires	بوغيات	STOMACH Estomac	معدة
SPORT Sport	رياضة	STOOL Excrément	براز
SPORULATION Sporulation	تبوغ	STRAIN Entorse	التواء التواء المفصل
SPOT Tâche	بقعة	STRATUM CORNEUM Couche cornée	الطبقة القرنية

STRENGTHEN Renforcer	دَعَمَ	SUDORIPAROUS Sudoripare	عَرَقِي
STREPTOMYCIN Streptomycine	ستربتومييسين	SUFFER Souffrir	تَأَلَّمَ
STRIATED Strié	مَخْطَّط	SUGAR Sucre	سُكَّر
STRIATED (STRIPPED) MUSCLE Muscle strié	عضلة مَخْطَّطة	SUICIDE Suicide	انتحار
STRICTURE Rétrécissement	انكماش — اختناق	SULFAMIDE = SULPHAMIDE Sulfamide	سولفاميد
STRUCTURE Structure	بُنْيَة	SULFUR = SULPHURE Sulfure	كَبْرِيْت
STUMP Souche	أُرومة — جَنْمُور	SULPHURIC ACID Acide sulfurique .	حمض الكبريت (كيمياء)
STUPOR (COMA) Stupeur	إغماء (216)	SUPERIOR VENA CAVA Veine cave supérieure	الوريد الاجوف العلوى
SUBLINGUAL Sublingual	تحت لسانى	SUPPLY Ravitaillement - Provi- sion	مُؤُونَة (219)
SUBMAXILLARY Sous-maxillaire	تحت فكيه	SUPPORT Support (soutien)	دعامة
SUBMUCOUS TISSUE Tissu sous-muqueux	نسيج تحت مخاطى	SUPPRESSED BREATH- ING Essoufflement	ضيق النَّفَس
SUBSTANCE Substance	مادة	SUPPRA Supprimer	تَقْيَح
SUBSTITUTE Substituer	عوض — حَلَّ مَحَلِّ (217)	SUPRARENAL Surrénal	الكُظُر (فوق الكَلِيَة) (220)
SUCCESSION Succession	تتال	SUPRARENAL CAPSULA Capsule surrénale	كُظُر — محفظة فوق
SUCCUMB Succomber	رَزَحَ (218)	SUPRARENAL GLAND Glande surrénale	غدة الكُظُر (فوق الكَلِيَة)
SUCTION Succion	ارتشاف — امتصاص	SURFACE Surface	سطح
SUDATION or SWEATING Sudation	تَعَرَّقَ		

(216) ذَهُول — انشده

(217) أَحَلَّ مَحَلَّ

(218) رَزَحَ — مات (مريض أو جريح)

(219) مُؤُونَة أو مُؤُونَة — مَدَد

(220) كُظُرِي (فوق الكَلِيَة)

SURGEON Chirurgien	جراح	SYNAPSE Synapse	الإنشباك (الوصلة العصبية)
SURGERY Chirurgie	جراحة	SYNCOPE Syncope	إغماء
SURGICAL Chirurgical	جراحي	CYNCYTIUM Syncytium	مخلط خلوي (عديدة الأنوية)
SURGICAL OPERATION Opération chirurgicale	عملية جراحية	SYNOVIAL Synovial	زلالى
SUSPECT Suspect	مشتبه — متهم	SYNOVIAL CAPSULES Capsules synoviales	حوصلات زلالية بالفصل
SUTURE Suture	تُرز (مكان التحام الجرح)	SYNOVIAL MEMBRANE Membrane synoviale	غشاء زلالى بالفصل
SWEAT, PRESPARATION Sueur (Transpiration)	عرق	SYNOVIE Synovie	اح مفصلى — زلال
SWEAT GLAND Glande sudoripare	الغدة العرقية	SYNOVITIS Synovite	التهاب الغشاء الزلالى
SWELLING Renflement	انتفاخ — ورم	SYPHILIS Syphilis	التهاب الجراب الاحى
SWELLING Cloque	نقاعة الحرق (221)	SYPHILITIC Syphilitique	مرض الزهري
SYMBIOSIS Symbiose	ترافق (تعايش)	SYRINGE Seringue	مصاب بالزهري
SYMMETRY Symétrie	تناظر — تكافؤ	SIRUP (US) Sirop	يحقن
SYMPATHETIC Ortho-sympathique	وڤى (سوي)	SYRUPY Sirupeux	شراب سكري
SYMPATHIC NERVE Nerf sympathique (Grand sympathique)	عصب ودى	SYSTEM Système	مشرب بالسكر (مسكر)
SYMPATHETIC NERVOUS Système nerveux sym- pathique	الجهاز العصبى الودى (السمبثاوى)	SYSTOLE Systole	جهاز
SYSTEM Système nerveux sym- pathique			انقباض القلب
SYMPHYSIS Symphyse	ارتفاق	TABLET Comprimé (Pharm.)	قرص
SYMPTOM Symptôme	التصاق العظام	TAENIA SAGINATA Ténia saginata	ثينيا ساجيناتا
	عرض — علامة		الدورة الشريطية
			المزلاء (بالقر)

(221) مَجَلَة — نَقَاعَة الْحَرَق

TAENIA SOLIUM (222) Ver solitaire (Ténia)	ثينيا سوليوم الدودة الشريطية المسلحة (الخنزير)	TEMPORAL Tempōral	صُدغِيّ
TAK-CARE Säigner - Prendre soin (de)	إعتنى	TEMPORAL BONE Os temporal	عظم الصُدغ
TAPE WORM (222) Plathelminthes ou plato- des	الدودة الشريطية (222)	TENDENCY Tendance	ميل انتحاء
TARSUS Tarse	رَنغ	TENDON Tendon	وَتَر العَضلة
TARTAR Tartare	طرطير ، قَلَح	TENSION Tension	توتّر
TASTE Goût	ذوق	TERTIARY FEVER Fièvre tertiaire	حُمى الملاريا الثلاثية
TASTE SENSE Sens	حاسة الذوق	TERMINATION Terminaison - Fin	نهاية
TASTING Gustation	ذوق — تذوّق	TERRAMYCINE Terramycine	تراميسين
TEAR (LACRIMAL) GLAND Glande lacrymale	غُدّة دُمعيّة	TESTICULAR SAC Sac testiculaire	الصّفن
TEAT Mamelon	حَلَمَة (الثدي)	TESTIS Testicule	خُصيّة
TECHNIQUE Technique	تَقْنِيّة — تكنيك	TEST Test	اختبار
TEMPERATE Sobre	تانع — زاهد	TETANUS Tétanos	كُرّاز (تيتانوس)
TEMPERATELY Sobrement	بقناعة	TETRACYCLINE Tétracycline	تتراسيكلين
TEMPERATURE Température	درجة الحرارة	THALAMUS Thalamus (Thalame)	السرير البصري
TEMPLE Tempe	صُدغ	THALLUS Thalle	تالوس ، مَشْرَة (223)
		THE FIVE SENSES Les cinq sens	الحواس الخمس
		THEIN Théine	شايين

(222) الدودة الوحيدة أو الدودة الشريطية
TAPE WORM or TAENIA SOLIUM
 واما Plathelminthes أو Platodes
 بالفرنسية فبقابلها المصطلح الانجليزي
PLATYHELMINTHES = الديدان الشريطية
 (223) مشرة (تالوس)

THERAPEUTIC Thérapeutique (adj.)	مداوى (224)	TISSUE Tissu	نسيج
THERAPEUTICS Thérapeutique (n.f.)	علم المداواة	TOBACCO (TABACUM) Tabac	تبغ
THIGH Cuisse	نخذ	TOILET Toilette	هَنْدَمَة — تَزِين
THORACIC Thoracique	صدرى	TOLERANCE Tolérance	تَحْمُل
THORACIC CAVITY Cavité thoracique	تجويف صدرى	TOLERATE Tolérer	تَحْمِل
THORACIC CAGE Cage thoracique	قفص صدرى	TONGUE Langue	لسان
THORAX Thorax	صدر	TONIC Tonique (fortifiant)	مُتَوِّق
THROAT Gorge	حلق (225)	TONSILLITIS Amygdalite - Angine	تَلَوُّز (التهاب اللوزتين)
THROMBOSIS Coagulation	تخثر (226)	TONSILS Amygdales	اللوزتان
THRUSH Muguet	تُلاع (التهاب فُطْرِي في الفم)	TOOTH Dent	سِن
THUMB Pouce	إبهام	TOOTHACHE Rage de dent	ألم السِن
THYMUS Thymus	الغدة التيموسية (227)	TOOTH NECK Collet de dent	عُنُق السِن
THYROID ARTERY (or VEIN) Thyroidienne	دَرْقِي (228)	TORSION Torsion	التواء
THYROID GLAND Glande thyroïdienne	الغدة الدَرْقِيَّة	TOUCH Toucher	لَمَسَ
THYROXINE Thyroxine	ثيروكسين الدَرْقِيْن (افراز الدَرْقِيَّة)	TOUCH SENSE Sens du toucher	حاسة اللمس
TIBIA Tibia	القصبَة	TOUMON Tampon	خُشْوَة
		TOXAEMIA Toxémie	تسمم في الدم

(224) علاجى (متعلق بعلم المداواة)

(225) حلق أو جِلْتوم

(226) تَجَلُّط (تَخَثَّر)

(227) سماها الرازى بالقوتة

(228) الشريان الدرقى أو الوريد الدرقى — (الدرقية)

TOXIC Toxique	سَام	TRANSFORMED Transformer (se)	تَحَوَّلَ (233)
TOXIN Toxine	سُوم (229)	TRANSIT Transit	عُبُور — مَرُور
TOXINFECTION Toxiinfection	عَدَوِي انْسِمَامِيَّة انْسِمَامِ اِنتَانِي	TRANSMISSIBLE Transmissible	يُنْقَل — قَابِل لِلنَقْلِ (234)
TRACE-ELEMENTS Oligo-éléments	العُنَاصِر القَلِيلَة	TRANSMISSION Transmission	نَقْل الأَمْرَاض
TRACHEAE Trachée	القَصْبَة الهَوَائِيَّة (الرُّغَامِي)	TRANSPARENT Transparent	شَفَاف
TRACHEOTOMY Trachéotomie	شَقُّ الرُّغَامِي	TRANSVERSE COLON Côlon transversal	القَوَلُون المِستَعْرِض
TRACHOMA Trachome	تَرَاخُومَا (رَمَد حَبِيْبِي) (230)	TRANSVERSE PROCESS Apophyse transversale	نُتُوء مُسْتَعْرِض
TRACHOMATOUS Trachomateux	مِصَاب بِالرَّمَد الحَبِيْبِي	TRAVAIL Travail	عَمَل
TRACTION Traction	جَذَب — شَدَّ	TREATMENT Traitement	مِعالِجَة — عِلاج
TRACTS Traces - Voies	مَمَرَات (231)	TREMATODA Trematode	مِثْقُوبَات (تَرِيمَاتُودَا) وَهِيَ طَائِفَة مِنَ الدِّيدَانِ
TRANQUILLIZER Tranquillisant	مُهْدِئ	TREMBLE Trembler	رَجَف (يَرْجِف) أَوْ ارْتَجَف
TRANSECTION Tranchant (232)	حَاد — قَاطِع (232)	TREMOR Tremblement	ارْتِجَاف أَوْ ارْتِعَاش
TRANSFORMATION Transformation	تَحَوَّل — تَحْوِيل	TREPONEMA Treponème	لَوَلْبِيَّة (بَكْتِريَا الزَّهْرِي)
TRANSFER Transmettre	نَقَلَ	TRICEPS Triceps	مِثْلَة الرُّؤُوس
TRANSFORM Transformer	حَوَّلَ	TRICHINA Trichine	دُودَة التَّرِيكِينَا (الدُّودَة الشَّمْرِيَّة)

(229) سُمِّين — ذِيْفَان (توكسين)

(230) حُثِر (رَمَد حَبِيْبِي)

(231) مِسالِك (رَاجِع URINARY TRACTS)

(232) قَطَّ (بَفْتَح القَاف وَهُوَ مِصْدَر الفِعْل قَطَّ يَقُطُّ

كَرْدَ يَرُدُّ — وَيُقَال اقْتَنَطَ الشَّيْءُ أَيْ قَطَعَهُ عَرَضاً)

فَيَكُون إِذَا المِقَابِل الفَرَنَسِي لِلْقَطِّ وَالِاتِّطَاط :

Coupe transversale

Transformé = TRANSFORMED (233)

= مُحَوَّل (بَفْتَح الوَاو وَتَشْدِيدُهُ أَوْ مِتَحَوَّل)

(234) مِنتَقَل (قَابِل لِلانْتِقَال) أَوْ سَارٍ (مَرَض سَارٍ)

TRICHINOSIS Trichinose	الاصابة بالتريكينا (داء الشعيرات)	TUMOUR (SWELLING) Tumeur	وَرَم
TRICHOPHYTON Trichophyton	فُطر شَعْرِي	TURBID Trouble	عَكَّرَ — اضطراب (238)
TRICUSPID Tricuspid	ثلاثي المصاريح (مثلث الشرف)	TWIN Jumeau	تَوَام
TRICUSPID VALVE Valvule tricuspid	صمام ثلاثي الشُرَفَات (أو ثلاثي الشرف)	TWISTED Tordu	مُعَوَّج — مُلْتَوٍ
TRITURATION Trituration	سحق — هرس (235)	TYMPANUM Tympan	طبلة الأذن
TRUNCUS (or TRUNK) Tronc	جَذَع	TYNDALLIZATION Tyndallisation	تعميق مُجَزًّا — تندله
TRYPANOSOMA Trypanosomes	مُتَقَبِّيات (تريپانوزوما)	TYPE Type	نموذج — نمط
TRYPTOPHAN Tryptophane	تريپتوفان	TYPHOID Typhoïde	حمى التيفود
TUBE Tube	أنبوب	TYPHUS Typhus	حمى التيفوس
TUBER (CLE) Tubérosité (Tubercule)	دَرَنَة (236)	U	
TUBERCULAR Tuberculeux	دَرَنِيّ		
TUBERCULAR CAVERN Caverne tuberculeuse	كهف دَرَنِيّ	ULCER Ulcère	مُرَحَة
TUBERCULOSIS Tuberculose	سَل رِئَوِيّ	ULCERATE S'ulcérer	تَرَح (239)
TUBULAR GLAND Glande tubulaire	غُدَّة قَنَوِيَّة	ULCERATION Ulcération	تَقَرُّح
TUBULES OF KIDNEY Tubes urinaires	انابيب كَلَوِيَّة (237)	ULNA (CUBITUS) Cubitus	عظم الزند
TUMEFACATION Tuméfaction	تَوَدُّم — وَدَم	UMBILICAL CORD Cordon ombilical	حبل سُرِّي
TUMEFY Se tuméfier	تَوَدِّم — وَدِم	UMBILICUS Ombilic	السُّرَّة
		UNDERFED Sous-alimenter	انقَصَّ التغذية أساء التغذية

(235) أو سَخَن
(236) دَرَنَة أو حديبة (حديبة صغيرة)
(237) قَنَبَات كَلَوِيَّة (مصغر قَنَاء)
(238) عَكَر (مضطرب)
(239) قَرَح (على وزن : سَمِع) — أو تَقَرَّح

UNDERLYING Sous-jacent	تَحْتِيّ	URINE Urine	بِسُول
UNGUENT Onguent	مَرْهَم (دِهَان)	URINE RETENTION Rétention d'urine	احتباس البول
UNIVERSAL DONOR Donneur commun	مُعْطِ عام	URINIFEROUS TUBULES Tubes urinaires	أنابيب بولية
UNIVERSAL RECIPIENT Récepteur commun	مُسْتَقِل عام (أَخْذ) (عام)	URTICARIA Urticaire	حساسية — ارتيكاريا (241)
UNSTABLE Instable	غير مستقر	UTERUS Utérus	رَحِم
UNSTRIPED (MUSCLE) Muscle non strié (lisse)	عَضَلَة ملساء	UTERUS TUBE (FALLOPIAN TUBE) Tube de l'utérus	قناة الرَّحِم (قناة فالوب)
UPPER ARM Avant-bras	عُضْد	UTILIZATION Utilisation	استخدام
UPSET Bouleversement	تَلَقُّ نفسي	UTILIZE Utiliser	إِسْتَخْدَمَ
URAEMIA (UREMIA) Urémie	بُولِينَا (يوريميا)	UVULA Luette	اللَّهَاء
UREA Urée	بولة (بولينا)		
UREIC Uréique	بُولِي		
URETER Uretère	حَالِب	VACCINATE Vacciner	طَعَّمَ — لَقَّحَ
URETHRA Urètre	إِطْلِيل ، (قناة مجرى البول)	VACCINATION Vaccination	تطعيم — تلقيح
URETHRITIS Urétérte	التهاب مجرى البول (240)	VACCINE Vaccin	لقاح
URIC ACID Acide urique	حامض البول	VACCINOSTYLE Vaccinostyle	ريشة التلقيح
URINARY SYSTEM Appareil urinaire	الجهاز البولي	VACUOLE Vacuole	فجوة
URINARY TRACTS Voies urinaires	مسالك بولية	VAGINA Vagin	مَهْبَل
URINATION Miction	تَبَسُّول	VAGUS (NERVE) Nerf vague	العصب المبهم — العصب المجهول العصب الحائر

(240) التهاب الإطليل (التهاب مجرى البول)
(241) شرى (بالفتح)

VALUE Valeur	قيمة	VEINULE Veinule	وَرِيدٌ (وريد صغير)
VALVE Valve	صمام	VENA (VEIN) Veine	وريد
VALVULA Valvule	صمام صغير (انثناءات مخاطية الامعاء) (242)	VENA CAVA Veine cave	وريد اجوف
VALVULAE, CONNIVENT- TES Valvules conniventes	الصمامات الناقصة	VENEREAL Vénérien	تناسلي (يقال عن المرض التناسلي الزهرى)
VARIATION Variation	تباين - اختلاف	VENEREAL DISEASES Maladies vénériennes	امراض تناسلية
VARIX (PI. VARICES) Varice (s)	دالية (ج دوال)	VENOUS BLEEDING Hémorragie veineuse	نزف وريدي
VAROLE'S BRIDGE Pont de varole	جسر فارول	VENOUS PORTAL SYSTEM Veine porte	جهاز بابي وريدي
VAS DEFERENS Canal déférent	وعاء ناقل	VENTER Ventre	بطن
VAS EFFERENT Canal efférent	وعاء صادر	VENTILATION Ventilation	تهوية
VASCULAR Vasculaire	وعائي	VENTRAL Ventral	بطني
VASCULARIZATION Vascularisation	تكوّن الأوعية	VENTRICLE Ventricule	بطّين
VAULT-ARCH Voûte	قبة	VERMIFORM APPENDIX Appendice	زائدة دودية
VAULT OF CRANIUM Voûte de crâne	قبة القحف	VERMIS Vermis	دودة
VEGETATIONS Végétations	ناميات	VERRUCA Verrue	تؤلل
VEGETATIVE Végétatif	نباتي - اعاشي (243)	VERTEBRA Vertèbre	فَقْرَة
VEHICLE (VECTOR) Véhicule (Agent vecteur)	ناقل المدوى	VERTEBRAE Vertèbres	فَقَرَات
VEIN Veine	وريد	VERTEBRAL BODY Corps vertébral	جسم الفَقْرَة (244)

(242) صُمِيم (مصغر صِمَام - وجميعه صُمِيمَات)

(243) نِمَاتِي (نباتي)

(244) جِسْم مَقْرِي أو مَقَارِي (فو فقرات)

VERTEBRATE Vertébré	مَقَارِي	VISCERAL MUSCLE Muscle viscéral	عَفَلَة حُشَوِيَّة
VERTIGO Vertige	دَوَار	VISCERAL NERVE Nerf viscéral	عَصَب حُشَوِيّ
VESICLE Vésicule	حُوبَصِلَة	VISCERAL PLEURA Plèvre viscérale	الْبُلُورَا (غَشَاء الْجَنْبِ) (246)
VESSEL Vaisseau	وَعَاء	VISIBLE Visible	مَرِيئِي
VESTIBULE Vestibule	دَهْلِيْز	VISION Vision	إِبْصَار - رُؤْيَا
VESTITURE Revêtement - Vestiture	تَلْبِيْس (245)	VISCOUS Visqueux.	لِزْج
VETERINARY Vétérinaire	بَيْطَرِي	VISUAL AREA Aire visuelle	سَاحَة بَصْرِيَّة
VIBRIO Vibron	ضَمَّة (بَكْتَرِيَا وَائِيَّة)	VISUAL FIELD Champ visuel	حَقْل الرُّؤْيَا - مَجَال بَصْرِي
VIEW Vue	مَنْظَر	VIT. A (VITAMIN A) Vitamine A	فِيْتَامِين أ
VILLI Villosités	زُغَابِيَات (خَمَلَات الْأَمْعَاء)	VIT. B 1 Vitamine B 1	فِيْتَامِين ب
VILLUS Villosité	زُغَابِيَّة	VIT. B 12 Vitamine B 12	فِيْتَامِين ب 12
VIOLENCE Violence	عَنْف	VIT. C Vitamine C	فِيْتَامِين (ج)
VIOLENT Violent	عَنْيْف	VIT. D Vitamine D	فِيْتَامِين د
VIRGIN Vierge	بَكْر (عَذْرَاء)	VIT. E Vitamine E	فِيْتَامِين و
VIRULENCE Virulence	جِدَّة ، شِدَّة	VIT. PP Vitamine PP	فِيْتَامِين ب ب
VIRULENT Virulent	حَادِّ	VITALITY Vitalité	حَيَوِيَّة
VIRUS Virus	فِيْرُوس	VITREOUS BODY Corps vitré	جِسْم زَجَاجِي
VISCERA Viscères	أَحْشَاء	VITREOUS HUMOUR Humeur vitrée	خَلْط زَجَاجِي

(245) اِكْتِسَاء
(246) الْجَنْبَة الْحُشَوِيَّة

VOCAL CORDS Cordes vocales	جَبَل صوتية	WAVE Onde	موجة
VOLATILE Volatile	طيار	WAX Cire	شمع
VOLUME Volume	حجم	WAX GLAND	غُدَّة دُهْنِيَّة (اذن)
VOLUMINOUS Volumineux	ضخم	WAXY Cireux	شمعي
VOLUNTARY Volontaire	ارادي	WAY Voie	طريق — مسلك
VOLUNTARY ACTION Acte volontaire	فعل ارادي	W.B.C. (LEUCOCYTES) (247) Globules blancs (Leucocytes)	خلايا الدم البيضاء
VOLUNTARY MUSCLE Muscle volontaire	عضلة ارادية	WEEDKILLER Herbicide	مبيد الأعشاب
VOMIT Vomir (Vomissement)	تقيأ (قىء)	WHOOPING COUGH Coqueluche	السعال الديكي
VOMITING Vomissement	تقيؤ — قىء	WILL Envie - Désir	رغبة — شهوة (ما ظهر على جلد الوليد من بقع ملونة) (248)
VOMITIVE Vomitif	مقيء	WISDOM TOOTH Dent de sagesse	ضرس العقل
VULVA Vulve	فَرْج	WOUND Plaie	جُرْح
W		WOUND HEALING Cicatrisation d'une blessure	إلتئام جُرْح
		WRINKLE Ride	تَجَعُّد
WASSERMANN REAC- TION Réaction de Wassermann	عامل واسرمان (للزهرى)	WRIST Poignet	رُكْبَع معصم
WATCH-POCKET VALVE Valve sinusoidale	صمام جيبى		
WATCHING Veille - Veillée	سَهَر		

(247) كريات الدم البيضاء
(W.B.C. = WHIT BLOOD CORPUSCLES)
(248) وحمية (علامة ظاهرة على جلد الوليد)
Birth mark = Envie
(249) صوملة (حفاف الجلد)

X XERO-DERMA (SKIN DRYNESS) Xérodermie	جفاف الجلد (249)	X-RAYS Rayon X	الاشعة السينية
XEROPHTALMIA Xérophtalmie	جفاف العين	YEAST Levure	Y خميرة
XEROSIS Xérosis	جفاف	ZYGOTE Zygote	Z بيضة مخصبة (زيجوت) (250) <hr/> (250) بيضة مخصبة — لاقحة

مطابع دار الكتاب
الدار البيضاء



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات الرياضيات

في التعليم العالي

(انجليزي - فرنسي - عربي)

6

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



1977

تصويب :

قائمة الاخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية
الواردة في مجامع مؤتمرات التعريب الثالث
(معجم الرياضيات في التعليم العالي)

المصواب (المقابل للمادة الانجليزية)	التعديل المقترح أو الخطأ المطبعي	المادة بالانجليزية	الصفحة
Abaque	Abacque	ABACUS	7
تسارع آني	تسارع إلى	ACCELERATION, INSTANTANEOUS	7
Equation binomial	(المقابل الفرنسي)	BINOMIAL EQUATION	13
Développement binomial	Equation binomial	BINOMIAL EXPANSION	13
جبريؤولي أو بوني (بضم الواو)	جبريؤولي	BOOLEAN ALGEBRA	13
Module du volume	Mdoule du volume	BULK MODULUS	13
مئة بالمئة	مئة بالمئة	CENT, PERCENT	14
CENTRE OF OSCILLATION	CENTRE OF OSCILATION	CENTRE OF OSCILATION	15
Exact à un N décimales près	Exact un N décimales près	CORRECT TO (N) DECIMAL PLACES	20
Diagonales principale et secondaire	Diagonales principales et secondaires	DIAGONALS, PRINCIPAL AND SECONDARY	23
اقطار رئيسية وثانوية (48)	اقطار رئيسية وثانوية (8)	(على الهامش)	23
(48) قطران رئيسي وثانوي	(48) رسم تخطيطي		
(49) رسم تخطيطي	(49) نضران رئيسي وثانوي		
Distance d'un point à une droite	Distance d'une point à une droite	DISTANCE FROM POINT TO LINE	25
Eléments d'Euclide	Eléments d'Euclide	ELEMNTS OF EUCLID	26
FREQUENCY OF OSCILLATION	FREQUENCY OF OSCILATION	FREQUENCY OF OSCILATION	29
نصف مستو	نصف مستوى	HALF-LINE	31
(69) مستقيم أرضي	(69) خط أرضي	(على الهامش)	31
HOMOTHETIC CENTRE, FIGURE RATIO	HOMOTETIC CENTRE, FIGURE RATIO	HOMOTETIC CENTRE, FIGURE RATIO	32
هيدروديناميكا - علم تحريك السوائل	هيدروديناميكا ، علم تحريك السوائل	HYDRODYNAMICS	32
متطابقة - مطابقة دائرة محوطة	متطابقة دائرة محاطة	IDENTITY	32
Infinitésimaux	Infinitésimal (s)	INCIRCLE	33
الدائرة المحاطة لضلع أو دائرة محوطة في مضلع	الدائرة المحاطة لضلع	INFINITESIMALS	34
دائرة محاطة بمثلث أو دائرة محوطة في مثلث	دائرة محاطة بمثلث	INSCRIBED CIRCLE OF POLYGON	34
INSTANTANEOUS RATE OF CHANGE	INSTANTANEOUS RATE OF CHANGE	INSCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE	34
معدل تغير متزامن	معدل التغير الآني	INSTANTANEOUS RATE OF CHANGE	34
(74) احتساب تكاملي	(74) احتساب تكاملي	(على الهامش)	34
حساب تكاملي	تقاطع جداء مجموعتين	INTERSECTION (PRODUCT) OF SETS	35
تقاطع (جداء) مجموعتين	تقاطع منحنيين	INTERSECTION OF TWO CURVES	35
تقاطع منحنيين			

المصواب (المقابل للمادة الانجليزية)	التعديل المقترح أو الخطأ المطبوع	المادة الانجليزية	الصفحة
Inverse d'un nombre	Nombre inverse	INVERSE OF NUMBER ..	36
Plus petite borne supérieure	Plus petit borne supérieure	LEAST UPPER BOUND ..	37
LINEAR INTERPOLATION Interpolation linéaire استكمال خطي	(المقابل الانجليزي)		38
Octogone	Octagone	OCTAGON	44
ORTHONORMAL BASIS	ORTHOGONAL BASIS	ORTHOGONAL BASIS	46
VECTORS	VECTORS	VECTORS	
Vecteurs de base ortho- normaux	Vecteurs de base ortho- gonaux		
Paradoxe de Galilée	Paradoxe de Galilé	PARADOX OF GALILEO ..	46
PARALLEL FORCES	ARALLEL FORCES	ARALLEL FORCES	47
جسيم (نقطة مادية)	جسيم نقطة مادية	PARTICLE	47
نواس (بندول) مركب	نواس (بندول)	PENDULUM COMPOUND	48
مئوية	مئوية	PERCENTUM	48
Axiome de Playfair	Axiome de playfair	PLAYFAIR'S AXIOM	49
Différence de potentiel ..	Différence de potentielle ..	POTENTIAL DIFFERENCE	50
Quadrique (nom fém.) ...	Quadrique (mon fém.) ..	QUADRIC SURFACE	52
مركز أساسي لثلاث دوائر	مركز أساسي لثلاث دوائر	RADICAL CENTRE OF THREE CIRCLES	53
نسبة - تناسب	نسبة	RATIO	54
عدد منطق - كمية منطقة	عدد منطقة - كمية منطقة	RATIONAL NUMBER QUANTITY	54
(112) منحني قابل للتعديل (محدود الطول)	(112) منحني للتعديل (محدود الطول)	(على الهامش)	55
Moment résistant, cisail- lement résistante	Moment résistant, cisail- lement résitant	RESISTING MOMENT SHEAR	56
sh. (abr. sinus hyperboli- que)	Sh. abr. sinus hyperbolique	SIN. ABR. HYPERBOLIC SINE	59
جاز (مختصر جيب هذلولي أو زائدي)	جاز (مختصر جيب هذلولي أو زائدي)		
Sin (abr. sinus)	Sin abr. sinus	SIN. ABR. SINE	59
SQUARING THE CIRCLE	SQUARRING THE CIRCLE	SQUARRING THE CIRCLE	61
STABLE EQUILIBRIUM ..	STABLE EQUILIBRIUM ...	STABLE EQUILIBRIUM ...	61
SUBTRACTION	SUBSTRACTION	SUBSTRACTION	62
SUCCESSIVE SUBTRAC- TION	SUCCESSIVE SUBSTRAC- TION	SUCCESSIVE SUBSTRAC- TION	62
SUPERPOSE (v. int)	SUPERPOSE (v.t)	SUPERPOSE (v.t)	62
ماسات مشتركة لدائرتين	ماسات مشتركة لدائرتين	TANGENT TO TWO CIR- CLES	63
Tétraèdre	Tetroèdre	TETRAHEDRON	64
Nombres transfinis	Nombre transfini	TRANSFINITE NUMBERS	65
نقل - تنقل	نقل	TRANSPPOSITION	65
مثلث القوى ، السرعات الخ	مثلث قوى ، السرعات الخ	TRIANGLE OF FORCES, VELOCITIES, ETC.	66
UNIT OF MEASURE	UNIT MEASURE	UNIT MEASURE	68
WALLIS'S FORMULA	WALLIS'S FORMULAS ...	WALLIS'S FORMULAS ...	69

الرياضيات

في التعليم العالي

ABACUS Abacque	معداد	ABSOLUTE VALUE OF COMPLEX NUMBER Valeur absolue d'un nombre complexe	القيمة المطلقة لعدد مركب
ABSCISSA Abscisse	إحداثي سيني	ABSOLUTE VALUE OF REAL NUMBER Valeur absolue d'un nombre réel	القيمة المطلقة لعدد حقيقي
ABSOLUTE Absolu	مطلق	ABSOLUTE ZERO Zéro absolu	الصفر المطلق
ABSOLUTE ACCELERA- TION Accélération absolue	تسارع مطلق	ABSTRACT Abstrait	مجرد
ABSOLUTE ERROR Erreur absolue	خطأ مطلق	ABSTRACT SPACE Espace abstrait	فضاء مجرد
ABSOLUTE SCALE Echelle absolue	مقياس مطلق	ACCELERATION Accélération	تسارع
ABSOLUTE TERM Terme absolu	حد مطلق	ACCELERATION, INSTAN- TANEOUS Accélération Instanta- née	تسارع آلي
ABSOLUTE VALUE Valeur absolue	قيمة مطلقة		

ACCELERATION DUE TO GRAVITY

Accélération due à la pesanteur

ACCUMULATED VALUE

Valeur cumulée

ACCUMULATION POINT

Point d'accumulation

ACCURACY

Précision

ACCURATE

Précis

ACCURATE TO N DECIMAL PLACES

Précis à N décimales près

ACRE

Acre

ACUTE ANGLE

Angle aigu

ACUTE - ANGLED TRIANGLE

Triangle à angles aigus

AD INFINITUM

A l'infini

ADDITION

Addition

ADDITION OF SETS

Addition d'ensembles

ADDITION, SUBTRACTION OF COMPLEX NUMBERS

Addition, soustraction de nombres complexes

ADDITION, SUBTRACTION FORMULA

Formule d'addition, de soustraction

ADDITION, SUBTRACTION OF VECTORS

Addition, soustraction de vecteurs

تسارع الجاذبية

قيمة متراكمة

نقطة تراكم

دقة

دقيق - مضبوط

مضبوط لمراتب
عشرية عددها ن

اكر

زاوية حادة

مثلث حادّ الزوايا

الى ما لا نهاية

جمع

جمع مجموعات

جمع وطرح
الاعداد المركبةصيغة الجمع ،
الطرح

جمع وطرح المتجهات

ADDITIVE FUNCTION

Fonction additive

ADJACENT ANGLES

Angles adjacents

ADJACENT SIDE

Côté adjacent

AIR PRESSURE

Pression de l'air

AIR RESISTANCE

Résistance de l'air

ALEMBERT'S TEST

Test d'Alembert

ALGEBRA OF PROPOSITIONS

Algèbre des propositions

ALGEBRA OF SETS

Algèbre des ensembles

ALGEBRAIC ADDITION

Addition algébrique

ALGEBRAIC CURVE

Courbe algébrique

ALGEBRAIC DIVISION

Division algébrique

ALGEBRAIC EQUATION

Equation algébrique

ALGEBRAIC EXPRESSION

Expression algébrique

ALGEBRAIC FUNCTION

Fonction algébrique

ALGEBRAIC NUMBERS

Nombres algébriques

ALGEBRAIC OPERATION

Opération algébrique

ALGORITHM

Algorithme

ALTERNATE ANGLES

Angles alternes

دالة جمعية

زوايا متجاورة

ضلع مجاور

ضغط الهواء

مقاومة الهواء

اختبار المبر
او دالمبر

جبر القضايا

جبر المجموعات

جمع جبرى

منحن جبرى

قسمة جبرية

معادلة جبرية

عبارة جبرية

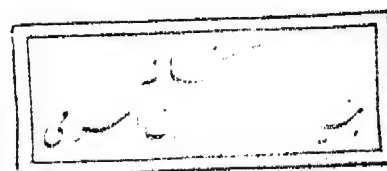
دالة جبرية

اعداد جبرية

عملية جبرية

خوارزمية

زوايا متبادلة



ALTERNATING GROUP Groupe alternatif	زمرة متناوبة	ANGLE BETWEEN TWO LINES Angle entre deux lignes (Angle interligne)	زاوية بين خطين
ALTERNATING SERIES Série alternative	متسلسلة — متناوبة	ANGLE BETWEEN TWO PLANES Angle entre deux plans	زاوية بين مستويين
ALTERNATION Alternance	تناوب	ANGLE AT CENTRE Angle au centre	زاوية مركزية
ALTITUDE OF CELESTIAL BODY Altitude d'un corps céleste	ارتفاع جرم سماوي	ANGLE AT CIRCUMFERENCE Angle inscrit	زاوية محيطية (1)
ALTITUDE OF SOLID Hauteur d'un solide	ارتفاع مجسم	ANGLE OF DEPRESSION Angle de dépression	زاوية الانخفاض
ALTITUDE OF TRIANGLE Hauteur d'un triangle	ارتفاع مثلث	ANGLE OF ELEVATION Angle d'élévation	زاوية الارتفاع
AMBIGUOUS CASE Cas ambigu	حالة مبهمه	ANGLE OF FRICTION Angle de frottement	زاوية الاحتكاك
AMICABLE NUMBERS Nombres amicaux	اعداد متحابّة	ANGLE OF INCLINATION Angle de pente	زاوية الميل
AMOUNT Montant	مقدار	ANGLE OF ROTATION Angle de rotation	زاوية الدوران
ANALOGY Analogie	مشابهة — مماثلة	ANGLE IN SEMICIRCLE Angle d'un demi-cercle	زاوية في نصف دائرة
ANALYSIS Analyse	تحليل	ANGLES, SPHERICAL Angles sphériques	زوايا كروية
ANALYTIC GEOMETRY Géométrie analytique	هندسة تحليلية	ANGSTROM A° Angstrom A°	انغستروم
ANGLE Angle	زاوية	ANGULAR ACCELERATION Accélération angulaire	تسارع زاوي
ANGLE OF ATTACK Angle d'attaque	زاوية الهجوم	ANGULAR DISPLACEMENT Déplacement angulaire	إزاحة زاوية
ANGLE BETWEEN CHORD AND TANGENT Angle entre une corde et une tangente	زاوية بين وتر ومماس	ANGULAR DISTANCE Distance angulaire	مسافة زاوية
ANGLE BETWEEN TWO CURVES Angle entre deux courbes	زاوية بين منحنيين	ANGULAR DISTANCE BETWEEN TWO POINTS Distance angulaire entre deux points	مسافة زاوية بين نقطتين

(1) زاوية محاطة او محوطة

ANGULAR MEASURE Mesure angulaire	قياس زاوى	ANTE MERIDIEM (A.M.) Avant-midi	قبل الزوال
ANGULAR MINUTE, SECOND Minute angulaire, seconde	دقيقة زاوية ، ثانية زاوية	ANTI-DERIVATIVE Anti-dérivée	مقابل المشتقة
ANGULAR MOMENTUM Moment angulaire	عزم حركى	ANTILOGARITHM Anti-logarithme	مقابل اللوغاريتم
ANGULAR MOTION Mouvement angulaire	حركة زاوية	APEX Sommet	ذروة
ANGULAR VELOCITY Vitesse angulaire	سرعة زاوية	APOGEE Apogée	أوج
ANHARMONIC RATIO Rapport non harmonique	نسبة غير توافقية	APPLIED MATHEMATICS Mathématiques appliquées	رياضيات تطبيقية
ANNUAL VARIATION Variation annuelle	تغير سنوى	APPROXIMATION Approximation	تقريب
ANNULAR Annulaire	حلقي	APPROXIMATION SIGN Signe d'approximation	علامة التقريب
ANNULAR ECLIPSE Eclipse annulaire	كسوف حلقي	ARABIC NUMERALS Chiffres arabes	ارقام عربية
ANNULAR SPACE Espace annulaire	فضاء حلقي	ARBITRARY CONSTANT Constante arbitraire	ثابت اختياري
ANNULUS Anneau	حلقة	ARC Arc	قوس
ANNUM Année	سنة	ARC HYPERBOLIC FUNCTION Arc d'une fonction hyperbolique	قوس دالة زائدة
ANSWER Réponse	إجابة	ARCHIMEDES PRINCIPLE Principe d'Archimède	مبدأ أرخميدس
ANTECEDENT, CONSEQUENT (IN LOGIC) Antécédent, conséquent (en logique)	سابق ، لاحق (فى المنطق)	ARCHIMEDES SPIRAL Spirale d'Archimède	حلزون أرخميدس
ANTECEDENT, CONSEQUENT (IN RATIO AND PROPORTION) Antécédent, (Conséquent : dans un rapport ou une proportion)	مقدم ، تالى (فى النسبة والتناسب)	ARE Are	آر
		AREA Aire	مساحة
		AREAL COORDINATES Coordonnées de surface	إحداثيات مساحية

ARGAND DIAGRAM Diagramme d'Argand	مخطط أرغند (2)	ASYMMETRIC RELATION Relation asymétrique	علاقة تخالفية
ARGUMENT OF COMPLEX NUMBER Argument d'un nombre complexe	زاوية عدد مركب (3) (أو عدد عقدي)	ASYMMETRY Asymétrie	تخالفية (5)
ARITHMETIC AVERAGE Moyenne arithmétique	متوسط حسابي	ASYMPTOTE Asymptote	مقارب
ARITHMETIC MEAN Moyenne arithmétique	وسط حسابي	ATMOSPHERIC PRESSURE Pression atmosphérique	ضغط جوي
ARM OF COUPLE Bras d'un couple	ذراع المزدوجة	ATTRACTION Attraction	جذب
ARMS OF AN ANGLE Côtés d'un angle	ضلع الزاوية	AUTOMORPHISM Automorphisme	تشاكل تقابلي ذاتي
ARRANGEMENT Arrangement	ترتيب	AUXILIARY CIRCLE OF ELLIPSE Cercle auxiliaire d'une ellipse	دائرة مساعدة لقطع ناقص (6)
ARRAY Rangée	صفيف	AUXILIARY CIRCLE OF HYPERBOLA Cercle auxiliaire d'une hyperbole	دائرة مساعدة لقطع زائد
ASCENDING, DESCENDING ORDER Ordre croissant, décroissant	ترتيب تصاعدي ترتيب تنازلي	AUXILIARY VARIABLE Variable auxiliaire	متغير مساعد
ASSOCIATIVE LAW Loi associative	قانون التجميع	AVERAGE Moyenne	متوسط
ASTROID Astroïde	نجيم	AVERAGE ACCELERATION Accélération moyenne	تسارع وسطي
ASTRONAVIGATION Astronautique	ملاحة فلكية (4)	AVERAGE SPEED Vitesse moyenne	سرعة عددية متوسطة
ASTRONOMICAL FRAME Cadre astronomique	إطار فلكي	AVERAGE VELOCITY Vitesse moyenne	سرعة متوسطة
ASTRONOMICAL UNIT (A.U.) Unité astronomique	وحدة فلكية	AXES OF COORDINATES Axes de coordonnées	محاور الاحداثيات
ASTRONOMY Astronomie	علم الفلك		

- (2) رسم أرغند التخطيطي
(3) عمدة عدد مركب
(4) أو ملاحة فضائية
(5) لاتناظر (تخالف)
(6) أو دائرة مساعدة لإهليلج

AXES OF ELLIPSE Axes d'une ellipse	محور قطع ناقص (7)	BASE (RADIX) IN NUMBER SYSTEM Base en système numérique	اساس نظام العد
AXES OF ELLIPSOID Axes d'un ellipsoïde	محاور مجسم قطع ناقص (8)	BASE OF SOLID Base d'un solide	قاعدة مجسم (اساس مجسم)
AXES OF HYPERBOLE Axes d'une hyperbole	محورا قطع زائد	BASE OF TRIANGLE Base d'un triangle	قاعدة مثلث (اساس مثلث)
AXES OF HYPERBOLOID Axes d'un hyperboloïde	محاور مجسم القطع الزائد (9)	BASIS VECTORS Vecteurs de base	متجهات القاعدة (متجهات الأساس)
AXIAL SYMMETRY Symétrie axiale	تناظر محوري	BENDING MOMENT Moment flexionnel	عزم الانحناء
AXIOM Axiome	موضوعة	BICONDITIONAL Biconditionnel	شرطاني (10)
AXIS OF CELESTIAL SPHERE Axe de la sphère céleste	محور الكرة السماوية	BIENNIAL Biennal - Bisannuel	سنتاني
AXIS OF EARTH Axe de la terre	محور الارض	BIJECTIVE FUNCTION Fonction bijective	دالة تقابلية (تقابل) (12)
AXIS OF PARABOLE Axe de la parabole	محور القطع المكافئ	BINARY FRACTION Fraction binaire	كسر اثنائي (13)
AXIS, (RADICAL ...) Axe radical	محور اساسي	BINARY NUMBER SYSTEM Système binaire (Numération binaire)	نظام العد الاثنائي (14)
AXIS OF SYMMETRY Axe de symétrie	محور التناظر	BINARY OPERATION Opération binaire	عملية اثنائية (15)
B		BIENNIAL Semestriel	نصف سنوي
		BINODAL DISTRIBUTION Distribution bimodale	توزيع ثنائي
BASE (IN LOGARITHMS) Base logarithmique	اساس (في اللوغاريتمات)		
BASE ANGLES OF TRIANGLE Angles à la base d'un triangle	زاويتا قاعدة المثلث		

- (7) او محورا إهليلج
(8) او محاور إهليلجي
(9) محاور شبيهه بالقطع الزائد
(10) ثنائي الشرط
(12) تقابلية نظرية
(13) او كسر ثنائي
(14) نظام العدد الثنائي (او الاثنائي)
(15) عملية ثنائية (او اثنائية)

BINOMIAL COEFFICIENTS Coefficients binomiaux	معاملات حدانية (أمثال حدانية)	BOUND OF SET Borne d'un ensemble	حد مجموعة
BINOMIAL DISTRIBUTION IN PROBABILITY Distribution binomiale en probabilité	توزيع حداني في الاحتمال (أو توزيع ذات الحدين في الاحتمال)	BRACKETS Crochets	توسان مستطيلان (16)
BINOMIAL EQUATION	معادلة حدانية	BRANCH OF CURVE Branche d'une courbe	فرع منحنى
BINOMIAL EXPANSION Equation binomiale Développement binomial	مفكوك حداني (نشر حداني)	BREADTH (WIDTH) Largeur	عرض
BINOMIAL EXPRESSION Expression binomiale	عبارة حدانية (تعبير حداني)	BROKEN LINE Ligne brisée	خط منكسر
BINOMIAL SERIES Série binomiale	متسلسلة حدانية	BULK MODULUS Module du volume	معيار الحجم
BINOMIAL THEOREM Théorème du binôme	مبرهنة الحدانية	BUNDLE OF PLANES Faisceau de plans	حزمة مستويات
BIPOLAR COORDINATES Coordonnées bipolaires	إحداثيات قطبانية	C. G. S. SYSTEM Système C. G. S.	نظام س ، غ ، ث (17)
BIQUADRATIC Bicarré	تربيعاني (15)	CALCULATION Calcul	حساب
BISECT Diviser (une ligne en deux parties égales)	ينصف	CALCULATOR Machine à calculer	محاسبة
BISECTION Bissection	تقابل	CALCULUS Calcul	حساب — (حسبان) (18)
BISECTOR Bissectrice	منصف	CALCULUS OF VARIATIONS Calcul des variations	حساب التغيرات (حسابان التغيرات)
BISECTOR OF PLANE ANGLE Bissecteur d'un angle plan	منصف زاوية مستوية	CALORIE Calorie	سُفرة
BOOLEAN ALGEBRA Algèbre Booléenne	جبر بولي	CANCELLATION Annulation	حذف — اختزال (19)
BOUND OF FUNCTION Borne d'une fonction	حد دالة	CANONICAL EQUATION Equation canonique	معادلة قانونية
		CAP OF SPHERE Calotte d'une sphère	قبة كروية

(15) تربيعاني (مضاعف التربيع)

(16) توسان معقوفتان

(17) نظام س . غ . ث (نظام الوحدات : سنتيمتر ،

غرام ، ثانية)

(18) حساب أو احتساب

(19) حذف أو إلغاء .

CAPACITY Capacité	سعة	CENTENERIAN Centenaire	مئوي
CAPITAL Capital	رأس مال ، رئيس (20)	CENTESIMAL Centésimal	مئوي
CARDINAL NUMBER Nombre cardinal	عدد رئيس (21)	CENTIGRADE SCALE Echelle centigrade	تدرج مئوي
CARDINAL POINTS Points cardinaux	نقاط رئيسية (22)	CENTRAL ANGLE Angle au centre	زاوية مركزية
CARDIOID Cardioïde	المنحنى القلبي	CENTRAL CONIC Conique au centre	قطع مخروطي مركزي
CARTESIAN COORDINATES Coordonnées cartésiennes	إحداثيات ديكارتية	CENTRAL FORCE Force centrale	قوة مركزية
CARTESIAN EQUATION Equation cartésienne	معادلة ديكارتية	CENTRAL POLYHEDRAL ANGLE Angle polyèdre central	زاوية مركزية كثيرة السطوح
CARTESIAN PRODUCT Produit cartésien	جداء ديكارتي	CENTRAL PROJECTION Projection centrale	إسقاط مركزي
CASTING OUT NINES Preuve par neuf	إسقاط التسع (23)	CENTRAL QUADRATIC SURFACE Surface quadratique centrale	سطح تربيعي مركزي
CATENARY Catenaire ou chaînette	منحنى السلسلة	CENTRAL SYMMETRY Symétrie centrale	تناظر مركزي
CELESTIAL EQUATOR Equateur céleste	خط الاستواء السماوي	CENTRAL VALUE Valeur centrale	قيمة مركزية
CELESTIAL HORIZON Horizon céleste	الأفق السماوي	CENTRE Centre	مركز
CELESTIAL POLES Pôles célestes	أقطاب سماوية	CENTRE OF ATTRACTION Centre d'attraction	مركز الجذب
CELESTIAL SPHERE Sphère céleste	الكرة السماوية	CENTRE OF BUOYANCY Centre de flottement	مركز العموم
CELSIUS SCALE Echelle de Celsius	تدرج مئوي	CENTRE OF CURVATURE Centre de courbure	مركز التقوس
CENT Cent	مئة	CENTRE OF CURVE Centre de courbe	مركز المنحنى
CENT, PERCENT Cent, pourcentage	مئة بالمائة		

(20). رأس مال أو اصل مال

(21) عدد أصلي

(22) الجهات الأصلية

(23) إسقاط التسع (مفردها : تسعة)

TO CAST OUT NINES

Faire la preuve par neuf

CENTRE OF GRAVITY Centre de gravité	مركز الثقل	CHARACTERISTIC Caractéristique	مميّز
CENTRE OF INVERSION Centre d'inversion	مركز التماكس	CHORD Corde	وتر
CENTRE OF MASS Centre de masse	مركز الكتلة	CHORD OF CONTACT Corde de contact	وتر التماس
CENTRE OF OSCILATION Centre d'oscillation	مركز التذبذب (او الاهتزاز)	CIRCLE Cercle	دائرة
CENTRE OF PRESSURE Centre de pression	مركز الضغط	CIRCLE OF CLOSEST CONTACT Cercle de contact étroit	دائرة اقرب تماس
CENTRE OF PROJECTION Centre de projection	مركز الإسقاط	CIRCLE OF CURVATURE Cercle de courbure	دائرة التقوس
CENTRE OF REGULAR POLYGON Centre d'un polygone régulier	مركز مضلع منتظم	CIRCLE, IMAGINARY Cercle imaginaire	دائرة تخيلية
CENTRE OF SHEAF (BUNDLE) Centre de faisceau	مركز الحزمة	CIRCLE OF INVERSION Cercle d'inversion	دائرة التماكس
CENTRE OF SIMILARITY Centre d'homothétie	مركز التحاكي	CIRCULAR FUNCTIONS Fonctions circulaires	دوال دائرية
CENTRE OF SIMILITUDE Centre de similitude	مركز التشابه	CIRCULAR MEASURE OF ANGLES Mesure circulaire d'an- gles	قياس دائري للزوايا
CENTRE OF SYMMETRY Centre de symétrie	مركز التناظر	CIRCULAR MOTION Mouvement circulaire	حركة دائرية
CENTRIFUGAL, CENTRIP- ETAL FORCES Forces centrifuges	قوى مركزية طاردة	CIRCUMCENTRE OF TRIANGLE Centre de cercle cir- conscrit d'un triangle	مركز الدائرة المحيطة بمثلث
CENTROID Centroïde	مركز متوسط ، مستقيمات متوسطة	CIRCUMFERENCE OF CIRCLE Circonférence d'un cercle	محيط دائرة
CHAIN Chaîne	سلسلة	CIRCUMSCRIBED CIRCLE OF POLYGON Cercle circonscrit d'un polygone	الدائرة المحيطة بمضلع
CHAIN RULE IN DIFFERENTIATION Règle de chaîne dans la différentiation	قاعدة التسلسل في التفاضل	CIRCUMSCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE Cercle circonscrit d'un triangle	الدائرة المحيطة بمثلث
CHAIN OF SETS Chaîne d'ensembles	سلسلة مجموعات		

CIRCUMSCRIBED POLYGON	الضلع المحيط (24)	CLOSED SYSTEM	نظام مغلق
Polygone circonscrit		Système fermé	
CIRCUMSCRIBED POLYHEDRON	متعدد السطوح المحيط (كثير السطوح)	COAXIAL (CO-AXIAL) CIRCLES	دوائر متحاورة
Polyèdre circonscrit	المحيط (25)	Cercles co-axiaux	
CIRCUMSCRIBED SPHERE OF POLYHEDRON	الكرة المحيطة بمتعدد السطوح	COAXIAL (CO-AXIAL) PLANES	مستويات متحاورة
Sphère circonscrite d'un polyèdre		Plans co-axiaux	
CISSOID	المنحنى اللبلاي	COEFFICIENT	معامل
Cissoïde		Coefficient	
CLASS	صنف	COEFFICIENT OF CORRELATION	معامل الارتباط (28)
Classe		Coefficient de corrélation	
CLASS INTERVALS	فترات الصنف (26)	COEFFICIENT OF FRICTION	معامل الاحتكاك
Intervalles de classe		Coefficient de frottement	
CLASS LIMITS	صنف النهايات	COEFFICIENT OF LINEAR EXPANSION	معامل التمدد الطولي
Limites de classe		Coefficient d'expansion linéaire	
CLOCKWISE, ANTI-CLOCKWISE (COUNTER-CLOCKWISE)	مع عقرب الساعة، ضد عقرب الساعة	COEFFICIENT OF RESTITUTION	معامل الارتداد
Sens des aiguilles ; sens contraire des aiguilles d'une montre		Coefficient de restitution	
CLOSED CURVE	منحن مغلق	COEFFICIENT OF SUPERFICIAL EXPANSION	معامل التمدد السطحي
Courbe fermée		Coefficient d'expansion superficielle	
CLOSED INTERVAL	فترة مغلقة (27)	COEFFICIENT OF VARIABILITY	معامل التغير
Intervalle fermée		Coefficient de variabilité	
CLOSED PLANE FIGURE	شكل مستوي مغلق	COEFFICIENT OF VOLUMETRIC EXPANSION	معامل التمدد الحجمي
Figure plane fermée		Coefficient d'expansion volumétrique	
CLOSED SPACE CURVE	منحن فراغي مغلق		
Courbe fermée dans l'espace			
CLOSED SURFACE	سطح مغلق		
Surface fermée			

- (24) مضلع محاط
(25) متعدد السطوح المحاط
(26) فسخ الصنف (مفرداها فسخة)
(27) فسخة مغلقة
(28) معامل الترابط

COEFFICIENTS, DIFFERENTIAL	معاملات تفاضلية	COMMUTATIVE (ABELIAN) GROUP	زمرة إبدالية (أبيلية)
Coefficients différentiels		Groupe commutatif (abélien)	
COEFFICIENTS OF BINOMIAL EXPANSION	معاملات المنشور (المفكوك) الحداني	COMMUTATIVE LAW	القانون الإبدالي
Coefficient du binôme		Loi commutative	
COEFFICIENTS OF AN EQUATION	معاملات معادلة	COMMUTATIVE RING	حلقة إبدالية
Coefficient d'une équation		Anneau commutatif	
COEFFICIENTS, UNDETERMINED	معاملات غير معينة	COMPARATIVE SCALES	تدرجات مقارنة
Coefficients indéterminés		Echelle comparative	
COFACTOR	متعايل	COMPARAISON TEST	اختبار مقارن
Cofacteur		Test de comparaison	
COLLECTION OF TERMS	مجموعة حدود	COMPLEMENT OF SET	متممة مجموعة
Collection de termes		Complément d'un ensemble	
COLLINEAR POINTS	نقط متسامية	COMPLEMENTARY ANGLES	زاويتان متتامتان
Points colinéaires		Angles complémentaires	
COLUMN GRAPH	بيان بالأعمدة	COMPLETE QUADRANGLE	رباعي الزوايا التام
Graphique en colonnes		Quadrangle complet	
COMBINATIONAL (COMBINATORY) ANALYSIS	تحليل التوافيق	COMPLETE QUADRILATERAL	رباعي الاضلاع التام
Analyse combinatoire		Quadrilatère complet	
COMBINATIONS	توافقات (مفردا توافق)	COMPLETING THE SQUARE	إنهاء المربع
Combinaisons		(Le) complètement d'un carré (action de compléter)	
COMMENSURABLE	قابل للقياس (مقيس)	COMPLEX	مركب
Commensurable		Complexe	
COMMON DENOMINATOR	مقام مشترك (مخرج مشترك)	COMPLEX FRACTION	كسر مركب
Dénominateur commun		Fraction complexe	
COMMON DIFFERENCE	فرق مشترك	COMPLEX NUMBERS	اعداد مركبة
Différence commune		Nombres complexes	
COMMON FRACTION	كسر عادي	COMPONENT	مركبة
Fraction commune		Composante	
COMMON LOGARITHM	لوغاريتم عادي	COMPONENT PARTS OF NUMBER	مركبات عدد (اجزاء مكونة لعدد)
Logarithme commun		Parties composantes d'un nombre	
COMMON MULTIPLE	مضاعف مشترك	COMPONENT OF VECTOR	مركبة متجه
Multiple commun		Composante d'un vecteur	
COMMON TANGENT	مماس مشترك		
Tangente commune			

COMPOSITE NUMBER Nombre composé	عدد مؤلف (أو غير أولي)	CONCAVE, CONVEX POLYGON Polygone concave, convexe	مضلع مقعر ، محدب
COMPOSITION OF FUNCTIONS Composition des fonctions	تركيب دوال (أو تأليف دوال)	CONCAVE, CONVEX POLYHEDRON Polyèdre concave, convexe	بمتمدد السطوح مُقعر ، مُحدب
COMPOSITION OF RELATIONS Composition des relations	تركيب علاقات (أو تأليف علاقات)	CONCAVITY, CONVEXITY Concavité, convexité	تقعر ، تحدب
COMPOUND INTEREST Intérêt composé	ربيع (مائدة) مركب	CONCENTRIC CIRCLES Cercles concentriques	دوائر متمركزة (30)
COMPOUND PENDULUM Pendule composé	نواس (بندول) مركب	CONCHOID Conchoïde	منحنٍ صدفى
COMPOUND PROPORTION Proportion composée	تناسب مركب	CONCHOIDAL Conchoïdal	صدقي أو محاري
COMPRESSION Compression	انضغاط	CONCLUSION Conclusion	نتيجة ، خاتمة
COMPRESSIVE Compressif	ضاغط	CONCURRENCY Concours	تلاقٍ
COMPUTATION Calcul (estimation)	حساب (29)	CONCYCLIC POINTS Points concycliques	نقاط على محيط دائرة
COMPUTER Ordinateur - Calculatrice	حاسب	CONDITIONAL Conditionnel	شرطى
COMPUTER PROGRAMMING Programmation d'ordinateur	برمجة الحاسب	CONE Cône	مخروط
CONCAVE, CONVEX CURVE Courbe concave, convexe	منحنٍ مقعر ، مُحدب	CONFIGURATION Configuration	تشكّل
		CONFOCAL CONICS Coniques confocales	تطوع مخروطية متحدة البؤرة
		CONFOCAL QUADRICS Quadriques homofocales	تطوع تربيعية متحدة البؤرة
		CONGRUENCE (CONGRUENCY) Congruence	تطابق ، موافقة

(29) حساب أو تقدير
(30) دوائر متمركزة (متحدة المركز)
(31) منحنٍ صدقي أو محاري

CONGRUENT FIGURES IN PLANE Figures congruentes sur un plan	اشكال متطابقة في مستوي	CONJUGATE IMAGINARY LINES Lignes imaginaires conjuguées	خطان تخيليان مترافقان
CONGRUENT FIGURES IN SPACE Figures congruentes dans l'espace	اشكال متطابقة في الفضاء	CONJUGATE IMAGINARY POINTS Points imaginaires conjugués	نقطتان تخيليتان مترافقتان
CONGRUENT INTEGERS Congruents entiers	اعداد صحيحة متطابقة	CONJUGATE LINES Lignes conjuguées	خطوط مترافقة
CONGRUENT POLYGONS Polygones congruents	مضلعات متطابقة	CONJUGATE POINTS Points conjugués	نقاط مترافقة
CONGRUENT TRIANGLES Triangles congruents	مثلثات متطابقة	CONJUGATE SURDS Racines irrationnelles conjuguées	جذران اصمآن مترافقان
CONIC SECTION Section conique	قطع مخروطي	CONJUNCTION Conjonction	عطف
CONICAL PENDULUM Pendule conique	نّواس مخروطي (بندول مخروطي)	CONNECTED SET Ensemble connexe	مجموعة مترابطة (32)
CONICAL PROJECTION Projection conique	اسقاط مخروطي	CONNECTIVES Connecteurs	روابط (ادوات الربط)
CONICAL SURFACE Surface conique	سطح مخروطي	CONSEQUENT Conséquent	نتائج
CONJECTURE Conjecture	خمنى	CONSERVATION OF ENERGY Conservation d'énergie	بقاء الطاقة ، حفظ الطاقة
CONJUGATE AXES Axes conjugués	محوران مترافقان	CONSERVATION FIELD OF FORCES Champ de forces conservateur	حقل قوى محافظ
CONJUGATE AXIS OF HYPERBOLOID Axes conjugués d'un hyperboloïde	محاور مترافقة لجسم زائدي	CONSERVATION OF LINEAR MOMENTUM Conservation des quantités des moments	حفظ كمية الحركة
CONJUGATE COMPLEX NUMBERS Nombres complexes conjugués	عددان مركبان (او عقديان) مترافقان	CONSISTENCY Consistance	تساؤم
CONJUGATE DIAMETERS Diamètres conjugués	قطران مترافقان	CONSISTENT EQUATIONS Equations consistantes	معادلات متوائمة
CONJUGATE HYPERBOLAS Hyperboles conjuguées	قطعان زائدان مترافقان	CONSTANT Constant	ثابت

(32) مجموعة مرتبطة بـ

CONSTANT ACCELERATION, SPEED, VELOCITY	تسارع ثابت ، سرعة عددية ثابتة	CONTINUUM	متواصل (36)
Accélération constante, vitesse constante	سرعة ثابتة	Continu	
CONSTANT DIFFERENCE SERIES	سلسلة الفرق الثابت (33)	CONVERGENCE, DIVERGENCE OF SEQUENCE	تقارب ، تباعد متتالية
Séries de différence constante		Convergence, divergen- ce d'une suite	
CONSTANT OF DILATION	ثابت التمدد	CONVERGENCE, DIVERGENCE OF SERIES	تقارب ، تباعد متسلسلة
Constante de dilatation		Convergence, divergen- ce d'une série	
CONSTANT OF GRAVITATION	ثابت الجاذبية	CONVERSE	عكس
Constante de gravita- tion		Réciproque	
CONSTANT OF INTEGRATION	ثابت التكامل	CONVERSION	تحويل
Constante d'intégration		Conversion	
CONSTANT OF INVERSION	ثابت التماكس	CONVERSION GRAPH	بيان التحويل
Constante d'inversion		Graphique de conversion	
CONSTANT RATIO	نسبة ثابتة	CONVEX	محدّب
Rapport constant		Convexe	
CONSTANT TERM	حدّ ثابت	COORDINATE GEOMETRY	هندسة إحداثيّة
Terme constant		Géométrie coordonnée	
CONSTRUCTION	انشاء	COORDINATES OF A POINT	إحداثيات نقطة
Construction		Coordonnées d'un point	
CONTINUED FRACTION	كسر تسلسلي (34)	COPLANAR LINES	خطوط واقعة في مستوٍ واحد
Fraction continue		Lignes sur un même plan	
CONTINUED PRODUCT	جداء تسلسلي (35)	COPLANAR POINTS	نقط واقعة في مستوٍ واحد
Produit continu		Points sur un même plan	
CONTINUITY OF FUNCTION	اتصال دالة	COROLLARY	نتيجة (37)
Continuité d'une fonc- tion		Corollaire	
		CORRECT TO (N) DECIMAL PLACES	صحيح لمراتب عشرية عددتها ن
		Exact un N décimales près	
		CORRELATION	ارتباط (38)
		Corrélation	

-
- (33) متسلسلات ثابتة الفرق
(34) كسر متصل
(35) جداء (حاصل) متصل
(36) متصل
(37) لازمة
(38) ترابط

CORRELATION COEFFICIENT Coefficient de corrélation	معامل ارتباط (39)	COUNTABLE SET Ensemble dénombrable	مجموعة قابلة للعد
CORRESPONDENCE Correspondance	مُتَابِلَة (40)	COUNTER-CLOCKWISE Sens contraire des aiguilles d'une montre	ضد عقرب الساعة ، عكس عقرب الساعة
CORRESPONDING ANGLES Angles correspondants	زوايا متابلة زوايا متقابلة	COUNTING Comptage	عدّ
COS (ABR COSINE) Cosinus	جتا (جيب تمام)	COUPLE Couple	ثنائية
COSEC (ABR COSECANT) Cosec (abr. cosécante)	قتا (قاطع تمام)	COUPLE IN MECHANICS Couple en mécanique	مزدوجة في الميكانيك
COSECANT, HYPERBOLIC (CSCH, CESECH) Cosécante hyperbolique	قتاز (قاطع التمام الزائدي)	CRAMER'S RULE Règle de Cramer	قاعدة كرامر
COSET Co-ensemble	مجموعة مشاركة	CRITICAL POINT Point critique	نقطة حرجية
COSH (CH) (ABR. HYPERBOLIC COSINE) Ch (abr. cosinus hyperbolique)	جتاز (جيب التمام الزائدي)	CROSS PRODUCT Produit extérieur	جداء متصلب ، جداء خارجي
COSINE FORMULAE Formules du cosinus	دساتير جيب التمام	CROSS RATIO RAPPORT Rapport anharmonique	نسبة متصلبة
COT (ABR. COTANGENT) Cotg., (abr. cotangente)	ظتا (ظل التمام)	CROSS-SECTION Section en travers	مقطع مستعرض
COTH. (ABR. HYPERBOLIC COTANGENT) Cotg., (abr. cotangente hyperbolique)	ظتاز (ظل التمام الزائدي)	CUBE IN ALGEBRA Cube en algèbre	مكعب جبري
COULOMB Coulomb	كولومب	CUBE ROOT Racine cubique	جذر تكعيبي
COUNTABLE INFINITE SET Ensemble infini dénombrable	مجموعة قابلة للعد لا منتهية	CUBIC Cubique	تكعيبي
		CUBIC EQUATION Equation cubique	معادلة تكعيبية ، معادلة من الدرجة الثالثة
		CUBIC EXPRESSION Expression cubique	عبارة تكعيبية ، تعبير تكعيبي
		CUBIC MEASURE Mesure cubique	قياس تكعيبي
		CUBIC NUMBERS Nombres cubiques	اعداد تكعيبية (او مكعبة)

(39) معامل ترابط
(40) تقابل أو مقابلة (صلة مشتركة)

CUBIC PARABOLE
Parabole cubique

قطع مكافئ، تكعبي

CURVATURE
Courbure

تقوس

CURVATURE OF EARTH
Courbure de la Terre

تقوس الأرض

CURVE
Courbe

منحنى

CURVE TRACING
Trace des courbes

رسم المنحنيات

CURVILINEAR MOTION
Mouvement curviligne

حركة منحنية

CUSP (SYNONYM OF SPINODE)
Pointe

قُرْنَة

CYBERNETICS
Cybernétique

السيبرانيات

CYCLE
Cycle

دورة

CYCLIC GROUP
Groupe cyclique

زمرة دورية

CYCLIC PERMUTATION
Permutation circulaire

تبديل دورى

CYCLIC QUADRILATERAL
Quadrilatère cyclique

رباعى الاضلاع دورى

CYCLOID
Cycloïde

دُحْرُوج (41)

CYLINDER
Cylindre

أسطوانة

CYLINDRICAL COORDINATES
Coordonnées cylindriques

إحداثيات اسطوانية

CYLINDRICAL PROJECTION

إسقاط أسطوانى

Projection cylindrique

CYLINDRICAL SURFACE
Surface cylindrique

سطح أسطوانى

D

DATA

Données

مُعْطَيَات ، بيانات
(فى الإحصاء)

DATUM

Donnée

مُعْطَى ، بيان (فى
الإحصاء)

DECAGON

Décagone

عُشْأَرَى (42)

DECAGON, REGULAR

Décagone régulier

مُعْشَر (43)

DECELERATION

Décélération

تباطؤ

DECIMAL FRACTION

Fraction décimale

كسر عُشْرِى

DECIMAL PLACE

Place décimale

مرتبة عشرية

DECIMAL POINT

Point décimal

ناصلة (44)

DECIMAL SYSTEM

Système décimal

نظام عُشْرِى

DECIMALIZATION

Décimalisation

تحويل للنظام
العشرى (45)

DEDUCTION

Déduction

استنتاج ، استنتاج

DEFINITE INTEGRAL

Intégrale définie

تكامل محدد

DEFINITE INTEGRATION

Intégration définie

مُكاملة محدّدة

(41) دويرى

(42) مُعْشَر

(43) معشر منتظم

(44) ناصلة عشرية

(45) تحويل الى النظام العشرى

DEFINITION Définition	تعريف	DERIVED EQUATION Equation dérivée	معادلة مشتقة
DEGENERATE CONIC (Section) Conique dégénérée	قطع مخروطي مضحل	DERIVED FUNCTION Fonction dérivée	دالة مشتقة
DEGREE Degré	درجة	DESCARTES' RULE OF SIGNS Règle des signes de Descartes	قاعدة ديكارت للإشارات
DENARY NUMBER SYSTEM Système de numération décimale	نظام العد العشري	DESCENDING ORDER Ordre décroissant	ترتيب تنازلي (تناقصي)
DENIAL Dénégation - Déné	انكار	DETERMINANT Déterminant	محددة ، معين
DENOMINATOR Dénominateur	مقام (مخرج)	DEVELOPABLE SURFACE Surface développable	سطح قابل للنشر سطح قابل للانبساط
DENSITY OF SET Densité d'un ensemble	كثافة (46)	DEVIATION (IN STATISTICS) Ecart (en statistique)	انحراف (في الاحصاء)
DENUMERABLE SET Ensemble dénombrable	مجموعة قابلة للعد	DIAGONAL OF POLYGON Diagonale d'un polygone	قطر مضلع
DEPENDENT, INDEPENDENT VARIABLE Variable dépendante, indépendante	متغير تابع ، متغير مستقل	DIAGONAL OF POLYHEDRON Diagonale d'un polyèdre	قطر كثير الوجوه
DERIVATION Dérivation	اشتقاق	DIAGONALS, PRINCIPAL AND SECONDARY Diagonales principales et secondaires	اقطار رئيسية وثانوية (8)
DERIVATIVE OF PRODUCT Dérivée d'un produit	مشتقة (47)	DIAGRAM Diagramme	مخطط (49)
DERIVATIVE OF QUOTIENT Dérivée d'un quotient	مشتقة خارج	DIAMETER OF CIRCLE Diamètre d'un cercle	قطر دائرة
DERIVATIVES Dérivées	مشتقات	DIAMETER OF CONIC Diamètre d'une (section) conique	قطر قطع مخروطي
DERIVED CURVE Courbe dérivée	منحن مشتق	DIAMETER OF SPHERE Diamètre d'une sphère	قطر كرة

(46) كثافة مجموعة
(47) مشتقة جداء
(48) رسم تخطيطي
(49) قطر ان رئيسي وثانوي

DIFFERENCE IN DIRECTION Différence de direction	فرق في الاتجاه ، اختلاف في الاتجاه	DIGIT Chiffre	رقم
DIFFERENCE Différence	تفرق	DIHEDRAL ANGLE Angle dièdre	زاوية زوجية
DIFFERENCE EQUATION Equation de différence	معادلة فرقية	DILATION Dilatation	تمدد
DIFFERENCE METHOD OF SUMMATION Méthode de différence de sommation	طريقة فرقية في التجميع	DIMENSION Dimension	بُعد
DIFFERENCE OPERATORS Opérateurs de différence	مؤثرات فرقية	DIRECT COMMON TANGENTS Tangentes communes directes	مماسات مشتركة مباشرة
DIFFERENCE OF TWO SETS Différence entre deux ensembles	الفرق بين مجموعتين	DIRECT VARIATION Variation directe	تغير مباشر
DIFFERENCES Différences	فروق	DIRECTED LINE Droite orientée	خط موجّه
DIFFERENTIAL Différentiel	تفاضلي	DIRECTED LINE SEGMENT Segment orienté	تطعة خط موجّه
DIFFERENTIAL CALCULUS Calcul différentiel	حساب التفاضل (50) حساب التفاضل	DIRECTION Direction	اتجاه
DIFFERENTIAL COEFFICIENT Coefficient différentiel	معامل تفاضلي مثل تفاضلي	DIRECTION ANGLES, COSINES Angles de direction cosinus	زوايا اتجاه ، جيوب تمام اتجاه
DIFFERENTIAL EQUATION Equation différentielle	معادلة تفاضلية	DIRECTOR CIRCLE Cercle directeur	دائرة الاستدلال
DIFFERENTIAL GEOMETRY Géométrie différentielle	هندسة تفاضلية	DIRECTRIX Directrice	دليل
DIFFERENTIAL OPERATOR, D. Opérateur différentiel	مؤثر تفاضلي	DISCONTINUITY OF FUNCTION Discontinuité d'une fonction	انقطاع دالة
DIFFERENTIATION Différentiation	تفاضل (51)	DISCOUNT Escompte	تنزيل ، تخفيض (52)
		DISCRIMINANT Discriminant	مميز

(50) احتساب التفاضل أو حساب التفاضل
(51) أو تفاضلة
(52) حسم

DISJOINT SETS Ensembles disjoints	مجموعات منفصلة	DODECAHEDRON Dodécaèdre	متعدد سطوح اثنا عشري (54)
DISJUNCTION Disjonction	فصل	DOMAIN OF FUNCTION Domaine de fonction	مجال الدالة (منطلق الدالة)
DISPLACEMENT Déplacement	ازاحة	DOT (INNER) PRODUCT Produit interne	جداء نقطى ، جداء داخلى
DISTANCE Distance	مسافة	DOUBLE INTEGRAL Intégral double	تكامل ثنائى
DISTANCE BETWEEN TWO POINTS Distance entre deux points	مسافة بين نقطتين	DOUBLE POINT Point double	نقطة ثنائية
DISTANCE FROM POINT TO LINE Distance d'une point à une droite	مسافة نقطة عن خط	DOUBLE ROOT Racine double	جذر ثنائى
DISTRIBUTION (IN STATISTICS) Distribution (répartition)	توزيع (فى الاحصاء)	DOUBLY RULED SURFACE Surface doublement tracée	سطح ثنائى التسطير
DISTRIBUTIVE LAW Loi distributive	قانون توزيعى	DUAL Dual	ثنوى (55)
DIVERGENCE Divergence	تباعد	DUALITY Dualité	الثنوية (56)
DIVIDEND Dividende	مقسوم	DUPLICATION OF CUBE Duplication du cube	مضاعفة المكعب
DIVISION Division	تسمة	DYNAMICS Dynamique	ديناميكا ، تحريك
DIVISION OF LINE SEGMENT Division d'un segment	تسمة قطعة خط	E	
DIVISOR Diviseur	قاسم		
DODECAGON Dodécagone	اثنا عشري (53)	ECCENTRIC ANGLE, CIRCLE ELLIPSE Angle excentrique	زاوية الاختلاف المركزى
		ECCENTRICITY, E. Excentricité	اختلاف مركزى
		EFFICIENCY Efficacité	كفاءة
		ELASTICITY Elasticité	مرونة

(53) ذو اثنى عشر ضلعا (ذو اثنى عشرة زاوية)
(54) ذو اثنى عشر سطحا (أو متعدد السطوح الاثنى عشر)
(55) مزدوج أو ثنائى
(56) ازدواجية أو ثنائية

ELECTROMAGNETIC	وحدات	ENERGY	طاقة
UNITS (E.M.U.)	كهرومغناطيسية (57)	Energie	
Unités électromagnétiques		ENTIRE FUNCTION	دالة صحيحة
		Fonction entière	
ELECTROMOTIVE FORCE	قوة دافعة	ENTIRE SERIES	متسلسلة كلية
(E.M.F.)	كهربيائية	Série entière	
Force électromotrice		ENUMERABLE SET	مجموعة قابلة للعد
ELEMENTS	عناصر	Ensemble dénombrable	
Eléments		ENVELOPE	غلاف
ELEMENTS OF EUCLID	اصول اقليدس	Enveloppe	
Eléments d'Euclide		EPICYCLOID	نحروج خارجي (62)
ELEVATION	ارتفاع	Epicycloïde	
Élévation		EPITHOCHOID	نحروج عام خارجي
ELIMINATION	حذف	Epithochoïde	
Élimination		EQUAL	متساوي
ELLIPSE	قطع ناقص (58)	Egal	
Ellipse		EQUALITY	مساواة (تساوي)
ELLIPSOID	مجسم قطع ناقص (59)	Egalité	
Ellipsoïde		EQUATION	معادلة
ELLIPTIC HYPERBOLOID	مجسم قطع زائد	Equation	
Hyperboloïde elliptique	ناقص (60)	EQUATIONS OF MOTION	معادلات الحركة
ELLIPTIC PARABOLOID	مجسم قطع مكافئ	Equations de mouvement	
Paraboloïde elliptique	ناقص	EQUATOR, CELESTIAL	خط الاستواء
ELLIPTIC SPACE	فضاء ناقص (61)	Equateur céleste	السماوي
Espace elliptique		EQUATOR OF EARTH	خط الاستواء
ELONGATION	استطالة	Equateur terrestre	الارضى
Allongement		EQUATORIAL PLANE	مستوي ماز بخط الاستواء
EMPIRICAL PROBABILITY	احتمال تجريبي ،	Plan équatorial	
Probabilité empirique	احتمال اعتباري	EQUIANGULAR FIGURES	اشكال متساوية
EMPTY SET	مجموعة خالية	Figures équiangulaires	الزوايا
Ensemble vide		EQUIANGULAR POLYGON	مضلع متساوي الزوايا
ENDOMORPHISM	تشاكل داخلي (ذاتي)	Polygone équilangulaire	
Endomorphisme			

(57) وحدات كهرومغناطيسية (كهرومغناطيسية)

(58) او اهليلج

(59) او مجسم اهليلجي

(60) شبيه بالقطع الزائد-اهليلجي

(61) فضاء اهليلجي

(62) دويري فوقى

EQUIANGULAR SPIRAL Spirale équilatérale	حلزون متساوي الزوايا	ESCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE Cercle extinscrit d'un triangle	دائرة خارج مثلث
EQUILATERAL POLYGON Polygone équilatéral régulier	مضلع متساوي الاضلاع	EUCLIDEAN SPACE Espace Euclidéen	فضاء إقليدي
EQUILIBRIUM Equilibre	توازن	EUCLID'S ALGORITHM Algorithm d'Euclide	خوارزمية إقليدس
EQUINOXES Equinoxe	اعتدال (ربيعي او خريفي)	EULER'S CONSTANT, E. Constante d'Euler	ثابت أولير
EQUINUMEROUS, EQUIPOLENT SETS Ensembles équipollents	مجموعات متكافئة (مجموعات متساوية القدرة)	EULER'S LAW Loi d'Euler	قانون أولير
EQUIVALENCE CLASS Classe d'équivalence	صنف تكافؤ	EULER'S THEOREM Théorème d'Euler fonction	مبرهنة أولير
EQUIVALENCE OF PROPERTY Equivalence de propriété	تكافؤ الخاصية	EVALUATION Evaluation	تقييم
EQUIVALENCE OF PROPOSITIONS Equivalence de propositions	تكافؤ القضايا	EVEN FUNCTION Fonction paire	دالة زوجية
EQUIVALENCE RELATION Relation d'équivalence	علاقة تكافؤ	EVEN NUMBER Nombre pair	عدد زوجي
EQUIVALENT EQUATIONS Equations équivalentes	معادلات متكافئة	EVOLUTE OF CURVE Lieu du centre de courbure	منشئ المنحنى
EQUIVALENT FIGURES Figures équivalentes	اشكال متكافئة	EX-CENTRE Centre de cercle ex-inscrit	مركز الدائرة الخارجة
EQUIVALENT SETS Ensembles équivalents	مجموعات متكافئة	EX CIRCLE Cercle exinscrit	دائرة خارجة
ERG. Erg.	ارج	EXPANSION Développement	نشر ، فك
ERROR Erreur	خطأ	EXPLICIT FUNCTION Fonction explicite	دالة صريحة
ERROR CURVE Courbe d'erreur	منحنى الخطأ	EXPLICIT RELATION Relation explicite	علاقة صريحة
ESCRIBED CIRCLE Cercle exinscrit	دائرة خارجة	EXPONENT Exposant	أس
		EXPONENTIAL CURVE Courbe exponentielle	منحنى أسّي

EXPONENTIAL EQUATION Equation exponentielle	معادلة أُسيّة	FAMILY OF CURVES Famille de courbes	عائلة منحنّيات
EXPONENTIAL FUNCTION Fonction exponentielle	دالة أُسية	FAMILY OF LINES Famille de lignes	عائلة خطوط
EXPONENTIAL SERIES Série exponentielle	متسلسلة أُسية	FARAD Farad	فاراد
EXPRESSION Expression	عبارة	FERMAT'S NUMBERS Nombres de Fermat	اعداد فيرما
EXTERIOR ANGLE Angle extérieur	زاوية خارجة	FERMAT'S SPIRAL Hélice de Fermat	حلزون فيرما
EXTERNAL ANGLE Angle externe	زاوية خارجية	FERMAT'S THEOREMS Théorèmes de Fermat	مبرهنات فيرما
EXTERNAL BISECTOR Bissectrice extérieure	منصف خارجي	FEUERBACH'S THEOREM Théorème de Feuerbach	مبرهنة فويرباخ
EXTERNAL COMMON TANGENTS Tangentes communes extérieures	مماسّات مشتركة خارجية	FIBONACCI RATIOS Rapports de Fibonacci	نسب فيبوناتشي
EXTERNAL DIVISION Division extérieure	تقسمة خارجية	FIBONACCI SEQUENCE Suite de Fibonacci	متتالية فيبوناتشي
EXTERNAL VOLUME Volume externe	حجم خارجي	FIELD Corps	حقول
EXTRACTION OF ROOT Extraction de racine	استخراج جذر	FIELD THEORY Théorie du corps	نظرية الحقول
EXTRAPOLATION Extrapolation	استيفاء	FIGURE Figure	شكل
EXTREME VALUES Valeurs extrêmes	قيم قصوى	FINITE Fin	منتهية
F		FINITE DIFFERENCES Différences finies	فروق منتهية
		FINITE GROUP Groupe fini	زمرة منتهية
FACTOR Facteur	عامل	FINITE SERIES Série finie	متسلسلة منتهية
FACTORIAL N. Factoriel N	عامل في N	FINITE SET Ensemble fini	مجموعة منتهية
FACTORIZATION Factorisation	تحليل الى عوامل	FIRST LAW OF THE MEAN FOR DERIVATIVES Première formule de la moyenne pour les dérivées	القانون الاول للوسط في المشتقات
FACTORIZE Factoriser	يُحلّل الى عوامل		
FAHRENHEIT SCALE Echelle Fahrenheit	تدرج فهرنهايتي		

FLEXING Flexion	ثني	FREQUENCY CURVE, GRAPH POLYGON Courbe de fréquence, (polygone graphique)	منحنى التكرار ، بيان التكرار مضلع التكرار
FLOW CHART Organigramme	لَوْحَة سِرْ عَمَل (الانسياب)	FREQUENCY OF DISTRIBUTION Distribution de fréquence	توزيع تكرارى
FOCUS Foyer	بؤرة	FREQUENCY OF OSCILLATION Fréquence d'oscillation	تردد التذبذب
FOCUS-DIRECTRIX DEFINITION OF CONIC Définition de conique par foyer et directrice	تعريف القطع المخروطى بالبؤرة والدليل	FREQUENCY OF PERIODIC FUNCTION Fréquence d'une fonction périodique	تردد (تكرار) دالة دورية
FOOT Pied	مقدم	FREQUENCY SURFACE Surface de fréquence	سطح تكرارى
FORCE Force	قوة	FRICTION Frottement	احتكاك
FORCE DIAGRAM Diagramme de force	مخطط القوى (63)	FRUSTUM Tronc	جذع
FORCE OF GRAVITY Force de gravité	قوة الجاذبية	FULCRUM Point d'appui	نقطة استناد أو ارتكاز
FORMULA Formule	صيغة	FUNCTION Fonction	دالة
FOUR-COLOUR PROBLEM Problème des quatre couleurs	مسألة الألوان الأربعة	FUNCTION OF SEVERAL VARIABLES Fonction à plusieurs variables	دالة متعددة المتغيرات
FOURIER SERIES Séries de Fourier	سلسلة فورييه (64)	FUNCTIONAL ANALYSIS Analyse fonctionnelle	تحليل دالي
FOURTH PROPORTIONAL Quatrième proportionnelle	الرابع المتناسب	FUNDAMENTAL OPERATIONS Opérations fondamentales	عمليات اساسية
FRACTION Fraction	كسبر	FUNDAMENTAL UNITS Unités fondamentales	وحدات اساسية
FRACTIONAL INDEX Indice fractionnaire	دليل كسرى	FUNICULAR POLYGON Polygone funiculaire	مضلع خبلي
FRAME OF REFERENCE Cadre référentiel	هيكل اسناد		
FREQUENCY Fréquence	تكرار		

(63) رسم تخطيطى للقوة
(64) متسلسلة فورييه

G

GENERAL EQUATION Equation générale	معادلة عامة
GENERATING LINE Génératrice	خط مولد
GENUS Genre	جنس
GEODESIC Géodésique	جيوديزي
GEODESY Géodésie	جيوديزيا
GEOGRAPHICAL MILE Mille géographique	ميل جغرافي
GEOGRAPHICAL POLES Pôles géographiques	اقطاب جغرافية
GEOMETRIC AVERAGE Moyenne géométrique	متوسط هندسي
GEOMETRIC FIGURE Figure géométrique	شكل هندسي
GEOMETRIC MEAN Moyenne géométrique	وسط هندسي
GEOMETRIC PROGRESSION Progression géométrique	متوالية هندسية
GEOMETRIC PROJECTION Projection géométrique	إسقاط هندسي
GEOMETRY Géométrie	هندسة
GLIDE Réflexion	انعكاس انحداري
GOLDEN RATIO	النسبة الذهبية
GOLDEN RECTANGLE	المستطيل الذهبي

GOLDEN SECTION	المقطع الذهبي ، القسم الذهبية
GRAD (GRADE) Grade	جراد (65)
GRADIENT Gradient	تدرج ، ميل
GRADIENT OF CURVE Gradient de courbe	تدرج المنحني
GRADIENT OF LINE Gradient de ligne	انحدار خط (تدرج)
GRAIN Grain	حبة
GRAMME (GRAM) FORCE GF.	غرام (قوة) جرام (قوة)
GRAMME (GRAM) MASS Gramme masse	غرام (كتلة) ، جرام (كتلة)
GRAPH Graphique	بيان (66)
GRAVITATION Gravitation	جذب (67)
GRAVITATIONAL LEVELLING Nivellement gravitationnel	تسوية الجذب (68)
GRAVITY VARIATION WITH ALTITUDE Variation de la pesanteur avec l'altitude	تغير الجاذبية مع الارتفاع
GREAT CIRCLE Grand cercle	دائرة عظمى
GREATEST LOWER BOUND P. G. Borne inférieure	أكبر (او اعظم) حد أدنى

- (65) نقترح : رتبة (جراد)
(66) أو رسم بياني
(67) جاذبية
(68) تسوية الجاذبية

GROSS PROFIT, LOSS Bénéfice brut, perte brute	مجلد الربح ، مجلد الخسارة	HARMONIC PROGRESSION Progression harmonique	متوالية توافقية
GROUND LINE Droite terrestre	خط أرض (69)	HARMONIC SECTION Section harmonique	مقطع توافقى
GROUND SPEED Vitesse terrestre	سرعة أرضية	HECTO Hecto	هكتو
GROUP Groupe	زمرة	HEIGHT Hauteur	ارتفاع ، علو
GROUP OF SYMMETRIES Groupe de symétries	زمرة تناظرات	HELIX Hélice	لؤلؤ
GROUP THEORY Théorie des groupes	نظرية الزمر	HEMISPHERE Hémisphère	نصف كرة
HALF-LINE Demi-droite	نصف خط (70)	HEPTAGON Heptagone	سبامى
HALF-PLANE Demi-plan	نصف مستوى	HEXAGON Hexagone	سداسى
HARMONIC Harmonique	توافقى	HEXAGONAL NUMBERS Nombres hexagonaux	اعداد سداسية
HARMONIC GEOMETRIC, ARITHMETIC MEAN Moyenne harmonique, géométrique, arithmétique	وسط توافقى ، هندسى ، حسابى	HEXAHEDRON Hexaèdre	مجسم سداسى
HARMONIC MEAN Moyenne harmonique	وسط توافقى	HIGHEST COMMON FACTOR (H.C.F.) Plus grand diviseur commun	العامل المشترك الأعلى القاسم المشترك الأعظم
HARMONIC MOTION Mouvement harmonique	حركة توافقية	HISTOGRAM Histogramme	مُخرَج تَكَرَّارى
HARMONIC OSCILLATION Oscillation harmonique	ذبذبة (او تذبذب او اهتزاز) توافقية (توافقى)	HODOGRAPH Hodographe	رأسم الخطى (71)

(69) خط أرضى

(70) نصف مستقيم

(71) هودوغراف (مسجل جانبية الطريق ويراد به أيضا منحنى هذا النوع من التسجيل — وأما « رأسم الخطى » أو على الأصح « عدد الخطى » فمقابلته الفرنسى :

Podomètre أو Odomètre

HOMOGENEITY OF DIMENSIONS Homogénéité des dimensions	تجانس الأبعاد	HORSE POWER Cheval vapeur	قدرة حصانية
HOMOGENEOUS COORDINATES Coordonnées homogènes	إحداثيات متجانسة	HOUR Heure	ساعة
HOMOGENEOUS EQUATION Equation homogène	معادلة متجانسة	HYDRODYNAMICS Hydrodynamique	هيدروديناميكا ، علم تحريك السوائل
HOMOGENEOUS EXPRESSION Expression homogène	عبارة متجانسة	HYDROSTATICS Hydrostatique	هيدروستاتيكا ، علم توازن السوائل
HOMOGENEOUS FUNCTION Fonction homogène	دالة متجانسة	HYPERBOLA Hyperbole	مُذلول ، قطع زائد
HOMOMORPHISM Homomorphisme	تشاكل متصل	HYPERBOLIC EXPANSIONS Développements hyperboliques	نشور زائدية
HOMOTETIC CENTRE, FIGURE RATIO Centre homothétique, (figure, rapport homothétiques)	مركز ، شكل ، نسبة التحاكي	HYPERBOLIC PARABOLOID Paraboloïde hyperbolique	مجسم مكافئ زائدي
HOMOTHETIC TRANSFORMATION Transformation homothétique	تحويل التحاكي	HYPERBOLIC SPACE Espace hyperbolique	فضاء زائدي
HOOKE'S LAW Loi de Hooke	قانون هوك	HYPERBOLIC SPIRAL Hélice hyperbolique	حلزون زائدي
HORIZON Horizon	أفق	HYPERBOLOID Hyperboloïde	مجسم زائدي
HORIZON CELESTIAL Horizon céleste	افق سماوي	HYPOCYCLOID Hypocycloïde	مُخرج داخلي
HORIZONTAL Horizontal	أفقي	HYPOTENUSE Hypoténuse	وتر (في مثلث قائم)
HORIZONTAL LINE Ligne horizontale	خط افقي	HYPOTHESIS Hypothèse	فرضية ، فرض
HORIZONTAL PLANE Plan horizontal	مستو افقي	HYPOTROCHOID	مُخرج عام داخلي
HORIZONTAL PROJECTION Projection horizontale	مسط افقي	IDEAL LINE Droite idéale	خط مثالي
		IDEAL POINTS Points idéaux	نقط (نقاط) مثالية
		IDENTICAL FIGURES Figures identiques	اشكالي متطابقة
		IDENTITY Identité	متطابقة

IDENTITY ELEMENT Elément d'identité	عنصر المطابقة عنصر محايد	INCLINATION OF LINE Pente d'une droite	ميل خط
IDENTITY FUNCTION Fonction d'identité	دالة المطابقة	INCLINATION OF TWO LINES Inclinaison de deux lignes	ميل خطين ميل خط على آخر
IMAGE Image	صورة	INCLINATION OF TWO PLANES Inclinaison de deux plans	ميل مستويين ، ميل مستوى
IMAGINARY AXIS Axe imaginaire	محور تخيلي	INCLINED PLANE Plan incliné	مستوى مائل
IMAGINARY CIRCLE Cercle imaginaire	دائرة تخيلية	INCOMMENSURABLE Incommensurable	غير قابل للتقريب غير مقيس
IMAGINARY NUMBER Nombre imaginaire	عدد تخيلي	INCREMENT Augmentation	علاوة ، زيادة
IMAGINARY ROOT OF EQUATION Racine imaginaire d'une équation	جذر تخيلي لمعادلة	INDEFINITE INTEGRATION Intégration infinie	مكاملة لا محددة
IMPACT Choc	تصادم ، صدم	INDEPENDENT VARIABLE Variable indépendante	متغير مستقل
IMPLICATION Implication	اقتضاء	INDETERMINATE EQUATION Equation indéterminée	معادلة غير معينة
IMPLICIT DIFFERENTIATION Différentiation implicite	تناضل ضمني	INDEX (PL. INDICES) Indice (s)	دليل ، أدلة أس ، أسس
IMPLICIT FUNCTION Fonction implicite	دالة ضمنية	INDIRECT COMMON TANGENT Tangente commune indirecte	مماس مشترك غير مباشر
IMPLICIT RELATION Relation implicite	علاقة ضمنية	INDIRECT VARIATION Variation indirecte	تغير غير مباشر
IMPOTENCE LAW Loi d'impotence	قانون اللانمو	INDO-ARABIC NUMBERS Nombres indo-arabes	الأرقام الهندية العربية
IMPROPER FRACTION Fraction impropre	كسر معقل	INDUCTION Induction	استقراء
INCH CUBE Pouce cube	إنج مكعب ، بوصة مكعبة	INEQUALITY Inégalité	متباينة (72)
INCH SQUARE Pouce carré	إنج مربع - بوصة مربعة		
INCIRCLE Cercle inscrit	دائرة مُحاطة		
INCLINATION Pente	ميل		

(72) تباين (تفاوت)

INERTIA Inertie	عطالة	INSCRIBED CIRCLE OF POLYGON Cercle inscrit dans un polygone	الدائرة المحاطة لمضلع
INFERENCE IN LOGIC Inférence en logique	استدلال في المنطق	INSCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE Cercle inscrit dans un triangle	دائرة محاطة بمثلث
INFERENCE IN STATISTICS Inférence en statistique	استدلال في الاحصاء	INSCRIBED POLYGON Polygone inscrit	مضلع محاط
INFINITE Infini	لانهاى غير منتهى (73)	INSCRIBED TRIANGLE OF CIRCLE Triangle inscrit dans un Cercle	مثلث محاط بدائرة
INFINITE FUNCTION Fonction infinie	دالة لانهاية (غير منتهية)	INSTANTANEOUS CENTRE OF ROTATION Centre de rotation instantanée	مركز الدوران الانى
INFINITE SERIES Série infinie	متسلسلة لانهاية (غير منتهية)	INSTANTANEOUS RATE OF CHANGE Taux de changement simultané	معدل التغير الانى
INFINITE SET Ensemble infini	مجموعة لانهاية (غير منتهية)	INSTANTANEOUS SPEED Vitesse instantanée	سرعة عددية آنية (او انطلاق آني)
INFINITESIMAL ANALYSIS Analyse infinitésimale	تحليل الصفائر	INSTANTANEOUS VELOCITY Vitesse instantanée	سرعة آنية
INFINITESIMALS Infinitésimal (s)	صمائر	INTEGER Entier	صحيح ، عدد صحيح
INFINITY Infinité	اللانهاية لانهاية	INTEGRAL CALCULUS Calcul intégral	حسبان التكامل (تكامل) (74)
INFLEXION Inflexion	انعطاف	INTEGRAL CURVE Courbe intégrale	منحنى التكامل (تكامل)
INITIAL CONDITIONS Conditions initiales	شروط ابتدائية	INTEGRAL DOMAIN Domaine intégral	خَلقة كاملة (في الجبر)
INITIAL AND TERMINAL Lignes initiales et terminales	خطوط ابتدائية ونهاية	INTEGRAL EXPRESSION Expression intégrale	عبارة كاملة
INNER PRODUCT OF SETS Produit intérieur d'ensembles	جداء داخلى للمجموعات		
INNER PRODUCT OF VECTORS Produit intérieur de vecteurs	جداء داخلى للمتجهات		

(73) لانهاى (غير منته)
(74) احتساب تكامل

INTEGRAL FACTOR Facteur Intégral	عامل التكامل	INTERNAL DIVISION Division Interne	قسمة داخلية (أو تقسيم داخلي)
INTEGRAL FUNCTION Fonction Intégrale	دالة تكاملية	INTERNAL EXTERNAL ANGLES Angles intérieurs, extérieurs	زوايا داخلية خارجية
INTEGRAL OF FUNCTION Intégrale d'une fonction	تكامل دالة	INTERNAL VOLUME Volume Interne	حجم داخلي
INTEGRAL INDEX (EXPONENT) Exposant entier	أس ، دليل صحيح	INTERPOLATION, EXTRAPOLATION Interpolation, extrapolation	استكمال استيفاء
INTEGRAL NUMBER Nombre entier	عدد صحيح	INTERSECTION (PRODUCT) OF SETS Intersection de deux ensembles	تقاطع جداء مجموعتين
INTEGRATED La fonction à intégrer	المستكمل	INTERSECTION OF TWO CURVES Intersection de deux courbes	تقاطع منحنيتين
INTEGRATION Intégration	مكاملة ، تكامل	INTERSECTION OF TWO SURFACES Intersection de deux Surfaces	تقاطع سطحين
INTEGRATION BY PARTS Intégration par parties	مكاملة بالأجزاء	INTERVAL Intervalle	فترة (75)
INTEGRATION BY SUBSTITUTION Intégration par substitution	مكاملة بالتعويض	INTRANSITIVE RELATION Relation intransitive	علاقة غير متمدية (76)
INTEGRATION VARIABLE Variable d'intégration	متغير المكاملة	INTRINSIC EQUATIONS Equations intrinsèques	معادلات ذاتية
INTERCEPT Intercepté	محصورة ، مقطوعة	INTRINSIC GEOMETRY Géométrie intrinsèque	هندسة ذاتية
INTERCEPT EQUATION OF LINE Equation interceptée d'une droite	معادلة المحصورة (أو المقطوعة) للخط	INTRINSIC PROPERTIES OF CURVE Propriétés intrinsèques d'une courbe	خواص ذاتية لمنحن
INTEREST Intérêt	فائدة	INTRINSIC PROPERTIES OF SURFACE Propriétés intrinsèques d'une surface	خواص ذاتية لسطح
INTERIOR ANGLES Angles intérieurs	زوايا داخلية		
INTERNAL BISECTOR Bissectrice intérieure	منصف داخلي		
INTERNAL COMMON TANGENTS Tangentes communes intérieures	مماسات مشتركة داخلية		

(75) فترة (الزمن) — مساحة (المكان)
(76) نقترح : علاقة مقتمرة (غير متمدية)

INVARIANT PROPERTY Propriété Invariante	خاصية صامدة	INVOLUTE OF CIRCLE Développante d'un cer- cle	منشئ دائرة
INVERSE CURVES Courbes Inverses	منحنيات عكسية	INVOLUTION Elévation (à une puis- sance)	رفع
INVERSE ELEMENT Elément inverse	عنصر مفاكس	IRRATIONAL NUMBER, QUANTITY Nombre Irrationnel ; quantité Irrationnelle	عدد أصم كمية صماء
INVERSE FUNCTION Fonction inverse	دالة معاكسة (عكسة)	IRREDUCIBLE POLYNOMIAL Polynôme Irréductible	حدودية غير قابلة للاختزال
INVERSE HYPERBOLIC FUNCTION Fonction hyperbolique inverse	دالة زائدية معاكسة	ISOCRONOUS Isochrone	متواقت
INVERSE OF MATRIX Inverse d'une matrice	معكوس (ضربى) لمصفوفة	ISOCLINAL Isoclinal	متساوى الميل
INVERSE OF NUMBER Nombre inverse	معكوس عدد	ISOLATED POINT Point Isolé	نقطة منعزلة
INVERSE OPERATION Opération inverse	عملية معاكسة (او عكسية)	ISOMETRIC AXES Axes Isométriques	محاور متقايسة
INVERSE POINTS Points inverses	نقاط متعاكسة	ISOMETRIC PROJECTION Projection Isométrique	منقط (او إسقاط) متقايس
INVERSE PROPORTION Proportion inverse	تناسب عكسى	ISOMETRY Isométrie	تقايس
INVERSE RATIO Rapport inverse	نسبة عكسية	ISOMORPHIC Isomorphe	متشاكل تقابلياً
INVERSE RELATION Relation inverse	علاقة عكسية	ISOMORPHISM Isomorphisme	تشاكل تقابلي
INVERSE SQUARE LAW Loi du carré inverse	قانون التربيع العكسى	ISOSCELES Isocèle	متساوى الساقين
INVERSE TRIGONOMETRIC FUNCTIONS Fonctions trigonométriques inverses	دوالّ مثلثية معاكسة	ISOSCELES SPHERICAL TRIANGLE Triangle sphérique iso- cèle	مثلث كروى متساوى الساقين
INVERSE VARIATION Variation inverse	تغير عكسى	ISOSCELES TRAPEZIUM Trapèze isocèle	شبه منحرف متساوى الساقين
INVERSION Inversion	تعاكس	ISOSCELES TRIANGLE Triangle isocèle	مثلث متساوى الساقين
INVOLUTE Développante	منشئ		

J			
JET FORCE Force d'un jet	قوة نفثة	LEAST (LOWEST) COMMON MULTIPLE (L.C.M.) Plus petit commun multiple	المضاعف المشترك الأصغر
JOIN Unir	وَمَلَ	LEAST UPPER BOUND (L.U.B.) Plus petit borne supérieure	أصغر حد أعلى
JOINTS Joints	مفاصل	LEMMA Lemme	ماخوذة ، تمهيدية
	جول	LEMNISCATE OF BERNOULLI Lemniscate de Bernoulli	منحنى ذو المروتين
K			
KERNEL Noyau	نواة	LENGTH Longueur	طول
KILO Kilo	كيلو	LEVELLING Nivellement	تسوية
KILOWATT Kilowatt	كيلوواط	LEVER Lever	رافعة
KILOWATT-HOUR Kilowatt-heure	كيلوواط - ساعة	LIFT Monte-charge	رافعة
KINEMATICS Cinématique	علم الحركة (كينماتيك)	LIGHT YEAR Année lumière	سنة ضوئية
KINETIC ENERGY Energie cinétique	طاقة حركية	LIKE TERMS Termes semblables	حدود متشابهة
KNOT Nœud	عقدة	LIMACON OF PASCAL Limaçon de Pascal	صدفة باسكال
L			
LAMINA Lamelle	صفيحة	LIMIT Limite	نهاية
LATIN SQUARE Carré latin	مربع لاتيني	LIMIT OF FUNCTION Limite de fonction	نهاية دالة
LATITUDE Latitude	خط عرض	LIMIT POINT Point limite	نقطة النهاية
LATUS RECTUM Rectum	الوتر العمودي البؤري	LIMIT OF SEQUENCE Limite de suite	نهاية دالة (77)
LAWS OF MOTION Lois du mouvement	قوانين الحركة		

(77) نهاية متتالية

LIMITING POINTS OF COAXIAL CIRCLES Points limites de cercles coaxiaux	نهائية لدوائر متحاورة	Interpolation linéaire	إستكمال خطي
LIMITS OF INTEGRATION Bornes d'intégration	حدّا المكاملة	LINEAR MEASURE Mesure linéaire	قياس خطي
LINE Ligne - Droite	خط (78)	LINEAR PROGRAMMING Programmation linéaire	برمجة خطية
LINE OF BEST FIT Ligne droite d'attaque meilleure	الخط الأوفق	LINEAR TRANSFORMATION Transformation linéaire	تحويل خطي
LINE AT INFINITY Droite à l'infini	خط في اللانهاية	LINES OF LATITUDE Lignes de latitude (Parallèles)	خطوط العرض
LINE SEGMENT Segment d'une ligne	قطعة خط	LINES OF LONGITUDE Lignes de longitude (Méridiens)	خطوط الطول
LINE OF SYMMETRY Droite de symétrie	خط التناظر	LITERAL Littéral	حرفي
LINEAR Linéaire	خطّي	LITERAL COEFFICIENT Coefficients littéraux	معاملات حرفية
LINEAR ALGEBRA Algèbre linéaire	جبر خطّي	LITERAL CONSTANT Constante littérale	ثابت حرفي
LINEAR COMBINATION Combinaison linéaire	توافق خطّي	LITERAL EXPRESSION Expression littérale	عبارة حرفية ، تعبير حرفي
LINEAR CONGRUENCE Congruence linéaire	تطابق خطّي (موافقة خطية)	LITRE Litre	لتر
LINEAR DEPENDENCE Dépendance linéaire	تبعية خطية	LOCAL TIME Temps local	وقت (زمن) محلي
LINEAR DIFFERENTIAL EQUATION Equation différentielle linéaire	معادلة تفاضلية خطية	LOCUS (PL. LOCI) Lieu	محل هندسي ، محلات هندسية (79)
LINEAR DISPLACEMENT Déplacement linéaire	إزاحة خطية	LOGARITHM Logarithme	لوغاريتم
LINEAR EXPANSION Développement linéaire	نشر خطي	LOGARITHMIC CURVE Courbe logarithmique	منحن لوغاريتمي
LINEAR EXPRESSION Expression linéaire	عبارة خطية	LOGARITHMIC EQUATION Equation logarithmique	معادلة لوغاريتمية

(78) خط أو مستقيم
(79) ملتقى النقط (النقاط)

LOGARITHMIC FUNCTION Fonction logarithmique	دالة لوغاريتمية	MAGNETIC MERIDIAN Méridien magnétique	خط الزوال المغناطيسي
LOGARITHMIC SCALE Echelle logarithmique	تدرج لوغاريتمى	MAGNETIC POLES Pôles magnétiques	اقطاب مغناطيسية
LOGARITHMIC SERIES Série logarithmique	متسلسلة لوغاريتمية	MAGNETIC VARIATION Variation magnétique	تغير مغناطيسي
LOGARITHMIC SPIRAL Spirale logarithmique	حلزون لوغاريتمى	MAGNIFICATION Agrandissement	تكبير
LOGARITHMIC TABLES Tables logarithmiques	جداول لوغاريتمية	MAGNIFICATION TRANS- FORMATION Transformation agran- dissante	تحويل تكبيرى
LONGITUDE Longitude	خط الطول	MAGNITUDE Grandeur	مقدار
LOSS Perte	خسارة	MAJOR, MINOR ARC OF CIRCLE Grand, petit arc de cercle	قوس كبير ، قوس صغير (80)
LOWER BOUND Borne inférieure	حد أدنى	MAJOR, MINOR AXIS OF ELLIPSE Grand, petit axe d'une ellipse	محور كبير (أو صغير) للتقطع الناقص (81)
LUNAR MONTH Mois lunaire	شهر قمرى	MAJOR, MINOR AXIS OF ELLIPSOID Grand, petit axe d'un ellipsoïde	محور كبير (أو صغير) لجسم القطع الناقص
LUNE Croissant	هلال	MAJOR, MINOR SECTOR OF CIRCLE Grand, petit secteur d'un cercle	قطاع كبير (أو صغير) لدائرة
M		MAJOR, MINOR SEGMENT OF SPHERE Grand, petit segment d'une sphère	قطعة كبيرة (أو صغيرة) لكرة
		MANIFOLD Variété	متنوعة
MACHINE Machine	آلة	MANTISSA Mantisse	الجزء المشرى من اللوغاريتم
MACLAURIN'S THEOREM (FORMULA) Théorème de Maclaurin	مبرهنة ، صيغة ماكلاورين		
MACLAURIN'S TRISECTOR Trissectrice de Maclaurin	مثلث ماكلاورين		
MAGIC SQUARE Carré magique	مربع سحرى		
MAGNETIC BEARING Direction magnétique	إتجاه مغناطيسي		
MAGNETIC DECLINATION Déclinaison magnétique	ميل مغناطيسي		

(80) قوس كبيرة أو صغيرة
(81) أو للإهليلج

MANY-VALUED FUNCTION Fonction multiforme	دالة متعددة القيم	MEAN POINT Point moyen	نقطة وسطى
MAP PROJECTION Projection cartographique	مسطط (إسقاط) خريطى (82)	MEAN SOLAR DAY Jour solaire moyen	يوم شمسي وسطى
MAPPING Application	تطبيق	MEAN SOLAR NOON Midi solaire moyen	يوم قمرى وسطى (83)
MASS Masse	كتلة	MEAN TERMS OF PROPORTION Termes moyens d'une proportion	الحدان الأوسطان - تناسب
MASS-ENERGY EQUATION Equation masse-énergie	معادلة الكتلة / طاقة	MEAN VALUE OF FUNCTION Valeur moyenne d'une fonction	قيمة وسطى لدالة
MATHEMATICAL INDUCTION Induction mathématique	الاستقراء الرياضى	MEAN VALUE THEOREM Théorème de la valeur moyenne en calcul différentiel	مبرهنة القيمة الوسطى في الحساب التفاضلي
MATHEMATICAL PROBABILITY Probabilité mathématique	احتمال رياضى	MEAN VALUE THEOREM Théorème de la valeur moyenne en calcul intégral	مبرهنة القيمة الوسطى في الحساب التكاملى
MATHEMATICAL PROGRAMMING Programmation mathématique	برمجة رياضية	MEASURE Mesure	قياس
MATHEMATICS Mathématiques	رياضيات	MEASUREMENT Mesurage	قياس (الجمع اقيسة)
MATRIX Matrice	مصفوفة	MECHANICAL ADVANTAGE Avantage mécanique	مائدة ميكانيكية
MAXIMUM, MINIMUM VALUES Valeurs maxima, minima	قيم عظمى وصغرى	MECHANICS Mécanique	ميكانيك ، ميكانيكا
MEAN (IN STATISTICS) Moyenne (en statistique)	وسط (فى الاحصاء)	MEDIAN Médian	اوسط
MEAN AXIS OF ELLIPSOID Axe moyen d'un ellipsoïde	محور اوسط لجسم قطع ناقص		
MEAN CURVATURE Courbure moyenne	تقوس وسطى		
MEAN DEVIATION Ecart moyen	انحراف وسطى		

(82) او خرائطى
(83) متوسط الهاجرة (الظهيرة)

MEDIAN DEVIATION Ecart médian	انحراف أوسطي	METRIC SYSTEM Système métrique	نظام متري
MEDIAN POINT OF TRIANGLE Centre du cercle circonscrit au triangle	النقطة الأوسطية لمثلث	METRIC TON Tonne métrique	طن متري
MEDIAN OF TRAPEZIUM, TRAPEZOID Base moyenne d'un trapèze, trapézoïde	أوسط شبه المنحرف	METRIC WEIGHT Poids métrique	وزن متري
MEDIAN OF TRIANGLE Médiane d'un triangle	أوسط مثلث	MICRO Micro	ميكرو
MEGA Mega	ميغا	MICRON Micron	ميكرون
MENELAUS'S THEOREM Théorème de Menelaus	مبرهنة مينلوس	MILE Mille	ميل
MERIDIAN OF CELESTIAL SPHERE Méridien de la sphère céleste	دائرة خط زوال الكرة السماوية	MILLI Milli	ميلي
MERIDIAN OF LONGITUDE Méridien de longitude	دائرة خط الطول	MINOR ARC OF CIRCLE Petit arc d'un cercle	قوس صغير في دائرة (84)
METACENTRE Métacentre	ما وراء المركز	MINOR AXIS OF ELLIPSE Petit arc d'une ellipse	محور صغير في قطع ناقص (85)
METHOD OF LEAST SQUARES Méthode des moindres carrés	طريقة اصغر المربعات	MINOR AXIS OF ELLIPSOID Petit axe d'un ellipsoïde	محور صغير في مجسم قطع ناقص (86)
METRE Mètre	متر	MINOR IN DETERMINANT Mineur d'un déterminant	صغير محدد
METRIC Métrique	متري	MINOR SECTOR Petit secteur	القطاع الصغير
METRIC GEOMETRY Géométrie métrique	هندسة متريّة	MINOR SEGMENT Petit segment	قطعة صغيرة
METRIC SPACE Espace métrique	فضاء متري	MINUS Moins	ناقص
		MINUTES, SECONDS Minutes, secondes	دقائق ، ثوان
		MOBIUS BAND (STRIP) Bande de Mobius	شريطة موبوس
		MODE Mode	نمّوال

(84) قوس صغيرة (أو صغير) في دائرة
(85) محور اهليلج الأصغر
(86) المحور الأصغر في مجسم قطع ناقص

MODULUS Module	مقياس	MONOTONIC DECREASING QUANTITY Quantité monotone décroissante	كمية متناقصة ترتيبياً
MODULUS (MODULAR) (IN ARITHMETIC) Module (en arithmétique)	مقياس (في الحساب)	MONOTONIC INCREASING QUANTITY Quantité monotone croissante	كمية متزايدة ترتيبياً
MODULUS OF COMPLEX NUMBER Module d'un nombre complexe	القيمة المطلقة لعدد مركب ، مقياس عدد مركب	MONOTONIC MAPPING Applications monotones	تطبيقات ترتيبية
MODULUS OF ELASTICITY Coefficient d'élasticité	معامل المرونة	MONTH Mois	شهر
MODULUS OF RIGIDITY Coefficient de rigidité	معامل الصلابة (87)	MOTION, CIRCULAR Mouvement circulaire	حركة دائرية
MODULUS, YOUNG'S Module de Young	(معامل) يونج	MULTINOMIAL EXPRESSION Expression multinomiale	عبارة متعددة الحدود
MOMENT (IN STATISTICS) Moment (en statistique)	عزم (في الاحصاء)	MULTINOMIAL THEOREM Théorème multinomial	مبرهنة متعددة الحدود
MOMENT OF COUPLE Moment d'un couple	عزم مزدوجة	MULTIPLE Multiple	مضاعف
MOMENT OF FORCE Moment d'une force	عزم قوة	MULTIPLE INTEGRAL Intégrale multiple	تكامل مضاعف
MOMENT OF INERTIA Moment d'inertie	عزم عطالة	MULTIPLE POINT Point multiple	نقطة مضاعفة
MOMENT OF MASS Moment d'une masse	عزم كتلة	MULTIPLE ROOT Racine multiple	جذر مضاعف
MOMENT OF MOMENTUM Moment des forces vives	عزم حركي	MULTIPLICAND, MULTIPLIER Multiplicande, multiplieur	مضروب ، مضروب فيه
MOMENTUM Quantité de mouvement	كمية الحركة	MULTIPLICATION Multiplication	ضرب
MONOMIAL EXPRESSION Monôme (Expression monomiale)	عبارة حدية (تعبير وحيد الحد)	MULTIPLICATION, DIVISION OF COMPLEX NUMBERS Multiplication, division de nombres complexes	ضرب ، قسمة الاعداد المركبة (او العقدية)
MONOTONE Monotone	ترتبية (88)	MULTIPLIER Multiplieur	مضروب

(87) معامل الجسوء
(88) ترتيب

N

NAPERIAN LOGARITHMS
Logarithmes Népériens

لوغاريتمات نيبير

NATURAL LOGARITHMS
Logarithmes naturels

لوغاريتمات طبيعية

NATURAL NUMBERS
Nombres naturels

أعداد طبيعية

NEGATION OF PROPOSITION

نفي القضية

Négation de proposition

NEGATIVE
Négatif

سالب

NEGATIVE ANGLE
Angle négatif

زاوية سالبة

NEGATIVE NUMBER
Nombre négatif

عدد سالب

NEGATIVE QUANTITY
Quantité négative

كمية سالبة

NEIGHBOURHOOD
Voisinage

جوار

NESTED
Emboîté

متداخل

NESTED INTERVALS
Intervalles emboîtés

فترات متداخلة (89)

NESTED SETS
Ensembles emboîtés

مجموعات متداخلة

NET PREMIUM
Prime nette

تسط التأمين الصافي

NET PROFIT, LOSS
Bénéfice net, perte nette

ربح صائب ، خسارة صافية

NEUTRAL EQUILIBRIUM
Equilibre neutre

توازن حيادي

NEWTON
Newton

نيوتن

NEWTON'S LAW OF GRAVITATION

قانون نيوتن في الجذب

Loi de gravitation de Newton

NEWTON'S LAWS OF MOTION

قوانين نيوتن في الحركة

Lois du mouvement de Newton

NINE POINTS CIRCLE
Cercle des neuf points

دائرة النقط التسع

NODAL LINE
Droite nodale

خط عقدي

NODAL POINT
Point nodal

نقطة عقدية

NODE OF CURVE
Nœud d'une courbe

عقدة منحن

NONAGON
Nonagone

تساعسي

NON-EUCLIDEAN SPACE
Espace non-euclidien

فضاء غير اقليدي

NON-METRIC GEOMETRY هندسة غير مترية
Géométrie non-métrique او لا مترية

NON-TRANSITIVE RELATION (90) علاقة غير متمدية
Relation non-transitive

NORMAL
Normale

ناظم ، عمود

NORMAL OF CURVE ناظم على منحن
Normale à une courbe (او عمود على منحن)

NORMAL DISTRIBUTION توزيع طبيعي
Distribution normale

NORMAL DISTRIBUTION CURVE منحنى التوزيع الطبيعي
Courbe de distribution normale

(89) فسخ متداخلة

(90) علاقة مقتصرة (غير متمدية)

NORMAL EQUATION OF LINE Equation normale d'une droite	معادلة الخط الناقصية	NUMBER THEORY Théorie des nombres	نظرية الاعداد
NORMAL TO PLANE Normale à un plan	ناظم (او عمود) على مستوي	NUMERAL Chiffre	رقم
NORMAL TO SURFACE Normale à une surface	ناظم (او عمود) على سطح	NUMERAL Numéral (adj.)	عددي
NORTH Nord	شمال	NUMERATOR Numérateur	بسط ، صورة
NOTATION Notation	رمزية (91)	NUMERICAL COEFFICIENTS Coefficients numériques	معاملات عددية
NOTHING Rien	لا شيء	NUMERICAL VALUE Valeur numérique	قيمة عددية
NOUGHT Rien	لا شيء ، عدم		
NULL Nul	صفر ، عدم	OBLIQUE Oblique	مائل
NULL CIRCLE Cercle nul	دائرة صفرية	OBLIQUE PROJECTION Projection oblique	إسقاط مائل
NULL ELLIPSE Ellipse nulle	قطع ناقص صفرى (92)	OBTUSE ANGLE Angle obtus	زاوية منفرجة
NULL MATRIX Matrice nulle	مصنوفة صفرية	OBTUSE (OBTUSE-ANGLED) TRIANGLE Triangle obtus	مثلث منفرج الزاوية
NULL SEQUENCE Suite nulle	متتالية صفرية	OCTAGON Octagone	ثماني
NULL SET Ensemble vide	مجموعة خالية	OCTAHEDRON Octaèdre	مجسم ثماني
NULL VECTOR Vecteur nul	متجه صفرى	ODD FUNCTION Fonction impaire	دالة فردية
NUMBER Nombre	عدد	ODD NUMBER Nombre impair	عدد فردي
NUMBER FIELD Corps des nombres	حقل الأعداد	OHM Ohm	أوم
NUMBER LINE Droite numérique	خط الاعداد	ONE Un	واحد
NUMBER SYSTEM Système des nombres	نظام الاعداد		

(91) عدد وضعى — رمز
(92) او إهليلج صفرى

ONE-ONE CORRESPONDENCE Correspondance biunivoque	تقابل (93)	ORDER OF GROUP Ordre d'un groupe	رتبة زمرة
ONE-ONE TRANSFORMATION Transformation biunivoque	تحويل تقابلي (94)	ORDER OF MATRIX Ordre d'une matrice	رتبة مصفوفة
OPEN INTERVAL Intervalle ouvert	فترة مفتوحة مجال مفتوح (95)	ORDER OF NODAL POINT Ordre d'un point nodal	رتبة نقطة عقدية
OPERATION Opération	عملية	ORDER OF RADICAL Ordre d'un radical	رتبة جذر
OPERATION IN SET Opération sur un ensemble	عملية على مجموعة	ORDER RELATIONS Relations d'ordre	علاقات ترتيب
OPERATOR Opérateur	مؤثر	ORDER OF ROOT Ordre d'une racine	رتبة جذر
OPPOSITE ANGLES, SIDES, VERTICES OF POLYGON Angles opposés, côtés, sommets opposés d'un polygone	زوايا (أو اضلاع او رؤوس) متقابلة في مضلع	ORDER OF SYMMETRY Ordre de symétrie	رتبة التناظر
		ORDERED FIELD Corps ordonné	حقل مرتب
		ORDERED PAIR, TRIPLE, n-TUPLE Paire ordonnée	زوج مرتب (ثنائي ، ثلاثي ، نوني) مرتب
		ORDERED SET Ensemble ordonné	مجموعة مرتبة
ORBIT Orbite	مدار	ORDINAL Ordinal	ترتيبي
ORDER OF DERIVATIVE Ordre d'une dérivée	رتبة مشتقة	ORDINAL NUMBER Nombre ordinal	عدد ترتيبي
ORDER OF DETERMINANT Ordre d'un déterminant	رتبة محددة	ORDINARY FRACTION Fraction ordinaire	كسر اعتيادي ، كسر عادي
ORDER OF DIFFERENTIAL EQUATION Ordre d'une équation différentielle	رتبة معادلة تفاضلية	ORDINATE Ordonnée	الإحداثيات الصادي (96)
ORDER OF EQUATION Ordre d'une équation	رتبة معادلة	ORIENTATION Orientation	توجيه
		ORIGIN Origine	أصل

(93) تقابل احادي
(94) تحويل تقابلي احادي
(95) فسحة مفتوحة
(96) احداثي صادي

ORIGIN OF RAY Origine d'un rayon	اصل، ابتداء شعاع (97)
ORTHO CENTRE Orthocentre	ملتقى الأعمدة ، ملتقى الارتفاعات
ORTHOGONAL Orthogonal	عمودي ، متعامد
ORTHOGONAL BASIS VECTORS Vecteurs de base ortho- gonaux	متجهات أساس متعامدة
ORTHOGONAL BASIS VECTORS Vecteurs de base ortho- gonaux	متجهات أساس متعامدة واحدية
ORTHOGONAL CIRCLES Cercles orthogonaux	دوائر متعامدة
ORTHOGONAL PROJEC- TION Projection orthogonale	إسقاط عمودي
ORTHOGONAL TRAJEC- TORY Trajectoire orthogonale	مسار عمودي
ORTHOGONAL VECTORS Vecteurs orthogonaux	متجهات متعامدة
OSCILLATION Oscillation	تذبذب ، اهتزاز
OSCULATING CIRCLE Cercle osculateur	دائرة ملاصقة
OSCULATION Osculation	ملاصقة
OUTER PRODUCT Produit extérieur	جداء خارجي
OVERLAPPING SETS Ensembles chevauchants	مجموعات متشابكة

PAPPUS'S THEOREM Théorème de Pappus	مبرهنة بابوس
PARABOLA Parabole	قطع مكافئ
PARABOLA OF SAFETY Parabole de sûreté	قطع مكافئ الأمان (98)
PARABOLIC MOTION Mouvement parabolique	حركة على قطع مكافئ
PARABOLIC SEGMENT Segment parabolique	قطعة قطع مكافئ
PARABOLIC SPACE Espace parabolique	فضاء مكافئ
PARABOLIC SPIRAL Hélice parabolique	حلزون مكافئ
PARABOLOID Paraboloid	مجسم مكافئ
PARABOLOID OF REV- OLUTION Paraboloid de révolu- tion	مجسم مكافئ دوراني
PARABOLOID OF SAFETY Paraboloid de sûreté	مجسم الأمان المكافئ
PARADOX Paradoxe	محية (99)
PARADOX OF GALILEO Paradoxe de Galile	محية جاليليو
PARALLEL Parallèle	موازي ، متوازي
PARALLEL CURVES, LINES, PLANES Courbes, lignes, plans parallèles	منحنيات ، خطوط ، مستويات متوازية
PARALLEL (CYLINDRICAL) PROJECTION Projection parallèle (cylindrique)	إسقاط متوازي (أو أسطواني)

(97) نفضل « مبتدا شعاع » على « ابتداء شعاع »

(98) قطع الأمان المكافئ

(99) مغيرة (متناقضة)

PARALLEL FORCES Forces parallèles	قوى متوازية	PARTIAL DERIVATIVE SYMBOL Symbole de la dérivée partielle	رمز المشتقة الجزئية
PARALLEL LINES Lignes (droites) parallèles	خطوط متوازية	PARTIAL DIFFERENTIAL COEFFICIENT Coefficient de différentielle partielle	امثال التفاضل الجزئي
PARALLEL PLANES Plans parallèles	مستويات متوازية	PARTIAL DIFFERENTIATION Différentiation partielle	مفاضلة جزئية
PARALLEL POSTULATE OF EUCLID Postulat d'Euclide de parallélisme	مصادرة التوازي لأقليدس	PARTIAL FRACTIONS Fractions partielles	كسور جزئية
PARALLELEPIPED Parallélépipède	متوازي السطوح	PARTIAL SUMS OF SEQUENCE Sommes partielles d'une suite	مجاميع جزئية متتالية
PARALLELOGRAM Parallélogramme	متوازي الاضلاع	PARTIALLY ORDERED SET Ensemble partiellement ordonné	مجموعة مرتبة جزئيا
PARALLELOGRAM OF FORCES, VELOCITIES, ETC Parallélogramme des forces, vitesses, etc.	متوازي اضلاع القوى او السرعة الخ	PARTICLE Particule	جسيم نقطة مادية
PARAMETER Paramètre	وسيط	PARTITION Partition	تجزئة
PARAMETRIC COORDINATES Coordonnées paramétriques	إحداثيات وسيطية	PARTITION OF SET Partition d'un ensemble	تجزئة مجموعة
PARAMETRIC COORDINATES OF CONIC SECTIONS Coordonnées paramétriques de coniques	إحداثيات وسيطية للتقاطع المخروطية	PASCAL'S THEOREM Théorème de Pascal	مبرهنة باسكال
PARAMETRIC EQUATIONS Equations paramétriques	معادلات وسيطية	PEDAL CURVE Courbe des pédales	منحنى مواقع الأعمدة
PARENTHESIS Parenthèses	اقواس	PEDAL LINE (SIMSON'S LINE) Droite de Simson	خط سيمسون
PARTIAL DERIVATIVE Dérivée partielle	مشتقة جزئية	PEDAL TRIANGLE Triangle du lieu	مثلث مواقع الأعمدة
		PENCIL Faisceau	حزمة
		PENCIL OF CIRCLES Faisceau de cercles	حزمة دوائر

PENCIL OF CURVES Faisceau de courbes	حزمة منحنيات	PERCENTAGE ERROR Erreur de pourcentage	خطأ مئوي
PENCIL OF LINES Faisceau de droites	حزمة خطوط	PERCENTAGE PROFIT, LOSS Pourcentage de bénéfice, de perte	ربح مئوي ، خسارة مئوية
PENCIL OF PARALLEL LINES Faisceau de droites parallèles	حزمة خطوط متوازية	PERCENTUM Pour cent	مئوية
PENCIL OF PARALLEL PLANES Faisceau de plans parallèles	حزمة مستويات متوازية	PERFECT CUBE Cube parfait (idéal)	مكعب كامل
PENCIL OF PLANES Faisceau de plans	حزمة مستويات	PERFECT NUMBERS Nombres entiers	اعداد كاملة (100)
PENCIL OF SPHERES Faisceau de sphères	حزمة كرات	PERFECT SQUARE Carré parfait	مربع كامل
PENDULUM, COMPOUND Pendule composé	نَواَس (بندول)	PERIMETER Périmètre	محيط
PENDULUM, CONICAL Pendule conique	نَواَس (او بندول) مخروطي	PERIOD (IN ASTRONOMY) Période (en astronomie)	دورة (في الفلك)
PENDULUM, SIMPLE Pendule simple	نَواَس (او بندول) بسيط	PERIOD (IN INVOLUTION) Période (en involution)	دورة في الرفع (رفع كمية الى أس)
PENTADECAGON Pentadécagone	خَماسي عشر (مضلع ذو خمسة عشر ضلعا)	PERIOD OF FUNCTION Période d'une fonction	دورة الدالة
PENTAGON Pentagone	خَماسي	PERIOD OF OSCILLATION Période d'une oscillation	دورة التذبذب (الامتزاز)
PENTAGONAL Pentagonal	خَماسي	PERIOD IN REPEATING DECIMALS Période des nombres décimaux récurrents	دورة في الكسور العشرية الدورية
PENTAHEDRON Pentaèdre	مجسم خَماسي	PERIODIC CONTINUED FRACTION Fraction continue périodique	كسر متسلسل دوري
PER ANNUM (p.a.) Par année	سنوي	PERIODIC CURVE Courbe périodique	منحنى دوري
PER-CENT Pour cent	في المئة	PERIODIC FUNCTION Fonction périodique	دالة دورية
PERCENTAGE Pourcentage	نسبة مئوية ، مئوي	PERMUTATION Permutation	تبديل

PERPENDICULAR Perpendiculaire	عمودي	PLANE COORDINATES Coordonnées planes	شكل مستوي
PERPENDICULAR BISECTOR OF LINE SEGMENT Médiatrice d'un segment	المنصف العمودي لقطعة خط	PLANE GEOMETRY Géométrie plane	هندسة مستوية
PERPENDICULAR CURVES Courbes perpendiculaires	منحنيات متعامدة	PLANE OF PROJECTION (IMAGE PLANE) Plan de projection	مستوى الإسقاط
PERPENDICULAR LINE TO PLANE Droite perpendiculaire à un plan	خط عمودي على مستوي ، مستقيم عمودي على مستوي	PLANE SECTION Section plane	مقطع مستوي
PERPENDICULAR LINES Droites perpendiculaires	خطوط متعامدة ، مستقيمت متعامدة	PLANE TRIGONOMETRY Trigonométrie plane	علم المثلثات المستوية
PERPENDICULAR PLANES Plans perpendiculaires	مستويات متعامدة	PLAYFAIR'S AXIOM Axiome de playfair	مصادرة (أو مسلمة) بليفاير
PERSPECTIVE PROJECTION Projection perspective	إسقاط منظوري	PLOTTING Tracé (Un —)	تنقيط
PHASE IN COMPLEX NUMBER Phase en nombre complexe	طور عدد مركب (أو طور عدد عقدي)	PLUS + Plus	زائد
PHASE DIFFERENCE Différence de phase	فرق الطور	POINT Point	نقطة
PHASE IN SIMPLE HARMONIC MOTION Phase en mouvement harmonique simple	طور في الحركة التوافقية البسيطة	POINT CIRCLE Cercle ponctué	دائرة نقطية
PIERCING POINT Point de pénétration	نقطة النفاذ	POINT OF CONTACT Point de contact	نقطة تماس
PLACE HOLDER Teneur de place	شغل مكاني	POINT OF DIVISION Point de division	نقطة قسمة
PLACE VALUE Valeur de place	قيمة مكانية	POINT ELLIPSE Ellipse ponctué	قطع ناقص نقطي (101)
PLANE Plan	مستوي	POINT AT INFINITY Point à l'infini	نقطة في اللانهاية
		POINT OF INFLEXION Point d'inflexion	نقطة انعطاف
		POINT OF OSCILLATION Point d'oscillation	نقطة تذبذب (أو اهتزاز)
		POINT SYMMETRY Symétrie centrale	تناظر نقطي
		POISSON'S RATIO Rapport de Poisson	نسبة بواسون

(101) إملأج نقطي.

POLAR ANGLE Angle polaire	زاوية قطبية	POLYGONAL NUMBERS Nombres polygonaux	أعداد مُضَلَّعة
POLAR AXIS Axe polaire	محور قطبي	POLYHEDRAL ANGLE Angle polyèdre	زاوية مجسمة
POLAR COORDINATES IN PLANE Coordonnée polaires sur le plan	إحداثيات قطبية في المستوى	POLYHEDRON Polyèdre	مجسم
POLAR EQUATION Equation polaire	معادلة قطبية	POLYNOMIAL EXPRESSION Expression polynomiale	عبارة حدودية (102)
POLAR EQUATION OF CONIC SECTION Equation polaire d'une section conique	المعادلة القطبية لتقطع مخروطي	POPULATION Population	سكان ، مجتمع (نسي الإحصاء)
POLAR FORM OF COMPLEX NUMBER Forme polaire d'un nombre complexe	الصيغة القطبية لعدد مركب (أو عدد عقدي)	POSITION VECTOR Vecteur de position	متجه الموضع
POLAR SPHERICAL TRIANGLE Triangle sphérique polaire	مثلث كروي قطبي	POSITIVE, NEGATIVE Positif, Négatif	موجب ، سالب
POLE Pôle	تطب	POSITIVE, NEGATIVE NUMBERS Nombres positifs, négatifs	أعداد موجبة ، سالبة
POLE OF CIRCLE OR SPHERE Pôle d'un cercle, d'une sphère	تطب دائرة ، أو كرة	POST MERIDIEM (P.M) Après midi	بعد الزوال
POLE AND POLAR OF CONIC Pôle et polaire d'un conique	تطب وتطبي لتقطع مخروطي	POSTULATE Postulat	بمصادرة
POLYGON Polygone	مضلع	POTENTIAL Potentiel	جهد ، كمون
POLYGON OF FORCES Polygone de forces	مضلع القوى	POTENTIAL DIFFERENCE (P.D.) Différence de potentielle	فرق الجهد (أو الكمون)
POLYGON OF VECTORS Polygone de vecteurs	مضلع المتجهات	POTENTIAL ENERGY (P.E.) Energie potentielle	طاقة كامنة
		POUND FORCE, IBE. Pound poids (force)	باوند (قوة)
		POUND MASS Pound (masse)	باوند (كتلة)
		POUNDAL Poundal	باوندال

(102) عبارة متعددة الحدود

POWER IN MECHANICS Puissance en mécanique (أو القدرة في الميكانيكا)	PRINCIPAL Principal	رئيسي (103)
POWER OF POINT WITH RESPECT TO CIRCLE Puissance d'un point par rapport à un cercle	PRINCIPAL PLANES OF QUADRIC SURFACE Plans principaux d'une surface quadratique	مستويات رئيسية لسطح تربيعي (104)
POWER OF POINT WITH RESPECT TO SPHERE Puissance d'un point par rapport à une sphère	PRINCIPAL ROOT OF NUMBER Racine principale d'un nombre	جذر رئيسي لعدد (105)
POWER OF QUANTITY Puissance d'une quantité	PRINCIPAL, SECONDARY DIAGONAL Diagonale principale, secondaire	قطر رئيسي ، ثانوي
PRESENT WORTH Valeur actuelle	PRINCIPLE Principe	مبدأ
PRESSURE Pression	PRINCIPLE OF UNDETERMINED COEFFICIENTS Principe des coefficients indéterminés	مبدأ المعاملات غير المعينة
PRIME DIRECTION Direction première	PRISM Prisme	موشور
PRIME FACTOR Facteur premier	PRISMATIC SURFACE Surface prismatique	سطح موشوري
PRIME FIELD Corps premier	PROBABILITY CURVE Courbe de probabilité	منحنى الاحتمال
PRIME NUMBER Nombre premier	PROBLEM Problème	مسألة ، مشكلة
PRIME NUMBER THEOREM Théorème des nombres premiers	PRODUCT Produit	جداء
PRIME POLYNOMIAL Polynôme premier	PRODUCT OF SETS Produit d'ensembles	جداء مجموعات
PRIME, SECONDARY SYMBOLS Symboles premiers, secondaires	PROFIT, LOSS Bénéfice, perte	ربح ، خسارة
PRIMITIVE Primitif	PROGRAMMING Programmation	برمجة

(103) رئيسي
(104) مستويات رئيسية لسطح تربيعي
(105) جذر رئيسي لعدد

PROGRESSION Progression	متوالية	QUADRATIC EQUATION Equation du second degré	معادلة تربيعية ، معادلة من الدرجة الثانية
PROJECTION Projection	مستط ، إسقاط	QUADRATIC EXPRESSION Expression quadratique	عبارة تربيعية
PROJECTIVE GEOMETRY Géométrie projective	هندسة إسقاطية	QUADRATIC FORM Forme quadratique	شكل تربيعي
PROOF Démonstration	برهان	QUADRATURE IN GEOMETRY Quadrature en géométrie	تربيع في الهندسة
PROPORTION Proportion	تناسب	QUADRIC CURVE Courbe du second degré	منحن تربيعي ، منحن من الدرجة الثانية
PROPORTIONAL DIVISION Division proportionnelle	تقسيم تناسبية (تناسبي)	QUADRIC EXPRESSION Expression du second degré	عبارة تربيعية ، عبارة من الدرجة الثانية
PROPOSITION Proposition	قضية	QUADRIC SURFACE Quadrique (mon fém.)	سطح تربيعي ، سطح من الدرجة الثانية
PURE MATHEMATICS Mathématiques pures	رياضيات بحتة	QUADRILATERAL Quadrilatère	رباعي الاضلاع
PYRAMID Pyramide	هرم	QUADRINOMIAL Quadrinomial	رباعي الحدود
PYTHAGORAS'S THEOREM Théorème de Pythagore	مبرهنة فيثاغورس	QUART Quart de gallon	ربع غالون
PYTHAGOREAN TRIANGLE Triangle rectangle	مثلث فيثاغوري (106)	QUARTER IN ARITHMETIC Quart en arithmétique	ربع في الحساب
PYTHAGOREAN TRIPLE Triplet de Pythagore	ثلاثي فيثاغوري	QUARTIC (BI-QUADRATIC) EQUATION Equation bicarrée (du quatrième degré)	معادلة من الدرجة الرابعة
QUADRANGLE Quadrangle (Quadrilatère rectangle)	رباعي الزوايا	QUARTIC (BI-QUADRATIC) EXPRESSION Expression du quatrième degré	عبارة من الدرجة الرابعة
QUADRANT ANGLES Angles de quadrants	زوايا رُبعية	QUARTILE Quartile	ربيع
QUADRANT OF CIRCLE (107) Quart de cercle	رُبع دائرة	QUARTILE DEVIATION Intervalle quartile	انحراف ربعي
QUADRANT OF PLANE Quart de plan	رُبع مستو		

(106) أو مثلث قائم الزاوية
(107) Quadrant = ربع دائرة

QUATERNARY Quaternaire	رباعية (108)	RADICAL PLANE Plan radical	مستوي أساسي
QUINARY Quinaire	خماسية (109)	RADICAL SIGN Signe radical	إشارة الجذر ، علامة الجذر
QUINTAL Quintal	قنطلر	RADICAND Quantité sous le radical	مجنذور
QUINTIC EQUATION Equation du cinquième degré	معادلة من الدرجة الخامسة	RADIUS Rayon	نصف قطر (110)
QUINTIC EXPRESSION Expression du cinquième degré	عبارة من الدرجة الخامسة	RADIUS OF CURVATURE Rayon de courbure	نصف قطر التقوس
QUOTIENT Quotient	خارج	RADIUS OF GYRATION Rayon de gyration (ou giration)	نصف قطر العطالة (أو نصف قطر التماور الذاتي)
QUOTIENT FIELD Corps quotient	حتل خارج	RADIUS OF SMALL CIRCLE Rayon de petit cercle	نصف قطر دائرة صغيرة
QUOTIENT GROUP Groupe quotient	زمرة خارجة	RADIUS VECTOR Rayon vecteur	متجه نصف قطري
R		RADIX (BASE) Base	أساسي
RADIALLY RELATED Apparenté radialement	مرتبطة قطرياً	RANDOM Aléatoire	عشوائي
RADIAN Radian	راديان (زاوية نصف قطرية)	RANDOM SAMPLE Echantillon aléatoire	عينة عشوائية
RADICAL Radical	جذري ، أساسي	RANGE (IN STATISTICS) Portée - Etendue (en statistique)	مدى (في الإحصاء)
RADICAL AXIS Axe radical	محور أساسي	RANGE OF FUNCTION Portée d'une fonction	مدى الدالة
RADICAL CENTRE OF FOUR SPHERES Centre radical de quatre sphères	مركز أساسي لأربع كرات	RANGE OF POINTS Rangée de points	مدى نقاط
RADICAL CENTRE OF THREE CIRCLES Centre radical de trois cercles	مركز أساسي لثلاث دوائر	RANGE OF VARIABLE Portée d'une variable	مدى متغير
RADICAL EXPRESSION Expression radicale	عبارة جذرية	RATE Taux	معدل ، سعر

(108) رياضي أو رياضي الانقسام
(109) خماسي - خماسي الانقسام
(110) أو شماع

RATE OF CHANGE OF FUNCTION Taux de variation d'une fonction	معدل تغير الدالة	REAL NUMBER Nombre réel	عدد حقيقي
RATE OF INTEREST Taux d'intérêt	معدل الفائدة	REAL PLANE Plan réel	مستوى حقيقي
RATES Taux	معدلات	REAL VARIABLE Variable réelle	متغير حقيقي
RATIO Rapport, proportion	نسبة	RECIPROCAL ELEMENT (عكسي) Élément réciproque	عنصر مقلوب (عكسي)
RATIO OF SIMILARITY Rapport d'homothétie	نسبة التحاكي	RECIPROCAL EQUATION (عكسية) Equation réciproque	معادلة مقلوبة (عكسية)
RATIO TESTS Tests de proportion	اختبارات النسبة	RECIPROCAL FUNCTION (عكسية) Fonction réciproque	دالة مقلوبة (عكسية)
RATIONAL EQUATION Equation rationnelle	معادلة نسبية	RECIPROCAL OF MATRIX Réciproque d'une matrice	مقلوب مصفوفة (عكس مصفوفة)
RATIONAL EXPRESSION Expression rationnelle	عبارة مُنطقَة	RECIPROCAL OF NUMBER Réciproque d'un nombre	مقلوب عدد (عكس عدد)
RATIONAL FUNCTION Fonction rationnelle	دالة مُنطقَة	RECIPROCAL RELATION (عكسية) Relation réciproque	علاقة مقلوبة (عكسية)
RATIONAL NUMBER, QUANTITY Nombre rationnel, quantité rationnelle	عدد مُنطقَة كمية مُنطقَة	RECIPROCAL SPIRAL Spirale réciproque	حلزون مقلوب (عكسي)
RATIONALIZATION OF EQUATIONS Rationalisation d'équations	إنطاق معادلات	RECIPROCAL THEOREM Théorème réciproque	مبرهنة مقلوبة (مبرهنة عكسية)
RATIONALIZATION OF FRACTIONS Rationalisation de fractions	إنطاق كسور	RECTANGLE Rectangle	مستطيل
RAY Rayon	شعاع	RECTANGULAR COORDINATES Coordonnées rectangulaires	إحداثيات متعامدة
RAY CENTRE Centre de rayon	مركز شعاع	RECTANGULAR FORM OF COMPLEX NUMBER Forme rectangulaire d'un nombre complexe	صيغة (متعامدة) (أو ديكارتية) لعدد مركب
REACTION Réaction	رد فعل (111)	RECTANGULAR HYPERBOLA Hyperbole équilatère	قطع زائد قائم
REAL AXIS Axe réel	محور حقيقي		

(111) رد فعل أو تتامل

RECTIFIABLE CURVE Courbe rectifiable	منحنٍ قابل للقياس (112)	REDUCTION IN GEOMETRY Réduction en géométrie	اختزال في الهندسة (أو اختصار في الهندسة)
RECTIFICATION Rectification	قابلية القياس (113)	REDUNDANT NUMBER Nombre superflu (redondant)	عدد مَزِيد
RECTILINEAR FIGURE Figure rectiligne	شكل مستقيمي (114)	REFLECTION Réflexion	انعكاس
RECTILINEAR GENERATOR Générateur rectiligne	مولد مستقيمي	REFLEXIVE ANGLE Angle réfléchi	زاوية انعكاسية
RECTILINEAR MOTION Mouvement rectiligne	حركة مستقيمة	REFLEXIVE RELATION Relation reflexive	علاقة انعكاسية
RECURRENCE RELATION Relation de récurrence	علاقة تكرار	REGULAR PLANE FIGURE Figure plane régulière	شكل مستوي منتظم
RECURRING CONTINUED FRACTION Fraction continue périodique	كسر متسلسل دوري	REGULAR POLYGON Polygone régulier	مضلع منتظم
RECURRING DECIMAL Fraction décimale périodique	كسر عشري دوري	REGULAR POLYHEDRON Polyèdre régulier	متعدد السطوح منتظم
RECURRING SEQUENCE, SERIES Suite récurrente, série récurrente	متتالية ، متسلسلة دورية (تكرارية)	REGULAR SOLID Solide régulier	مجسم منتظم
REDUCTION IN ARITHMETIC Réduction en arithmétique	اختزال في الحساب (أو اختصار في الحساب)	RELATION Relation	علاقة
REDUCTION FORMULA IN INTEGRATION Formule de réduction en intégration	دستور اختزال في التكامل (أو دستور اختصار في التكامل)	RELATIVE ACCELERATION, VELOCITY Accélération relative, vitesse relative	تسارع نسبي (115)
REDUCTION FORMULA IN TRIGONOMETRY Formule de réduction en trigonométrie	دستور اختزال في المثلثات (أو دستور اختصار في المثلثات)	RELATIVE DENSITY Densité relative	كثافة نسبية
		RELATIVE ERROR Erreur relative	خطأ نسبي
		RELATIVE PROFIT, LOSS Bénéfice relatif, perte relative	ربح نسبي ، خسارة نسبية
		RELATIVE VELOCITY Vitesse relative	سرعة نسبية

(112) منحنٍ للتعديل (محدود الطول)
(113) قابلية التعديل
(114) مستقيم الخطوط أو الأشلاع
(115) أو سرعة نسبية

RELATIVITY Relativité	النسبية	RHOMBOHEDRON Rhomboèdre	مَوْشُور سداسي منتظم
REMAINDER Reste	البقي	RHOMBUS (RHOMB) Losange	مَمِشْن
REMAINDER THEOREM Théorème du reste	مبرهنة البقي	RIGHT ANGLE Angle droit	زاوية قائمة
REPEATED ROOTS Racines multiples	جذور متكررة	RIGHT PRISM Prisme droit	مَوْشُور قائم
REPEATING DECIMAL (116) Fraction décimale périodique (répétée)	كسر مشري متكرر (116)	RIGHT (RIGHT-ANGLED) TRIANGLE Triangle rectangle	مثلث قائم الزاوية
REPEATING DECIMALS Décimales répétées	ارقام عشرية متكررة	RIGHT-CIRCULAR CONE. (CYLINDER) Cône circulaire droit, (cylindre)	مخروط دائري قائم ، اسطوانة دائرية قائمة
REPRESENTATIVE Représentatif	ممثل	RIGHT-HAND RULE IN VECTOR MULTIPLICATION Loi de la main droite de la multiplication des vecteurs	قاعدة اليد اليمنى في ضرب المتجهات
RESIDUE CLASS Classe résiduelle	صنف المتبقيات (صنف الرواسب)	RIGID BODY Corps solide	جسم صلب
RESISTING MOMENT Moment résistant, cisaillement résistante	عزم مقاوم ، قص	RIGID MOTION Mouvement d'un solide (Mouvement rigide)	حركة صلبة
RESOLUTION OF FORCES Décomposition des forces	تحليل القوى (تفريق) (117)	RIGIDITY MODULUS Module de rigidité	مقياس الصلابة ، معامل الصلابة
RESOLUTION OF VECTORS Décomposition des vecteurs	تحليل المتجهات (تفريق) (118)	RING Anneau	حلقة
RESULTANT Résultante	محيلة	ROLLE'S THEOREM Théorème de Rolle	مبرهنة رول
RETARDATION Rétardement	تباطؤ	ROLLING MOTION Mouvement de roulement	حركة تدرجية
REVERSE ORDER Ordre inverse	ترتيب مكي	ROOT OF COMPLEX NUMBER Racine d'un nombre complexe	جذر عدد مركب (عقدي)
REVOLUTION Révolution	دوران (119)		

(116) أو كسر مشري دوري (انظر :
(RECURRING DECIMAL
(117) حل القوى
(118) حل المتجهات (تحليل = Analyse = Analysis)
(119) طواف (دوران { Rotation

ROOT OF EQUATION Racine d'une équation	جذر معادلة	SCALAR PRODUCT Produit scalaire	جداء عددي (123)
ROOT OF REAL NUMBER Racine d'un nombre réel	جذر عدد حقيقي	SCALAR QUANTITY Quantité scalaire	كمية عددية (124)
ROOTS OF UNITY Racines de l'unité	جذور الواحد	SCALE Echelle	تصريح (125)
ROTATION Rotation	تدوير (120)	SCALED DRAWING Dessin selon une échelle	رسم مخرج
ROTATION OF AXES Rotation des axes	تدوير المحاور (121)	SCALENE TRIANGLE Triangle scalène	مثلث مخطط الأضلاع
ROTATION SYMMETRY Symétrie de rotation	تناظر الدوران	SCATTER DIAGRAM (SCATTERGRAM) Diagramme de dispersion	مخطط التناثر (126)
ROULETTE Cycloïde (courbe)	المتحرج	SCREW Hélice	بريمية
RULE OF SIGNS Règle des signes	قاعدة الإشارات	SEC Sécante	تا (قاطع الدائرة)
RULE OF SIGNS AND ROOTS Règle des signes et racines	قاعدة الإشارات والجذور	SECANT HYPERBOLIC (SECH) Sécante hyperbolique	قاطع زائدي (تاز)
RULE OF THREE PERPENDICULARS Règle des 3 perpendiculaires	قاعدة الأعمدة الثلاثة	SECANT IN GEOMETRY Sécante en géométrie	قاطع في الهندسة
RULED SURFACE Surface réglée (tracée)	سطح مسطر	SECH SE (Symbole de sécante hyperbolique)	تاز (قاطع زائدي)
S		SECOND DERIVATIVE Dérivée seconde	مشتقة ثانية
SAMPLE Echantillon	عينة	SECOND DIFFERENTIAL COEFFICIENT Deuxième coefficient différentiel	مشتقة ثانية
SAMPLING Echantillonnage	معالجة ، أخذ العينات	SECOND MOMENT Second moment	العزم الثاني
SCALAR MULTIPLICATION Multiplication scalaire	ضرب عددي (122)		

- (120) دوران
(121) دوران المحاور
(122) ضرب سلمى (عددي)
(123) جداء سلمى (عددي)
(124) كمية سلمية (عددية)
(125) سلم - مقياس
(126) رسم تخطيطي للتناثر

SECOND Seconde	ثانية	SENS OF LINE Sens d'une ligne	مَنْحَى خط
SECOND ORDER DIFFERENTIAL EQUATION Equation différentielle du second ordre	معادلة تفاضلية من الرتبة الثانية	SENS OF ORIENTATION Sens d'orientation	مَنْحَى التوجيه
SECONDARY DIAGONALS Diagonales secondaires	أقطار ثانوية	SENS OF VECTOR Sens d'un vecteur	مَنْحَى مَتَّجِه
SECONDARY SYMBOL Symbole secondaire	رمز ثانوى	SEPARATION Séparation	فصل ، تفرز
SECTION Section	مقطع ، قطع	SEPTENARY Septenaire	سَباعي
SECTOR OF CIRCLE Secteur d'un cercle	قطاع دائرة	SEQUENCE Suite	متتالية
SECTOR OF SPHERE Secteur d'une sphère	قطاع كرة	SERIES Série	مسلسلة (127)
SEGMENT OF CIRCLE Segment d'un cercle	قطعة دائرة	SET Ensemble	مجموعة
SEGMENT OF CURVE Segment d'une courbe	قطعة منحنٍ	SET THEORY Théorie des ensembles	نظرية المجموعات
SEGMENT OF LINE Segment d'une ligne	قطعة خط	SEXAGESIMAL Sexagésimal	سِتِّينِي
SEGMENT OF SPHERE Segment d'une sphère	قطعة كرة	SHEAF OF PLANES Faisceau de plans	حزمة مستويات
SELECTION Selection	انتقاء	SHEAR Cisaillement	قصّ
SEMICIRCLE Demi-cercle	نصف دائرة	SHEAR TRANSFORMATION Transformation de cisaillement	تحويل قصّ
SEMICUBICAL PARABOLA Parabole demi-cubique	قطع مكافئ نصف تكعبي	SHEAR TRANSLATION Translation de cisaillement	انسحاب قصّ
SEMI-LATUS RECTUM Rectum	نصف وتر عمودي بؤرى	SIEVE OF ERATOSTHENES Crible d'Eratosthène	غربال إراتوستين
SENARY Senaire (A base six ou : six à six)	سُداسي	SIGN OF OPERATION Signe d'opération	إشارة العملية
SENS OF INEQUALITY Sens d'une inégalité	مَنْحَى المتباينة	SIGNED MINOR (COFACTOR) Cofacteur	المتماثل

(127) متسلسلة

SIGNIFICANCE TESTS Tests significatifs	اختبارات معنوية (أو الدلالة)	SIMPLEX Simplex	مبسط
SIGNIFICANT FIGURES Figures significatives	ارقام ذات دلالة	SIMPSON'S RULE Règle de Simpson	قاعدة سيمسون
SIMILAR FIGURES Figures semblables	اشكال متشابهة	SIMPSON'S LINE Droite de Simpson	خط سيمسون (129)
SIMILAR FRACTIONS Fractions semblables	كسور متشابهة	SIMULTANEOUS EQUATIONS Equations simultanées	معادلات آتية
SIMILAR POLYGONS Polygones semblables	مضلعات متشابهة	SIN. ABR. HYPERBOLIC (مختصر جيب)	جاز (مختصر جيب)
SIMILAR SOLIDS Solides semblables	مجسمات متشابهة	SINE Sh. abr. sinus hyperbolique	مُذلولي أو زائدي
SIMILAR SURFACES Surfaces semblables	سطوح متشابهة	SIN. ABR. SINE Sin abr. sinus	جا (مختصر جيب)
SIMILAR (LIKE) TERMS Termes semblables	حدود متشابهة	(SIN) SINE	نسبة الجيب (جا)
SIMILAR TRIANGLES Triangles semblables	مثلثات متشابهة	SINE CURVE Courbe de sinus	منحنى الجيب
SIMILARITY Similitude	تشابه	SINE FORMULAE (SINE RULE) Formules du sinus	دساتير الجيب
SIMPLE CLOSED CURVE Courbe fermée simple	منحنى مغلق بسيط	SINE, HYPERBOLIC(SINH) Sinus hyperbolique	(جاز) جيب زائدي
SIMPLE EXPRESSION Expression simple	عبارة بسيطة	SINGLE-VALUED FUNCTION Fonction uniforme	دالة (130)
SIMPLE HARMONIC MOTION Mouvement harmonique simple	حركة توافقية بسيطة	SINGULAR POINT Point singulier	نقطة فردية
SIMPLE INTEREST Intérêt simple	ربح بسيط (128)	SINUSOIDAL Sinusoïde	منحنى جيبى
SIMPLE PENDULUM Pendule simple	نؤاس (أو بندول) بسيط	SKEW CURVE Courbe dissymétrique	منحنى متخالف منحنى ملتو
SIMPLE PROPORTION Proportion simple	تناسب بسيط	SKEW DISTRIBUTION Distribution dissymétrique	توزيع متخالف ، توزيع ملتو
SIMPLE ROOT Racine simple	جذر بسيط	SKEW LINES Lignes non coplanaires	خطوط متخالفة
		SKEW QUADRILATERAL Quadrilatère gauche	رباعي أضلاع متخالف

(128) قاعدة بسيطة

(129) مستقيم سيمسون

(130) دالة وحيدة القيمة

SKEW RULED SURFACE Surface gauche	سطح مسطر متخالف	SOLUTION OF EQUATION Solution d'une équation	حل معادلة
SLANT HEIGHT OF CONE Hauteur latérale d'un cône	ارتفاع مائل لمخروط	SOLUTION OF QUADRATIC EQUATION Solution d'une équation du second degré	حل معادلة من الدرجة الثانية (أو حل معادلة تربيعية)
SLANT HEIGHT OF PLANE Hauteur, pente d'un plan	ارتفاع مائل لمستوي	SOLUTION OF SIMULTANEOUS EQUATIONS Solution d'équations simultanées	حل معادلات آتية
SLANT HEIGHT OF PYRAMID Hauteur latérale d'une pyramide	ارتفاع مائل لإهرم	SPACE Espace	فضاء
SLIDE RULE Règle à calcul	مسطرة حاسبة	SPACE CURVE Courbe dans l'espace	منحن فضائي
SLOPE ANGLE Angle d'inclinaison	زاوية الميل	SPECIFIC GRAVITY Poids spécifique	وزن نوعي
SLOPE OF CURVE Pente d'une courbe	ميل منحن	SPECIFIC HEAT Chaleur spécifique	حرارة نوعية
SLOPE OF LINE Pente d'une ligne	ميل خط	SPEED Vitesse	سرعة عددية
SMALL CIRCLE Petit cercle	دائرة صغيرة (131)	SPHERE Sphère	كرة
SMOOTH SURFACE Surface lisse	سطح أملس	SPHERICAL ANGLE Angle sphérique	زاوية كروية
SOLAR DAY Jour solaire	يوم شمسي	SPHERICAL CAP, ZONE Calotte sphérique, zone sphérique	تبة ، منطقة كروية
SOLAR TIME Temps solaire	وقت شمسي	SPHERICAL COORDINATES Coordonnées sphériques	إحداثيات كروية
SOLID ANGLE Angle solide	زاوية مجسمة	SPHERICAL DEGREE Degré sphérique	درجة كروية
SOLID BODY Corps solide	جسم صلب	SPHERICAL DISTANCE Distance sphérique	مسافة كروية
SOLID IN GEOMETRY Solide en géométrie	مجسم في الهندسة	SPHERICAL EXCESS Excès sphérique	تجاوز كروي
SOLID IN MECHANICS Solide en mécanique	صلب في الميكانيكا	SPHERICAL HELIX Hélice sphérique	لولب كروي
SOLID OF REVOLUTION Solide de révolution	مجسم دوران	SPHERICAL POLYGON Polygone sphérique	مضلع كروي

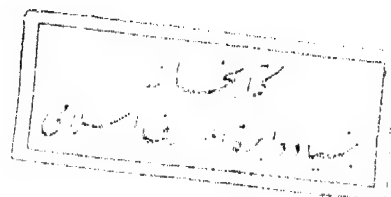
(131) أو صفري

SPHERICAL RADIUS OF SMALL CIRCLE Rayon sphérique d'un petit cercle	نصف قطر كروي لدائرة صغيرة	STANDARD DEVIATION (S.D., σ) Ecart-type	انحراف معياري
SPHERICAL SECTOR Secteur sphérique	قطاع كروي	STANDARD FORM Forme type	شكل معياري
SPHERICAL SEGMENT Segment sphérique	تطمة كروية	STANDARD TIME Temps standard	زمن (أو وقت) معياري
SPHERICAL SURFACE Surface sphérique	سطح كروي	STANDARD TRIANGLE Triangle standard	مثلث معياري
SPHERICAL TRIANGLE Triangle sphérique	مثلث كروي	STANDING (STATIONARY) WAVES Ondes stationnaires	موجات مستقرة
SPHERICAL TRIGONOMETRY Trigonométrie sphérique	علم المثلثات الكروية	STATICS Statique	علم التوازن (132)
SPHERICAL WEDGE Coin sphérique	إسفين كروي	STATIONARY POINTS, VALUES Points stationnaires, valeurs stationnaires	نقاط توقف ، قيم توقف
SPHEROID Sphéroïde	مجسم كروي	STATIONARY TANGENT Tangente fixe	ماس توقف
SPIRAL Spirale	حلزون	STATISTICAL ANALYSIS Analyse statistique	تحليل احتمالي
SQUARE Carré	مربع	STATISTICS Statistique	احصاء
SQUARE OF BINOMIAL Carré d'un binôme	مربع خدائية	STEREOGRAPHIC PROJECTION Projection stéréographique	إسقاط بجسادي
SQUARE INCH (IN²) Pouce carré	بوصة مربعة (إنج مربع)	STIRLING'S THEOREM Théorème de Stirling	مبرهنة سترلنج
SQUARE MEASURE Mesure carrée	قياس مربع	STRAIGHT LINE Ligne droite	خط مستقيم
SQUARE NUMBERS Nombres carrés	أعداد مربعة	STRAIN Fatigue	انفعال
SQUARE ROOT Racine carrée	جذر تربيعي	STRATA IN STATISTICS Strates en statistique	طبقات في الاحصاء
SQUARRING THE CIRCLE Quadrature du cercle	تربيع الدائرة	STRATIFIED SAMPLE Echantillon stratifié	عينة طبقية
STABLE EQUILIBRIUM Equilibre stable	توازن مستقر		

(132) علم السكون (علم توازن القوى)

STRESS Tension	اجهاد	SUM OF NATURAL NUMBERS Somme des nombres naturels	مجموع الاعداد الطبيعية
STROPHOID Strophoïde	ستروفويد (133)	SUM OF SQUARES OF NATURAL NUMBERS Somme des carrés des nombres naturels	مجموع مربعات الاعداد الطبيعية
STRUCTURE Structure	بنية (وجميعها بنى)	SUM OF VECTORS Somme de vecteurs	مجموع متجهات
SUBFIELD Sous-corps	حقل جزئى	SUM (UNION) OF SETS Union, réunion d'ensembles	مجموع (اتحاد) مجموعات
SUBGROUP Sous-groupe	زمرة جزئية	SUMMATION Somme	تجميع
SUBNORMAL Sous-normale	تحت الممود (او تحت الناظم)	SUMMATION SIGN Signe de sommation	اشارة التجميع
SUBSCRIPT, SUPERSCRIPT Indice inférieur supérieur	دليل سفلى دليل على	SUPERFICIAL Superficiel	سطحى
SUBSET Sous-ensemble	مجموعة جزئية	SUPERPOSABLE Superposable	قابل للتراكب
SUBTRACTION Soustraction	طرح	SUPERPOSE (v.t) Superposer (se —)	تراكب
SUBTANGENT Sous-tangente	تحت المماس	SUPERPOSITION Superposition	تراكب
SUBTENDED Sous-tendu	مواجه (134)	SUPPLEMENTARY ANGLES Angles supplémentaires	زاويتان متكاملتان
SUCCESSIVE ADDITION Addition successive	جمع متوال ، جمع متعاقب	SURD Sourd	(جذر) اسم
SUCCESSIVE SUBTRACTION Soustraction successive	طرح متوال طرح متعاقب	SURFACE Surface	سطح
SUM Somme	مجموع	SURFACE OF REVOLUTION Surface de révolution	سطح دورانى
SUM OF CUBES OF NATURAL NUMBERS Somme des cubes de nombres naturels	مجموع مكعبات الاعداد الطبيعية	SURVEY Levé (de plans)	مستح

(133) ستروفويد (نحن من الدرجة الثالثة)
(134) مقابل (موتور)



SYMBOL Symbole	رمز	T	علامة ت
SYMMETRIC DIFFERENCE OF TWO SETS Différence symétrique de deux ensembles	نرق تناظري لجموعتين	T. SCORE Marque T	
SYMMETRIC EQUATION Equation symétrique	معادلة متناظرة	TAN TG	ظا
SYMMETRIC EXPRESSION Expression symétrique	عبارة متناظرة (أو تعبير متناظر)	TANH TH	ظناز
SYMMETRIC FUNCTION Fonction symétrique	دالة متناظرة	TANGENT CURVES Courbes tangentes	منحنيات مماسة
SYMMETRIC FUNCTIONS OF ROOTS Fonctions symétriques des racines	دوال متناظرة لجذور	TANGENT GRAPH Graphique tangent	بيان مماس
SYMMETRIC GROUP Groupe symétrique	زمرة متناظرة	TANGENT, HYPERBOLIC (BANH) Tangente hyperbolique	ظل زائدي
SYMMETRIC PAIR OF EQUATIONS Paire (couple) symétrique d'équations	زوج معادلات متناظر	TANGENT LAW Loi de tangente	تانون الظل
SYMMETRIC RELATION Relation symétrique	علاقة تناظرية	TANGENT LINE Droite tangente	خط مماس
SYMMETRICAL, SYMMETRIC Symétrique	تناظري ، متناظر	TANGENT PLANE Plan tangent	مستوي مماس
SYMMETRY Symétrie	تناظر	TANGENT RATIO (TAN) Tg. (Rapport de tangente)	نسبة الظل
SYSTEM Système	نظام	TANGENTIAL POLAR EQUATION Equation polaire de la tangente	المعادلة القطبية للمماس
SYSTEM OF COORDINATES Système de coordonnées	نظام إحداثيات	TANGENT TO TWO CIRCLES Tangente à deux cercles	مماسات مشتركة لدائرتين
SYSTEM OF NOTATION Système de notation	نظام ترميز	TAXES Impôts	ضرائب
SYSTEMATIC ERROR Erreur systématique	خطأ نظامي	TAYLOR'S THEOREM Théorème de Taylor	مبرهنة تيلور
		TEMPERATURE Température	درجة الحرارة
		TEMPERATURE CONVERSION Conversion de la température	تحويل درجة الحرارة

TENSION Tension	توتسر	THEORY OF EQUATIONS Théorie des équations	نظرية المعادلات
TERM OF EXPRESSION Terme d'une expression	حدّ عبارة	THEORY OF GROUPS Théorie des groupes	نظرية الزمر
TERM OF FRACTION Terme d'une fraction	حدّ كسر	THEORY OF INDICES Théorie des indices	نظرية الأدلة
TERM OF PROPORTION Terme d'une proportion	حد تناسب	THEORY OF LOGARITH- ME Théorie des logarithmes	نظرية اللوغاريتمات
TERM OF RATIO Terme d'un rapport	حدّ نسبة	THEORY OF NUMBERS Théorie des nombres	نظرية الاعداد
TERM OF SEQUENCE Terme d'une suite	حدّ متتالية	THEORY OF PARTITION Théorie de partition	نظرية التجزئة
TERM OF SERIES Terme d'une série	حدّ متسلسلة	THEORY OF SETS Théorie des ensembles	نظرية المجموعات
TERMINAL VELOCITY Vitesse finale	سرعة نهائية	THIRD PROPORTIONAL Troisième proportionnelle	ثالث متناسب
TERMINARY*NUMBER SYSTEM Système numérique ter- naire	نظام الاعداد الثلاثي	THREE DIMENSIONAL GEOMETRY Géométrie tridimension- nelle	هندسة الابعاد الثلاثة
TERMINATING CONT- INUED FRACTION Fraction continue terminée	كسر متواصل منته	THREE DIMENSIONAL SPACE Espace à trois dimensions	فضاء الابعاد الثلاثة
TERMINATING DECIMAL FRACTION Fraction décimale ter- minée	كسر عشري منته	TIME Temps	زمن ، وقت
TERNARY OPERATION Opération ternaire	عملية ثلاثية	TON Tonne	طن
TESSELLATION Mosaïque	تنسيق	STONE Ton	نقمة
TETRAGON Tétragone	رّياى	TONNE Tonne métrique	طن متري
TETRAHEDRON Tétraèdre	هرم ثلاثي ، رياى السطوح	TOPOLOGICAL TRANSFORMATION Transformation topologique	تحويل طوبولوجي
THEOREM Théorème	مبرهنة	TOPOLOGICALLY EQUIV- ALENT Equivalent topologiquement	متكافئ طوبولوجيًا
THEORY Théorie	نظرية	TOPOLOGY Topologie	<u>طوبولوجيا</u>

TERNARY NUMBER SYSTEM - (*)

TORQUE Moment de torsion	عزم اللي ، عزم القفل	TRANSFORMATION, LINEAR Transformation linéaire	تحويل خطي
TORRICELLI'S THEOREM Théorème de Torricelli	مبرهنة تورشيلي	TRANSFORMATION IN TOPOLOGY Transformation en topologie	تحويل في الطوبولوجيا
TORUS Tore	طارة	TRANSITIVITY Transitivité	التعددي (135)
TOTAL Total	كلى	TRANSLATION Translation	انسحاب
TOTAL CURVATURE Courbure totale	تقوس كلى	TRANSLATION OF AXES Translation d'axes	انسحاب المحاور
TOTAL DERIVATIVE Dérivée totale	مشتقة كلية	TRANSPOSE OF MATRIX Transpose* d'une matrice	محدرة المصفوفة
TRACE OF LINE Trace d'une droite	اثر خط	TRANSPOSE OF TERM Transpose* d'une matrice	نقل حد
TRACE OF MATRIX Trace d'une matrice	اثر مصفوفة	TRANSPOSITION Transposition	نقل
TRACE OF SURFACE Trace d'une surface	اثر سطح	TRANSVERSAL Transversal	مستعرض
TRACING Tracé	ترسم	TRANSVERSE AXIS OF HYPERBOLA Axe transversal d'une hyperbole	محور مستعرض لقطع الزائد
TRAJECTORY Trajectoire	مسار	TRANSVERSE AXIS OF HYPERBOLOID Axe transversal d'un hyperboloïde	محور مستعرض لجسم قطع زائد
TRANSCENDENTAL Transcendant	متسام	TRANSVERSE COMMON TANGENTS Tangentes communes Intérieures	مماسات مشتركة مستعرضة
TRANSCENDENTAL NUMBERS Nombres transcendants	اعداد متسامية		
TRANSCENDENTAL OPERATIONS Opérations transcendentes	عمليات متسامية عمليات متصاعدة		
TRANSFINITE NUMBERS Nombre transfini	اعداد مؤفلة		
TRANSFORMATION Transformation	تحويل		
TRANSFORMATION OF AXES Transformation des axes	تحويل المحاور		
TRANSFORMATION IN GEOMETRY Transformation en géométrie	تحويل في الهندسة		
			(135) انتقالية Transposition (*)

TRAPEZIUM Trapèze	شبه منحرف	TRIGONOMETRIC FORM OF COMPLEX NUMBER Forme trigonométrique d'un nombre complexe	شكل مثلثي لعدد مركب
TRAPEZOID Trapézoïde	مجسم شبه منحرف	TRIGONOMETRIC FUNC- TIONS Fonctions trigonométriques	دوال مثلثية
TRAPEZOIDAL RULE Règle du trapèze	قاعدة شبه المنحرف	TRIGONOMETRIC IDENT- ITIES Identités trigonométri- ques	متطابقات مثلثية
TREFOIL Trèfle	ذو الثلاث طيات ، ذو الثلاث ورقات	TRIGONOMETRIC RATIOS Rapports trigonométri- ques	نسب مثلثية
TREND Tendance	نزعة	TRIGONOMETRIC SERIES Séries trigonométriques	متسلسلات مثلثية
TREND LINE Ligne du trend	خط النزعة	TRIGONOMETRIC SUBS- TITUTIONS Substitutions trigono- métriques	تمويضات مثلثية
TRIANGLE (PLANE TRIANGLE) Triangle	مثلث	TRIGONOMETRIC SURVEY Levée trigonométrique	مسح مثلثي
TRIANGLE OF FORCES, VELOCITIES, ETC. Triangle des forces, des vitesses, etc.	مثلث قوى ، السرعات النخ	TRIGONOMETRY Trigonométrie	علم المثلثات
TRIANGLE OF VECTORS Triangle des vecteurs	مثلث متجهات	TRIHEDRAL Trièdre	ثلاثي الوجوه ، ثلاثي السطوح
TRIANGULAR NUMBERS Nombres triangulaires	أعداد مثلثية	TRIHEDRAL ANGLE Angle trièdre	زاوية مجسمة ثلاثية
TRIANGULATION Triangulation	تقسيم الى مثلثات	TRILINEAR COORDIN- ATES Coordonnées trlinéaires	إحداثيات ثلاثية
TRICHOTOMY Trichotomie	الإنقسام الى ثلاثة	TRILLION Trillion	تريليون
TRIGONOMETRIC (TRIGONOMETRICAL) Trigonométrie	مثلثي	TRINOMIAL EXPRESSION Expression trinomiale	عبارة حدودية ثلاثية
TRIGONOMETRIC CURVE Courbe trigonométrique	منحن مثلثي	TRIPLE Triple	ثلاثية ، ثلاثي ، ثلاثة اضعاف
TRIGONOMETRIC EQUA- TION Equation trigonométrique	معادلة مثلثية	TRIPLE INTEGRAL Intégrale triple	تكامل ثلاثي
TRIGONOMETRIC EXP- RESSION Expression trigonométrique	عبارة مثلثية		

TRIPLE POINT Point triple	نقطة ثلاثية	TWO DIMENSIONAL SPACE Espace (à deux dimensions)	فضاء ذو البعدين
TRIPLE ROOT Racine triple	جذر ثلاثي		
TRIANGULAR SPHERICAL TRIANGLE Triangle sphérique triangulaire	مثلث كروي قائم الزوايا	UNBOUNDED Illimité	غير محدود
TRISECTION Trisection	تثليث	UNCONDITIONAL INEQUALITY Inégalité inconditionnelle	متباينة غير مشروطة
TRISECTION OF ANGLE Trisection d'un angle	تثليث زاوية	UNDEFINED TERM Terme indéfini	حد غير معرف
TRISECTRIX OF MACLAURIN Trisectrice de Maclaurin	مثلث مكلورين (بكسر اللام وتشديدة في كلمة مثلث)	UNDETERMINED COEFFICIENT Coefficient indéterminé	امثال غير معينة (136)
TRUNCATED CONE CYLINDER, PRISM, PYRAMID	مخروط ناقص (أو مقطوع) اسطوانة ناقصة (أو مقطوعة) اسطوانة ناقصة (مقطوعة) ، هرم ناقص (أو مقطوع)	UNIFORM ACCELERATION Accélération uniforme	تسارع منتظم
TRUTH TABLE Table de vérité	جدول الصواب ، جدول الصدق	UNIFORM CIRCULAR MOVEMENT Mouvement circulaire uniforme	حركة دائرية منتظمة
TURNING POINTS, VALUES Points critiques, valeurs	نقط ، قيم ، انقلاب	UNIFORM GRAVITATIONAL FIELD Champ de gravitation uniforme	حقل جاذبي منتظم (137)
TWIN NODE Nœud jumeau	قرنة مزدوجة	UNIFORM SCALE Echelle uniforme	تدرج منتظم
TWISTED (SKEW) CURVE Courbe gauche	منحن ملتو	UNIFORM SURFACE Surface uniforme	سطح منتظم
TWO DIMENSIONAL GEOMETRY Géométrie à deux dimensions	هندسة بُعْدَانِيَّة	UNIFORM SPEED Vitesse uniforme	سرعة عددية منتظمة
		UNIFORM VELOCITY Vitesse uniforme	سرعة منتظمة
		UNIMODULAR MATRIX Matrice unimodulaire	مصفوفة وحيدة المقياس
		UNION (SUM) OF SETS Union (réunion) d'ensembles	اتحاد (جمع) مجموعات

(136) معامل غير معين
(137) حقل جانبي منتظم

UNIT CIRCLE Cercle unité	دائرة الوحدة	VALUE OF EXPRESSION Valeur d'une expression	قيمة عبارة
UNIT CUBE Cube unité	مكعب الواحد ، مكعب الوحدة	VALUE OF FUNCTION Valeur d'une fonction	قيمة دالة
UNIT FRACTION Fraction unité	كسر الوحدة ، كسر الواحد	VANISH Disparaître, s'annuler	يتلاشى (138)
UNIT, FUNDAMENTAL Unité fondamentale	وحدة أساسية	VANISHING POINTS Points nuls	نقاط متلاشية
UNIT MEASURE Unité de mesure	وحدة قياس	VARIABLE Variable	متغير
UNIT SPHERE Sphère unité	كرة الواحد ، كرة الوحدة	VARIANCE Variance	تباين
UNIT VECTOR Vecteur unité	متجه الوحدة	VARIATION Variation	تغير
UNITY Unité	وحدة	VARIATION (IN STATISTICS) Variation (en statistique)	تغير (في الاحصاء)
UNITY, ROOTS OF Racines de l'unité	جذور الواحد	VECTOR ANALYSIS Analyse vectorielle	تحليل متجهات
UNIVERSAL SET (UNIVERSE), U.E. Ensemble universel	مجموعة شاملة	VECTOR DIFFERENCE Différence vectorielle	فرق متجهي
UNKNOWN QUANTITY Quantité inconnue	كمية مجهولة	VECTOR PRODUCT Produit vectoriel	جداء متجهي
UNLIKE TERMS Termes différents	حدود مختلفة	VECTOR QUANTITY Quantité vectorielle	كمية متجهة
UNSOLVED PROBLEMS Problèmes non résolus	مسائل غير محلولة	VECTOR SPACE Espace vectoriel	فضاء متجهات
UNSTABLE EQUILIBRIUM Equilibre instable	توازن قلق	VECTOR SUM Somme vectorielle	جمع متجهي
UPPER BOUND Majorant	حد أعلى	VECTOR VELOCITY Vitesse vectorielle	سرعة متجهة
VALIDITY Validité	صلاحية	VECTORIAL ANGLE Angle vectoriel	زاوية متجهة
VALUE, ABSOLUTE Valeur absolue	قيمة مطلقة	VELOCITY Vitesse	سرعة
		VELOCITY OF LIGHT Vitesse de la lumière	سرعة الضوء

(138) يبطل (يزول)

VENN DIAGRAM Diagramme de Venn	مخطط فين (139)	WAVE MOTION Mouvement ondulatoire	حركة موجية
VERTEX, VERTICES Sommet, sommets	رأس ، رؤوس	WAVE VELOCITY Vitesse d'onde	سرعة موجية
VERTICAL ANGLES Angles verticaux	زوايا راسية	WEDGE Coin	إسفين
VERTICAL INTERVAL Intervalle vertical	فترة راسية (140)	WEIGHT Poids	وزن ، ثقل
VERTICAL LINE Droite verticale	خط رأسي	WEIGHTED AVERAGE (MEAN) Moyenne pondérée	المتوسط المرجح
VERTICALLY OPPOSITE ANGLES Angles opposés verticalement	زاويتان متقابلتان بالرأس	WEIGHTING Alourdissement	ترجيح
VIBRATION Vibration	تذبذب (أو اهتزاز)	WIDTH Largeur	عرض
VITAL STATISTICS Statistique démographique	احصاء حيوي	WILSON'S THEOREM Théorème de Wilson	مبرهنة ويلسون
VOLT Volt	فولط	WITCH OF AGENSI Witch d'Agenci	ساحرة اجنسي
VOLUME Volume	حجم	WORK Travail	شغل
VOLUMETRIC Volumétrie	حجمي	X	
VULGAR FRACTION Fraction ordinaire	كسر عادي	X-AXIS Axe des x	محور س
W		X —, Y —, Z — AXES Axes X —, Y —, Z —	مخاور س ، ص ، ع
WALLIS'S FORMULAS Formule de Wallis	صيغة والس	X, Y, Z COORDINATES Coordonnées X, Y, Z	إحداثيات س ، ص ، ع
WATT Watt	واط	X, Y, Z INTERCEPTS Interceptés de x, y, z	محصولات (أو مقطوعات) س ، ص ، ع
WAVE Onde	موجة	XY, YZ, ZX PLANES Plans xy, yz, zx	مستويات س ص ، ص ع ، ع س
WAVE LENGTH Longueur d'onde	طول الموجة	Y	
		Y--AXIS Axe y (axe des y)	محور ص

(139) رسم فن التخطيطي
(140) نسحة راسية

Y COORDINATE Coordonnée y	إحداثى ص	Z COORDINATE Coordonnée z	إحداثى ع
Y INTERCEPT Intercepté de y	محصورة (أو مقطوعة) ص	Z INTERCEPT Intercepté de z	مقطوعة (أو محصورة) ع
YZ PLANE Plan yz	مستوى ص ع	ZX PLANE Plan zx	مستوى ع س
YARD Yard	يلدة	ZENITH Zénith	السميت
YEAR Année	سنة	ZENITHAL PROJECTION Projection zénithale	إسقاط سميتى
YOUNG'S MODULUS Module de Young	معيار (أو معامل) يونج	ZERO Zéro	صفر
Z-AXIS Axe de z	محور ع	ZONE OF SPHERE Zone d'une sphère	منطقة كروية

Z

مطابع دار الكتاب
الدار البيضاء



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات الإحصاء في التعليم العالي

(انجليزي - فرنسي - عربي)

7

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



الجامعة العربية

1977

تائمة الاخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية
الواردة في معاجم مؤتمر التعريب الثالث
(معجم الاحصاء في التعليم العالي)

الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	المادة الانجليزية	الصفحة
Courbe d'approximation	Cube d'approximation	APPROXIMATIVE CURVE	5
Limite de confiance	Limites de confiance	CONFIDENCE LIMITS	7
تكرارات تراكمية	تكرارات تراكمية	CUMULATIVE FREQUE- CIES	
متسلسلة تاريخية	متسلسلة تاريخية	HISTORICAL SERIES	9
LINEAR CORRELATION	LINEAR CORPELATION	LINEAR CORPELATION	10
والصواب 13 ثم 12	صفحات مقلوبة		12 و 13
Transposée (Matrice)	Transpose	TRANSPOSE	13
رقم بياني غير مرجح	رقم قياسي غير مرجح	UNWEIGHTED INDEX NUMBER	
رقم بياني مرجح	رقم قياسي مرجح	WEIGHTED MEAN	
Table abrégée de mortali- té	Table agrégée de mortali- té	ABRIDGED LIFE TABLE	14
مصادرة بيز	افتراض بيز	BAYES POSTULATE	15
BIASED TEST	BIASED TEST	BIASED TEST	
تقسيم ، تصنيف	تقسيم	BREAKDOWN	
CHANCE VARIATIONS	CHANCE VARIATION	CHANCE VARIATION	
Variations aléatoires	Variation aléatoire		
الرغوية ، مواطنية	الرغوية	CITIZENSHIP	
Fonction de l'ordre des observations	Fonction de l'ordre ses observations	CLASSIFICATION STATI- STIC	
رسم بياني بالاعمد	شكل بياني بالاعمد	COLUMN DIAGRAM	16
COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTIONS)	COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION)	COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION)	
Classe complète (de fonctions de décision)	Classe complète (de fonction de décision)		
ترابط التقاطع	ارتباط التقاطع	CROSS CORRELATION	
عشري (عشر مجموعة)	عشري	DECILE	
DEGREE (or GRADE)	DEGREE (or GRADE)	DEGREE (or GRADE)	

المصواب (المقابل للمادة الانجليزية)	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	المادة بالانجليزية	المصفحة
تخفيض القيمة DISCREPANCY EUGENVALUE	استهلاك DISCREPENCY EIGENVALUE	DEPRECIATION DISCREPENCY EIGENVALUE	17
عزم مضروبي ترابط الدرجات الناتج القوي الاجمالي	عزله مضروبي ارتباط الدرجات الناتج القوي الاجمالي	FACTORIAL MOMENT GRADE CORRELATION GROSS NATIONAL PRODUCT HOUSING	18
Loyement (action de loyer) منهج الفحص ترابط بين الفئات Corrélation entre classes	Habitation منهج الفحص ارتباط بين الفئات Corrélation entre clas ses	INSPECTION DIAGRAM INTERCLASS CORRELA- TION	19
sous-groupes à l'intérieur d'un bloc سلسلة ماركوف Milieu de l'étendue (de l'intervalle) فسحة (او فترة) الثقة الامثل تخييرا ترابط جزئي متعدد	sous-groupes à l'intérieur d'un block متسلسلة ماركوف Milieu de l'étendue (de l'intervable) فترات الثقة الامثل تخيرا ارتباط جزئي متعدد	INTRA BLOCK SUB-GROUP MARKOF CHAIN MID-RANGE MOST SELECTIVE CON- FIDENCE INTERVAL MULTIPLE PARTIAL COR- RELATION MULTIVARIATE NORMAL DISTRIBUTION OVER PRODUCTION	20
Distribution normale à plusieurs variables انتاج فوق المطلوب (فرط الانتاج) خاصية الاداء ترابط الاقسام المتعددة	Distribution à plusieurs variables انتاج فوق المطلوب خاصة الاداء ارتباط الاقسام المتعددة	PERFORMANCE CHARAC- TERISTIC POLYCHORIC CORRELA- TION PROBABILITY ELEMENT	21
Elément aléatoire (de probabilité) ترابط الرتب فحص مختصر فترة العودة Unité de l'échantillonnage جدل (ومل) STABLE AGE DISTRIBUTION Compos par âge stable Série chronologique (tem- porelle) متسلسلة زمنية Sous-estimer حشيدة مرجحة	Elément aléatoire ارتباط الرتب فحص مختزل فترة العود Unité de l'échantionnage جدل STABLE AGE DISTRIBUTION = Compos par âg st. Séries chronologique (temporelles) سلسلة زمنية Sous estimer مشيدة مرجحة	RANK CORRELATION REDUCED INSPECTION RETURN PERIOD SAMPLING UNIT SPlicing STABLE AGE DISTRIBUTION TIME-SERIES UNDER-ESTIMATE WEIGHTED BATTERY	22 23 24

الإحصاء

ADJUSTMENT OF DATA Ajustement des données	تعديل البيانات	AREA DIAGRAM Diagramme de surface	شكل بياني بالمساحة (2)
AMPLITUDE Amplitude	سعة الذنبية	ARITHMETIC MEAN Moyenne arithmétique	وسط حسابي
ANALYSIS OF DATA Analyse des données	تحليل البيانات (1)	ARRAY Rangée	منظوم
ANALYSIS OF VARIANCE Analyse de la variance	تحليل التباين	ASSOCIATION Association	إقتسار
APPLIED STATISTICS Statistique appliquée	الإحصاء التطبيقي	ASSUMPTION Supposition	افتراض
APPROXIMATING CURVE Cube d'approximation	منحنى التقريب	ASYMMETRY Asymétrie	عدم تماثل (3)
APRIORI (PRIOR) PROBABILITY Probabilité à priori	احتمال قبلي	AVERAGE Moyenne	متوسط
		AVERAGE DEVIATION Déviation moyenne	انحراف متوسط

(1) تحليل المعطيات
(2) رسم بياني أو تخطيطي بالمساحة
(3) لانتاظر (لاتماثل)

B

BAR DIAGRAM
Diagramme à barres

بياني بالأعمدة (4)

BASE
Base

أساس

BASE PERIOD
Période de base

فترة الأساس

BIAS
Parti pris (Penchant pour ...)

تحيز

BIMODAL
Bimodale

ثنائي المنوال

BINOMIAL DISTRIBUTION
Distribution binomiale

توزيع ذات الحدين

C

CALCULUS OF PROBABILITY
Calcul des probabilités

حساب الاحتمالات

CAUSATION
Causalité

السببية

CENSUS
Recensement

تعداد

CENTRAL TENDENCY
Valeurs centrales (Tendance centrale)

النزعة المركزية

CHAIN REACTION
Réaction en chaîne

ركس * متسلسل

CHANCE OPERATION
Opération aléatoire

عملية المصادفة

CHARACTERISTIC FUNCTION
Fonction caractéristique

دالة الخاصية

CHI-SQUARE DISTRIBUTION

توزيع كا تربيع (كا 2)

CHI-SQUARE TEST
Test χ^2

اختبار كا تربيع
(كا 2)

CIRCULAR TEST

Test circulaire

اختبار دائري
(للرقم القياسي)

CLASS INTERVAL
Intervalle de classe

فترة الفئة (5)

CLASS LIMITS
Limites de classe

حدّ الفئة

CLUSTER SAMPLING
Echantillon en grappe

معينة عُنقوبية

COEFFICIENT
Coefficient

معامل

COEFFICIENT OF ASSOCIATION
Coefficient d'association

معامل الارتقان

COEFFICIENT OF CONTINGENCY
Coefficient de cortin-gence

معامل التوافق

COEFFICIENT OF DETERMINATION
Coefficient de détermi-nation

معامل التحديد

COEFFICIENT OF MEAN SQUARE CONTINGENCY
Coefficient de moyenne quadratique de contin-gence

معامل متوسط مربع التوافق

COEFFICIENT OF REGRESSION
Coefficient de régression

معامل الانحدار

COEFFICIENT OF VARIATION
Coefficient de variation

معامل الاختلاف

COLLECTION OF DATA
Collection de données

جَمع البيانات

COLUMN
Colonne

عمود

COLUMN DIAGRAM
Diagramme-colonne

بياني بالأعمدة (6)

(*) مصطلح الجمع
(4) رسم بياني أو تخطيطي بالأعمدة
(5) فسحة (المكان) أو فترة (الزمن)
(6) رسم بياني أو تخطيطي بالأعمدة

CONDITIONAL DISTRIBUTION Distribution conditionnelle	توزيع مشروط	CORRELATION TABLE Table de corrélation	جدول الترابط
CONFIDENCE INTERVAL Intervalle de confiance	فترة الثقة (7)	COST OF LIVING Coût de la vie	نفقة المعيشة (كُلْفَةُ المعيشة) (13)
CONFIDENCE LIMITS Limites de confiance	حدّ الثقة	COST OF LIVING INDEX Indice du coût de la vie	الرقم القياسي لنفقة المعيشة (14)
CONSISTENCY Conséquence (logique)	إتساق	CRITICAL REGION Région critique (Zone critique)	المنطقة الحرجة
CONSTANT Constante	ثابت	CUBIC CURVE Courbe cubique	منحنٍ من الدرجة الثالثة
CONTINGENCY Contingence	توافُق	CUMULATIVE FREQUENCIES Fréquences cumulées	تكرارات تراكمية
CONTINGENCY TABLE Table de contingence	جدول التوافق	CUMULATIVE FREQUENCY TABLE Table des fréquences cumulées	جدول التكرارات التراكمية
CONTINUOUS SERIES Série continue	سلسلة متصلة (8)	CURVE FITTING Ajustement des courbes	توفيق المنحنيات
CORRELATION Corrélation	ارتباط (9)	CYCLICAL VARIATIONS Variations cycliques	تَغْيِرَات دورية
CORRELATION ANALYSIS FOR GROUPED DATA Analyse de la corrélation de données groupées	تحليل الترابط من بيانات مَبْنُوتَة		
CORRELATION COEFFICIENT Coefficient de corrélation	معامل الارتباط (10)	D	
CORRELATION INDEX Indice de corrélation	دليل الارتباط (11)	DATA Données	بيانات (15)
CORRELATION RATIO Rapport de corrélation	نسبة الارتباط (12)	DE FACTO POPULATION Population de facto (de fait)	(عدد السكان الفعلي) السُّكَّانِيَّةُ الفعلية
		DE JURE POPULATION Population de jure	(عدد السكان النظري) السُّكَّانِيَّةُ النظرية
		DEGREES OF FREEDOM Degrés de liberté	درجات الحرية

- (7) فترة (الزمن) أو مساحة (المكان)
(8) متسلسلة متصلة
(9) ترابط
(10) معامل الترابط
(12) نسبة الترابط
(11) دليل الترابط
(13) تكاليف (أو كلفة) المعيشة
(14) الرقم البياني لتكاليف المعيشة
(15) معطيات

DEPENDANT VARIABLE Variable dépendante	متغير تابع	ESTIMATION OF POPULATION Estimation de la population	تقدير السكان
DESIGN OF EXPERIMENTS Mise au point des expériences	تصميم التجارب	ESTIMATING EQUATION Equation d'estimation	معادلة التقدير
DEVIATION Déviation	انحراف	EXCLUSIVE EVENTS Evènements exclusifs	أحداث متنافية
DIAGRAM Diagramme	بياني (16)	EXPECTED VALUE Valeur prévue (Valeur espérée)	قيمة متوقعة
DISCONTINUOUS SERIES Série discontinue	سلسلة متقطعة (غير متصلة) (17)	EXPLAINED VARIATION Variation expliquée	تغير مفسر
DISCRETE SERIES Série discrète	سلسلة متقطعة متقطع (18)	EXTRAPOLATION Extrapolation	استيفاء
DISPERSION Dispersion	تشتت	F	
DISTRIBUTION FUNCTION Fonction de distribution	دالة التوزيع	FAMILY BUDGET Budget familial	ميزانية الأسرة
E		FIRST QUARTILE Premier quartile	الرابع الأول
EFFICIENCY Efficience (Efficacité)	كفاءة	FORECASTING Prévision	التنبؤ
EQUATION Equation	معادلة	FRAME (SAMPLING) Cadre d'échantillonnage	إطار (المعينة)
ERROR OF ESTIMATION Erreur d'estimation	خطا التقدير	FREQUENCY Fréquence	تكرار
ERROR OF THE FIRST TYPE Erreur du premier genre	خطا من النوع الاول	FREQUENCY CURVE Courbe de fréquence	منحنى تكرارى
ERROR OF THE SECOND TYPE Erreur du deuxième genre	خطا من النوع الثانى	FREQUENCY DISTRIBUTION Distribution des fréquences	توزيع تكرارى
ESTIMATION OF PARAMETERS Estimation des paramètres	تقدير المعالم	FREQUENCY FUNCTION Fonction de fréquence	دالة التكرار
		FREQUENCY POLYGON Polygone de fréquence	مضلع تكرارى
		FREQUENCY TABLE Table des fréquences	جدول تكرارى

(16) رسم بياني أو تخطيطي
(17 و 18) متسلسلة متقطعة

LEAST SQUARES METHOD Méthode des moindres carrés	طريقة المربعات الصغرى	MOMENTS Moments -	عُزُوم
LEVEL OF SIGNIFICANCE Valeur significative (Niveau de signification)	مستوى المعنوية	MOVING AVERAGE Moyenne mobile	متوسط متحرك
LIKELIHOOD FUNCTION Fonction de vraisemblance	دالة الجوازية	MOVING BASE Base mobile	أساس متحرك
LINEAR CORPELATION Corrélation linéaire	ارتباط خطي (23)	MULTIMODAL DISTRIBUTION Distribution multimodale	توزيع متعدد المناويل
LINEAR EQUATION Equation linéaire	معادلة خطية	MULTIPLE CORRELATION Corrélation multiple	ارتباط متعدد (24)
LINEAR REGRESSION Régression linéaire	انحدار خطي	MULTIPLE LINEAR CORRELATION Corrélation linéaire multiple	ارتباط خطي متعدد (25)
M		MUTUALLY EXCLUSIVE EVENTS Evènements s'excluant mutuellement (Evènements incompatibles)	أحداث متنافية متنى
MARGINAL DISTRIBUTION Distribution marginale	توزيع هامشي	N	
MATHEMATICAL EXPECTATION Prévision mathématique	توقع رياضي	NEGATIVE CORRELATION Corrélation négative	ترابط سالب
MATRIX Matrice	مصنوفة	NORMAL CURVE Courbe normale	منحنى معتدل
MEAN Moyenne	وسط	NORMAL DEVIATION Ecart normal	إنحراف معتدل
MEAN DEVIATION Ecart moyen	انحراف متوسط	NORMAL DISTRIBUTION Distribution normale	توزيع معتدل
MEASURES OF DISPERSION Mesures d'écarts	مقاييس التشتت	NORMAL EQUATIONS Equations normales	معادلات اعتدالية
MEDIAN Médiane	وسيط	NULL HYPOTHESIS Hypothèse nulle	فرض العدم
MODAL CLASS Classe modale	نئة منوالية	O	
MODE Mode	منوال	OGIVE Ogive	منحنى تكرارى متجمع
MOMENT GENERATING FUNCTION Fonction génératrice des moments	دالة مولدة للعزوم	OPEN-END CLASS Classe ouverte	نئة مفتوحة النهاية

(23) ترابط خطي
(24) ترابط متعددة
(25) ترابط خطي متعدد

P

PARABOLA Parabole	قطع مكافئ
PARAMETER Paramètre	معلم
PARTIAL CORRELATION Corrélation partielle	ارتباط جزئي (26)
PERCENTAGE FREQUENCY TABLE Table des fréquences en pourcentage	جدول التكرارات النسبية
PLATYKURTIC Aplati	مفرطح
POISSON DISTRIBUTION Distribution de Poisson	توزيع بواسون
POPULATION Population	مُجمَع احصائي أو السكان
POSITIVE CORRELATION Corrélation positive	ترابط موجب
PRICE INDEX Indice des prix	رقم قياسي للأسعار (27)
PRIMARY DATA Données brutes	بيانات أولية
PRIMARY SOURCE Source primaire (initiale)	مصدر أولي
PROBABILITY Probabilité	احتمال
PROBABILITY CURVE Courbe de probabilité	منحنى الاحتمال
PROBABILITY FUNCTION Fonction de probabilité	دالة الاحتمال
PROBABLE ERROR Erreur probable	خطأ بمعادل الاحتمال

Q

QUADRATIC CURVE Courbe quadratique	منحنى من الدرجة الثانية
--	----------------------------

QUALITATIVE ANALYSIS

Analyse qualitative

QUANTUM INDEX

Indice de quantum

QUARTIC CURVE

Courbe quartique

QUARTILE

Quartile

QUARTILE DEVIATION

Déviaton quartile

QUESTIONNAIRE

Questionnaire

R

RANDOM DISTRIBUTION

Distribution aléatoire

RANDOM ERROR

Erreur aléatoire

RANDOM NUMBERS

Nombres aléatoires

RANDOM SAMPLE

Echantillon aléatoire

RANDOM VARIABLE

Variable aléatoire

RANGE

Portée - Etendue

RATE

Taux

REFERENCE TABLE

Table de référence

REGRESSION

Régression

REGRESSION COEFFICIENT

Coefficient de régression

تحليل نوعي

رقم قياسي للكمية (28)

منحنى من الدرجة
الرابعة

ربيع

إنحراف رُبَيعي

استبيان

توزيع عشوائي

خطأ عشوائي

أعداد عشوائية

عينة عشوائية

متغير عشوائي

مدى

معدل

جدول الاسناد
(المرجع)

انحدار

معامل الانحدار

(26) ترابط جزئي
(27) رقم بياني للأسعار
(28) رقم بياني للكم

STATISTICS Statistique	علم الاحصاء بيانات رقمية
STRATIFIED SAMPLE Echantillon stratifié	عينة طبقية
STRATUM Strate	طبقة
STUDENT'S DISTRIBUTION Distribution de Student	توزيع ستودنت
SUFFICIENCY Suffisance	كفاية
SYMMETRICAL Symétrique	متماثل (34)
SYSTEMATIC ERROR Erreur systématique	خطأ نظامي
SYSTEMATIC SAMPLING Echantillonnage systematique	معاينة منتظمة
T	
TABLE Table	جدول
TEST Test	اختبار (35)
TEST OF HOMOGENEITY Test d'homogénéité	اختبار التجانس
TEST OF SIGNIFICANCE Test de signification	اختبار المعنوية (36)
THIRD QUARTILE Troisième quartile	الرتبة الثالث
TIME SERIES Série chronologique	سلسلة زمنية (37)
TOTAL VARIATION Variation totale	تغير كلي
TRANSFORMATION OF VARIABLES Transformation des variables	حول المتغيرات
TRANSPOSE Transpose	بدورة المصفوفة

TREND ANALYSIS Analyse de tendance	تحليل الاتجاه
TREND LINE Ligne de tendance	خط الاتجاه
U	
UNBIASED Non-biaisé	غير متحيز
UNIT OF MEASUREMENT Unité de mesure	وحدة القياس
UNIVERSE (STATISTICAL) Univers (statistique)	مجتمع (احصائي)
UNWEIGHTED INDEX NUMBER Indice non pondéré	رقم قياسي غير مرجح
V	
VARIABLE Variable	متغير
VARIANCE Variance	تباين
VARIATION Variation	تغير
VITAL STATISTICS Statistiques démographiques	احصاءات حيوية
W	
WEIGHT Ponderation	وزن
WEIGHTED ARITHMETIC MEAN Moyenne arithmétique ponderée	وسط حسابي مرجح
WEIGHTED AVERAGE Moyenne ponderée	متوسط مرجح
WEIGHTED INDEX NUMBER Indice pondéré	رقم قياسي مرجح
WEIGHTED MEAN Moyenne pondérée	وسط مرجح

- (34) متناظر
(35) رائز
(36) رائز دلالة
(37) متسلسلة زمنية

REGRESSION EQUATION Equation de régression	معادلة الانحدار	SECULAR TREND Tendance générale (séculaire)	اتجاه عام
REGRESSION LINE Ligne de régression	خط الانحدار	SEMI-INTERQUARTILE RANGE	نصف المدى الربيعي
RELATIVE DISPERSION Dispersion relative	تشقت نسبي	SEQUENTIAL ANALYSIS Analyse séquentielle	تحليل تتابعي
RELATIVE FREQUENCY Fréquence relative	تكرار نسبي	SIGNIFICANCE Signification	معنوية (31)
REPRESENTATIVE SAMPLE Echantillon représentatif	عينة ممثلة	SIMPLE LINEAR CORRELATION Corrélation linéaire simple	ارتباط بسيط خطي (32)
RESIDUAL Résidu · Reste	المتبقى	SIMPLE NON-LINEAR CORRELATION Corrélation non linéaire simple	ارتباط بسيط غير خطي (33)
RESPONSE SURFACE Surface de réponse	سطح الاستجابة	SIZE OF SAMPLE Volume de l'échantillon	حجم العينة
ROUND NUMBER Chiffre rond (Nombre arrondi)	عدد مقرب (29)	SKEWNESS Dissymétrie	التواء
S		SOURCE OF ERROR Source de l'erreur	مصدر الخطأ
SAMPLE Echantillon	عينة	STANDARD DEVIATION Ecart type	انحراف معياري
SAMPLING Echantillonnage · sondage	معاينة	STANDARD ERROR Erreur type	خطأ معياري
SAMPLING ERROR Erreur d'échantillonnage	خطأ المعاينة	STANDARD ERROR OF ESTIMATE Erreur type d'une estimation	خطأ التقدير المعيارى
SAMPLING RATIO Rapport d'échantillonnage	نسبة المعاينة	STATISTICAL PROBABILITY Probabilité statistique	احتمال احصائي
SCALE Echelle	مقياس الرسم	STATISTICAL INFERENCE Inférence statistique	استنتاج (استدلال) احصائي
SECONDARY DATA Données secondaires	بيانات ثانوية (30)	STATISTICAL METHOD Méthode statistique	طريقة احصائية
SECONDARY SOURCE Source secondaire	مصدر ثانوى		

- (29) عدد مجبور
(30) معطيات ثانوية
(31) دلالة
(32) ترابط خطي بسيط
(33) ترابط غير خطي بسيط

مُلَحَق الإحصاء

ABNORMAL CURVE Courbe anormale	منحنى شارد	AGING Vieillessement	التعمير
ABNORMALITY Caractère anormal (ou anomalie)	شروء	ALIAS Variante	مخالف
ABRIDGED LIFE TABLE Table agrégée de mortalité	جدول حياة مختصر	ALMOST CERTAIN Quasi certain	شبه مؤكد
ABRUPT DISTRIBUTION Distribution abrupte	توزيع غير متدرج	ANALYSIS OF COVARIANCE Analyse de covariance	تحليل التغاير
ABSOLUTE Absolu	مطلق	ANALYSIS OF VARIANCE Analyse de variance	تحليل التباين
ACCEPTANCE NUMBER Nombre limite pour acceptation	العدد الموجب للقبول	ARBITRARY ORIGIN Origine arbitraire	نقطة الأصل الاختيارية
ACCEPTANCE SAMPLING Echantillonnage d'épreuve	معاينة للقبول	AREA Aire, superficie, surface	منطقة
ADDITIVE PROPERTY Nature additive	خاصة الاتجاء	ASYMPTOTICALLY UNBIASED ESTIMATION Estimation asymptotiquement sans biais	مقدر غير متحيز تقريبا

ASYMPTOTIC EFFICIENCY

Efficacité asymptotique

ATTRIBUTE

Attribut (apanage)

AVERAGE AMOUNT OF INSPECTION

Quantité moyenne inspectée

AVERAGE LIFETIME

Vie moyenne

AVERAGE SAMPLE NUMBER CURVE

Courbe de l'effectif moyen de l'échantillon

AXIOMS

Axiomes

B

BACHELOR

Célibataire du sexe masculin

BAND CHART

Graphique à bandes

BAR-CHART

Diagramme, graphique

BATCH VARIATION

Variation totale dans les lots

BATTERY OF TEST

Ensemble de tests

BAYES POSTULATE

Postulat de Bayes

BERNOULLI TRIALS

Tirages de Bernoulli

BERNOULLI VARIATION

Schéma de Bernoulli

BETWEEN-GROUPS VARIANCE

Variance entre groupes

كفاءة تقريبية

صفة (خاصة) للفرد

متوسط كمية التفتيش

أجل متوسط

منحنى متوسط حجم العينة

بديهيات

عزب

لوحة الخطوط التكوينية

لوحة بيانية بالأعمدة

تغير الدفعة

حشيدة اختبارات

افتراض بيز

محاولات برنوللي

تغير برنوللي

التباين بين المجموعات

BIASSED TEST

Test-biaisé

BIRTH - AND - DEATH PROCESS

Processus de renouvellement

BLOCK

Bloc

BREAKDOWN

Classification

C

CANVASSING METHOD OF CENSUS ENUMERATION

Méthode directe de recensement

CATEGORY

Catégorie

CERTIFICATE OF ORIGIN

Certificat d'origine

CHANCE VARIATION

Variation aléatoire

CHARACTERISTIC ROOT

Racine caractéristique

CITIZENSHIP

Citoyenneté

CLAIM

Réclamation

CLASS

Classe

CLASS MARK

Valeur caractéristique de la classe

CLASS SYMBOL

Symbole de classe

CLASSIFICATION STATISTIC

Fonction de l'ordre ses observations

اختبار متحيز

عملية الولادة والوفاة

مربوع

تقسيم

اجراء التعداد بالزيارة

نميلة

شهادة المنشأ

تغيرات طارئة (عارضة)

جذر خاص

الرعوية

مطالبة

صنف

مركز الفئة

علامة الفئة

مقياس احصائي للتصنيف

COLUMN DIAGRAM Diagramme - colonne	شكل بياني بالعمدة	CROSS CORRELATION Corrélation avec retard (ou décalage)	ارتباط التقاطع
COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION) Classe complète (de fonction de décision)	فئة كاملة من دوال التقرير	CRUDE RATE Taux brut	معدل خام
COMPLETE SYSTEM OF EQUATIONS Système complet d'équations	نظام كامل من المعادلات	CUMULATIVE FREQUENCY (PROBABILITY) Courbe des fréquences cumulées. Courbe de répartition	منحنى التكرار (الاحتمال) التراكم
COMPONENT Composante	مركبة	CUMULATIVE NORMAL DISTRIBUTION Distribution normale cumulée	التوزيع المتعدد المتجمع (التراكمي)
CONFOUNDING Confusion	امساج	CURTAILED INSPECTION Examen restreint	فحص مقتضب
CONSISTENT ESTIMATOR Estimateur conséquent	مقدر متسق	CURVILINEAR TREND Tendance curviligne	اتجاه انحنائي
CONSISTENT STATISTIC Estimation conséquente	مقياس احصائي متسق	CUSTOMS AREA Territoire douanier (zone douanière)	منطقة جمركية
CONTROL Contrôle	تحكم	D	
CONTROLLED PROCESS Procédé sous contrôle	عملية منضبطة		
CONVERGENCE IN MEASURE Convergence en mesure	تقارب القياس	D² STATISTIC Distance généralisée (Mahalanobis)	المقياس الاحصائي دال تربيع
CORRECTION FACTOR Facteur correctif (de correction)	عامل التصحيح	DECILE Décile	عشري
COUNTRY OF CONSUMPTION Pays consommateur	بلد الاستهلاك	DECISION FUNCTION Fonction de décision	دالة التقرير
COUNTRY OF DESTINATION Pays de destination (Pays destinataire)	بلد المقصد	DEFECTIVE SAMPLE Echantillon défectueux	عينة معيبة
COUNTRY OF ORIGIN Pays d'origine	بلد المنشأ	DEFECTIVE UNIT Unité défectueuse	وحدة معيبة
COVARIANCE Covariance	تفاير	DEGREE (or GRADE) Degré (ou grade)	درجة
CRITERION Critère	مقياس	DIFFERENTIATE Différentier (calculer la dérivée)	يفاضل

DELAYED REGISTRATION Enregistrement retardé (différé)	تسجيل مؤجل (مؤخر)	EMPIRICAL PROBIT Empirique Probit empirique	وحدة الاحتمال الاعتبارية
DEPENDENCE Dépendance	تبعية	ERROR OF OBSERVATION Erreur d'observation	خطا المشاهدة
DEPOSITS Dépôts	ودائع (في المصارف)	ESTIMATION Estimation	عملية التقدير
DEPRECIATION Dépréciation	استهلاك	ESTIMATOR Estimateur	مقدر
DERIVED STATISTIC Paramètres (fonctions) déduits des observations	مقياس احصائي مشتق	ÉVALUATE Evaluer	يقيم
DISCREPENCY Désaccord	تفاوت	EVALUATION Evaluation	تقييم
DISCRETE VARIANT Variable discontinue - discrète	قيمة متغير متقطع	EXCESS PROFITS TAX Impôt sur les bénéfices excédentaires	ضريبة الارباح الاستثنائية
DISNORMALITY Indice de non normalité	عدم الاعتدال	EXCESS RESERVES Réserves en excès (ex- cédentaires)	احتياطات فائضة
DOWN CROSS Passage d'une valeur supérieure à une valeur inférieure à la moyenne	عبور نزولي	EXPLANATORY VARIABLE (CORRELATION) Variable explicative	متغير مفسر
DOWNWARD BIAS Biais descendant	تحيز الى اسفل	EXTRAPOLATION Extrapolation	استيفاء
DUMMY TREATMENT Traitement accessoire	معاملة صورية	F	
DUPLICATED SAMPLE Echantillon répété (doublé)	عينة معادة	FACTORIAL Factoriel	مضروب
E		FACTORIAL MOMENT Moment factoriel	عزّه مضروبي
EFFICIENCY FACTOR Facteur d'efficacité (d'efficience)	عامل الكفاءة	FARM LABOUR Main-d'œuvre agricole	عمل مزرعي
EIGENVALUE Racine caractéristique	قيمة كامنة	FIT A CURVE Ajuster une courbe	يوفق منحنيا
EMIGRANT Emigrant	مهاجر - نازح	FOODSTUFFS Denrées alimentaires	مواد غذائية
EMPIRICAL PROBABILITY Probabilité empirique	احتمال اعتباري	FOREIGN BORN Né à l'étranger	مولود خارج البلد
		FORMULA Formule	صيغة

FRACTION - DEFECTIVE
Proportion de déchets

نسبة المعيب

FREE HAND METHOD
Méthode de rangs moyens

طريقة الرسم اليدوي

FULL-TIME WORKER
Travailleur à temps complet

عامل طول الوقت

FUNDAMENTAL PROBABILITY SET
Catégorie d'épreuves

مجموعة (زمرة)
أساسية للاحتيال

G

GRADE
Rang, degré, grade

درجة

GRADE CORRELATION
Corrélation des rangs (degrés ou grades)

ارتباط الدرجات

GRADUATION
Lissage

تدريج

GRAPHIC REPRESENTATION OF DATA
Représentation graphique des données

تمثيل البيانات بالرسم

GROSS MIGRATION
Migration totale

الهجرة الاجمالية

GROSS NATIONAL EXPENDITURE
Dépense nationale brute

الانفاق القومي الاجمالي

GROSS NATIONAL PRODUCT
Production nationale brute

الناتج القومي الاجمالي

GROUPING
Groupement

تقسيم الى مجموعات

H

HARVEST
Récolte (moisson)

كمية الحصاد

HIGH CONTACT
Contact d'ordre élevé

تماس برتبة عالية

HOUSEHOLDER METHOD OF CENSUS ENUMERATION
Méthode Indirecte de recensement

إجراء التعداد بواسطة
رب الأسرة

HOUSING
Habitation

اسكان

ILLEGITIMATE BIRTHS
Naissances illégitimes

مواليد غير شرعيين

IMMIGRANT
Immigrant

مهاجر واند

INCOME AFTER TAXES
Revenus après paiement des impôts

الدخل بعد الضرائب

INCONSISTENT ESTIMATOR
Estimateur Inconséquent

مقدر متعارض

INDEPENDENCE
Indépendance

عدم التبعية (استقلال)

INDEPENDENT INCREMENTS (PROCESS WITH..)
Processus à accroissement indépendant

عملية الزيادات المستقلة

INDUSTRIAL STATUS
Situation dans la profession

الحالة العملية

INFLATION FACTOR
Facteur d'extension

عامل التكبير

INJURY
Atteinte

اصابة

INSPECTION DIAGRAM
Graphique d'inspection (d'examen)

منهج الفحص

INSPECTION LOT
Lot soumis à l'inspection

الدفعة تحت الفحص

INTENSIVE MAGNITUDES
Grandeurs intensives

مقادير مركزة

INTERACTION
Interaction

تفاعل

INTERCLASS CORRELATION Corrélation entre classes	ارتباط بين الفئات	LEVEL OF INTERPENETRATION Niveau d'interpénétration	مستوى التشارك
INTERPENETRATING SAMPLES Echantillons superposés	عينات متشاركة	LIKELIHOOD Vraisemblance	جوازية
INTERVAL ESTIMATION Intervalle d'estimation	تقدير بالفترة	LIKELIHOOD RATIO Rapport de vraisemblance	نسبة الجوازية
INTRA BLOCK Sous-groupes à l'intérieur d'un block	مجموعة فرعية داخل القطاعات	LIKELIHOOD-RATIO TEST Test du rapport des vraisemblances	اختبار نسبة الجوازية
INTRINSIC ACCURACY Précision intrinsèque	دقة أصيلة	LINE UP S'aligner, faire la queue	يصطف
INVERSE SINE TRANSFORMATION Transformation arc sinus	تحويل الجيب العكسي	LOOP PLAN Méthode de Deming pour l'estimation de la variance	خطة العروة
J		LOT QUALITY PROTECTION Protection de la qualité	المحافظة على مواصفات الدفعة
JOINT MOMENT Moment mixte	عزم مشترك	LOWER CONTROL LIMIT Limite inférieure de contrôle	الحد الأدنى للمراقبة
JOINT SUFFICIENCY Exhaustivité simultanée dans l'estimation de plusieurs paramètres	كفاية مشتركة	M	
JUDGEMENT SAMPLE Echantillon adjudgé	عينة حكم	MAIN EFFECT Effet principal	المفعول الرئيسي
K		MANN-WHITNEY TEST Test de Mann-Whitney	اختبار مان - ويتني
KUDER-RICHARDSON FORMULA Formule de Kuder-Richardson	صيغة كودر وريتشاردسون	MARGINAL CATEGORY Catégorie marginale	نصيلة هامشية
L		MARGINAL CLASSIFICATION Classification marginale	تصنيف هامشي
LAG COVARIANCE Covariance avec retard	تغاير التخلف	MARKOFF CHAIN Chaîne de Markoff	متسلسلة ماركوف
LATENT ROOT Racine latente	جذر كامن	MATCHED SAMPLES Echantillons appariés (appareillés ou assortis)	عينات متوائمة
LEAST SQUARES FIT Ajustement par les moindres carrés	التوفيق بالمربعات الصغرى	MAXIMUM F RATIO Maximum du rapport F	نهاية عظمى لنسبة ف

MAXIMUM LIKELIHOOD METHOD طريقة الجوازية الكبرى

Méthode du maximum de vraisemblance

MEANS OF PAYMENT وسائل الدفع

Moyens de paiement

MID-RANGE منتصف المدى

Milieu de l'étendue (de l'intervalle)

MOST SELECTIVE CONFIDENCE INTERVAL فترات الثقة الأفضل تخيرا

Intervalle de confiance le plus sélectif

MULTINOMIAL DISTRIBUTION توزيع كثيرة الحدود

Distribution multinomiale ou polynomiale

MULTIPLE PARTIAL CORRELATION ارتباط جزئي متعدد

Corrélation partielle multiple

MULTIPLICATIVE PROCESS عملية تضاعفية

Processus multiplicatif ou à ramifications

MULTI-STAGE SAMPLING معاينة متعددة المراحل

Sondage à plusieurs degrés

MULTIVARIATE NORMAL DISTRIBUTION توزيع معتدل متعدد المتغيرات

Distribution à plusieurs variables

MULTI-VARIATE QUALITY CONTROL ضبط الجودة لمتغيرات متعددة

Contrôle de qualité à plusieurs variables

N

NEGATIVE EXPONENTIAL DISTRIBUTION توزيع اسي سالب

Distribution exponentielle négative

NESTED SAMPLING

Echantillonnage à plusieurs degrés

NON-SINGULAR DISTRIBUTION

Distribution non singulière

NORMAL DEVIATE

Variable normale réduite

NORMAL DISPERSION

Dispersion normale

NORMAL INSPECTION

Examen (contrôle) normal

NOTATION

Notation

O

OPTIMUM ALLOCATION

Répartition optimum (de l'échantillon)

OPTIMUM TEST

Test optimum

ORDER STATISTICS

Fonctions de l'ordre

OVER-LAPPING SAMPLING UNITS

Sondage avec recouvrement

OVER-POPULATION

Surpeuplement

OVER PRODUCTION

Surproduction

P

PAIRED VARIATES

Variables accouplées

PAIRING

Accouplement

PARAMETER

Paramètre

PARAMETER POINT

Point paramètre

معاينة معششة

توزيع غير شاذ

انحراف اعتدالي

تشتت اعتدالي

نحس معتدل

نظام الرموز

التخصيص الأفضل

اختبار أمثل

احصاءات ترتيبية

وحدات معاينة متشاركة

اكتظاظ السكان

انتاج فوق المطلوب

متغيرات مزوجة

توزيع

معلم

نقطة المعلم

PEAK Sommet	ذروة	PROBABILITY ELEMENT Elément aléatoire	عنصر الاحتمال
PERFORMANCE CHARACTERISTIC Caractéristique de l'exécution	خاصة الأداء	PROBABILITY PAPER Papier à échelle fonctionnelle	ورق احتمالات
PERSONAL INCOME TAX Impôt sur le revenu personnel	ضريبة الدخل الشخصي	PROBABILITY OF SURVIVAL Probabilité de survie	احتمال البقاء على قيد الحياة
PERSONNEL Personnel	هيئة العاملين	PROPRIETOR Propriétaire	مالك
PLURAL BIRTH Naissance multiple	ولادة متعددة (توأمية)	Q	ضبط الجودة
POINT ESTIMATION Estimation d'un paramètre ; estimation ponctuelle	تقدير لنقطة		
POINT OF CONTROL Point de contrôle	نقطة المراقبة	QUALITY CONTROL Contrôle de la qualité	لوحة ضبط الجودة
POLYCHORIC CORRELATION Corrélation polychorique	ارتباط الانقسام المتعددة	QUALITY CONTROL CHART Carte de contrôle de la qualité	
POLYNOMIAL CURVE Courbe polynomiale	منحنى كثير الحدود	R	تعمية
POPULATION CENSUS Recensement de la population	تعداد السكان		
POSTERIOR PROBABILITY Probabilité à posteriori	احتمال بعدي	RANDOMIZATION Opération à caractère aléatoire	لوحة المدى
POWER Puissance	قوة	RANGE CHART Carte de contrôle des étendues	رتبة
POWER FUNCTION Fonction puissance	دالة الأسس (القوى)	RANK Rang	ارتباط الرتب
PRECISION Précision	ضبط	RANK CORRELATION Corrélation des rangs	توزيع مستطيل
PREDICTOR Variable explicative	وسيلة التنبؤ	RECTANGULAR DISTRIBUTION Distribution rectangulaire	فحص مختزل
PROBABILITY DISTRIBUTION Distribution de probabilité	توزيع الاحتمال	REDUCED INSPECTION Examen (contrôle) sommaire	منحنى سطح الانحدار
		REGRESSION CURVE (SURFACE) Courbe (surface) de régression	المدد الموجب للرفض
		REJECTION NUMBER Nombre de rejet	

REPLICATION Renouvellement, répétition	إعادة	SCREENING INSPECTION Contrôle par tri (passage au crible)	فرز سريع شامل
RESEMBLANCE Resemblance	تشابه	SECTOR Secteur	قطاع
RESIDUAL SUM OF SQUARES Somme des carrés de résidus (Total restant des carrés)	مجموع المربعات المتبقى	SEGMENT Segment	قطعة
RESTRICTED RANDOMIZATION Arrangement à caractère aléatoire restreint	تعشية مقيدة	SIGNIFICANT DIFFERENCE Différence significative	فرق معنوي
RETURN PERIOD Délai de retour	فترة العود	SIMPLE ABNORMAL CURVE Courbe anormale simple	منحنى شارد بسيط
QUARTILE Quartile	قيم تقسيمية ترتيبية ، ربيع	SINGLE SURVIVORS Survivants en état de célibat	الباقون عزابا
QUASI-COMPACT CLUSTER Grappe quasi-compacte	عنفود شبه مكثس	SINGLE TAIL TEST Test unilatéral	اختبار الذيل الواحد
S		SINGULAR DISTRIBUTION Distribution singulière	توزيع شاذ
SALARIED EMPLOYEES Employés (de bureau)	موظفون بالراتب	SIZE Taille - Dimension	حجم
SAMPLE POINT Point échantillon	نقطة العينة	SPECIFIC FACTOR Facteur spécifique	عامل نوعي
SAMPLE SPACE Espace des échantillons	فضاء العينة	SPLICING Raccordement	جندل
SAMPLING FRACTION Fraction d'échantillonnage (de sondage)	كسر المعاينة	STABILISATION OF VARIANCE Stabilisation de la variance	تثبيت التباين
SAMPLING INSPECTION Inspection sur échantillon	الفحص بالمعينة	STABLE AGE COMPOSITION Composition par âge stable	تركيب عمري مستقر
SAMPLING INTERVAL Intervalle de sondage	فترة المعاينة	Stable age distribution = Compos. par âge st...	توزيع عمري مستقل
SAMPLING UNIT Unité de l'échantionnage	وحدة المعاينة	STABLE PROCESS Processus stable	عملية مستقرة
SCATTER Dispersion	الانتشار	STANDARD Normal, standard (type)	قياسي — معياري
SCATTER DIAGRAM Diagramme de dispersion	شكل الانتشار		

STANDARD POPULATION Population type	مجتمع قياسي	T	
STANDARDIZATION Normalisation	تنميط	TABLE OF RANDOM NUMBERS Table de nombres aléatoires	جدول الاعداد العشوائية
STANDARDIZE Normaliser, standardiser	ينمط	TIME-SERIES Séries chronologique (temporelles)	سلسلة زمنية
STANDARDIZED VARIATE Variable centrée réduite	متغير نمط	TOLERANCE DISTRIBUTION Distribution de tolérance	توزيع التحمل
STATIONARY PROCESS Processus stationnaire	عملية توفيقية	TOLERANCE LIMITS Limites (seuil) de tolérance	حدود التسامح
STATISTIC Estimation d'un paramètre	احصاءة — مقياس احصائي	TON KILOMETER Tonne-kilomètre	الطن الكيلومتري
STATISTICAL INDUCTION Induction statistique	استنتاج (استدلال) احصائي	TRANSITION PROBABILITY Probabilité de passage	احتمال الانتقال
STOCHASTIC Stochastique	تصادفي	TRANSLATION PARAMETER Paramètre de position	معلم الإزاحة
STOCHASTIC CONTINUITY Continuité stochastique	اتصال تصادفي	TREATMENT Traitement	معاملة
STOCHASTIC DEPENDENCE Dépendance stochastique	تبعية تصادفية	TREND FITTING Ajustement de la tendance	توفيق خط الاتجاه
STOCHASTIC INTEGRABILITY Intégrabilité stochastique	تكاملية تصادفية	TRUNCATION Troncature	اقتطاع
STRICTLY STATIONARY PROCESS Processus strictement stationnaire	عملية توفيقية تماما	T - SCORE Cote normalisée	درجات ت
STRUCTURE Structure	هيكل	TWO WAY CLASSIFICATION Classification à double entrée	تصنيف مزدوج
STUDENTIZATION Transformation de Student	تحويل لصيغة استيودنت	TYPE BIAS Biais dû au type de formule utilisée (indices) (Biais type)	تحيز نوعي في الرقم القياسي
SUBSTITUTE F-RATIO Test F approché	بديل اختبار ف		
SUBTRACTION Soustraction	طرح	U	
SYMPATHY EFFECT Effet de contagion de sympathie	اثر التعاطف	UNDER-ESTIMATE Sous estimer	تدّر تقديرا ناقصا (قَدَّرَ بالنقص)

UNDERLYING CAUSE OF DEATH Cause profonde de décès	السبب الاساسى للوفاة	UPWARD BIAS Biais par excès, écart systématique par excès (biais ascendant)	تحيز الى اعلى
UNDER POPULATION Population en baisse	تخلخل السكان	UPWARD TREND Tendance à la hausse	اتجاه صعودى
UNDER PRODUCTION Sous-production	انتاج دون المطلوب	V	
UNEMPLOYED Chômeur	متعطّل	VALIDATION Validation	التثبت
UNIFORM DISTRIBUTION Distribution uniforme (rectangulaire)	توزيع متساوى (مستطيل)	VARIABILITY Variabilité	قابلية التغير
UNIFORMITY TRIAL Epreuve d'uniformité	محاولة انتظامية	VARIANCE COMPONENT Composante de la variance	مركبة التباين
UNIFORMLY BETTER DECISION FUNCTION Fonction de décision uniformément la meilleure	دالة التقرير المفضلة بانتظام	VARIANCE RATIO Rapport des variances	نسبة التباين
UNWEIGHTED MEANS Méthode des moyennes non pondérées	طريقة الاوساط غير المرجحة (فى تحليل التباين)	VARIANCE RATIO DISTRIBUTION Distribution du rapport des variances	توزيع نسبة التباين
METHOD (IN VARIANCE ANALYSIS)		VARIANCE-RATIO TEST (F-TEST) Test du rapport des variances (Test F)	اختبار نسبة التباين ف
UP-AND-DOWN METHOD Méthode d'estimation de point 50 % accroissement ou diminution du stimulus	طريقة الصاعد النازل	W	
UP-CROSS Passage d'une valeur inférieure à une valeur supérieure à la moyenne	عبور صعودى	WEIGHTED BATTERY Batterie pondérée	مشيدة مرجحة
		WILK'S CRITERION Critère de Wilks	مقياس ويلكس
		WORKING MEAN Moyenne de travail	وسط مرمى
		W²-TEST Test W de Cramer	اختبار اوميجا تربيع



جَامِعَةُ الدَّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ
الْمُنَظَّمَةُ الْعَرَبِيَّةُ لِلتَّرْبِيَةِ وَالثَّقَافَةِ وَالْعُلُومِ

مَكْتَبُ تَنْسِيقِ التَّعْرِيبِ
شَارِعُ أَنْغُولَا - الرِّبَاط

مَصْطَلَحَاتُ الْفَلَكَ

فِي التَّعْلِيمِ الْعَالِي

(انْجِلِيزِي - فَرَنْسِي - عَرَبِي)

8

مَعَايِمُ الْمُؤْتَمَرِ الثَّالِثِ لِلتَّعْرِيبِ



1977

قائمة الأخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية
الواردة في معجم مؤتمر التعريب الثالث
(معجم الفلك في التعليم العالي)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
10	ANTE MERIDIEN	ANTE MERIDIEN Anté-méridien	ANTE MERIDIEM Avant-midi - Anté-méridien
11	APSIDE BEOELGEUSE CANALS OF MARS CELESTIAL EQUATOR CEPHEIDS	APSIDE BEOELGEUSE Canaux de mars خط الاستواء Cépheides القيفاويات (المتغيرات الدورية)	APSIDES BETELGEUSE Canaux de Mars خط الاستواء Céphéides القيفاويات (المتغيرات الدورية)
12	CHAMAEELON CONTRACTION THEORY ELLIPTICAL GALAXY	CHAMAEELON Théorie de la contraction ELLIPTICAL GALAXY	CHAMELEON Théorie de la contraction ELLIPTICAL GALAXY
13	EQUULEUS	الفرس الأصفر صياخذ (سبانخ)	الفرس الأصفر صياخذ (سبانخ)
14	FACULAE	(بياض أمام المصطلح العربي) الأسد الأصفر (الشبل)	(بياض أمام المصطلح العربي) الأسد الأصفر (الشبل)
15	LEO MINOR	زخة شهب (وابل)	زخة شهب (وابل)
16	METEOR SHOWER	Le microscope	Le Microscope
17	MICROSCOPIUM NOVA LIKE OPHIUCHUS	Pseudo-nova Ophiuchus (le Serpen taire)	Novoïde Ophiuchus (le Serpentaire)
18	PARALLATIC ELLIPSE	اهليلج اختلاف النظر	اهليلج اختلاف النظر
19	POST MERDIIAN PROTOPLANET HYPO- THESIS	POST MERDIIAN Hypothèse protoplané taire	POST MERIDIAN Hypothèse protoplanétaire
20	RETOGRADE MOTION SAGITTARIUS SATURN RINGS SCULPTOR SOLTICE	RETOGRADE MOTION Le Sagitaire Anneau de Saturne Atelier du sculpteur SOLTICE	RETROGRADE MOTION Le Sagittaire Anneaux de Saturne Atelier du Sculpteur SOLSTICE
21	TOTAL ECLIPSE TRIALGULUM TUCANA UNIVERSAL TIME	Eclipse total TRIALGULUM Te Toucan UNIVERSAL TIME	Eclipse totale TRIANGULUM Le Toucan UNIVERSAL TIME
	URSA MAJOR (BIG DIP- PER)	URSA MAJOR	URSA MAJOR (BIG DIP- PER)
	URSA MINOR (BIG DIP- PER)	URSA MINOR (BIG DIP- PER)	URSA MINOR (BIG DIP- PER)

5

الفلك (المجموعة الثانية)

مصطلحات الفلك في التعليم العالي

(انجليزى - فرنسى - عربى)

A			ALGOL	الفول (بيتايرسوس)
ABERRATION	زيغ		Algol (B Persée)	
Aberation			ALMANAC	زيج
ABLATION	استئصال		Almanach	
Ablation			ALTAIR	الطائر
ABSOLUTE MAGNITUDE	قدر مطلق		Altair (const. du Cygne)	
Magnitude absolue			ALTAZIMUTH	سمتى ارتفاعى (مرقب)
ACHERNAR	آخر النهر		Altazimuth	
Achernar (a Eridan)			ALTITUDE	ارتفاع
ACTIVE SUN	شمس نشطة		Hauteur	
Soleil actif			AMPLITUDE	سمه
AEROLITE	حجر سماوى		Amplitude	
Aérolithe			ANDROMEDA	المرأة المسلسلة
AIR GLOW	وهج هوائى		Andromède	
Lueur atmosphérique			ANNUAL ABERRATION	الزيغ السنوى
ALBEDO	ماكسية		Aberration annuelle	
Albedo			ANNUAL EQUATION	المعادلة السنوية
ALDEBARAN	الدبران		Equation annuelle	
Aldebaran				

ANNUAL PARALLAX Parallaxe annuelle	اختلاف المنظر السنوي	AQUILA (EAGLE) L'Aigle	المقاب
ANNULAR ECLIPSE Eclipse annulaire	كسوف أو خسوف حلقي	ARA Autel	الذبح
ANOMALISTIC MONTH Mois anomalistique	شهر اختلافي شهر حمي	ARCTURUS Arcturus	السماك الرامح (الرامح)
ANOMALISTIC YEAR Année anomalistique	سنة اختلافية سنة حصية	ARGO Le navire	السفينة
ANOMALY Anomalie	زاوية اختلافية حصية	ARIES Le Bélier	الحمل
ANTIPEX Anti-apex	نظير متجه الشمس	ARTIFICIAL SATELLITE Satellite artificiel	قمر اصطناعي
ANTARES Antarès	قلب العقرب	ASCENDING NODE Nœud ascendant	عقدة صاعدة
ANTE MERIDIEN Anté-méridien	قبل الزوال	ASTEROID Aster	كويكب (كوكب صغير)
ANTLIA Antlia	(كوكبة) مفرغة الهواء	ASTROMETRY Astrométrie	علم القياس الفلكي
APEX Apex	متجه الشمس	ASTRONAUT Astronaute	ملاح الفضاء
APHELION Aphélie	أوج سيار (أوج الشمس)	ASTRONAUTICS Astronautique	ملاحة الفضاء
APOGEE Apogée	أوج	ASTRONOMICAL LATITUDE Latitude astronomique	العرض الفلكي
APPARENT MAGNITUDE Magnitude apparente	قدر ظاهري	ASTRONOMICAL UNIT Unité astronomique	وحدة فلكية
APPARENT NOON Midi apparent	الزوال الظاهري	ASTRONOMY Astronomie	(علم) الفلك
APPARENT SOLAR DAY Jour solaire apparent	يوم شمسي ظاهري	ASTROPHYSICS Astrophysique	الفيزياء الفلكية
APPARENT SOLAR TIME Temps solaire apparent	زمن شمسي ظاهري	ATMOSPHERE Atmosphère	الغلاف الجوي
APSIDE Apsides	قربان	AURIGA Le Cocher	ممسك الاعنة (عناز)
APUS Apus, Oiseau du paradis	طائر الجنة	AURORA Aurore	شفق
AQUARIUS Le Verseau	الدلو (السقلى)	AURORA BOREALIS Aurore boréale	شفق شمالي

AURORA AUSTRALIS شفق جنوبي
Aurore Australe

AZIMUTH زاوية سمتية
Azimuth

B

BARRED GALAXY مجرة عصوية
Galaxie barrée

BEOELGEUSE ابط الجوزاء
Bételgeuse (a d, Orion) (منكب الجوزاء)

BIG DIPPER (URSA MAJOR) الدب الاكبر
Grande-Ourse

BINARY STAR نجم مزدوج (ثنائي)
Etoile double (binaire)

BLACK DWARF (نجم) قزم أسود
Naine noire

BOLIDE رجم كروي
Bolide

BOLOMETRIC MAGNITUDE القدر الحراري
Magnitude bolométrique

BOOTES المواء (البقار)
Le Bouvier

C

CAELUM قلم النحات
Le Burin du Graveur

CALENDAR تقويم
Calendrier

CAMELOPARDALIS الزرامة
La Girafe

CANALS OF MARS قنوات المريخ
Canaux de mars

CANCER السرطان
Cancer

CANES VENATICI كلاب الصيد (السلوقيان)
Les Chiens de Chasse

CANIS MAJOR الكلب الاكبر
Le Grand Chien

CANIS MINOR الكلب الاصغر
Le Petit Chien

CANOPUS (a CARINAE) سهيل (اليمني)
Canopus (a - Carène)

CAPELLA الميوق (العناز ممسك العنان)
Capella

CAPRICORNUS الجدي
Capricorne

CAPS OF MARS طاقيتا المريخ
Calottes de Mars

CARINA (كوكبه) الجؤجؤ (مدر السفينة)
La Carène

CASSINI'S DIVISIONS تقسيمات كاسيني
Divisions de Cassini

CASSIOPEIA ذات الكرسي
Cassiopee

CASTOR رأس التوأم المقدم
Castor (a des Gémeaux)

CELESTIAL EQUATOR خط الاتسواء
Equateur céleste

CELESTIAL HORIZON الافق السماوي
Horizon céleste

CELESTIAL LATITUDE العرض السماوي
Latitude céleste

CELESTIAL LONGITUDE الطول السماوي
Longitude céleste

CELESTIAL MECHANICS الميكانيك السماوي
Mécanique céleste

CELESTIAL POLES قطبا السماء
Pôles célestes

CELESTIAL SPHERE كرة سماوية
Sphère céleste

CENTAURUS قنطورس
Le Centaure

CEPHEIDS القيفاويات
Céphéides (المتغيرات الدورية)

CEPHEUS قيفلوس
Céphée

CETUS قيطس
La Baleine

CHAMAEON Le Caméléon	الحرياء	CONTRACTION THEORY (الانكماش) Théorie de la contraction	نظرية التقلص
CHROMOSPHERE Chromosphère	الطبقة الملونة (الكرة الملونة)	CORONA La Couronne	الاكليل
CHRONOGRAPH Chronographe	مسجل الزمن	CORONOGRAPH Coronographe	مكّال (مكشاف اكليل الشمس)
CIRCINUS Le Compas	البركار (الفرجار)	CORONA AUSTRALIS La Couronne Australe	الاكليل الجنوبي
CIRCUMPOLAR STARS Etoiles circumpolaires	الخان	CORONA BOREALIS La Couronne Boréale	الاكليل الشمالي
CLASSICAL CEPHEIDS Céphéides classiques	المتغيرات النبطية (القيفاويات النبطية)	CORVUS Le Corbeau	الغراب
CLUSTER Amas	حشد (عنقود)	COSMIC RAYS Rayons cosmiques	اشعة كونية
COELOSTAT Cœlostæt	مثبت الصورة	COSMIC TIME Temps cosmique	الزمن الكوني
COLATITUDE Colatitute	تمام العرض	COSMOGONY Cosmogonie	علم نشأة الكون
COLLIMATION AXIS Axe de collimation	محور التجميع	COSMOGRAPHY Cosmographie	علم الكون
COLLIMATOR Collimateur	مجمع	COSMOLOGY Cosmologie	علم وصف الكون
COLOR EXCESS Excès de couleur	فرط اللون (ماض)	COUNTERGLOW Lueur antisolaire (Gegenschein)	ضياء مقابل (للشمس)
COLOR INDEX Indice de couleur	دليل اللون	CRATER Cratère	نوهة (بركان)
COLUMBA La Colombe	الحمامة	CRATER La Coupe	(كوكبة) الباطية
COMA BERENICES La Chevelure de Bérénice	الضفيرة (الذؤابة)	CRESCENT Croissant	هلال
COMET Comète	مذنب	CRUX La Croix du Sud	الصليب الجنوبي
CONJUNCTION Conjonction	اقتران	CULMINATION Culmination	تبد (عبور علوى)
CONSTANT OF ABERRATION Constante d'arberration	ثابت الزيغ	CUSPS OF MOON Extrémités du croissant	قرنا الهلال (موتا الهلال)
CONSTELLATION Constellation	كوكبة	CYGNUS Le Cygne	الدجاجة

D		DYNAMICAL PARALLAX	
DARK NEBULA	سديم مظلم	Parallaxe dynamique	اختلاف المنظر الحركي
Nébuleuse obscure		E	
DAY	يوم	EARTH	الأرض
Jour		La Terre	
DAYLIGHT	ضوء النهار	EASTER	عيد الفصح
Lumière du jour		Pâques	
DECLINATION	الميل	ECCENTRIC ANOMALY	شذوذ الانحراف عن المركز
Déclinaison		Anomalie excentrique	
DELPHINUS	الدلفين	ECLIPSE	كسوف أو خسوف
Dauphin		Eclipse	
DENEB	ذنب الدجاجة	ECLIPSING BINARY	ثنائية ذات كسوف
Deneb (α du Cygne)		Binare à éclipse	
DENEBOLA	الصفرة (ذنب الأسد)	ECLIPTIC	الدائرة الكسوفية
Denebola (β du Lion)		Ecliptique	
DIFFUSE NEBULA	سديم منتشر	EFFECTIVE TEMPERATURE	درجة حرارة فعالة
Nébuleuse diffuse		Température effective	
DIP OF HORIZON	انخفاض الافق	ELLIPTICAL GALAXY	مجرة اهليلجية
Abaissement de l'horizon		Galaxie elliptique	
DIURNAL ABERRATION	زيغ يومي	ELLIPTICAL NEBULA	سديم اهليلجي
Aberration diurne		Nébuleuse elliptique	
DIURNAL CIRCLE	دائرة يومية	ELONGATION	مطال
Cercle diurne	(دائرة الحركة اليومية)	Elongation	
DIURNAL LIBRATION	ميسان يومي	EMISSIVE NEBULA	سديم مرسل
Libration diurne	(تمايل يومي)	Nébuleuse émissive	
DIURNAL MOTION	حركة يومية	EPIHEMERIS TIME	زمن تقويمى فلكي
Mouvement diurne		Temps des éphémérides	
DIURNAL PARALLAX	اختلاف المنظر اليومي	EPOCH	حقبة
Parallaxe diurne		Epoque	
DOCKING	التصاق	EQUATION OF CENTRE	معادلة المركز
Adhérence		Equation du centre	
DORADO	أبو سيف	EQUATION OF TIME	معادلة الزمن
La Dorade		Equation du temps	
DOUBLE STAR	نجم مزدوج	EQUATOR	خط الاستواء
Etoile double		Equateur	
DRACO	(كوكبة) التنين	EQUATORIAL PARALLAX	اختلاف المنظر الاستوائي
Dragon		Parallaxe équatoriale	
DWARF STAR	نجم قزم	EQUINOX	الاعتدال
Etoile naine		Equinoxe	

EQUULEUS الفرس الاصفر
Le Petit Cheval

ERIDANUS النهر
Eridan

ESCAPE VELOCITY سرعة الإفلات
Vitesse de libération

EXTRAGALACTIC NEBULA سديم خارج المجرة
Nébuleuse extragalactique

F

FACULAE صياخذ (سباتخ)
Facules

FILAR MICROMETER ميكرومتر ذو خيط
Micromètre à fil

FLARES لهب
Eruptions

FLOCCULI زغب شمسي
Flocculi

FOMALHOUT نم الحوت
Fomalhout

FORNAX (كوكبة) الفرن
Le Fourneau

G

GALACTIC CLUSTER حشد (عنقود) مجري
Amas galactique

GALACTIC COORDINATES احداثيات مجرية
Coordonnées galactiques

GALACTIC LATITUDE عرض مجري
Latitude galactique

GALACTIC LONGITUDE طول مجري
Longitude galactique

GALACTIC PLANE مستو مجري
Plan galactique

GALACTIC POLE قطب مجري
Pôle galactique

GALACTIC YEAR سنة مجرية
Année galactique

GALAXY مجرة
Galaxie

GEOCENTRIC LATITUDE عرض ارضي المركز
Latitude géocentrique (مركزه مركز الارض)

GIANT STAR نجم عملاق
Etoile géante

GLOBULAR CLUSTER حشد كروي
Amas globulaire

GLOBULE كرية
Globule

GRANULE حبيبة
Granule

GREGORIAN CALENDAR تقويم جريجوري
Calendrier grégorien

GREY ATMOSPHERE غلاف جوي رمادي
Atmosphère grise

GRUS (كوكبة) الكركي
La Grue

H

HALO هالة
Halo

HELIACAL RISING شروق احتراقي
Lever héliaque

HELIOCENTRIC THEORY نظرية مركزية الشمس
Théorie héliocentrique

HERCULES الهائي (على ركبته - هرقل)
Hercule

HORIZON افق
Horizon

HOROLOGIUM (كوكبة) الساعة
L'Horloge

HOURLY ساعة (زمنية)
Heure

HOURLY ANGLE زاوية ساعية
Angle horaire

HOURLY CIRCLE دائرة ساعية
Cercle horaire

HYDRA (كوكبة) الشجاع
L'Hydre femelle

HYDRUS حية البحر
L'Hydre mâle

I		IRREGULAR VARIABLE Variable irrégulière	متغير غير منتظم
INCLINATION Inclinaison	ميل	J	
INDUS L'Indien	الهندي		
INFERIOR CONJUNCTION Conjonction inférieure	اقتران سفلى	JOVIAN PLANETS Planètes joviennes	كواكب مشابهة المشتري
INFERIOR PLANET Planète inférieure	كوكب سفلى	JULIAN CALENDAR Calendrier julien	تقويم جوليانى
INFRARED GIANT Géant infrarouge	عملاق تحت الاحمر	JULIAN DATE Date julienne	تاريخ جوليانى
INNER PLANET Planète intérieure	كوكب داخلى	JULIAN DAY Jour julien	يوم جوليانى
INTERCALATION Intercalation	تخليل	JUPITER Jupiter	المشتري
INTERGALACTIC MATTER Matière intergalactique	مادة ما بين المجرات	JUPITER BELT Bande de Jupiter	حزام المشتري
INTERNATIONAL DATE LINE Ligne de date internationale	خط التاريخ الدولى	L	
INTERPLANETARY DUST Poussière interplanétaire	غبار ما بين الكواكب		
INTERSTELLAR DUST Poussière interstellaire	غبار ما بين النجوم	LACERTA Le Lézard	الورل
INTERSTELLAR EXTINCTION Extinction interstellaire	خمود ما بين النجوم	LATITUDE Latitude	عرض
INTERSTELLAR GAS Gaz interstellaire	غاز ما بين النجوم	LATITUDINAL LIBRATION Libration latitudinale	ميسان عرضى
INTERSTELLAR REDDENING Rougisement interstellaire	احمرار ما بين النجوم	LEAP YEAR Année bissextile	سنة كبيسة
IONOSPHERE Ionosphère	الطبقة المتأينة	LEO (THE LION) Le Lion	الاسد
IRREGULAR GALAXY Galaxie irrégulière	مجرة غير منتظمة	Le Petit Lion	الاسد الاصفر (الشبل)
IRREGULAR NEBULA Nébuleuse irrégulière	سديم غير منتظم	LEPUS Le Lièvre	الارنب
		LIBRATION Libration	ميسان
		LIGHT YEAR Année lumière	سنة ضوئية
		LONG PERIOD VARIAB- LES Variables à longue période	متغيرات طويلة الدور
		LONGITUDE Longitude	طول

LONGITUDINAL LIBRATION Libration longitudinale	ميسان طولى	MARE TRANQUILLITATIS Mer de la tranquillité	بحر الهدوء أو السكون
LUMINOSITY Luminosité	إضاءة	MARE VAPORUM Mer des vapeurs	بحر الأبخرة
LUMINOSITY CLASS Classe de luminosité	مرتبة الإضاءة	MARS Mars	المريخ
LUMINOSITY FUNCTION Fonction de luminosité	دالة الإضاءة	MEAN ANOMALY Anomalie moyenne	زاوية اختلافية متوسطة (الحصة المتوسطة)
LUNAR CRATERS Cratères lunaires	فوهات قمرية	MEAN EQUATOR Equateur moyen	خط الاستواء المتوسط
LUNAR MODULE Module lunaire	مركبة قمرية	MEAN NOON Midi moyen	الزوال المتوسط
LUNAR MONTH Mois lunaire	شهر قمرى	MEAN SOLAR DAY Jour solaire moyen	يوم شمسي متوسط
LUNATION Lunaison	دورة قمرية	MEAN SOLAR TIME Temps solaire moyen	زمن شمسي متوسط
LUPUS Le Loup	الذئب	MEAN SUN Soleil moyen	الشمس المتوسطة
LYNX Le Lynx	الوشق	MENSA La table	(كوكبة) الجبل (المنضدة)
LYRA La Lyre	القيثارة (السلياق)	MERCURY Mercure	عطارد
M		MERIDIAN Méridien	خط الزوال (مستوى الزوال)
		MERIDIAN CIRCLE Cercle méridien	دائرة الزوال
MAGNITUDE Magnitude	قدر	MESOSPHERE Mésosphère	الميزوسفير
MAIN SEQUENCE Séquence principale	متابعة رئيسية	METEOR Météore	شهاب (ج شهب)
MAJOR PLANETS Grosses planètes	الكواكب الكبرى	METEOR RADIANT Point radiant	منطلق شهابى (نقطة انتشار شهابى)
MARE FOECUNDITATIS Mer de la fécondité	بحر الخصوبة	METEOR SHOWER Essaim de météores	زخة شهب (وابل)
MARE HUMORUM Mer des humeurs	بحر المرح	METEORITE Météorite	نيزك (ج نيازك)
MARE IMBRIUM Mer des pluies	بحر الأمطار	METEOROID Météoroïde	جسم نيزكى
MARE NUBIUM Mer des nuages	بحر السحب		

METONIC CYCLE Cycle métonique (ou métonien)	دورة ميتونية (نسبة الى ميتون)	NEW MOON Nouvelle lune	غرة القمر
MICROMETEORITE Micrométéorite	نيزك مجهرى (جسم نيزكى حقيقى)	NIGHT SKY GLOW Lueur du ciel nocturne	ضياء سماوى ليلى
MICROSCOPIUM Le microscope	(كوكبة) المجهر	NODE Nœud	عقدة
MIDNIGHT SUN Soleil de minuit	شمس منتصف الليل	NODICAL MONTH Mois nodal	شهر عقدى
MILKY WAY Voie lactée	نهر المجرة	NOON Midi	الزوال (منتصف النهار)
MINOR PLANET Petite planète	كويكب	NORMA Norma (La Règle)	منسطرة النقاش (الكوس)
MIRA, CETI Mira Ceti	اعجوبة قيطس	NORTH POLAR SEQUEN- CE Séquence polaire boréale	متتابعة قطبية شمالية
MIZAR Mizar (B Andromède)	المززر (بطن الحوت)	NOVA Nova	نجم جديد
MONOCEROS La Licorne	وحيد القرن (كوكبة)	NOVA LIKE Pseudo-nova	نجم شبه جديد
MONTH Mois	شهر	NUTATION Nutation	ترنج
THE MOON La Lune	القمر		
MOONQUAKE Secousse lunaire	هزة قمرية	OBLIQUITY OF ECLIPTIC Obliquité de l'écliptique	الميل الاعظم
MOONRISE Lever de la lune	شروق القمر	OBSERVATORY Observatoire	مرصد
MORNING STAR Etoile du matin	نجمة الصباح	OCCULTATION Occultation	استتار
MUSCA Musca, La Mouche	(كوكبة) الذبابة (النحلة)	OCTANS L'Octant	(كوكبة) الثمن
NADIR Nadir	النظير (سمت الرجل)	OPACITY Opacité	لاشفافية
NEBULA Nébuleuse	سديم	OPEN CLUSTER Amas ouvert	حشد (منقود) مفتوح
NEPTUNE Neptune	نبتون	OPHIUCHUS Ophiuchus (Le Serpen- taire)	(كوكبة) الحواء
		OPPOSITION Opposition	تقابل (استقبال)

ORION Orion	(كوكبة) الجبار	PICTOR Pictor, le Chevalet du Peintre	آلة المصور
OUTER PLANET Planète extérieure	كوكب خارجي	PISCES Pisces, Le Poisson	الحوت
P		PISCIS AUSTRINUS Poisson austral	الحوت الجنوبي
		PLAGES Plages (facules)	صياخد (سبائح)
PARALLACTIC ELLIPSE Ellipse parallactique	اهليلج اختلاف النظر	PLANET Planète	كوكب
PARALLAX Parallaxe	اختلاف المنظر	PLANETARY NEBULA Nébuleuse planétaire	سديم كوكبي
PARALLELS OF LATITUDE Parallèles de latitude	موازيات العرض	PLEIADES Pléiades	الثريا
PARSEC Parsec	فرسخ فلكي	PLUTO Pluton	بلوتو
PARTIAL ECLIPSE Eclipse partielle	كسوف أو خسوف جزئي	POLE STAR Etoile polaire	نجم القطب
PAVO Pavo, Le Paon	(كوكبة) الطاووس	POLLUX Pollux (B des Gémeaux)	رأس التوأم المؤخر
PEGASUS Pegasus, Pégase	(كوكبة) الفرس الاعظم	POSITION ANGLE Angle de position	زاوية الموقع
PENUMBRA Pénombre	شبه الظل	POSITION CIRCLE Cercle de position	دائرة الموقع
PERIGEE Périgée	حضيض	POSITOIN LINE Ligne de position	خط الموقع
PERIHILION Périhélie	حضيض سيار	POST MERIDIAN Post-méridien	بعد الزوال
PERSEUS Persée	برساوس	PRECESSION Précession	مبادرة
PERTURBATION Perturbation	اضطراب	PRIME VERTICAL Vertical primitif	الراسي الاول
PHASES OF MOON Phases de la lune	أوجه القمر	PROCYON Procyon	الشعري الشامية
PHOTOGRAPHIC MAGNITUDE Magnitude photographique	قدر تصويري	PROMINENCES Protubérances	اندفاعات شواظية
PHOTOSPHERE Photosphère	الطبقة المضيئة (فوتوسفير)	PROPER MOTION Mouvement propre	حركة ذاتية
PHYSICAL LIBRATION Libration physique	ميسان فيزيائي		

PROTOPLANET HYPOTHESIS Hypothèse protoplanétaire	فرضية الكوكب الاولى	REGRESSION OF NODES Régression des nœuds	تراجع العقدتين
PULSATION Pulsation	نبضان	REGULUS Régulus	قلب الاسد
PUPPIS Puppis, La Poupe	(كوكبة) الكوئل	RETICULUM Le Réticule	الشبكة
PYRHELIOMETER Pyrhéliomètre	مشمع شمسي (مقياس الاشعاع)	RETOGRADE MOTION Mouvement rétrograde	حركة تراجعية
PYXIS Pyxis, La Boussole	البوصلة	RIGEL Rigel	رجل الجبار
Q		RIGHT ASCENSION Ascension droite	المطلع المستقيم
QUADRATURE Quadrature	تربيع	RING NEBULA Nébuleuse annulaire	سديم حلقي
QUIET SUN Soleil calme	شمس هادئة	RISING Lever	شروق
R		ROCKET Fusée	صاروخ
RADAR ASTRONOMY Radar-astronomie	الفلك الراداري	ROMAN CALENDAR Calendrier romain	التقويم الروماني
RADIO ASTRONOMY Radio-astronomie	الفلك الراديوي	S	
RADIO GALAXY Radio-galaxie	مجرة راديوية	SAGITTA La Flèche	(كوكبة) السهم
RADIO TELESCOPE Radio-télescope	مرقب راديوي	SAGITTARIUS Le Sagittaire	القوس (الرامي)
RAINBOW Iris (Arc-en-ciel)	قوس قزح	SAROS Saros	دورة ساروس (دورة الخسوف)
RAYS Rayons	اشعة	SATELLITE Satellite	تابع (قمر)
RED DWARF Naine rouge	قزم احمر	SATURN Saturne	زحل
RED GIANT Géante rouge	عملاق احمر	SATURN RINGS Anneau de Saturne	حلقات زحل
RED SHIFT Déplacement rouge	ازاحة حمراء	SCINTILLATION Scintillation	تلاؤ
REFLECTION NEBULA Nébuleuse réflectrice	سديم عاكس	SCORPION Le Scorpion	(كوكبة) العقرب
REFRACTION Réfraction	انكسار		

SCULPTOR	(كوكبة) معمل النحات
Atelier du sculpteur	
SCUTUM	الدرع
Scutum, Ecu de Sobiesky	
SEASONS	فصول
Saisons	
SECULAR	قرنى
Séculaire	
SECULAR PARALLAX	اختلاف المنظر القرنى
Parallaxe séculaire	
SEEING	جودة الصورة
Seeing, qualité de l'image	
SERPENT	الحية
Le Serpent	(الثعبان)
SETTING	غروب (افول)
Coucher	
SEXTANS	(كوكبة) السدس
Le Sextant	
SEXTANT	آلة السدس
Sextant	
SIDEREAL DAY	يوم نجمى
Jour sidéral	
SIDEREAL MONTH	شهر نجمى
Mois sidéral	
SIDEREAL PERIOD	دور نجمى
Période sidérale	
SIDEREAL TIME	زمن نجمى
Temps sidéral	
SIDEREAL YEAR	سنة نجمية
Année sidérale	
SIRIUS	الشعرى اليمانية
Sirius	
SOLAR ACTIVITY	نشاط شمسى
Activité solaire	
SOLAR CONSTANT	ثابت شمسى
Constante solaire	
SOLAR SYSTEM	المجموعة الشمسية
Système solaire	

SOLTICE	متقلب
Solstice	
SPACE (THE -)	الفضاء
L'Espace	
SPACE VELOCITY	السرعة الفضائية
Vitesse spatiale	
SPECTRAL TYPE	النوع الطيفى
Type spectral	
SPECTROHELIOGRAPH	آلة تصوير طيف الشمس
Spectrohéliographe	
SPECTROSCOPIC BINARY	مزدوج طيفى
Binaire spectroscopique	
SPHERICAL ABERRATION	زيغ كروى
Aberration sphérique	
SPICA	السنبلة (السماك الاعزل)
Spica - Epi	
SPICULE	شعيلة شمسية
Spicule	
SPIRAL ARM	ذراع حلزونية
Bras spiralé	
SPIRAL GALAXY	مجرة حلزونية
Galaxie spirale	
SPIRAL NEBULA	سديم حلزوني
Nébuleuse spirale	
SPRING TIDE	مد وجزر ربيعى
Marée de printemps	
STAR	نجم
Etoile	
STAR STREAMING	تيار نجمى
Courant stellaire	
STATIONARY POINT	نقطة التوقف
Point stationnaire	
STATISTICAL PARALLAX	اختلاف المنظر الاحصائى
Parallaxe statistique	
STRATOSPHERE	ستراتوسفير
Stratosphère	
SUBDWARF	تحت القزم
Sous-naine	

SUBGIANT Sous-géante	تحت العملاق	TRIANGULUM Le Triangle	(كوكبة) المثلث
SUMMER SOLSTICE Solstice d'été	منقلب صيفي	TRIANGULUM AUSTRALIS Le Triangle austral	(كوكبة) المثلث الجنوبي
SUN Soleil	الشمس	TROPICAL YEAR Année tropicale	سنة مدارية
SUNDIAL Cadran solaire	مزولة	TROPOSPHERE Troposphère	تربو سفير
SUNSPOTS Tâches solaires	كلف شمسية	TRUE ANOMALY Anomalie réelle	حصة حقيقية
SUNSPOT CYCLE Cycle des tâches solaires	دورة الكلف الشمسية	TRUE EQUATOR Equateur réel	خط الاستواء الحقيقي
SUPERGIANT STAR Etoile supergéante	نجم فوق العملاق	TUCANA Te Toucan	الطوقان
SUPERIOR CONJUNCTION Conjonction supérieure	اقتران علوي	TWILIGHT Crépuscule	شفق أو غسق
SUPERIOR PLANET Planète supérieure	كوكب علوي	U	
SUPERNOVA Supernova	(نجم) فوق الجديد	UMBRA Ombre	ظل
SYNCHRONOUS ORBIT Orbite synchrone	مدار متزامن	UNIVERSAL TIME Le temps universel	التوقيت العالمي أو الزمن العالمي
T		UNIVERSE L'univers	الكون
TAURUS Le Taureau	الثور	URANUS Uranus	اورانوس
TELESCOPE Télescope	مرقب	URSA MAJOR La Grande Ourse	الدب الأكبر
TELESCOPIUM Le Télescope	(كوكبة) المنظار (كوكبة) المرقب	URSA MINOR (BIG, DIPPER) La Petite Ourse	الدب الأصغر
TIDE Marée	مد وجزر	V	
TIME Temps	الزمن	VAN ALLEN BELT Ceinture de Van Allen	حزام فان آلن
TOTAL ECLIPSE Eclipse total	خسوف أو كسوف كلي	VARIABLE STAR Etoile variable	نجم متغير
TRANSIT Passage - Transit	عبور	VEGA Véga	النسر الواقع
TRANSVERSE VELOCITY Vitesse transversale	سرعة مستعرضة	VELA Les voiles	الاشرة (الشراع)

VENUS Vénus	الزهرة	WHITE NIGHT Nuit blanche	ليل أبيض
VERNAL EQUINOX Equinoxe vernal (de printemps)	الاعتدال الربيعي	WINTER SOLSTICE Solstice d'hiver	انقلاب شتوي
VIRGO La Vierge	(برج) الميزان	WORLD CALENDAR Calendrier mondial	تقويم عالمي
VISUAL BINARY Binaire visuelle	مزدوج بصري	Y	
VISUAL MAGNITUDE Magnitude visuelle	تدر بصري	YEAR An - Année	سنة (عام)
VOLANS Le Poisson volant	السمة الطائرة	Z	
VULPECULA Le (Petit) Renard	الثعلب	ZENITH Zénith	(سمت الرأس) سمت
W		ZENITH DISTANCE Distance zénithale	مسافة سمتية
WEEK Semaine	اسبوع	ZODIAC Zodiaque	منطقة البروج
WHITE DWARF Naine blanche	قزم أبيض	ZODIACAL LIGHT Lumière zodiacale	الضوء البرجي
		ZONE TIME Horaire du fuseau	توقيت المنطقة

شماره ثبت
 رده بندی ۱۲۰۴۵۹
 تاریخ ۱۳۸۶/۳/۲
 کتابخانه
 بنیاد ویرانه های اسلامی

مطابع دار الكتاب
الدار البيضاء

